

BIBLIOTHECA ORIENTALIS

VIERDE JAARGANG

1947

020007

BIBLIOTHECA ORIENTALIS

UITGEGEVEN VANWEGE HET

NEDERLANDSCH INSTITUUT VOOR HET NABIJE OOSTEN
TE LEIDEN

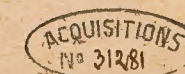
ONDER REDACTIE VAN

F. M. Th. BÖHL
A. DE BUCK
A. A. KAMPMAN

VIERDE JAARGANG
1947



NEDERLANDSCH INSTITUUT VOOR HET NABIJE OOSTEN TE LEIDEN — 1947



INHOUD
VAN DE
VIERDE JAARGANG 1947 (N^{OS} 1—6)

BOEKBESPREKINGEN

	Bladzijde
ALBRIGHT, W. F. From the Stone Age to Christianity. Monotheism and the historical progress (M. A. Beek)	80—81
ALBRIGHT, W. F. Archaeology and the religion of Israel (B. D. Eerdmans)	148—152
ALEXANDER, JOHN BRUCE. Early Babylonian letters and economic texts (W. F. Leemans)	15—18
A MAGYAR KELETI TÁRSASÁG KIADVÁNYAI = Acta Societatis Hungaricae Orientalis (Jozef Janssen)	25—29
BIJBELS WOORDENBOEK, afl. 3 en 4 (M. A. Beek)	122—123
BLACK, MATTHEW An Aramic Approach to the Gospels and Acts (H. H. Rowley)	35—36
BÖHL, F. M. Th. De Psalmen I (H. A. Brongers)	84—85
BURTON-BROWN, T. Studies in third millenium history (André Parrot)	99
BYVANCK, A. W. De Kunst der Oudheid (H. Frankfort)	29—30
CAPART, JEAN Je lis les hiéroglyphes (M. Alliot)	5—6
CAZELLES, H. Études sur le Code d'Alliance (J. van der Ploeg, O.P.)	118—120
CHIERA, EDWARD Sie schrieben auf Ton. Was die babylonischen Schrifttafeln erzählen (André Parrot)	128
COPPENS, J. De kennis van Goed en Kwaad in het Paradijsverhaal. Een nieuwe proeve van verklaring (Th. C. Vriezen)	146—148
DAVID, M. and B. A. VAN GRONINGEN Papyrological primer (Claire Preaux)	52
DHORME, EDOUARD Les religions de Babylonie et d'Assyrie (Th. C. Vriezen)	64—65
DHORME, EDOUARD Hommage à la mémoire de l'éminent assyriologue François Thureau-Dangin (1872—1944) (André Parrot)	145
DUBARLE, A. M. Les Sages d'Israël (J. van der Ploeg O.P.)	116—118
DUSSAUD, RENÉ Les religions des Hittites et des Hourrites, des Phéniciens et des Syriens (Th. C. Vriezen)	64—65
EERDMANS, B. D. The Hebrew Book of Psalms (H. H. Rowley)	110—114
EERDMANS, B. D. The religion of Israel (H. H. Rowley)	152—154
ENGELBACH, R. Introduction to Egyptian archaeology, with special reference to the Egyptian Museum, Cairo (C. De Wit)	107—108
EPSTEIN, LOUIS M. Marriage laws in the Bible and the Talmud (David Daube)	32—35
ERANOS-JAHRBUCH 1942, Band IX, Das hermetische Princip in Mythologie, Gnosis und Alchemie (C. J. Bleeker)	92—93
ERANOS-JAHRBUCH 1943, Band X, Alte Sonnenkulte und die Lichtsymbolik in der Gnosis und im frühen Christentum (C. J. Bleeker)	21—22
ERANOS-JAHRBUCH 1944, Band XI, Die Mysterien (H. Wagenvoort)	157—160
FAUST, D. EARL Contracts from Larsa dated in the reign of Rim-Sin (W. F. Leemans)	89—92
FRIEDRICH, J. Hethitisches Elementarbuch, Zweiter Teil. Lesestücke in Transkription mit Erläuterungen und Wörterverzeichnissen (Walter Couvreur)	146
GABRYS, P. J. Parenté des langues hittite et lituanienne et la préhistoire (Walter Couvreur)	123—124
GISPEN, W. H. Israëls „verhaaldwang“, Referaat voor de dertigste wetenschappelijke Samenkomst van de Vrije Universiteit te Amsterdam op 9 Juli 1947 (M. A. Beek)	148
GLUECK, NELSON The other side of the Jordan (E. Dhorme)	52—54
GLUECK, NELSON The river Jordan, being an illustrated account of earth's most storied river (J. Simons)	54—56
GOETZE, ALBRECHT Kizzuwatna and the problem of Hittite geography (A. Safrastian)	38—46

GRDSELOFF, B.	Das aegyptische Reinigungszelt. Archäologische Untersuchung (Jozef Janssen)	51—52
GREN, ERIK	Kleinasien und der Ostbalkan in der wirtschaftlichen Entwicklung der römischen Kaiserzeit (K. Sprey)	18—20
GRONINGEN, B. A. VAN, zie DAVID, M.		
HALDAR, ALFRED	Studies in the Book of Nahum (H. H. Rowley)	60—61
HARE, SUSANNA, et EDITH, PORADA.	The Great King King of Assyria (André Parrot)	18
HEBREW UNINON COLLEGE ANNUAL, Vol. XVII—XVIII (J. J. Koopmans)		8—10
HEIDEL, A.	The Gilgamesh Epic and Old Testament parallels (W. Baumgartner)	143—145
HOLWERDA, B.	De Priëster-Koning in het Oude Testament (A. H. Edelkoort)	121—122
HUF, R.	Het boek der Psalmen. Gerhythmeerde Nederlandse vertaling volgens de nieuwste Latijnse uitgave (H. A. Brongers)	88—89
IRWIN, W. A.	The problem of Ezekiel. An inductive study (A. van den Born)	120
JACOBSON, D.	The social background of the Old Testament (J. van der Ploeg, O.P.)	58—59
JANSSEN, JOZEF	De traditioneele Egyptische autobiografie voor het Nieuwe Rijk, I. Teksten (J. J. Clère)	1—5
JANSSEN, JOZEF	De traditioneele Egyptische Autobiografie voor het Nieuwe Rijk, II. Vertaling en commentaar (J. J. Clère)	135—138
JÉGUIER, GUSTAVE	Douze ans de fouilles dans la nécropole memphite 1924—1936 (B. van de Walle)	101
JÉGUIER, GUSTAVE	Considérations sur les religions égyptiennes (Jacques Vandier)	76—78
JONCKHEERE, F.	Une maladie égyptienne. L'hématurie parasitaire (J. H. Sypkens Smit)	30—32
JUNKER, H.	Giza VII. Bericht über die von der Akademie der Wissenschaften in Wien auf gemeinsame Kosten mit Dr. Wilhelm Pelizaeus unternommenen Grabungen auf dem Friedhof des Alten Reiches bei den Pyramiden von Giza. Band VII. Der Ostabschnitt des Westfriedhofs. Erster Teil (Jozef Janssen)	133—135
KAPELRUD, ARVID S.	The question of authorship in the Ezra-Narrative. A lexical investigation (Paul Humbert)	114—115
KATSH, ABRAHAM I	Hebrew in American Higher Education (and an analysis of Hebrew influence on American life) (J. J. Koopmans)	13—14
KLIMA, J.	Untersuchungen zum altbabylonischen Erbrecht (M. David)	46—48
KOEFOED-PETERSEN, O.	Aegyptens Guder (Jozef Janssen)	50—51
KRAMER, SAMUEL N.	Enki and Ninhursag. A Sumerian "Paradise" myth. (Johann Jakob Stamm)	127—128
LANE, G. S.	The Tocharian Punyavantajataka: Text and translation (Walter Couvreur)	124—127
LANGTON, EDWARD	Good and Evil Spirits, a study of the Jewish and Christian doctrine, its origin and development (J. J. Stamm)	56—57
LEEUWENBURG, L. G.	Echnaton (G. van der Leeuw)	5
LEVEEN, JACOB	The Hebrew Bible in art (J. Schoneveld)	12—13
LEXICON HEBRAICUM ET ARAMAICUM VETERIS TESTAMENTI quod aliis collaborantibus edidit FRANCISCUS ZORELL (J. J. Koopmans)		36—38
LUTHI, WALTHER	Die Bauleute Gottes (Adr. Drubbel)	122
MANETHO,	with an English translation by W. G. WADDELL (Jozef Janssen)	99—101
MAJUMDAR, R. C.,	H. C. RAYCHAUDHURI and KALIKINKAR DATTA, An advanced history of India (P. H. L. Eggermont)	65—70
McCOWN, CHESTER CHARLTON	The ladder of progress in Palestine. A story of archaeological Adventure (E. Dhorme)	81—84
MESSEL, NILS	Ezechiëlfrazen (A. van den Born)	10—12
MOORHOUSE, A. C.	Writing and the alphabet (J. J. Koopmans)	129—130
MULLO WEIR, C. J.	Presentation Volume to William Barron Stevenson (G. Ryckmans)	73—75
NYSTRÖM, S.	Beduinentum und Jahwismus. Eine soziologisch-religionsgeschichtliche Untersuchung zum Alten Testament (Alfred Haldar)	115—116
OESTERLEY, W. O. E.	The Jews and Judaism during the Greek period: the background of Christianity (W. C. van Unnik)	154—156

PALLIS, S. A.	Chronology of the Shub-ad culture (Charles-F. Jean)	61—64
PATTON, J. H.	Cananite parallels in the Book of Psalms (C. Th. Niemeyer)	120—121
PEDERSEN, JOHANNES	Den Arabiske Bog (E. Hammershaimb)	93
PISANI, V.	Linguistica generale e indeuropea. Saggi e discorsi (Walter Couvreur)	130—131
PISANI, V.	Crestomazia indeuropea. Testi scelti con introduzioni grammaticali, dizionario comparativo e glossari (Walter Couvreur)	131
PRESS, ISAIAH	A topographical-historical Encyclopaedia of Palestine I (J. J. Koopmans)	109—110
RÉVÉSZ, G.	Ursprung und Vorgeschichte der Sprache (Walter Couvreur)	97—99
ROWLEY, H. H.	The re-discovery of the Old Testament (J. van der Ploeg, O.P.)	59—60
RÜTHY, A. E.	Die Pflanze und ihre Teile im biblisch-hebräischen Sprachgebrauch (H. Schreuder)	156—157
SANDER-HANSEN, C. E.	Ueber die Bildung der Modi im alt-aegyptischen (H. J. Polotsky)	102—106
SANDMAN-HOLMBERG, Maj.	The God Ptah (J. Zandee)	106—107
SÄVE-SÖDERBERG, TORGNÝ	The navy of the eighteenth Egyptian dynasty (R. O. Faulkner)	75—76
SAWIRUS IBN AL-MUKAFFÁ	History of the Patriarchs of the Egyptian Church, Vol. II, Part I: Khael II-Shenouti I (A.D. 849-880) (L. A. V. Metzemaekers)	20—21
SCHARFF, ALEXANDER	Das Grab als Wohnhaus in der aegyptischen Frühzeit (Herbert Ricke)	138—139
SCRITTI DEDICATI ALLA MEMORIA DI IPPOLITO ROSELLINI nel primo centenario della morte (4 Giugno 1934) (J. Vandier d'Abbadie)		139—143
SNAITH, N. H.	The distinctive ideas of the Old Testament (J. van der Ploeg, O.P.)	85—88
STAMM, JOHANN JACOB	Das Leiden des Unschuldigen in Babylon und Israel (Th. C. Vriezen)	131—133
VANDIER JACQUES	La religion égyptienne (G. van der Leeuw)	109
VERCOUTTER, JEAN	Les objets égyptiens et égyptisants du mobilier funéraire carthaginois (S. R. K. Glanville)	6—8
VILNAY, ZEV	The Hebrew maps of Palestine, a research in Hebrew cartography (J. J. Koopmans)	14—15
WAELE, F. J. DE	Het Westen in het veroveringsplan van Alexander den Groote (K. Sprey)	49—50
WINLOCK, H. E.	The temple of Hibis in El Khargeh Oasis, Part. I: The excavations (W. D. van Wijngaarden)	78—80
WOOLLEY, Sir LEONARD	Ur: The first phases (André Parrot)	128

LIJST DER AANWINSTEN

Bladzijde: 22—24; 70—72; 93—96.

LIJST DER MEDEWERKERS

ALLIOT, M.	5—6
BAUMGARTNER, W.	143—145
BEEK, M. A.	80—81; 122—123; 148
BLEEKER, C. J.	21—22; 92—93
BORN, A. VAN DEN	10—12; 120
BRONGERS, M. A.	84—85; 88—89
CLÈRE, J. J.	1—5; 135—138
COUVREUR, W.	97—99; 123—124; 124—127; 130—131; 131; 146
DAUBE, D.	32—35
DAVID, M.	46—48
DHORME, E.	52—54; 81—84
DRUBBEL, A.	122
EERDMANS, B. D.	148—152
EDELKOORT, A. H.	121—122
EGGERMONT, P. H. L.	65—70
FAULKNER, R. O.	75—76
FRANKFORT, H.	29—30
GLANVILLE, S. R. K.	6—8
HALDAR, A.	115—116
HAMMERSHAIMB, E.	93
HUMBERT, P.	114—115
JANSSEN, JOZEF	25—29; 50—51; 51—52; 99—101; 133—136
JEAN, C.-F.	61—64
KOOPMANS, J. J.	8—10; 13—14; 14—15; 36—38; 109—110; 129—130
LEEMANS, W. F.	15—18; 89—92
LEEUW, G. VAN DER	5; 109
METZEMAËKERS, L. A. V.	20—21
NIEMEIJER, C. TH.	120—121
PARROT, A.	18; 99; 128; 145
PLOEG, J. VAN DER	58—59; 59—60; 85—88; 116—118; 118—120; 128
POLOTSKY, H. J.	102—106
PREAUX, C.	52
RICKE, H.	138—139
ROWLEY, H. H.	35—36; 60—61; 110—114; 152—154
RYCKMANS, G.	73—75
SAFRASTIAN, A.	38—46
SCHONEVELD, J.	12—13
SCHREUDER, H.	156—157
SIMONS, J.	54—56
SPREY, K.	18—20; 49—50
STAMM, J. J.	56—57; 127—128
SYPKENS SMIT, J. H.	30—32
UNNIK, W. C. VAN	154—156
VANDIER, J.	76—78
VANDIER D'ABBADIE, J.	139—143
VRIEZEN, TH. C.	64—65; 131—133; 146—148
WAGENVOORT, H.	157—160
WALLE, B. VAN DE	101
WIJNGAARDEN, W. D. VAN	78—80
WIT, C. DE	107—108
ZANDEE, J.	106—107



BIBLIOTHECA ORIENTALIS

UITGEGEVEN VANWEGE HET

NEDERLANDSCH INSTITUUT VOOR HET NABIJE OOSTEN

ONDER REDACTIE VAN

F. M. Th. BÖHL, A. DE BUCK en A. A. KAMPMAN

Redactie en administratie:
Nederlandsch Instituut voor het
Nabije Oosten
Noordeindsplein 4a, Leiden (Nederland)

Vierde Jaargang
N° 1 — Januari 1947

Tweemaandelijksch recenseerend en
bibliographisch tijdschrift op het gebied
van het oude Nabije Oosten
Abonnementsprijs f 20.— per jaar

INHOUD

JANSSEN, Jozef, De traditioneele Egyptische autobiografie vóór het Nieuwe Rijk (J. J. Clère).	1—5
LEEUWENBURG, L. G., Echnaton (G. van der Leeuw)	5
CAPART, Jean, Je lis les hiéroglyphes (M. Alliot)	5—6
VERCOUTTER, Jean, Les Objets Égyptiens et Égyptisants du Mobilier Funéraire Carthaginois (S. R. K. Glanville).	6—8
HEBREW UNION COLLEGE ANNUAL, Vol. XVII—XVIII (J. J. Koopmans)	8—10
MESSEL, Nils, Ezechielfragen (A. van den Born)	10—12
LEVEEN, Jacob, The Hebrew Bible in Art (J. Schoneveld)	12—13
KATSH, Abraham I., Hebrew in American Higher Education (and an analysis of Hebrew influence on American life) (J. J. Koopmans)	13—14
VILNAY, Zev, The Hebrew Maps of Palestine, a Research in Hebrew Cartography (J. J. Koopmans)	14—15

ALEXANDER, John Bruce, Early Babylonian Letters and Economic Texts (W. F. Leemans)	15—18
HARE, Susanna, et PORADA, Edith, The Great King ... King of Assyria (André Parrot)	18
GREN, Erik, Kleinasien und der Ostbalkan in der wirtschaftlichen Entwicklung der römischen Kaiserzeit (K. Sprey)	18—20
SAWIRUS IBN AL-MUKAFFA', History of the Patriarchs of the Egyptian Church. Vol. II, Part I: Khael II — Shenouti I (A.D. 849—880) (L. Metzemaekers)	20—21
ERANOS-JAHRBUCH 1943, Band X, Alte Sonnenkulte und die Lichtsymbolik in der Gnosis und im frühen Christentum (C. J. Bleeker)	21—22
Lijst van aanwinsten der bibliotheek van 1 November—31 December 1946.	22—24

BOEKBESPREKINGEN

EGYPTOLOGIE

Jozef JANSSEN, *De traditioneele Egyptische autobiografie vóór het Nieuwe Rijk*. Eerste deel. *De teksten*. Leiden, 1946 (4to, XII et 197 pages [pp. 1—168 en autographie]). Prix \$ 10.

De nombreux Egyptiens ont, à toutes les époques, inclu dans les textes de leurs monuments funéraires, et aussi dans des inscriptions rupestres ou des graffiti, des passages décrivant leurs mérites personnels ou les faits marquants de leur existence, énumérant leurs qualités ou les dignités auxquelles ils étaient parvenus ainsi que les privilèges dont ils avaient bénéficié auprès du roi — bref, tout ce qui d'une façon ou d'une autre se rapportait à leur biographie. Ce faisant, ils ne cherchaient pas simplement à faire étalage de leurs vertus, bien que la satisfaction orgueilleuse qu'ils éprouvaient à s'en vanter ne puisse être mise en doute. Leur but était avant tout pratique: comme certains textes le disent explicitement, ils énuméraient leurs mérites afin qu'en retour les humains et les dieux leur accordent après la mort un traitement privilégié.

Ces textes 'autobiographiques' consistent soit en récits, dans lesquels sont décrits les faits saillants de la vie d'un personnage qui sont le mieux de nature à provoquer l'admiration et à attirer sur lui la bienveillance des divinités et des hommes, soit en 'épithètes laudatives', faisant aussi allusion à la carrière du personnage ou à ses qualités morales ou physiques. Un fait caractéristique de ces textes est que, quelle que soit la forme — narration ou

épithètes — qu'ils revêtent, ils consistent le plus souvent, partiellement ou en totalité, en clichés stéréotypés que l'on retrouve tels quels ou sans variations importantes dans de multiples inscriptions. Le cas est plus fréquent pour les épithètes, qui sont assez rarement originales, mais il ne leur est pas exclusif: certains récits autobiographiques, tout au moins parmi ceux qui sont peu développés, ne renferment que des phrases passe-partout de caractère général qui pouvaient s'appliquer à la description de la personnalité ou de la vie de n'importe quel Egyptien.

A côté de grand intérêt qu'ils présentent du point de vue philologique, lexicographique surtout, ces clichés sont une des sources importantes de notre connaissance de la mentalité des anciens Egyptiens et de leur conception de la morale. Ils permettent de déterminer quelles idées ils se faisaient de l'homme parfait aussi bien par ses qualités éthiques et sociales que par ses aptitudes physiques, les premières surtout étant en général mises en relief. C'était donc une tâche des plus utiles que de réunir et d'étudier les différents exemples des clichés et des phrases stéréotypées fournis par ces textes autobiographiques — mais c'était aussi une tâche énorme et quelque peu fastidieuse que de dépouiller les innombrables documents les renfermant et de classer les matériaux ainsi obtenus. Janssen, a eu le courage de l'entreprendre, et l'on doit à la fois le féliciter et s'en réjouir.

Très peu de chose avait été publié jusqu'à présent sur la question: on ne peut guère citer que le recueil de 'formules laudatives' formant l'index VII de Couyat—Montet, *Les inscriptions hiéroglyphi-*

ques et hiératiques du Ouâdi Hammâmât (1912), et qui ne concerne que ce groupe particulier de textes, et l'ouvrage de H. J. Polotsky *Zu den Inschriften der 11. Dynastie* (1929) dont un certain nombre de paragraphes sont consacrés à l'étude d'un choix très restreint d'épithètes laudatives de cette seule époque.

L'ouvrage de Janssen ne concerne pas la totalité des textes autobiographiques: limité chronologiquement, il ne prend en considération que ceux de l'Ancien et du Moyen Empire (y compris la Seconde Période Intermédiaire). Cette limitation du sujet, loin d'être critiquable, est au contraire fort judicieuse: outre que l'ensemble des matériaux de toutes les époques aurait formé une masse trop considérable, il y a avantage à les répartir dans les grandes divisions de l'histoire de l'Égypte. Les caractéristiques propres à chaque période n'en ressortiront que mieux, et les recueils ainsi formés, moins surchargés d'exemples, seront d'une utilisation plus facile. Il y aurait peut-être même eu intérêt à pousser cette méthode jusqu'à séparer l'Ancien et le Moyen Empire. Les particularités des clichés de ces deux époques pouvaient justifier une telle division. Mais, d'un autre côté, les matériaux fournis par l'Ancien Empire proprement dit sont relativement peu abondants, et il est aussi bien de les avoir réunis à ceux de la période suivante.

Dans son premier volume, seul paru pour le moment*), Janssen donne uniquement les textes des exemples qu'il a sélectionnés par un dépouillement très poussé, sinon exhaustif, des publications concernant les époques prises en considération. La traduction et le commentaire de ces textes formeront un second volume.

Les différents exemples — ils sont au nombre de plus de 3000 — sont classés alphabétiquement, en général d'après le premier mot important qu'ils renferment, à l'intérieur de six grands groupements déterminés par la nature de ce mot, à savoir: (I) verbes de qualité, (II) verbes d'action, (III) noms en forme de nisbé, (IV) autres désignations qualitatives: substantifs employés proprement ou métaphoriquement, (V) 'varia' où sont réunis une quarantaine de clichés qui n'ont pas trouvé place dans les autres sections, et (VI) expressions ou phrases contenant un terme négatif (*iwtj*, *n* + verbe, *šw m*..., etc.). A l'intérieur de chacune de ces sections (sauf pour V qui ne comporte pas de subdivisions), les différents groupements secondaires déterminés par chaque terme particulier sont désignés par une ou deux lettres (A à Z, Aa à Az, etc.), chacun des exemples — classés en général chronologiquement à l'intérieur de ces sous-groupes — portant un numéro d'ordre. Chaque passage reproduit est ainsi désigné par un sigle tel que I Bh 2, II F 120, V 27, etc. Pour chaque exemple l'auteur donne l'indication de date — dynastie et, là où c'est possible, nom du roi régnant — et la principale référence bibliographique. Les exemples, donnés en hiéroglyphes, sont souvent accom-

pagnés de leur contexte en transcription. Un index des textes cités (pp. 169—197) termine l'ouvrage.

Cette disposition, bien qu'elle soit assez pratique et peut-être justifiée par l'utilisation que l'auteur compte faire des textes dans son commentaire, peut en elle-même prêter à critique. Le groupement des exemples d'après le terme considéré comme le plus caractéristique a parfois quelque chose d'illogique, tout au moins lorsqu'il s'agit d'un terme général comme par exemple *iri* 'faire' ou *rdi* 'donner'. Les exemples ainsi groupés sont aussi bien par la forme que par le fond souvent totalement différents, et leur arrangement chronologique offre peu d'intérêt. Il aurait certainement été préférable, lorsqu'il y avait matière à le faire (et l'auteur, rompant alors l'ordre chronologique, a parfois adopté cette méthode), de réunir en un seul groupe, qu'un sigle exclusif aurait désigné, tous les exemples d'un même cliché dont les textes auraient en outre été disposés matériellement en parallèle. Ainsi, parmi les 44 exemples classés à *wr* 'grand' (IR), les 12 exemples du cliché *wr m i3t.f* n'auraient pas été dispersés sous les nos 6 à 8, 11, 12, 15 et 18 à 23, ni les 4 exemples du cliché *wr ny nswt* sous les nos 5, 9, 14 et 24, ni ceux de *wr hz(w)t* (+ divers compléments) sous les nos 1 à 3, 32, 35, 40, 42 et 43, et de *wr wrw* sous les nos 16 et 25. La division des phrases ou épithètes négatives d'après la nature du terme négatif n'est peut-être pas non plus toujours très heureuse: n'aurait-il pas été préférable de trouver l'un à côté de l'autre par exemple *iwtj šdr.n rmt nb špty r.f* (VI C 2 et 13) et *n zp di.i šdr z nb špt ir.i* (VI H 4)? De tels faits sont fréquents et ne faciliteront pas l'utilisation de l'ouvrage.

Un point important dans ces biographies stéréotypées est l'ordre de succession des clichés: ils sont souvent groupés en séquences qui se retrouvent inchangées dans différents documents. L'ouvrage de Janssen en donne une idée par l'indication du contexte en transcription. Mais cette indication n'est pas donnée partout, et l'on peut penser qu'il aurait été plus simple et plus efficace — chaque cliché type ayant un sigle particulier — de faire toujours précéder et suivre chaque exemple d'un cliché donné du sigle des clichés l'encadrant.

L'ouvrage contient, comme on l'a vu, une masse considérable de matériaux, et l'on ne peut faire grief à l'auteur d'avoir omis quelques textes plus ou moins importants, comme par exemple celui de la XII^e dyn. qui est publié dans Morgan, *Fouilles à Dahchour, mars-juin 1894*, p. 19, fig. 23, où l'on trouve de nouveaux exemples pour II Ax (*mh ib (n?) nswt hnty t3wy*), II O (*k ib.f hnty rhyt*), II Bm (*ddw n.f nb n hzwt m-h3t šhw*), — ou l'important texte biographique de la Première Période Intermédiaire reproduit sur la pl. 29 de Ayrton-Currelly-Weigall, *Abydos*, III (la pl. le date de la XXVI^e dyn., mais dans le texte, p. 42, la date exacte est rétablie par Gardiner¹). Mais on comprend moins facilement pourquoi Janssen a omis, dans des textes où il a largement puisé, certains clichés ou certaines phrases qui de toute évidence appartiennent

¹) Certains clichés de ce texte sont donnés ci-dessous p. 3—4.

à son sujet — par ex.: *wd^c p^t rhyt*; *šdm mdw hnmmt*; *iw n.f wrw m [kšw]*, *i3 r-dr.f m dy hr ht*; etc., de Hammâmât n° 113 (cf. aussi nos 17, 43, 47, 48). Certains de ces exemples omis présentent des lacunes parfois étendues ou sont d'interprétation difficile — mais ce n'était certes pas une raison pour les omettre. On peut toujours espérer en trouver un jour un doublet qui permettra de les compléter ou de les comprendre, et c'étaient en attendant des matériaux en réserve qu'il ne fallait pas négliger.

Il n'est pas toujours aisé de déterminer si telle phrase ou telle épithète doit être considérée comme un cliché ou au contraire comme un texte original. Un passage peut paraître original — jusqu'au jour où le hasard d'une découverte en fournit un autre exemple plus ancien prouvant qu'il s'agit en réalité d'un cliché stéréotypé. Le fait que, dans l'état actuel de notre documentation, un exemple soit isolé n'est donc évidemment pas une preuve que ce n'est pas un cliché. Il y a là une question d'appréciation personnelle assez délicate. On peut toutefois se demander si la sélection faite par Janssen sera dans tous les cas acceptée d'une façon générale. Quels qu'aient été ses critères pour admettre ou rejeter telle ou telle phrase, il semble qu'ils n'aient pas toujours été respectés. Ainsi, si l'auteur cite *h3b wi hm.f r m3^c mš^c [pn] m zp 5 r dr t3 Hryw-š^c* (II Bo2, où *t3* est omis dans la transcription) de la biographie d'Ouni, pourquoi ne donne-t-il pas aussi, par exemple, *iw h3b.n wi nb.i r Rhnw r int 3t tn špst* de la biographie d'un contemporain d'Amenemhat I envoyé au Ouâdi Hammâmât (n° 199)? Dans de nombreux cas semblables la sélection des exemples semble avoir été faite assez arbitrairement. Enfin, on peut reprocher à l'auteur d'avoir parfois négligé de reproduire en hiéroglyphes à la place voulue certains passages donnés ailleurs en transcription seulement comme contexte d'un autre cliché — par ex.: *šwy m izt ns* et *iwtj mht.f* de Hammâmât n° 199, 4 et 5 (en transcription en II Br1 et I Au2).

Il y a lieu par contre de féliciter l'auteur pour l'exactitude et la précision avec lesquelles il a, d'une façon générale, reproduit les textes de ses exemples — et c'est là un point capital pour un livre de ce genre. Malgré la grande quantité de textes contenus dans l'ouvrage, les erreurs sont très peu nombreuses et peu importantes, et encore sont-elles souvent imputables aux publications où Janssen a puisé sa documentation. J'ai collationné, souvent sur des photographies inédites, un certain nombre des textes cités: voici les quelques corrections qu'il y a lieu de signaler à leur propos, ainsi que quelques références additionnelles pour différents clichés —

Chap. I. — G44-48: autre ex. Morgan, *Catal. des monuments*, I, p. 24, n° 165. — H: ajouter *ink 3 m niwt.f* (Alliot, *Edfou* (1933), 32). — H27: ajouter le trait derrière le signe *šh*. — K5: ajouter les 3 traits du pluriel après le dernier signe. — N: ajouter *w3h mdw m št šgr* (Alliot, *Edfou* (1933), 32). — P10: autre ex.: Morgan, *Catal. des monuments*, I, p. 24, n° 165. — P25: autre ex. Alliot, *Edfou* (1933), 31. — Q3: *hrp* est à rattacher à *rs tp* de la phrase suivante (I Aj 10). — R 29: le dét. de *h3kw-ib* est un homme agenouillé les deux bras liés derrière lui, et de la tête duquel s'écoule un jet de sang; ajouter *m* devant *3ht*

et inverser le signe *imnt*. — Aa14 (et II Bo 7): après *mnh* il n'y a pas le rouleau de papyrus, mais *z* (ligne mince horizontale avec 3 petits traits transversaux); lire *mnh srh.f* (sic) = *mnh šhr.f* comme en Aa12.13.15. — Aa38: après *grt* il n'y a pas le ciseau et le trait, mais la tête de profil et *p*; lire *tpy n niwt.f* 'premier de sa ville' et reporter en III U. — Ac2: = Louvre C 1, 5 et non 5-6. — Aj 7: le signe *rs* est inversé; le signe *wd* a la forme normale; autre ex. [*rs tp*] *r w[d]t [š]rw* (*Denderah*, Pl. VI, Adu II). — Ak: ajouter *hrrw M3^t hr mdw.f* (Morgan, *Catal. des monuments*, I, p. 24, n° 165). — Ak 19-32: autres exx. Alliot, *Edfou* (1933), 32, Hammâmât 108, 4-5 où il ne reste que des traces de *h* et les 3 traits du pluriel de *nmtt* (fait également suite à *mn tbt* = IZ 14). — An4: le trait est après le signe *ib*. — Ar 1: ajouter *s* devant le signe *š3*. — At 12: ajouter *s*, *p* et *d* devant le signe *špd*. — Au1: le trait au lieu de *s* après *ib*. — Az4: le trait est devant *w* (= sous *rw*).

Chap. II. — F68: '3w est écrit avec le phallus (comme *ihw*) et non avec le signe '3; au lieu de la lacune, lire 'nhwt 'chèvres' dont seul le signe *n* est détruit. — F69: avant *h3sw*, le signe du métal (N 34 des listes de signes) suivi du grain rond (N 33); lire 'du cuivre' (de même en II Eq 5.6); après l'arbre de *nhwt* ajouter les 3 traits du pluriel. — F100: autre ex. *Denderah*, Pl. XIII. — F154: autres exx. Louvre C 1, 4; C 3, 3; Hammâmât 114, 3.17; etc. — F165: avant *irt.n.i* restituer *m* dont il reste des traces. — F 176: lire 3 au lieu de *w*. — O: ajouter 'k hr nb.f n šmi.tw.f (*Abydos*, III, Pl. 29). — O4: le 5^e signe 'hz' est une erreur du graveur pour la boucle *šn* (de *šnwt*); il serait nécessaire de le signaler par 'sic'. — O 15 (et Ak21): ici il était indispensable de respecter la disposition des signes qui, par rébus, indique les prépositions *hr* 'sous'; tel quel le texte ne veut rien dire. — R 1: le premier oiseau est *b3* et non *w*. — S 15: lire *n wnt*; cf. Gunn, *Studies*, p. 168 (27). — T: ajouter *wn t3 3m* (Hammâmât 43, 7). — Ad 1: le 1^{er} signe est *hrp* et non *wd*. — Aw: ajouter *in[k] mry n nbw.f mi-kd.sn* (*Denderah*, Pl. XIB), *ink mry n šnw.f/(šn)wt.f [m?] 'lwnt mi-kd.s* (*ibid.*), *n-ntt ink (i)š mry n it.f* ---- *n-ntt ink (i)š mry šn[w].f* ---- (*ibid.*, Pl. VI, en bas à dr.), *ink mry n it.f, hzy n mwt.f, ink mr* ---- (*ibid.*, en bas à g.). — Aw 16 (et III L37; cf. 38): le 1^{er} *mry* est à supprimer: il appartient à l'épithète du roi (dont les cartouches précédent): *mry Mnw nb h3šwt*; lire ensuite *mry nb.f m3^c*. — Aw29: ajouter *n* après *hzy* dans la transcription. — Ax35: *h* est inversé. — Bb4: après *mdw*, l'homme portant la main à la bouche; la stèle d'où est tiré cet exemple (Caire 20765) est certainement postérieure à la XI^e dynastie. — Bc24: lire *w3wt* avec *[w]* après 3 et les 3 traits du pluriel après le déterminatif. — Bh5: le signe *wšr* est sûr. — Bh6: au début lire [*i*]w (traces de *w*) au lieu de l'homme assis. — Bl: ajouter *rh ddt r-gš nbw* (*Abydos*, III, Pl. 29). — Bl: ajouter pour *rh st-rd.f* Alliot, *Edfou* (1933), 32. — Bl 36: le 2^e signe est *t* (sic, pour *h*). — Bl 37: le 3^e signe est carré et le trait central ne touche pas celui du haut: lire *h*. — Bl 58: remplacer le trait par la jambe (*st-rd.f*) d'après Morgan, *Catal. des monuments*, I, p. 22, n° 144. — Bm1: il manque les derniers mots du cliché: *rnpt h'py nds*

*) Le deuxième volume vient de paraître; il est intitulé *Ver-taling en commentaar*, Leiden, 1946 (Note de la réd.).

'l'année de Nil bas'. — Bm39: au lieu du signe douteux après *rdi.n.i*, lire le pain long (X 4) surmonté du vase à bière (W 22); le dét. de *hkr* est l'homme fatigué; après *hbsw* ajouter le dét. des étoffes (S 28). — Bm 49: lire *dbh* [*m.i*] 'celui qui [*m(en)*] demandait'; la fin de ce cliché se retrouve sur un autre fragment de la pl. XI C de *Denderah*: --- [*d*]bh (avec le dét. de l'homme portant la main à la bouche) *m'(i)*. — Bq: ajouter *hnn.n* (sic) *nb.f hr mdw.f* (Alliot, *Edfou* (1933), 32, où il faut lire *mdw* au lieu de *wd*). — Ce3: le dét. de *rmn* est le bras avec la main retournée (D 41). — Entre Ct et Cu: ajouter *zh Nhšy* (*Hammâmât* 43, 7 — var. corrompue *ibid.* 17, 4-5). — Dg10: ajouter *r* après *g* (*grt*); la forme du signe *nh* est normale. — Dh1: le 4^e signe est le chemin et non le bras; le signe *m3* est placé entre *m3* et '. — Dj1: l'*s* appartient à *t3š*: lire *t3š.s* 'sa frontière (de la ville)'; ensuite, lire 'š3 avec 3 au lieu de *m* ou peut-être 'š*m* (= 'š*hm*) avec le crocodile au lieu du lézard (?); après *hnm* ajouter le suffix *s* (cf. aussi l'expression *m'r d3m.s* qui fait suite). — Do2: voir l'observation précédente. — Entre En et Eo: ajouter *šhrr t3wy n nswt* (*Hammâmât* 114, 4). — Fd2: lire *iw šk3.n.i* [*n iwtu htr.f*] 'j'ai labouré [pour celui qui n'avait pas d'attelage]'; autres ex., également incomplets, de ce cliché: [*šk3*].*n.i* (il reste la charrue et *n*) [*n*] *iwtu htr.f* (*Denderah*, Pl. X A), --- [*htr.f*] (il reste le boeuf suivi de 2 traits) et --- *iwtu htr.f* (*ibid.* Pl. XI C), *šk3*].*n.i* [*n iwtu* --- et *šk3.n.i*] *n* --- (*ibid.*, Pl. XIII). — Fk: ajouter *šn p't r rhyt* (Br. Mus. [159] 4). — Fm1: lire peut-être *n t3 '3pp* (avec inversion respectueuse)? Cf. *Wörb.*, V, 402, et Vandier, *Mo'alla, tombe d'Ankh-tifi*, Inscr. n° 10, note j. (sous presse). — Fo 2-4: autres ex. *Denderah*, Pl. X A et (fin perdue) Pl. XV. — Fo 4: dans *g3w* supprimer le rectangle sous le *g* et ajouter après 3 le dét. comme en Fo 2-3 (signe Aa 2 des listes). — Fv: ajouter *šzp nb.f mdw.f* (*Abydos*, III, Pl. 29). — Fy: ajouter *šd.n(i) nhn* --- (*Denderah*, Pl. XIII). — Gc 1: ajouter *h* après l'oeil (*gmh hnty*). — Gv 1-2: autre ex. (avec *d* pour *dr*) *Denderah*, Pl. XI B (Shenseta Hotepa). — Gz. 1. 8. etc.: autres ex. (en partie détruits) *Denderah*, Pl. X A, XI C. — Hc: ajouter *dd mdt hr wn.s m3* (*Abydos*, III, Pl. 29). — Hc5: *s'rt* est sûr; cf. ci-dessus à IIDh1. — Hc30: restituer [*it ht*] dans la lacune (il reste des traces de *it*); cf. Polotsky, *Zu den Inschr. der 11. Dyn.*, § 65d (où les signes *f* et [*r*] de *whm nfr* sont à supprimer). — Hc56: lire *bw* au lieu de *mdw* (?); cf. II Hc72 et *Urk.*, I, 224, note c.

Chap. III. — K8: cet exemple est à supprimer: lire *n-mrwt* et non *ny mrwt* (cf. II Eq6). — L37: cf. ci-dessus à II Aw16. — N2: autre ex. Alliot, *Edfou* (1933), 31 et Pl. XV; dans les deux exemples le signe est *w3d* et non *nd*.

Chap. IV. Aa1: au-dessus du bateau lire le signe de la terre *t3* (N 16) avec deux grains (1e *Wörb.*, II, 144, 7 [et *Belegst.*] donne également un signe erroné). — Ac 2. 3. etc.: autre ex. Alliot, *Edfou* (1933), 32. — Aw 1: supprimer le signe *šn* (il ne manque rien); le signe *hnm* est inversé. — Az 1: le 3^e oiseau est l'ibis sur le perchoir; le dernier signe est le dét. des étoffes (S 28); la phrase telle qu'elle est reproduite est incomplète: lire *ššmw Dhwtu* 'un que guide Thot' et *h3p r3* (*hr*) *ššt3 ht-ntr* 'discret (au sujet des) secrets du temple'.

Chap. V. — 15: à la fin lire *m-š3.f*. — 20. cf. *n-mrwt rdit mrwt(i)* *m ht nt 'Iwnt m wn-m3* (original: *m3 + n* (sic) + ' pour *m3*) (*Denderah*, Pl. XI B, Hotepa). — 25: au début le trait appartient à *pr* et non à *hr*; dans *niwt* le trait est sous le *t*; après *mšwt* le signe, qui a effectivement à peu près cette forme, doit être une erreur du graveur pour *hr* (tête de face); ensuite il y a deux *n* et non un *n* long, et il n'y a pas de lacune entre l'homme debout bras pendants et l'*m*: lire très probablement *mšwt(i) hr nini m-š3(i)*. — 41: au début lire *r.f* (traces de *r*); après *t3* restituer (*mh*) omis par le scribe (cf. V31).

Chap. VI. — C 13: l'*w* est sous le signe de la négation; *rmš* est écrit *r + t* et non *r + mt*; le *s* a les extrémités carrées. — C 16: autre ex. *Hammâmât* 199, 5 (cf. I Au2). — D: ajouter *n k3k3 ib.f* (*Hammâmât* 114, 7). — D9: lire *n rdi(i) tz bin* [*n*] *z* (traces de *z*) *n* [*wš*] *r.f*; autre ex. (sans *bin*) *Denderah*, Pl. XI B (Hotepa). — D24: la phrase donnée en transcription est incomplète: lire *iw.f m niwt, šhr.f m šht*. — G: ajouter *n wnt nm im.f* cité en transcription en II S 15 (cf. II S 12). — G7: autre ex. *nn 'w3(i), nn it(i) išt.f* (*Abydos*, III, Pl. 29). — G36 (et IV Aol): lire *z ny bi3t hnty rmt*; à la fin ajouter *n h3b* après *hrw nfr*. — G67: cf. *k hr nb.f, n smi.tw.f* (*Abydos*, III, Pl. 29). — G75: la fin de la phrase: *r rmt*, est omise (les signes se trouvent en dehors de la colonne). — J: ajouter *šw m w'r m-b3h knbt* et *šw m wzf nb.f* (*Abydos*, III, pl. 29). — J 10.38.46: autre ex. *Hammâmât* 47, 12.

Page 176, col. 2: la référence pour 17, r. 6 est II B1 80 et pour 47, r. 7-8, IG 11. — Page 186, col. 1: au lieu de C 68, lire C 243 (l'erreur est due à Piehl).

Les corrections qui figurent dans les lignes précédentes portent pour la plupart, comme on a pu le constater, sur des points de détails, et les petites erreurs qu'elles indiquent ne diminuent en rien la valeur d'ensemble de l'ouvrage de Janssen. Il en est d'ailleurs de même, dans une large mesure, des réserves qui ont pu être faites quant à sa disposition générale, car elles sont surtout motivées par des préférences personnelles. Tel quel l'ouvrage de Janssen — pour lequel il n'existe, je le répète, aucun équivalent — rendra donc d'éminents services, notamment à tous ceux qui auront, à s'occuper de monuments de particuliers qui comportent si fréquemment des passages autobiographiques. Bien que limité aux textes antérieurs au Nouvel Empire, il sera aussi utile pour les études touchant les époques suivantes, puisque d'assez nombreux clichés apparaissant dès l'Ancien Empire ou un peu plus tard sont restés en vogue jusqu'à la dernière époque pharaonique. Les textes réunis par Janssen constituant l'une des principales sources par lesquelles nous avons connaissance du vocabulaire de l'ancien et du moyen égyptien, il faut espérer qu'il est dans les intentions de l'auteur de donner dans son second volume un index général des mots qu'ils contiennent: ce sera, en attendant la reprise de la publication des *Belegstellen* du *Wörterbuch*, un instrument de travail des plus appréciables.

Je voudrais, en terminant, exprimer un regret: c'est que l'auteur n'ait pas rédigé son ouvrage dans une langue plus généralement connue que ne l'est le néerlandais. Il est certes pénible de devoir renoncer à utiliser sa langue maternelle, mais on ne peut pas d'autre part exiger de chaque égyptologue qu'il connaisse toutes les langues européennes. La portée de l'ouvrage, notamment de sa seconde partie qui contiendra les traductions et les commentaires, s'en trouvera certainement beaucoup réduite, et c'est d'autant plus dommage qu'il s'agit d'un ouvrage d'une très grande utilité.

Paris, novembre 1946

J. J. CLÈRE

LEEUEWENBURG, L. G., *Echnaton*, Den Haag N.V. Servire, 1946 (kl. 8vo, 131 blz., 14 afb. buiten den tekst) = Cultuurhistorische Monografieën no. 5.

A mon avis ce petit livre doit être compté comme un enrichissement de la littérature égyptologique néerlandaise et en quelque sorte comme une fin provisoire de la littérature générale sur le thème du Roi hérétique. Illustré très bien de nombre de photographies, dont la plupart peu connues, il est non seulement bien écrit, mais il témoigne sur chaque page d'une grande érudition et d'une intelligence claire.

L'ouvrage de M. Leeuwenburg se distingue du mien sur le même sujet par son attitude historique. Disposant des faits, aussi de ceux qui ne sont connus que depuis peu, d'une façon admirable, il donne un récit où tous les éléments de l'histoire générale égyptienne et de celle du Roi sont rangés d'une manière compréhensible et en même temps bien défendue. — Mais si l'intérêt historique de l'auteur est prononcé, cela ne l'empêche pas de traiter de la signification religieuse de l'oeuvre du Roi avec une pénétration et une finesse qu'on ne trouve pas toujours dans l'histoire de la religion ni surtout dans celle de la religion égyptienne.

A part son intérêt général comme introduction à l'histoire d'un mouvement religieux remarquable, l'importance de ce livre se résume dans deux observations que je voudrais faire. — En premier lieu l'auteur ne se laisse séduire ni par les éloges excessifs d'Echnaton qui font de lui l'égal des grands fondateurs de religion, ni par ses détracteurs qui ne lui laissent aucune originalité. Les uns en élevant aux cieux leur héros, lui ôtent le caractère spécial qui le distingue et toute vraisemblance historique. Les autres méconnaissent le caractère vraiment religieux de la réforme du Roi et tâchent de l'expliquer de façon politique. M. L. tout en conservant sa modération n'hésite pas à faire ressortir l'originalité et la profondeur religieuse de l'oeuvre d'Echnaton, quoiqu'il ne dissimule pas ce qui devait l'éloigner de la piété autrement orientée de son peuple et des prêtres.

En second lieu l'intérêt de ce petit livre me semble indiqué par la grande importance reconnue par l'auteur à la royauté comme élément dans la réforme du Roi. La relation intime et mystique entre le dieu Aton et son Fils royal nous était connue. Mais cette relation

comporte une sorte de réciprocité qui fait que le Roi en acclamant son dieu comme Roi, se constitue dieu lui-même. Le Roi-dieu adore le Dieu-roi. Cet élément de royauté religieuse qui met définitivement fin à toute explication évolutionniste qui voudrait faire du Roi hérétique une sorte de libéral éclairé, n'a jusqu'ici pas été suffisamment remarqué, et nous savons gré à M. L. de nous l'avoir fait voir. Cela change radicalement notre conception de l'oeuvre du Roi tout en la faisant encore plus remarquable.

Groningen, janvier 1947

G. VAN DER LEEUW

* * *

Jean CAPART, *Je lis les hiéroglyphes*. Bruxelles, Office de publicité, S.C., 1946 (12mo, 107 pp., 1 pl. hors-texte) = Collection Lebègue, 7me Série, N° 74.

Intéresser un large public aux choses et aux pensées de l'Egypte ancienne: Monsieur Jean Capart est passé maître, depuis longtemps, dans cet art difficile. Son dernier ouvrage prend pour thème *l'art d'écrire* de nos premiers maîtres, et, de là, développe en tous sens une initiation familière à leur civilisation. C'est éclairer cette civilisation par l'intérieur, au lieu d'en décrire les formes apparentes. C'est aller droit à l'esprit, et le rendre sensible, sans intermédiaire, à celui des hommes d'aujourd'hui. M. Capart s'en va comme en promenade vers ce but redoutable. Dès les premiers pas, tout au long de la route, il découvre, pour ceux qui l'accompagnent, cent choses dont la diversité les égaie. Il leur ménage, pour éviter toute fatigue, des haltes fréquentes. Puis il sait leur donner envie de se servir d'une science à peine ébauchée, en piquant, sans en avoir l'air, leur instinctive curiosité.

Sa première partie est, au fond, celle par laquelle débute toute grammaire moderne de l'égyptien. Mais qui le reconnaîtrait, s'il est entièrement neuf dans notre connaissance des hiéroglyphes? Des exemples parlant aux yeux surgissent bientôt. Des expériences sur les mots d'aujourd'hui fixent les points de repère. L'écriture arabe, chose de nos jours par excellence, jette sur l'écrit ancien sa lumière comparative. Quelques signes "alphabétiques" apparaissent: ceux pour qui les lettres de nos alphabets ne sont pas des décalques tout préparés. Vite, une digression sur l'alphabet lui-même, ce pont sur tant de siècles d'effort humain, avant de présenter, sans que cela intimide le moins du monde, le coeur de la découverte vénérable des écritures: le "rébus", qui, de la chose, va au son, pour évoquer une autre chose. Et de suite, une lecture, pour donner confiance, et des mots écrits, qui sont des faits pour l'oreille, avant même d'indiquer, en matière de signes-lettres, "l'ordre habituel des dictionnaires". C'est l'âme de la méthode de Gardiner, dans les premiers chapitres de sa *Grammar*: mais en évitant qu'un plan d'ensemble visiblement étudié, une alternance régulière d'"exercices", une nécessité d'être complet, vienne évoquer à l'esprit du lecteur un mot peut-être redouté depuis les classes secondaires... Enfin, Capart se décide

à l'imprimer, ce mot de "grammaire": c'est pour l'appriivoiser, et le réduire à ses justes proportions: le fonctionnement des parties d'une phrase.

Alors ce ne sont plus les signes ou les mots qui tiennent le devant de la scène, mais les croyances, mais les usages, et tout ce qui fait la saveur humaine particulière des choses d'Égypte. L'auteur n'avance pas par ordre et méthode, mais suit les associations d'idées d'un esprit curieux de tout: il est à la fois et lui-même, et celui qu'il veut enseigner. Au bout du livre, tout l'indispensable sera dit, sans que l'intérêt des courts chapitres ait baissé un instant. Le "hiéroglyphe" est toujours là, transcrit, traduit, encadré de tout ce qui le fait vivre. Le mot égyptien est en face du même mot écrit en grec, ou en copte, ou transcrit du babylonien, si la chance veut qu'on le trouve ainsi. Les plus modernes travaux des philologues sont signalés au lecteur par des exemples choisis: un exercice original de l'*Egyptisch Leesboek* d'Adriaan De Buck: le début d'un lucide exposé de la *Grammaire de l'égyptien classique* de Gustave Lefebvre, sur la nature réelle d'une formation verbale: regrettons seulement que la fin de ce même exposé ne vienne pas indiquer au lecteur ce qu'est, en fait, la vraie solution du problème. Une chose vivante entre toutes: le choix des noms portés par les gens d'Égypte et par leurs rois, provoque, à coup sûr, d'elle-même, une constatation très simple: l'infinie multiplicité des liens qui rattachent nos âmes à celles des hommes de jadis.

Comment comptaient-ils le temps, comment mesuraient-ils ce qui est mesurable? Là aussi, on les retrouve tout proches de nous. Mais il faut bien cependant revenir un peu à l'écriture, toute mêlée en Égypte à l'art des lignes, au sens de la décoration, au besoin d'assurer l'équilibre des figures.

L'auteur termine par un dernier choix des plus vivantes paroles éternisées sur la pierre ou sur le papyrus: chansons naïves, touchantes adresses des morts aux dieux et aux vivants, récits des exploits passés, justice rendue selon les usages. Le jeune Égyptien apprend à écrire et à bien vivre, tout ensemble. Sortant de la foule paysanne illettrée, il s'élève par l'écrit vers une existence plus douce, ouverte au mérite des plus humbles, quand ils ont fait leurs preuves. Mais en Égypte plus que partout ailleurs, "science sans conscience n'est que ruine de l'âme": c'est ce qu'à travers trente siècles jusqu'à l'époque du Christ, sans jamais se lasser, les lettrés ont rappelé aux nouveaux venus à leur art, comme une chose sortant du plus profond de leur instinct.

Tout émaillé de fines remarques sur l'évolution de l'écriture, sur le rôle toujours vivant du dessin qui parle à l'esprit, le livre de Capart s'achève. Au long des soixante dernières pages, le hiéroglyphe s'insinue partout. Mais partout il est attendu: il est devenu indispensable. Attiré par un sujet nouveau, par des rapports, imprévus de lui, entre les faits d'aujourd'hui et ceux de jadis, qui sait si le lecteur, s'il aime comprendre, ne gardera pas le désir de pousser plus loin sa connaissance? Sur ce chemin de la lecture des vieux signes, peu de pas sont faits au bout du livre, en apparence: mais l'esprit dans

lequel on peut y faire des progrès décisifs est mis à la portée de tous. Le contact direct de l'âme ancienne est peut-être une surprise pour beaucoup. Mais, comme le dit si bien l'auteur, c'est une surprise joyeuse: car en comprenant combien ces hommes sont proches de nous-mêmes, nous ne pouvons nous empêcher de les aimer, puisque nous les sentons encore vivre en nous. Le meilleur de leur sagesse, c'est toujours la nôtre. Frappés d'une telle découverte, beaucoup de lecteurs de M. Capart, j'en suis sûr, pousseront plus loin leur sympathie pour la pensée de ceux qui, les premiers, donnèrent au monde son meilleur moyen de ne pas rompre la chaîne de l'esprit: l'écriture.

Grézieu-la-Varenne, décembre 1946

M. ALLIOT

* * *

Jean VERCOUTTER, *Les Objets Égyptiens et Égyptisants du Mobilier Funéraire Carthaginois*, Paris, Librairie Orientaliste Paul Geuthner, 1945, (4to, IX + 397 pp., XXIX pls) = Bibliothèque Archéologique et Historique, Tome XL.

Monsieur Vercoutter confesses to an initial disappointment when, on addressing himself to the task (suggested to him by M. Raymond Weill) which resulted in this book, he discovered the extremely humble quality of the Egyptian remains from Carthage, and this will be echoed by Egyptologists who, encouraged by the title of this quarto volume of close on 400 pages, may hope to find in it a small mine of new material for the study of Egyptian archaeology. For the material amounts to little more than some 600 scarabs, mainly of the Saïte period, and about 150 amulets, some Saïte, but the greater part of the fourth century. The "little more", consisting of two classes of objects to be referred to later, is of some intrinsic interest to archaeologists, but, generally speaking, both the Egyptian and Egyptianising objects from Carthage must be admitted to have hardly any strictly Egyptological interest.

Out of this material, however, M. Vercoutter has contrived a considerable and convincing story, whose conclusions are of capital importance for Carthaginian archaeology. And, indeed, the Egyptologist who follows his exposition and arguments can hardly fail to be impressed, not only by the ingenuity and soundness of the author's technique, but also by the rewarding results it achieves. He may even be infected to some extent by the enthusiasm which soon replaced M. Vercoutter's initial disappointment, as he gradually reduced this hotch-potch of inadequately documented trivia of Egyptian archaeology to an intelligible picture of real value for students of the Punic capital.

The first problem was to devise a system for dealing with the large number excavation sites scattered over the area of ancient Carthage. The sites had been excavated, frequently with no reference to each other, and with varying scientific competence. Publication of the material varied similarly in quality; as did the information from the display

and labelling of those objects on view in the Museum. Above all, neighbouring and even individual sites often varied in date. By dividing the whole field into six main groups, in each of which the excavation sites had some homogeneity of date, and naming these after the main district of the modern town situated in the group area, M. Vercoutter was able to provide a framework within which the archaeological material could be usefully sorted. The broad chronology of his system was sufficiently assured by the Punic objects from the graves, and was considerably reinforced at points by the Egyptian material, notably by the scarabs.

It is the large collection of scarabs which produces the basis of the solutions. M. Vercoutter offers to the essential problems posed by the presence of Egyptian objects in large numbers in Carthaginian graves, a problem which requires answers to three questions: at what dates were the Carthaginians using Egyptian and Egyptianising objects? By what means did they obtain the former? What was the function of both? It is not surprising, therefore, that the scarabs receive the main treatment in this volume, occupying pp. 41-256, including the detailed catalogue (pp. 94-254).

Unfortunately no class of Egyptian antiquities is more difficult to study by means of publications alone than scarabs. In order to see the incised design or inscription on a scarab base, it is generally necessary to hold the object so as to be able to light it from several angles, and this requirement is apt to be increased in the case of scarabs found outside Egypt, where humidity has almost invariably caused greater deterioration of the object than is usual with those from Nilotic sites, more especially as these "foreign" scarabs are usually of the Saïte period, and made of faience or frit, and thus disintegrate more easily than glazed steatite examples. To determine the material of a scarab, it is almost essential to handle the specimen, and sometimes to look at it under a glass.

To question the facts given by M. Vercoutter in his very detailed catalogue of the scarabs, on the basis of the photographs and line drawings, would be impertinent. The photographs (collotype) are excellent, in so far as single-angle lighting can make them so. The line drawings on the base of each scarab are not so happy: the line is uneven and the quality of the paper does not help the reproduction. In addition, lack of care in drawing the outline of the base gives a rough and unattractive appearance to the whole, a fault which not only detracts from the general appearance of the page, but also inevitably raises suspicions in the mind as to the accuracy of the copying of the signs and figures within the outline. But, assuming that M. Vercoutter has drawn accurately what he saw, and that he has seen what there was to see, few will quarrel with his interpretations. Here and there an alternative reading might be proposed for a doubtful sign. In no case is such an emendation significant for the argument. Nor is it really relevant to the main issue that M. Vercoutter himself gives the impres-

sion of being familiar with Egyptian scarabs — he is clearly very familiar with the literature of the subject — from publications rather than from handling the objects themselves, as for instance by his slurring over of the distinction between steatite and pâte.

What is important is that M. Vercoutter's conclusions show that the scarabs are of two main classes: the larger of *pâte* (he includes steatite with faience and frit, for which two last materials alone this word should stand) being of Egyptian manufacture of the Saïte period; the smaller, chiefly of carnelian or jasper, and of non-Egyptian manufacture; and that the two classes are found mainly in Carthaginian tombs of two different dates; the first have their peak period in the late VIIth to the end of the VIth centuries; the second in the first and second halves of the IVth century respectively. Thus the Egyptianising foreign scarabs of carnelian and jasper prove that the Carthaginians stuck to their belief in the magical efficacy of the scarab after the Egyptian prototypes ceased to be available to them.

Egyptian scarabs died out in Egypt with the close of the Saïte period. With faience amulets it is very different, and the graphs with which the author illustrates the chronological distribution of the various types found at Carthage, show, in each case strong representation both in the VII-VI centuries and in the first and second parts of the IVth century, tailing off virtually to nothing in the IIIrd.

The most attractive class of object discussed in this book is the group to which the author gives the name *hachettes-rasoirs*, since they are obviously reminiscent of the typical Egyptian razor, though the difference in shape from these makes it improbable that they were used for shaving. Their decoration, sometimes Egyptian but sometimes Carthaginian, the presence of Punic inscriptions on them and the distinctive non Egyptian turn to the shape of the handle clearly indicate that they are of local, not Egyptian, manufacture. But the Egyptian influence is obvious; and since they start at the end of the VIIth century, and go through (with much smaller representation in the Vth) do disappear suddenly in the IIIrd, they are significant for the conclusions drawn from the other material.

It remains to notice a small but important class of objects, made of gold, silver, copper or lead. These are little cylindrical or octagonal cases of good workmanship, usually capped with the head of a ram, which contained (on the evidence of three surviving specimens in gold) long and narrow strips of metal on which were engraved figures of Egyptian Gods, daemons and hieroglyphic signs. The inscriptions also included the name of the owner in Punic characters. These "magic bands" represent in fact the same kinds of figures, and in the same grouping, as are found on the well-known "magic wands" of the middle kingdom, on stelae of the type of the Metternich Stela, and on hypocephali, in Egypt. The quality of the engraving proclaims, if not Egyptian origin (since their like have not been found in Egypt), Egyptian workmanship and above all knowledge of, and belief

in, certain Egyptian magical ideas; in this case the use of charms against the bites of scorpions, snakes etc.

This then must be the explanation of the presence of Egyptian scarabs and amulets in such large quantities in Carthaginian graves. M. Vercoutter's argument is convincing that the primary requirement was magical protection during life, but that the Carthaginians also believed that their Egyptian charms could be of use to the dead; however the lack of any of the normal equipment of the Egyptian tomb, e.g. shabti-figures, seems to imply that there was no general acceptance of Egyptian funerary beliefs.

The chronological occurrence of these charms has been noted and is essential to the solution of the final problem. But on one point of dating it is not possible to reach a sure conclusion: the almost complete absence of Egyptian material from the Vth century suggests a sudden break in the use by the Carthaginians of Egyptian objects. In fact their disappearance is undoubtedly due largely to the paucity of graves which can be safely dated to that period; and M. Vercoutter is rightly suspicious of arguing for a relative disuse of Egyptian objects since the unquestionably Punic *hachettes-rasoirs* show a parallel decline in number.

The answer to the question, how did the Carthaginians obtain their Egyptian charms occupies the concluding discussion in the book. The author has little difficulty in dismissing von Bissing's suggestion that the Carthaginians received their Egyptian imports via the Etruscans, who had indeed several types of small objects including alabasters, scarabs, scaraboids amulets which resembled superficially those found at Carthage. There are three possible routes left: the Egyptian wares could have reached Carthage by way of Phoenicia and Phoenician shipping, or a combination of Phoenician and Carthaginian shipping; they could have been imported directly by sea by the Carthaginians themselves — the evidence is certainly against the use of the land route; or they could have been carried by Greek ships from Naucratis and other Greek cities in the Nile delta, via Sicily. In fact it is reasonable to conclude from the known contacts that all three routes were used at different times and in varying degrees, and even, to some extent contemporaneously. If the Phoenicians carried most of the trade in the middle of the VIIth century, they must have given way to others early in the VIth, when Egypt was at war with Tyre and Sidon. Their obvious successors were the Greeks, especially at Naucratis, with the finds from which site the Carthaginian scarabs and amulets are so closely paralleled. And there is ample indication that Sicily was the clearing house for this trade. Finally a small number of objects found at Memphis, which may reasonably be identified as the source of a considerable part of the Egyptian objects found at Carthage, supports the possibility of direct commercial relations between Carthage and Egypt as early as the VIIth century.

London, December 1946

S. R. K. GLANVILLE

OUDE TESTAMENT EN JUDAÏCA

HEBREW UNION COLLEGE ANNUAL. Board of Editors David Philipson, Sheldon H. Blank, Julian Morgenstern, Abraham Cronbach. Cincinnati. Volume XVII, 1942-43 (8vo, 572, 12 pp.); Volume XVIII, 1943-44 (8vo, 488, 57 pp.).¹⁾

Volume XVII (1942/43). This number of the Annual also offers many good essays. It is, of course, again impossible to deal with them all. Here we have a well-founded study by Julius Lewy on: *The Origin of the Week and the Oldest West Asiatic Calendar*, in which he shows that the division in Pentecontads was of very high importance not only among the Amorites, but also among the other nations of the Near East. And indeed, this fact elucidates many difficulties of the Hebrew Calendar. In regard to this statement I had hoped that also the Calendar of Geser would have been discussed. But I have found nothing about it. It seems to me not unlikely that this Calendar started also with the pentecontad system. I regret that the author has not entered more deeply into this question. Perhaps in this manner a new light might be thrown on this not very clear Calendar.

Of very high standing again is an article by J. Morgenstern: *The Ark, the Ephod and the Tent of Meeting*, which is continued in Vol. XVIII.

H. M. Orlinsky deals with *The Biblical Propositions tāhat, bēn, bā'ad and the pronouns 'anū and zō'tāh*. Al. Sperber supports his views (see BiOr III, p. 134) in a paper on: *Problems of the Masora*. Al. Guttmann writes on: *Akiba "Rescuer of the Torah"*. H. Engländer on: *A Commentary on Rashi's Grammatical Comments*, e. a.

Volume XVIII (1943/44). In this volume H. Fischel discusses: *Die Deuterjesaianischen Gottesknechtslieder in der Juedischen Auslegung*, R. Gordis: *The Social Background of Wisdom Literature*, A. Cronbach: *The Social Ideals of the Apocrypha and the Pseudepigrapha*, further several studies on Judaism, e.g. M. Wiener: *Aufriss einer Juedischen Theologie*.

Here again I cannot give more than a brief review of only one of the important articles, namely that of Julius Lewy: *The Old West Semitic Sun God Hammu* (pp. 429—488).

In this paper the author makes it very plausible that this word Hammu, the name of the Sun God of the Amorites, belongs to the root חמם and is also to be found in several names of persons, i. a. in: Hammurapi (or Ammurapi), Ammisaduqa, BH Hammu-el, Phoen. עמרמן, in names of localities as Hamāt (LXX Έμμάθ and Έμμάθ), in the Phoenician place-names: ^{al}In-Em-me, ^{al}Qar-ti-em-me, ^{al}Da-la-em-me, in the names of the cities of Amedi, Emesa etc., and in the name of Mount Ham(m)ān (Αμανός).

Formerly many scholars connected these proper names with the root עמ, e.g. already the Akkadians themselves, as appears from their rendering by kimtu: 'family'. Others associated this name element with the South-Arabian divine name עמ. But not only the initial ע of

¹⁾ See for the volumes XV and XVI BiOr III, 1946, 133—134.

West Semitic roots was sometimes rendered by h, and at other times disregarded (p. 430), but there is also "the possibility of linking the name element ha-am-mu not with a root primae ע, but with a root primae ח" (p. 431). Formerly scholars (i. a. Delitzsch) were "not acquainted with the significant fact that several West Semitic roots prima ח recur in Akkadian simultaneously as roots primae ח and ח'. So Arabic ح is represented in Akkadian by eššu < *edšu 'new' and hadāšu 'young man'. The Amorite name element hammu may therefore have been derived from חם 'to be hot'." (p. 433).

The place name Hamāt, the feminine plural of hammu, defines the town as dedicated to the cult of Hammu (p. 436). H. S. Nyberg (in his well known *Studien zum Hoseabuche*, Uppsala 1935) has discussed the singular place names. He calls (on his p. 76) בעלה and נעמה etc. "alte Kollektive, die die Gemeinde des betreffenden Gottes ausdrücken"; and the plural forms עשתרות etc. he renders by: "Siedelungen von Astarte-Verehrern" (p. 77). Lewy on the other hand sees the connection between the divine name בעל and the place name בעלה so that the latter is regarded as the wife of the former, in a relation therefore of husband and wife (p. 437). The God who chose a town as a seat for his sanctuary made that town his divine wife (cf. Ezek. 16 and 23 where Jerusalem is regarded as the wife of Yahweh (p. 441). According to Lewy forms such as בעלות and here Hamāt are plurales magnitudinis, which are often used for deities, just as in the masculine form אלהים and the Phoenician אלה. A word as Hamāt signifies therefore: "city of the Sun God" (p. 443).

Hamāt šōbā is perhaps the hitherto unknown pre-Greek name of Heliopolis-Ba'albek, while another Hamāt, the one on the Orontes, has preserved its name up to the present day. Amos speaks of חמת רכבה, whence follows that there is a smaller Hamāt too. Jerome identified Hamāt Rabbāh with the city of Antioch, and the other with Hamāt on the Orontes. But this last town is the great Hamāt and the small one must lie more to the South, and is Heliopolis. This town was also named Hamāt šōbā, the capital of 'Arām šōbā. The last word is derived from a root š-h-b, which also signifies 'to be hot' and might have been another name of the Sun God, so that therefore this would be the third name of the present Ba'albek in which in the course of history the Sun God is recorded. The form Σωβάν of the LXX points to a form šōbān (cf. Bethel = Betin) and this form mentions the city as a property of the God šob.

Besides there is a relation with the Sun God Hammu in the mountain name Hammān, the Greek Αμανός or Αμανός, in the same way as between the šad La-ab-na-nu (Libanon) and Laban the Moon God.

On the contrary we do not find the same God in the Babylonian name of the Anti-Libanos, the šad Amma-na-nu (BH אמנה). This name signifies, as above: 'belonging to the God 'Aman'. And 'Aman is the planet Saturn.

This construction however of a God 'Aman/Amen, who is identified with Saturn, seems to me not yet sufficiently proved. More arguments will be very welcome. Is it not conceivable that these words find their origin as much in the Sun God Hammu?

In the following chapter Lewy shows that from the existence of the names composed with Hammu follows that these Amorites have gone from the West towards the East, and not just the reverse as some scholars suppose. With other data, e.g. the Calendar, which divides the year into 7 pentecontads and an additional so-called šapattum-period (cf. the above-mentioned paper of Lewy in HUCA XVII) this also denotes that "Israel as a rule is more likely to have inherited from Palestine's earlier population than to have borrowed from Babylonia" (p. 473).

In chapter VI Lewy defends the thesis that also the name of חם, Noah's second son, and the old West Semitic Sun God Hammu are to be regarded as identical (p. 473). Here, it seems to me, the author is going too far and the proofs he gives of it are not sufficient.

The names of the Phoenician towns ^{al}In-em-me, ^{al}Qar-ti-em-me, ^{al}Da-la-em-me contain in the same way the element Hammu and mean resp. 'Spring of the Sun God' and 'the Sun God has saved'. In late Assyrian texts of the seventh and sixth centuries personal names appear such as Šulmānu^{ma-nu} -i/em-me and Si-i/em-me. They are to be translated by 'Šulmānu is God' and Si(n) is God'.

But also the name of the capital city of Bit Zamāni, formerly a part of the Hurrian empire of Mitanni, viz. ^{al}A--me-di/da (the modern Dijar Bekr) may be decomposed into Ami < Ammu and the Hurrian suffix -di/da 'belonging to Hammu', a synonym of the biblical town name חמון (cf. ^{mat}la-u-di יאד, virtually identical with the biblical country name יהודה, and this means 'belonging to Ia-u' (יהוה) (p. 477 f.).

An other Hurrian suffix (-ša/si > sa/si), that i. a. is used in the town name Hu-ul-la-aš-ša, is used for the same purpose as -da/di. We come across this suffix in the town name Emesa, in which also Hammu is shifted to Em-me. This town lies between the two old cities of Hamāt (on the Orontes and Heliopolis) and was a famous centre of sun-worship. The name means: 'belonging to the sun' (p. 480).

From this brief survey of the rich contents of this very important and interesting essay we see that the Amorite deity Hammu occurs everywhere. We only miss an account of the BH חמן, a word that in any way is to be combined with חמם and that by many scholars is interpreted as 'pillar of the Sun', though by others as 'vessel of incense'. And we should also have been glad to hear the opinion of the author about the proper name אמרפל which may be the same as Hammurapi-ili 'Hammu the healer (?) is my God' likewise Danu-ili 'Dan is my God'. B. Gemser (*De beteekenissen der persoonsnamen voor onze kennis van het leven en denken der oude Babyloniërs en Assyriërs*, Wageningen, 1924) still thinks of עם 'uncle' and every male cognate in the ascending line, therefore also the father and the grand-father (p. 103). The name-forming is common

and the bearer of the name need not be identified with the great Babylonian King.

As regards the name of the people of the Ammonites, does this perhaps also stand in relation with Hammu or with 'Aman?

The author has thus added new Gods Hammu and 'Aman to the West Semitic pantheon and they have not been the only ones in the last few years. There is a great tendency to deify many words, and to discover names of deities everywhere or at least to push them more to the foreground. Thus Nyberg (l.l.) has enriched us with a God $\text{h}y$, while $\text{m}y$, too is deified in much more cases than before. Here Lewy introduces besides Hammu: Laban, 'Aman, 'Apih, Dan etc. We fear that some scholars sometimes go too far here. It is very tempting, but only with convincing arguments new Gods may be proposed and especially in the explanation of proper names it is of the highest importance to be prudent.

On the whole the argumentation of Lewy is convincing and we regard the article also methodically as a very important contribution to the study of the West Semitic namegiving and religion.

Arnhem, October 1946

J. J. KOOPMANS

* *

Nils MESSEL, *Ezechielfragen*. Oslo, 1945 (8vo, 156 S.) = Skrifter utgitt av Det Norske Videnskaps-Akademi i Oslo, II. Hist.-Filos. Klasse. 1945. N° 1.

Von den drei grossen Prophetenbüchern hat die Kritik das Buch Ez. am längsten geschont. Während das Messer der Kritik tief in die Bücher Jes und Jer einschneidet, wagte es niemand, das traditionelle Ezechielbild anzugreifen. Allgemein wurde er als der Prophet betrachtet, der 598/7 nach Babel verschleppt und 539/2 zum Propheten berufen wurde. Ihm wäre die Aufgabe gestellt worden, seine Mitverbannten oder doch wenigstens einen Teil von ihnen in der Treue gegen Jahve zu erhalten. In Babel hätte er auch das Buch verfasst, das seinen Namen trägt; das Buch sei wohlüberlegt und zum Teil ganz systematisch angeordnet.

Diesen Glauben an die Einheitlichkeit des Buches Ez. hat Joh. Herrmann völlig zerstört. Er hat uns das Buch als ein in lauter Einzelsammlungen und Einzelstücke zerfallendes, allmählich entstandenes Sammelwerk zu verstehen gelehrt, das von Ezechiel selbst im Laufe seiner langen Wirksamkeit hergestellt worden sei. Die Ergebnisse der Herrmannschen Arbeit wurden Gemeingut der alttestamentlichen Exegese. Ein viel radikalerer Vorstoss der Kritik, die Arbeit von Gustav Hölscher, wurde zwar beachtet, aber ziemlich allgemein abgelehnt.

Ein Problem wurde jedoch nicht gelöst. Einerseits war jedermann davon überzeugt, dass Ezechiel zum Propheten berufen war, damit er die Israeliten, die 598/7 nach Babel verschleppt worden waren, in der Treue gegen Jahve erhalte, andererseits musste man feststellen, dass sich Ezechiel in den zutreffenden Stellen seines Buches (1–24) fast ausschliesslich mit

den Problemen des Mutterlandes beschäftigt und die Spezialprobleme der Verbannten kaum berücksichtigt. Je tiefer man in diese Probleme eindringt, um so unglaublicher wird die Lösung der Herrmannschen Exegese. Man muss für Ezechiel einen Sitz in der Heimat ausfindig machen oder überhaupt auf das Verständnis seiner Predigt verzichten; d.h., das Problem darf nicht länger als rein-literarisch betrachtet werden, sondern muss auf historischem Wege gelöst werden. Die allerjüngste Kritik geht denn auch von historischen Prämissen aus.

Die erste Arbeit, welche das klassische Ezechielbild über den Haufen warf, war das Buch von Charles Cutler Torrey, *Pseudo-Ezekiel and the Original Prophecy* (New Haven 1930). Torrey sieht als Grundlage des Buches Ez. ein um 230 entstandenes Pseudepigraph. Dieses wäre veranlasst durch die in 2 Kön. 21, 1–17 von den Greueln des Königs Manasse gegebene Schilderung und gäbe sich deshalb als eine Weissagung dieser Greueln samt der ihnen drohenden Strafe aus. Weiter nimmt Torrey an, dass bald nach 230 eine Uebersetzung dieses Buchs, das bis dahin als Werk eines Jerusalemitischen Propheten gegolten hatte, dem im Exil lebenden Propheten Ezechiel zugeschrieben hat. Dieses überarbeitete Pseudepigraph wäre unser kanonisches Buch Ez. Diese umstürzlerische Auffassung wurde mit vollem Recht von fast allen Exegeten abgelehnt; es war klar, dass Torrey seine Ez-Untersuchung auf seiner unhaltbaren Lieblingsidee aufbaute, das babylonische Exil sei eine Erfindung der späteren Schriftgelehrten und daher völlig unhistorisch. Seine Arbeit hat aber Untersuchungen anderer Forscher angeregt, die ohne Voreingenommenheit an das Problem herantraten.

In seiner Arbeit "Ezechielprobleme" (Giessen 1932) kam Volkmar Hertrich auf Grund einer sorgfältigen Textanalyse zu dem Ergebnis, die Grundlage von Ez. 1–39 sei das Werk eines in den letzten Jahrzehnten vor der Zerstörung Jerusalems (587/6) in Jerusalem aufgetretenen Propheten. Ein exilischer Redaktor habe dann diese echte Grundlage so überarbeitet, dass Ezechiel als ein von Anfang an im Exil lebender Prophet erscheine. Leider ist es Hertrich nicht gelungen zu erklären, warum denn ein Redaktor auf den Gedanken gekommen sei, eine Jerusalemer Prophetie in eine babylonische umzugestalten.

Eine zweite Arbeit — das Buch von James Smith, *The Book of the Prophet Ezekiel. A new Interpretation* (London 1931) sei nur nebenbei erwähnt — war der von Alfred Bertholet (Tübingen 1936) veröffentlichte Ez-Kommentar. Bertholet versucht, Ezechiels Verkündigung aus der Annahme eines doppelten, teils Jerusalemitischen, teils exilischen Wirkungsfeldes des Propheten heraus zu verstehen. Ezechiel habe von Anfang an bis etwa 587/6 in Jerusalem gepredigt. Etwa 587/6 sei er nach Babel übersiedelt; dort habe er seine Mitverbannten mit seinen Heilsverheissungen an Israel zu trösten versucht.

Nachdem sich Cooke (*A critical and exegetical Commentary on the Book of Ezekiel*, Edinburgh 1936) zu den Auffassungen Herrmanns bekannt hat, und

der Krieg weitere Forschungsarbeit lahmlegte (die während des Krieges erschienene Arbeit Irwins kenne ich nur den Namen nach), hat nun Nils Messel die Ergebnisse seiner Ezechielstudien vorgelegt.

Als die wichtigste Frage in Bezug auf die Entwicklung des Ez-Buches betrachtet er diese: wo lebt Ezechiel, in Babylonien oder in Judäa? Messel hat daher den gesamten Stoff des Buches, mit Ausnahme der Weissagungen gegen die Heidenvölker, nach den beiden Hauptfragen geordnet: wem gelten die Weissagungen und die anderen Reden, den Leuten in Palästina oder den in der Zerstreuung Lebenden? Welche sind als unmittelbare Hörer der Reden oder Zuschauer der symbolischen Handlungen genannt oder gemeint? Aus dieser Uebersicht ergäbe sich (S. 9): die Leute, denen Ezechiel Unheil weissagt, sind die Juden in Palästina; nach 2, 1–3, 9; 12, 1–17; 33, 30–33 wohnt Ezechiel auch unter den Leuten, denen er Unheil weissagt. Mit diesem Ergebnis bin ich völlig einverstanden. Dennoch betrachtet Messel die Ezechielschrift nicht als eine Jerusalemer Prophetie aus den Jahren 593/2 bis 587/6. Er glaubt bemerkt zu haben, dass auch die Leute, denen Ezechiel Heil weissagt, auch, wenigstens teilweise, in Palästina wohnen, und sieht sich daher genötigt, eine historische Situation ausfindig zu machen, die beiden Anforderungen (Unheil und Heil) entspricht. Diese Situation sei nicht die vorexilische, weil das Unglück von 598/7 in Ez. keine Rolle spielt (ausser als Ausgangspunkt der Datierung), sondern die nachexilische. "Die wirkliche Situation Ezechiels ist mit der richtigen Auffassung seiner *Gola* gegeben" (S. 14). Sie sei die nach Palästina zurückgekehrte *Gola*; diese soll noch lange Zeit nach der Rückkehr den Namen *Gola* behalten haben.

Diese Situation versucht der Verfasser allerdings noch genauer zu bestimmen. Da die Unheilsverkündigung und die Heilsbotschaft nebeneinander, nicht nacheinander liegen, deute die Prophetie Ezechiels auf eine Zeit, in der die Bevölkerung Palästinas in Parteien aufgerissen war: die *Gola*, welche eine monotheistische, exklusiv Jahve-verehrende Gemeinde darstellte, und die einheimische Bevölkerung, welche synkretistisch, götzendienerisch war. Eine solche Situation sei aber vor oder während der Verwaltung Nehemjas nicht denkbar; daher soll Ezechiel nach Nehemja geschrieben haben. Aus allgemeinen Erwägungen empfehle es sich, die Zeit Ezechiels auf 400 zu setzen. In den Elephantine-Papyri gäbe es aber bestimmtere Anhaltspunkte für die Datierung. Nach der Abfassung der Gedenkschriften Nehemjas (432) soll Jerusalem Schauplatz einer Revolution gewesen sein, wodurch es den Feinden Nehemjas und der exklusiven Jahve-Verehrer gelang, die Macht in der Stadt an sich zu reißen und so den Tempel für den Götzendienst zu öffnen. März 411 sei der frühest mögliche Zeitpunkt der Umwälzung; tatsächlich sei 404 der Terminus a quo für die Datierung der Schrift Ezechiels.

Ezechiels eigene Datierung der Schrift und ihre Lokalisierung (592 in Babylonien) sollen allerdings fiktiv sein. Ezechiel ist mithin Pseudepigraph. In dieser Beziehung sind die Auffassungen Messels mit

denen verwandt, welche Torrey bereits früher vorgelegt hat. Leider ist mir aus allen Ausführungen Messels nicht klar geworden, warum Ezechiel seine Schrift zurückdatiert und ihr eine babylonische Fassung gegeben haben soll.

Die Auffassungen Messels sind nicht nur den Torreyschen verwandt; wie Hölscher macht Messel einen tiefgehenden Unterschied zwischen dem Propheten (bzw. dem Dichter) Ezechiel, und dem Redaktor, der seine Schrift bearbeitet haben soll. Dieser Redaktor, der um 350 schrieb, habe den fiktiven Charakter der Datierung der ursprünglichen Schrift erkannt. Sein vornehmster Zweck sei gewesen, den Kampf gegen die Götzendiener fortzusetzen und die Schrift für diesen Kampf zu verbessern und wirkungsvoller zu gestalten. Seine Arbeit am Buche sei aber so umfassend, dass man das Ergebnis eine neue Ausgabe nennen könne (S. 30). (Wenn meine Zählung richtig ist, sollen von den 1273 Versen des kanonischen Buches nur 556 echt sein, 488 aber dem Redaktor, 229 nach-redaktioneller Arbeit zugeschrieben werden müssen). Das erste und wichtigste Merkmal, woran wir die Beiträge des Redaktors erkennen können, sei seine Vorliebe für feste Redensarten (§ 42 gibt Messel eine Liste dieser öfters vorkommenden Ausdrücke). So können allerdings dem Redaktor alle diejenigen Texte aufgebürdet werden, die sich mit der Auffassung, Ezechiel sei ein nachexilischer Prophet in Jerusalem, nicht vertragen! Bezeichnend ist beispielsweise nachstehender Satz (S. 16 Anm. 2): "Hiermit hängt auch zusammen, dass Ez. die Zerstörung der Stadt nicht weissagt. Die Stadt soll den Jahve-Treuen übergeben werden. Die Stellen, die ihre Zerstörung weissagen (5, 14; 10, 2, 7; 16, 41; 24, 11; 43, 3), gehören dem Redaktor oder Späteren."

Nach der Kritik, welche Kessler, Kittel und Hertrich an der literar-kritischen Methode Hölschers geübt haben, erübrigt es sich, die literarischen Grundsätze Messels gesondert zu beurteilen. Die methodische Richtigkeit eines Verfahrens, das vom kanonischen Buche etwa 60% als unezechielisch streicht und aus den verbleibenden 40% ein Bild des "echten" Ezechiels entwirft, darf ernsthaft in Frage gezogen werden.

Wir möchten aber die Arbeit Messels nicht nur aus methodischen Erwägungen ablehnen. Auch der Ausgangspunkt der Messelschen Beweisführung kann nicht als richtig bezeichnet werden. Dass die *Gola* die nach Palästina zurückgekehrte *Gola* sei und noch lange Zeit nach der Rückkehr den Namen *Gola* behalten haben soll (S. 14), muss aufs entschiedenste abgelehnt werden. Die Stellen, welche Messel zum Beweis anführt, bezeichnen die Zurückgekehrten nicht als die *Gola*, sondern als *Bne haggola* (Ezr 4, 1; 6, 19; 6, 20; 8, 35; 10, 7; 10, 6). Dass diese Bezeichnungen nicht gleichbedeutend sind, zeigen Ezr 1, 11; 2, 1; Neh 7, 6, welche von den Weggeführten in Babylonien reden. Auch Zach 6, 10 bezieht sich auf die Leute in Babylonien. Es gibt nur zwei Stellen (Ezr 9, 4 und 10, 6), die von den Sünden der *Gola* (= Zurückgekehrten) reden, und eine (Ezr 10, 8), die von der Gemeinde der *Gola* (von Messel falsch angeführt als "die Gemeinde der *Bne haggola*") spricht; der Status

constructus-Verbindung wegen wohl in gekürzter Form. So fällt das wichtigste Argument der Auffassung M.'s dahin.

Der zweite Teil der Arbeit stellt eine Analyse des Buches Ez dar; ein Kurzkomentar, der die im ersten Teil dargelegten Auffassungen am Texte erproben soll. Warum die echtezechielische Abschnitte 21, 23—29 und 21, 30—32 übergangen wurden, ist nicht ersichtlich. Als beachtenswerte Texterklärungen habe ich mir gemerkt 5, 17 (Bedeutung von *lema'an*); 13, 1—16 (gegen die falschen Propheten); 16, 27a (Bedeutung von *hok*); 16, 27b (zu Schanden werden wegen deines Weges); 22, 31 (keine Weissagung). Die plausible Korrektur 8, 3a (*lo' jikre bu libnot battim*) dürfte jedoch an Messels eigenen Ausführungen über den Gebrauch von 'al und lo' (S. 93) scheitern.

Achterveld (U), Dezember 1946 A. VAN DEN BORN

* *

Jacob LEVEEN, *The Hebrew Bible in Art*. London, Oxford University Press, 1944 (8vo, xii and 142 pages, XLI plates) = The Schweich Lectures of the British Academy 1939.

This book is an edition from by the author in March 1940 delivered Schweich Lectures of the British Academy.

In the first chapter he gives a declaration of what he intends to discuss under the title *The Hebrew Bible in Art*. As the author rightly remarks this material has suffered from unmerited neglect; therefore his study is the more appreciated by us. Because of that his work does not claim to be more than prolegomena and in the nature of a preliminary study of the material. This material is treated in five chapters, of which the first discusses the historical and archeological background. In this connection he is speaking about the so called letter of Aristeas and some Rabbinical scriptures, from which it is evident, that in the second century B.C. and in the first centuries A.D. some examples were already written in gold. It is less probable, that during that period there were *illustrated* examples. II Macc. does not contradict this. Further the author discusses the attitude of the Rabbinical Judaism against the art of sculpture. It stood between the inflexible hostility of Islam and the tolerant attitude of Christianity. In respect of painting and mosaic the Rabbis were far more liberal.

Figures as *ethrog*, *lulab*, *hašoferot* etc. we find first on coins of the Hasmonaean dynasty. Especially the *menora* was preferably figured.

Finally the author calls attention to the specimens of Jewish gilded glass found in the catacombs with representations of the same cult objects. — The second chapter treats "The Wallpaintings of Dura Europos". It is evident that a development has taken place. The oldest synagogue at that place (200 A.D.) had purely ornamental patterns only. That synagogue was rebuilt and enlarged A.D. 245. Initially only the

panel above the niche in the west wall has paintings, representing the Thorashrine (or the façade of the Holy of Holies in the temple), the menorah, the lulab and the ethrog, but also a picture of the sacrifice of Isaac, painted in a peculiar style: only the backs of the figures are shown, the head being indicated by black spots. The cause is probably a hesitation to paint human figures frontally. Then follows a second stage, in which the whole area of the walls was embellished. Pagan figures are borrowed (Orpheus etc.) and receive a new interpretation (David etc.). Very often it is difficult to interpret the significance of the paintings.

I have to make a remark about some paintings and their interpretation by the author.

The picture, that Kraeling describes as 'Miriam's Well' (p. 39) is interpreted by the author rather as the twelve wells of Elim (Ex. XV. 27). We do not believe that the author is right: One does not see on the picture (see Plate XI, 1) twelve, but only one well, running out into twelve arms. Moses stands there with the staff in his hand, and the Bible does not mention the staff of Moses at Elim. I believe Kraeling is right. See the description of Miriam's well in Tanh. Kod'sim 168 b.

The picture of the anointing of David shows us Samuel, David and his six brothers (p. 41). Is it not remarkable, that the painter did not follow I Sam. XVI, where the story is recorded? There David is the *eighth* son of Jesse. Only the genealogy of 1 Chron. 2: 13 makes David the seventh son. Another picture portrays a man in a long white dress, reading from a scroll of the Law(?) (p. 33, plate VII, 2). This man is not definitely to identify. The author supposes the man is Moses, the great Lawgiver, he makes also mention of the opinion of Du Mesnil, who identifies him with Ezra. An other opinion, that the author does not mention, is that of the excavators, who assumed he was Jeremiah. So there are here and elsewhere still many uncertainties.

The different panels of the synagogue of Dura Europos represent the best known persons of the Old Testament; therefore it is not necessary for the determination of the choice of themes, to accept one or more sources besides the Old Testament. The author mentions as sources Ecclesiasticus and the *seliha* מִשְׁעָנָה but his defense is not convincing. An objection against this, as for the rest very informative, chapter, is that it discusses many things, which are not immediately important to his subject. The original intention is to explain the Hebrew Bible in art, but in the 128 pages of text, which this book contains, the author begins to treat the true subject on p. 66. Only the smallest half of the book has been spent on this theme.

The third chapter discusses "The illuminated Bibles of the East". The number of them is not large, but one finds here the oldest examples. I remark that also in *this* art the East, perhaps by Muslim influence opposed the 'images': representations of human beings and animals are eschewed, but evidently no objections have been against the representation of the tabernacle and the cult objects. The author

discusses seven examples: fragments of a Pentateuch, preserved in Leningrad, a page of a Hebrew Bible, written in Egypt (also in Leningrad), twenty-one leaves of the Book of Exodus, Hebrew in Arabic characters (British Museum), two fragments, the first containing originally the whole Pentateuch, the second containing fragments of a codex of the Hagiographa (British museum), two copies of the Pentateuch accompanied by the Aramaic Version.

All these examples may be attributed to the 10th — 12th century. There are here many affinities with the style of illuminated Kur'ans.

The fourth chapter examines "The illuminated manuscripts of the West". Here the material is richer and more composite. The West has two categories: representational and non-representational art. This chapter doesn't only discuss parts of the Hebrew Bible, but also illustrated Haggadoth and Hebrew prayer-books. There is a good reason to discuss them together with the Hebrew Bible, but it is more than the title of the book promises.

The finest copy of the first category is a manuscript, preserved in the British Museum. 400 of the 700 folios of the finest vellum are embellished with decorations: initials illuminated in gold, beautifully executed figures of animals, coats of arms etc. Apart from these 700 folios the manuscript contains forty miniatures, painted upon a thicker quality of parchment. They form a repertory of Old Testament illustrations. These miniatures have Hebrew descriptions. Subjects are: The menorah, Salomon? reading the Thora, David playing upon the harp, Abraham and the three angels, Sara in the tent, the passage through the Red Sea, Moses striking the Rock, etc. The forty miniatures have been divided over the manuscript into four series, containing successively 13, 3, 19 and 6 (together 41!) miniatures. Chronological order of the subjects has not been taken heed of. Also there is an other kind of paintings, such as circular figures with the signs of the zodiac, the names of the Hebrew months and those of the seven planets etc. Another Hebrew Bible has miniatures in chronological order from Adam and Eva to Balaam and his ass.

The second category of Hebrew illuminated Bibles, these of non-representational art, shows us the known objects as the golden menorah and the sacred vessels of the temple, lulab, ethrog, large gold letters, enclosed in ornamental borders. This all may be sufficient to show how much this book contains.

The author says himself the study of this material is in its beginning. This is also apparent in the "Conclusions" (chapter V). They discuss origin, Jewish priority, Christian influence in the Middle ages, relation to the wall paintings at Dura, pagan influence, artistic merit etc. This very interesting study reminds us of the period of O.T. inquiry, when the most important questions seemed to be those of introductions. The author sums up and gives hypotheses concerning origin and age, but we need deeper insight and understanding about nature and character of this art. It is pleasing, that the author is cautious in his conclusions. We hope he will lead us

in further publications deeper in this typical kind of art.

The book is illustrated with 42 fine plates.

The Hague, December 1946

J. SCHONEVELD

* *

Abraham I. KATSH, *Hebrew in American Higher Education (and an analysis of Hebrew influence on American life)*. New York, N.Y., New York University Bookstore, n.d. [1941] (8vo, XIII, 182 pp., mimeographed).

This is a very nice little book in which the author gives a discussion on a referendum about the study of the Hebrew language on the Universities of America. First he gives a survey of the importance of the study of this language. Many interesting peculiarities are mentioned incidentally. He traces the influence of the Bible in England and in America which was very great during the period of the Puritans, as is generally known. But the author identifies acquaintance with the Bible in general too much with knowledge of the Hebrew language. It is probable that most of the Puritans had no large acquaintance with the Hebrew language as such and that the soundness of their Scriptural knowledge had another cause than a philological one! Besides it is possible to apply this perhaps in a measure also to their knowledge of the New Testament. But we will frankly admit that the knowledge of the Bible which these Puritans possessed was intensive and that they lived from it and according to it.

In a following chapter the author discusses the early popularity of the Hebrew language and he enumerates numberless persons who studied Hebrew themselves and who stimulated others to this study.

Hereafter he traces the influence of the Judaic spirit on the Legislation, on the Polity and on the English Literature. Also here the author sometimes is going too far, e.g. when without a word of criticism he gives quotations from other authors (p. 47) in which the Hebrew is presented as the original language. The same may be said of the quotations given by him of the Hebrew alphabet as the oldest.

We can agree with him when he looks for the influence that the Old Testament has had upon the language of the poets and of the life of every day. He gives us numerous instances of it.

When he, however, gives a list of Hebrew words in the English language we must put a mark of interrogation after most of them. Here also he wants to prove too much. In his list of almost 400 words we find, when we put aside the many proper names used for persons, many words which are derived, it is true, from the Semitic, especially from the Arabic, but not directly from the Hebraic. Also some words originally belonging to foreign languages, e.g. the Persian, have come to us through the medium of the Hebrew or other Semitic languages. But especially here many words have been mentioned whose explanation is founded upon obsolete etymo-

logical opinions, or which, at least, may be called in question (i.e. ape, ass). We regret that the author does not indicate his etymological foundations which in many cases can scarcely be retraced. Not a few words are only used in a special Jewish environment or when the language of the Old Testament is used, such as ephod, kaddish, kosher, megillah, nabi, shiggaion, tiqua etc. On the other hand some words of Hebrew origin are missing in the list and English which have got a new meaning under influence of the Hebrew, as Lord, bless, angel, etc. (cf. A. Meillet, *Influence of the Hebrew Bible on European Languages*, in: Bevan and Singer, *The Legacy of Israel*, Oxford 1944 p. 473—481). For the whole subject we refer to J. L. Voorzanger en J. E. Polak, *Het Joodsch in Nederland*. Aan het Hebreeuwsch en andere talen ontleende woorden en zegswijzen, Amsterdam 1915.

The mentioning of very many place names in America which were borrowed from the O.T. is interesting. Here not only Biblical place names occur as Jerusalem, Bethel, Mispah, river names as Jordan, Jacob Creeks, mountain names as Mount Gilead, Mount Libanon, but also names of persons, i.e. Isaac, Daniel, Joseph, Abraham, Asa, Eva, Naomi, Boaz, Saul, Sarah and others. We should not have thought it possible to enumerate about 320 American place names which were borrowed from the O.T.

After this analysis of Hebrew influence the author gives an account of his investigation of the study of the Hebrew Language in America. For this purpose he sent a questionnaire with the following queries to 1264 American Colleges, Universities and Professional Schools:

1. Do you accept the Hebrew language as fulfilling college entrance requirements?
2. If yes, kindly indicate one year, two years, three years.
3. Is Hebrew offered in your curriculum?
a. Liberal Arts College, b. Theological School, c. Graduate School.
4. How many years of Hebrew are offered in your School?

561 replies were received. To question 1 188 schools replied in the affirmative, 78 schools would accept Hebrew if it were offered by students, 66 schools have never been confronted with the problem and some would accept Hebrew as an elective subject.

Question 2: 42 schools accepting credit for one year of Hebrew, 147 for two years, 94 for three and 32 do not specify, total amount therefore 315 schools.

Question 3: 124 schools offer Hebrew courses, a: 34, b: 88, c: 27.

Question 4: 28 one year, 45 two years, 37 three or more years and 21 who did not specify.

Then the author gives a more extensive survey of the courses of elementary and advanced Hebrew studies and a selected Bibliography on the subject. We regret that here the special study works for the students are not mentioned.

From the survey we learn that the study of the Hebrew language still fulfills a very important task in the New World and we agree with the words

of the Author: (p. 111): "Hebrew is a breathing, throbbing, living language. The widespread interest existing in American Schools in Hebrew is encouraging".

Arnhem, December 1946

J. J. KOOPMANS

* *

Zev VILNAY, *The Hebrew Maps of Palestine, a Research in Hebrew Cartography*. Jeruzalem, The Jewish Palestine Exploration Society with the assistance of the Bialik Foundation, 1944 (4to, 55 pp., 25 maps and plans). = ד"ר זאב וילנאי, המפה העברית של ארץ-ישראל, ירושלים תש"ה.

This Atlas written in modern Hebrew with a general survey in the English language fills up a hiatus in the literature, because there was not yet a work dedicated to the description of the various maps of earlier date of the Holy Land, and also there was not but an incomplete bibliography on this subject. Especially the maps written in Hebrew have not yet been published together in a comprehensive work. These Hebrew maps, however, do not add much to our knowledge of Palestine, but nevertheless they are of great importance for the history of the study of the Holy Land by Jews. The works of the most ancient Hebrew mapmakers were not always on a high level. They produced primitively designed sketches. The subjects the Jews wanted to see on the maps were the stations of the wandering of the children of Israel in the desert of Sinai and their journey into the land of Canaan, the division of the Land by tribes and the boundaries of Palestine.

There are two classes of maps: one kind made by Jews who were devoid of the elementary knowledge of cartography and drew maps based on the Bible with straight and broken lines, the second based more or less on the work of gentiles, where, however, they omit to mention the maps they used as prototypes.

As regards the orientation they too place sometimes the West below, others the East or the North. The placing of the localities is without much consideration of their true distances. They make many mistakes even as regards the greater rivers. So the River Kishon flows from the Sea of Galilee to the Mediterranean. The Jordan has two sources, the "Jor" and the "Dan". On some maps the Euphrates flows into the Mediterranean Sea!

Like other ancient maps they show certain images, as a ship, Jonah and the whale, Joshua with the sun, cedar rafts floating before Jaffa with materials for the Solomonic temple, Sodom and Gomorrah sunk below the waters of the Dead Sea, etc.

A Bibliography of the Hebrew maps and plans mentions 210 numbers. The maps and plans, here given, are: by Maimonides (1177), anonymous maps (14th—16th century), plans attached to the Basula Itinerary and by Rabbi Eliahu Mizrahi of Stanbul from the 16th century, a sketch of Palestine by Joseph Ben Issachar (1609), a map by Abraham Bar

Jacob (1696), sketch-plans by Arie Ben Izhak (1773 and 1813), a map by Jonathan Ben Jacob (1784), maps attributed to Rabbi Eliahu of Vilna (1802—1881), by Jacob Oishpitz (1816), Aharon Ben Haim (1836), Jachiel Bar Joseph (1840), Izhak Ben Pinhas (1856), Gershon Hanoch Leiner (1873), a pictorial map of Haim Salomon Pinia of Safed (c. 1875) and a map of the Path of Truth by Avigdor Malkov (1894).

All these maps and plans are extensively described and explained in the Hebrew language and the author did it with great accuracy. It is a pity not only for the collector but for everyone that the maps, some of which are a pleasure to be looked at, do not give more important informations about the Geography. They do not at all represent independent and justified traditions of the topography of the Bible and so they do not add much to our knowledge of the Holy Land. But now if one wants to make a special study of the cartography, in this book he will find a very good collection of many maps, which were scattered everywhere, in a well-appointed edition.

Arnhem, December 1946

J. J. KOOPMANS

ASSYRIOLOGIE

John Bruce ALEXANDER, *Early Babylonian Letters and Economic Texts*. New Haven, Yale University Press, etc., 1943 (4to, 39 pages, LXXIV plates) = Babylonian Inscriptions in the Collection of James B. Nies, Yale University, Vol. VII.

During the war Assyriology made good progress in the United States of America. Among the American Assyriologists a national feeling has arisen and they have begun to propagate that America should occupy a greater place in the assyriological science than it has up to now done¹). On their congress the welcome resolution was passed to found a Journal of Cuneiform Studies of their own. During wartime not only important articles appeared in America but some volumes of texts were also published. One of them is the book announced containing 62 letters and 161 contracts and other documents. Mr. Alexander has furnished an important contribution to the old-babylonian texts of economic and legal kind published yet. For the title of the book does not exactly define the nature of its whole contents: Many of the texts are legal records and are in the first place of interest for the student of law. The texts throw a new light upon many problems already discussed and it seems that they disclose clauses of contract from towns from which no texts had been published hitherto.

The contents of the book is varied. Therefore some points of special interest should be mentioned. The series opens with some letters addressed to Šamaš-ḫašir, among which there are nine from Hammurabi.

¹) Th. J. Meek, JAOS 63 (1942), 83—93.

The letters are of the same type as those already published and deal with the administration of estates and suchlike things. Nr. 10 is probably a letter, or rather a decree, of king Rīm-Sin of Larsa to Bal-munamhe and three others.

An important part of the collection is formed by the archives of a certain Lu-igi-sa. Not less than 23 of the letters (nrs 14—35 and 220) are to and from this person; in two others he is mentioned and in 15 contracts and other texts, all dating from the reigns of Abisare and Sumuilu of Larsa, he appears. He carried on important business and in a sense he may be compared with the well-known Balmunamhe. He bought land (104 and 106), had to do with cattle (107 and 109) and was concerned in money-lending negotiations, whereby persons were distrained for debts (*nipatum*) (14, 20, 24 e.o.). Yet the position of Lu-igi-sa is not quite clear. Evidently he was subordinate to a certain Nūr-Sin, he calls him *be-li-i-a* (nr 35) and in nr 30 he is instructed by the latter. In some documents (94 sqq) the name of Lu-igi-sa is mentioned on receipts of delivery and is preceded by the word *gir*. As the archives evidently belonged to Lu-igi-sa, it is clear that the documents concerning these deliveries were kept in the archives of the person indicated in this way, just as the *namharti*-documents kept in the archives of Ibni-Amurum, another influential merchant (probably not *tamkarum*!) at Larsa, whose name in TCL XI 197,17 and 205,8 is preceded by *gir*. Generally *gir*, only occurring in administrative documents²), is explained as an official, who is charged with control³). But, as the word seems to occur both in documents of public and temple and private administration, the character and purpose of this control is not at all clear. Moreover the word is used before names of persons of different qualities, as *dubsar*, *qašūdu*, *ukuš*, *damgar*, *šatam* etc.⁴), which makes it improbable that an official should be meant by it. Also Mr. Koschaker, although sticking to the idea of control, evidently does not consider *gir* as an official, as he positively ascertains that Ibni-Amurum is a private person.⁵) Mr. Jean on the contrary⁶) qualifies *gir* as "agent de l'administration". Indeed,

²) Also BE VI/1, 32 (HG III, 95) must be an administrative document by lack of witnesses. E. Cuq (*Etudes*, 273) and P. Cruevilhier (*Commentaire du Code d'Hammurabi*, 102—103) think that the word occurs in CH § 95, but the text of this article, preserved only in UM V, 93, is damaged and the transcription and translation is not at all sure. W. Eilers (AO 31, 3/4, 29) rightly did not interpret the doubtful passage.

³) J. G. Lautner. *Personenmieste*, note 119 and the authors mentioned there. G. Boyer, *Contribution à l'histoire juridique*, 62, supposes that in HE 139 the book-keeper of the corporation of merchants may be meant, but this could only be the case if the person was a *tamkarum* and not if he had some other occupation.

⁴) Allotte de la Fuye, RA 25 (1928) 8; HE 139, 8—9 (Boyer, op. cit. 61); VS VIII, 90—91 (UAR 247); CT VIII, 38c (HG III, 141); *gir Ilušu-ibni wakil tamkari meš u daiānēmeš Sippar-ki*.

⁵) P. Koschaker, ZA 47 (1942), 175 and 165.

⁶) Larsa, p. 38.

TCL X 71vo, 15, where a delivery at the house of the *gīr* (*é-gīr-mēš*) is spoken of, might suggest some kind of official or occupation. But in the same document the word is used in connection with deliveries before the names of a number of persons and it does not seem probable that with deliveries summed up in the same record so many different officials in the same function should have been present.

Another opinion is that of Allotte de la Fuy⁷⁾. He designates the persons whose name is preceded by *gīr* as "des simples particuliers ou des armateurs qui donnent des ordres de commerce ou de transport", so that *gīr* indicates "lui qui donne un ordre." Already A. Walther⁸⁾ had a suchlike idea, interpreting *gīr* as a notion for representation (according to English law he would perhaps have said trusteeship). Although we now know Lu-igi-sa from other documents as a man who carried on private business — as far as business was private at the time at Larsa —, nrs. 94 and sqq. seem to be documents of public administration: quantities of grain are delivered as miksum (*nig-kud*, taxes) inter alia for wages of workers at a canal and are received by Irra-bani *gīr* Lu-igi-sa. On the other hand it is remarkable that the documents or their cases bear the seal not of Irra-bani himself, but of his son as *dub.sar*; apparently the receipts were furnished from the side of Irra-bani and as they may have issued from the archives of Lu-igi-sa it may be supposed that in their background was some obligation of Irra-bani's to Lu-igi-sa. Note-worthy is that not the deliverers of the taxes got these receipts but Lu-igi-sa. This suggests that Lu-igi-sa had some mediating function. Anyhow the word *gīr* expresses that Lu-igi-sa was interested in the act perhaps in a way as Professor Koschaker⁹⁾ supposes for the *gīr*-preceded Ibni-Amurru in TCL XI, 205.

After all it is very probable, although not absolutely sure, that Mr Alexander is right in not giving *gīr* in the list of officials and occupations. Mr Alexander's classification of the documents, which were the cause of this expatriation, as "receipts for offering" is not right. The deliveries (of corn) are payments for workers, inter alia occupied with a canal (*palgum*), so that the documents should perhaps be considered in the same light as TCL XI, 164 e.o., discussed by Lautner, *Personenmiete* 34 sqq.

Nr 93 gives proof, that *habbati* were subordinate to Lu-igi-sa. In this record of a lawsuit *a-wi-li-e ha-ab-ba-ti-i ša Lu-igi-sa* come into question. Here again it is evident, that *habbati* were no robbers, but formed a social class¹⁰⁾. In other documents Lu-igi-sa deals with great numbers of workmen (30, 161). A number of documents is connected with the activity of Lu-igi-sa, e.g. those, in which Irra-bani is acting.

Besides these the series contains some more larger groups of documents. In the first place there is a group of 20 contracts of loan (nrs 72–91) from Sippar, in which Gidanum acts as creditor—Mr Alexander supposes as representative of the temple. Part of these contracts dates from the reign of Narām-Sin (Cf. Datenlisten, RLA II, 194).

Another important part of the documents seems by reason of their clauses to be originated from Nippur. As far as the documents belonging to this group are contracts of sale, they all contain the clause which San Nicolò¹¹⁾ found only in contracts from Nippur and there as a rule occurring: *u₄-kur-sè (saler) ù ibila-ni ana me-a-bi* (object of sale)-*šu enim-nu-um-gá-gá-a mu lugal-bi in-pad* („Verzichtsklausel"). All documents of the series dating from the dynasty of Isin, belong to this group; moreover many other contracts up to the reign of Samsuiluna. Also nrs 71 and 171, both division of inheritance-instruments, seem to belong to them. The „Verzichtsklausel" in these two documents shows some similarity with that in the deeds of sale¹²⁾. Of special interest are nrs 62 and 67. San Nicolò¹³⁾ could not find any contracts with the above mentioned clause, usual at Nippur, which contained a clause of eviction at the same time. This case presents itself in these two contracts. In both of them a guarantee is given with a view to a definite event. A contrario the result of it may be that an obligation to guarantee for eviction — that is to say the obligation based on particular clauses; for San Nicolò¹⁴⁾ has argued that an obligation to indemnification after eviction already existed by virtue of law (CH § 279) — did not exist in general in the town from which these contracts originate. Another indication for this is the fact that in a contract from Nippur (BE VI/2, 66, UAR 104 A) this obligation is laid down in a separate contract beside the deed of sale¹⁵⁾.

The same indication as to the origin of the documents of this group is to be found in nr 187. This is a contract of adoption with the Sumerian written adoption-clause which was common in Nippur¹⁶⁾: *nam-dumu-ni-še ba-an-(da-)ri*. By virtue of the penalty-clause in case of breach of contract the adoptant, if she is the sinner, has to pay a sum of money, just as according to the law of Nippur described by Dr David¹⁷⁾. The adoptee, if she is guilty, loses the *eqel kurummatim*, granted to her by the adoptant. In opposition to the contracts of Nippur (BE VI/2, 4, 24 and 57, however, this last

¹¹⁾ M. San Nicolò, *Die Schlussklauseln der altbabylonischen Kauf- und Tauschverträge* (1922), 55.

¹²⁾ J. Klima (*Untersuchungen zum altbabylonischen Erbrecht*, 1940, 36–37) shows too little attention to the „Verzichtsklauseln" and their local variation.

¹³⁾ Op. cit. 139.

¹⁴⁾ Op. cit. 194 sqq.

¹⁵⁾ Cf. Op. cit. 139–140.

¹⁶⁾ M. David, *Adoption* 44.

¹⁷⁾ Op. cit. 53 jo note 63.

clause is written in Accadian. The oath of the contract is sworn by Gula and Samsuiluna.

It seems to be sure that these contracts are from the region of Nippur. They have not only clauses characteristic for Nippur, but they also bear the traces both of sumerian and semitic influences typical of that region. It is doubtful, however, if they originate from the town of Nippur itself. Anyhow they originate from a town which was once situated in the kingdom of Isin — to which Nippur also belonged as appears from the name of the year *a* of Irra-imitti and Leiden 990, 992 and 993¹⁸⁾ —, because the oldest were dated in years of the Isin-dynasty. Some date-formulae not yet mentioned by the late Dr Ungnad in the date-lists in RLA II (149) occur in these contracts. Even more indications concerning the question of the origin may be gathered from the documents: In a number of them, besides other gods as Šamaš and Marduk, the goddess Gula figures in the clauses of the oath (nrs. 183, 186, 187, 196 and 200, all from the reign of Samsuiluna). A particular part is attributed to Gula in the record of a lawsuit concerning a sold house (nr 176). As occurs frequently the oath is sworn at a symbol of a god¹⁹⁾, but here for the first time the dog of Gula²⁰⁾ acts for this purpose²¹⁾. Also in some names of persons in the documents under discussion Gula forms an element. Moreover Gula is invoked in the blessing-formula of two of the letters now published (44 and 53); this is also uncommon. The first letter deals with the doings of Dada, son of Kubulum, a man who also acts in some contracts (e.g. nr 196 and probably 176 and 200). Also members of the family of Gula occur both in blessing-formulae (Pabilsag, 53, 4) and in names (Pabilsag, Ninkarrak, Damu). Offices of the temples of Gula's satellites Damu and Nin-insina²²⁾ are sold (66; 65, 188).

All these facts indicate that this group of documents comes from a town, where Gula was worshipped as principal goddess. This was not the case in Nippur. Indeed Gula had temples in Borsippa, Babylon, Aššur, Isin and Umma²³⁾. Of these towns

¹⁸⁾ Datenlisten, RLA II, 149¹ and F. M. Th. Böhl, *Mededeelingen uit de Leidsche Verzameling van Spijkerschriftinscripties* I, 25–27.

¹⁹⁾ Cf. inter alia A. Walther, op cit. 191 sqq.; *Symbolae J. C. van Oven dedicatae* (1946), 41 sqq.

²⁰⁾ Cf. C. Frank, *Bilder und Symbole bab. ass. Götter*; LSS II/2 (1908), 20 and B. Meissner ZDMG 73 (1919), 176 sqq.

²¹⁾ Perhaps in this connection KAR 71, 1–10 must be observed, where in litigating is spoken of the dog of Ninkarrak, a goddess identical to Gula (See: E. Ebeling ZDMG 74 (1920), 175 and B. Landsberger, idem 439; B. Meissner ZDMG 73 (1919), 178, *Bab. u. Ass. II*, 33 and Deimel, *Pantheon* nr 547.

Afterwards in the time of the cassite rule the dog of Gula was frequently represented on the kudurru's.

²²⁾ Deimel, *Pantheon* 2596 = Gula.

²³⁾ For Umma see YBT IV, 237, 160. Cf. 228, 3 and dGu-la Ummaki, 260, 30, 64 and 272, 12; MM, 174, Deimel, *Orientalia* 2 (1920), 55 etc. Already at the time of the third dynasty of Ur

only Isin was situated near Nippur²⁴⁾, and therefore I am inclined to conclude that the town of Isin was the place of origin of the documents. In this town Gula and her consort Ninurta were venerated as principal gods in their temple Egalmah²⁵⁾. Ninurta is also invoked in a blessing-formula (letter 41): in the contracts 59, 60 and 215 the fields of (the temple of) Ninurta are spoken of. Our statement is — apart from many less significant indications — also supported by the fact that we sometimes meet with the name *Tab-Isin*, which would not have been given to somebody who was not a native of Isin. If only it were possible to trace the way of the tablets through the hands of antiquarians and clandestine excavators, it might be possible to localise the site of the ancient city of Isin!

Some documents, who are obviously of the same provenance, are already published by Ch. F. Jean in RA XXVI (1929), 103 sqq. and inserted in his book *Larsa d'après les textes cunéiformes*, numbered there 59a, 68a and b, 83a (Cf. BIN VII, 64) and b, all dated in the 30th and later years of Rīm-Sin, that is in the first and later years after the conquest of Isin by the king of Larsa. Nrs 68a and b are closely connected with BIN VII, 169 and perhaps 167; for I would not wonder if *Puzur-dNin-kar-ra-ak* in that document was only another manner of writing for *Puzur-dGu-la*. I did not search if more documents of the same kind are inserted in other publications.

From the preceding notes it appears that it is possible to divide the texts under discussion into some larger groups of documents from one town or even one archive. Perhaps it might have been preferable to arrange the documents from one place or one archive together under a head instead of classifying them in letters and other texts, of which the latter have been arranged chronologically. In his introduction the editor of the documents has indicated their origin only very summarily, saying: "While some of them are said to have come from Senkareh, site of ancient Larsa, the contents of others would indicate different points of origin". The supposition is obvious that the different groups of documents have been obtained by the collector separately and using the information supplied by the collection and the original texts, the editor of them can arrange the documents according to places of origin better than anybody else. This implies that it is his task, when collecting documents from different places of origin and from larger archives into one volume, to make this arrangement, which as a rule will be equal to maintain the repartition of the collection on the whole.

there were in Umma many personal names composed with the name Gula (Cf. Schneider and Deimel in their publications of documents from Drehem and Djoha, passim).

²⁴⁾ Inter alia Meissner, *Bab. und Ass. I*, 10 and Böhl, l.c.

²⁵⁾ Meissner, *Bab. und Ass. II*, 33, Böhl, l.c., RLA II, 277 and P. Cruveilhier, *Commentaire du Code d'Hammourabi* 13–14 ad CH obv. II, 49–54.

⁷⁾ RA 25 (1928) 7–8.

⁸⁾ *Das Altbabylonische Gerichtswesen* 128, note 1 of p. 127.

⁹⁾ Op. cit. 176.

¹⁰⁾ Cf. the *habiri*, SA. GAZ; S. Smith PEQ 76 (1944); 229.

Finally some smaller observations:

A group of 25 documents which belong together (114—138) consists of tags for workers and suchlike documents. They produce important new material for the problems, discussed by J. G. Lautner, *Personenmiete*, p. 195 sqq.

The clause: *kima šimdat šarri* occurs in three deeds of sale of cattle from the reign of Ammišaduga (207—209). In contracts of sale San Nicolò²⁶) only noticed this clause in connection with the sale of slaves.

Mr Alexander's autographies are preceded by good and practical indices (personal names, names of deities, officials and occupations — among which there are some hitherto unknown —, names of localities, temples and canals) and a catalogue consisting of a register and description of the texts and a register of the museum-numbers. Going through these registers only some remarks can be made. It would have been desirable that among the personal names some references had been inserted, e.g. at *amat* to *gim*, at *awil* to *lú* and the reverse etc.; to AN-X-X-X 1 and *Ir-ra-ba-ni* 1 add: 99: case-seal; *Be-ta-tum* (67, 5) is sister of *Hu-ub-tum*; instead of *Sin-ba-ni* in 72 case 9 and 74,24 I would rather read the name *Enlil-ba-ni*, *Sin-e-ri-ba-am* (44,7) is son of *I-ba-lu-ut*; the *gala*-official also occurs in 212,5 and 7.

Nr 178 is identified as a contract of sale of house. In fact the document seems to contain a settlement between two partners (*tappu*) made up after a purchase; and so it happens that in the final clause one of the two partners swears not to recover the house.

Nr 190 is named a will, although several authors²⁷) have drawn attention to the fact that the will in our sense was unknown in Babylonian law. The act contained in this document is a donation of a man to his wife. Closely connected with this contract is nr 206. Here the same donator sets a pair of slaves free on the condition that they shall support his wife during her lifetime. Mr Alexander places the document in the 35th year of Samsuiluna (interrogatively), but in reality it is dated on the same day or only one day later than nr 190. The date-formula is exactly the same, but it disagrees with that usual for the 15th year of Samsuiluna, so that it is not certain either that the two contracts date from that year.

These remarks are not meant to deteriorate the importance of the work done by Mr Alexander and the worth of his publication. The autographed texts are written in a clear way and their contents, the interest of which may be manifest from the preceding notes, can be the basis for further studies. Assyriologists and students of law will be grateful to the author for having published these texts.

Postscriptum: Only after writing this review I could take cognizance of the "Contracts from Larsa", edited by D. E. Faust (YBT VIII, 1941). It turned out to me, that in nr 76, l. 2 of this volume there is also made mention of the dog of Gula as the symbol of the goddess. I intend to say something of this document in a review of the book of Mr. Faust in a following number of this periodical.

Arnhem, December 1946

W. F. LEEMANS

* * *

Susanna HARE et Edith PORADA, *The Great King... King of Assyria, Assyrian Reliefs in the Metropolitan Museum of Art*, photographed by Charles SHEELER. New York, 1946 (4to, 51 pages, XXV planches).

Publication luxueuse des reliefs d'Assurnazirpal II, abrités au Metropolitan Museum de New York et offerts par M. J. P. Morgan et J. D. Rockefeller. La présentation est impeccable et dénote beaucoup de goût dans la mise en pages. Après l'inscription standard d'Assurnazirpal donnée d'après Luckenbill, Susanna Hare a écrit une introduction sur "the Assyrian Phenomenon" où l'époque assyrienne est située dans son atmosphère religieuse et cela avec références aux poèmes mythologiques. Edith Porada expose en quelques pages l'architecture des palais assyriens et une planche schématique qui s'appuie sur les travaux de Gadd, indique l'emplacement de quelques uns des reliefs alors qu'ils décoraient la construction de Calah, capitale d'Assurnazirpal. Dans les références bibliographiques, une lacune grave: l'ouvrage monumental de Victor Place, *Ninive et l'Assyrie*, 3 vol., Paris, 1867—1870.

Nous avons déjà mentionné les planches magnifiques. Nous y revenons. Sans doute ces reliefs sont-ils ceux nous connaissons déjà par les collections du British Museum mais leur reproduction d'après les photographies de Ch. Sheeler, semble les renouveler. Les détails aussi sont des plus précieux, car ils font ressortir l'infiniment petit, souvent si soigné dans la sculpture assyrienne et dont l'importance est considérable, car toutes ces ciselures font apparaître des thèmes dont l'interprétation peut aider aux identifications d'ensemble. En résumé: une publication où la science et l'art sont parfaitement associés.

Paris, décembre 1946

ANDRÉ PARROT

OUDE GESCHIEDENIS

Erik GREN, *Kleinasien und der Ostbalkan in der wirtschaftlichen Entwicklung der römischen Kaiserzeit*. Uppsala, 1941 (8vo, XL, 172 S.) = Uppsala Universitets Arsskrift 1941: 9.

In the Introduction Mr. Gren tells us that he had been occupied in collecting materials for an Economic History of Asia Minor since 1927, when the excellent work by Mr. T. R. S. Broughton, *Roman Asia Minor (An Economic Survey of Ancient Rome, IV)*, Baltimore) appeared in 1938. He

then decided to alter his original plan and to work out a line of development he thought to have seen in the course of his studies on the subject. He asked the question: What was the factor that caused the shifting of the centre of economic activities from the Aegaeon Sea to the country round the Straits, culminating in the founding of Constantinople? He found this factor in the part the Roman Army played in the economic structure of these parts of the Empire. He realizes — and warns us — that in stressing this factor he is in danger of neglecting other sides of the problem, the existence of which he does not deny, but leaves to others to study.

It has often been stated that in imperial times the old Greek coastal towns — with the exception of Ephesus, the terminus of the great traderoute from the interior — lost their importance, while the central parts of Asia Minor got quickly urbanized and grew to be the richest and most flourishing part of the Empire. A careful study of the numismatical evidence — in my opinion the prudent use of this difficult material is one of the chief merits of the book — confirms the gradual growth of an important route from East to West through Bithynia and the ports on the Hellespont and the Propontis.

With this trend to the N.W. in Asia corresponds the economic rise of the territories on the other side of the Straits, Thracia and Moesia, as a result of the pacification of the Balkan-peninsula by Roman military occupation. The establishment of peace and order enabled these countries, for the first time in history to assume the role to which from a geographical point of view they seemed to be predestined, viz. to form a bridge between Asia and Europe.

After the reign of Claudius the colonisation of Thracia begins on a large scale, followed in the 2nd century by Moesia and Dacia. In the much debated question whether this Balkan-civilisation was intrinsically Roman or Greek, Gren takes the position, that certainly Thracia and Moesia show evidence of lasting influence from Greek civilisation, i.e. from Asia Minor, as old Greece was already rapidly declining and direct influence from Hellas itself seems very unlikely.

A survey of the roads in the Balkan and the N.W. of Asia Minor leads to the same conclusion. The old Via Egnatia, the direct route between Italy and the Bosphorus, in the republican times the only, in the first place military, road, was superseded by the road, that followed in the main the direction chosen today for the Railroad to the Orient. It grew to be one of the most important highways of the Empire, the vitally important link between the great armies on the Rhine and Danube and the Eastern front. Mr. Gren points out, that the roadsystem in the Balkan was systematically linked up with the roads in North-Anatolia.

In the 3rd chapter he asks if the explanation might be found in an exchange of products from both countries. Did they complement each other so that the lively intercourse could be explained by mutual

exchange and trade? A careful scrutiny of the products for importing and exporting on both sides leads him to deny this possibility: both countries had comparatively little to give to each other.

Mr. Gren does not speak about the possibility of the existence of a big transito-trade — rightly in my opinion, because the transport of great quantities of goods certainly followed the searoute, and not the slow and costly transport by road.

There must have been an other factor, that stimulated this remarkable development: the presence and the movements of great armies, on the Danube as well as in Cappadocia.

Scholars (e.g. Heichelheim and Rostovtzeff) have often drawn our attention to the damage, caused by the armies and their requisitions on the march. It is no doubt true, that the passing of an army, living from the country, was a real calamity. But there were also the economic consequences of the presence and maintenance of 40000/50000 soldiers and their retinue of officials, traders, women, certainly as numerous as the soldiers; it must have been of the greatest importance to a thinly populated province, where such masses were permanently stationed. There must have been a constant flow of supplies, an enormous amount of work and services, a spur on production, not only for the garrisons, but also for the townships, that sprung up around them.

The displacement and transportation of great numbers of troops by a regular route from the Danube to Cappadocia in the ever returning wars on the East- and the Northfrontiers must have created an important "Waren-Strombett".

Each year several millions, pay, donatives, booty, all levied not on the province, but on the whole of the Empire, must have been invested or spent in the province.

Economically spoken: Rome invested each year huge sums in her frontier-defences; investments that explain the rapidly rising prosperity of these frontierprovinces and the growing importance of the bridge between them.

These conditions changed when in the 3rd century the Roman defencesystem broke down, when Barbarians passed the Danube and Emperors and Usurpers were too busy with fighting each other to stem the tide. A vast capital invested in permanent works, roads, bridges, magazines, houses, was lost; the losses in men and material must have been enormous and the frontierprovinces suffered heavily.

But in these hard times the importance of these countries became clearer than ever. The loss of the Straits (about 250) by the invasion of the Goths made it possible on one hand to invade Italy, on the other hand it caused the independence of the Palmyrene Empire, which virtually passed out of Roman control. Moreover: the most important battles among the rivalempereurs were fought in these parts.

The enormous sums, drained by devaluation, taxation and other means, out of the whole of the Empire were lavishly spent in the attempts to regain control of these strategically vital points. Not only

²⁶) Op. cit. 218.

²⁷) P. Koschaker, *Reallexikon der Vorgeschichte* III, 117, E. Cuq, *Études* 53, J. Klima, op. cit. 1.

fame and power (most of these warrior-emperors were natives of the Balkan) but certainly riches too were to be won there by daring enterprise and good policy. For a high quatum of the revenues of the whole Empire must have been consumed in these parts.

In the end the importance of those armies drew the Imperial Government to this centre. Constantinople was founded as the result of the military and strategic situation and rose to be an economic centre of consumption and production, that has dominated the economic and political structure of the Balkan and the Near East ever since.

In my opinion the reasoning in this second part is much weaker than in the first. It seems to me perfectly right, that the presence of the army must have been a very important stimulation in the rapid progress of the provinces in the 1st and 2nd century. But this *direct* influence of the army on economic structure must have been diminishing, at least in proportion, as behind the barrier of the legions peace and order gave room to a population, rising in the end to several millions, with their own needs, production and consumption, gradually dwarfing the importance of 50000 soldiers.

And when we look at the description of the events after the middle of the 3rd century it seems clear to me that the direct economic influence of the army gradually diminishes. In fact the author is now speaking about the *military situation*, that grew all-important economically and politically. But this, in itself clearly and truly described, is not the same as the "economic influence of the Army" from the first part. In my opinion Mr. Gren has brought two very different factors under the same name. But at the same time he certainly has given us a very interesting book, mastering a great mass of material, soundly reasoning and pointing out a side of the Roman Army, that is worth studying. His work will be of great value to everyone, who studies the economic and military history of the Roman Empire.

Hilversum, January 1947

K. SPREY

OOSTERSCH CHRISTENDOM

SAWIRUS IBN AL-MUKAFFA¹, *History of the Patriarchs of the Egyptian Church*. Vol. II, Part I: *Khael II—Shenouti I* (A.D. 849—880). Translated and annotated by Yassā 'Abd al-Masih and O. H. E. Burmester, Le Caire, 1945 (8vo. XI + 98 + 4 pp.) = Publications de la Société d'Archéologie Copte. Textes et Documents.

The Arabic text published here with translation was taken from MS Hist. I in the library of the Coptic Museum Old Cairo and was collated with MS Hist. 13 in the library of the Coptic Patriarchate, Cairo. The text contains biographies of three

patriarchs of Alexandria, viz. Khael II, Kosmas II and Shenouti I. Khael II, who was ἡγουμενος of the monastery of Abū Juhannis in the Wādī Habīb at the time of the death of his predecessor Anbā Yūsāb (Joseph), was taken to Alexandria against his will, and proclaimed patriarch at the feast of St. Peter. His weak constitution could not stand the many cares and difficulties of his office, and after the Easter festival of 851 he fell ill and died. The bishops and the faithful agreed to elect Kosmas, dean of the church of St. Macarius, as his successor. Soon after taking office he was forced by the wālī of Alexandria to surrender all offerings received from the faithful, which deprived him of his income. Moreover he was not permitted to leave Alexandria. It is significant for the social position of the Christians in these days that very highly placed Christian officials succeeded in having this measure repealed and caused the Patriarch to be transferred to Cairo. In other respects the Christians enjoyed great freedom and prosperity. This changed with the government of the Abbasid khalīf Ja'far al-Mutawakkil who, while bringing about a renaissance of Muslim orthodoxy, also carried out a persecution of Christians and Jews. We must not imagine this persecution to be sanguinary, as in the times of the Roman emperors, but rather as an undermining of their social status and a complete isolation. To distinguish them from Muslims they were not permitted to wear white garments, but only coloured ones. Terrifying designs were painted above the doors of their dwellings. Many who occupied high posts had to choose between embracing Islam or being deposed from their office. The text remarks in this connection:

وإلا جل ذلك قلت الكبة والصبر من قلوب كثير
حتى أنهم انكروا السيد المسيح فمنهم انكر بسبب رتبة
العالم لكتبهم فيه و آخرين لما لحقهم من الفقر

Al-Mutawakkil sent a man to Egypt as governor who in the text bears the nickname al-Ghair 'abd al-Masih ("not-a-Christodoulos"), and who is known to Muslim historiographers as 'Anbasah b. Ishāk (852—856), the last true Arab to be appointed governor of Egypt. He had orders to take the same measures against the Egyptian Christians.

All public crucifixes were to disappear, the Christians were only allowed to perform their devotions in the churches if they were inaudible for passers-by, the use of "mawākī's" (gongs) in the churches was prohibited, as was the preparing of the "Nabīdh" (a kind of wine) for the Eucharist, "so that it was not seen at all, neither was it sold nor bought and all those who dealt in it (nabīdh) became poor" (p. 7), all high Christian officials were dismissed and replaced by Muslims, etc. When the Byzantines attack Damietta (Dumyāt) with their navy in 854, the governor orders ships to be built, and the Christians are pressed into service in the navy without any financial compensation, and under very bad condi-

tions. It is only in 857, when Yazīd ibn 'Abd-Allah¹) becomes governor of Egypt, that the trials of the Christians come to an end. They then soon regain their former prosperity, so that at his death Kosmas leaves the church of Egypt in perfect peace.

The greater part of the text is then occupied by the description of the patriarchate of Shenouti (Shanūdāh) (859—880), whose great sanctity is described and praised at length.

The few data we give here will be sufficient to prove that the text is a valuable source for Christian ecclesiastical history, which up to now was too scantily informed on the periods of Muslim domination.

The MS dates from the 14th century, and the Arabic translation was completed in 1717.

The text is also of interest for all who study the social and economic relations between Muslims and Christians under the khaliphate. The masterly study by Prof. C. H. Becker (cf. *Islam Studien* I, loc. cit.) can receive many important additions from this text. This is also the case with Stanley Lane Poole's work *A history of Egypt in the Middle Ages*, upon which we were almost entirely dependent so far.

The typographical execution is excellent, and the English translation is extremely accurate, while also giving a faithful picture of the style and the pious atmosphere of the original.

Leiden, October 1946

L. METZEMÆKERS

GODSDIENSTGESCHIEDENIS

ERANOS-JAHRBUCH 1943, Band X. *Alte Sonnenkulte und die Lichtsymbolik in der Gnosis und im frühen Christentum*, herausgegeben von Olga FRÖBE—KAPTEIJN, Rhein-Verlag, Zürich, 1944 (404 pp.).

This volume, the tenth yearbook of the Eranos-circle, contains the lectures given at its meeting in Ascona 4—11 August 1943. Prof. Maassig and Prof. Virolleaud, who were prohibited to be present, put their manuscripts at the disposal of the editor. The idea at the back of this series of lectures can be grasped from the original meaning of the Greek word "eranos", which is the name of this study-group. Eranos means a simple, sober meal of friends who each provide their contribution to the dishes and consequently to the spirit of festivity. The Eranos-group aims at the exchange of the scientific results of its members, not in a strictly specialistic way but as a contribution to a deeper insight into the religious value of the mythological traditions of humanity. This time the people gathered at Ascona August 1943 treated a very interesting subject: the ancient cults of the sun and the symbolics of light in Gnosis and early Christianity. Read as they are in the darkest days of the passed war, these lectures possess a symbolic value for the

¹) cf. C. H. Becker, *Islam Studien* I, p. 151.

belief in a new dawn of the European civilization, which lies behind them.

The first lecture (p. 9—55), read by Georges Nagel, treats the cult of the sun in ancient Egypt. In the first chapter of his treatise Mr Nagel gives a brief review of the well-known Egyptian ideas of the world and of the images of the sun. Secondly he expounds the cosmogony of Heliopolis. Against H. Kees, who dates the origine of this cosmogony at about 2500 b. Chr. (p. 23) Mr Nagel follows Sethe in his conviction that this myth is much older. Then he gives a description of the remarkable temples of the sun of that age and their cult. The next chapter gives a picture of Re as the god of justice. It is followed by a few pages treating the visit, which Re pays to the dead people during his course through the nether-world. Curious are the legends and beautiful many hymns in connection with the sungod. The lecture closes with a short story on the reformation of Amenophis IV (Akhnaton), containing also a translation of his famous sun-hymn. This part of the lecture does not pierce into the religious and psychological motives which did animate Amenophis IV. The concluding words even rouse the impression that the author, who does possess solid knowledge on this field, only partly penetrated into the spirit of this ancient religion.

Charles Virolleaud prepared a paper on the god Shamash in ancient Babylonia, written in French as the preceding lecture (p. 57—79). He mentions the cult of the sun at Larsa and at Sippar, the city of the famous king Hammourabi. The main part of his paper is devoted to an analysis of the epopee of Gilgamesh. It seems, that the sun-god specially protected Gilgamesh during his exploits up to the moment that Gilgamesh starts his dangerous journey to search the plant of eternal life. The gods were decided to keep the secret of eternal life for themselves. Even Shamash was not willing to help Gilgamesh. Consequently he failed. Mr Virolleaud points to the fact, that there was an older Gilgamesh, known to us by liturgical texts, who seems to have been a sun-god. According to the author of this paper the solar interpretation of the epopee of Gilgamesh is however to be rejected.

The third lecture was given by Karl Kerenyi (p. 81—124). Its title is: Father Helios. Kerenyi tries to link up the old Greek solar cult with our attitude towards the sun so that we really penetrate into the religious value and meaning of the veneration of the sun. He depicts the sun as the one who is new every day. The sun has a fatherlike character. The sun is also a fiery dragon. This trait points into chthonic direction. He has his sun-charriot and swims in a kettle over the ocean. The symbolic meaning of this last feature is very inclusive as Mr Kerenyi shows by quoting various texts. The second part of this lecture treats the figure of the Titan. This leads to an analysis of the significance of cosmogony in which the titan plays his part. Curious is the explanation of the word Titan, given on p. 117: Mr Kerenyi believes that it is connected

with Titó, the goddess of the dawn, the morning, the coming day. It is also related to the notion of kingship. The sun and his queen are the background of all earlier governments, which in Greece perhaps originally might have been founded on the queen.

Walter Willi writes on the Roman sun-gods and Mithras (p. 125—168). The ancient Roman sun-god Sol is originally a vague figure. The influx of Greek mythological concepts gave more substantiality to the sun-cult. It is evident, that Augustus tried to give a solar tinge to the festival, which he and Agrippa celebrated 1—3 June 17 B.C. So the influence of the sun-god was increasing. It reached its culmination in the cult of Mithras. Mr Willi offers a brief survey of the history of this god and an analysis of the mysteries connected with him. He also makes it clear why the cult of Mithras notwithstanding striking similarities, could not be mixed with Christianity but lost the battle in the long run.

The contribution of Paul Schmidt, entitled "Sol invictus, consideration on late Roman religion and politics" is a rather lengthy one (p. 169—252). It gives a very interesting description of the politics in religious matters of the Roman emperors, from August down to Constantine, the Great. By that reason this lecture is worth reading. It is apparently built on first hand knowledge of the sources. As to the position of the sun-god in the late Roman empire it does not bring much news. Antoninus Pius favoured the Syrian Baal, who was a solar deity. In 218 Elagabalus, priest of the sun at Emesa, became emperor. Aurelianus proceeded in this line: he fixed 25 Dec. as birthday of the sun and took the "dies solis" as first day of the week. Sol invictus was also the privileged god of Dioclaetianus. "Sol invictus"

was dethronized by "sol verus", who is Christ. But even in the politics of Constantine solar mythology had some influence.

Max Pulver wrote a lecture on "the experience of the light in the Gospel of St John, in the corpus Hermeticum, in the Gnosis and in the Eastern Church" (p. 253—296). This study deals with the experience of gnostic enlightenment which can be traced in Christian and non-Christian writings. In the Eastern Church much attention is given to the so called Thabor-light.

A few pages follow on the astrological infiltration into the religious thinking of the Islam, written by Louis Massignon in Franch (p. 297—203). These infiltrations are visible in the thought-systems of Shi'ite sects.

One of the best contributions of this series is the last paper by Hugo Rahner, entitled "the Christian mystery of sun and moon" (p. 305—404). This scholar proves to possess a profound knowledge of the writings of the fathers of the Christian Church. He gives a very fine analysis of the solar and lunar symbolics which the Christian church is using. One should make a clear distinction between the substratum of dogmatic conviction, which Christianity draws from the Gospel of Jesus Christ and the metaphoric expressions, which Christian theologians are using. The church has in some respect accepted Helios and Luna in order to clarify the glory of Christ. Under this aspect one should consider the conceptions of the Easter-sun (Sunday and Easter-day), of the Christmas-sun (Festival of Epiphania and Christmas) and of the Moon (Christmasmoon and Eastermoon).

Amsterdam, November 1946

C. J. BLEEKER

LIJST VAN AANWINSTEN DER BIBLIOTHEEK VAN 1 NOV. — 31 DEC. 1946, VERSCHENEN NA 1938

samengesteld door H. VAN DER MEER

ALGEMEENE WERKEN

Bleeker, C. J. De godsdienstige beteekenis van oog en oor; (een phaenomenologische studie). Rede uitgesproken bij de aanvaarding van het ambt van hoogleraar aan de Universiteit van Amsterdam op Maandag 25 Nov. 1946. Assen, 1946, 8°, 27 blz.

David, M., Groningen, B. A. van —, et Meijers, E. M. Symbolae ad jus et historiam antiquitatis pertinentes Julio Christiano van Oven dedicatae (Symbolae van Oven). Leiden, 1946, 8°, viii + 410 blz., 4 plt.

Hennig, R. Terrae incognitae; eine Zusammenstellung und kritische Bewertung der wichtigsten vorcolumbischen Entdeckungsreisen an Hand der darüber vorliegenden Originalberichte. Altertum bis Ptolemäus. Zweite, verbesserte Auflage. Leiden, 1944, 8°, xii + 462 blz., 2 plt., 4 ill., 1 krt.

Homage à la mémoire de l'éminent assyriologue François Thureau-Dangin (1872—1944). Leiden, 1946, 4°, 35 blz., 1 plt. = Mededeelingen en verhandelingen van het Vooraziatisch-Egyptisch gezelschap „Ex Oriente Lux”, 8.

Iversen, R. Secret Languages in Norway, part II: the Rodi (Rotwelsch) in Norway. Oslo, 1945, 8°, 267 blz. = Skrifter utgitt av Det Norske Videnskaps-Akademi i Oslo, II. Hist.-Filos. Klasse, 1945, 2.

Kherumian, R. Introduction à l'anthropologie du Caucase; les Arméniens. Préface de H. Vallois. Paris, 1943, 8°, 299 blz., 192 ill., 8 krt.

Munch, P. A. An Attempt at an Analysis of Some Sociological Terms and Concepts. Oslo, 1945, 8°, 37 blz. = Avhandlingar utgitt av Det Norske Videnskaps-Akademi i Oslo, II. Hist.-Filos. Klasse, 1945, 2.

Praag, A. van —. Problemen der antieke rechtsgeschiedenis; openbare les, gehouden op 22 November 1946. Amsterdam, 1946, 8°, 24 blz.

Statistical Handbook of Middle Eastern Countries: Palestine, Cyprus, Egypt, Iraq, The Lebanon, Syria, Transjordan, Turkey. 2nd revised Edition. Jeruzalem, 1945, 8°, viii + 182 blz. Jewish Agency for Palestine, Economic Research Institute.

GRAMMATICA'S EN WOORDENBOEKEN

Ben-Zeëw, J. הערכית המדוברת. Het gesproken Arabisch; leesboek voor beginners. Jeruzalem, 1945, 8°, 8 + 151 blz.

Crum, W. E. A Coptic Dictionary; Compiled with the Help of Many Scholars. Oxford, 1939, 8°, xxiv + 953 blz.

Pirot, L. Dictionnaire de la Bible; supplément. Tme I: Abdeh-Chronologie, 1304 col., 86 ill.; tme II: Chypre-Exode, 1342 col., 215 ill.; tme III: Expiation-Herméneutique, 1524 col., 307 ill.; fasc. XVIII: Hetznauer-Images, col. 1—224, ill. 1—453; fasc. XIX: Images-Inscriptions, col. 225—480, ill. 454—474. Paris, 1928—1943, 8°.

Gur (Grazowsky), Y. מלון עברי. Woordenboek van het klassieke, rabbijnsche en moderne Hebreeuwsch. Tel-Aviv, 1946, 4°, 15 + 1113 blz.

Marouzeau, J. Lexique de la terminologie linguistique français, allemand, anglais. 2e édition augmentée et mise à jour. Paris, 1943, 8°, 241 blz. Collection Georges Ort-Gauthner.

Mercier, H. Dictionnaire français—arabe. Rabat, 1945, 8°, v + 415 blz. Méthode moderne d'arabe parlé marocain.

Palmer, L. R. A Grammar of the Post-Ptolemaic Papyri. Vol. I: Accidence and Word-Formation, part I: the Suffixes. London, z.j. [1946], 8°, xii + 186 blz. = Publications of the Philological Society, XIII.

Woordenboek, Bijbelsch —, onder redactie van de Bijbelprofessoren der Nederlandsche Groot-Seminaries Rijenburg, Warmond, Haaren, Roermond en Hoeven; en der Vlaamsche Groot-Seminaries Gent, Mechelen en Brugge. Aflevering 3. Roermond, z.j. [1946], 8°, pp. 750—1151, afb. 96—124, plt. XVII—XXIV.

EGYPTE

Clère, J. J. Existe-t-il un préfixe verbal *t* en ancien égyptien? Paris, 1938, 8°, 3 blz. Overdruk: GLECS, tome III (Séance du 23 février 1938), pp. 13—15.

Clère, J. J. Sur le genre général féminin des noms des villes en ancien égyptien. Paris, 1939, 8°, 3 blz. Overdruk: GLECS, tome III (Séance du 25 janvier 1939), pp. 47—49.

Janssen, J. M. A. De traditioneele Egyptische autobiographie vóór het Nieuwe Rijk. Deel I: de teksten; 4°, xii + 197 blz.; Deel 2: vertaling en commentaar (proefschrift Leiden); 8°, xiii + 209 blz. Leiden 1946.

Koefoed-Petersen, O. Aegyptens Guder. København, 1946, 8°, 30 blz., 31 plt., 10 ill.

Varille, A. Dissertation sur une stèle pharaonique. Préface et commentaires de M. et Mme Schwaller de Lubicz. Le Caire, 1946, 8°, 33 blz., 1 plt., 1 ill.

Varille, A. Une stèle d'Amenemouia, porte-sandaes du fils royal Merimes (Liverpool N° 25). Le Caire, 1945, 8°, 2 blz., 1 plt. Overdruk: Annales du Service des Antiquités de l'Égypte, XLV, pp. 33—34, pl. XII.

Varille, A. Les trois sarcophages du fils royal Merimes. Le Caire, 1945, 8°, 15 blz., 11 plt. Overdruk: Annales du Service des Antiquités de l'Égypte, XLV.

Wit, C. de—. Oud-Egyptische kunst; een inleiding. Antwerpen, 1946, 8°, 262 blz., 149 afb. op 71 plt.

COPTOLOGIE

Drescher, J. Apa Mena; a Selection of Coptic Texts relating to St. Menas; with Translation and Commentary. Le Caire, 1946, 8°, xxxvi + 186 blz., 14 plt. Publications de la Société d'Archéologie copte; textes et documents.

OUD EN NIEUW TESTAMENT, JUDAICA

Almqvist, H. Plutarch und das Neue Testament; ein Beitrag zum Corpus Hellenisticum Novi Testamenti. Uppsala, Kopenhagen, 1946, 8°, 164 blz. = Acta Seminarii Neotestamentici Upsaliensis edenda curavit A. Fridrichsen, IV.

Beek, M. A. Het twistgesprek van de mens met zijn God; een paragraaf uit de godsdienst van Israël. Rede uitgesproken bij de aanvaarding van het ambt van gewoon hoogleraar... aan de Gemeentelijke Universiteit van Amsterdam op 11 Nov. 1946. Assen, z.j. [1946], 24 blz.

Friedländer, H. De overweldiger; vertaling van hoofdstuk I en II van het boek Habakuk. 's-Gravenhage, 1945, 8°, 12 blz. = Pulvis Viarum, II.

Friedländer, H. Zijn einde; vertaling van Jesaja XIV: 3—21. 's-Gravenhage, 1945, 8°, 8 blz. = Pulvis Viarum, III.

Haberman, A. M. כרן-יהר. Met vereenigden jubel; bloemlezing van klassieke en nieuwe godsdienstige hymnen. Jeruzalem, 1944, 8°, 250 blz.

Kapelrud, A. S. The Question of Authorship in the Ezra-Narrative; a Lexical Investigation. Oslo, 1944, 8°, 97 blz. = Skrifter utgitt av Det Norske Videnskaps-Akademi i Oslo, II. Hist.-Filos. Klasse, 1944, 1.

Messel, N. Ezechielfragen. Oslo, 1945, 8°, 156 blz. = Skrifter utgitt av Det Norske Videnskaps-Akademi i Oslo, II. Hist.-Filos. Klasse, 1945, 1.

Pfeiffer, R. H. Introduction to the Old Testament. New York, London, z.j. [1941], 8°, xiii + 917 blz.

Sahlin, H. Zwei Lukas-Stellen; Lk. 6: 43—45; 18: 7. Uppsala, 1945, 8°, 20 blz. = Supplementhäftan till Svensk Exegetisk Årsbok (Symbolae Biblicae Upsalenses), 4.

Segal, M. H. פרשנות המקרא. The Exegesis of the Bible; a Sketch of its History and Development. Jerusalem, 1943, 8°, 8 + 139 blz.

PALESTINA — GESCHIEDENIS VAN ISRAËL

Klein, S. ארץ יהודה. Het land Juda van de dagen van den terugkeer uit Babel tot de beëindiging van de Talmud. Tel-Aviv, 1939, 8°, 289 blz.

Mc Cown, Ch. Ch. The Ladder of Progress in Palestine; a Story of Archaeological Adventure. Third Edition. New York, London, z.j. [1943], 8°, xvi + 387 blz., 49 afb. op 25 plt., 3 ill., 6 krt.

Rowe, A. The Four Canaanite Temples of Beth-Shan; part I: the Temples and Cult Objects. Philadelphia, 1940, 4°, xiii + 101 blz., 72 plt., 11 ill., 13 krt. = Publications of the Palestine Section of the University Museum, University of Pennsylvania, Vol. II, part I.

Scheid, N. (O.) ציורי בית הכנסת כדורא-אירופוס. The Paintings of the Dura Europos Synagogue. Tel-Aviv, 1946, 8°, 104 blz., 36 plt. (Summary on pp. 102—100).

SYRIË

- Cahen, C. La Syrie du Nord à l'époque des croisades; et la principauté franque d'Antioche. Paris, 1940. 8°, vii + 768 blz. = Institut français de Damas, Bibliothèque orientale, I.
- Mesnil du Buisson, R. du —. Inventaire des inscriptions palmyréniennes de Doura-Europos (32 av. J.-C. à 256 après J.-C.). Nouvelle édition revue et corrigée. Paris, 1939. 8°, 69 blz.; 4 plt.
- Mesnil du Buisson, R. du —. Les ouvrages du siège à Doura-Europos. Paris, 1945. 8°, 60 blz., 8 plt., 18 ill. Overdruk: Mémoires de la société nationale des antiquaires de France, LXXXI.
- Mesnil du Buisson, R. du —. Le service de garde dans le temple de Bêl à Palmyre. Paris, 1945. 8°, 8 blz., 1 krt. Overdruk: Revue des études sémitiques-Babyloniaca, 1942—1945, 2, pp. 77—84.
- Mouterde, R. et Poidebard, A. Le limes de Chalcis; organisation de la steppe en haute Syrie romaine; documents aériens et épigraphiques; plans et relevés de J. Lauffray et S. Mazloum. Tme I: texte; xvi + 245 blz., 45 ill., 2 krt.; tme II: atlas; xvi blz., 121 plt., 6 krt. Paris, 1945. 4°.

KLEIN-AZIË EN HETHIETOLOGIE

- Akurgal, E. Remarques stylistiques sur les reliefs de Malatya. Istanbul, 1946. 8°, ix + 120 blz., 35 ill. = Ankara Üniversitesi dil ve Tarih-Coğrafya, Fakültesi Yayınları, 53; Arkeoloji Enstitüsü, 3.

BABYLONIË EN ASSYRIË

- Goossens, G. Les empreintes de cylindres babyloniens. Bruxelles, z.j. [1945]. 8°, 9 blz., 7 afb. op 1 plt. Overdruk: Bulletin des musées royaux d'art et d'histoire, janv.-déc. 1945, 5—6, pp. 10—18, fig. 22.
- Parrot, A. Archéologie mésopotamienne; les étapes. Paris, z.j. [1946]. 8°, 542 blz., 16 plt., 150 ill., 9 krt. Sciences. d'aujourd'hui; collection dirigée par André George.
- Proosdij, B. A. van —. Šar Mēšarim, titre des rois babyloniens comme législateurs. Leiden, 1946. 8°, 7 blz. Overdruk: Symbolae van Oven, Leiden, 1946, pp. 29—35.

IRAN EN INDIA

- Bénveniste, E. Vessantara Jātaka, texte sogdien; édité, traduit et commenté. Paris, 1946. 4°, x + 136 blz. = Mission Pelliot en Asie centrale; série in-quarto, IV.
- Jarring, G. Materials to the Knowledge of Eastern Turki; Tales, Poetry, Proverbs, Riddles, Ethnological and Historical Texts from the Southern Parts of Eastern Turkestan, with Translation and Notes. Vol. I: Texts from Khotan and Yarkand. Lund, 1946. 8°, iv + 143 blz. = Lunds Universitets Årsskrift, N.F. Avd. 1, Bd. 43, 4.
- Konow, S. Kautalya Studies. Oslo, 1945. 8°, 71 blz. = Avhandlingar utgitt av Det Norske Videnskaps-Akademi i Oslo, II. Hist.-Filos. Klasse, 1945, 1.
- Scheil, V. Mélanges épigraphiques. Paris, 1939. 4°, 163 blz. = Mémoires de la mission archéologique de Perse — mission en Susiane, sous la direction de R. de Mecquenem et V. Scheil, XXVIII.

TIJDSCHRIFTEN

- Analecta Bollandiana*. 1945, LXIII.
- Année philologique*, L' —. 1942—43—44, XVI.
- Antiquité classique*, L' —. 1945, XIV, 2.
- Art Quarterly*, The —. 1945, VIII, Index.
- Athar — E Trān*, 1938, III, 1.
- Bibliographie, Klassieke* —. 1945, 16 (= 1944).
- Bibliotheca Orientalis*. Sept. 1946, III, 5; Nov. 1946, III, 6.
- Bibliothekleven*. Nov. 1946, XXXI, 11; Dec. 1946, XXXI, 12.
- Bulletin of the American Schools of Oriental Research*. Oct. 1946, 103; Dec. 1946, 104.
- Bulletin of the John Rylands Library, Manchester*. Oct. 1946, 30, 1.
- Bulletin of the Metropolitan Museum of Art*. Oct. 1946, V, 2; Nov. 1946, V, 3.
- Bulletin des musées royaux d'art et d'histoire*. janv.-déc. 1945, 3e série, 17, 1—6.
- Bulletin of the Museum of Fine Arts, Boston*. Oct. 1946, XLIV, 257; Dec. 1946, XLIV, 258.
- Bulletin de la société d'archéologie copte*. 1946, X (= 1944); index des tomes I—X (1935—1944), 1946.
- Comptes rendus du groupe linguistique d'études chamito-sémitiques (GLECS)*. 1937—1940, III, 1—2, pp. 5—16, 49—52, 65—68; 1945—1946, IV, 1, pp. 1—32.
- Crozer Quarterly*. Oct. 1946, XXIII, 4.
- עדות Edoth*. Oct. 1946—Jan. 1947, II, 1—2.
- Egmondiana*. 1946, VII, 4, 5/6.
- Études classiques, Les* —. juillet—oct. 1946, XIV, 3—4.
- Hermeneus*. Nov. 1946, 18, 3; Dec. 1946, 18, 4.
- Hesperia*. July—Sept. 1946, XV, 3; Index: Vol. I—X, Suppl. I—VI, 1946.
- Journal of the American Oriental Society*. July—Sept. 1946, 66, 3.
- Journal of Biblical Literature*. Sept. 1946, LXV, 3; Dec. 1946, LXV, 4.
- Journal of Near Eastern Studies*. Oct. 1946, V, 4.
- Journal of the Palestine Oriental Society, The* —. 1938, XVIII, 1—2, 3—4; 1939, XIX, 1—2, 3—4.
- London News, The Illustrated* —. 19 Oct. 1946—28 Dec. 1946, 209, 5609—5619.
- Mededeelingen van de Ned.-Turksche Vereeniging, Driemaandelijksche* —. Oct. 1946, XIV.
- Orientalia*. 1946, 15 (nova series), 4.
- Orientalia Christiana Periodica*. 1946, XII, 1—2.
- Palestine Exploration Quarterly*. July—Oct. 1946, LXXVIII.
- Review, The Jewish Quarterly* —. Oct. 1946, XXXVII, 2.
- Review of Religion, The* —. Nov. 1946, XI, 1.
- Revue d'assyriologie et d'archéologie orientale*. 1945—1946, XL, 1—2.
- Revue des études anciennes*. janv.—juin 1945, XLVII, 1—2; juillet—déc. 1945, XLVII, 3—4.
- Revue théologique, Nouvelle* —. oct. 1946, 78/68, 6; nov.—déc. 1946, 78/68, 7.
- Sumer*. July 1946, II, 2.
- Transactions of the Glasgow University Oriental Society*. 1938, VIII (= 1936—37); 1941, IX (= 1938—39); 1943, X (= 1940—41); 1946, XI (= 1942—44).
- Turquie Kémaliste, La* —. 1943, 47.
- Zeitschrift, theologische* —. Nov.—Dez. 1946, II, 6.
- ציון Zion*. Sept. 1945—Apr. 1946, XI, 1—3.



BIBLIOTHECA ORIENTALIS

UITGEGEVEN VANWEGE HET

NEDERLANDSCH INSTITUUT VOOR HET NABIJE OOSTEN

ONDER REDACTIE VAN

F. M. Th. BÖHL, A. DE BUCK en A. A. KAMPMAN

Redactie en administratie:
Nederlandsch Instituut voor het
Nabije Oosten
Noordeindsplein 4a, Leiden (Nederland)

Vierde Jaargang
N° 2 — Maart 1947

Tweemaandelijksch recenseerend en
bibliographisch tijdschrift op het gebied
van het oude Nabije Oosten
Abonnementsprijs f 20.— per jaar

INHOUD

- A MAGYAR KELETI TÁRSASÁG KIADVÁNYAI = Acta Societatis Hungaricae Orientalis (Jozef Janssen) . . . 25—29
- BYVANCK, A. W., De Kunst der Oudheid (H. Frankfort) 29—30
- JONCKHEERE, F., Une Maladie Egyptienne. L'Hématurie Parasitaire (J. H. Sypkens Smit) . . . 30—32
- EPSTEIN, Louis M., Marriage Laws in the Bible and the Talmud (David Daube) . . . 32—35
- BLACK, Matthew, An Aramaic Approach to the Gospels and Acts (H. H. Rowley) . . . 35—36

- LEXICON HEBRAICUM ET ARAMAICUM VETERIS TESTAMENTI quod aliis collaborantibus edidit Franciscus ZORELL (J. J. Koopmans) . . . 36—38

- GOETZE, Albrecht, Kizzuwatna and the problem of Hittite Geography (A. Safrastian) . . . 38—46

- KLIMA, J., Untersuchungen zum altbabylonischen Erbrecht (M. David) . . . 46—48

BOEKBESPREKINGEN

ALGEMEENE WERKEN OVER HET NABIJE OOSTEN

- A MAGYAR KELETI TÁRSASÁG KIADVÁNYAI = Acta Societatis Hungaricae Orientalis, Budapest, 1944 and 1945. 8vo.

"The Hungarian Oriental Society founded in 1932 is the only Hungarian scientific and cultural organisation whose aim is the extensive study and publication of the culture of the whole East. In its research work the Society tries to co-operate with the representatives of international scientific life; besides this, its chief aim is to keep up relation with the public at large and to make the scientific results of research-workers known to all interested in the East.

The Society tries to attain its purpose by means of lectures, courses, exhibitions and publications, lectures being held in Budapest, in the country and via the radio. Besides the most eminent Hungarian Orientalists, the chief representatives of the international Oriental research work as well as the specialists born in the Far East have been asked to contribute to this work.

The 'Publications' of the Society are partly instructive and partly contain the results of original research. From time to time literary reviews are issued. International intellectual co-operation is furthered by the publication of dissertations in foreign languages as well as by the works of foreign scholars."

For all correspondence write to Dr E. Bácsy, József-körút 72 sz./I/6, Budapest, VIII.

Of late years the Society published 12 numbers. Numbers 1—3 appeared in 1944, 5—12 in 1945. In our survey of the contents we shall mention the number in which each article occurs. Numbers 5—12 were published with the subtitle *Oriens Antiquus*. Dissertationes sociorum Societatis Hungaricae ad antiquitates Asiae anterioris inquirendas; moreover

number 12 was also published separately as *Alt-orientalische Miscellen*. Apart from smaller differences this last publication has a pagining of its own. This is very troublesome as these *Miscellen* contain some articles which in *Oriens Antiquus* were placed between other numbers. Hence the changes in numbering. In our survey we follow the order of *Oriens Antiquus* and add the pagining of each article.

In an *Előszó* (Foreword) S. S. Simonyi tells something about the foundation of the Society. Then there follow 4 pages with the titles of the lectures delivered from 1932 to 1942.

1. The first article is from the hand of Z. Takáts who discusses *Some premises of islamic ornamental System* (9—33). He elaborates his thesis, that there is something in Islamic ornamental art that can be claimed as a common Asiatic property, and that such a component is of decisive value. One sees immediately the importance of this study, if one considers that ornamental art is one of the greatest achievements of Islamic art. It consists, in its most developed stages, of the more or less different variations of the 'arabesque'. The components of this ornamental system are: different kinds of Arabic characters, plant ornaments derived from other older kinds of palmettas and scroll-ornaments and geometric polygonal motives. The author concludes that the oldest centres of Western Asiatic culture and sun-religion were the source of all Asiatic cosmic art composition. It is a pity that he but rarely enables the reader to judge himself of a possible connection; one would like to see the number of 29 reproductions enlarged.

2. T. O. Técsői discusses *Körösi Csoma Sándor és tibeti buddhizmus* (34—74); S. Csoma and the Tibetan Buddhism; with a German summary, pp. 72—73). On the occasion of the centenary of the death of this great Hungarian orientalist (+ 1842), who himself became a Buddhist, the author discusses the most difficult but also most important problem,

in which the relation consisted of Csoma to Tibetan Buddhism.

3. E. Bácsy was the compiler of *A keletkutató újabb irodalma* or Survey of the latest Orientalistic investigations (75—125). It contains more than 300 titles, for the greater part of books that were published between 1935 and 1942. As mentioned above the East is taken here in its widest sense and comprises Egypt as well as Java, Turkey as well as Japan and the Caucasus and Mančukwo. Also the times covered by the survey are very ample: it covers the whole history of the East up to modern times. The survey is subdivided into fifteen headings treating geographical units. At the end two indexes facilitate the use of the survey, one of the names of the countries discussed, one of the names of the authors. From this article written by the Secretary General of the Hungarian Oriental Society it is evident how much the Hungarians still cling to the old school of Orientalists.

4. I did not see G. Germanus' paper *Az arab szellem megújódása* i.e. the Renovation of the Arabic spirit.

5. After a preface in Latin and Hungarian the series of Papers is opened by A. Dávid with *Le terme Ka.Ka.-siga* (5—19). He discusses a problem which was already tackled by St. Langdon and Zimmern. He quite rejects the former's solution but follows the way taken by Zimmern. According to Dávid it is "une lecture de quelque signe graphique sumérien, mais uniquement la valeur phonétique de ce signe et ne signifie rien en langue sumérienne qui soit avec ce signe en connexion intrinsèque, conceptuelle". It is clear that not all *Ka.Ka.-siga* have the same value. Some are the result of "des influences interdialectales réciproques", and "Il existe aussi des *Ka.Ka.-siga* qui sont des mots de la langue d'un peuple ayant emprunté aux Sumériens l'écriture". But this does not hold good with the majority. To explain this the author can only find this solution: Si pour aborder le problème *Ka.Ka.-siga* on ne perd pas de vue la vie réelle, la naissance de la plupart des 'phonèmes faibles' comporte sans nul doute la même explication, et qui est aussi la plus simple: il suffit de supposer que, contrairement à l'opinion reçue, les Sumériens, eux non plus, ne peuvent être regardés comme les 'inventeurs' de l'écriture cunéiforme, mais qu'ils l'empruntèrent à quelque peuple civilisé plus ancien, tout comme plus tard les Akkadiens la leur empruntèrent à leur tour.

En ce cas il va de soi qu'avec les divers signes graphiques — et comme les équivalents phonétiques de ces derniers — furent empruntés aussi des phonèmes qui en langue sumérienne ne présentaient aucun sens en rapport avec la signification primitive des signes et que pour cette raison même, incapables de les traduire en akkadien, les clercs appliquant à la langue akkadienne l'écriture sumérienne enregistrèrent en les désignant comme *Ka.Ka.-siga* 'phonèmes faibles'. De même, il va de soi que dans l'esprit des gens écrivant en sumérien ces phonèmes, — avec lesquels ils avaient appris les divers signes graphiques, — se trouvèrent liés à ceux-ci plus

étroitement que les 'traductions' sumériennes de la signification de ces signes, 'traductions' d'origine ultérieure.

Si notre explication est correcte, non seulement les *Ka.Ka.-siga* prouvent que les Sumériens ne sont pas les 'inventeurs' de l'écriture, mais — dans leur couche la plus ancienne — ils nous ont gardé quelques mots de la langue du peuple qui avait initié les Sumériens à la science de l'écriture.

5. A. Dávid now has a paper about *La construction possessive en sumérien* (20—26). He starts from the fact that in Sumerian the possessive relation is expressed in five ways. These five may however been reduced to two fundamental forms: a. rectum-regens, b. regens-rectum. "Si par conséquent nous rencontrons pourtant en sumérien l'une et l'autre formes, il ne nous reste d'autre possibilité d'explication que de supposer que l'une des deux est étrangère à l'esprit de la langue sumérienne et que par conséquent il faut que de quelque groupe linguistique voisin elle ait pénétré dans cette langue.

La comparaison de ces groupes fournit la preuve indubitable que les constructions selon la formule rectum-regens ou adjectif-substantif sont beaucoup plus répandues dans l'écriture que dans la langue parlée. Mais la plus grande extension en écriture de la construction étrangère à la langue sumérienne ne se comprend d'elle-même que si cette construction est arrivée aux Sumériens avec l'écriture, c'est-à-dire les 'inventeurs' de l'écriture ne sont pas les Sumériens.

6. A. Dobrovits publishes *An Unpublished Stele in the Egyptian Collection of the Budapest Museum of Fine Arts* (27—33), only the text of which has been preserved. Dobrovits gives it in facsimile followed by a translation. For parallels he constantly refers to A. Kamal's publication in the *Catalogue général*. As most stelae published here, our stela dates from the time of the Ptolemies and probably hails from Akhmim. Dobrovits also discusses the orthography and some grammatical details. Finally he explains the contents of the text and stresses its 'unusual unity'.

6. Next he examines *Das Erscheinen der schriftlichen Formulierung im Totenkult der alten Ägypter* (34—58). The seriousness of this examination appears from the fact that three fifths of the article are notes. It is a pity that there are so many mistakes in these notes which cannot all be printers errors. Besides we should have preferred a reference to the original sources to H. Kees' *Totenglauben* (1926) and A. Moret's article in the *Recueil Champollion* (1922). Dobrovits conclusions are the following: already in the earliest times the assumption of a life after death, an existence in some way or other connected with the sun, was general in the Egyptian cult of the dead. Elements of the texts inscribed in the pyramids had existed before; a great part of them was not used at the funeral rites of the king, some passages are undoubtedly derived from the funeral rites of the people and they had a written tradition, before they were excised in the pyramids.

The pharaohs of the fifth and sixth dynasties were the first who had them perpetuated on monuments. The texts of the pyramids as we possess now are a creation of the same period. They owe their existence to the decline of the royal power that took place in this time and they intimate that the life of the pharaoh in the other world should be connected with divine power. The funeral inscription became necessary for individuals when one's claim to life in the other world was in some way connected with royal power as was done by the prominent Egyptians of the 3rd and 4th dynasties. Hence the appearance of the longer funeral inscription in this period. Undoubtedly we meet the conception that the deceased is king for the first time in the Old Kingdom, but the roots of this conception are to be found in the oldest layers of Egyptian religion. It was formulated in writing and generally accepted owing to the social and political crisis which occurred at the climax of the Old Kingdom and caused its downfall.

12. E. Haeffner publishes *Eine verschollene Stele aus der Sammlung F. Kiss in Buda* (59—65), after a drawing made in 1843. The author gives a reproduction and description of the wooden stela, which has disappeared now, and a rather careless transcription of the text followed by a translation. The text is remarkable because it is a variant of the not often occurring decrees of the god Osiris in favour of the deceased, in this case a woman, who was a musician of Amonre and perhaps was called t3-mr-wdn.f and was (the wife?) of the high priest of Karnak, ns-ḥ (?). The name of her mother, t3-n-nbw, according to Ranké also occurs on another wooden stela at Budapest (*Die ägyptischen Personen-namen*, I, Glückstadt, 1935, 360, nr 22). According to the orthography and the contents Haeffner dates the monument in the Libyan or early Saitic period.

7. J. Honti writes a *Notice sur le conte égyptien du Prince Prédestiné* (66—73). He discusses the story from a folkloristic point of view. He wants to determine to which type of folk-tale the Prince should be reckoned. He distinguishes three types: fairy tales (contes de fées), fables (fabliaux) and superstitious legends (légende superstitieuse). This last type implies legends, so stories founded on fact, but these facts may be superstitious in our western eyes. These legends therefore want to bear witness of certain convictions and hence the terms "témoignage" and "Zeugensage" are also used. According to Honti our story belongs to the last class: its aim and functions are to be an instance of a conviction or rather of a moral, religious and philosophical truth, in this case of the ineluctability of fate. The episode in Naharain in which neither the narrator nor the hero care about predictions, is "une interpolation, même une interpolation maladroite dans le reste de la narration". Yet this interpolation originates with the Egyptian author and was inserted in order to give to the hero a companion to watch him. Honti suspects that the prince finally came to grief. Next he discusses the Tale of the Two Brothers which in his opinion belongs to the same type. This is an in-

stance of the malice of women.

When after the perusal of Honti's article we read e.g. what M. Pieper writes about the Doomed Prince we cannot but think Honti simplifies the matter rather too much. (*Das ägyptische Märchen. Ursprung und Nachwirkung ältester Märchendichtung bis zur Gegenwart*, Leipzig, 1935, 41—44 = *Morgenland*, Heft 27). Evidently Honti did not see A. Hermann's article about *Der Prinz, dem drei Geschiehen drohen* (in *Mélanges Maspero* I, Orient Ancien, Le Caire, 1934, 313—325).

8. T. Nagy, *Die Lehre des Photinos in den theologischen Streitigkeiten am Anfang des V. Jahrhunderts*. Studien zur pannonischen Kirchengeschichte I. (74—93). In 351 Photinus of Ancyra, then bishop of Sirmium, was deposed by the Synod, and exactly eighty years afterwards the oecumenic Council of Ephesus condemned Nestorius, patriarch of Constantinople, i.e. because he had again defended Photinus' heresy. In his study which is historical and not theological, the author discusses two problems: 1. Who first accused Nestorius of Photinism and when? 2. What did the accuser and the accused know of Photinus doctrine?

Nagy's answer to the first question is: the Christmas sermon of Proclus (428) and the pamphlet of Eusebius, later on bishop of Dorylaeum, dating from the beginning of 429. In the summer of 430, Cyril of Alexandria again mentions Photinus in his *Oratio* addressed to the emperor Theodosius II. It now appears and this is the answer to the 2nd question that Cyril does not resume Photinus' doctrine about the Logos and Christ accurately. Here Nestorius is better informed through the words of Photinus' contemporary Diodorus Tarsensis. Nagy makes some new remarks about this question.

9. In *Das Lulu der urartäischen Königsinschriften* (94—96) L. Némethy contends that in these texts Lulu does not denote a concrete geographical conception, but foreign countries in general: in early Babylon, in Assyria of the 2nd millennium, in the region of Nuzi, in Mitanni and most likely also in the empire of Bogazköi, the name of Lulu was associated with an ethnical racial conception with the connotation of 'barbaric'. It seems that this connotation was opposite to Bia.

10. Z. Oroszlán publishes *Terrakotten-Studien. Einige ägyptische und andere religionsgeschichtlich wichtige Terrakotten im Budapester Museum der Bildenden Künste* (97—109). An important part of this collection consists of almost 200 Egyptian terracotta's, with a number of valuable pieces, chiefly consisting of pottery and casting-moulds. The principal part is formed by the former collection Paul Arndt. Oroszlán discusses about ten objects: a perfume vase; a pectoral, on which a scarab over a barque between two cynocephali; the mould of a double eye talisman; another of a Bes-head and of a Bes striking a tympanon; one of a lion, another of a griffon with cat and two eggs (?). From the plate it is impossible to judge if the name griffon is right; neither is a kindred representation to be found in J. Leibovich, *Le Griffon*, Le Caire, 1946. Orosz-

lân next discusses the figure of an Attis sitting on a rock and playing the syrinx and then a mould the front of which also represents an Attis with a syrinx and originating from Tarent. Finally the fragment of a bearded man is treated which is supposed to represent a Priapus. All objects discussed are reproduced, the moulds with their plastercast. The drawing on p. 107 representing a small Egyptian relief in bronze does not, probably, represent Shu but the god *hh*.

12. J. Pálfi publishes *Eine ägyptische Statue aus Anatolien* (110—112) which had been discussed by G. Roeder better and conclusively in OLZ (*Eine ägyptische Steinfigur aus Kleinasien*, l.c. 30, 1927, 545—548, with plate) even as by T. G. Allen, *A Middle Kingdom Egyptian Contact with Asia Minor*, AJSL 43, 1926—1927, 294—296. Neither from Roeder's or Allen's text nor from their photo's anything appears of a change of some hieroglyphs which Pálfi mentions. Hence the end should be read *n k3 n k r i, i r . n t i*. The statue, according to Roeder, is 34.5 cm high and dates from the Middle Kingdom. We do not know, how it got in Asia Minor.

9. The *Vertrag des Hethiterkönigs Tudḫaliya IV. mit Ištarmūwa von Amurru* (KUB XXIII. 1) is published by O. Szemerényi in transcription and translation together with a philological commentary and the fragmentary duplicate KUB VIII, 82 (113—129).

11. E. Trencsényi-Waldapfel wrote on *Lucian*. Orient and Occident in the Second Century (130—146). "The unity of the Roman Empire made it possible for Lucian, originating from Samosata in Syria, to participate in Greek culture. And when he often, and with challenge, mentions his Syrian origin, this does not mean that he is proud of it. But this rôle makes the Anacharsis-rôle possible for him: to ask naïve questions from the Greeks, like the Scythian king's son of the legend did in Athens. But the Syrian newcomer... hardened himself till his soul the most Greek and the most resistant of his generation. The point of view of *humanity* gives him the standard by which to judge philosophical schools. This explains his peculiar attitude towards cynicism. Lucian clearly expresses, what he attacks in cynicism: the opposite of his own humanity. His peculiar expression for it is *apanthropia*...: unhumanness would be a weak translation. It contains misanthropy, but it is more than that: shapelessness, the lack of culture.

Classic Greek culture lacked the conditions required for the development of the sensitiveness for *apanthropia*. This type did not yet appear with the claim to create culture, so why the defending gesture of the *human* culture? It is characteristic, that the word *ἀπανθρωπία* and its family... primely occurs in the works of writers who were stimulated to write through the tension created by the conflict between the Semitic-theocratic culture and Greek *paideia*: besides Lucian, as the *Thesaurus* shows it, in Philo and Josephus.

I can really mention in the whole antiqua litera-

ture of Mediterranean culture only one analogy to Lucian's gesture, who in the antithesis of man and prophet took the side of man: Jonah's book in the Bible.

But was Lucian acquainted with biblical culture at all? For this the author refers to a passage of Lucian: τὸν ἀριστον τῶν φιλοσόφων... εἰκόνα θεοῦ τὸν ἀνθρώπον εἰπόντα εἶναι (Pro Imaginibus 28).

"Perhaps at home, in the Hellenized East, where, as other indicia also show, the *Imagines* was created, the Septuaginta was even nearer at hand for Lucian, and when he jokingly defended the rhetorical *eikōn* and *homoiosis*, he may have remembered the literal similarity with the *Septuaginta*. And the ἀριστος τῶν φιλοσόφων is, in my opinion, an ironical-mocking recognition of the estimation of Numenius and his companions. Really so near in time and space to Numenius the Jonah story was also easy of access for Lucian. And if so, it may have contributed to the crystalization of the Lucianic form. But it is more important, that the fundamental gesture of the Book of Jonah as an analogy explains how this Greek writer, who reacted most sensitively to all theocratic encroachments, could have come from the surroundings of a Semitic-theocratic culture — which, as the milieu of his youth he depicted with a twofold sharpness in a Herodotus pastiche, touching the credulous old Herodotus as well as the Eastern world."

Trencsényi-Waldapfel on p. 146 mentions the treatise by E. Burmeister which he regrets he has not consulted.¹⁾ Burmeister also made an inquisition *De aliis Luciani locis, in quibus inest aliqua cum libris sacris similitudo* (o.l. pp. 30—32) and mentions the passage from *Pro Imaginibus* in connexion with Genesis I, 26—27. But his conviction is that "Lucianum scripturam sacram cognovisse, ex ipsius scriptis non posse probari".

12. W. Wessetzky writes *Über die Verwendung des Schriftzeichens sp 2 als Hervorhebung des vorangehenden Worten oder Satzes* (147—151). Apart from the use of *sp*, meaning time in mathematical expressions, recipes or in cardinal numbers, the author thinks that *sp* only denotes the special stress of a word or a sentence. Hence the expression need not be taken literally, but as equivalent to a mark of punctuation.

12. W. Wessetzky tries to find the etymology of *Gb3-mšdr.wj, gb3-šrj* (152), which occurs in the embaming ritual at Cairo. He refers to *gb3*, arm, which also has the meaning of wall in the papyrus Westcar, and proposes as sense entrance of the ears and the nose.

12. A. Dávid writes about *Deux caractères chinois et sumériens* (153—154) and on the basis of these symbols he again points out that here also the external form, the phonetic value and the meaning are too similar to accept another explanation than historical connexion.

¹⁾ Commentatio, qua Lucianum scriptis suis libros sacros irrisisse negatur. Sive: Quaestionum in Luciani Veram Historiam Spec. I., Gustroviae, 1843.

12. The same author publishes *Deux tablettes de l'époque de la troisième dynastie d'Ur* (155—156), which are preserved at Budapest. He gives a facsimile, transcription and translation; the contents of the first tablet, which is rather damaged, is a list of agricultural products, of the second a list of small cattle. On both tablets the date is given.

12. In his notice on *Dur: ašābu* (157) A. Dávid observes that the semantic development of Sumerian *dur* is opposite to that of Accadian *ašābu*; in Sumerian the development is to stand upright — to remain — to reside, in Accadian to sit — to remain — to reside. He is also inclined to accept some connexion between old-Indian *durōna* and Sumerian *duruna*.

12. In *Un héritage tardif de la civilisation akkadienne?* (157—158) Dávid compares Accadian *mušēpišu* with *mišēpša* in the Pākhy-language, meaning magician in both languages. He thinks that the Accadian word is the original one, but does not even dare to suggest how this world got into Pākhy.

12. It is generally accepted that the cuneiform texts have not preserved the name of the son of Gyges. In *Le fils de Gygès* (158) Dávid quotes a text from the Annals of Assurbanipal (II, 125), in which he reads the name of this prince as Arad, which corresponds very well with the name of Ardyš transmitted to us by Herodotus.

12. E. Haeffner publishes *Ein Stelenbruchstück in der ägyptischen Sammlung des Museums der Bildenden Künste in Budapest* (159—160). He gives a reproduction of the fragment, a transcription of the text and the translation followed by a commentary. The author thinks the fragment should be placed in the late Libyan or early Saitic time.

When we meet such a name as *rw* in H. Rank's, *Die ägyptischen Personennamen*, I, Glückstadt, 220, nr 13, we had perhaps better not read the name of the owner as Khonsuru, but connect Khonsu with the preceding Amon; compare e.g. Urkunden IV, 71.

12. E. Haeffner also publishes *Eine Stele mit der Sonnenbarke in der Ägyptischen Sammlung des Museums der Bildenden Künste in Budapest* (161—162). It dates from the time of the Ptolemies. The author reproduces it in drawing and with a description; he also gives a translation. After *šntr* in l. 4 we should read *šs mnḥ.t*, alabaster and clothing. The author should have pointed out that the proper name *dd-šs.t-nḥ* is a spelling for *dd šs.t iw.s nḥ*.

12. J. Honti, *Déeses servantes* (163—165), discusses Plutarch's *De Iside et Osiride*, 15—16. He sees a double contradiction in the story about Isis acting as nurse at the court of Byblos: first her divine nature and her being in the service of a mortal and second her being a servant and the divine way in which she performs her duties. According to Honti the solution is to be found in the fact that the folk tale, which may also be a kind of epic tradition, is not subject to the same severe laws as the myth and the heroic legend. His conclusion is: without taking sides in the question whether this episode in Plutarch is an imitation of the myth of Demeter or not, the author thinks it is evident that in

one point the myth of Isis is more rational than that of Demeter, whereas in the same point the latter is more in accordance with the common subject matter of epic tradition. This may mean that in Plutarch's version the myth of Isis seems to show a secondary feature compared to that of Demeter.

12. E. Trencsényi-Waldapfel also writes *Ad Plutarchum* (166). He points out that the gap in the preface to *De Iside et Osiride* (p. 351 D) may be supplemented from Eustratius, but that the editors of Plutarch have abusively omitted *ὁ*.

12. The whole is wound up by two book-notices. In *Über die Totenklage bei den Kopten* W. Wessetzky reviews the booklet of M. Cramer with nearly the same title. If he had known A. Badawy's article he might have expressed himself a little differently at the end (*La persistance de l'idéologie et du formulaire païens dans les épitaphes coptes*. Bulletin de la Société d'Archéologie copte, X, Le Caire, 1945, 1—26).

A. Dobrovits writes his *Dieux égyptiens à Rome chrétien* in connexion with A. Alföldi. *Die Kontorniaten*. Ein verkanntes Propagandamittel der stadtrömischen heidnischen Aristokratie in ihrem Kampfe gegen das christliche Kaisertum, Festschrift der Ungarischen Numismatischen Gesellschaft zur Feier ihres vierzigjährigen Bestehens, Budapest, 1943. As late as the middle of the 5th century Egyptian gods occur on the Roman New Year medals. In the highest and in the lowest classes Egypt then stands for the symbol of the pagan world. The Egyptian deities have become Roman, as Minucius Felix puts it.

At the end of this survey we must first of all express our admiration of the fact that our Hungarian colleagues in times of such a bitter trial as their country is going through, should have had the energy to give us an edition such as *Oriens Antiquus*. We also owe them much, because they have published much hitherto unpublished material. This holds good chiefly for the Egyptologists, as A. Dávid is the only Assyriologist who publishes cuneiform texts. It seems that also in Hungary a greater interest is taken in Egypt than in Mesopotamia. We are also thankful for the fact that the articles were written in languages more accessible for us than Hungarian. With our congratulations with this happy beginning we combine our best wishes for the future. Isten áld meg a Magyart!

Leiden, January 5, 1947

JOZEF JANSSEN

* * *

A. W. BYVANCK, *De Kunst der Oudheid*, Eerste Deel, Leiden, E. J. Brill, 1946 (8vo, xii plus 486 pp; 282 figures on 80 plates; 80 textfigures). Price \$ 6.00.

One cannot review this book without considering the time and circumstances in which it was written. When, after the end of the war, we in the United States learned what had been achieved by our col-

leagues in the occupied countries, we were filled with amazement and admiration. It was difficult to understand that the works which were listed in the correspondence of our friends, and which after a while began to arrive in our libraries, were written while hunger, cold, and the presence of a barbarous enemy were the dominant facts of daily life. Byvanck simply states in his 'Preface' that the closing of the University of Leiden compelled him to look for "a task which would absorb me entirely and which would not necessitate research of a very extensive or profound nature". The result of this stoical devotion to work is the most up-to-date and comprehensive history of Near Eastern Art in existence. The book is planned as the first of a group of four in which the artistic development of the West up to the end of the sixth century A.D. will be described. The text of this volume was completed in 1943; the illustrations had to be made from material actually available in Leiden, but there are not many reproductions which one would like to see replaced. The work is dedicated to the University of Zürich which, together with the other Swiss universities, invited the Dutch scholars to recover under their good care from the horrors of the *furor teutonicus*.

The book opens with a description of paleolithic art and ends with the Neo-Babylonian period. It emphasizes, necessarily, what has been ascertained rather than that which is problematical. Hence much of great importance remains unsaid, and the specialist will find that the subjects in which he is interested have been greatly simplified in Byvanck's account; on the other hand he will hardly find errors of fact, and he must realize that the character of the book required the spare, precise and matter-of-fact style which the author maintains throughout. To have yielded at any one point to the temptation of admitting interesting details would have destroyed the balance and coherence of the story.

Byvanck describes his work as "an attempt to recount how men expressed themselves in lines, colors and forms during the period preceding the seventh century of our era". Classical Greek art and the art of late Roman times will be discussed at greater length in succeeding volumes. The author stresses that the volume now under review can only be judged properly when the whole work has been published: "As regards art, there exists throughout Antiquity a movement with a distinct orientation (as one might say) and that movement asserts itself in each part in a specific fashion" (p. 7). The question arises how this thesis can be substantiated without elaborate and detailed demonstrations, and it can only be answered when the completed work is before us. A similar question arises, with even greater insistence, when the author discusses the relation between art and culture (pp. 13—15). He rightly emphasizes the difficulties we experience in our attempts to understand the spirit of certain peoples and periods, and he continues: "Often it is precisely the art which speaks to us most articulately and which is most easily accessible to our understanding. In course of time it may therefore be possible to attempt,

with the aid of history of art, to reach an understanding... of human culture as a whole." If one realizes the prolonged concentration on limited areas and periods, the appraisal of vastly differing manifestations of spiritual life, and the extreme caution in drawing conclusions are required to achieve results with even a limited degree of objectivity, one will not expect to find in the volume here reviewed an approximation of that ultimate aim. But the promise that the history of art in the pre-Greek world was to be faithfully recounted is kept. The illustrations are to the point and include even the most recent discoveries, such as the „scarlet ware" of Mesopotamia of which, so far, only provisional reports have appeared. Another feature of great value and one which is uncommon in histories of art, is the large number of plans and reconstructions which are included as textfigures. They allow one, not only to follow the development of architecture, but also to imagine the setting in which the sculptures, paintings, and other works of art were meant to be seen. And so the Dutch-reading public is put in possession of a work which presents the first great achievements of man's artistic endeavor.

Chicago, February 1947

H. FRANKFORT

EGYPTOLOGIE

F. JONCKHEERE, *Une Maladie Égyptienne. L'Hématurie Parasitaire*. Bruxelles, Fondation Égyptologique Reine Elisabeth, 1944 (8°, 62 blz.) = La médecine égyptienne n° 1.

Sinds Owsei Temkin zijn resumeerend en analyserend artikel *Recent Publications on Egyptian and Babylonian Medicine* (Bull. Hist. Med. Johns Hopkins Univ. Vol. IV, 1936, N° 3) publiceerde, waarin hij een overzicht gaf over de jaren 1930—1935, is de literatuur over de Oud-Egyptische geneeskunde al reeds weer vergroot met een belangrijk aantal nieuwe publicaties.

Als een verrijking mag dit thans te bespreken boekje worden beschouwd. De schrijver, ons reeds bekend door zijn boek over röntgenologisch mummie-onderzoek (BiOr. III, 1946, N° 4, 87—88) gaf het uit als eerste van een reeks studies, die hij zich heeft voorgenomen het licht te doen zien. Over deze in het uitzicht gestelde uitgaven kan ieder, die voelt voor de verdieping van het inzicht in de Egyptische cultuur als zoodanig, maar in nog veel sterkere mate ieder, die meer speciaal de Oud-Egyptische geneeskunde in de sfeer zijner belangstelling weet, zich verheugen. Vooral, indien dit initiatief zijn verwerkelijking vindt in uitgaven, gestoken in een zoo smaakvol verzorgd kleed als waarin de Egyptologische Stichting Koningin Elisabeth verstaat uit te blinken.

In de papyri met medischen inhoud wordt herhaaldelijk melding gemaakt van een geheimzinnig lijden, '3', de aaa-ziekte. Deze aandoening heeft ook herhaaldelijk beoefenaars der *historia medica* tot onderzoek geprikkeld en tot commentaar verleid.

De schrijver heeft zich nu tot taak gesteld alles, wat over deze ziekte te berde is gebracht, samen te bren-

gen en op zijn werkelijke waarde te testen, om dan na deze critischen arbeid, zoo mogelijk, tot een duidelijke conclusie te geraken.

Dr Jonckheere begint zijn verhandeling met het samenlezen van een 50-tal, op de ziekte betrekking hebbende, recepten.

Het tweede hoofdstuk houdt zich bezig met de identificeering. Reeds vroeg wordt een parasitaire ziekte aangenomen. (Scheutheuer, 1881; Pfister, 1912).

De verwekker van deze aandoening is de *Schistosoma haematobium*, in 1851 door Bilharz ontdekt en ook wel naar hem genoemd.

Het is een platworm, die meestal de adervlechten van blaas en bekken, soms ook het poortadersysteem, bewoont. De levenscyclus dezer dieren is zeer ingewikkeld. De schrijver had er goed aan gedaan deze, ter oriëntering, in het kort te memoreeren.

De *Bilharziosis* veroorzaakt de z.g. *Hématurie d'Égypte*. De eieren in de weefsels van de blaas geven aanleiding tot ontstekingen, die tot zweervorming kunnen leiden. De voornaamste symptomen der ziekte zijn het bloedwateren, het frequente urineeren en de pijn. Verscheidene nevensymptomen komen hierbij zooals pijnen in de hartstreek en impotentie.

In de hieroglyphische spelling van het woord '3' komt als determinatief de phallus voor. Pfister zag er een teeken in, dat speciaal op de impotentie zou doelen, reden om aan de *Schistosomiasis* de voorkeur te geven boven de *Ankylostomiasis* of mijnwormziekte.

Het leek aanvaardbaar. Maar toch wist Ebbell, door eenige opeenvolgende recepten tegen bloedverlies in hun gegeven volgorde te bekijken, een aannemelijker verklaring te geven. Bij eenige recepten, alle bedoeld tegen het "afweren van het bloed" blijkt het tweede gericht te zijn tegen de aaa-ziekte. Deze aandoening staat nu tusschen een voorschrift tegen bloedingen uit de anus en een tegen bloedingen uit de vrouwelijke geslachtsorganen. Ligt het dan niet voor de hand te besluiten, dat de onbekende aaa-ziekte gepaard ging met bloeding uit de urethra, waarop én plaatsing in deze serie én het determinatief wijzen?

Er zijn nu nog enkele feiten, die het op zich zelf nog vage woord haematurie aan beteekenis kunnen doen winnen. In den Pap. Ebers wordt de ziekte namelijk in verband gebracht met wormen. De bedoelde zinsnede luidt: het geneesmiddel zal door een man gegeten worden in wiens maag *hrrw*-wormen zijn; het is bloedwateren, dat (de wormen) te voorschijn brengt en zij (de wormen) sterven door geen enkel geneesmiddel. Weliswaar wordt hier oorzaak en gevolg omgedraaid, maar veel belangrijker dan deze verwisseling is het in de eerste plaats, dat de Egyptenaar de wormen blijkbaar al kende en in de tweede plaats, dat hij ze duidelijk met de haematurie in verband bracht.

Het eerste is toch zeker verwonderlijk als men weet dat de mannetjes 10—15 bij 0,8—1 mm, de wijfjes 15—20 bij 0,2—0,25 mm groot zijn. Ebbell houdt het er voor, dat de Egyptenaren ze bij het balsemen in de leverstreek ontdekt zullen hebben;

Eerst in 1851 zou deze ontdekking herhaald worden!

Ook was het juist, dat er geen kruid tegen gewassen was. Een afdoend geneesmiddel te verschaffen zou pas de chemische industrie der 20-ste eeuw gelukken.

Ook de cardiale symptomen, hartkloppingen en schietende pijnen in de hartstreek kunnen teruggevonden worden in de Egyptische voorschriftenverzamelingen. Slechts tot op zekere hoogte merkwaardig is, dat deze hartbezwaren in één adem genoemd worden met de haematurie; m.i. logisch, daar hun ervaring hen geleerd zal hebben, dat deze lasten vaak samen gingen. Volgens Jonckheere ook logisch, daar dit een uitvloeisel was van hun anatomisch-physiologisch inzicht, waarbij het hart, oorsprong der vaten, er twee liet gaan naar de blaas en deze urine produceerden.

Nog twee directe argumenten, die voor de *Schistosomiasis* zouden pleiten, worden tenslotte besproken.

Het eerste betreft von Oefele's meening, dat de lijdens een kenmerkend uiterlijk krijgen en dat dit is terug te vinden in bepaalde afbeeldingen, meer speciaal die der Nijlgoden. Het verheugt referent, dat de schrijver deze kwestie hier nog eens ter sprake brengt en aantoon dat, al was het idee op zich zelf verdienstelijk, noch in het heden noch in het verleden een *Type hématurique* bestaan heeft en dat met name aan dezen vorm van Egyptische haematurie geen uitwendige endocrone stoornissen gepaard gaan. Waarmede men mag hopen dat deze hypothese eindelijk eens van de baan is.

Het tweede directe argument is van des te grooter waarde. Ruffer gelukte het in het nierbekken van een tweetal mummies uit de tijd der 20ste Dynastie de verkalkte eieren van *Schistosoma haematobium* aan te toonen. Dat deze aandoening, waarmede volgens Scott thans 55 % der volwassenen in Egypte besmet zijn, inderdaad ook reeds in het Pharaonenrijk voorkwam, is hiermede onomstootelijk komen vast te staan.

De door Ebbell voorgestelde vertaling „parasitaire haematurie" blijkt de meest geslaagde. *Schistosomiasis* klinkt hier te modern en past niet bij de Egyptische woordkeus; een bezwaar dat toch al gemakkelijk dreigt bij de medische terminologie. Bloedwateren was voor den Egyptenaar een ziekte als zoodanig. Het bijvoeglijk naamwoord parasitair duidt ruimschoots voldoende de aetiologie aan.

Zoo leerde dit tweede hoofdstuk, hoe een duistere ziekte geleidelijk het geheim harer onbekendheid moest prijsgeven dank zij de scherpzinnigheid van haar onderzoekers.

In het laatste hoofdstuk wordt allereerst de therapie behandeld. Niet minder dan 24 *simplicia* worden opgesomd, waarvan de meeste en spijtig genoeg vele der gangbaarste medicamenten ons onbekend zijn. Mogelijk is, dat sommige hieronder symptomatisch wel enige verlichting gebracht hebben. Een deel van den Oud-Egyptischen geneesmiddelenchat stond zeker op empirische basis. Ook de Egyptenaar beschikte over een *Ars praescribendi*, die in veel merkwaardig modern aandoet.

Rest nog de vraag, of de Oude Egyptenaren zich ook met praeventieve maatregelen tegen deze ziekte, namelijk door toepassing der besnijdenis of het gebruik van penisfoudralen en condoms, bediend hebben om te ontkomen aan de gevreesde aandoening. Voornamelijk door Allen en Pfister is op deze mogelijkheid gewezen. Een mogelijkheid die *a priori* niet was uit te sluiten daar zoowel afbeeldingen, die het meest waarschijnlijk als besnijdingen kunnen worden geïnterpreteerd als menselijke gestalten die een condoom (karnata) dragen bekend zijn, terwijl deze voorbehoedmiddelen ook inderdaad zijn gevonden.

Allen stelde zich voor, dat door de circumcisie de parasieten geen gelegenheid zouden hebben zich in het praeputium, vooral bij kinderen, te nestelen. Zijn bewijsmateriaal blijkt echter niet steekhoudend. Ietwat anders staat het met de penisfoudralen. Het gebruik elders tegen parasieten is bekend. Toch kan ook dit tweede praeventiemiddel als voorbehoedmiddel voor de critiek geen stand houden. Jonckheere wijst hier op andere mogelijkheden (erotiek, symboliek).

Prophylactische maatregelen tegen de aaa-ziekte schijnen de Egyptenaren niet bekend te zijn geweest.

Zoo eindigt dit prettig geschreven, door J. Capart van een inleidend woord voorzien, boekje met de slotconclusie dat, al brengt het onderzoek geen wezenlijk nieuws, het toch zijn waarde heeft het vraagstuk te hebben ontlast van enkele gewaagde en onvoldoende gefundeerde hypothesen. Hij heeft daarmee Egyptologie en Geschiedenis der Geneeskunde gelijkelijk een goeden dienst bewezen.

Heeft men het boekje doorgelezen, dan kijkt men onwillekeurig of zich achterin ook enkele photo's bevinden, reproduceerende datgene, wat in de text aan afbeeldingen uit de oorspronkelijke artikelen wordt geciteerd. Helaas wordt men in dit opzicht teleurgesteld in dit overigens zoo voortreffelijke begin.

Hattem, Februari 1947

J. H. SYPKENS SMIT

OUDE TESTAMENT EN JUDAÏCA

Louis M. EPSTEIN, *Marriage Laws in the Bible and the Talmud*. Cambridge, Massachusetts, 1942 (8vo, X, 362 pp.) = Harvard Semitic Series XII.

This is an excellent book, combining in a rare degree learning, fresh ideas and readability. The author is equally familiar with Biblical and post-Biblical sources; and as regards the latter, there can be few scholars alive who would be able to write a history of an institution like marriage from Talmudic times down to our own age (see, e.g., pp. 25 ff. for a fascinating exposition of the medieval attitude to polygamy, p. 139 n. 221 for an attempt made in this century to permit *halizah* through a *shaliah*, or pp. 181 f. for the views on intermarriage expressed at conferences of the Reform movement), paying regard not only to what may be called the orthodox material — quite vast enough — but also to such out-of-the-way branches as the teachings of the Samaritans, Zadokites and Karaites and the ideas to be found in

the Apocrypha. The style is admirably lucid; one is never in doubt what the author means, even where the most intricate matters are discussed.

He nearly always lets the sources speak, which method yields a number of interesting new results. Above all, by refusing to impose on the texts a preconceived, simplifying theory, he brings to life the many varieties of legal relationship possible in the Old Testament between the sexes (see, e.g., pp. 40 ff. for the differences in status between one concubine and another, or pp. 60 f. for a distinction between a slave-wife owned by the master and one owned by the matron), and he throws unexpected light on not a few passages (e.g., Bilhah, a slave-wife, is always called the *amah*, 'maid-servant', of Rachel, except in Genesis 35.22, where she appears as *pilegish*, 'concubine', of Jacob: the author points out, p. 50, that this is after Rachel's death, through which she became free, so that she could be retained by Jacob only in the higher position).

The author establishes fruitful comparisons with other systems, Babylonian, Assyrian, Roman (e.g., he shews, pp. 174, 195 f., that it was not before the Tannaitic age that the notion of a prohibited marriage being legally invalid came into Jewish law, and the Tannaites learnt it from Roman jurisprudence). There is great merit in the author's looking for traces of ancient, traditional regulations in the Rabbinic material (see, e.g., p. 100 on the origin in Biblical times of Rabbinic rules concerning levirate marriage which are not expressly mentioned in the Bible). He is thus in line with a tendency noticeable also among contemporary philologists, who make far more use of the Rabbinic vocabulary and grammar for elucidating the earlier language than was common a generation or two ago.

The emphasis lies throughout on the sociological factors that shaped the marriage laws. This is evident even from the author's arrangement of his material: there are six chapters, entitled 'Polygamy', 'Concubinage', 'Levirate', 'Intermarriage', 'Incest' and 'Other Marriage Prohibitions'.

It is inevitable, in a comprehensive work like this, that some conclusions should appear slightly doubtful. The reason why there are no Biblical provisions regarding concubinage, the author suggests (p. 35), is either that the institution was of foreign origin or that it was confined to the nobility. But in this and similar matters, surely we have to reckon with the possibility of once existing statutes having been lost. The treatment of concubinage in the post-Biblical epoch (pp. 69 ff.) is somewhat spoilt by the author's assumption that, for a legitimate Roman marriage, entry of the wife into the husband's *manus* and some definite ceremonies were required. That was not the case, nor did divorce involve any formality. That evasion of the levirate duty was ever punishable by death is perhaps less certain than the author holds (p. 80). The penalty inflicted on Onan by God (Genesis 38.10) may, but need not, reflect the actual law. Leviticus 18.16, says the author (pp. 88 f.), is directed only against *ge'ullah* marriage, but not against levirate marriage in the old sense. He fails,

however, to furnish any evidence for this. From Judges 19 f., where we are told of a special reason for which the other tribes refused their daughters to the tribe of Benjamin, he concludes that, save for such exceptional incidents, intermarriage among tribes was always common (pp. 146 f.). But it is equally conceivable that the story preserves elements of a system under which intermarriage among tribes was excluded; the particular reason mentioned in Judges 19 f. may be of an aetiological character, put to explain a situation still remembered though no longer fully understood. As for intermarriage with alien races, a statement like that made by Jacob's sons according to Genesis 34.14 is too strong to be reconcilable with the author's thesis (pp. 150 f.) that there was no legal prohibition of intermarriage at any period before Deuteronomy. The condemnation in Genesis 19 of the union of Lot and his daughters, the author considers (pp. 223 f.), is not too severe. It is surprising, however, to find him, who pays so much attention to sociological influences, advance the argument that the prohibition of intermarriage with Ammonites and Moabites (Deuteronomy 23.4 ff.) has nothing to do with that union, this prohibition being based on political friction, not on impurity of origin. Clearly, the narrative of Lot and his daughters is also largely due to political animosity. The fact that no mention is made of the grandmother in Leviticus 18 and 20 does not imply, as the author affirms (pp. 232, 236), that she was permitted. Most ancient codes deal only with cases frequent enough to need regulation. This case was presumably very rare: I can recollect no instance anywhere in early myth or saga.

I do not think the author appreciates the exact situation contemplated by Deuteronomy 25.5 ff., though he comes nearer the truth than most writers before him (pp. 86 f.). He distinguishes marriage by succession, where an estate is to be inherited, and *ge'ullah* marriage, where the woman goes over to another household, from levirate marriage. The latter, he says, takes place when the *paterfamilias* is still alive and the brothers are under his rule: this is the meaning, he holds, of 'If brethren dwell together' — once the *paterfamilias* has died and each brother established his own family, or once a brother has left the parental home for some other reason, there is no room for levirate marriage.

The merit of this theory seems to me to lie in the distinction of levirate marriage from the other kinds; and the narrative of Judah and Tamar (Genesis 38) confirms that the original and chief function of levirate marriage was among brothers still under the rule of their *paterfamilias*. There is, however, a serious weakness: it is difficult to believe that the Deuteronomic law-giver has in mind that original function. For, if he had, (1) the expression 'If brethren dwell together and one of them die' would be strange, and one would expect something like 'If a man give his son a wife and his son die'; (2) one would expect the law to say, not that 'her husband's brother shall go in unto her', but that 'the *paterfamilias* shall send her husband's brother in unto her'

(cp. Genesis 38.8, 26, from the story of Judah and Tamar); (3) one would expect the *paterfamilias* to be strong enough to force the remaining brother to marry the widow even if he did not wish to do so (cp. again the story of Judah and Tamar); and (4) at least, one would expect the *paterfamilias* to play some part in the proceedings where there was to be no marriage — but, instead, the widow complains only about her brother-in-law, the latter is talked to only by the elders, not by his father, nor is the father mentioned in connection with the final ceremony.

I submit that, besides the original function of levirate marriage, i.e. among brothers still under their *paterfamilias*, there is another case, namely, where, after the death of a *paterfamilias*, two or more of his heirs, instead of partitioning the estate and breaking up into separate families, remain together to enjoy the inheritance in common. Many ancient systems, e.g. the Assyrian and primitive Roman, had this institution, the Roman variety being described as *consortium* (cp. H. Gunkel, *Die Psalmen*, Göttingen, 1926, p. 570, and G. R. Driver — J. C. Miles, *The Assyrian Laws*, Oxford, 1935, pp. 297 f.). A recently discovered fragment of Gaius, PSI 1182, says: *olim enim mortuo patre familias inter suos heredes quaedam erat legitima simul et naturalis societas, quae appellabatur ercto non cito, id est dominio non diviso*. Two early Biblical examples are supplied by Abram and Lot, and Jacob and Esau. It is noteworthy, from the philological point of view, that in both cases the arrangement is called a 'dwelling together' (Genesis 13.6, 36.7); and that Psalm 133.1, which speaks of 'the dwelling together of brethren', idealizes the institution in much the same way as *consortium* was idealized at Rome. Gellius 1.9.12 remarks on the Pythagoreans: *omnes, simul atque a Pythagora in cohortem illam disciplinarum recepti erant, quod quisque familiae pecuniae habebat in medium dabat, et coibatur societas inseparabilis, tamquam illud fuit anticum consortium, quod iure atque verbo Romano appellabatur ercto non cito*. In this case, of coheirs living together on the individual paternal estate, the levirate duty does arise just as if the *paterfamilias* were still alive: marriage of the widow involves neither succession nor passing of the widow into another household, *ge'ullah*, but it simply means 'raising seed for the deceased brother', in order that his place as coheir may be taken by his son. It is this situation, I suggest, which is contemplated by Deuteronomy 25.5 ff., opening with 'If brethren dwell together'. The original and chief case of levirate marriage, i.e. where the *paterfamilias* is still alive, is not regulated by the Deuteronomic law-giver. No doubt there was no need here to intervene: the *paterfamilias* would be powerful enough to deal with any difficulties arising. But it is easy to see how, in the case of *consortium* after the death of a *paterfamilias*, things might reach a stage at which the state felt compelled to exert pressure. The remaining coheir would too often be inclined to refuse to marry the widow, seeing that a son of that marriage would re-establish, and re-enter into, the share of the deceased,

and there was no *paterfamilias* to whom the widow could appeal. Accordingly, Deuteronomy 25.5 ff. provides that it is the duty of the remaining brother to marry the widow; that, if he refuses, the elders are to try what, if the *paterfamilias* were alive, would be his task — persuasion; and that, if even this does not help, the unfaithful consors is to be publicly condemned.

The author has failed to notice that in all three Biblical codes dealing with incest, we may still distinguish an earlier section, enacted before the half-sister from the same father was prohibited, and a later section, beginning with that prohibition. (See my article *Codes and Codas in the Pentateuch*, in *Juridical Review* 1941, pp. 245 ff., and now my *Studies in Biblical Law*, Cambridge, 1947, pp. 78 ff.). In Leviticus 18.6 ff., we find forbidden intercourse with father or mother in verse 7; the father's wife in 8; the sister from the same mother — the words 'of thy father or' being interpolated — whether 'born at home', i.e. to the same father, or 'abroad', i.e. to a different father, in 9; and the granddaughter in 10. Then starts a later series: the half-sister from the same father in 11, the father's sister in 12, and so on. Had the prohibition of verse 11 belonged to the original version, it would have been put after verse 9, also concerned with a sister, not after 10, the granddaughter. This development also accounts for the curious fact that, as the code stands today, verse 11 is completely superfluous. The author attempts to explain this (pp. 233 f.) in a most artificial manner. The truth seems to be that verse 9 originally prohibited only the sister from the same mother. When the second part of the code, from verse 11 onwards, was added, the half-sister from the same father was also prohibited, in verse 11. Still later, somebody interpolated this rule into verse 9, not understanding why this verse should be confined to the sister from the same mother.

As for Leviticus 20.10 ff., verse 10 prohibits adultery, 11 intercourse with the father's wife, 12 with the daughter-in-law, 13 homosexuality and 15 f. intercourse with a beast. (On verse 14, see my article and book referred to above). Once again, the prohibition of any sister, even that from the same father only, in verse 17, opens a later section. Had this prohibition existed at the time of the original portion, it would have to come at the latest after verse 12, the daughter-in-law, not after verses 15 f., intercourse with a beast. In this code, incidentally, even a third phase is distinguishable: verses 19 ff. must have been added still later than the prohibition of any sister, since these verses, though giving further forbidden degrees of relationship, are separated from the prohibition of the sister by verse 18, directed against intercourse with a woman in the menses — a different subject.

Lastly, Deuteronomy 27.20 ff. shews a similar break: verse 20 contains a curse against intercourse with the father's wife, 21 against intercourse with a beast — then, in 22, comes the sister from the same father or mother, and in 23 the mother-in-law.

The author feels the usual doubts as to the exact

nature of the penalty of *karet* in Biblical times (pp. 238, 241 etc.), and of the penalty 'they shall die childless' he says (p. 241) that it was of a moral rather than legal character. This is presumably true as far as the final redaction of the Biblical codes is concerned. I have, however, attempted to shew (in an article *Über die Umbildung biblischen Rechtsgutes, in Symbolae Friburgenses in honorem Ottonis Lenel*, Leipzig, 1933, pp. 249 ff.) that, at one time, both *karet* and 'they shall die childless' meant castration. Sexual delicts seem the earliest on which these penalties were inflicted — which, if my view is correct, is only to be expected.

Perhaps because the author is mainly interested in the sociological side, he neglects the problem of forms, on which more light is badly needed. How was marriage concluded? How was divorce effected? As for the latter question, it is clear that there was a period when any mode of leaving or dismissing one's wife would do; though even then, obviously, some kind of evidence was required to shew that the leaving or dismissing took place with the intent of divorce.

An interesting story hitherto not appreciated is to be found in Judges 15.1 ff. The father of Samson's first wife, under the impression that Samson had left her with the intent of divorce (this is the natural interpretation of 15.2), admitted another husband. But Samson had not had that intent, and in the end the woman and her father were burnt — the usual penalty for harlotry in Old Testament times (Genesis 38.24, Leviticus 21.9). Probably, when Saul gave his daughter Michal, David's wife, to another husband, he also interpreted David's conduct in leaving him as implying divorce — a deliberate, malicious misinterpretation, it would seem. By the time of Deuteronomy 24.1, it had become customary to write a bill of divorcement. No doubt it was felt that the absence of any definite form led too often to uncertainty and thus to disastrous consequences.

None of these aspects are considered by the author. Yet we cannot understand the distinction between, say, marriage and casual intercourse, or marriage in your own name and marriage 'to raise seed for a brother', without going into them.

Isaiah 4.1 might have been adduced among the texts (pp. 11 f.) shewing that excessive polygamy was rare among the common people, and the Book of Tobit as illustrating the prejudice against marrying a 'killer' (pp. 296 ff.). This narrative seems to reflect a stage when the Rabbis either had already forbidden, or at any rate proposed to forbid, a woman widowed several times to remarry: Sarah's father promises her to Tobit only after an angel has told him that he may safely do it. The point of the story is to argue against the Rabbinic prohibition.

The book is excellently produced. The only misprint I noted is on p. 57 n. 81, where the reference ought to be Exodus 21.4, not Genesis 21.4. Most deplorable, however, is the lack of an Index of Texts.

I wonder whether the author, in America, realizes how an inhabitant of this country envies the un-

popularity of an Amorite (pp. 200 f.) who, for announcing a harsh teaching, was pelted with citrons by the proselytes of Mehuza.

Cambridge, England, January 1947 DAVID DAUBE

* *

Matthew BLACK, *An Aramaic Approach to the Gospels and Acts*. Oxford, The Clarendon Press, 1946. (8vo, Pp. viii + 250).

This is a work for which we have long waited, and it was worth waiting for. Dr. Black has here surveyed calmly and judicially, and without *parti pris*, the whole question of the Aramaisms and alleged Aramaisms in the Gospels and Acts, and the evidence for and against the view that our present Greek documents are translations of works that were composed in Aramaic. Much of the evidence for that view consists of supposed mistranslations, which, when put back into Aramaic, yield a text which can be more appropriately understood. On this Dr. Black caustically observes that the mistranslation must at least be credible, and the conjectured Aramaic must be possible. He has little difficulty in showing that this is often not the case, and alleges that there has been too little effort to establish Palestinian Aramaic use in the New Testament period for words and expressions that are resorted to, and that there are cases where words, unknown in Aramaic of any period, have been invented for the purpose.

He therefore begins by surveying our present sources for the knowledge of Palestinian Aramaic of the first Christian century, and is led to a caution which marks all his work. We are only at the beginning of such knowledge, and our foundations are still too precarious to be able to claim scientific value. Nevertheless, provided we do not substitute rashness for a due caution, we may sometimes reach results which are probable, though they are rarely spectacular. On the textual problem of the New Testament, he finds the evidence to point to the importance of the Western text, and observes that 'the conclusion at which Wensinck arrived from his study of the Semitisms in Bezan Luke holds good for all the Synoptics: D represents the Aramaic background of the Synoptic tradition more faithfully than do non-Western manuscripts' (p. 212). He therefore thinks there were at least two redactions of substantially the same original Gospel text, and that the Western text has preserved more of the primitive 'Aramaized' Greek text than the other manuscripts.

A large part of the book is taken up with a careful study of Syntax, Grammar and Vocabulary, with particular attention to the distribution of various usages, and with Semitic Poetic Forms which lie behind much that is in the Gospels. Here he reinforces considerations which had been brought forward by others, and systematises the present state of our knowledge in these fields in so far as it affects the Gospels and the Acts. A particularly valuable part of his work, and one to which he has made an important contribution, is his demonstration that alliteration, paronomasia and assonance frequently marked the original

Aramaic form of many utterances. Yet he is always careful to satisfy himself and his reader that there is adequate reason to suppose that the forms to which he resorts were likely to be found in Palestinian Aramaic in the period of the New Testament.

He next turns to examine cases of mistranslation. For while he thinks that undue emphasis has been placed on this in some discussions of the subject, he recognizes that there is a substantial residuum of undoubted cases. His careful examination of Mk. iv. 12 shows that it is not enough to suppose that the Greek *ἵνα* is a mistranslation of the Aramaic *dē*, since the *μή ποτε* clause depends on the *ἵνα*, and could not depend on *dē*, understood as a relative. He therefore concludes that while the author is dependent on an Aramaic source, he writes in Greek his own interpretation of a saying in that source. In Mk. xiv. 41 he argues that it will not do to suppose that the Greek *ἀπέχει* is a mistranslation of the Aramaic *kaddu*, since it involves the double improbability that the translator went out of his way to avoid the common meaning of *kaddu* for a rare one that was unsuitable to the context, and also went out of his way to find a rare Greek verb to express his meaning. Instead he makes the suggestion that the text of D preserves the original reading, and that its unsuitability to the context is due to the Evangelist's misreading of the Aramaic text on which he based himself, where he should have read *רַחֵם* instead of *רַחֵם*. The original form of the saying was therefore 'The end and the hour are pressing'.

These are but samples of a large number of cases which Black examines with acuteness and resource, and throughout he keeps a careful eye on the distribution of the cases which he finds to reveal an Aramaic source. This brings him to the conclusion that an Aramaic sayings-source or tradition lies behind the Synoptic Gospels, and that this is true not alone of sayings of our Lord, but also of the sayings of John the Baptist, and the poetry in the early chapters of Luke's Gospel. The same is also probably true of the speeches of Peter and Stephen in the early chapters of Acts. This does not seem to carry us far. For if the sayings of Jesus and of the others were uttered in Aramaic, then the Greek text must go back in some way to an Aramaic original. But the Evangelist might have received them in oral form and have rendered them into Greek as he wrote, or he might have an Aramaic source before him which he employed to compose his Gospel in Greek, or he might have written his Gospel in Greek to be subsequently translated into Aramaic by a later hand. Black holds that it is not possible to decide with certainty on this question, but believes that the writers of the Gospels and Acts wrote in Greek, but employed some Aramaic documents. A number of the cases he adduces definitely seem to rest on a misreading, and therefore to imply a document rather than an oral tradition. On the other hand the distribution of the cases strongly suggests that we are dealing here with a Gospel source, or with Gospel sources, rather than with the whole Gospels. The strongest evidence of Aramaic influence outside

oratio recta is found in the Gospel of Mark, where the narrative clearly shows it. But here it is of such a character that it might well be the fruit of the Semitic thought of the writer, translating his own sentences from his mother tongue into Greek as he wrote. Clear cases of misreading are wanting here.

Throughout the book fruitful suggestions abound, of which one, relating to the Syriac versions and their variants, may be noted. He criticizes Cureton's view in the form in which he presented it, but propounds the 'less ambitious hypothesis' that 'an extra-canonical Gospel tradition, presumably but not necessarily in Greek, has influenced the Syriac versions at their source' (p. 184). The Syriac variants, therefore, even though they are not evidence for the original text written by the Evangelists, may preserve in some cases a genuine tradition of the original reading of the Aramaic sources behind the Gospels, and therefore carry us to the actual sayings of Jesus.

Very few slips seem to have crept into the book, but it is not clear why on p. 119 the author suggests that in Mt. v. 39 the word *cheek* goes back to *pakka*, while on p. 138 he finds that the Lukan form of the same saying goes back to *pagga* for *cheek*.

At one point the reviewer finds himself unconvinced. Black observes (p. 170) 'That the Last Supper was a Passover is a purely Lucan interpretation; it conflicts with the evidence elsewhere in the Gospels that the Crucifixion took place before the Passover began.' For justification of this statement he refers back to his view that τῇ ἐπιφωσκούσῃ in Mt. xxviii. 1 refers to the 'drawing on' of the first day of the week on the late evening of the Sabbath (pp. 100f.). This is then held to imply that 'Jesus was crucified on the Day of Preparation for the Passover, which fell that year on a Sabbath'. So far as I can see he offers no evidence that it was the Preparation for the Passover, but only for the Sabbath. It is improbable that the problem of whether the Last Supper was a Passover or not can be settled quite so simply as this. Nor is it quite self-evident that the σκοτίας ἐτι δυσῆς of Jn. xx. 1 goes back to the same tradition as Matthew's τῇ ἐπιφωσκούσῃ, and refers, therefore, to the approach of evening, as Black affirms, though this is a separate question. The word ἐτι hardly suggests that darkness was just coming on, and the Sabbath therefore barely over.

It would be unfitting to end this review on any note of criticism, when appreciation for the many good things it contains so heavily outweighs the element of criticism. Dr. Black has rendered a very real service to New Testament scholarship by his painstaking investigation, to which he has brought wide learning and for which he appears to have read all the modern discussions of any aspect of the subject. His book will remain a standard one, and can be ignored by no future investigator of the subject.

Manchester, January 1947

H. H. ROWLEY

LEXICON HEBRAICUM ET ARAMAICUM
VETERIS TESTAMENTI quod aliis collabo-
rantibus edidit Franciscus ZORELL. Roma.
Sumptibus Pontificii Instituti Biblici, fasc. 1—5,
1940—46 (8vo, pp. 1—560).

The newest edition of the well known Hebrew Dictionary of Gesenius is the 17th of 1921 (reprinted 1931). This is already an unchanged copy of the foregoing editions. Like so many German Books this work is now scarcely to be had. It is, however, known that a quite revised edition is to be published by L. Köhler in the Netherlands within a few years. Until the publication of this a century-old-book all those who study Hebrew must make shift, because all the other dictionaries, e.g. that of König are not only very difficult to obtain, but, which is much more to be regretted, have become greatly obsolete as regards their contents.

Therefore we receive with gladness this new Dictionary which is being edited and which now has advanced as far as סקל, so that about half of it is printed. Of

course we compare the new-comer with the so familiar works of Gesenius and König. And then the first fact which strikes us, is the use of the Latin language. This makes that the Dictionary of Zorell can be used internationally. But on the other hand the use of this language gives rise to peculiar difficulties which cannot be avoided. More than once it is necessary to elucidate Latin translations by adding modern languages. So we find e.g. under the lemma מִסְגֵּרָה: „lignum vel metallum rem includens i.e. circumdans (Leiste, châssis; border, rim)". For the indication of the points of the compass modern sigla are used: S, SE, NW, NE etc. How the author wishes these sigla to be read is not clear. But it must be granted that in the Latin language such brief indications as we need here do not occur. A Latin phrase such as: „litus S vel SE Arabiae", „ad ripam W Nili ca 25 km S ab hodierna Cairo" seems somewhat hybridic.

Another thing which characterizes this Dictionary is the relatively little literature which is mentioned. Gesenius was sometimes going too far in his mentioning of partly obsolete works, Zorell is in this respect too parsimonious. We are, however, glad to find among this scarce literature also Dutch books, so often overlooked, so with חנה, there is a reference to Vriezen, *Onderzoek naar de Paradijsvoorstellingen*, 1937.

The same may be said of the references to cognate works in the other Semitic languages. Here also the Dictionary is very scanty. Words whose stems belong to the Persian or Egyptian languages are often mentioned, but not always. The proper names derived from the Akkadian (as Nebucadnezzar) and Egyptian (e.g. מִן) are mostly explained, but we regret that the Hebrew proper names are nearly always left unexplicated. With words such as בֵּית שֶׁבַע, בֵּית לָחֶם e.a. we find nothing. In this territory in many cases a communis opinio has been formed to which the Dictionary should have referred in behalf of the student. It is an advantage that the proper names are indicated by a siglum. The poetic

words are also recognisable in the same way, although in many cases the distinction is not easy.

It seems a defect to me also that the Aramaic words are not everywhere to be recognised as such. With מִלָּה e.g. we find only the siglum of a poetic word, but not that this is a common Aramaic word. The same may be said of מִנָּה, מִנָּה, מִנָּה e.a. To מִנָּה, however, the words: „vox aram." have been added. I grant that in many cases it is not easy to distinguish the words of these two languages, but for a just discernment a reference, when possible, is necessary.

We now add here a few other remarks which occurred to us when using the Dictionary.

For the 3 p. pl. perf. Hi. of the verb מָסַח one expects הִמָּסוּ but it is הִמָּסוּ. Zorell remarks that this form is used for himsiyū. But here a reference to the Aramaic language would have been on its place. There we also find forms as הִמָּסוּ and הִמָּסוּ, which do not occur in Hebraic.

Sometimes the author has forgotten to mention the places where a word occurs. So with the word מִשְׁאֵרֶת where the siglum † would make us suppose that all instances were enumerated while not a single one is mentioned.

From וָחַל 1 "repsit" can be derived 2: "veritus est". This semantically is not impossible, it seems to me, when one compares the Greek πτώσειν. Also for וָחַל we do not need a special lemma as being the partic. of וָחַל 1 (cf. Zorell ad וָחַל).

The form וָחַל (for which now can be referred to H. M. Orlinsky, *The Biblical . . . Pronouns 'Anū and Zō'ah* (HUCA XVII p. 286/7) has not been mentioned at all.

אֶרְאֶלֶם and אֶרְאֶלֶם. With the first word we find the translation of the second which ought to have been mentioned here.

The gender of the nouns should have been indicated in many more cases, e.g. with חֶלֶב, חֶרֶב, חֶרֶב e.a.

As regards נָחֶשֶׁת Zorell is of the same opinion as Delitzsch in his *Prolegomena* (1886) p. 71/3, but it is difficult to connect semantically the translation sub 3 "vocabulum vitae venereae" (Del.: 'Geilheit') (Ez. 16: 36) with those sub 1 and 2. Here ought to have been put a special lemma as also Gesenius gives it. With נָחֶשֶׁת we should have expected a reference to נָחֶשֶׁת.

It is possible that from the supposed original meaning of 'to loose' of the verb חָלַל the sense 'to begin' can be developed, though, if one thinks of the loosing of draught-animals then the meaning 'to stop' would rather have been expected. But also the BA שָׂאָר has the two meanings: 'to loose' and 'to begin'. The following sense, however, 'to profane' cannot be derived from 'to loose' without great difficulties. Gesenius also gives the two meanings under one lemma. But how is it possible that those two meanings can be derived from the same root?

The word מִנָּה is in Zorell only rendered by 'limen portae inferius'. Is it not better when with G. Gerleman, *Zephania textcritisch und literarisch*

untersucht, Lund 1942 p. 9, 10 we translate this word by 'platform' ('Tribune, Götterbilderpodium')? (cf. K. Gallig, *Biblisches Reallexikon*, Art. Tempel, col. 511—516). Already H. Winckler in his *Altorientalische Forschungen* III, 2, 381 ff. thinks of a 'Postament der Götterstatue' or of a 'Stufenthron'.

I wonder why Zorell with מִנָּה does not mention the most obvious explanation which Delitzsch gives in his Prol. p. 135/7 ('aufs Äusserste, schwer'). Gesenius also has rejected this meaning, though he refers to Delitzsch, but, like Zorell, he gives the two other possibilities, viz. derivation from מִן and mendum pro מִנָּה.

The often used reference to the Commentars ('v. comm.') is rather superfluous in its generality.

Though Zorell only here and there gives too little, in other cases he is exceedingly detailed, e.g. where with some verbs he mentions a series of objects with which the meaning of the verb is not changed. (e.g. with נָתַן). That is to be expected in a concordance, but it is superfluous in a Dictionary. Also with a word as שָׂאָר much may be omitted because it goes without saying.

But these are only a few observations of little importance, which are not derogatory to the importance of the book.

It is impossible to fulfill all the wishes one may cherish. We have used the Dictionary for some time and have come to admire it exceedingly. It has been very carefully edited, typographical errors cannot easily be found. I have not yet discovered one, and this is admirable in a work with so many Hebrew and other foreign words.

For important remarks on this Dictionary we refer to the article of J. van der Ploeg O.P.: *Vijf en twintig jaar Hebreuwsche Lexicographie* (JEOL 9, pp. 89—98) where the author gives very interesting notes also on this Dictionary. (pp. 95/97). In contrast with Van der Ploeg it seems to me that the Delitzsch's wish (i.a. in his: *Philologische Forderungen an die hebräische Lexikographie*, 1917, pp. 2—4) to arrange the words according to their roots, should have been fulfilled, so that the words which are cognate can be surveyed all the easier and so much turning over of the leaves is prevented especially according to the arbitrary placing of the matres lectionis.

We do not know what the end of the Dictionary will contain, but we should like to express some wishes:

1. For the students who use the Biblia Hebraica³ of Kittel we hope that in a special list those Hebrew words will be added which are mentioned in the apparatus criticus and which do not occur in the Masoretic text of the O.T.

2. Besides there is an urgent need for alphabetically arranged explanation of the abbreviations and the words which are used in the Masora marginalis of this edition, a little more extensive than are mentioned in the Prolegomena of BHK³, the more so because the promised Supplement of BHK³ in which the Masora magna would have been given, cannot be edited for the time being.

We look forward with great interest to the following fascicles of this so worthy Dictionary and hope that very many students will make use of it.

Arnhem, December 1946.

J. J. KOOPMANS

HETHIETOLOGIE

Kizzuwatna and some of its periphery

Albrecht GOETZE: *Kizzuwatna and the problem of Hittite Geography*. New Haven, Conn., Yale University Press, 1940 (8°, XI + 81 pp., 1 map) = Yale Oriental Series. Researches XXII.

I. PERIPHERY OF KIZZUWATNA

The land of Kizzuwatna has come into clear light through the cuneiform tablets of Hattušaš = Boğazköy, the capital of the Hittite empire in the basin of river Halys (modern: Kizil Irmak) in Asia Minor. The whereabouts of this land have been discussed by many scholars, but as yet there is no general agreement in regard to it. Prof. Albrecht Goetze wrote the above-mentioned extremely interesting monograph on the subject, by which he has raised not only the problem of the Hittite geography, but that of the whole of Asia Minor and Armenia as well. It seems likely that this handsome book by Goetze will eventually lead to a final settlement of many disputed problems which concern the identification of States, provinces, cities, etc., existing between the region of Lydia and the Eastern Euphrates almost throughout the second millennium B.C. The transliteration and translation of further Hittite texts bearing on the problem, masterfully accomplished by Goetze, is a welcome contribution for solving the problem.

A concise Introduction (pp. 1—2) presenting the problem in an appropriate manner, ends with the gracious sentence: "It must be left open for the time being, whether this is the Black Sea or the Mediterranean"¹⁾ to which extended the land of Kizzuwatna. Hence these notes are presented as a small contribution to the problem.

In order to fully discuss the problem of Kizzuwatna and produce the evidence from native literary records, one must write a book as large as Goetze's monograph. On account of the present condition, most of the necessary sources are not available to me, except short notes and references.²⁾

¹⁾ A. Goetze: *Kizzuwatna and the Problem of Hittite Geography*, p. 2.

²⁾ Besides the authorities cited, I have used the old-Armenian historical literature from 4th Century A.D. onwards; many folk-lore and topographical studies by Armenian natives of Pontos, Jorokh Valley, and the vicinity. Some of these volumes are: (i) Father M. Bjiškian: *The History of Pontos which is the Black Sea*, 1812; (ii) Bishop A. Mkhitharian: *Armenian Communities in the Eyalet of Trebizond*, 1857, a very useful book indeed; (iii) Father I. Dashian: *From the Black Sea to Erzerum*, 1921. All

Before proceeding to the location of Kizzuwatna in its proper geographical environment in accordance with cuneiform inscriptions, it seems reasonable first to determine, as far as possible, some of the periphery of Kizzuwatna, because some of them have been accurately settled in the course of the last twenty years. I will take the lands in the following order, as discussed by A. H. Sayce, B. Hrozny, Sidney Smith, E. F. Weidner, A. Goetze, J. Garstang, F. Bilabel and others: (a) Kaška, (b) Azzi-Hayaša, (c) Išmirike, (d) Hanigalbat, (e) Šamuha, (f) Ištitina, (g) Urušša, the importance of the identification of the last being particularly emphasised by Sidney Smith³⁾ and Goetze; and finally the position of Kizzuwatna and some of the cities mentioned in the Šunaššura Treaty and Hattušiliš texts.

a. KAŠKA: Sayce⁴⁾ was right in identifying Gasgaeans with the Colchians, not of the vague fables of Greek logographers, but of the classical authorities quoted by F. H. Weissbach⁵⁾. Hrozny⁶⁾, E. Cavaignac⁷⁾, and many others have carried the Kaškeans too far west, whereas Sidney Smith⁸⁾ seems to have carried them to the south-east. "If Kizzuwatna is Pontos, the Kaškeans must be sought somewhere else."⁹⁾ Not necessarily. The identification of various place-names produced below seems to leave little doubt that in the 14th and 13th Centuries, B.C., the Kaškeans had their base on the Black Sea in the so-called Pontic range, from east of Ataniya (to-day Atina, some fifty miles east of Trebizond) and Tarša (to be identified with Artashen further east of Atina) round about the peaks of Kachqar Dagħ¹¹⁾, Varšambek and at Kiskim¹²⁾, to-day a small city of the Jorokh, south-east of Varšambek peak. Pressed in turn, it seems, by the Hurrians, the Hittites and by Kizzuwatna, then later on by the Muški, the Khaldians-Urartians and even by Assyrians (Sargon III), the Kaškeans must have gradually drifted towards the north-east along

three authors were natives. (iv) Father Gh. Injijian: *Antiquities and Topography of Old and Modern Armenia*, 4 vols. 1808—1836, Standard work on the subject.

³⁾ Sidney Smith: *Mélanges Syriens (Dussaud)* 1939, pp. 30 f. Goetze: *Kizzuwatna*...., p. 42.

⁴⁾ JRAS., 1882, *Commentary* to No. XXXII, p. 558.

⁵⁾ PAULY's RE., XI. 1 (1921) col. 1070; ²⁾ HAFIS of to-day is not to be identified with Habusie, near Göljuk Lake (El-Aziz) but with Of, on the Black Sea.

⁶⁾ *Heth. Keilschrifttexte*... III (1918) No. 6, pp. 156 ff.

⁷⁾ RHA. I. fasc. 4 (1931) pp. 105 ff.

⁸⁾ *Early History of Assyria*... (1928) p. 249, 259 ff.

⁹⁾ Goetze: *Kizzuwatna*.... p. 2.

¹⁰⁾ Karl Koch: *Reise im Pontischen Gebirge und T. Armenien*, Vol II (1846) pp. 55 ff., 75, 124 et passim.

¹¹⁾ id. id. pages mentioned in note (10) et passim. In Armenian, Kachqar means "brave rock", obviously a popular etymology. The oldest name Kaška seems to be hidden in the term.

¹²⁾ Koch describes the region fully. Armenian authorities mentioned in note (2) are in harmony with his statements.

the Black Sea towards the Egr (modern Ajaristan) and the Rion Valley in Georgia-Gruzia and finally stamped their eponym on Caucasus-Kavkas (Kaška?); if this is admitted it will mean that the name Kavkas is derived from Kaška. Up to now no satisfactory etymology has been offered for the name Kavkas.¹³⁾

The Cherkes (= Circassian) and the Chechen-(tsi), real Caucasian mountaineers, seem to be the direct descendants of the old Kaškeans. Their language is one of the most interesting in the region. The variation between the eponyms Cherkes and Chechen seems to be dialectal.

The custom of some natives living between Trebizond and the river Jorokh has created the term Kes-kes for the last three centuries; besides peoples who acknowledge themselves as Lazes, Greeks, Armenians or Ajars, there are a large number who call themselves Kes-kes, an Armenian word which means "half-and-half". Since the violent and forced conversions from early 17th Century onwards, they are half Christian and half Mohammedan.¹⁴⁾ This seems to me a popular etymology. The word kes-kes may conceal some older derivation from Kaška.

The decree Hattušiliš¹⁵⁾ may possibly be explained in the sense that the Kaškeans crossed the western frontiers of Azzi (see (g): Urušša) and along the Kara-su (western Euphrates) invaded the Hatti from the north-east.

b. AZZI-HAYAŠA. It will be shown immediately that looked at from the Hatti standpoint this is the correct geographical sequence of the two countries. Azzi is the region between old-Armenian Erēz (to-day Erzinjan¹⁶⁾) and Erzerum. Both names seem to be derived from the original Azzi. There was also the city Ardn in the vicinity of Erzerum.^{16a)} According to Armenian historians there were two groups of shrines bearing the name Erēz: the first exactly corresponding

¹³⁾ J. Marquart: *Eranšahr*... (1903) p. 94; also his article in *Caucasica*: VI. 1) "Woher stammt der Name Kaukasus?" The so-called "Iranian" etymologies do no longer serve any purpose. Cf. J. Friedrich, *Einführung ins Urartäische* (1933) p. 64 (= the name Kuštašpili). W. E. D. Allen has presented an account of native tradition (see his *A History of the Georgian People*, 1932, p. 16).

¹⁴⁾ Armenian authorities mentioned in note (2): Koch, *im Pontischen Gebirge*, etc. on pp. mentioned. H. F. B. Lynch: *Armenia*... 1901, Vol. II, p. 236, note 1.

¹⁵⁾ Goetze: *Kizzuwatna and the Problem of Hittite Geography*, pp. 21 ff., 40 (See (f) Ištitina).

¹⁶⁾ P. de Lagarde: *Agathangelus*, pp. 129 ff; Fr. Cumont: *Studia Pontica*, II, pp. 337 f; Lynch: *Armenia*... Vol I, pp. 294 f; also my article *Hurri-lands* in *Georgica*, 4—5 (1937) pp. 275 f.

^{16a)} Aristakes Lastivertsi: *Palmutyun* (historian of XI Century) p. 63; "The king has ordered you a place for residence the city of Ardn, a magnificent and luxurious city in the province of Karin (= Erzerum)"... Aristakes (pp. 78 ff.), describes in full detail the riches, the prosperity of the city and good government of it, until the vagabond and barefooted Seljuks robbed and burnt it, et passim.

to Erzinjan, and the other lay in the Canton of Aršamunik' in Taron (Mush). When Hattušiliš¹⁷⁾ says that the "Azzian enemy made Šamuha (= (Ani)-Kamakh)¹⁸⁾ his frontier", that is an accurate geographical description. The most natural frontier for Azzi towards the west is (Ani)-Kamakh, particularly the famous Kamakh Gorge on the Euphrates further west. Some of the place-names mentioned in Hattušiliš decree appear to be in Azzi, such as Gaššiya (obv. l. 10), which might be identified with the large village named Gez, some six miles west of Erzerum, well-known in modern times for its coppersmiths. "The Araunnean enemy (obv. l. 10) sacked the whole of the country Gaššiya". This also seems to fit in when Araunnaš is identified with Armanas¹⁹⁾, an impregnable fortress-city in the land of Hayaša (Baseank') just off the course of the river Arax, famous in mediaeval history by the name Avnik, where a combined force of Armenian-Karaqoyunlu Turkoman archers defeated Tamerlane in 1388. Avnik has been abandoned for many centuries and lies in ruins now. The Araunnean enemy marching westwards on the highway Kars-Erzerum would make Gaššiya-Gez his frontier, just inside the borders of Azzi, according to the definition mentioned above. Of course, it is impossible to say why the Araunnean made Gaššiya-Gez — and not Erzerum itself — his frontier. One reason may be the fact that the present city of Erzerum lies in a flat open plain, whereas Gez has a chain of hills in the south.

Another city in Azzi is Kannuwara, which seems identical with the large village named Gann²⁰⁾, some two miles from Erzerum and seven miles from Gez, and the first station for caravans. The connection of Kannuwara = Gann with Ištitina (= Ašgala, see below (f)) is a geographical fact (Goetze: *Kizzuwatna*, note 22). Probably both cities egged on by Hurri or Kizzuwatna had risen against Azzi; and the Kaškeans coming down to Kop-Dagħ would descend first on Ištitina (= Ašgala) and then on Kannuwara (= Gann).

For the present I do not venture to say anything in regard to Nenašša; Tuvanuvu and Uda²¹⁾ as frontiers

¹⁷⁾ Goetze: *Kizzuwatna*.... obv. ll. 11—12.

¹⁸⁾ R. Kiepert: F. O. A. Text, p. 7 (= Armenia), §§ 8.

¹⁹⁾ id. id. id. Map V, (*Armanas*, about 42° 90' of n.lat., and 40° 40' of e. long. John Garstang's hypothesis that Araunnaš might be modern Erivan, cannot be maintained. Teburziya can be identified but not with Tabriz (Cf. *The Hittite Empire*, 1929, p. 33). Perhaps Armanas could be identified with KUR Ur-me-ni-ū[hi-di] of Menua (Sayce, XXXV (= CICH, No. 32. A. II. 3 and 9). C. F. Lehmann-Haupt's observations on Col. 63 in regard to Armenian origins are valueless (Cf. 9. Friedrich: ZA, N. F. IX p. 297 f). As to the eponym Chaldi (Haldi), it is an altogether different problem.

²⁰⁾ Cf. Lynch: *Armenia*, Vol II, p. 227.

²¹⁾ It is a problem whether Uda may be identified with URU Ú-i-ta-[ni?] (Sardur: VAN E. 49). The other cities which are mentioned there are: URU Ha-al-pa-[ni?] which certainly has nothing to do with Aleppo (cf. Lehmann-

of the Lower Country seem a puzzle. In any case E. O. Forrer, *Kilikien zur Zeit des Hatti-Reiches* (Klio, XXX, pp. 137 ff., 144 f. et passim) appears to have carried them too far west.

b. 2. *HAYAŠA*: The land of Hayaša is undoubtedly the old-Armenian province of *Baseank*^{21a)} in plur; *Basean*, sing; Turkish *Pasin*. It begins east of Erzerum, roughly from the so-called Deve-Boyun pass, and extends right up to the fortress of Kars. It is the long and fertile valley between the river Arax in the south and the range of mountains in the north beginning at Deve-Boyun to Sukavet (Soghanli Dagħ). There is much material on Baseank^c in old-Armenian literature; and the Hittite, Assyrian and Haldian inscriptions shed a good deal of light on historical tradition and place-names.

The two Cantons are often mentioned as Lower Basean and Upper Basean. Under paganism the Judge of Baseank^c was the only judicial officer who had a "throne" at the Court of Armenia in the ranks of hereditary aristocracy. Xenophon is more correct in his Armenian topography than for anywhere else, because, it is to be supposed, he spent many days there and was left in peace, although he names *χαλυβίς* and *τάοχοι* before the *Φασιανοί* (Anabasis, IV. 6, 5). The Phasiani correspond to Hayaša-Baseank^c. The river Arax divided Hayaša from the Hurri land proper in a narrower sense, which evidently lay in the Cantons of Xorxorunik^c and Hark^c astride the river Aradzani (Murad-su) north and north-west of Lake Van.²²⁾

These two lands Azzi-Hayaša seem to have been hereditary kingdoms linked with the Hurri Monarchy in some sort of feudal federation just like the lands of Išuwa, Alše, Hanigalbat and even Mitanni; they occasionally seceded from the Hurri Central authority and allied themselves with one or the other neighbouring states, when the Hurri itself was weak or in internal trouble. The inscriptions of the Haldi kings show more or less the same political relationships. The vigorous campaigns of Argišti I, and his son Sardur point to reconquests of the peripheral hereditary principalities. Under Tigranes of Armenia and some other Armenian Arshakuni monarchs the same state of things can fully be established from 317 B.C. onwards.

Haupt: Armenien (I. p. 487; II. 1. (1926) pp. 333 f.) and URU Pa-ra-la-[ni?] of line 52, which may possibly be discovered in western Azzi.

^{21a)} Cf. H. Hübschmann: *Die Altarmenischen Ortsnamen*. Idg. Forsch. XVI, (1904), the map; also Kiepert: F. O. A. maps V and VII (= Basianene). E. O. Forrer, *Hayaša-Azzi, Caucasia*, IX.1 (1931) p. 22 mentions *Sapagurvanta*, which appears to correspond to old-Armenian Bagrevand = Bagravandene on the maps of the previous note. Bagrevand is supposed to have an Iranian etymology. This is another proof of the futility of the Iranian philology.

²²⁾ Cf. Goetze: *Hethiter, Churriter und Assyrer*.... 1936, pp. 102 f.; Sidney Smith, *Early History of Assyria*, pp. 212 and 71; also my *Hurri-lands*, pp. 258 ff.

The two versions of the annals of Mursiliš²³⁾ in connection with Azzi-Hayaša may be explained as follows: Nuwanzaš had defeated the people of Azzi (Erzinjan-Erzerum) at Iština (Ašgala. see (f)); At Tegarama,²⁴⁾ Nuwanzaš met Mursiliš, who intended fighting Hayaša (Baseank^c). The year being short, Mursiliš did not march against Hayaša. This sequence of recorded events seems to prove without doubt that Hayaša was further east of Azzi, just as Baseank^c lies east of Erzerum.

c. *IŠMIRIKE*: This is a welcome and highly important revelation from inscriptions, filling a gap in our knowledge of the topography of the land of Išuwa in the broader sense, in the vicinity of the Euphrates bend.²⁵⁾ Išmirike survives in the old-Armenian fortress-city Cmu²⁶⁾ (= Tsmu, MSS. variant Cmn = Tsmn). Markwart (*Sudarm*, p. 50) considers that "the locality of Cmu is unknown to him". By a syn-thesis of mediaeval Armenian historians Father Injikian (see note 2) had established that Cmu is the Čmškatsak of to-day, the administrative centre of the Caza of Dersim, on the "main road" of entrance to the mountains in the south. The Armenian emperor Iohannes Čmškik, the emperor Tsimiskes of the Byzantians, originated from this Cmu-Čmškatsak. In the vicinity lay also the fortress city of Metskert, where an inscription by Rusa II (Ca 680—645 B.C.) King of Armenia, was found. The tablet translated by Goetze is an invaluable document. The uniform expressions of KUR URU Išmirike as the collective name of the land and then separate mentions of single cities, such as URU Ziyaziya (rev. 1.14), URU Adaraš (rev. 1.18) and so on, may be explained by the fact that the noblemen of Išmirike were distributed in the various cities of the mountains. It is to be noted that in the neighbourhood lay the city

²³⁾ Quoted by Goetze, *Kizzuwatna*...., p. 19; cf. pp. 40 f.; *Die Annalen des Mursiliš*, Leipzig 1933.

²⁴⁾ Tegarama-Tilgarimu is identified with Gurun by Goetze and Forrer (Klio, XXX p. 138).

²⁵⁻²⁶⁾ J. Markwart: *Südarmenien*...., pp. 48 ff, 53 f et passim; Lynch: *Armenia*, I pp 353 ff. Lynch is certainly not quite right in regard to the mediaeval Armenian historians (in the last part of his note 5, p. 354) who in any case, in the light of epigraphic evidence, have proved to be much more accurate and reliable than all Greco-Roman classics and the Byzantians put together. Cf. Lehmann-Haupt: *Armenien*... Vol II I (1926) p. 421: "So erhalten wir wiederum, diesmal durch die Skulptur von Boschat als ein gleichzeitiger orientalischer Kunstwerk, mittelbar eine Bestätigung für die Zuverlässigkeit der Berichte der besseren armenischen Autoren — Berichte, die man gewiss nicht ohne kritische Prüfung hinnehmen darf, denen aber gemäss der vielfach herrschenden Neigung jedes widersprechende griechisch-römische Zeugnis vorzuziehen sicher kein Grund vorliegt." Indeed most of the Greek fantastic tales in regard to civilised monarchical peoples of Ancient East have been swallowed head and feet by many Classical scholars. Herodotus, Plutarchos and the whole troop have been preferred as against the native reliable historians of Armenia.

of Meckert = Metskert, to-day Mazkerd²⁷⁾ and Ašmušat, to-day Kharaba (= ruins), the remains of which lay about three miles west of Palu, south of the Euphrates.²⁸⁾ It will be noticed in both place-names the radical *mšk* and *šmu* are present. All this evidence cannot be an accident; it points rather to a common origin.

More corroborative evidence for the equivalence of Išmirike-Cmu (= Tsmu) comes from the place-names produced by Goetze (*Kizzuwatna*, p. 47) which at the same time seems to confirm his reconstruction of Lú URU [iš-mi-r]i-ga.

1. *Išuwa* is Cop'k^c = Tsop'k^c²⁹⁾ the Sophene-Sophanene of classical writers. Subbilulyuma calls the region Išuwa, and not Išmirike; at least it is not known to the writer.

2. *Pahhuwa* is to be identified with the old-Armenian Canton Palnatun = Paghnatun,³⁰⁾ gh = Arabic غ existing to-day as Baghin in the same region.

3. *Zuhma-Suhmu*, which is undoubtedly the mountain Srmank^c of old-Armenian classics³¹⁾, the Bin-Göl Dagħ of to-day. It is just possible that the gap in the text (cf. Goetze: *Kizzuwatna*, p. 47 1.5 from the top) may be reconstructed as URU *Uaštāl* or KUR *Daiaeni*, as Shalmaneser III mentions after Suhmu in his third year campaign against Arame.³²⁾ The Hittite equivalents may vary to some extent.

4. *Maldiya*. The identification of this region has become difficult and complicated on account of the geographical connections produced by Goetze (see his note 183). Probably it is worth while to consider another possibility. Zenob Glak (5th Century) and Iohannes Mamikonian (9th Century), both historians and Abbots of the oldest Armenian Convent of St. Karapet just off the northern slopes of Bin-Göl Dagħ, mention among many others the village of *Meghti* which supplied 700 armed horsemen as well as diocesan dues to the convent. Meghti exists to-day and lies an hour's ride from the convent. Furthermore other places mentioned in the neighbourhood of Išmirike, are the following:

5. *Ziyaziya* seems to correspond to the Ziyaret Dagħ in Išuwa-Copk^c-Dersim. As pilgrimage shrines

²⁷⁾ J. Markwart: id. pp. 45, 54 et passim; Cf. Lehmann-Haupt: *Armenien*... Vol. I (1910) pp. 468—471, where he gives the photographs of the rock-fortress and the cuneiform inscription.

²⁸⁾ J. Markwart: id. p. 240 and the authorities quoted therein. As regards the Menua inscription of Palu, cf. Sayce, No. XXXIII (= CICH, No. 31).

²⁹⁾ My *Hurri-lands*, in *Georgica*, IV—V (1937), p. 249 f.

³⁰⁾ Sayce, No. XCIII, (*JRAS*, 1914, pp. 75 ff = CICH, No. 33) also J. Markwart, *Südarmenien*...., p. 40, Nos 3 and 5.

³¹⁾ Anania Shirakaci: *Géographie... translated into French by Father A. Soukry*, (1881), p. 41 (= la montagne Sermantz (pl. gen); cf. J. Markwart: *Südarmenien*, p. 305, note and p. 507.

³²⁾ My *Hurri-lands*, see above note 29, p. 257 note 2.

there are many *Ziyarets* in western Asia, but combined with *Adara* (see No. 6 below) the identification appears possible.

6. *Adara*. There are many place-names in Išuwa-Copk^c-Dersim with the radical Arda-, Da-, and tribal names dada- such as Dary-Dagħ, Ardapet, Dadabek-Usagħi, and so on. Therefore it cannot be ascertained even approximately.

7. *Irrita* (also Irrite?) mentioned by Aššur-Uballit as belonging to Mitanni. By its favourable natural position it must have served as the boundary between Hurri and Mitanni.³³⁾ I identify *Irrita* with Ardeshen, the administrative centre of the Sanjak of Ginja, about 45 miles west of Mush, in the jumble of the Taurus heights on the Aradzani. It lies some 25—30 miles from the above mentioned Meghti.

d. *HANIGALBAT*. It seems that this is one of the historical problems which cannot be placed in time even approximately, and its relationships to Mitanni cannot be traced in the light available at least to me. Weidner (*Bo-ko-Studien*, VI, p. 77 note 1), F. Schachermeyr (*Janus* I, 188 ff.), Sidney Smith (*Early History of Assyria*, p. 218, p. 218, 248 f.), F. Bilabel and all other authorities on the subject, seem to be based on meagre epigraphic evidence, because, it is to be supposed, there is very little of it. The disclosure of Išmirike has accorded a good deal of content and reality to Išuwa, but Hanigalbat, the region immediately south of Išuwa in accordance with the facts cited below, is the name of a land without much content. The name of its King Šattuara I and II appear to be the prototype of the name Sardur of Haldia. The city Taidi, mentioned with some others by Adad-Nirari I³⁴⁾, seems to be the capital (?) of Hanigalbat. Provisionally it may be identified with the large village *Tadem* (more correctly *Datem*), situated on a beautiful hillside about three miles south-east of Mezra-Kharberd (El-Aziz). *Datem* in Armenian means "I judge"; it must be a rationalised form of the oldest name of the village. Otherwise it has no sense. Lacheman's³⁵⁾ list contains a few names, the connection of which is not clear to me. Speiser's³⁶⁾ etymology may serve as a basis for further research. It seems to be a composite name. The first part *Hani* — may be sought in the old fortress city Hanni³⁷⁾, as pronounced by native Armenians, *Hani* by the historian Moses Khorenaci

³³⁾ Sidney Smith, *Early History of Assyria*, p. 260. I spent four days at Ardeshen in August 1911. Its position on the hillside commanding the main pass of the Taurus would make it an important fortress. (The Turkish army destroyed the fortress during the Kurdish rebellion in 1834).

³⁴⁾ Sidney Smith, id. pp. 270 f.; E. F. Weidner: AO, X (1935), p. 21.

³⁵⁾ BASOR No. 78 (April 1940), pp. 20 f.

³⁶⁾ E. A. Speiser, *Mesopotamian Origins*... 1930, p. 144.

³⁷⁾ J. Markwart, *Südarmenien*... pp. 247, 264 et passim. A full description of Hanni by J. G. Taylor, in *JRGS*, XXXV (1865), pp. 32 ff.

(V Century A.D.). Taking the problem as a whole, Hanigalbat (= Haligalbat) survives in the Armenian hamlet *Huili-Tlgatin*, in fact two villages joined to each other about twenty-two miles south-west of the city of Kharberd (El-Aziz), in the opposite direction to Datem (= Taidi?). The people of *Huili-Tlgatin* are known as bards, poets and epic reciters. Some of the best novelists describing the landscape and peasant life, have originated in that place.

Since the rise of the middle Assyrian Empire, there is an evident overlapping between Hanigalbat and Mitanni. The former must have flourished even in the second half of the third millennium B.C. (?), at least during the Hatti interregnum³⁸⁾ (ca. 1650—1400 B.C.) as one of the feudal states of the Hurri federation. Such a hypothesis is justified by the fact that the Nuzu texts mention almost invariably Hanigalbat (Lacheman, note 35). On the rise of Mitanni, Hanigalbat sank into insignificance, although the Assyrians still knew the area by the older name Hanigalbat.

e. *ŠAMUHA*. As long as the archives of the kings of Hurri proper or those of the kings of Haldia, are not discovered, research will not be in a position to determine these and many other obscurities in the history of eastern Anatolia.³⁹⁾ I will leave Kummanni⁴⁰⁾ alone and simply propose that the city of Šamuha is to be identified with (Ani-) Kamakh of Armenian classics. The duality — sometimes the trinity — of cities just of the same name, or with small variations, more or less in the same region, are mainly due to the cult of identical gods and original family affinity among the rulers. The establishment and the endowment of the Istar-temple at Šamuha by Hattušiliš⁴¹⁾ almost reflects the two groups of Astghik — and Anahit — temples of pagan Armenia just in the same region.

H. Gelzer and A. Carrière have pretty fully discussed the Armenian paganism. Since the above-mentioned scholars wrote in the nineties of last Century, the archaeological material has enormously increased. This material and the problem of Mana make a full revision indispensable. I have outlined such a study which may throw also new lights on some problems of the Hurri and Hatti periods. Suffice here to say that Armenia has learnt nothing from Iran or Parthia; it is exactly the other way about. Strong reserves are to be made also in respect of „Iranian” etymologies of the names of Hurri kings,⁴²⁾ and the Aryan origins

³⁸⁾ Cf. Forrer, MDOG, 61 pp., 20 ff., Bilabel, *Geschichte Vorderasiens*... pp. 6, 138 et passim; Khachaturyan, *History of Armenia in Cuneiform Period*, in Armenian, (1933), analysing all authorities on the subject, has arrived at the same conclusion; cf. Goetze, *Kizzuwatna*, note 310.

³⁹⁾ Cf. J. L. Myres, *Iraq VI I* (1939), p. 84: "Only Armenian sites can answer this question".

⁴⁰⁾ Cf. Goetze, *Kizzuwatna*... note 21.

⁴¹⁾ Cf. Goetze, *MVAG*, XXIX, 3 (1924), pp. 6—51, 110 ff., a popular account in Lynch, *Armenia*, I, p. 294.

⁴²⁾ Cf. A. Dupont (apud W. F. Albright: *BASOR*, no. 78, p. 30).

of the horse.⁴³⁾ The horse indeed is of Aryan origin, but not in the sense as generally accepted. Without a full interpretation of the Hurrian-Khaldian-Armenian personal- and place-names, the Aryan problem cannot be solved.

f. *IŠTITINA*. This is indeed the *Σκυθίων* of Xenophon (*Anabasis* IV, 7, 18) and the *Σκυθίον* of Strabo (XI, 2, 15, p. 497); cf. Pauly's RE. 2. Reihe (1927) Col. 693 (= "wohl in der Gegend von Baiburt"). Ištītina is the district of Shatgomk⁴⁴⁾ of Armenian classics, turned into Ashgala by Turks. The town of Ashgala, some fifty miles west of Erzerum, lies at the foot of steep hills leading to the Kop Dag and Baiburt in a north-westerly direction. The Erzerum plain comes to an end at Ashgala, and the Kara-Su (western Euphrates) enters a narrow valley here going towards Mamakhatun and Erzinjan. The completely routed Turkish army fleeing from Erzerum in February, 1916, made a stand at Ashgala holding the hills on both sides of the town. Cf. Lynch, *Armenia*, vol. II, pp. 225 ff.⁴⁵⁾

Ištītina was a fortress in the land of Azzi, and as defined above, in the vicinity of Gaššiya (= Gez) and Kannuware (= Gann). According to this definition, not only the Hatti and Azzi were in contact with Ištītina, but Hurri, and often Kizzuwatna and the Kaškeans.⁴⁶⁾

g. *URUŠŠA*. As Ištītina was a meeting-place of neighbouring and sometimes contending states owing to its favourable natural position, so appears to be Urušša, which is to be identified with the well-known Varzahan,⁴⁷⁾ some six miles west of Baiburt, and the beginning of the heights which gradually rise to the Zighana chain, (Zipona, see below *Zilappuna*, p. 17). „The inference is inevitable that Urušša was situated close to the point where the three countries involved — Hatti, Kizzuwatna and the Hurri land — bordered on

⁴³⁾ H. A. Potratz: *Das Pferd in die Frühzeit*, 1938, pp. 45 f. and p. 47.

⁴⁴⁾ Father A. Soukry: *Géographie*..., p. 40 of the French translation. As it will be noticed, Soukry writes: Shaghgomk⁴⁴⁾, without mentioning MSS. variants. Armenian philologists have since established the correct form as Shatgomk⁴⁴⁾. The natives had still a recollection of Shatgomk⁴⁴⁾ a generation ago. Shatgomk⁴⁴⁾ in Armenian means "a place, or valley full of stables". The herds of cattle were famous in the plain of Erzerum. The etymology is popular.

⁴⁵⁾ This writer was there in February—March, 1916.

⁴⁶⁾ Goetze: *Kizzuwatna*..., p. 40 and note 99. It is noteworthy that the "Upper Country" of the Hittite texts corresponds more or less to the province *Bardzr-Haik* (= La Haute-Arménie) of Armenian tradition; cf. Soukry, *Géographie*, p. 40; H. Hübschmann, *Die Altarmenischen Ortsnamen*... in *Idg. Forschungen*, XVI (1904) uses the term *Hoch-Arménien*.

⁴⁷⁾ Cf. Lynch, *Armenia*... II pp., 233 f., also the map attached to the volumes. Notice the mounds just behind the cemetery on p. 234. There is a larger mound a quarter of a mile south of the town.

one another."⁴⁸⁾ As it is suggested here, if Kizzuwatna's location on the Black Sea be admitted, Varzahan would be exactly the point where the three countries (also Kaška at times) bordered on one another. A glance at Lynch's map — or any other good map — will show the importance of Ashgala (Ištītina) and Varzahan (Urušša) as junctions of highways leading in every direction from both cities.

When the Hurri was in contact with Urušša, it must mean that the Hurri king in the north of Lake Van had fully asserted his royal authority over the feudal „kings" of Hayaša and Azzi. If the Kaškeans appear at times as having stretched their rule or depredations much farther south or south-west from their bases in the Pontic range, it is to be assumed that, availing themselves of the temporary weakness of Hurri or Hatti, or of both simultaneously, they came down from the hills and seized one or the other of the junctions and leapt from there in the direction they desired.

II. KIZZUWATNA

After having defined the eastern and south-eastern periphery of Kizzuwatna in a summary sketch, it remains to determine the land of Kizzuwatna itself, as laid out particularly in the Šunaššura Treaty, and the place-names contained therein. I would not venture — at least for the present — to deal with the west and the south-west of Kizzuwatna, because some of the Armenian books written by natives of those districts are not available at this time. I fully agree with Goetze in his argument in regard to identifications (cf. *Kizzuwatna*..., p. 49).

The river Šamri in particular and the cities Šerigga, Turutna, Zilappuna, Luvana and all the others mentioned in the treaty in general, are the foundation-stones on which the locality of Kizzuwatna must be settled in conjunction also with some of the periphery as discussed above in part I.

The river Šamri is to be identified with the river Shanar-Sarmel of Armenian authorities, or Sarmel,⁴⁹⁾ which drains many streams of the hills in the vicinity of Gumushkhane and pours into the Black Sea about two miles east of Trabizon. The city of Trebizond is generally written *Trabizon* by natives. About twenty miles further east of this river Sarmel, there is the city of Sarmene,⁵⁰⁾ situated on a stream named Surmu. For the present I cannot make out the meaning of Pyxetes, marked in the place of Sarmel on such maps as those of Kiepert and Lynch.^{50a)}

⁴⁸⁾ Goetze, *Kizzuwatna*..., p. 42.

⁴⁹⁾ Cf. William J. Hamilton, *Researches in Asia Minor, Pontus and Armenia* (1842), Vol. I, p. 163; cf. also his map at the end of Vol. I facing, p. 544 (map of a portion of Armenia) where also is the river Sarmel.

⁵⁰⁾ Cf. Susarmia, in *Pauly's RE*, 2. Reihe IV. A. 1. part 7, col. 974. See the *Monastery of Sumelas*, Lynch, *Armenia*... II p. 238 f.

^{50a)} In a notice on Pero Tafur, a Spanish traveller in the fifteenth century, A. Vasieliev has found *Salmotrancia*

The river Sarmel (= Šamri) is in fact a natural boundary between the Hatti and Kizzuwatna, which Šubbiluliyuma imposed on Šunaššura, and drove the latter towards the lands of the Kaškeans, and probably of Azzi, thus depriving him of the fruitful seaboard and the hinterland west of Trabizon. Having in view what he says on p. 48 and note 118, it is possible even under the circumstances to trace the Hatti-Kizzuwatna boundary by the place-names preserved in the treaty. It will be noticed below, however, that the enumeration of cities belonging to either party does not necessarily follow a regular geographical order as identified by me, although some of them are in harmony with the modern itinerary. Taking first the Hatti side of the frontier as tabulated by Goetze (p. 51), the following is the result.

a. *Šerigga*, which seems to correspond to Karagay of the Armenian authorities⁵¹⁾ or Gerekly.⁵²⁾

b. *Turutna* is indeed Trabizon itself. If the present name is Trabizon and not Tratizon, it is merely due to a Greek paronomasion, through the word *trapeza*, or some such assimilation.

c. *Anamušta* reminds one of the fable of Amazons on the Thermodon, identified by Father Alishan, a great authority, with Mazon-Dagh, some forty miles south-west of Trabizon.

d. *Šaliya*. It is to be presumed that this place-name is concealed in the well-known station Jevizlik, which in Turkish means a grove or garden of walnut trees. There are in fact walnut trees in Jevizlik, as there are all over the Pontic seaboard. On the other side, however, there are more extensive and greater groves of walnut and hazelnut trees at Platana, Kirasum, Tireboli, Ordu and all along the coast west of Trabizon; and if any place were entitled by right to be named Jevizlik on account of Jeviz(lik) = wall-nut, it is certainly not this place which is in question, but Platana or Kirasun. Therefore Jevizlik appears to be a rationalisation of the oldest Šaliya, probably having as its radical *jzl* — or merely *zl* —.

e. *Aruna*. This place-name seems to have been lost in one of the many villages or hamlets which for many centuries have borne strange names in Turkish, such as Emirlar, (Emir = prince), Beshklissa (= Five Churches), Murat Khan, and so on. These are merely descriptive and not distinctive names, so that it is unwise to propose even one of them hypothetically.

f. *Lamiya*. All along the coast from Kirasund to Trabizon there are four or five little harbours, Beyu-

as the ancient name of Trabizon. (Cf. Byzantion, X (1935) p. 65 f. and OLZ (1936) Col. 124. Salmotrancia refers rather to river Šamri than to the name of Trabizon.

⁵¹⁾ Mentioned in my note 2.

⁵²⁾ Fr. Cumont, *Studia Pontica*... (1906) Vol. II p. 355. „Elle suit ensuite accrochée au flanc de la montagne, un torrent profondément encaissé jusqu'à Gerekly, au confluent de ce torrent avec un cours d'eau plus considérable..." cf. also Cumonts section map XXVI; Lynch's *Armenia*, II... p. 237 ff.

kliman, Ioros Burnu, Zeitunliman, Platana, which serve mainly the coastwise shipping. Since European steamers have been plying round that coast, and stopping only at Samsoun and Kirasun, those names have gradually disappeared from the maps of at least some of them. But for the natives they still remain. There is also Yomura, but often marked immediately east of Trabizon; therefore east of the river Šamri, in the Kizzuwatna territory. It seems to me that the Lamiya of the Šunaššura treaty is to be sought in Yomura, which place-name may have been transposed from the west to the east of Trabizon in the course of centuries, unless it be supposed that Subbiluluma insisted on having this harbour east of Turutna (= Trabizon) for some commercial object. Perhaps line 53 of the treaty (IV. 53 f.: „whatever (is) on the side of Turutna let the great king keep: and whatever (is) on the side of the country Ataniya (= Atina) let Šunaššura keep”) may be interpreted in the sense I have referred to above, the more so as „the Sun will not fortify Lamiya”. (IV. 42).

III. THE KIZZUWATNA TERRITORY ACCORDING TO ŠUNAŠŠURA TREATY

In essential names the Sunassura treaty indeed contains enough to identify Kizzuwatna with the territory east of Trabizon on the river Šamri (= river Surmel), although some of them by hypothesis. While the place-names of the Hatti side as tabulated by Goetze (*Kizzuwatna*, p. 49) follow more or less from the hinterland to the sea coast, the names of the Kizzuwatnean territory are mentioned from the coast towards the hinterland. Even the gap for the first place-name does not make a great difference, although had it been preserved, one would have one more evidence for this proposal.

a. *Zilappuna*. This is undoubtedly the Zighana Dagħ, the most north-western slopes of which form the eastern barrier of the river Surmel. The above-mentioned Armenian authors mention the chain as Sipona, and Lynch on his map Zifona. It is mentioned also as Zefateos. Different races inhabiting the region have their way of writing the name, varying the original Zilappuna to a greater or less degree. The tendency in modern times has been to stamp the name Zighana more specially on the magnificent mountain pass.

b. *Luvana*. As Lamboli or Yamboli, the name seems to have been preserved in the valley (= Dere) or river of Yamboli, which flows into the Black Sea near the town of Surmene. The Circassian emigrants from Russia, who have settled in Surmene since 1864 distinctly pronounce it Lamboli. So did at least Jevat Pasha, an educated Circassian soldier some thirty years ago.

c. *The Country Ataniya*. The largest and broadest valley of the Pontic chain descending on the Black Sea, is indeed the valley which debouches at Atina. The streams which flow from the slopes on both sides of the valley pour into the sea in two

branches. Probably these geographical facts account for the designation of *Country Ataniya* in the Šunaššura treaty. If in the final settlement of Kizzuwatna on the Black Sea be eventually admitted, then there cannot be any doubt that Ataniya is Atina of to-day, identified above in connection with Kaška. According to this definition Šubbiluluma was driving Šumaššura to seek compensation at the expense of the Kaškeans for the territory west of Šamri river lost by Kizzuwatna under compulsion. Probably the Hittite king meant thereby to involve Šumaššura in trouble with the Kaškeans and keep both of them busy in fighting each other while he pursued other military plans in the south or the west.

d. *Durpina*. This reading by Goetze is an improvement upon Ehbina, as read by Weidner, and Ehbina-Durpina(?) by Garstang.⁵³⁾ I cannot present even an approximate identification for the present. Just as a basis for further research it seems useful to bear in mind *Tuman*, or *Tomana*. The former name *Tuman* means fog in the colloquial languages of all peoples of the region. In fact the fog or a thick haze prevails on the Pontic coast and in the inland valleys often from September to April, sometimes even in the summer.

e. *The Mountains of Zaparašna*.^{53a)} There seems to be one reasonable proposal for Zaparašna, and that is the ethnonym Σασπείρες⁵⁴⁾ or the variants mentioned by Herodotos. The Armenian form *Sper* (to-day *Ispir*, on river Jorokh) is recorded from the 5th Century A.D. onwards. To the north of *Ispir*, the spurs of Pontic chain gradually rise to the peak of Varshambek; and this position of *Ispir* may explain “the mountains” of Zaparašna. On the other hand, however, if Zaparašna be identified with *Ispir* of to-day, it would have been in the Kaška territory, or at least on the boundary-line between Kizzuwatna and Kaška, which could hardly serve as the boundary against the Hatti. Perhaps we

⁵³⁾ J. Garstang and A. L. Mayer: *Index of Hittite Names*, (1923) p. 12.

^{53a)} Cf. URU Za-pa-ra-aš-ta-an in OLZ. Dec. 1927 Col 1081 (= 62; IV 18) A critical review by A. Goetze of Forrer's *Die Boghazkoitexte in Umschrift* (1921—1926).

⁵⁴⁾ With the exception of IV. 37 and 40, all other information preserved by Herodotos and his followers, has no historical value whatever. Even in the two places mentioned above, the association of Saspeires and Colchians with the “Medes” detracts from the value of its authenticity. The Greek logographers had two main false fancies in their heads, as historical research founded on cuneiform epigraphy, has already proved; one of them is the “Median Empire” which has never existed. In fact it was the joint Armenian-Mannean empire which invaded Lydia at various times, before the rise of Persian Akhaemenians. The second is the so-called “Scythia”, which is a mere fabrication by Herodotos, or the writers from whom he copied. The Ašguzai of the Assyrian records is mentioned by the first Armenian historians of IV—V Centuries A.D. as Azkanazian, as the eastern appellation for the Persian Azerbaijan, exactly the land of Mana. H. Rawlinson has an interesting account of the Saspeires in his *Herodotos*, Vol. IV., pp. 186 ff., (Ed. 1862).

may explain this distance as follows: as the Kaškeans drifted gradually to the north-east in the following centuries, in the same way, it may be assumed, the name Zaparašna moved to the east along the course of Jorokh.

f. *Erimma*. The place-names may be concealed in Ambarlu, a tumbling caravansarai on the subsidiary road from Jevizlik (= Šaliya?) to Baiburt (mentioned by Lynch, *Armenia*, II, p. 238 f., and marked on his map.) *Ambar* (-lu) is a common term in the Hurrian region, meaning the store-house attached to *khans*, where caravans lay down their loads. In modern times at least caravans hardly use this subsidiary route infested by most daring brigands. Am(b)ar(-lu) may have been the original name. Anonymi Periplus 17 has Τό νυν λεγόμενον τὸ Ἐριμμα, which may possibly approximate to Erimma. (Cf. Pauly's RE. VIII. 1 col. 899: Hermonassa).

g. *Zinziluwa*. This may be the Ziziola⁵⁵⁾ of Byzantine authors and the Hosh-Oghlan⁵⁶⁾ of to-day, a caravansarai lower down on the subsidiary road to Baiburt. But this is some way off from the river Šamri, the boundary line, unless it was a more important place at the time of the treaty. It is to be remembered that the Greek monastery Sumela is also in the neighbourhood.

h. *Pitura*. Probably the Πατρασις πόλις ποτύνη⁵⁷⁾ of Hecataeus or the οἰόρπατα⁵⁸⁾ of Herodotos.

⁵⁵⁾ R. Kiepert: FOA VIII.

⁵⁶⁾ Bishop Mkhitharian (see my note 2) mentions the place as Hashalan; another topographer, M. Mirakhorian, writing in 1883, has the modern name Hosh-Oghlan as above. Hosh-Oghlan means “pleasant, handsome youth”, but the place and surroundings have been famous for highway banditry.

⁵⁷⁾ Cf. F. Jacoby: *Die Fragmente der Griechischen Historiker*, I. (1923) No. 214, p. 32.

⁵⁸⁾ Herodotos, IV. 110. Indeed he seems to have woven an aetiological story in accordance with his logography. It seems to me that οἰόρπατα is to be broken up into οἰ- as the article, and -όρπατα(?) as a place-name. On the other hand οἰόρ- may have been derived from the Hurrian *ibri-*, the Haldian *euri-*, the Armenian (*t'ear*), which all mean master, lord (cf. J. Friedrich: *Kleine Beiträge zur Churritischen Grammatik*, p. 60; E. A. Speiser: *Introduction to Hurrian* (1941), pp. 16, 26 et passim: *euri* = lord, king. It appears that in Hurrian and Haldian words where two vowels follow each other, the Armenian adds a consonant at the beginning or in the middle of the word, such as *e'-a... e'-a*. (Cf. A. Goetze: RHA 24, p. 272) which has come into the Armenian as *t'e... t'e* just in the same sense as in Haldian. A few other illustrations may also be cited. As it will be noted I have identified the city Anamušta of the Šunaššura treaty with the Amazonas of the Greek fable, the Mazon-Dagħ of to-day. The oldest Greek logographers, Skylax, Hecataeus and others must have heard popular tales from the natives in regard to Pudu-Hepa and other Kizzuwatna women. (Pudu-Hepa = Penthesilea?). Cf. Ed. Meyer: *Geschichte des Altertums* I. 2 (1913), §§ 488 f.

Although Kiepert⁵⁹⁾ has marked a place Patara on his map, I cannot offer any identification. Other Kizzuwatna cities, such as Zazlipa, Teruša, Uriga, Manuzziya and others⁶⁰⁾ all in fact bearing a Hurrian influence, can be identified with the same degree of probability as those particularly mentioned in the Šunaššura treaty as the boundary-line between Hatti und Kizzuwatna. Owing to the present difficulties, a fuller account with a map will be presented later. Nevertheless sufficient topographical and historical evidence has been produced to show that Kizzuwatna lay on the Black Sea, corresponding to the region of classical Pontos.

Now a hypothesis as to the name of Kizzuwatna itself: the pre-literary or pre-„Homeros” Greeks (in 8th Century, B.C.?) must have experienced a great difficulty in pronouncing the land name Kizzuwatna or retaining it by memory. They seem to have broken the name into two parts: *Kizzu-* and *watna*. From this latter seems to have been derived the very name Pontos, as equivalent to *sea*. As to the *Kizzu-* somehow or other they transformed it into *Χάλκισ* (= Khalkis-Hal(kis)), the region in Greece, and later logographers imposed the name Colchis a *paronyma* of the Hellenic Chalkis — on the original land Kizzuwatna = Pontos.

Throughout their old history the Greeks suffered from an „inferiority complex” in the presence of the great Eastern Monarchies, powerful, firm and stable, based on hereditary kingship and priesthood. They have borrowed Eastern languages, names, but unfortunately not their institutions. That appears to be the great difficulty of historical science, to be redressed only by cuneiform records and research.

One more point in respect of the name Išputaššus.⁶¹⁾ Išpu- is indeed of Hurrian-Haldian origin, with instead of the suffix -taššus⁶²⁾, has taken -ini, to form the name of Išpu(-ini), one of the first Haldian kings. As an adjective the word Išpu- has come into the Armenian as *paidzar*, meaning “glorious”, “illustrious”. I agree with Tseretheli where he translates the abstract noun *išpuš*⁶³⁾ as *gloire* (= majesty). -še, or -iše forms

⁵⁹⁾ FOA. Map VIII. There is also Πρεπλά of Herodotos (I. 76) who having reduced the οἰόρπατα to an aetiological story, here gives another version of the same city. It seems that Pitura = patara? has come into the Haldian (most probably via the Hurrian) as Haldi *patari*, which looks like the Greek and Latin *patria*, and the Armenian *hairenik*.

Lat. pater = Armenian *hair* } Both from the
„ patria = Armenian *hairenik*” } Haldian *patari*?

⁶⁰⁾ Goetze: *Kizzuwatna*... p. 47; pp. 5—6 and note 22.

⁶¹⁾ Goetze: *Kizzuwatna*... p. 47; pp. 5—6 and note 22.

⁶²⁾ Cf. the name *Talzuš*, the predecessor (?) of Šunaššura (Goetze. *id.*) note 271 et passim.

⁶³⁾ Tseretheli: RA XXXIII (1936) p. 137 (= *Corpus Inscriptionum Chaldaicarum* (CICH) 149, line 9. This is an inscription by Argišti II, son of Rusa, who ruled in Armenia about 714—680 B.C. It was discovered in Harkin, in the neighbourhood of the city of Arjish, north of Lake Van. In

abstract nouns in the Haldian (cf. for instance A. Goetze: *RHA.* 22, p. 198 line 7: *ul-gu-ú-še*, *pi-su-ú-še*, and a few others). In the oldest Armenian Liturgies, as well as in political history, the word *paidzar*-(utyun) (= lat. claritudo) occurs many times, and often in a hierarchical and moral sense.

ul-gu-ú-še = *voghdsh*-(utyun) which means „healthy life” „for the life”.

pi-su-ú-še = *tsutsk* which means „gaiety”, „gladness”, „singing and dancing to the tune of music”.

London, January 1947

A. SAFRASTIAN

ASSYRIOLOGIE

J. KLIMA, *Untersuchungen zum altbabylonischen Erbrecht*. Praha, Orientální Ustav, 1940 (8vo, 113 pp.) = Monographien des Archiv Orientální, Band VIII.

Problems relating to the old-babylonian hereditary law have stimulated already more than once the interest of students of the history of law and of Assyriologists. We have only to remind of the studies of Ed. Cuq¹⁾, M. Schorr²⁾ and in the first place of P. Koschaker³⁾, to which we may refer for further literature. What we still needed, however, was a monography containing a clear survey of all the various problems touching the subject. The reason that we did not yet have such a survey is mainly due to the condition of the material which hardly allows a summary to be made. For it consists on the one hand of fragmentary and hardly intelligible provisions, and on the other hand we have an enormous number of documents of which either the content is doubtful or which are concerned with a special group of persons such as priestesses to whom exceptional rules apparently applied. Klíma tries to supply this long-felt want with the present monography which in consequence of the war can only now be reviewed.

After a short introduction (pp. 1—8) in which the old-sumerian law is also referred to the author classifies and discusses the material after the following points of view: I Succession on intestacy after men (pp. 9—64); II Succession on intestacy after women (pp. 65—70); III Arrangements made *mortis causa* (pp. 71—102). The classification of the succession on intestacy under two headings according to the fact whether after men or women were this succession, points to the fact that according to the author's view there was a distinction in this respect. And this may be presupposed indeed, because we see again and

again in the C. H. how important a part is assigned to the various kinds of property allowed to a woman to own (cf. e.g. §§ 172 ff., 178 ff.). But let us pass on to consider each section of the book separately.

I. In the first section the succession on intestacy after men is discussed on the score of the provisions of the C. H. and the documents. The principle of primogeniture according to which the first-born son alone was considered as the heir was unknown to the old-babylonian period. But nevertheless we do find in some documents, mainly from the South of the country, a preferential right of the eldest son who receives either something in addition to his proper share (so at Nippur) or even twice his proper share (so at Larsa). Did, however, only sons or also daughters be considered as intestate heirs?⁴⁾ Herewith we touch upon one of the most interesting problems of the old-babylonian hereditary law. Whereas Klíma does not admit of a succession on intestacy of a daughter after her father (pp. 37 ff.), van Praag (*Droit matrimonial assyro-babylonien*, pp. 32 ff.) represents recently the view, that, though originally women did not inherit on intestacy from their father, they did do so in the historical period.⁵⁾

The provisions of the C. H. do, when we leave out of consideration those dealing with priestesses, not show that a succession on intestacy after their father was granted to daughters. We use purposely a negative way to express ourselves, because the plural *mārū* which occurs in connection with the succession on intestacy can have the meaning „sons” as well as „children”. There are, however, two instances in which the C. H. speaks clearly of sons as being the intestate heirs of their father, viz. in § 166, where the following case is concerned. A man who is dying had taken a wife for his elder sons during his life, but not so for the youngest one. Now in dividing the inheritance the „brothers” shall take an equal share, but the youngest one shall receive moreover the money for a bride. So it is here left out of consideration that daughters might be considered as heirs. The same conclusion applies to § 165. In this provision the case is as follows: a citizen wished to make

⁴⁾ As the author writes rightly on p. 2, the conception of succession is so inherent with childrelation that it is not considered as a succession, when for want of children relatives of the traverse line got a right to the inheritance. It is impossible to say at present how this acquisition was brought about.

⁵⁾ Cf. Koschaker in Ebert, *Reallexikon der Vorgeschichte*, 3 pp. 116 ff.: „obgleich der Stand der altbabylonischen Gesetzgebung in der Frage des Tochtererbrechts nicht mit Sicherheit ermittelt werden kann, so scheint doch die Rechtspraxis dasselbe überwiegend verneint zu haben. Die Tochter erbt höchstens in Ermangelung von Söhnen, im übrigen wird sie ausgestattet, sei es als Hierodule sei es bei ihrer Verheiratung”. (Klíma seems also to admit of a subsidiary hereditary right of the daughter, see the next note); otherwise David, *Adoption*, p. 85: „wonach nämlich Frauenpersonen auch nach ihrem Vater unter der Bedingung erben, dass sie zur Zeit des Erbfalls zur Hausgemeinschaft gehörten”.

a gift *mortis causa* to his favourite son (cf. Klíma, pp. 11 ff.). The latter shall, when the „brothers” share, receive his father's gift over his proper share. More doubtful, however, is § 167 where *mārū* may mean „sons” as well as „children”. We read here: „if a citizen takes a woman as his wife, she has borne *mārū* to him and goes thereafter to her fate; if he takes another wife after her death and she also bears *mārū* to him, the *mārū* do not share, when the father dies, according to their mothers. They take the dowry each of their own mother and share the goods of their father's house equally”. Klíma is certainly right, when he writes on p. 17, that most likely the word *mārū* refers also here to sons.

But the problem is not at all exhausted herewith. For we find a series of documents in which also women participate in sharing a father's inheritance (Klíma, pp. 61 ff.). It cannot be denied, however, that in most of these documents *Šamaš*-priestesses are concerned to whom exceptional rules applied. But does this hold good for all these texts? Klíma has already pointed out that in T.S. 18 (K. U. 49), in which document two daughters share their father's inheritance, the heirs apparently do not belong to the class of priestesses.⁶⁾ It is also very doubtful in other documents e.g. M. 106 (K. U. 151), V. S. IX 9 (K. U. 792) and B. E. VI 2, 23 (K. U. 799). And we read moreover in C. T. VIII 49a (K. U. 676) ll. 25 ff. that the natural father has given to his daughter on the very day on which she was instituted to the *aplūtu* (cf. below sub III) by another woman several slaves (33) *e-li-ti-ša* (34) *e-zu-ub zi-ti-ša* „as her preferential share in addition to her hereditary portion.” Because a preferential share as well as a hereditary portion of the daughter is mentioned here, we cannot assume that she should be excluded from a succession on intestacy after her father.

How is this divergence to be explained and why does the Codex Hammurabi not know of a succession on intestacy of daughters contrary to the documents of the same period? The provisions dealing with the hereditary rights of daughters who were ordained priestesses may contain an answer to this question; the author has discussed them in full on pp. 38 ff. From all these provisions it appears that the portion (*šeriktum*) which the priestess receives from her father means a substitution for her share in her father's inheritance. If she has received a portion, she has no share in the goods of her father's house after his death, whereas, if she has received no portion, the following arrangements are possible: the priestess may receive as yet a portion (§ 184), she may receive a full share of the inheritance (§

180) or she may receive a third share (§§ 181, 182)⁷⁾. The same will apply to the daughters who were not ordained priestesses; their portion is also called *šeriktum*. This assumption may explain why the C. H. does never mention a succession on intestacy of daughters after their father. For it is considered as the normal state that a daughter marries during her father's life on which occasion she receives a *šeriktum*.⁸⁾ But if a daughter was not yet married and belonged still to her father's family, one can doubt whether she received in that case a *šeriktum* as some priestesses, or a share of the inheritance as other priestesses. The documents are in favour of the latter alternative.

In discussing the hereditary rights of a widow the author is right in pointing out (pp. 52 ff.) that she had none. This is proved by § 177 C. H. A widow with children under age who enters the house of another man shall keep all goods left by her first husband on behalf of the children. And it is also evident from § 171 C. H. where we read: „her dowry and the marriage-gifts made to her by her husband according to the deed written on a tablet she (sc. the widow of the deceased) shall take and she shall abide in the dwelling of her husband”. Only when her husband did not give her a marriage-gift, she shared in the inheritance (cf. § 172). Consequently the reason that as a rule the widow did have no hereditary rights will have been that her dowry and above all her marriage-gifts (*nudunnūm*) made it apparently superfluous to provide for her by means of a succession on intestacy.

II. With regard to the succession on intestacy after women the evidences available are only scanty. Klíma supposes that when the mother dies sons as well as daughters are considered as her intestate heirs, but in any case not the widower (pp. 65 ff.) This latter remark seems right to us in so far as the dowry is concerned which the wife took with her from her father's house, for §§ 162, 163 C. H. provides that it shall be reserved for her children and if there are no children it shall be returned to the wife's father. But does the same rule apply also to the gifts which the husband has made to his wife during their marriage? With regard to them § 150 C. H. provides: „If a citizen has presented his wife with a field, an orchard, a house or movables and he has written it

⁷⁾ The difference of treatment will be due to the effect to be brought about by the *šeriktum*. Unfortunately we cannot enter into details. It has to be tested in a more thorough study, especially of the systematic and idiom of the law, whether the assumption of the author that there is an interpolation in § 182 C. H. (p. 49) is correct.

⁸⁾ It will certainly have occurred that a *šeriktum* was not given to the daughter. (the C. H. refers to it in § 176a in dealing with the marriage of a free woman with a palace-slave). But the law leaves this eventuality out of consideration, cf. §§ 171 ff.

⁹⁾ That § 137 knows of another regulation for certain groups of women, will be due to the fact that they did not receive a *nudunnūm*.

CICH, the place is called Jeleby-Bagh, which has no historical significance whatever; whereas Harkin is a distinctive place-name of great historical value.

¹⁾ *Etudes sur le droit babylonien*, pp. 62 ff.

²⁾ *Urkunden des altbabylonischen Zivil- und Prozessrechts*, pp. 228 ff.

³⁾ In Ebert, *Reallexikon der Vorgeschichte*, 3 pp. 116 ff., and K. U. VI pp. 122 ff., 130 ff.

in a sealed deed for her, her children have no claim to it after her husband's death. The mother may give this inheritance to a child she loves, but to another she shall not give it"; i.e. such gifts which a wife receives from her husband she may dispose of at her own free will on behalf of one of her children. But the very premise that her husband has to be dead seems to point to the fact that, when the husband survives his wife, he has himself a legal claim to these gifts. And this is what one might expect, because the mere purpose of the husband in making these gifts will have been to provide for his wife during her life after his death. So one may take such a gift as having been meant beforehand to be cancelled and to become automatically the husband's property with his wife's death. But an argument against his view is the fact that the wife is allowed to dispose freely of these gifts *mortis causa* in favour of one of her children, whereas one would rather expect that if the gift was made with the afore-said restriction all children should benefit by it after their father's death. Therefore one has rather to assume, that the gift was brought about without the said restriction, but that in this respect the husband did have the right of succession on intestacy. This would be in conformity with the fact that L. C. 145 (K. U. 1096) contains a division of an inheritance between a father and two sons. It should be presupposed that different kinds of property of the mother are concerned. We admit, however, that the material is much too scanty to draw definite conclusions.

III. In the third section the arrangements made *mortis causa* which are known to the old-babylonian law are discussed. Already in the introduction to his work (pp. 1 ff.) the author elevates rightly that in none of these instances a will is concerned as is known to Roman and modern law. For the act took either already effect before the benefactor died or his will was restricted by it, because the act was irrevocable (cf. already Koschaker in Ebert, *Reallexikon der Vorgeschichte* III, pp. 116 ff.).

While the C. H. mentions arrangements made *mortis causa* only incidentally, they occur more frequently in the documents. They are to be divided into: a. paternal eventually parental division (*divisio paterna*); b. *aplūtu*-documents; c. donations *mortis causa*.

The first form by which the owner himself fixes the share of each of his heirs in accordance with the succession on intestacy occurs seldom. Yet it appears, that it may have been done on two ways (cf. the author on pp. 74 ff.), viz. the father divides and gives his property to his children already during his life and he makes them promise to provide him with an alimentation as long as he lives (e.g. U. M. VIII, 1, 16 = K. U. 1437); or he makes the division *mortis causa* and he keeps his goods until he dies (e.g. B. E. VI 2, 48 = K. U. 778).

The more frequently we find the so-called *aplūtu*-documents thus named after the heading of the documents *aplūtu* „hereditary sonship” or *tuppi aplūti* „documents concerning the hereditary sonship”. The purpose is here to institute a *persona extranea* as

the sole heir of the institutor to whom his goods are to be transferred after his death. Very carefully Klíma has studied separately the material from the North and from the South of Babylonia. In the North of the country the *aplūtu* resembles closely the real adoption¹⁰⁾, but apparently applied to persons who could not form a family of their own as for instance priestesses.¹¹⁾ But we cannot be absolutely sure about it and less so for the South of the country where there will have been originally a definite distinction between a nam. *dumu* „sonship” and nam. *ibila* „hereditary sonship” (cf. series *ana ittišu* tablet 3 col. III ll. 58 ff., ed. Landsberger p. 46). But the material dating from the period of Hammurabi is far too scanty to learn from it what this distinction may have been. Moreover the fact that both terms occur sometimes in one and the same document makes it even more difficult to reach a conclusion (Klíma, pp. 89 ff.)¹²⁾

The *aplūtu*-documents bring about an acquisition *per universitatem* of the person concerned, but beside it we find donations *mortis causa* by which no more than some objects will be transferred to the donee. The form used for this act is the donation *inter vivos* made, however, under the condition that the donee survives the donor. The author points out correctly that in the strict sense one must distinguish between donations which belong to the domain of family law such as for instance the obligation to give a portion to a daughter when she is ordained priestess and on the other hand donations which are a mere mark of personal favour. Whereas the first group is represented by a good number of document, there is only scanty evidence of donations in the proper sense.

I have tried to render here in broad outline the contents of this careful study. It is impossible to give here a detailed survey of how much Klíma owes to former investigators, especially Koschaker, nor in how far he has outdone them. But let our final conclusion be that the present book is an excellent proof of the author's thorough knowledge of the sources and his scientific schooling to which we owe already two other smaller studies on the old-babylonian hereditary law.¹³⁾

Leyden, March 1947

M. DAVID

¹⁰⁾ In literature it is designated as *adoptio in hereditatem* or *mortis causa* (see references by Koschaker, K. U. VI p. 130, Klíma p. 87), an expression which contains certainly many a correct idea, but it does not render all sides of this institution.

¹¹⁾ The case that a man achieves such an *aplūtu* (C. T. II 40 a = K. U. 679) is a solitary one and will have been secondary in the North of the country.

¹²⁾ The author remarks rightly, that my own theory, *Adoption*, p. 88, cannot be proved.

¹³⁾ „Zur Entziehung des Erbrechts im altbabylonischen Recht” in *Festschrift Koschaker* III, pp. 80 ff., and *Khlavnim otázkám dědického práva starobabylonského* (on the principles of the old-babylonian hereditary law) in *Všehrd*, Vol. XXI Nr. 4—5, pp. 1 ff. (unfortunately this study is inaccessible to me, because I do not know the Czechic language).



Redactie en administratie:
Nederlandsch Instituut voor het
Nabije Oosten
Noordeindsplein 4a, Leiden (Nederland)

Vierde Jaargang
N^o 3 — Mei 1947

Tweemaandelijksch recenseerend en
bibliographisch tijdschrift op het gebied
van het oude Nabije Oosten
Abonnementsprijs f 20.— per jaar

INHOUD

- F. J. DE WAELE, Het Westen in het veroveringsplan van Alexander den Groote (K. Sprey) 49—50
O. KOEFOED—PETERSEN, Aegyptens Juder (Jozef Janssen) 50—51
B. GRDSELOFF, Das ägyptische Reinigungszelt. Archäologische Untersuchung (Jozef Janssen) 51—52
M. DAVID and B. A. VAN GRONINGEN, Papyrological Primer (Claire Préaux) 52
Nelson GLUECK, The Other Side of The Jordan (E. Dhome) 52—54
Nelson GLUECK, The River Jordan, Being an Illustrated Account of Earth's Most Storied River (J. Smoos) 54—56
Edward LANGTON, Good and Evil Spirits, a Study of the Jewish and Christian Doctrine, its Origin and Development (J. J. Stamm) 56—57

- D. JACOBSON, The Social Background of the Old Testament (J. van der Ploeg O.P.) 58—59
H. H. ROWLEY, The Re-Discovery of the Old Testament (J. van der Ploeg O.P.) 59—60
Alfred HALDAR, Studies in the Book of Nahum (H. H. Rowley) 60—61
Svend Aage PALLIS, Chronology of the Shub-ad Culture (Charles-F. Jean) 61—64
Edouard DHORME, Les religions de Babylone et d'Assyrie (Th. C. Vriezen) 64—65
René DUSSAUD, Les religions des Hittites et des Hourrites, des Phéniciens et des Syriens (Th. C. Vriezen) 64—65
R. C. MAJUMDAR, H. C. RAYCHAUDHURI and KALIKINKAR DATTA, An advanced History of India (P. H. L. Eggermont) 65—70
Lijst van aanwinsten der bibliotheek van 1 Januari—31 Maart 1947 70—72

BOEKBESPREKINGEN

ALGEMEENE WERKEN OVER HET NABIJE OOSTEN

- F. J. DE WAELE, *Het Westen in het veroveringsplan van Alexander den Groote*. Antwerpen, N.V. Standaard-Boekhandel — Utrecht, W. de Haan N.V., 1944 (8vo, 32 blz.) = Mededeelingen van de Koninklijke Vlaamsche Academie voor wetenschappen, letteren en schoone kunsten van België, Klasse der letteren, VI, 2.

Prof. de Waele takes for granted, that Alexander the Great from the beginning of his career, was governed by a plan of world-conquest. So he starts with a discussion of the question, why the Macedonian first went to the East, although the western World was well known to the Greeks; his own brother-in-law, Alexander of Epirus was even then waging war in Italy.

He finds the reason in the Greek tradition, which in the Persian Empire always saw the hereditary foe and a standing menace to Greece; corroborated perhaps by the teaching of Aristotle (although their conception of the ultimate ends was quite different, because Aristotle always remained true to the ideals of the city-state).

But there were also reasons of another kind: Alexander had completely exhausted the treasury of his father and hoped to refund himself out of the enormous hoards of the Persian king at Sousa and elsewhere. Moreover the conquest of the West would be impossible without a large fleet, against the seapower of Carthage.

So he went East; but the stubborn resistance of Tyros, supported by Carthage, must have taught him (even if the plan for the moment was kept secret) that Carthage would have to be subjugated too. The preparation of a Carthaginian war must have entered into the motives, that led to the founding of the great port of Alexandria.

There can be, he says, hardly any doubt that the King, after his return to Babylon, and after the „failure” of his conquest in the East by the mutiny of his soldiers, took up his old plans for a campaign to the west; Carthage must have been the first and principal object.

Diodoros tells us, that vast plans were found in the papers of Alexander after his death: a road should be built along the African coast to the Straits of Gibraltar. Then the conquering army should return by Spain and Italy.

Tarn has called these tales preposterous and even ridiculous. He sees therein the first beginnings of the Alexander-legends. But Prof. de Waele follows W. Schwahn, who tried to prove, that Diodoros here used the book of Hieronymus of Cardia, a very well informed source, and treats this plan seriously. He even sees the first step towards its realisation in the order to build a fleet of large ships on the Euphrates; a fleet that was to reconnoitre a route by sea around Arabia, a route „necessary for the launching of an attack based on Egypt”. In the same breath he adds however, that the building of the ships at Thapsacus is easily explained by considering the smallness of the harbours on the Phoenician Coast.

So far I have followed the reasoning of the text (and the Summary).

I cannot but confess, that many points seem to me very dubious, and the whole construction far from convincing.

In the first place: Alexander never had any free choice between a campaign in the East and one in the West. He inherited a war between the Greek world, united by Philippos, and the Persian King about the possession of the Ionian coast. The teachings of Aristotle and his views about the natural superiority of the Greek race had not the slightest influence on this given situation. Even if Alexander had possessed the strongest navy in the world, he could not have thought about a campaign against Italy, Sicily and Carthage.

It seems to me very unlikely (I dare not speak more positively, because it is always difficult to judge about anybody's thoughts and motives) that Alexander, starting for the Hellespont should have thought about the treasurerooms at Sousa. In fact, after the victory of the Granicus we do not hear again about financial difficulties; in antiquity one victory and the successful occupation of a rich territory, such as Ionia and Lydia, were sufficient to pay all the expenses of a war.

I fail to see that the sympathy of Carthage for Tyros (more the Carthaginians did not give) must have proved to Alexander the necessity to conquer Carthage too.

Even if Hieronymus is the source of Diodorus (as Schwahn contends), it does not follow that the "plans" mentioned by him have to be taken seriously (which Tarn denies).

That the shipbuilding at Thapsacus has nothing to do with a projected campaign against Carthage, but only with the reconnoitring of the Persian Gulf and the Arabian Sea, seems clear; such a route has not the slightest use for an expedition, starting from Egypt. Even if an expedition against Carthage should have started from Egypt, when the usual road to the West in antiquity was by Italy and Sicily, Alexander would not have needed the small ports of Phoenicia. Such an expedition would have assembled somewhere about Rhodus, drawing ships and materials from all ports of the Aegaeon, avoiding the Syrtes, which were reckoned very dangerous for ships in antiquity.

In my opinion Dr de Waele has failed to make a very necessary distinction between a "plan" and a "dream" (in the English Summary he uses both words). We know, that Alexander had "dreams", perhaps even of conquering the "World". But that does not mean that when crossing the Hellespont he had a *plan de campagne*, leading him to Sousa and India. His plans developed with his successes: he followed his "star", and the "world" gradually became distinct and concrete: first Asia Minor, then Syria and Egypt, Persia, the Indus, the Ganges and the Eastern Ocean....

In the end it seems, that his "dreams" (as in the minds of other conquerors) dangerously dominated his "plannings". The march to the Ganges, literally into the Unknown, with a large army, was a mad

gamble; the march through the Gedrosian desert (a matter for an explorer) an utterly senseless and unnecessary venture for a king with an army.

Perhaps, after his return to Babylon, Alexander went on to dream of further conquests, in Arabia and the Far-Vest; perhaps there is some truth in the "preposterous" designs, narrated by Diodorus. The mass-marrage between Macedonian veterans and Iranian maidens the funeral of Hephaistion, if we did not know that they were real, would seem preposterous too.

Was Alexander losing his sense of reality and his hold on his own imagination? We do not know. But there is not the least indication, that the phantastic Dream of the Vest (if really mentioned in his papers) ever materialised in a plan.

The writer ends with a short summary of later "attempts" to form such an Eurasiatic Empire (a monstrous word, full of hateful memories).

In fact I do not see, that Pompejus, Caesar, Antonius or Trajanus ever attempted such a thing, even if they also dreamed the Dream of Alexander the World-conqueror.

From the East the first caliphs nearly achieved the founding of an Empire from the Atlantic to the Ganges, failing only in subjugating Byzantium, Italy and the Franks. He adds, looking at modern times, that this failure was decisive. For in an "Eurasiatic" combination the European partner ought to be dominating; a statement that will hardly be accepted by the other partners.

In History I see, that the Dream of World-Conquest has always been dreamed, but when realised, even partly, it proved to be a Bad Dream.

Hilversum, April 1947

K. SPREY

EGYPTOLOGIE

O. KOEFOED—PETERSEN, *Aegyptens Guder*. København, Fr. Bagges kgl. Hofbogtrykkeri, 1946 (little 8vo, 30 pp. with 8 fig., 31 pl. and 2 pp.).

Since no publication on the Egyptian gods seems to extant in Danish, — at any rate no publication which is popular and easy of access, — the author was induced to publish this little book. It had grown from a lecture which he delivered to the Ny Carlsberg Glyptotek at Copenhagen in the autumn of 1945. He deals with his subject as follows. After general preliminary remarks he informs us about the fact that Greek travellers and subsequently Christian authors¹⁾ were struck again and again by the animal worship of the Egyptians. He then discusses the most outstanding animals thus worshipped, viz. the sacred bulls (Apis, Mnevis, Bakis), making use of pictures borrowed from the collection of the above mentioned Glyptotek and now and again illustrates his text with figures from other sources. The gods themselves, too, are reproduced. In this

¹⁾ The author wrongly says Kirkefaedrene and Oldkirkens Faedre (p. 7).

sense the book is based on pictures, which is a very good idea if the general public is to be made interested. But we mostly wish more unity between the text and the respective picture. The author, however, had to be very concise both in his text and in his illustrations so that a few gods are not reproduced though mentioned (Atum, p. 9, 13; Montu, p. 9, 19; Tatanen and Sokaris, p. 19). We regret that the goddess Maat has not even been mentioned although the museum possesses some bronze statuettes of her (A 259 and 160).

The plates are all new and for the most part even better than those in M. Mogensen's catalogue; the stela on plate 3 has been acquired after the aforesaid publication had appeared. We have noticed some mistakes among the references at the end of the booklet; the name, number and height of pl. 9 do not agree; moreover it shows the same bronze statuette as pl. 19 does; at pl. 18 one should read Kat.-Nr. 112 instead of Kat.-Nr. A 713; at pl. 21 read A 106 instead of 101; at pl. 30 we do not see A 191 but A 192; the height of the original on pl. 31 b is 0.115. In the text, too, we have observed some inaccuracies: Hor-em-akhuti (read: hr-m-3h.t, "Horus in the horizon") and Horakhte are mixed up (p. 14); the translation of Akhnaton should not be "who is illuminated by Aton"; that Montu should have been in the Theban triad originally and afterwards ousted by Khonsu, is at least a bold statement (p. 20—21) and e.g. nothing of the kind is to be found in H. Kees, *Der Götterglaube im alten Aegypten*, Leipzig, 1941, 362—366.

We hope that the Danish public will enable the author to reprint this excellently published survey.

Leiden, December 1946

JOZEF JANSSEN

* *

B. GRDSELOFF, *Das ägyptische Reinigungszelt. Archäologische Untersuchung*, Le Caire, Imprimerie de l'Institut français d'Archéologie orientale, 1941, (4to, 49 pp., 12 figg.) = *Études égyptiennes*, premier fascicule.

As Mr Grdseloff's study has not received all the attention to which it is entitled on account of its importance, and this in spite of its detailed discussion by Mr Ét. Drioton (*Annales du Service des Antiquités de l'Égypte*, 40, 1941, 1007—1014) it does not seem superfluous to mention it here once again.¹⁾

In publishing this investigation the author has complied with the wish of E. Lüddeckens, who only touched upon the subject and was compelled to say that he thought it rather obscure (*Untersuchungen über religiösen Gehalt, Sprache und Form der ägyptischen Totenkästen*, Berlin, 1943 = MDAIK 11, p. 2 and 5, note 4; summary in JEOL 9, 1944, 28—29). The latter has also published in outline the hitherto unpublished scene from the Tomb of Pepiankh at Meir (MDAIK 11, 1943, Abb. 1 and 3;

¹⁾ See e.g. J. A. Wilson, *Funeral Services of the Egyptian Old Kingdom*, JNES III, 1944, 210.

compare Grdseloff, o.c. 3, number 5), while Abb. 8 of Mr Grdseloff = Lüddeckens, Tafel 9—12 and Abb. 9 of Mr Grdseloff = Lüddeckens, Tafel 1—8. Some of Grdseloff's texts have also been discussed by Lüddeckens.

First of all Grdseloff mentions the six places where a structure called *ibw* is represented. All these examples date from the 6th dynasty. This *ibw* is a structure that was used during the funeral. The funeral consisted of two processions, between which there might be a considerable space of time; the first procession ended with the delivery of the body at the house of mummification, the second procession began after the mummification had been completed and ended with the placing of the mummy into the tomb.

The body was taken into the *ibw* before it entered the holy area of the necropolis and was washed there. Both processions are amply discussed in their different phases. The *ibw* appears to have been a special form of a temporary shelter, such as those built by boatmen to afford protection against the crocodiles. The author thinks that the form of the *ibw* can be deduced from its determinative, but Drioton disputes this (*Annales du Service* 40, 1941, 1011). Anyhow it is certain that it stood on the riverbank, and it is very probable that the access to it was formed by a kind of quay such as we know in monumental form in front of the first pylon at Karnak. At the Western end of the quay the structure was placed; it is not easy to find out what it looked like from the reliefs, as its form seems to have changed in the course of time.

In the *ibw* there were various kinds of jugs, *nh*-signs, a wooden hand, sandals, ornaments in the form of bracelets and anklets, chests and baskets, all of them required during the ritual of purification.

They are to be found as a group on the painted coffins of the Middle Kingdom. The *ibw* was used for two ceremonies, the ritual of purification and after the mummification that of the opening of the mouth. We notice here how the dual nature of the belief at the end of the Old Kingdom has influenced these ceremonies: the purification ritual being solar and Heliopolitan, the ritual of the opening of the mouth being Osirian.

The author discusses both.

Since in Egypt private persons were accustomed to follow the royal funeral ritual, it has to be considered next, what building either belonging to or connected with the royal tomb corresponds with the *ibw*. This is the *sh-ntr*, the tent of the god; the author discusses its various forms of orthography, and its funerary character. The *sh-ntr* in monumental form can be identified with the valley temples of the pyramids at Giza.

Especially the valley temple of Chefredj bears a remarkable resemblance to the features we know of the *ibw*. Whereas Grdseloff thinks that the purification actually took place on the roof, where traces of a structure built of light materials were found, Drioton would place the mummification chamber there and thinks the purification took place in the

vestibule of the temple, where according to Grdse-loff the body was mummified.

Both agree, however, that the ceremony of the opening of the mouth was performed in the pillarhall. The new interpretation of the valley temple also offers a good explanation for the presence of various store-rooms. Next the valley temple of Mycerinus is discussed, as well as a passage from the ritual of the Apisbulls, from which it is once more seen, how many old religious beliefs are still preserved in late texts.

Assessing the results of the study one might say with Drioton that it throws new light on the funerary ritual of the 6th dynasty, its archaeology, and religious interpretation, and that it brings an unexpected happy hypothesis on the valley temples of the pyramids. It is therefore very much to be regretted that so very few valley temples have survived. About those of the Middle Kingdom hardly anything is known, see O. Firchow, *Studien zu den Pyramiden-Anlagen der 12. Dynastie*, Hamburg, 1942, pp. 8, 15 and 22 (thesis Göttingen).

Leiden, January 12th, 1947

JOZEF JANSSEN

PAPYROLOGIE

M. DAVID and B. A. VAN GRONINGEN, *Papyrological Primer*, second [English] Edition, [*Papyrologisch Leerboek*], Leyde, E. J. Brill, 1946 (in 8°, X — 40* — 172 pp., 6 pll., 2 cartes), Prix 10,50 florins.

En 1940, les Professeurs David et van Groningen publiaient un manuel de papyrologie d'une formule nouvelle. Ils offraient, en effet, aux étudiants, un choix de textes qui leur donnaient une idée complète des ressources que l'historien et le juriste peuvent trouver dans les papyrus. Une courte introduction orientait les débutants.

Aujourd'hui, les deux auteurs donnent en anglais la deuxième édition de ce manuel, qui est déjà devenu classique. Mais il ne s'agit pas d'une simple traduction.

Trois papyrus nouveaux, *Revenue Laws*, coll. 24—25 (n° 17), *P. Oxford 10* (n° 53), des extraits du *Gnomon de l'Idiologue* (n° 54) ont pris la place des nos 52, 53 et 56. Les documents législatifs sont ainsi mieux représentés dans la chrestomathie de quatre-vingt-cinq numéros qui constitue le corps de l'ouvrage. Autre nouveauté: chaque papyrus est „présenté” par une courte note. Le commentaire reste volontairement concis, puisqu'en principe les textes choisis doivent faire l'objet de leçons, que les auteurs ne veulent pas déflorer; cependant il est un peu amplifié. On y trouve notamment l'énumération de quelques textes analogues et des ouvrages qu'il faut consulter tout d'abord pour commencer l'exégèse des documents proposés. Ceux-ci ont été soigneusement revus.

Comme échantillon de déclaration de recensement, les Professeurs David et van Groningen ont choisi un papyrus de Bruxelles, qui fait partie d'un rouleau de dix-huit déclarations. Celles-ci sont bien

des originaux et non pas des copies, comme le croient les auteurs. Elles sont, en effet, munies de signatures autographes de différentes mains et le visa du fonctionnaire, de la même main sur toutes, n'est de l'écriture d'aucune des déclarations. L'attention, il est vrai, n'avait pas été attirée sur ce point dans la première édition qui visait surtout à faire ressortir l'intérêt démographique du document.

Enfin, les auteurs ont enrichi l'introduction du volume de quelques notions importantes et surtout d'indications bibliographiques qui rendront de grands services.

Ainsi, cette réédition est un nouveau livre, qui, sans nul doute, rencontrera auprès d'un public élargi la sympathie qui accueillait la première édition. Il rendra les plus grands services aux étudiants, comme aux professeurs.

Brussel, mars 1947

CLAIRE PRÉAUX

PALESTINA — GESCHIEDENIS VAN ISRAEL

Nelson GLUECK, *The Other Side of The Jordan*, New Haven, Conn., American Schools of Oriental Research, 1945 (8vo, XVIII, 208 pages, 127 fig.).

Tous les orientalistes qui ont vécu ou simplement voyagé en Palestine connaissent l'activité de l'École américaine de recherche orientale, qui, à l'instar de l'École biblique et archéologique française, s'est vouée, depuis de longues années déjà, à une exploration méthodique de la Terre Sainte. Le Bulletin et l'Annuaire de l'École sont entre les mains de ceux qui veulent se tenir au courant des progrès de l'archéologie et de la topographie non seulement aux pays bibliques, mais encore en Mésopotamie, car une succursale de Jérusalem a été fondée à Bagdad. Parmi les innombrables études qui figurent dans l'Annuaire et le Bulletin une place de choix avait été réservée aux *Explorations in Eastern Palestine* de Nelson Glueck. D'autres articles ont paru dans un certain nombre de revues de langue anglaise. En 1939, l'auteur fit en Amérique une série de conférences sur le même sujet, toujours sous les auspices de l'*American School* de Jérusalem. Ce sont ces conférences, élargies, enrichies de nouveaux points de vue, illustrées d'agréables photographies, qu'il a eu la bonne pensée de publier en ce petit volume. Il n'a pas encombré son exposé de notes bibliographiques, renvoyant à ses précédents travaux pour les détails techniques de la discussion.

Les titres choisis pour chacun des chapitres sont destinés à attirer l'attention d'un public épris de tout ce qui peut éclairer la Bible. Qu'est-ce que l'archéologie biblique? Les pp. 1—32, subdivisées en dix paragraphes, répondent à cette question. C'est une occasion pour notre auteur de nous parler de ses voyages, de ses relations avec les Arabes de Transjordanie, de l'intérêt que présente l'observation des mœurs et des coutumes des indigènes, en particulier des Bédouins, pour l'intelligence des anciens récits. Rien de bien neuf dans ces considérations d'ordre général, mais on aimera à relire ce qui est dit des

voies romaines dont le tracé est rendu sensible par les vues aériennes des figures 2, 3, 4. La nature commande, à toutes les époques, les itinéraires des voyageurs. Nabatéens et Romains marchent sur les pas des Hébreux traversant les pays d'Édom, de Moab et d'Ammon. Sur ces routes imposées par le sol circulent encore les caravanes qui du golfe d'Aquabah remontent vers Amman. J'ai eu le bonheur en 1913 au retour du Sinaï, de descendre sur Aquabah et de remonter, à cheval, par le fameux „chemin du Sultan” qui traverse les régions désertiques pour atteindre les plateaux d'au delà du Jourdain. Partout les vestiges des civilisations disparues se sont juxtaposés ou superposés aux mêmes carrefours des migrations humaines. C'est ce qui donne un attrait singulier aux fouilles en Orient. Les tells se découpent en tranches horizontales depuis le niveau supérieur qui marque la période arabe jusqu'à l'âge de pierre, en passant par les croisés, les Byzantins, les Romains, les témoins des premières occupations du sol. Gordon montre comment, par l'étude des tessons qui se sont incrustés dans les couches successives, on peut établir une chronologie des installations qui ont donné aux tells leur aspect actuel. L'anecdote racontée à la p. 20 au sujet de la précision apportée par les fouilles aux investigations de surface fera sourire le lecteur. C'est à propos de l'exploration de *Tell Beit Mirsim* par M. Albright. Le savant professeur, après une exploration superficielle du site archéologique, déclare que le tell a été occupé de 2000 à 600 av. J.C. Après quatre campagnes de fouilles en profondeur, il conclut que l'occupation a duré de 2200 à 586 av. J.C. Les chiffres sont devenus plus précis, trop précis peut-être, car l'exactitude rigoureuse, mathématique, dans cette recherche du passé dépasse les possibilités offertes par la documentation. C'est bien ce qu'on peut constater en Transjordanie où l'ancienne histoire est rattachée à deux grandes éclosions de civilisation, celle du premier âge du bronze et celle de l'âge du fer (p. 21). On découvre des trous, des lacunes, dans la suite des installations, spécialement de la fin du XX^e au début du XIII^e siècle et de la fin du VI^e au début du III^e siècle. L'archéologue est rendu circonspect par ces solutions de continuité dans le témoignage des ruines.

Notons, aux pp. 25—26, l'identification du site de *Tawilan*, entre *Ain Musa* et le *Siq* (gorge par laquelle on accède à Pétra), avec la localité édomite de *Teiman* qui, dans *Amos* I, 12, est en parallélisme avec *Bosrah*, aujourd'hui *Buseirah* au sud de la ville moderne de *Tafileh*. Mais le P. Abel trouvait déjà cette hypothèse „inadmissible” dans son étude sur *Teiman*, au tome II de sa *Géographie de la Palestine* (1938), p. 480. C'est sur l'emplacement de *Shaubak*, le Montréal des croisés, que le maître incontesté de la topographie palestinienne situe la ville de *Teiman*, écartant du même coup les noms de *Maan*, *Tuwaneh*, *Odroh*, *Garandal*, qui tour à tour ont été proposés par les palestinologues. Glueck est plus heureux quand il se borne à enregistrer les survivances des désignations bibliques dans les toponymes actuels. C'est le cas pour *Phunon-Feinan*, *Aroer-Arair*, *Dibon-*

Diban, *Heshbon-Hesban*, *Ammon-Amman*, *Arabah*, au sud de la Mer Morte, encore aujourd'hui *Wady Arabah* (p. 27). Quelques détails techniques ou pittoresques, destinés aux profanes agrémentent l'exposé des conditions dans lesquelles s'effectue la fouille des telles reconnus d'utilité archéologique (p. 27 ss.).

Le chapitre II est consacré au désert qui borde la Transjordanie vers l'est. Quelques vestiges nabatéens, grecs, romains, arabes, à *Qasr Hallabat* (voir la carte de la p. 9) montrent la poussée vers l'orient désertique des groupes humains successivement installés dans la région de *Djerash* et d'*Amman*. C'est en décembre 1932 que l'École Américaine, avec le concours du Service des Antiquités de Transjordanie, fait une expédition de *Mafraq* à *Kilwa*, sur les traces de l'explorateur *Musil* qui, dès 1901, avait relevé les principaux châteaux qui jadis commandaient l'accès au désert: *Qasr Kharaneh*, *Qasr Tuba*, *Qeseir Amra*. Il est intéressant de noter que le *Qasr Azraq* à 30 km. E.N.E. de *Qeseir Amra*, était encore en 1932 le siège d'un petit poste frontière transjordanien. Les Arabes ont succédé aux Romains et aux Nabatéens pour garder les points d'eau qui servent de lieu de ralliement aux Bédouins insoumis. A *Bayir*, entre *Qasr Tuba* et *Kilwa*, des pistes s'amorcent qui mènent vers Pétra et la Mer Rouge, vers Gaza et l'Égypte, vers l'oasis de *Teima* et *Medain Saleh*, en Arabie nord-occidentale. Quelques gravures pré-historiques illustrant les roches de grès de *Kilwa* sont reproduites aux pp. 45, 46, 48, cependant qu'une croix de Malte, accompagnée de quelques mots arabes, semble attester la présence de moines chrétiens aux confins du désert, même après la conquête islamique (p. 44).

L'exploration du *Wadi Arabah* fournit le sujet du chapitre III, intitulé *King Solomon's copper mines*. Les photographies de la *Royal Air Force* donnent une idée saisissante du relief du sol et des vestiges d'installation dans cette immense dépression qui joint la Mer Morte au Golfe d'Aquaba, c'est-à-dire à la Mer Rouge. Parmi les sites explorés l'un des plus suggestifs est le *Khirbet Nahas*, dont le nom „Ruine du cuivre” rappelle qu'il fut jadis une exploitation minière. Les anciens fours sont encore visibles non seulement en ce lieu, mais aussi au *Khirbet Jariyeh*, à 3 km. Les tessons recueillis çà et là semblent faire remonter à l'âge du fer et plus précisément à la période salomonienne l'activité de ces antiques fonderies. La plus intéressante est sans contredit celle de *Feinan*, identifiée à *Fouan-Finon* de la Bible dès 1897 par les PP. Lagrange et Vincent (Abel, *op. cit.*, p. 410 s.). La description de la route qui mène de *Feinan* à *Aquabah* fournit à Gordon l'occasion de rappeler les luttes entre Édom et Israël, les rapports de David et de Salomon avec les mineurs et artisans de cette „terre dont les pierres sont du fer et des montagnes de laquelle tu extrairas du cuivre”. (*Deutéronome*, VIII, 9).

Le quatrième chapitre „Ésion-géber, port de Salomon” est le plus attrayant, car il donne un aperçu des fouilles américaines exécutées en 1938—1939 au *tell Kheleifeh*, sur la rive nord-occidentale du golfe d'Aquabah. Comme l'avait reconnu Fritz Frank, ce tell recouvre l'emplacement d'Ésion-géber, le fort

voisin d'Élath sur la Mer Rouge (*Deutéronome*, II, 8; *I Rois*, IX, 26, etc.). La vue de *Kheleifeh* (p. 91) et le plan des fouilles (p. 95) suffisent à montrer l'importance du site au temps où les Édomites disputaient aux Judéens l'accès à la mer d'où partaient les bateaux en route pour Ophir. La ville était adonnée à l'industrie de la fonte et de l'affinage du cuivre, comme en font foi les installations de drains pour amener le vent aux fourneaux. Les photographies de l'une des rues (p. 98), des murs de soubassement de la forteresse (p. 100), des portes de la ville (p. 102, 103) témoignent du soin avec lequel les rois avaient cherché à embellir et fortifier ce point extrême de leur empire. Quelques rares objets: vase brisé portant des traces d'inscription minéenne (p. 107), amulette représentant la chatte égyptienne Bast de Bubaste (p. 109), des anses marquées d'un nom édomite (p. 111), une jarre avec quelques caractères d'inscription sémitique (*ibid.*), c'est un assez maigre bilan. Mais les fouilles ont repris, paraît-il; souhaitons qu'elles récompensent l'énergie des archéologues.

Les pays d'Édom, de Moab, d'Ammon, de Galaad, qui font l'objet du long chapitre V, ont été depuis longtemps sillonnés par les explorateurs. La „*Revue Biblique*” en a souvent donné des descriptions vivantes et il y a peu de choses neuves à glaner dans l'exposé de Glueck. On sent le besoin de corser les observations archéologiques par des reminiscences de la Bible. Parmi les nombreuses illustrations relevons les vues aériennes d'*Umm Rasas* (p. 131), de *Lejjun* (p. 138), d'*Er-Remeil* (p. 141), d'*El-Medeyineh* (p. 143). La *Royal Air Force* est un précieux auxiliaire des études sur le sol. La présence des ruines, des installations humaines, des remparts naturels ou bâtis est plus facile à repérer sur un panorama à vol d'oiseau que sous les pas du voyageur. La stèle de *Baluaah*, au pays de Moab, est reproduite à la p. 126. Cette curieuse représentation, par des artistes locaux, d'une scène égyptienne date probablement du XII^e siècle avant notre ère. Malheureusement l'inscription qui la surmontait a subi l'injure du temps et n'est plus lisible.

Le chapitre VI donne des idées générales sur „la civilisation des Nabatéens”. C'est surtout l'archéologie qui est mise à contribution, comme on le constate par un coup d'oeil sur les figures qui, à chaque page, servent de commentaire au texte. La partie la plus originale est celle qui traite de la céramique (pp. 173—178). Les études consacrées à Pétra, l'ancienne Séla „la Roche”, capitale de la Nabatène, sont si nombreuses qu'il est difficile de trouver du nouveau. Signalons pourtant la notice sur le *Khirbet Tannur* „Ruine du Four” au sommet de la colline du même nom. Tout un sanctuaire nabatéen est reconstitué, avec les statues et reliefs qui représentent Zeus-Hadad, Atargatis, la déesse Fortune, sous l'aspect de Tyché entourée du zodiaque. „Le temple entièrement ruiné de *Khirbet Tannur*, avec ses belles frises et ses représentations de divinités, présente un mélange des influences hellénique, syrienne, égyptienne et parthe, qui était la caractéristique de la nature éclectique de la civilisation nabatéenne” (p. 193 s.). Et l'influence romaine? Si sensible à Pétra, elle

s'est exercée dans toute la Nabatène, jusqu'à l'heure où les légions rejettent au désert, d'où il sont issus, „ces marchands, fermiers, ingénieurs, architectes de grande énergie et de grande habileté” (p. 200). Quelques paragraphes sur la langue, si richement documentée, de cette population sémitique auraient été les bienvenus. Les inscriptions nabatéennes foisonnent non seulement à Pétra et aux alentours, mais sur tous les rochers qui jalonnent leurs itinéraires. Il est vrai que Nelson Glueck a visé principalement à intéresser la grand public aux travaux archéologiques de l'École Américaine de Jérusalem. Il y a pleinement réussi par la note pittoresque de ses récits de voyage, par ses fréquentes allusions aux textes bibliques, par l'ampleur de son information qui évite la sécheresse, tout en demeurant assez technique. D'aucuns trouveront qu'il évite trop souvent de rendre hommage à ses précurseurs, à ceux qui, dans des conditions incomparablement plus pénibles et dangereuses, ont marché avant lui sur les routes du désert et ont retrouvé les traces des civilisations disparues. L'archéologie transjordanienne ne date pas d'hier. Elle a déjà tout un passé de labeur et de science. La *Revue Biblique* n'est point citée dans la bibliographie sommaire de la p. XVII. C'est pourtant dans cet organe de l'École Biblique et Archéologique Française que, depuis 1892, ont été enregistrés, année par année, tous les progrès de l'exploration scientifique, au delà comme au deçà du Jourdain. L'ouvrage du P. Abel, que j'ai cité au cours de ce compte rendu, est une „somme” des connaissances géographiques, historiques, topographiques et archéologiques ayant trait à la Palestine et aux pays limitrophes. On pourra s'y référer fréquemment pour compléter ou contrôler les informations recueillies par Glueck „de l'autre côté du Jourdain”.

Paris, 2 avril 1947

E. DHORME

* *

NELSON GLUECK, *The River Jordan, Being an Illustrated Account of Earth's Most Storied River*. Philadelphia, The Westminster Press, 1946 (8vo, XVI, 268 pp., 113 full-page photographs).

At the request of his wife, Nelson Glueck, the director of the American School of Oriental Research at Jerusalem, has produced a book of some 250 pages on the River Jordan and its valley. The author as well as his inspiring genius deserve our sincere thanks for this beautiful volume. A work of this nature on matters archaeological and topographical of Palestine pleasantly reminds us of a species of books which is now almost extinct but used to be very popular in the early days of modern Palestine-exploration, such as Conder's *Tent-Work* and Macalister's *Side-Lights*. Nelson's *River Jordan*, encumbered by no technical apparatus (the book has not even a single footnote), has the same romantic flavour and „local colour” and apparently addresses itself to the same English-speaking public which is traditionally fond of this sort of literature. No doubt the new book distinguishes itself from earlier products by a much

more solid scientific basis made possible by another half-century of exploration above and below ground, in which in recent years the author himself has been playing a prominent part and is still exploiting to the full his exceptional material resources. The readers of his book will probably also agree that the author is blessed with a fair measure of descriptive, artistic power and everyone will admire the more than one hundred full-page photographs he has been able to include. All these pictures are highly interesting and the majority of them, a number of which have been taken from the air, are presented here for the first time. The net result of this happy combination of talent and opportunities is a book which many will read from cover to cover with great pleasure and equal profit.

The subject of this monograph, viz. a valley which has the depth of a coalmine and whose main feature is a river that almost everywhere keeps out of sight, has a well-known and rather particular charm. Personally the author may also have been attracted to it by the fact that one of his fellow-countrymen, the naval officer William Francis Lynch, may rightly be considered the first modern explorer of „earth's most storied river” and has also been the first to write a whole book on it (*Narrative of the United States Expedition to the River Jordan and the Dead Sea*, Philadelphia, 1849). Glueck mentions Lynch's famous expedition only once, but in this passage (p. 71—2) he links expressly his own work to that of his American forerunner almost exactly a century ago. Such a summary mention of a historical episode in the exploration of the Jordan and its valley is in keeping with the modest place which, generally speaking, Glueck gives in his book to this aspect of his subject. This may likewise explain why he makes no mention whatever of the Jordan and its valley on the mosaic map of *mādabā* with its highly interesting details. Even the lion in the „Jungle of the Jordan” (p. 63) would have found here a fitting illustration. For this and other historical items one would have gladly dispensed with some digressions on episodes of political history which are not always much to the point (e.g., pp. 217—222; 226—228).

On the other hand I must disagree with those who would blame the author for his numerous and sometimes lengthy quotations of biblical passages which in one way or another are connected with the history of the valley and its river and which the author so excellently illustrates by placing them in their local and historical setting, thus following in the footsteps of another great biblical geographer, George Adam Smith (whose valuable handbook should now be brought up, in its various chapters, to the level of Glueck's „River Jordan”). Only in a few cases the association of some geographical detail with a biblical passage by the author may seem somewhat far-fetched or artificial (e.g., the Naaman-episode on p. 48). Positively objectionable is, however, I believe, his interpretation of the Kikkar hay-Yarden as „the main part of the Jordan Valley... as distinguished from the narrower and lower part called... Ge'on

hay-Yarden” (pp. 71 and 72). The author himself feels obliged to acknowledge that in Gen. 13, 10 (which is the *locus princeps* in this matter!) Kikkar hay-Yarden strictly applies to „its (i.e. the valley's) lower part, including the entire Jericho area and the Plains of Moab” (p. 73): this, indeed, is the only meaning of the term in the biblical records. It is a pity Glueck has not followed up this latter formula by a discussion of Abel's wider interpretation which makes the Kikkar to include the entire Dead Sea-basin as well. Perhaps, however, Glueck's second formula is to be taken in this sense, in which case I would again be obliged to disagree. In connection with the Kikkar-passage I must also express some doubt as to Glueck's statement that Lot's description of the southern, larger part of the valley as „a garden of God” „applies equally well to almost all the rest of the Jordan Valley” (p. 73). The one-time fertility of the southern part of the valley is a problem by itself, but certainly the abundance of water available for agricultural purposes in the rest of the valley has never been so great as the author is inclined to believe (e.g., p. 81). The fertility of certain parts of it in Roman times was largely made possible by the artificial conveyance of water from outside the valley. Surely, the River Jordan has always received immense quantities of water from Mount Hermon and from its own eastern tributaries; but its position at the bottom of a V-shaped valley and its mostly inaccessible banks render it fairly useless for irrigation purposes.

It goes without saying that Glueck has not confined himself to a surface-description of the valley. Besides this he constantly pays attention to the archaeological contents of its numerous *tūlūl*, not only where these have already been systematically excavated (Beth-Shan, Jericho, *ghassūl*) but also where they have so far only been reconnoitred by passing travellers and explorers. The number of this latter category has been notably increased by the author's own exertions.

Although it would seem that the cultural history of the valley itself, which ranges from the mesolithic period to the reign of the Omayyads, provided more than enough material for his book, Glueck's archaeological discussions widely exceed the boundaries of that valley, so as to include also great parts of the Transjordanian plateau. There is even a special chapter (IV) which deals exclusively with this region, where, as is well known, Glueck has made extensive explorations, hardly less important for the future of biblical archaeology than the *Survey of Western Palestine* in the nineteenth century.

A number of „identifications” and of new arguments for earlier proposed hypotheses would seem to deserve serious consideration, sometimes also in the light of the author's larger and more technical communications elsewhere, especially in the *Annals* and *Bulletins* of the American School of Oriental Research. The most attractive of Glueck's new theories is, I believe, the identification of Yabesh-Gilead with *tell el meqbereh* (pp. 162 ff.), which on literary and archaeological grounds may at least be esteemed

a very good probability. However, the argument in favour of this place from its modern name ("the burial-place"; cp. 2 Sm., 2, 5.6) has in my opinion no more demonstrative force than the meaning of *et-tell* ("the ruin") in the problem of the location of Ha-Ay. In order to have a historical meaning such names must be „hapax legomena“, while from their very nature they are not so (for *el meqbereh* see p. 63; the name *et-tell* is among the most common ones in Palestine, nothing more than a local appellative designation which has become a proper name, sometimes by the simple fact of having been recorded by a traveller or geographer). Some other of Glueck's identifications — that of Zaphon with *tell qos* (p. 109), that of Penuel with *tell ed-dahab* (p. 112), that of Succoth with *tell deir 'alla* (pp. 117.147.155: „unquestionably“) and that of Zarethán with *tell es-saidiyeh* (p. 156) — are more doubtful and might have been proposed with a little more reserve. Apparently the author also has a very definite opinion about the location of the Jordan-pentapolis (different from that of the reviewer), but in any case it would seem difficult to prove from the Bible that Sodom and Gomorrah were "swallowed alive" by the waters of the Dead Sea (p. 13). Many will, no doubt, be surprised to see also repeated on the same page the popular but decidedly unscientific etymology of "Jordan" as "the River That Goes Down" (hebr. *jarad*). And is the explanation of the Jordan's modern-arabic name, *esh-sheriah*, as "the Drinking Place" (*ibid.*) so sure as to deserve no question-mark? (cp. e.g., G. Dalman, *Sacred Sites and Ways*, London, 1935, p. 85). The author's passage on *ghassul* is among the most lively ones of the book. Glueck carries the origin of this much discussed settlement back to "the fifth or sixth millennium B.C." and puts its end in "the first part of the fourth millennium" (p. 236): the earliest dates I remember ever to have seen. The static character and not quite "Palestinian" *facies* of this settlement's civilisation continue to call for an explanation which is not made easier by raising its date. In connection with Glueck's enthusiastic description of the ghassulian fresco's I may be allowed to observe that the largest one (sun or star) owes its relatively good preservation precisely to the fact that the wall on which it was painted, had fallen face down on the earth, while the bad state of the so-called procession-fresco and of the bird-fresco has been caused by their walls having remained standing and thus exposing the paintings to heat and moisture. Notably the "procession-fresco" has suffered so much damage that the vivid scene which the author has constructed on its poor remains, testifies to some power of imagination.

As could be expected from a book of this nature and from an author as Nelson Glueck, *The River Jordan* is seasoned with a number of delightful anecdotes. The best one is at the end of the book, where a *fella*h, nonplussed by the archaeologist's ability to reconstruct the past history of his village from some worthless potsherds, naïvely inquires as to their message about the future (p. 244)! And the most picturesque word of this wholly delightful monograph is the

qualification of the Jordan as "the intestinelike river" (p. 61). One has only to glance at some of the marvellous photographs to realise that this characteristic cannot be surpassed.

Leiden, 22 December 1946

J. SIMONS

OUDE TESTAMENT EN JUDAÏCA

Edward LANGTON: *Good and Evil Spirits, a Study of the Jewish and Christian Doctrine, its Origin and Development*. London, Society for Promoting Christian Knowledge, 1942, (8vo XVI und 324 S.).

Das anzuzeigende Buch ist Teil einer der Universität London vorgelegten theologischen Dissertation. W. O. E. Oesterley hat dazu ein sehr anerkennendes Vorwort geschrieben, in welchem er zugleich auf die hoffentlich bald erscheinende Fortsetzung hinweist. Diese werde — was nach dem Titel schon im vorliegenden Bande zu erwarten ist — eine genaue Darstellung der biblischen Lehre über Engel und Dämonen enthalten.

Das vorliegende Werk spricht über Geister und Dämonen im allgemeinen bloss im einleitenden ersten Teil (S. 1—88) unter dem Titel: „Primitive Conceptions“; der den viel grösseren Rest (S. 89—289) ausfüllende zweite Teil hat dagegen nur: „The Doctrine of departed Spirits“ zum Inhalt. Ob wohl die zu erwartende Fortsetzung die auffallende Härte ausgleicht, welche darin besteht, dass der Verfasser nach der alle Geisterarten umfassenden Einleitung seinen Gegenstand beim Alten Orient und beim AT auf die Totengeister und Jenseitsvorstellungen einschränkt? Dem Leser leuchtet der so gebotene Aufbau des Buches jedenfalls nicht ohne weiteres ein. Am Schluss (S. 290—324) findet sich eine Zusammenfassung der Ergebnisse, ferner Indices und Stellenregister.

Im ersten Teil geht der Verfasser aufgrund eines umfassenden religionsgeschichtlich-folkloristischen Materials der Entstehung des Geisterglaubens, den Arten und Wirkungen der guten und bösen Geister und dann den Verbindungsmöglichkeiten zwischen Geister- und Menschenwelt nach. Es ist ein kleines Kompendium der Religionsgeschichte, das hier dem Leser dargeboten wird. Als Ursachen des Geisterglaubens nennt Langton Träume, Halluzinationen und „Erinnerungsbilder“. In vorsichtigen Erwägungen legt er ausserdem anhand psychologischer Fachliteratur dar, dass bei diesem Glauben wohl nicht nur mit Sinnes-täuschungen, sondern auch mit realen Geschehnissen und Erfahrungen zu rechnen sei. Weiter misst er dem Animismus, dem Fetischismus und den 'Mana'-Vorstellungen je eine besondere verursachende und gestaltende Bedeutung zu. Was die Verbindung zwischen Geistern und Menschen anlangt, so zieht Langton Magie und Zauberei, Totenbeschwörung, Dämonismus und Besessenheit heran. Unter dem reichen Stoff, der für Art und Wirkungen der Geister mitgeteilt wird, möchten wir besonders auf den Abschnitt über Zustand und Ort der Totengeister (S.

74 ff.) hinweisen. Eindrücklich zeigt L., dass Unterschiede im jenseitigen Geschick der Toten zunächst rein sozial bestimmt sind.

Der zweite Teil befasst sich zuerst (S. 89—208) mit Geister- und Jenseitsvorstellungen des Alten Testaments, wobei über Reste primitiven Glaubens, über das Weiterleben des Menschen nach dem Tod, über den Aufenthaltsort der Totengeister, über Totenbefragung etc. gehandelt wird. Den alttestamentlichen Gedanken und Vorstellungen stellt L. dabei jeweils entsprechende aus der griechischen, persischen, babylonischen und ägyptischen Religion an die Seite. So ergibt sich eine grosse Weite des Vergleiches mit ihren Vorteilen, aber auch, wie wir an einem Beispiel dartun werden (unten Nr. 2), mit ihren Gefahren. Danach wendet sich Langton (S. 209—289) noch den Jenseitsvorstellungen der apokalyptischen und neutestamentlichen Literatur zu. In diesen Kapiteln wird einem einmal mehr deutlich gemacht, wie sehr zum Verständnis der neutestamentlichen Eschatologie über das AT hinaus die jüdische Apokalyptik grundlegend und wichtig ist. Daneben beachtet man erneut, wie stark sich die Zurückhaltung des NT von der Farbenfülle der apokalyptischen Literatur unterscheidet.

Der vorstehende Ueberblick zeigt, über wie weite Bereiche der Forschung sich L.'s. Buch erstreckt. In einer umfassenden Synthese ist eine Fülle von Stoff und Vergleichsmaterial zusammengetragen. Viele, die in ihrem Spezialgebiet arbeiten, werden L. für diese Ueberschau dankbar sein. Um alle Teile des Buches gleichmässig kritisch würdigen zu können, müssten sich mehrere Fachgelehrte zusammentun. Der Schreibende möchte sich auf sein Gebiet beschränken, indem er zu den alttestamentlichen Abschnitten einige Fragen und Bedenken anmeldet.

1. S. 195 ff. spricht Langton über das Aufkommen der Unsterblichkeits- und Auferstehungshoffnung in Israel. Für erstere zitiert er Hiob 14, 10 ff.; 19, 25—27; Ps. 139, 7 f. und 73, 23 ff., für letztere Jes. 26, 19 und Dan. 12, 2. L. erwähnt die Möglichkeit ägyptischen und babylonischen Einflusses, um sie abzulehnen. Mit Recht deutet er in diesem Zusammenhang den babylonischen Ausdruck *mita bullutu* auf Genesung eines Kranken und nicht auf Wiederbelebung eines Toten. Nur für Dan. 12, 2 hält er Abhängigkeit von persischen Vorstellungen für möglich. Bei L.'s. vorsichtigen Ausführungen fällt es sehr auf, dass die — allerdings umstrittene — Stelle Hosea 6, 2¹⁾ übergangen ist. Zugleich mit ihr fehlt jeder Hinweis auf die sterbenden und auferstehenden Gottheiten in Babylonien und Syrien, deren Geschick seit v. Baudissin's Werk: *Adonis und Esmun* (1911) als ein möglicher Ausgangspunkt des Auferstehungsglaubens ernsthaft in Betracht zu ziehen ist.²⁾

2. In einem Abschnitt über das Fortleben des Menschen geht L. auf S. 119 ff. auf die griechischen Vorstellungen ein. Im Anschluss an E. Rohde's

berühmtes Werk *Psyche* deutet er die Leichenspiele zu Ehren des Patroklos (Ilias XXIII) als Rest eines gegenüber der homerischen Zeit reicheren Jenseitsglaubens, nach welchem den Toten mehr als nur ein machtloses Schattendasein im Hades beschieden war. Eine analoge Verarmung von einst reicheren Vorstellungen glaubt L. S. 132 ff. nun auch für Israel nachweisen zu können. 1. Sam. 28; Jes. 14, 9 ff.; Hes. 32, 17 ff. sind ihm Belege für die älteren (vormosaïschen) Gedanken über das Jenseits. Die sonst im AT vertretene Anschauung vom düsteren und kraftlosen Sein in der Unterwelt (*scheol*) sei das Ergebnis bewusster Lehre in Israel. Wir möchten demgegenüber fragen, ob allein schon der zeitliche Ansatz der drei genannten Stellen zu einem solchen Schlusse berechtigt. Noch wichtiger ist uns aber das düstere Bild der Unterwelt, welches die 12. Tafel des Gilgamesch-Epos enthält. Aus diesem ergibt sich, dass nicht erst Israel, sondern schon Babylon die Unterwelt als trauriges Schattenreich kannte. Die entsprechende Vorstellung des AT wird also alter volkstümlicher Glaube und nicht das Produkt einer bewussten Umbildung sein. Es ist, so scheint es, die griechische Parallele, welche Langton veranlasst hat, für Israel die erwähnte Entwicklung der Hadesvorstellungen anzunehmen.

3. Unter den babylonisch-assyrischen Namen für die Unterwelt figuriert S. 142 leider auch das Wort *schu'alu*, bei dem es sich aber um eine Fehllese von F. Delitzsch handelt, die als solche von P. Jensen, *Die Kosmologie der Babylonier* (1890) erkannt worden ist.³⁾

Bei den Literaturangaben fehlt hier Knut Tallqvist, *Sumerisch-akkadische Namen der Totenwelt*, 1934. Im Abschnitt über Ägypten S. 137 ff. ist mir ebenso das Fehlen der Werke von H. Kees aufgefallen.

4. Im Zusammenhang mit einem Ueberblick über die alttestamentliche Anthropologie (S. 163 ff.) kommt Langton dazu (S. 171), namentlich aufgrund von Gen. 2, 7, eine Dreiteilung des Menschen — Leib, Seele, Geist — anzunehmen. Leib und Seele gehen danach beim Tode dahin, während der Geist (*ruach*) zu Gott zurückkehrt (Prediger 12, 7). L. übersieht zwar nicht, dass diese Anschauung im AT weithin nicht zu erkennen ist, und dass an vielen Stellen die Worte Seele und Geist unterschiedslos gebraucht werden. Richtiger wäre es wohl gewesen, wenn L. die im AT übliche — nicht dreiteilige — Terminologie und die damit verbundene Anschauung ins Zentrum gestellt hätte, um danach schwierige und singuläre Stellen wie Gen. 2, 7 und Prediger 12, 7 zu besprechen. Eine Wegleitung dazu wäre es gewesen, wenn L. W. Eichrodt, *Theologie des Alten Testaments II*, 1935, S. 65 ff. wirklich ausgeschöpft, und wenn er das gleichnamige Buch von L. Köhler nicht völlig übergangen hätte.

Basel, Januar 1947

J. J. STAMM

¹⁾ Vgl. dazu meine Bemerkungen in ZAW, NF 16, 1939, S. 266 ff.

²⁾ Vgl. W. Baumgartner, *Der Auferstehungsglaube im Alten Orient* (Zeitschr. f. Missionskunde und Religionswissenschaft. 48, 1933, S. 193 ff.

³⁾ Vgl. bei L. Köhler, *Theolog. Zeitschrift* 2, 1946, S. 71. Hier versucht K., das Wort *scheol* innerhebräisch abzuleiten. Eine Deutung vom Akkadischen her bietet ebenda S. 233 ff. W. Baumgartner.

D. JACOBSON, *The Social Background of the Old Testament*, Cincinnati 1942 (in 8°, IX + 327 pp.) = Hebrew Union College Alumni Publication Series, Vol. II.

Bien que le livre de M. Jacobson soit déjà vieux de cinq ans, cette recension tardive ne sera peut-être pas inutile pour beaucoup de lecteurs qui, à cause de la guerre, n'en ont pas encore pu prendre connaissance, ou ne peuvent pas se le procurer. L'auteur est un ancien élève du Hebrew Union College, Cincinnati, et actuellement rabbin dans une congrégation juive „réformée”; il a présenté son ouvrage comme thèse de doctorat en philosophie à l'université de Cambridge (Angleterre) en 1936 et ne l'a publié que six ans plus tard. Comme beaucoup d'auteurs de thèses il a cédé à la tentation de montrer un peu partout son érudition; son livre est un répertoire plutôt qu'une étude, ou une série d'études, approfondie. Mais comme répertoire il est particulièrement intéressant et utile pour tous ceux qui veulent s'orienter dans les questions traitées. Dans les premiers chapitres les conclusions me semblent sages et modérées, mais dans plusieurs autres l'auteur me semble avoir trop cédé à sa prédilection à vouloir expliquer bon nombre d'usages et d'institutions religieuses des Israélites par le culte des ancêtres. De ce culte, l'Ancien Testament ne contient que de rares traces et son existence me semble très hypothétique, du moins pour ce qui regarde les Israélites des temps historiques. Ceci n'empêche pas que certains usages peuvent être des vestiges d'un stade antérieur dans lequel le culte des ancêtres avait été pratiqué, soit par les ancêtres des Israélites, soit par d'autres peuples. L'auteur a attaché beaucoup trop d'importance, à ce qu'il me semble, aux études de J. D. Unwin (son ouvrage *Sex and Culture*, London 1934), qui a pensé pouvoir donner une division schématique de tous les peuples primitifs (et autres) d'après leur culte des morts. Comme preuve, ou confirmation, du culte des ancêtres en Palestine, l'auteur nous affirme que les fouilles palestiniennes ont mis à jour un grand nombre de squelettes, tant d'enfants que d'adultes, enterrés dans leurs maisons. Quant aux adultes cette assertion est à tout le moins douteuse, car on n'a pas encore trouvé des restes qui prouveraient avec certitude que les Israélites auraient enterré leurs morts dans leur maisons, comme on le faisait à Ur, pendant la période prédynastique. Il est vrai que l'Ancien Testament dit que Samuel fut enterré „dans sa maison, à Ramah” (I Sam. XXV, 1) et Joab „dans sa maison, dans le désert” (I Rois II, 34), mais cela pourrait aussi bien signifier que les deux héros furent enterrés dans les appartenances de leur maison. On ne voit p. ex. pas pourquoi Joab, qui avait une maison „dans le désert” (sans doute dans la proximité d'une ville ou d'un village), n'y aurait pas également eu son sépulcre, creusé dans le roc.

Malgré cette critique de caractère général, et qui me semble grave, il n'y pas de doute que le livre de M. Jacobson contient beaucoup de bonnes conclusions. Dans le premier chapitre (pp. 3—34) l'auteur se prononce, avec raison, pour le caractère

primitif du patriarcat chez les Sémites en général et chez les Israélites en particulier. Dans la question difficile du mariage (chap. 2, pp. 35—68), il ose à peine se prononcer sur la nature du mohar, ou don nuptial que l'époux était obligé de donner au père de son épouse. Dans cette question si débattue il faut, me semble-t-il, distinguer nettement entre l'origine historique du mohar, et le sens qu'on y a attaché à un moment donné. Il est possible, sinon probable, qu'à une certaine époque les Israélites n'auraient pas été d'accord si l'on les avait interrogé sur la signification et le but du mohar. Une fois que celui-ci était devenu traditionnel, l'époux était bien obligé de le donner au père de sa fiancée avant de pouvoir contracter le mariage, et le beau-père n'était que trop content de pouvoir en profiter. Un changement d'idées, ou de situation sociale, n'entraîne pas nécessairement le changement d'usages sociaux. Il se peut que telle fois, ou à telle époque, ou dans telle région de Palestine, on ait considéré le mohar comme le prix d'achat de la femme, tandis qu'ailleurs, ou à d'autres époques, on en pensait autrement. Pour mieux comprendre cela on pourrait peut-être le comparer à l'usage séculaire, existant dans l'Eglise Catholique, de recevoir des honoraires pour la célébration de la Messe. Pour beaucoup de prêtres ces honoraires constituent une partie considérable de leurs ressources, dont ils ne pourraient pas se passer. C'est la raison principale pour laquelle ils continuent de les percevoir. Mais cela n'empêche pas que les historiens et les théologiens ne sont pas d'accord, soit sur l'origine de l'usage, soit sur la raison théologique qui puisse le justifier. Pour ce qui regarde le mohar, M. Jacobson est d'avis qu'il était probablement („fundamentally”) un don nuptial que le beau-père devait employer pour doter sa fille; plus tard les beaux-pères le gardaient pour eux, pour des motifs différents.

Dans le 3^{me} chapitre (pp. 69—113) l'auteur traite de la famille israélite. Les nuclei du peuple étaient les familles au sens restreint du mot, comprenant chacune trois, ou tout au plus quatre générations. Elle était appelée primitivement mišpāhāh, nom transféré plus tard au clan ou à la tribu. Je ne saurais être d'accord avec tout ce que l'auteur dit dans ce chapitre, p. ex. quant à l'évolution du mot et de l'idée de gēr (pp. 101—106), ou quant au culte familial (p. 73). Il semble bien que ce culte a existé, mais comment prouver que chaque mišpāhāh avait son propre numen, et que plus tard ces numina „took a Yahweh form” (l.c.)?

Le 4^{me} chapitre (pp. 114—135) traite de l'individu et du groupe. L'auteur y prétend sans preuve, que l'arrangement des tribus dans l'Ancien Testament est en grande partie artificiel, c.-à-d. fictif (p. 127). C'est beaucoup dire en face d'une tradition si cohérente quant aux points essentiels! Et dire que la grande majorité des généalogies de l'Ancien Testament est postexilique, est certainement aller à l'encontre des faits. Dans le 5^{me} chapitre (pp. 135—191), l'auteur traite des morts; il insiste sur son opinion que primitivement tous les morts exigeaient qu'on leur donnât du sang (p. 161); ce serait même l'origine

des sacrifices israélites (voir chap. 7, Blood and Sacrifice, pp. 223—249). Ici encore on aurait voulu que l'auteur ait apporté des preuves, au lieu de citer des auteurs et un répertoire d'opinions. La prédication des prophètes aurait été dirigée avant tout contre le culte des ancêtres et ses implications; l'on ne le dirait pas, en lisant leurs oracles!

Dans le 6^{me} chapitre (Deity, Totem and divine King, pp. 192—222) l'auteur rejette la théorie d'un totémisme israélite primitif. Dans le 8^{me} (pp. 250—289) il traite de la vendetta sans citer l'excellente dissertation de E. Merz, *Die Blutrache bei den Israeliten* (= BWAT 20), Leipzig 1916, où l'on trouve bon nombre de conclusions égales aux siennes.

Dans le dernier chapitre (Levirate and Circumcision, pp. 290—312) le lévirat est mis en rapport avec le culte des ancêtres. La circoncision aurait d'abord été le sacrifice vicair d'une partie du corps au numen de la famille (sic, p. 308), et serait en suite devenu une rite d'initiation. Ici encore l'auteur ne distingue pas suffisamment entre l'origine d'une institution et le sens qu'on y attachait à un moment donné. Il est certain que chez beaucoup de peuples la circoncision fait part des rites d'initiation; mais il semble également certain qu'aux temps historiques la circoncision était pour les Israélites le signe traditionnel de leur alliance avec Jahvé. Ce qui a précédé à cela, on ne peut que le deviner.

Pour s'orienter dans les problèmes, le livre de M. Jacobson peut rendre de grands services, et l'on ne peut donc que regretter que les théories qu'il contient soient trop souvent trop peu fondées, ou proposées avec trop de confiance. Dans la science biblique, où tant d'excellents savants ont travaillé, on ne peut avancer que lentement et pas à pas. Et quand on propose des hypothèses nouvelles, il faut le faire avec beaucoup de prudence et de circonspection.

Jérusalem, 8 février 1947 J. VAN DER PLOEG O.P.

* * *

H. H. ROWLEY, *The Re-Discovery of the Old Testament*, London, 1946 (8°, 224 pp.) = Library of Contemporary Theology. Price 10 sh. 6d.

Le professeur H. H. Rowley qui, ces derniers temps, a enrichi la littérature biblique de plusieurs études de caractère général qui s'adressent à tous ceux qui s'intéressent aux problèmes bibliques, vient de nous donner un nouveau livre, du même genre, sur la „ré-découverte” de l'Ancien Testament. Les exégètes de l'école de la critique historique ont bien cru avoir enfin découvert le vrai sens de l'Ancien Livre, mais M. Rowley est d'avis, et pour cause, que tout en utilisant les résultats certains de la critique moderne, l'on doit de nouveau découvrir les trésors spirituels de l'Ancien Testament, livre dans lequel l'élément divin se trouve entremêlé à l'élément humain. Le présent ouvrage est largement théologique, ou, comme l'auteur préfère de dire, „religieux”; il veut exposer certaines importantes idées religieuses de l'Ancien Testament, par trop négligées

par l'école critique. Etant donné ce but très spécial de l'auteur et son point de vue théologique différent du mien, mais que je ne saurais discuter ici, je me contenterai d'exposer brièvement le contenu de l'ouvrage, en ne me permettant que quelques remarques à la fin.

Après l'Introduction (chap. I), l'auteur s'étend dans les deux chapitres suivants (pp. 24—58) sur les principaux résultats de la science archéologique moderne, pour autant qu'ils puissent aider à mieux comprendre le sens de l'Ancien Testament. L'auteur ajoute, et en ceci je suis parfaitement d'accord avec lui, que toutes ces données modernes ne suffisent pas à expliquer l'histoire d'Israël et l'origine des livres saints, si l'on n'y reconnaît pas la main de Dieu. Le chap. IV (pp. 59—76) traite du sens de l'histoire, particulièrement de l'histoire d'Israël; ce sens est profondément religieux; quelques traits saillants sont: élection gratuite d'Israël par Dieu, service de Dieu, mission aux gentils, salut, etc. La façon dont l'auteur se représente ce qu'il appelle l'évolution (the growth) du monothéisme est décrite dans le chap. V (pp. 77—93). Jahvé, d'abord le dieu des Kénites, est devenu le Dieu d'Israël par l'action et par la prédication de Moïse, appelé par Dieu en ce but. Dès l'Exode, le culte de Jahvé a déjà revêtu un caractère éthique; monolatrique qu'il était, il contenait en soi les germes du monothéisme pur, de sorte qu'on peut parler d'un monothéisme implicite. Ce „monothéisme” est devenu plus explicite dans l'enseignement des prophètes du VIII^{me} siècle, pour atteindre son plein épanouissement dans les oracles du Deutéro-Isaïe.

Dans le chap. VI (pp. 94—113), l'auteur nous apprend que l'essence de la prophétie doit être placée dans l'intimité de l'esprit et dans les relations du prophète et de sa parole avec Dieu (p. 99); elle n'est pas entièrement divine, ni entièrement humaine (p. 105), mais les deux éléments: le naturel et le surnaturel, s'y trouvent entremêlés. Les prophètes ne se sont pas opposés aux sacrifices tout court, mais aux cérémonies extérieures qui n'avaient plus aucune relation avec les intentions du cœur. Après quelques considérations sur les origines du Judaïsme (chap. VII, pp. 114—131), l'auteur s'étend sur d'autres sujets, de nature purement théologique: la révélation de Dieu et ses corollaires (chap. VIII, pp. 132—146), la nature, les besoins et la destinée de l'homme (chap. IX, pp. 147—162), le sens du culte (chap. X, pp. 163—183), le but de l'histoire (eschatologie, chap. XI, pp. 184—201), l'accomplissement de l'Ancien Testament dans le Nouveau (chap. XII, pp. 202—215).

On sent presque dans chaque page de l'ouvrage le grand amour de l'auteur pour le sujet qu'il traite, en même temps qu'une religiosité profonde, qui fait qu'on lit le livre avec le plus grand intérêt, même si l'on se sent séparé de l'auteur par une différence de point de vue théologique, due surtout à une idée différente du mode et de la nature des communications divines. Mais cela ne m'a pas empêché de m'être trouvé d'accord avec beaucoup de ce que l'auteur dit, même en matière théologique. L'auteur aborde le mystère de la révélation divine, dont il reconnaît l'existence, d'une façon indépendante

et personnelle, ce qui me semble être bien protestant. Un auteur catholique se laissera guider et abordera le mystère d'une autre façon.

Jérusalem, 28 janvier 1947 J. VAN DER PLOEG O.P.

* *

Alfred HALDAR, *Studies in the Book of Nahum*. Uppsala, Leipzig, 1947 (8vo, VIII, 173 pp.) = Uppsala Universitets Årsskrift 1946: 7. Price: 7 Kr.

The first half of this book contains the author's detailed notes on the Hebrew text, and the second half a general exposition in the light of comparative religion. A further study, due to appear shortly, on 'The Role of the "Desert" in Sumero-Accadian and West-Semitic Religion', will supplement the present work in some respects.

In the first part of his work, Haldar seeks to establish the original text by a careful study of the present Massoretic text in the light of the ancient versions. Here he frankly states that he has had the advantage of working with the support of the interpretation to be given in the second part of his book, and hence, instead of the arbitrary emendations that have been advanced by others, he is able to offer suggestions that harmonize with the text in its totality. This looks like the promise of a resultant text which will support the theory that determines it. While this is sometimes the case, the reviewer would commend the general caution of Haldar's textual work. It is idle to expect any complete agreement on the restoration of the text, but we find here a much healthier respect for the Massoretic text than is found in many modern works. On Hebrew metrix, with characteristic over-emphasis Haldar says 'there is no basis at all for emendation *metri causa*.' The reviewer would agree that many writers have used their metric theories with far more confidence than their insecure basis warrants, and is in general cautious of emendations that rest only on metrical considerations. At the same time, he would hardly sweep away such considerations altogether in this simple way. An easy confidence is no more justified on the one side than on the other, and Hebrew metrics can be used, albeit with caution and preferably as a reinforcement of other considerations, in textual work.

Some of the numerous emendations that have been proposed by modern editors are here discussed, usually to be rejected — sometimes a little curtly. There is, however, no *a priori* assumption that the Massoretic text must preserve the original reading, and Haldar is prepared to make changes, though far fewer than many editors. He is even prepared to make emendations as hazardous as those he rejects, and with as little external support. Thus, in ii. 6 for יִכָּר he reads יִכָּר = *he bestoweth upon*,¹⁾ and then takes this to be an allusion to a ritual meal. Here

¹⁾ On p. 82 by a slip he has יִכָּר.

there is nothing graphically difficult in the change proposed, and the assumed corruption is one that could easily have taken place, if it yielded a meaning appropriate to the context. It is not easy to see, however, why a ritual meal is introduced between the mad jolting of the chariots in the streets and the hastening of the nobles towards the wall. In the preceding verse the author rejects the view that וְהַכְרִישִׁים should be changed to וְהַפְרִישִׁים, though he desiderates the latter meaning, with the versions and many modern editors. Instead he suggests that we have here a dialectal writing, with כ for פ. The fact that פֶּרֶשׁ is found in iii. 3 is against this, and it seems preferable to change the text here, as Haldar himself — apparently on second thoughts — does when he prints his resultant text on p. 82. It should be noted that at the end of the first part of his study he gives the complete text in the form he favours, with the translation on the opposite page. It would have been an advantage if divergences from the Massoretic text had been indicated here in some way.

In ii. 5 Haldar makes the new suggestion that יִשְׁתַּקְשֹׁק is to be connected with Acc. *šūku* = *abundance*, instead of with שֹׁק. He then renders *they abound*. This does not seem to be any improvement on the sense *rush hither and thither*. Worth considering, and gaining some support from the Targum, is Reider's suggestion¹⁾ that the word means *reberate*. This rests on a connexion with the Ar. شَقَّ, where the same difficulty of the equation of the first consonant exists as in Haldar's connexion with Ar. شاق. In i. 2 he suggests that נָטַר in some contexts = *be angry*. G. R. Driver²⁾ connects this root with Acc. *nadāru* = *be angry*, and holds that there is no ellipsis of נָא. In ii. 4 Haldar gives up the word פִּלְדוּת in despair, and leaves it untranslated. Here Tisdall's suggestion,³⁾ while not free from difficulty, is worth recording. This reads פִּלְדוּת כָּאֵשׁ, and renders *like fire flash the chariots*, taking פִּלְדוּת as fem. pl. agreeing with the collective הָרֶכֶב (cf. the suffix in verse 5), from a root cognate with Acc. *parādu* = *be impetuous, hasten*, with change of r to l. In iii. 19 Haldar renders כָּהָה by *healing*, with LXX, and queries the reading גָּהָה. It may be noted that Abu 'l Walīd Marwān ibn Janāh already in the eleventh century suggested that the כ had here been exchanged for a ג.⁴⁾

On more general questions, Haldar rejects the widely accepted view that the first chapter contains a mutilated acrostic hymn. He also rejects the view of Humbert and others that the book of Nahum is a liturgy. Nor does he find it necessary to impose a unity of composition on the whole book, but recognizes a collection of separate pieces, though all relating to a common theme. That theme is the

¹⁾ A. J. S. L., xxxiv, 1917—18, p. 68.

²⁾ J. T. S., xxxii, 1930—31, pp. 361 f.

³⁾ J. Q. R., N. S. iv, 1913—14, pp. 102 ff.

⁴⁾ Cf. *The Book of Hebrew Roots*, ed. by Neubauer, 1875, col. 308.

approaching overthrow of Assyria. It is, however, largely dealt with in the terms of the mythical-ritual combat of Yahweh with his foes. The oracles are attributed either to Nahum or to an unknown prophet, but in any case to one who was a member of a cultic association, and as the background of his work we must bear in mind the ritual pattern of the whole milieu of Israel. In the detailed comments on the text there is frequent use of material from Ras Shamra, and in the second part of the book there is constant reference both to the Mesopotamian world and to Ras Shamra.

With much of what stands in this part of his book, the reviewer is in agreement, though in general he would be more cautious than Haldar. He would agree that if the work of any cultic prophet has been preserved for us in the Old Testament, the book of Nahum can present a strong claim to be it. By many modern writers Nahum is classed as a 'false prophet', though by the criterion of Deut. xviii. 22 his credit should stand high! It would seem altogether better to regard him as a cultic prophet, as Haldar does, and to avoid any simple equation of cultic prophets and false prophets. That the language of a cultic prophet should be shot through with references to the ritual of the fertility cult is in no way surprising, and indeed the language of the greater canonical prophets not unnaturally yields references to that ritual. This does not imply that Nahum was a prophet of the fertility cult, and to the reviewer it is improbable that he was. There is ample evidence in the Old Testament that through long periods the fertility cult was inextricably interwoven with the Yahweh cult, and both language and rites originally associated with the one were associated with the other. Even when there was a reaction against the fertility cult, it was limited to its most objectionable features, and there was a permanent inheritance from it. Hence Yahweh, who was not originally a dying and rising god, could come to be regarded as such, and when he ceased to be regarded as such could still be spoken of in terms that were coloured by the conceptions of the ritual of the dying and rising god. All of this may be readily agreed. If, as is commonly held and as Haldar holds, the oracles of the book of Nahum belong to the time of Josiah, and are not earlier than the outbreak of the rebellion of Babylon, Nahum is hardly to be associated with the fertility cult as such. Josiah's bid for independence and his reform are doubtless to be associated together, and his reform appears to have begun prior to the finding of the book of the Law which then gave it direction. It may not have included centralization before the finding of that Book, but it would inevitably include the sweeping out of the Temple of the worship of Assyrian gods, and a revival of specifically Israelite worship of the national God. Hence, whether the oracles of Nahum were uttered before or after Josiah's reform, since they are clearly associated with the hope of deliverance from the Assyrian yoke, they are to be connected with Yahweh as the God of Israel, rather than with the fertility cult as such. Haldar lays emphasis on the political activities of the circles of the cultic prophets. These

political activities run back to the beginnings of prophecy, and consisted in the provision of a religious impetus for the national revival as against foreign foes. Such an impetus always and naturally tended to oppose the local Baalism as well as foreign religious importations, and hence it would not be likely to stress the identity of Yahwism and the fertility cult, but rather the reverse. Nevertheless there could be no complete disentanglement of Yahwism from all that had come in from the fertility cult, and in particular there would be no reason to reject the thought of Yahweh as the victor over all foes, and simple to describe his victory in terms borrowed from the familiar mythology. Bentzen has recently argued¹⁾ that in Israel the myth was cast into the terms of history for the ritual celebration, and it was as easy for the underlying myth, which must have been familiar throughout the ancient Near East, to colour the hope of victory over their enemies.

Haldar's work may therefore be welcomed as a valuable contribution to the study of the book of Nahum. Few will agree at every point, whether with text or with interpretation; but all can learn something from it, and many will go a long way with the author, even if, like the reviewer, they have reserves.

The book is excellently printed, and slips are few, though the final footnote in the book (p. 154, n. 3) has been omitted. It is not clear why, of the occasional references to the Ethiopic version that on p. 41 should be given in transliteration and that on p. 68 in the Ethiopic character.

Manchester, April 1947

H. H. ROWLEY

ASSYRIOLOGIE

Svend Aage PALLIS, *Chronology of the Shub-ad Culture*, København, Paul Branner, 1941 (g-8vo, X + 445 pag.).

Ouvrage important, minutieux ou plutôt approfondi. L'auteur est très au courant des découvertes et des études archéologiques et littéraires parues avant 1941, capables d'éclairer le problème précisé par le titre.

Pallis appelle *Shub-ad culture* la civilisation révélée par les tombes royales qui furent découvertes par C. L. Woolley dans le cimetière royal d'Ur. 751 tombes ne peuvent être datées, les autres sont ainsi divisées par Woolley: 408 sargonides, 676 prédynastiques, et quelques petits groupes attribués à la Ire et à la IIe dynastie d'Ur. La période prédynastique au cours de laquelle le cimetière primitif fut utilisé serait à fixer entre 3500 et 3200, et les plus anciennes tombes sargonides remonteraient à 2600. Pallis estime qu'on ne peut maintenir ni ces dates ni les divisions en tombes A et tombes B. D'après lui, on ne peut retenir, en dehors des sceaux, que 24 objets pour les tombes prédynastiques; et il les distribue en deux groupes: A, ceux qui constituent une même catégorie, tels les lyres et harpes, vase à liba-

¹⁾ In a paper shortly to appear in J.B.L.

tion, bol à court manche tubulaire vertical, etc. et B, ceux qu'on peut attribuer à l'époque sargonique: poignard, rosettes à 8 points et à 10 points et plus, symposia, Enkidu, etc. Le premier groupe comprendrait vingt tombes. Sur 25 tombes du second, 16 appartiennent aussi au premier; 5 sont à classer à part; 4 sont spéciales.

Quand on étudie les spécimens tels que le vase à libations les figures d'animaux, etc. on peut souligner les différences d'exécution ou de conception, mais de telles constatations ne permettent pas de distinguer avec certitude entre tombes plus anciennes et tombes plus récentes. L'application d'une telle méthode ferait attribuer une même tombe aux deux périodes.

Les 250 sceaux trouvés dans les tombes furent groupés chronologiquement par L. Legrain en présargoniques anciens, présargoniques récents et sargoniques. Pallis fait remarquer que des motifs gravés sur les sceaux on ne peut tirer aucune conclusion chronologique, car les mêmes motifs se trouvent sur les sceaux d'époques diverses; au contraire, le style permet de distinguer entre présargoniques et sargoniques, sans plus de précision. Pour savoir si les sceaux confirment ou infirment les conclusions suggérées par les autres objets trouvés dans les tombes, il faut 1. voir s'il y a correspondance entre les images figurées sur les sceaux et celles des autres objets; 2. étudier les ressemblances entre les sceaux de la section A et celles de tous les autres sceaux du cimetière royal. Après avoir fait cet examen et comparé ensuite les trouvailles d'el-Obeid et celles du cimetière „prédynastique”, Pallis conclut que les tombes de la *Shub-ad culture* sont de la Ire dynastie d'Ur; p. 37.

Au chapitre II, l'auteur se demande à quelle date relative on pourrait attribuer l'une ou l'autre des cultures avec lesquelles la période de Shub-ad a des traits parallèles ou identiques, particulièrement celles de Kish ou de Lagash. La réponse à cette question permettrait d'élucider la date, jusqu'à présent inconnue, de la Ire dynastie d'Ur. (Pour suivre toute l'argumentation de Pallis, il serait indispensable d'avoir constamment sous les yeux les in -4° ou in -8° où furent publiées les fouilles d'Ur, de Kish et de Lagash). Et l'auteur cite des exemples de détails sur les objets communs à Kish et à Ur. Là et dans les deux chapitres suivants, nous avons contrôlé un certain nombre d'allégations, et nous avons constaté le bien-fondé des rapprochements. On peut dire „avec quelque degré de certitude”, remarque Pallis, que la culture de Kish a son aspect propre, mais ni précurseur, ni rejeton de celle d'Ur I (p. 45); toutefois, il faut reconnaître en quelques cas la priorité d'Ur. Exemple: l'arbre conventionnalisé (Ur, 141a, etc. Mackay, Kish, 6, 16, etc.).

Du texte discuté: „(Me)s - an-ni-padda lugal Kish^{ki} dam-nu-gig”, Pallis conclut que Mesannipadda, premier chef d'Ur I, s'empara de Kish et réunit cette ville à son propre domaine et que cette suprématie passagère d'Ur ouvrait la voie aux influences venues du sud. Par suite, la priorité appartiendrait à Ur pour la rosette, le taureau, le bison, les haches,

etc. et aussi pour la marqueterie à coquille (nacre) le cerf en bronze, etc.

Pallis compare ensuite les objets trouvés à Lagash à ceux d'Ur. La difficulté commence quand il s'agit de dater les trouvailles de la période Ur-Ninâ antérieures à Lugal-anda. La plaque d'Ur-Ninâ et sa famille avec le trou circulaire comparé à une plaque semblable d'Ur, Pl. 181, prouve que l'intervalle entre celle-ci, le bas-relief circulaire et le règne d'Ur-Ninâ ne doit pas avoir été long. D'autres constatations aboutissent à la même conclusion. La comparaison des détails de la Stèle des Vautours et ceux de la culture Shub-ad nous ramènent d'une manière concrète à Ur-Ninâ. Sur la plaque circulaire perforée, certains détails se retrouvent à Ur, Pl. 142, U 8033, et à El-Obeid, Pl. XXIX. L'aigle à tête de lion se retrouve à la fois à Lagash et au cimetière royal d'Ur, Pl. 104c, sur le résonnateur de la lyre de Shub-ad. D'Ur-Ninâ à Entemena, on constate une telle uniformité dans l'exécution artistique du Sumérien debout vêtu du kaunakès à volants (cfr. *Découvertes*, 2bis et 5bis) qu'on doit s'attendre à la même uniformité dans le traitement de l'aigle à tête de lion. On peut bien assigner la harpe de Shub-ad à l'époque d'Entemena, mais tandis que l'image de l'aigle à tête de lion de cette harpe est unique parmi les abondantes trouvailles du cimetière royal d'Ur, elle est fréquente à la période Ur-Ninâ-Entemena, et son exécution n'est, en réalité, qu'une servile imitation de l'art d'Entemena; à la même conclusion aboutissent des comparaisons semblables appliquées à des objets non datés de Lagash et d'Ur.

Très nombreux sont les sceaux connus de Fara, d'Ur, de Suse. Pallis étudie six caractéristiques (motifs ou détails) des sceaux d'Ur et les compare à d'autres afin de voir si ceux-là sont particuliers à Ur. Voici ces motifs: l'aigle à tête de lion entre deux animaux, l'aigle à tête de lion et bison ou autre animal, l'ibex tête-bêche, le léopard, le lion attaquant un cerf de front et le saisissant à la gorge, les symposia. Des deux premiers seulement on peut dire quelque chose de précis, à savoir qu'ils attestent des affinités entre Lagash et Ur; mais on ne peut aventurer aucune date relative indiscutable, ni aucune conclusion au sujet de la date des sceaux de la culture Shub-ad (p. 99).

Il est impossible de résumer ici l'étude comparative et minutieuse des sceaux que poursuit l'auteur et le classement chronologique auquel il consacre 76 pages de son chapitre III. Il dit à plusieurs reprises que la conclusion de ce chapitre est la suivante: la culture Shub-ad est de l'époque des premières dynasties, et, plus nettement (p. 189), que ses trois premiers chapitres démontrent la connexion de la culture Shub-ad avec celle d'Ur et avec celle d'Eannatum, Entemena II Lugal-anda de Lagash.

Chapitre IV. *La chronologie relative*. Pallis cite d'abord et discute les opinions émises par Woolley, H. Frankfort, C. J. Gadd, V. Christian, E. F. Weidner, B. Landsberger etc. au sujet de la date des tombes étudiées. L'écriture des textes du cimetière royal est celle de la période qui va d'Ur-Ninâ à Lugal-zaggisi, et la langue, celle de la période

d'Eannatum à Uru-kagina. L'étude des briques plates et plano-convexes comme matériel de construction autorise seulement à dire que la culture de Shub-ad doit être datée à peu près du temps d'Entemena (p. 178). Les fouilles de Uruk-Warka ont démontré que l'usage des briques plano-convexes ne représente pas la coutume la plus ancienne. Cet usage rompt avec la pratique courante jusqu'alors, des briques plates; d'où certains ont conclu qu'il fut introduit par une population récemment immigrée habituée à bâtir en pierre dans son pays d'origine et que ces briques curieuses seraient une imitation de la pierre. Ces immigrants seraient les Sumériens, venus d'un pays de montagnes. Pallis, lui, tient pour probable qu'on peut expliquer le nouvel usage par une influence étrangère. L'usage early dynastic de la brique plano-convexe disposée en 'rête de hareng' aurait été inspiré par le désir d'imiter l'art décoratif d'Uruk à cette époque, et son lieu d'origine serait l'Anatolie.

Pallis étudie ensuite la stratification du site du cimetière royal. Entre le niveau de ce cimetière et le sol vierge, les fouilleurs constatèrent l'existence d'une civilisation qui était celle d'El-Obeid et de Djemdet-nasr, mais la suite des stratifications n'était pas régulière, on a même pu dire qu'elle était *hopelessly confused*; il s'ensuit qu'on ne peut en tirer aucune conclusion chronologique sûre relativement au cimetière royal. Woolley avait distingué trois périodes: prédynastique, Ire dynastie d'Ur, Iie dynastie d'Ur. D'une discussion très serrée, Pallis conclut que le cimetière royal révèle deux époques, l'une présargonique, l'autre sargonique; et de l'étude de la stratification on ne peut obtenir que cette certitude: les tombes que Woolley appelle *presargonic graves* sont postérieures à Djemdet-nasr et antérieures aux tombes sargoniques (p. 202).

Du point de vue chronologique, quelle conclusion historique autorise la comparaison entre Lagash et Ur dont l'ascendant coïncide avec la période de la Shub-ad culture? Trois données sont à examiner: 1. Eannatum affirme qu'il a conquis Ur; 2. Lugal-zaggisi d'Umma et Uruk est le maître d'Ur; 3. les listes dynastiques rappellent qu'Awam abattit Ur. Notre auteur conclut que, suivant toute probabilité, l'histoire d'Ur I occupe la période délimitée à Lagash par les principaux d'Eannatum jusqu'à Urukagina (p. 325).

Chapitre V: *Chronologie absolue*. Peut-on fixer pour Ur I une date précise? Cette question est moins importante que celle de la chronologie relative, car celle-ci est indépendante des fluctuations que connaît la chronologie de la Ire dynastie babylonienne. Toutefois considéré en lui-même, ce problème a un grand intérêt.

La première difficulté est de fixer le *terminus a quo* d'Ur I. Pallis rejette, malgré l'autorité de savants tels que F. Thureau-Dangin, A. Poebel, W. F. Albright, E. F. Weidner, la chronologie de la Ire dynastie babylonienne basée, positivement sur les textes et les trouvailles archéologiques de Mari, et aussi sur la liste royale de Khorsabad. Il fait commencer la dynastie amorrite en 2185 (p. 330, 361); et ainsi il aboutit à des résultats inadmissibles; par

exemple pour la fin d'Ur III, 2292 (p. 344, 348, etc.) et, pour les dates respectives des rois de Larsa et d'Isin (p. 337, 338). Ces pages ne peuvent avoir d'utilité que pour la détermination de la chronologie relative, que l'auteur a traitée dans les premiers chapitres et auxquels il renvoie souvent; car, pour donner un exemple, ses calculs l'amènent à fixer les possibilités suivantes pour le début d'Ur I: 2770, 2776, 2779 (de même 2824, 2830).

Mais il y a, dans ce chapitre V, des dissertations critiques fort intéressantes par elles-mêmes; par exemple, au sujet de la palette de Narmer ou du couteau du Djebel-el-Arak comparés à d'autres figures de pays akkadien (p. 410 et s.). Le volume se termine par cinq tableaux résumant la chronologie admise par l'auteur.

En résumé, Pallis soutient dans ce volume que la culture de Shub-ad est, selon toute apparence, identique à celle de la Ire dynastie d'Ur et que Ur I, comparé à Lagash, paraît devoir être assigné à la période qui s'étend d'Eannatum à Urukagina.

Nous avons dit, dès nos premières lignes, l'importance de cet ouvrage, qui a sûrement exigé un très long labeur. Il ne sera pas refait de si tôt. Les quatre premiers chapitres sont solides. Pallis paraît avoir bien fixé la chronologie relative de la civilisation Shub-ad. Au contraire, sa chronologie absolue est inadmissible parce qu'il rejette le synchronisme Hammurabi-Samši-Adad fourni par les documents découverts à Mari et la liste royale de Khorsabad. La dynastie amorrite de Babylone dut commencer, non pas dans la seconde moitié du XXIIe siècle („en 2185”, p. 320), mais au XIXe siècle pour finir au XVIe siècle, vers 1530, sous les coups des hittites (1). Par conséquent, les raisonnements qui suivent pour fixer la chronologie de cette dynastie amorrite perdent tout intérêt pratique, et, de même, les références à des études de F. Thureau-Dangin, antérieures aux découvertes de Mari (La dernière pensée du regretté assyriologue sur le sujet se trouve dans Mémoires de l'Académie des Inscriptions et Belles Lettres XLIII, 2e P. (1924), 230-258).

A chaque page, multiples sont les comparaisons minutieuses d'objets et de détails fournis par les trouvailles de la plus haute antiquité. Mais l'ouvrage ne contient aucune illustration. C'est un défaut regrettable. Pour contrôler l'exactitude des analyses minutieuses, il faudrait avoir, à chaque instant, sous les yeux, quatre ou cinq in -4° E. (De Sarzec, All. de la Fuye, H. R. Hall-Woolley, E. Mackay, Woolley, *Royal Cemetery*, O. Weber, *Alter Siegel*, 8°). Dans un ouvrage de cette importance il aurait fallu donner au moins les principaux types de comparaison.

L'auteur a signalé les cas où son idée avait été antérieurement émise par d'autres; par exemple, p. 32 n.1; il a signalé des cas douteux, par exemple, p. 95; il a relevé des méprises, p. 52, n. 2; il a noté d'autres cas où l'on ne peut aboutir qu'à des probabilités,

¹⁾ Voir C. De Vaux, dans *Rev. bibl.*, LIII (1946), p. 335.

par ex. p. 111 s. 118 s. et s.; 122, etc. 144 et s. Il fait remarquer que l'ouverture carrée percée sur une plaque calcaire d'Ur représentant des scènes d'offrande ne peut servir de criterium pour dater l'objet, car on en connaît d'autres telles celles des *Découvertes en Chaldée I*, p. 209; celle de Kafaje-Ur, et d'autres qui ne remontent pas à une même époque (p. 54—55).

La table alphabétique ne facilite guère la recherche. Ainsi, au mot *Lugal-anda*, on trouve des renvois à une quarantaine de pages, mais rien n'indique ce que l'on y trouvera; de même au mot F. Thureau-Dangin par exemple, il y a 60 renvois, mais sans aucune précision sur l'objet ou l'ouvrage qui sera cité aux pages indiquées.

Paris, février 1947

CHARLES-F. JEAN

* * *

Edouard DHORME, *Les religions de Babylonie et d'Assyrie*.

René DUSSAUD, *Les religions des Hittites et des Hourrites, des Phéniciens et des Syriens*. Paris, Presses universitaires de France, 1945 (8vo, 433 pag.) = „Mana”, introduction à l'histoire des religions I, les anciennes religions orientales II.

Dans cet oeuvre on trouve une compilation de toutes les données les plus importantes connues concernant les religions du Proche-Orient, exceptées celles d'Israël et d'Égypte.

Il contient, comme le titre nous indique, quatre esquisses séparées, mis en oeuvre par les deux spécialistes français renommés Dhorme et Dussaud. La première analyse sur la religion babylonienne est fort détaillée tandis que, comme on pouvait l'attendre, celle sur les Hittites, les Phéniciens et les Syriens, n'est traitée que brièvement.

Le livre pourvoit à un vrai besoin. C'est un traité exact scientifiquement justifié, résumant la littérature la plus nouvelle des résultats obtenus jusqu'ici de l'histoire des religions du Proche-Orient, qui est de grande valeur pour les orientalistes et les théologiens (surtout de l'Ancien Testament) ainsi que pour les laïques intéressés. Ce livre n'ouvre pas beaucoup de points de vue nouveaux, mais son importance est due au précis excellent et véridique.

La première partie comprend plus de trois quarts du livre et peut être considéré comme une édition totalement révisée de l'ouvrage connu de Dhorme: *La religion assyro-babylonienne* 2 1910.

Le résumé se distingue par son objectivité et sa connaissance phénoménale des sources. S'abstenant presque complètement de toutes sortes de théories sur le développement de la religion, il donne des faits. Ceux-ci sont rangés méthodiquement et illustrés par de nombreuses citations d'une telle manière que cette méthode littéraire exacte nous impressionne.

Plusieurs aspects nous font penser à la seconde partie du livre de B. Meissner: *Babylonien und Assyrien*. Le livre est mis au point par les recherches les plus récentes et se sert même de plusieurs données des textes Mari.

Les notes ajoutées à chaque chapitre, se rapportant aux passages cités, sont d'une grande valeur. Les textes eux-mêmes y sont souvent développés. Ces notes ne sont pas une exhaustion complète des sources littéraires, mais étant très détaillées elles donnent l'essentiel.

Dhorme fait précéder sa description par un bref aperçu historique, où il expose les différentes périodes des religions mésopotamiennes (8 pages annotées).

Une des plus intéressantes remarques au premier abord presque bouleversante est la suivante (page 3/4): Dans le domaine religieux cette absorption de l'élément accadien par l'élément sumérien fut telle, qu'on ne peut aujourd'hui sans risquer de tomber dans la plus grossière erreur ranger la religion accadienne et ses dérivés, la babylonienne et l'assyrienne, parmi les religions sémitiques. De cette manière Dhorme crée une grande distance entre les religions mésopotamiennes et les religions sémitiques de l'Ouest et du Sud. Avec ceci il s'est prononcé sur une question qui mérite d'être considéré sérieusement de la part de ceux qui s'occupent de l'histoire des religions. Toutefois la thèse de Dhorme ne doit pas nous faire oublier qu'il y a non seulement distance mais aussi relation. On ne peut pas se soustraire à la constatation d'une relation spirituelle plus profonde entre les formes de religion sémitique de l'Ouest et du Sud et mésopotamienne. (p.e. le naturalisme de la religion de Tammuz et celui du Baälisme de l'Ouest) et d'ailleurs l'influence réciproque dans le temps historique (et probablement préhistorique) dans ces régions. On ne peut pas nier que la religion sumérienne-babylonienne a influencé l'ouest (comp. l'analogie en psalmodie, en termes de culte comme *hekal*, *kipper* etc.) et de même en sens invers (comp. les figures Dagan et Adad).

Naturellement Dhorme admet une certaine influence ou plutôt accent sémitique dans la religion babylonienne; il admet une influence religieuse spécialement sur le terrain du culte rendu à la lune, au soleil, à la planète Vénus, au dieu de la foudre. On aimerait apprendre ultérieurement davantage sur ce sujet, mais l'auteur ne se laisse pas séduire à donner une reconstruction historique des faits, il ne se prononce que rarement sur certains traits analogues des religions babyloniennes et israélites.

Le sujet du second chapitre d'introduction est l'idée du divin et ses aspects. Il traite successivement les dieux divisés en dieux du monde, divinités astrales, dieux de la nature et dieux nationaux et parle ensuite du temple, du clergé, du culte et de la magie, de la divination et de l'astrologie. Il finit par l'explication de la matière de textes mythologiques. L'auteur ne mentionne pas dans un chapitre spécial la religiosité individuelle, l'éthique, la sagesse et les idées de la vie future mais il n'en parle qu'occasionnellement. A ce point de vue on pourrait nommer le livre incomplet. On préférerait un examen plus détaillé de la religiosité individuelle, telle qu'elle nous est parvenue dans des lettres et dans une littérature de la sagesse spéciale.

La méthode de l'auteur mentionnée ci-dessus laisse encore quelques questions ouvertes spécialement

quant à la relation entre les dieux de la nature et les dieux astrales. A peine, il est question de l'analogie entre Adad et Hadad sémitique de l'ouest, bien que cette question donne des indications très claires sur les rapports entre le monde babylonien et sémitique de l'ouest. Il ne fixe pas suffisamment la place des divinités de fertilité comme Tammuz. La grande importance de la religion de Tammuz ne sort pas assez de la remarque qu'elle appartient au folklore et à la mythologie plus qu'à la religion officielle. N'est ce pas dans cette forme de religion que se révèle un des traits fondamentaux de la religion mésopotamienne antique (comp. p.e. que Tammuz a une chapelle à Eridu dans le sanctuaire d'Ea, avec Schamasch)?

Il y a justement dans cette religion de fertilité une affinité tellement forte entre le monde sémitique de l'ouest et de l'est, qu'on en souhaiterait un examen plus détaillé. On n'oublie pas non plus la relation Ishtar-Aschtart et le rôle de la déesse-mère. Il nous semble qu'il y a ici une base commune de tous les peuples sémitiques parvenus à la cultivation de la terre. Ces formes de religion sont un phénomène typique de la culture d'agriculteurs.

Il semble que Dhorme considère les Sémites seulement comme des nomades. Il y a donc parmi eux d'autres groupes sociaux importants. Sur certains points j'hésite à suivre Dhorme p.e. dans la question connue, abordée à la page 16, qu'Ea aurait trompé consciemment Adapa. Selon mon avis il y a ici un élément babylonien typique c.à.d. la reconnaissance du tragique. De plus, que le nom de Sin n'appartiendrait pas au vocabulaire sémitique (54 sv.) l'étymologie de sabbat de *schapattum* (234). Ensuite je me demande s'il est possible de séparer complètement le *mahhu* comme prêtre et comme extatique. Babylone n'est jamais arrivé à une division en semaines (238). Je crois qu'il est inexact de dire que la prière flatte l'amour-propre des dieux. Ceci ne met pas la base spirituelle de la religion à sa juste valeur.

Nous apprécions le livre d'abord parce qu'on peut y puiser d'innombrables données pour la connaissance de la religion babylonienne et ensuite parce qu'il nous présente un résumé magistral de tout ce qui est digne de foi dans les données publiées jusqu'ici à ce sujet. Beaucoup de détails mériteraient d'être mentionnés, je ne relève que l'observation (page 177 sv.) sur le *gigumu* étant primitivement le tombeau des dieux et le passage concernant la passion de Marduk (pages 245 s. et 255 s.), une opinion qu'il considère comme se basant sur une interprétation fautive et arbitraire du texte en question.

Dans la seconde partie du livre René Dussaud traite successivement les religions des Hittites, des Phéniciens et des Syriens. Cet auteur a eu une tâche plus difficile étant obligé de se servir de textes moins détaillés et leur explication ne possède d'ailleurs pas toujours la certitude scientifique désirée.

La certitude de l'histoire babylonienne se prouve pour 99 o/o, celle de la matière sémitique de l'ouest reste souvent incertaine et de plus très fragmentaire.

Pour cette raison la description de ces religions

ne rapporte jamais beaucoup de succès. Aussi la description de la religion hittite restait esquissée.

L'auteur nous renvoie à plusieurs reprises aux reliefs de l'Asie-Mineure et on ne peut que regretter que toute reproduction de Malatya et Yazilikaya manque.

Quant à l'ancien empire, Dussaud se tient aux dates connues (page 334), il s'oppose à l'hypothèse que les Hyksos soient originairement en relation avec les Hourrites et peuples apparentés. Le point de vue de l'auteur sur la religion phénicienne, nous est connu par ses autres publications. Terach joue aussi ici le rôle de dieu de la lune. Les notes à la page 370 et suivantes, où l'état des questions est à l'ordre, sont très intéressantes. Dans la liste de littérature à la page 379 on cherche vainement des références détaillées sur les publications récentes anglaises, américaines et palestiniennes des textes de Ras-Schamra. A la page 370 dans les notes, Dussaud choisit le mot *eleph* (boeuf) dans l'étymologie du mot *alouph*. Il me paraît plus vraisemblable de penser ici, tout comme chez *davidum* (racine *dwd*), à une relation avec *alouph*: personne de confiance. A la page 378 la reconstruction du récit de Gédéon est arbitraire. Par contre les remarques de Dussaud sur *Refaim* (page 386 svtes) et *nefesch* (*ruach*, page 388) sont importantes.

Le troisième article traite les Syriens et met spécialement en lumière le grand dieu Hadad. Il démontre qu'il est un dieu de tempête et d'eau, d'origine sémitique de l'ouest, dont le caractère est accommodé au paysage montagneux syrien. Cette divinité a été adoptée par les Hittites et les Hourrites.

Les cultes des différents centres et périodes forment la base de l'esquisse de Dussaud.

Une description de la métropole de Palmyre et une vue brève sur les religions nabatéennes et safaites termine le chapitre intéressant de la religion syrienne.

Groningen, avril 1947

TH. C. VRIEZEN

IRAN EN INDIA

R. C. MAJUMDAR, H. C. RAYCHAUDHURI and KALIKINKAR DATTA, *An advanced History of India*, London, Macmillan & Co., 1946 (8° 1081 pages, 10 cartes, 3 cartes colorées, 84 figures).

Cet ouvrage volumineux et *up to date* jusqu'aux recherches historiques et archéologiques les plus récentes, résulte de la coopération admirable de trois savants indiens, les M.M. R. C. Majumdar, H. C. Raychaudhuri et Kalikinkar Datta.

Il contient trois parties (partie I: „L'Inde ancienne” p. 3—272; partie II, livre I: „La conquête musulmane et le sultanat de Delhi”, p. 275—422, et livre II” L'empire mogol”, p. 425—626; partie III, livre I: „Ascension et développement du pouvoir britannique”, p. 631—826 et livre II” L'Inde moderne”, p. 829—1006), dont nous ne discuterons que la première partie en rapport avec le caractère et les buts de cette période.

Les auteurs on tellement divisé le travail que M. H. C. Raychaudhuri a écrit les chapitres I et

III—XIV et que M. R. C. Majumdar a mis ses soins aux chapitres II sur la période préhistorique, XV sur l'expansion coloniale et culturelle et XVI sur les monuments de l'Inde ce que du reste ne reflète que leurs préférences personnelles, puisqu'en dehors du *Political History of Ancient India from the Accession of Parikshit to the Extinction of the Gupta Empire*, 2nd. Ed., Calcutta, 1927, de M. H. C. Raychaudhuri et du *Ancient Indian Colonies in the Far East*, vol. I: Champā, Lahore, 1927; vol. II, Survarnavāpī, Dacca, 1937, de M. R. C. Majumdar, nous connaissons une véritable foule de publications et d'articles qui se rapportent à tout le terrain de l'histoire de l'Inde.

Le premier chapitre: Géographie physique et l'unité intrinsèque, p. 3—8, sert d'introduction dans le vaste sub-continent de l'Inde, qui, malgré ses aspects géologiques et physiques multiformes et en dépit des plus de deux cents langues et dialectes parlés, possède une profonde unité intrinsèque, attestée déjà dans le Viṣṇou Pourāna.

Le chapitre suivant sur la période pré-historique, p. 9—23, décrit les premiers habitants néolithiques, bâtisseurs des dolmens et peut-être ancêtres des peuples mounda et mongoloïdes de notre temps. Les peuples dravida, qui aujourd'hui habitent l'Inde du Sud sauf les Brahui, un groupe resté dans le Baloutchistān, sont mis en rapport avec l'apparition de l'âge du cuivre. Après l'invasion par les cols de l'Inde du Nord-Ouest, ils auraient fondé la fameuse civilisation de la vallée de l'Indus, découverte à Mohenjodaro et à Harappa. Cette culture, qui peut être datée avec certitude dans le III^e millénaire, est de caractère entièrement différent de celle du Rigvéda, qui ne remonte plus haut que le II^e millénaire av. J.—C.

Le chapitre III, intitulé: „L'âge ancien-védique”, p. 24—40, nous dépeint d'après le témoignage des textes védiques les étapes successives des Ariens conquérants, dont la première victoire sur les aborigènes à Hariyūpiya se rapporte sans doute à la soumission des Dravidas de Harappa. L'organisation politique de certaines tribus ariennes était républicaine, tandis que d'autres étaient gouvernées par un roi à pouvoir limité. La vie sociale fut dominée par la quadruple division de la société: les vainqueurs blancs, eux-mêmes divisés en trois classes (parents du roi ou kṣatriya, les prêtres ou brāhmana, les hommes libres ou vaiçya), se trouvèrent d'un côté, les vaincus à la peau sombre (çoudra) de l'autre de sorte que le mot varna-couleur restait dans l'Inde la désignation de „caste”. Il n'était pas encore défendu d'épouser une femme d'une autre caste ni de changer de métier, lesquelles restrictions sont peut-être dues à l'influence des tabous magiques de la population pré-dravidique de l'Inde. Suivent des renseignements sur la vie économique, sur les hymnes du Rigvéda et sur la religion, dont les dieux principaux furent Varuna, dieu du ciel et Indra, dieu du tonnerre et de la pluie, tandis qu'elle montre aussi des tendances vers le monothéisme ou même vers le monisme.

La civilisation védique postérieure (chapitre IV, p. 41—54) se caractérisa par l'expansion du pouvoir des Ariens conquérants, dont les Kourou occupèrent le pays à l'ouest de Delhi, le Kourouksetra et les Pantchāla s'établirent dans le Doāb. Plus tard le centre du pouvoir se déplaça vers le royaume de Videha à l'est du fleuve Gandak. L'influence royale s'accrût; de même ils aspirèrent à la royauté universelle de l'Inde. La structure sociale changea rapidement. Les deux premières castes se distancèrent de la troisième, qui elle-même se divisa en nombreuses castes de métier. Quelques-unes de ces nouvelles castes furent considérées comme impures, comme c'était déjà le cas des Çoudras, dont les rangs s'accrurent à cause de l'expansion des grands royaumes ariens.

Dans la religion les tendances monistes se développent (vénération de Prajāpati comme dieu-créditeur et philosophie de s'unir avec Brāhman, l'absolu suprême), bien que le peuple simple ne s'occupât pas de ces problèmes et vénéra de préférence deux dieux, qui dans le Rigvéda ne jouèrent pas encore un grand rôle, à savoir Roudra-Çiva et Viṣṇou-Kṛṣṇa. Une vaste littérature théologique se développa: les quatre Védas avec leurs commentaires et en supplément la tradition de leur interprétation, les six Védāngas.

Le chapitre V, p. 55—69, décrit la situation au VI^e siècle av. J.—C. De la vallée du Kaboul jusqu'aux bords de la Godāvari se trouvèrent 16 royaumes et quelques républiques oligarchiques engagées dans des luttes acharnées pour la suprématie, qui fut gagnée par le royaume de Magadha (Sud-Bēhār) sous les rois Bimbisāra et Ajātaśatru. La rivalité des rois indiens explique les succès dans le Gandhāra et le Penjāb des rois persans Cyrus le Grand (558—530) et Darius I^{er} Hystaspès (522—486) et enfin d'Alexandre le Grand de Macédoine (336—323).

Les aspects de la civilisation indienne pendant cette période sont traités dans le chapitre suivant, p. 70—96: séparation encore plus rigoureuse des castes; organisation des métiers en 18 guildes; commerce florissant avec Babylone, Ceylan et Malacca; dans la religion le développement de la doctrine de la transmigration (samsāra) et de la loi de l'action (karma), dont on ne pouvait être libéré que par la grâce de Dieu et par la dévotion de son adorateur (bhakti). L'influence des prêtres brāhmaniques diminua en faveur des ascètes et des prédicateurs errants, qui renoncèrent aux biens terrestres et qui s'opposèrent aux sacrifices sanglants. Deux représentants de ce dernier type furent Vardhamāna Mahāvīra (600—528), fondateur du Jainisme et Gautama Bouddha (566—486), fondateur du Bouddhisme. Suit une discussion des textes bouddhiques en langue pali et des deux épopées nationales, le Mahābhārata et le Rāmāyana.

Le chapitre VII, intitulé: L'empire des Mauryas, p. 97—112, nous dépeint la fondation du premier empire universel de l'Inde par Tchandragoutpa Maurya (324—300), qui, après avoir détrôné Nanda,

roi de Magadha, occupa le Penjāb, gouverné jusqu'à par les préfets d'Alexandre le Grand. Le roi Açoka (273—232) fut converti au Bouddhisme à la suite de l'expédition sanglante contre le royaume de Kalinga, qui fit une si grande impression sur ce roi qu'il renonça à toute autre conquête que la conquête par force du Dharma (Dharmavijaya c.-à.-d. la pénétration pacifique de ses idées morales). Fortement intéressé dans le Dharma, dans ce cas la doctrine bouddhique, il montra tout de même de la tolérance envers les autres religions de son empire se limitant à la propagande de ce qu'il croyait l'essence de toutes les religions, non seulement dans son propre pays, mais aussi aux cours des rois Ptolémée d'Égypte, Magas de Cyrène, Alexandre d'Épire et Antioche de Syrie.

Le chapitre VIII, p. 113—123, se rapporte à la décomposition de l'empire des Mauryas et aux invasions d'Asie Centrale et d'Iran. Le pouvoir central de l'Inde se déplaça de Pataliputra (Patna), capitale de Magadha vers Vidīça (Bhilsa) dans le Mālva quand Puṣyamitra Çunga (187—151) chassa les Mauryas et devint le champion de l'Inde contre les attaques des Grecs. L'hégémonie de cette dynastie, remplacée par la dynastie Kānva en 75 av. J.—C., fut constamment menacée par la dynastie des Satavahanas, qui avait fondé un grand royaume dans le Deccan. Suit une discussion sur les invasions des Grecs, notamment sous leur roi Démétrius de Bactriane, suivies par les attaques des Scythes d'Asie Centrale qui, en reconnaissant la souveraineté des rois parthes d'Iran régnèrent comme satrape à Kāpiça, à Taxila, à Mathurā, et à Ujjain. Une deuxième invasion d'Asie Centrale de la part des nomades Yueh-tchi aboutit à la fondation d'un empire indien sous des rois scythes, dont le plus célèbre fut Kanīška, renommé par l'introduction de l'ère çaka de 78 ap. J.—C. et par son zèle pour le Bouddhisme. Son successeur Houviška déplaça le siège du gouvernement de Péchaver à Mathura qu'il embellit de statues encore célèbres dans l'histoire de l'art.

Conforme au schème du livre le chapitre suivant, IX, p. 124—143, traite du développement de la civilisation pendant la période décrite dans les deux chapitres précédents. La royauté ne restait plus un rang élevé comme dans l'époque védique. Açoka se nomme déjà: „cher aux dieux”, tandis que les rois scythes prétendirent au rang de dieux par leur titre: „fils des dieux”. A la suite de la découverte des moussons par les Grecs, il se développa un commerce florissant avec les pays méditerranéens. Le Bouddhisme, répandu sous le règne d'Açoka, des rois grecs et scythes, ne sut pas se maintenir dans son propre pays contre la réaction croissante du Brāhmanisme. De plus il se divisa en deux sectes: la tradition orthodoxe du Hīnayāna, pratiquée encore dans le Ceylan, et la forme plus élaborée du Mahāyāna, connue aujourd'hui dans le Tibet, en Chine et au Japon.

Attaqués par les rois Nāga de la vallée du Jumna et par les Satavahanas du Deccan, les rois scythes se maintinrent encore jusqu'au III^e siècle ap. J.—C. dans l'Inde du Nord-Ouest. Leurs remplaçants de la dynastie indienne des Goutpas, régnèrent sur toute

la plaine de l'Inde du Nord, tandis que Samoudragoutpa réussit à se faire reconnaître comme roi universel de l'Inde (Chapitre X, p. 144—152).

Pendant la dernière moitié du V^e siècle ap. J.—C. les Huns attaquèrent l'Inde et constituèrent un royaume dangereux dans le Gandhāra et le Penjāb. Les rois de Kanauj devinrent les champions de l'Inde, notamment sous Harṣa (606—648); après lui l'histoire de l'Inde du Nord devint un épouvantable chaos de dynasties changeantes et de royaumes qui se battent pour obtenir l'hégémonie (Chapitre XI, p. 153—171).

Suit l'histoire du Deccan (chapitre XII, p. 172—181) et la fin des anciens royaumes hindous sous les coups de l'Islam (chapitre XII, p. 181—191). Pendant la période goutpa le caractère divin de la royauté s'accrut de plus en plus: le roi Samoudra Goutpa est considéré comme représentant de Viṣṇou. Le système des castes devint plus compliqué, tandis que les nouveaux peuples envahisseurs trouvèrent une place entre les 36 clans rājputs, qui remplacent les kṣatriyas anciens. Le Bouddhisme disparaissait de l'Inde proprement dite, vaincu par le Brāhmanisme s'appliquant plus aux besoins de la masse.

Aussi, la littérature prācrite et sanscrite atteignit une hauteur sans égale (Chapitre XIV, p. 191—210). Sous les rois scythes d'Asie Centrale, l'Inde y exerça une grande influence culturelle, marquée par l'expansion bouddhiste vers la Chine, et dans le VII^e siècle, vers le Tibet.

A la suite du commerce avec l'Indonésie et l'Indo-Chine y furent fondés des centres de culture indienne, qui à la fin se réunirent en grands empires dont les temples, comme celui d'Angkor Vat en Indo-Chine et le Boroboudour en Indonésie éveillent encore l'admiration du monde (Chapitre XV, p. 211—223).

La première partie du livre se termine par un admirable aperçu de l'histoire de l'art ancien, illustré de nombreuses reproductions (Chapitre XVI, p. 114—254).

Dans l'introduction (p. V) les auteurs ont annoncé cet ouvrage comme „destiné en premier lieu aux étudiants qui ont déjà acquis une certaine connaissance des grands traits du sujet” et ils poursuivent „qu'ils ont aspiré à donner au cours du récit de tels détails sur les traits saillants de l'histoire de l'Inde pendant les diverses périodes de son évolution qui peuvent être insérés dans le schème qu'a fourni l'instruction précédente”. Or, dans un sens plus restreint, c'est un livre écrit par des professeurs indiens destiné aux étudiants des universités de l'Inde.

Pour les bacheliers des lycées de l'Europe des annotations sur la signification de „palaeolithique” (p. 9) ou de „religion aniconique” (p. 24) sont superflues, tandis que d'autre part ils possèdent une connaissance trop superficielle de la géographie indienne. Dans ce respect les trois cartes historiques (L'Inde ancienne, p. 48—49; l'Inde du Moyen-âge antérieur p. 176/177; l'Asie ancienne, p. 208/209) et les trois belles cartes colorées données en supplément au livre (Géographie politique, géologique et lingui-

stique) sont de grande importance. Tout de même sur la carte géologique on cherchera en vain les noms des Lushai Hills (p. 3 dans le texte), de la vallée de Kāngra (p. 4), des Rājmaḥal Hills (p. 4), de Pehoa (p. 4), du Sumsumāra Hill (p. 57), de la Rāpti (p. 57), du Panjshir (p. 64), du Ghorband (p. 64) et du Konār, (p. 64). A la carte colorée de l'Inde moderne manquent les noms du Hazāra District (p. 65), de Punch (p. 65), de Naoshera (p. 65) et du Sātara District (p. 150).

Sur les deux premières cartes historiques ne sont pas marqués ou nommés Mohenjo Daro (p. 15), l'Āpayā (p. 27), le Sushoma (p. 28), la Maruvridhā (p. 28), la Sarayū (p. 28), la Varanāvati (p. 41), Āsandivat (p. 42), Kāmpila (p. 42), Vaiçālī (p. 56), Kapilavastu (p. 57), Pipphalivana (p. 57), Girivraja (p. 59), Rājagṛha (p. 59), Kuçinagara (p. 59), Pāvā (p. 59), Sahajāti (p. 81), la Rijupālikā (p. 85), Amarāvati (p. 115), Padmāvati (p. 123) et Mekala (p. 150). Certes, la position géographique de plusieurs de ces lieux est suffisamment indiquée dans le texte, mais une définition comme, „Pipphalivana, probablement situé entre Rummindei dans le Tarai népalais et Kasai dans le district de Gorakhpur” (p. 98), ne donne aucune réminiscence à l'étudiant non-indien, surtout quand ni Rummindei, ni le Tarai, ni Kashai, ni Gorakhpur se trouvent sur aucune des cartes. De plus, un étudiant indien préférerait se mettre au courant de la position géographique de Pipphalivana où cette petite république est nommée pour la première fois dans le texte, à la page 57.

Espérons que l'édition suivante nous fournira des cartes montrant tous les lieux historiques qui se trouvent dans le texte, de sorte que la première carte historique contienne ceux qui se rapportent à l'histoire de l'Inde jusqu'au déclin du pouvoir scythe et que la deuxième contienne ceux de la période suivante. La ville de Chitor p.e., qui figure à la deuxième carte historique, devrait se trouver avec plus de droit sur la première, puisque le texte la cite en connexion avec l'invasion grecque du II^e siècle av. J.-C. La deuxième carte, d'autre part, pourrait illustrer l'expédition de Samoudragoupta, qui s'enlise dans une foule de noms géographiques non-indiqués. (p. 146—148).

En vue des chapitres I, II, III, IV, p. 103—110, XV et XVI écrits avec une clarté admirable, les éditeurs, Macmillan & Co., ont certainement raison de faire appel à un cercle de lecteurs plus grand que les auteurs l'ont voulu (couverture du livre), mais malheureusement les autres chapitres obscurcis d'une véritable foule de noms historiques, ne peuvent être lus que par ceux qui ont acquis une connaissance plus que sommaire du sujet. Sous ce rapport il est à regretter que l'étudiant sérieux tout en acquérant une considérable connaissance de détails — ne trouve nulle part d'annotations renvoyant le lecteur à la littérature, spéciale ou générale. La bibliographie à la fin du texte (p. 265—272) ne peut suppléer ces défauts que partiellement, d'autant plus qu'elle souffre d'une inexactitude désastreuse. Les titres des livres cités sont incomplets, l'année et le lieu de l'édition ne sont pas indiqués, les prénoms de l'auteur n'y figurent pas.

De plus on préférerait pour des raisons pratiques que le nom de l'auteur soit cité d'abord, le titre du livre après. Une bonne bibliographie revue et augmentée ne peut que relever les mérites du texte. Celui-ci, sauf dans les chapitres indiqués, souffre sous le poids du détail. En lisant, le lecteur a besoin d'un point d'arrêt où il peut récapituler ce qu'il a appris; il lui faut de l'espace dans le texte et en somme de la clarté, qui ne peut être atteinte qu'en détachant les passages superflus, p.e. les digressions chronologiques aux pages 85/86 et 99/100.

En jugeant des tendances générales de ce livre, il faut se rendre compte de ce que M. R. C. Majumdar a écrit dans l'introduction de son „Outline of Ancient Indian History and Civilisation” (Calcutta, 1927, p. V): „Il est temps qu'on essaye d'écrire une histoire de l'Inde d'un point de vue tout à fait historique sans être troublé par un point de vue impérialiste ou européen”. Aussi cet „ouvrage est écrit du point de vue historique — ou si l'on veut national”, ce qui du reste est tout autre chose que „nationaliste” — C'est pourquoi les auteurs mettent l'accent sur l'unité fondamentale de l'Inde en s'opposant au point de vue „impérialiste”, représenté par M. Vincent Smith, qui est d'opinion que ce furent les Anglais qui pour la première fois dans l'histoire réussirent à unifier les tendances centrifuges de tout le territoire de l'Inde dans un grand empire.

Ce que M. R. C. Majumdar désigne avec le point de vue „européen”, c'est de voir l'Inde avec les yeux des envahisseurs grecs, c'est d'accentuer le rôle joué par les Grecs dans l'Inde au détriment des mérites indiens. Cela peut expliquer pourquoi les auteurs n'ont consacré que quelques pages aux problèmes des invasions des peuples persans, grecs, scythiques et huns. En effet, du point de vue national (ou „historique”, comme le veut M. R. C. Majumdar) ce ne sont que des incidents de frontière qui n'ont point réussi à modifier le caractère fondamental de la civilisation indienne.

Tout en estimant les vues générales des auteurs je voudrais défendre le point de vue „international”. On ne peut écrire l'histoire d'un pays sans tenir compte des peuples limitrophes. Aussitôt qu'un de ces peuples fait invasion, il faut expliquer les motifs et les causes et ensuite les modifications qui en résultent. Or, pour bien comprendre l'influence des peuples envahisseurs sur la culture de l'Inde et l'expansion culturelle d'Inde au-delà de ses frontières naturelles, il est bien nécessaire d'étudier et de décrire les civilisations de l'Iran, de l'Asie Centrale, de la Chine et avant tout le rôle de l'Hellénisme dans le Moyen-Orient.

Personne qui a fait connaissance avec le charme presque magique de l'Hellénisme, ne peut admettre qu'elle cessât d'exercer son influence dès le moment que les Grecs entrèrent dans l'Inde. Si les Grecs ont subi les influences indiennes, notamment celles du Bhāgavatisme (Héliodore, envoyé du roi Antialcide à la cour du roi çounga Bhāgabhadra) et celles du Bouddhisme (le roi Ménandre de Bactriane), les Indiens n'ont pas moins appris des Grecs en ce qui concerne les sciences et l'art.

Un chapitre sur les thèmes susdits pourrait très bien servir d'introduction au XV^e chapitre sur l'expansion culturelle de l'Inde. „Un des épisodes les plus brillants — mais resté dans l'oubli — de l'histoire indienne, dont chaque Indien doit justement être fier”, dit l'auteur du chapitre XV, M. R. C. Majumdar (p. 223). Ajoutons que l'histoire de cette grande époque de la culture indienne ne peut être appréciée que dans le cadre de l'histoire des relations internationales de l'Inde avec les peuples voisins.

A la fin du texte il se trouve une série de tabelles généalogiques (p. 255—263). On y cherche en vain les Çaiçunāgas et les Haryankas, qui sont omis peut-être à cause de l'obscurité des sources. Sur la troisième carte historique la position géographique de la province de Kan-sou en Chine doit être corrigée. Elle ne se trouve que partiellement au sud du Hoang-ho. La troisième carte colorée sur les divisions linguistiques de l'Inde est une révélation pour l'étudiant européen qui n'a jamais songé à l'étendue géographique des langues dravidiennes comme le Télougou. Que dans une édition suivante les couleurs indiquant les langues soient divisées tellement qu'une langue dravidienne ne montre pas la même couleur qu'une langue arienne. Les reproductions bien choisies sont pourtant trop obscures pour ne pouvoir montrer tous les détails. En outre elles ne sont pas numérotées, tandis que plusieurs ne portent pas l'indication de leur provenance.

La chronologie ajoutée à la fin du livre (p. 1007—1028) ne montre pas de système. De plus elle contient des dates qui ne sont pas mentionnées dans le texte, comme: 165 av. J.-C.-Platon, roi de Bactriane; 57—38 av. J.-C.-Lettres carrées paraissent sur les monnaies parthes. En vue des buts du livre nous recommanderions un répertoire concis des dates les plus importantes accompagné d'un petit commentaire comme p.e. M. E. J. Rapson l'a fait dans son „Ancient India” (1916, p. 181—185). Les fautes d'impression sont extrêmement rares se limitant aux suivantes: „Hapsburgs” au lieu de „Habsburgs” (p. 149); „Kantiliya” au lieu de „Kauṭiliya” (p. 164); „Penner” au lieu de „Pennar” (p. 174); „Aror” au lieu de „Alor” (p. 1009). Voici encore quelques remarques sur le texte. A la page 6 l'auteur nous informe de ce qu'on parle sur le territoire indien environ 200 langues et dialectes différents. En vérité il s'y trouve 179 langues et 544 dialectes parlés (Sylvain Lévi: „l'Inde Civilisatrice”, Paris, 1938, p. 17). A la page 58 nous approuvons la décision des auteurs d'accepter la date cantonnaise du parinirvāna de Bouddha en l'an 486 av. J.-C. comme „working hypothesis” pour la période mauryenne et prémauryenne en rejetant la date ceylanaise (544 av. J.-C.) et la date de Geiger (483 av. J.-C.).

En effet cette date est absolument d'accord avec la conclusion de mon article: „The date of Aṣoka's Rock Edict” XIII (Acta Orientalia 18, 1940, p. 103—123) que l'année 255 av. J.-C. devrait être considérée comme terminus ante quem des Edits sur Roc d'Aṣoka. Tchandragoupta Maurya commença son règne 162 ans après le parinirvāna (tradition ceyla-

naise), la durée de son règne était 24 ans, le règne de son successeur Bindusāra dura 28 ans (tradition ceylanaise), Aṣoka fut couronné 4 ans après avoir commencé son règne et ses Edits sur Roc sont inscrits au cours de la douzième et de la treizième année après son couronnement. En additionnant ces nombres on peut fixer la dernière date possible des Edits sur Roc Aṣoka à 162 + 24 + 28 + 4 + 13 = 231 ans après le parinirvāna de Bouddha, ce qui coïncide avec l'an 255 av. J.-C. si l'on accepte l'an 486 av. J.-C. comme l'an du parinirvāna de Bouddha.

En décrivant à la page 98 l'histoire de l'avènement de Tchandragoupta Maurya d'après Justin (Epitoma Historiarum Philippicarum Pompei Trogi, lib. XV, cap. IV, par. 12—22) M. H. C. Raychaudhuri défend avec ardeur la variante „Alexandrum” au lieu de „Nandrum” (Just XV, IV, par. 16) contre des savants „modernes” en faisant observer que „des conjectures comme ça trompent l'étudiant innocent des antiquités mauryennes”. En vérité, le mot „Nandrum” est bien attesté par tous les textes de Justin, tandis que c'est justement le mot „Alexandrum” qui doit son origine à une soi-disant „correction” du texte traditionnel. Bien que Tchandragoupta puisse avoir vu Alexandre le Grand dans le Punjab (Plutarque, „Vie d'Alexandre”, cap. LXII, par. 15), cela ne veut pas dire que le „Nandrus” de Justin doive-t-être identifié avec „Alexandrus”. Il est manifeste que ce „Nandrus” ne fut autre que le roi Dhana Nanda; condamné à mort par ce roi, Tchandragoupta se sauva peut-être dans le Punjab et c'est de ce temps qu'il pourrait avoir vu Alexandre le Grand.

La calculation de la chronologie mauryenne à la page 100 est fondée sur la fausse supposition que la dernière date possible de l'Edit sur Roc XIII d'Aṣoka soit 258 av. J.-C., dans laquelle année seraient morts Magas, roi de Cyrène aussi bien que son successeur Démétrius le Beau. Aussi à la page 106 l'auteur donne au règne du roi Magas de Cyrène les dates 300—258 av. J.-C., tandis qu'il hésite à identifier le roi Alexandre, nommé dans l'Edit sur Roc XIII.

Encore une fois je renvoie à mon article sur ce sujet en citant la conclusion (*The Date of Aṣoka's Rock Edict XIII*, p. 118):

1. Magas de Cyrène mourut entre 253 et 250 av. J.-C.
2. Alikasudara doit être identifié avec Alexandre d'Epire qui mourut avant ou en 255 av. J.-C.
3. l'Edit sur Roc XIII d'Aṣoka est publié avant ou en 255 av. J.-C.

En outre Démétrius le Beau mourut en 247 av. J.-C. („The Date of Aṣoka's Rock Edict XIII”, p. 112).

A la page 101 ad finem M. H. C. Raychaudhuri cite l'opinion de „certains” savants que Seleucus Ier Nicator céda à Tchandragoupta Maurya les satrapies des Paropanisades, d'Arie, d'Arachosie et de Gédrosie. Cette théorie de M. Vincent Smith (*The Early History of India*, Oxford, 1904, p. 132—134) fut rejetée récemment par M. W. W. Tarn qui croit que ce n'est que le pays à l'est de la ligne Konar-Quetta-Kalat-Purali qui fut cédé par Seleucus Ier Nicator (*The Greeks in Bactria and India*, Cam-

bridge, 1939, p. 100). A la page 105 l'auteur n'a pas relevé les relations entre le dharma bouddhique et de ce qu'Açoka nomma „l'essence de toutes les religions”. Le dharma de l'Edit de Bairât est évidemment le dharma bouddhique, tandis que dans les autres édits ce mot a sans doute la signification de „L'ordre Légal” comme le traduit Sylvain Lévi. Sous ce rapport on souhaiterait une discussion des principales opinions sur ce principe fondamental d'Açoka.

A la page 104 on préférerait l'orthographe „Chola” à celle de „Choda”, qui est moins usuelle dans les traités historiques. A la page 114 M. H. C. Raychaudhuri est d'opinion que le roi Pusyamitra Çounga a sacrifié deux fois l'açvamedhah en conséquence de sa victoire sur les Grecs. Il est à peine croyable que le roi fit ce sacrifice deux fois à cause de la même victoire. Il est bien possible qu'il le fit pour la première fois en 187 av. J.-C. à la suite de ses victoires sur les Mauryas.

Dans les paragraphes sur l'administration mauryenne (p. 126—130) et sur la vie sociale dans cette époque (p. 131—134) M. H. C. Raychaudhuri a décrit la résultante de trois sources de valeur inégale: les données des auteurs grecs et latins, l'Arthaçâstra, et les inscriptions d'Açoka. Il est absolument nécessaire de décrire ces sources séparément avant d'y ajouter une conclusion finale, fondée sur leur valeur historique. Il n'est pas sûr qu'il se trouvaient sept castes dans l'Inde mauryenne (p. 132 medio).

Mlle B. C. J. Timmer en écrit dans sa thèse sur *Mégasthène et la société indienne* que Mégasthène a confondu les genres de métier avec les quatre castes de la théorie brâhmanique; à tort il appliqua la loi d'endogamie et la défense de changer de caste à eux qui exercèrent le même genre de métier, comme les bergers et les chasseurs et les agriculteurs, les marchands et artisans, les espions et les fonctionnaires de la bureaucratie jusqu'à qu'il comptait un total de sept castes, nombre dérivé de l'expression indienne: L'Etat a sept parties (*Mégasthenes en de Indische Maatschappij*, Amsterdam, 1930, p. 53—69, thèse en hollandais, avec un aperçu en allemand à la p. 305).

Ce ne fut pas le Grec Hippale, qui traversa pour la première fois l'océan Indien à l'aide des vents de

mousson, comme dit l'auteur à la page 137, mais en vérité les Indiens et les Arabes le firent longtemps avant les Grecs, tandis que le premier Grec qui découvrit l'usage des moussons, fut Eudoxe de Cyzique en 116 av. J.-C. (J. H. Thiel, *Meded. Kon. Ned. Ak. van Wetenschappen*, nieuwe reeks, deel 2, 1939, p. 187—275: „*Eudoxos van Cyzicos*”).

Dans le paragraphe sur le commerce et la navigation (p. 136—137) on aurait pu mentionner l'existence d'une inscription en Egypte d'un Indien avec le nom grec ou peut-être indien Sophôn (C. R. Lepsius, *Denkmaeler aus Aegypten und Aethiopien*, XII, VI. Abteilung, p. 81, no. 166). De plus on a trouvé dans le quartier des étrangers à Memphis des petites statues en terre cuite dont quelques-unes représentent des types indiens (British School of Archaeology, *Memphis I*, by W. M. Flinders Petrie, London, 1909, p. 15—17, Plate XXXIX).

Dans le paragraphe sur le commerce et la navigation culturelle, M. H. C. Majumdar a oublié de mentionner la statuette d'ivoire de provenance indienne, trouvée à Pompei (J. Ph. Vogel, *Annual Bibliography of Indian Archaeology*, vol. XIII, 1938, p. 1—5: *Note on an Ivory Statuette from Pompei*).

En citant à la page 212 le texte fameux de Pline l'Ancien sur le „drain to the East” de la monnaie romaine, M. R. C. Majumdar nous informe que l'empire romain paya chaque année un million de sesterces pour des articles de luxe indiens. C'est confondre Pline XII, 84 (Et l'on peut dire, en mettant les choses au plus bas, que les Indes, le pays des Seres et la presqu'île d'Arabie tirent bien de l'Empire romain chaque année cent millions de sesterces: tant les plaisirs et les femmes nous coûtent cher) et Pline VI, 101 (puisque'il ne se passe point d'année où l'Inde ne retire au moins 50.000.000 de sesterces en échange de ses marchandises, sur lesquelles les trafiquants gagnent ici cent pour un).

Quelques défauts du livre furent causés par la guerre qui rendait le contact des auteurs avec l'imprimerie à Londres de plus en plus difficile (Préface, p. VI). Terminons en exprimant notre admiration pour la persévérance des auteurs en menant à bonne fin un travail aussi considérable dans des circonstances aussi décourageantes.

Leiderdorp, 15 février 1947 P. H. L. EGGERMONT

LIJST VAN AANWINSTEN DER BIBLIOTHEEK VAN 1 JAN.—31 MAART '47, VERSCHENEN NA 1938

samengesteld door H. VAN DER MEER

ALGEMEENE WERKEN

Burger, D. De invloed van de fotografie op de boek-illustratie. Schoten (Antwerpen), 1941. 8°, 7 blz., 3 plt. Overdruk: Handelingen van het zesde wetenschappelijk Vlaamsch congres voor boek- en bibliotheekwezen, Gent, 31 Maart 1940, pp. 151—157.

Curwen, E. C. Plough and Pasture. London, 1946. 8°, VIII, 122 blz., 14 plt., 21 ill. = Past and Present, Studies in the History of Civilisation, IV.

Durant, W. Das Vermächtnis des Ostens. Aegypten und der Vordere Orient bis zum Tode Alexanders; Indien, China und Japan von den Anfängen bis in die Gegenwart; mit einer Einleitung über Charakter und Ursprung der Zivilisation. Bern, z.j. [1946]. 8°, 1100 blz., 85 afb. op 64 plt., 4 krt. = Die Geschichte der Zivilisation, I.

Manifestation organisée en l'honneur de M. le professeur L. Th. Lefort, directeur jubilaire du Muséon 1921—1946. Louvain, 1946. 8°, IX, 97 blz., 1 plt. Mélanges L. Th. Lefort. Leuven, 1946. 8°, 693 blz., 8 plt. = Le Muséon LIX, 1946, 1—4.

ALGEMEENE WERKEN OVER HET NABIJE OOSTEN.

Burton—Brown, T. Studies in Third Millennium History. London, 1946. 8°, 120 blz., 3 plt., 9 ill.

Cerfaux, L. en J. de Keyzer. De oude volken van het Oosten. Vijfde druk. Antwerpen, 1945. 8°, 178 blz., 44 ill., 8 krt.

GRAMMATICA'S EN WOORDENBOEKEN

Melamed, E. C. *אשנב התלמוד* Hulpboekje bij het leeren van de Talmud. Jeruzalem, 1947. 8°, 95 blz., 1 krt.

Yacoubian, A. H. English-Armenian and Armenian-English Concise Dictionary. (Armenian words are spelled in Latin letters). Los Angeles, 1944. 8°, 167 blz., 4 ill., 1 krt.

EGYPTE

Alliot, M. Histoire de l'Egypte ancienne (1936—1938). Paris, 1939. 8°, 19 blz. Overdruk: Revue historique CLXXXVII, 1939.

Capart, J. Un conte que Schéhérazade n'a pas connu. Conférence donnée le 8 novembre 1945, dans la salle du Lycée français du Caire. Bruxelles, 1946. 8°, 16 blz. Overdruk: Revue des conférences françaises en Orient, nov. 1945, IX, 11.

Engelbach, R. Introduction to Egyptian Archaeology. With Special Reference to the Egyptian Museum, Cairo. Cairo, 1946. 8°, XII, 346 blz., 28 plt., 2 krt.

Jéquier, G. Considérations sur les religions égyptiennes. Neuchâtel, z.j. [1946]. 8°, 248 blz., 101 ill.

Montet, P. La vie quotidienne en Egypte au temps des Ramsès (XIIIe—XIIe siècles avant J.-C.). Paris, z.j. [1946]. 8°, 348 blz.

Säve—Söderberg, T. The Navy of the Eighteenth Egyptian Dynasty. Uppsala—Leipzig, z.j. [1946]. 8°, IV, 94 blz. 15 ill. = Uppsala Universitets Årsskrift 1946: 6.

Steindorff, G. Catalogue of the Egyptian Sculpture in the Walters Art Gallery. Baltimore, 1946. 4°, VI, 186 blz., 119 plt.

Wilhelm, A. AITHTIATA I. Teil. Wien, 1946. 8°, 80 blz., 6 plt. = Akademie der Wissenschaften in Wien, philosophisch-historische Klasse, Sitzungsberichte, 224. Band, 1. Abhandlung.

OUD EN NIEUW TESTAMENT, JUDAICA

Böhl, F. M. Th. De Psalmen, I. Groningen-Batavia, 1946. 8°, 183 blz. Tekst en uitleg, practische Bijbelverklaring door Prof. Dr F. M. Th. Böhl en Prof. Dr A. van Veldhuizen †. I: Het Oude Testament.

Ceuppens, F. Genèse I—III. Brugge, z.j. [1945]. 8°, 199 blz. = Bibliotheca Mechliniensis, 6.

Coppens, J. De kennis van goed en kwaad in het Paradijsverhaal. Een nieuwe proeve van verklaring. (Avec un résumé en français). Antwerpen, 1944. 8°, 71 blz. = Mededeelingen van de Koninklijke Vlaamsche Academie voor Wetenschappen, Letteren en Schoone Kunsten van België, Klasse der Letteren, VI, 4.

Coppens, J. Les parallèles du Psautier avec les textes de Ras-Shamra — Ougarit. 2me édition. Louvain, 1946. 8°, 30 blz. = Bulletin voor geschiedenis en exegese van het Oude Testament, 18. Overdruk: Le Muséon LIX, 1—4 (Mélanges Lefort), pp. 113—142.

Edsman, C.-M. The Body and Eternal Life. Mélanges Joh. Pedersen, fasc. II. Stockholm, 1946. 8°, 72 blz. = Horae Söderblomianae (Travaux publiés par la Société Nathan Söderblom) I, 1946, pp. 33—104.

Eerdmans, B. D. The Hebrew Book of Psalms. Leiden, 1947. 8°, VIII, 614 blz. = Oudtestamentische Studiën, IV.

Haldar, A. Studies in the Book of Nahum. Uppsala-Leipzig, 1947. 8°, VIII, 173 blz. = Uppsala Universitets Årsskrift 1946: 7.

Heidel, A. The Gilgamesh Epic and Old Testament Parallels. Chicago, z.j. [1946]. 8°, IX, 269 blz.

Huf, R. (= E.) Het boek der Psalmen. Gerythmeerde Nederlandse vertaling volgens de nieuwste Latijnse uitgave verzorgd door de professoren van het Pauselijk Bijbel-Instituut te Rome. Inleiding door J. Eijkeler. Roermond-Maaseik, 1946. 8°, XVI, 430 blz.

Irwin, W. A. The Problem of Ezekiel. An Inductive Study. Chicago, z.j. [1943]. 8°, 344 blz.

Riesenfeld, H. Jésus transfiguré. L'arrière-plan du récit évangélique de la transfiguration de Notre-Seigneur. København, 1947. 8°, IX, 370 blz., 4 afb. op 2 plt. = Acta Seminarii Neotestamentici Upsaliensis edenda curavit A. Fridrichsen, XVI.

Roulin, A. La Bible Porta. Lausanne, 1944. 8°, 7 blz., 2 plt. Overdruk: Mélanges Charles Gilliard, pp. 108—186, plt. VI—VII.

Rüthy, A. E. Die Pflanze und ihre Teile im biblisch-hebräischen Sprachgebrauch. Bern, 1942. 8°, 82 blz.

Stamm, J. J. Das Leiden des Unschuldigen in Babylon und Israel. Zürich, 1946. 8°, 83 blz. = Abhandlungen zur Theologie des Alten und Neuen Testaments, 10.

Travers Herford, R. פירקא אבות Pirkā Aboth. The Tractate „Fathers”, from the Mishnah, commonly called „Sayings of the Fathers”. Edited with Introduction, Translation and Commentary. Third Revised Edition. New York, 1945. 8°, VII, 176 blz.

Unnik, W. C. van —. Hedendaagsche problemen in de Nieuw-Testamentische wetenschap. Rede uitgesproken bij de aanvaarding van het ambt van gewoon hoogleeraar in de uitlegging van het Nieuwe Testament en de Oud-Christelijke letterkunde aan de Rijksuniversiteit te Utrecht op 17 Februari 1947. Nijkerk, z.j. [1947]. 8°, 31 blz.

PALESTINA — GESCHIEDENIS VAN ISRAËL

Abhi—Yûbhal, A. הכתב העברי והלורית. Het Hebreuwsche schrift en zijn geschiedenis. Jeruzalem, 1943. 12°, 163 blz., 32 ill.

Langhe, R. de —. L'enclitique cananéenne -m(a). Louvain, 1946. 8°, 23 blz. Overdruk: Le Muséon LIX, 1946, 1—4 (Mélanges Lefort), pp. 89—111.

Slouschz, N. אוצר הכתובות הפניקיות Thesaurus of Phoenician Inscriptions. Edited with Commentary. Tel-Aviv, 1942. 8°, 32, 380 blz., 7 plt., 2 krt.

Vilnay, Z. מדינת ישראל Reisgids voor het land van Israël, Transjordanië, Basan, Hauran en Sinaï, 4e deel. Jeruzalem, 1946. 8°, 300 blz., 138 ill.

SYRIË

Kroeze, J. H. Iets over Ras Sjamra en het K(e)R(e)T-verhaal. Referaat voor de negenentwintigste wetenschappelijke samenkomst van de Vrije Universiteit te Zwolle op 10 Juli 1946. z.p. en j. 8°, 23 blz.

KLEIN-AZIË EN HETHIETOLOGIE

- Bossert, H. Th. Asia. Istanbul, 1946. 4^o, VIII, 184 blz., 1 tabel, 37 ill., 1 krt.
 Bossert, H. Th. Zur Chronologie der Skulpturen von Malatya. (Malatya Heykeltraşlik Eserlerinin Kronolojisiine Dair. Çeviren: U. Bahadır Alkım). Istanbul, 1947. 8^o, 37 blz., 27 afb. op 16 plt. Overdruk: Felsefe Arkivi II, 1947, 1—2, pp. 85—121.
 Gabrys, P.—J. Parenté des langues hittite et lituanienne et la Préhistoire. Genève, z.j. [1944]. 8^o, 288 blz., 4 plt., 4 ill., 3 krt.

BABYLONIË EN ASSYRIË

- Böhl, F. M. Th. King Hammurabi of Babylon in the Setting of His Time (About 1700 B.C.). Amsterdam, 1946. 8^o, 30 blz. = Mededeelingen der Koninklijke Nederlandsche Akademie van Wetenschappen, afd. Letterkunde, Nieuwe reeks, deel 9, N° 10, pp. 341—370.
 Dossin, G. Archives royales de Mari, I: Lettres. Paris, 1946. 4^o, 8 blz., 159 plt. = Textes cunéiformes, Musée du Louvre, XXII.
 Mercer, S. A. B. Sumero-Babylonian Year-Formulae, London, 1946. 4^o, X, 121 blz., 2 tab.
 Schneider, N. Die Ilum-Personennamen der Ur III — Urkunden. Louvain, 1946. 8^o, 22 blz. Overdruk: Le Muséon LIX, 1946, 1—4 (Mélanges Lefort), pp. 67—88.

IRAN

- Herzfeld, E. Zoroaster and His World. 2 Volumes, Princeton, 1947. 8^o, XVII, 410 blz., en VIII blz. + ppv 411—851.

KLASSIEKE BESCHAVING

- Cumont, F. Recherches sur le symbolisme funéraire des Romains. Paris, 1942. 4^o, IV, 543 blz., 47 plt., 105 ill. = Bibliothèque archéologique et historique, 35.
 Cumont, F. La stèle du danseur d'Antibes et son décor végétal. Etude sur le symbolisme funéraire des plantes. Paris, 1942. 4^o, 49 blz., 24 ill.

TIJDSCHRIFTEN

- Acta Archaeologica*. 1944, XV, 1—2, 3.
Aegyptus. Gennaio-Dicembre 1945 (publicato nel Dicembre 1946), XXV, 1—2.
Aevum. Luglio-Dicembre 1946, XX, 3—4.
Antiquaries Journal, The —. July-Oct. 1946, XXVI, 3—4.
Antiquité classique, L' —. 1946, XV, 1.
Ars Islamica. 1946, XI—XII.
Art Quarterly, The —. Spring 1946, IX, 2; Summer 1946, IX, 3.
Bulletin Türk Tarih Kurumu. Oct. 1946, X, 40.
Berytus. 1942, VII, 1, 2; 1943—44, VIII, 1, 2.
Biblica. 1947, XXVIII, 1—2.
Biblical Archaeologist, The —. Dec. 1946 IX, 4.
Bibliotheca Orientalis. Jan. 1947, IV, 1.

- Bibliothekleven*. Jan.-April 1947, XXXII, 1, 2, 3, 4.
Bulletin of the American Schools of Oriental Research. 1946, Supplementary Studies 2—3.
Bulletin of the Jewish Palestine Exploration Society. Oct. 1946—March 1947, XIII, 1—2.
Bulletin of the Metropolitan Museum of Art. Dec. 1946—Febr. 1947, V, 4, 5, '6.
Bulletin du Musée de Beyrouth. 1940, IV; 1941, V; 1942—43, VI.
Bulletin of the Museum of Fine Arts, Boston. Febr. 1947, XLV, 259.
Bulletin of the School of Oriental and African Studies (University of London). 1943—1946, XI: Contents and Index.
Bulletin of the University Museum, Philadelphia. Sept. 1946, 12, 1—2.
Ciba-Rundschau. Jan. 1947, 69; April 1947, 70.
Crozer Quarterly. Jan. 1947, XXIV, 1; April 1947, XXIV, 2.
Egmondiana. 1947, VIII, 1—2.
Hermeneus. Jan.-Maart 1947, 18, 5, 6, 7.
Hesperia. Oct.-Dec. 1946, XV, 4; Jan.-March 1947, XVI, 1.
Iraq. 1946, VIII.
Journal of the American Oriental Society. Oct.-Dec. 1946, 66, 4.
Journal of Archaeology, American —. 1946, L, 2.
Journal of Near Eastern Studies. Jan. 1947, VI, 1.
London News, The Illustrated —. 4 Jan.-22 March 1947, 210, 5620—26, 5629—31.
Luzac's Oriental List and Book Review Quarterly. Oct.-Dec. 1946, LVII, 4.
Maasgouw, De —. Maart-April 1947, 61/66, 2.
Magazine, The National Geographic —. Jan.-March 1947, XCI, 1, 2, 3.
Mededeelingen van de Nederlandsch-Turksche Vereeniging, Driemaandelijksche —. Jan. 1947, XV.
Mededeelingen uit het Rijksmuseum van Oudheden te Leiden, Oudheidkundige —. 1945, nieuwe reeks, XXVI.
Middle East Journal, The —. Jan. 1947, I, 1.
Moslem World, The —. Jan. 1947, XXXVII, 1.
Muséon, Le —. 1946, LIX, 1—4 (Mélanges Lefort).
Orientalia. 1947, 16, 1.
Orientalia Christiana Periodica. 1946, XII, 3—4.
Palestine Affairs. 1946, I, 10, 11; 1947, II, 1.
Publications de la société historique et archéologique dans le Limbourg à Maestricht. 1942—46, LXXVIII—LXXXII (3me série: XXIII—XXVII).
Quarterly of the Department of Antiquities in Palestine, The —. 1947, XIII, 1—2.
Review of Religion, The —. Jan. 1947, XI, 2.
Review, The Jewish Quarterly —. Jan. 1947, XXXVII, 3.
Revue archéologique. juillet-septembre 1946, 6ième série, XXVI; oct.-déc. 1946, 6ième série, XXVI.
Revue biblique. oct. 1946, LIII, 4.
Revue de l'histoire des religions. juillet-déc. 1945, 1, 2, 3.
Revue théologique, Nouvelle —. janv.-mars 1947, 79/69, 1, 2, 3.
Rivista di archeologia Christiana. 1946, XXII, 1—4.
Sefarad. 1946, VI, 2.
Sumer. Jan. 1947, III, 1.
Vigiliae Christianae. Jan. 1947, I, 1.
Zeitschrift, Theologische —. Jan.-Febr. 1947, III, 1; März-April 1947, III, 2.
ציון Zion. July 1946, XI, 4.



BIBLIOTHECA ORIENTALIS

UITGEGEVEN VANWEGE HET
 NEDERLANDSCH INSTITUUT VOOR HET NABIJE OOSTEN

ONDER REDACTIE VAN
 F. M. Th. BÖHL, A. DE BUCK en A. A. KAMPMAN

Redactie en administratie:
 Nederlandsch Instituut voor het
 Nabije Oosten
 Noordeindsplein 4a, Leiden (Nederland)

Vierde Jaargang
 N° 4 — Juli 1947

Tweemaandelijksch recenseerend en
 bibliographisch tijdschrift op het gebied
 van het oude Nabije Oosten
 Abonnementsprijs f 20.— per jaar

INHOUD

- C. J. MULLO WEIR, Presentation Volume to William Barron Stevenson (G. Ryckmans) 73—75
 Torgny SÄVE—SÖDERBERG, The Navy of the Eighteenth Egyptian Dynasty (R. O. Faulkner) 75—76
 Gustave JÉQUIER, Considérations sur les religions égyptiennes (Jacques Vandier) 76—78
 H. E. WINLOCK, The Temple of Hibis in El Khargeh Oasis, Part I: The Excavations (W. D. van Wijngaarden) . 78—80
 W. F. ALBRIGHT, From the Stone Age to Christianity. Monotheism and the Historical Process (M. A. Beek) . . . 80—81
 Chester Charlton McCOWN, The Ladder of Progress in Palestine. A Story of Archaeological Adventure (E. Dhorme) . 81—84
 F. M. Th. BÖHL, De Psalmen I (H. A. Brongers) . . . 84—85

BOEKBESPREKINGEN

ALGEMEENE WERKEN OVER HET NABIJE OOSTEN

- C. J. MULLO WEIR, *Presentation Volume to William Barron Stevenson*. Glasgow, Glasgow University Oriental Society, 1945 (in —8^o, V, 140 p., I pl.) = *Studia Semitica et Orientalia*, II.

La Société Orientale de l'Université de Glasgow a tenu à commémorer par un volume de *Mélanges* les trente années de présidence et le soixante dixième anniversaire de M. W. B. Stevenson, professeur émérite d'hébreu et de langues sémitiques. La bibliographie publiée en appendice témoigne de l'activité du jubilaire dans les domaines de l'Ancien et du Nouveau Testament, de l'Islam, de la philologie sémitique et de l'histoire du Proche Orient. Les sept contributions aux *Mélanges* sont signées par des élèves du Professeur Stevenson et relèvent des diverses disciplines qu'il a enseignées.

I. Richard Bell, *Muhammad's Knowledge of the Old Testament* (p. 1—20). Le problème, si souvent traité, de l'influence des deux grandes religions "du livre" sur l'Islam a reçu les solutions les plus opposées. Pour Ch. Torrey (*The Jewish Foundation of Islam*, 1933), le judaïsme est la source la plus importante du Qoran, et constitue la base de la prédication du Prophète. D'après Tor Andrae (*Der Ursprung des Islams und das Christentum*, 1926), le message de Mahomet est empreint, à ses débuts, d'influences juives et chrétiennes, ces dernières s'étant exercées à La Mekke par l'entremise d'esclaves et de mercenaires originaires de Syrie et d'Éthiopie. Le

- N. H. SNAITH, *The Distinctive Ideas of the Old Testament* (J. van der Ploeg, O.P.) 85—88
 R. HUF, O. C. R., *Het boek der Psalmen*. Gerhythmeerde Nederlandse vertaling volgens de nieuwste Latijnse uitgave (H. A. Brongers) 88—89
 David Earl FAUST, *Contracts from Larsa dated in the Reign of Rim-Sin* (W. F. Leemans) 89—92
ERANOS-JAHRBUCH 1942, *Das hermetische Prinzip in Mythologie, Gnosis und Alchemie* (C. J. Bleeker) 92—93
 Johannes PEDERSEN, *Den arabiske Bog* (E. Hammershaimb) 93
 Lijst van aanwinsten der bibliotheek van 1 April—30 Juni 1947 93—96

contact de ces étrangers aurait fourni au Prophète la documentation passablement rudimentaire que l'on pouvait attendre de ces informateurs, pour la plupart illettrés. Au dire de Tor Andrae, les sourates mekkoises trahissent l'apport de la piété populaire du christianisme syrien. Plus tard, à Médine, dans les polémiques qui mettent le Prophète aux prises avec les juifs, les échos des doctrines gnostiques et du manichéisme déterminent l'orientation de sa conscience religieuse, sans toutefois influencer directement sa doctrine.

R. Bell tente d'établir qu'au début de sa mission, Mahomet se proposait simplement de substituer le monothéisme au polythéisme arabe. Sa réforme religieuse le rapproche des „gens du livre”, terme par lequel il désigne les Juifs et les Chrétiens, sans qu'il les distingue nettement les uns des autres. A mesure que se développe la nouvelle religion, Mahomet emprunte les éléments fondamentaux de sa structure au Christianisme. Mais ce n'est qu'à Médine que l'opposition croissante des Juifs l'amènera à établir une distinction nette entre judaïsme et christianisme. Cette opposition oblige le Prophète à se documenter toujours davantage sur la religion juive; de fait, la lecture du Qoran confirme cette impression; à mesure qu'avance sa composition, il témoigne d'une connaissance plus précise de l'Ancien Testament. Somme toute, au début de sa mission, Mahomet ignore tout de l'A.T. Après l'hégire, sa documentation s'accroît rapidement; elle témoigne d'un intérêt spécial pour le Pentateuque. Après sa rupture définitive avec les Juifs et les Chrétiens, Mahomet se désintéresse de l'A.T.

Cette explication de l'attitude du Prophète à l'égard

des religions bibliques nous paraît peu conciliable avec la manière dont, au dire de R. Bell lui-même, le Prophète a acquis sa connaissance de l'A.T. Une lecture superficielle du Qoran permet de se convaincre de la pauvreté et de la médiocrité de l'information de Mahomet. Si les dispositions législatives du Pentateuque citées dans le Qoran s'y présentent avec une exactitude satisfaisante, les récits empruntés aux Livres saints des Juifs sont corrompus, déformés et mêlés d'éléments légendaires qui les rendent souvent méconnaissables. Ceci prouve que Mahomet ne sait de l'A.T. que ce qu'il en a appris par information orale. Au contact des Juifs, les Arabes parvenaient à se faire une idée assez précise des prescriptions légales mosaïques dont chacun était en mesure de constater l'observance. Il n'en était pas de même des récits bibliques qui, colportés par des intermédiaires ignorants, parvenaient déjà confus et altérés aux oreilles des non-initiés. L'auteur est donc fondé à affirmer que, d'une manière générale, le Prophète semble n'avoir pas eu une connaissance directe de l'A.T. (p. 16). Comment peut-on, dans ces conditions imaginer que cette connaissance ait été progressive? Ce progrès suppose, soit une information livresque qui est exclue, soit des suppléments d'information orale auprès des Juifs eux-mêmes. Pareilles démarches, eu égard à l'hostilité des Juifs, paraissent peu vraisemblables; la critique littéraire des emprunts bibliques fait apparaître ces démarches plus improbables encore. Nous croyons qu'il y a, non pas un progrès de connaissance chez le Prophète, mais des allusions de plus en plus nombreuses à l'A.T. dans le Qoran, le Prophète faisant plus fréquemment appel aux notions qu'il possède, à mesure que se raidit l'opposition des Juifs. Il n'acquiert pas de nouvelles informations qui, eu égard à leur origine, ne pourraient être plus précises que celles qu'il avait acquises précédemment, mais il fait appel plus fréquemment, et plus en détail, à la documentation qui est en sa possession.

II. Matthew Black, *A Christian Palestinian Syriac Horologion* (p. 21—36). Le professeur P. Kahle a acquis en 1906 au Caire pour la Bibliothèque royale de Berlin, un ms. provenant probablement du monastère de Ste Catherine du Sinaï. Grâce à un fac-similé photostatique et à une copie faite par M. Kahle, le Dr Black espère publier bientôt ce document. En attendant cette publication, il fournit ici d'intéressants renseignements sur ses caractéristiques et son contenu.

Le ms. est en papier; l'écriture est du syriaque palestinien de basse époque. Il se compose de 24 mains comptant chacune 8 feuillets. Deux colophons en kārshuni, de la même main, mentionnent la date (6696 de l'ère byzantine = 1187 après J.-C.) et une table des dates de Pâques et du *al-Harum* (excommunication) pour les quinze années à venir.

Le texte se compose du Livre d'Heures melkite (appelé simplement „Les Heures”, dans le ms.) complet, et d'une traduction de l'Horologion grec en syriaque palestinien. On lira avec intérêt les observations de critique textuelle suggérées par la col-

lation des passages scripturaires avec le texte grec lucianique de la Peshitta. Certains noms d'emprunt grecs font leur première apparition dans ce ms, qui atteste également pour la première fois, en syriaque palestinien, des formes caractéristiques du syriaque d'Édesse.

III. Henri George Farmer, *William Hunter and his Arabic Interest* (p. 37—53). Le grand chirurgien W. Hunter (1717—1783) était un homme d'une vaste et brillante culture. C'est une curiosité toujours en éveil autant que l'intérêt professionnel qui doit l'avoir poussé à s'assimiler les traités arabes de médecine et de chirurgie et à former la précieuse collection d'incunables conservée aujourd'hui au *Hunterian Museum* de l'Université de Glasgow.

Le hasard a mis entre les mains du Dr Farmer un dossier dont deux pièces sont des extraits manuscrits du *Kitāb at-taṣrif* d'Albucasis (Abū 'l-Qāsim Khalaf ibn 'Abbās az-Zahrāwī, dit aussi Azaragui), traité traduit en latin sous le titre *Liber Azaragui de Chirurgia* (Venise, 1497), qui resta classique en Europe pendant plusieurs siècles.

Les autres pièces du dossier consistent en une demande de vérification sur le texte original des passages contenus dans les extraits en arabe qui viennent d'être signalés, en éclaircissements annexés à ces extraits, et en observations sur le texte arabe, de la main de Hunter lui-même.

H. G. Farmer suppose que les frères Russell qui se succédèrent dans les fonctions de médecin de la factorerie britannique d'Alep, et qui étaient des amis de Hunter, ont servi d'intermédiaires pour lui obtenir le passage original du *Taṣrif* qui n'était pas clair dans la traduction latine. Des deux mss arabes, le premier est la copie fidèle du Livre II, chapitre 49 du *Taṣrif*, traitant des anévrysmes; le second est une réplique du même passage portant des corrections et des éclaircissements sous forme de notes marginales, de la main d'un „effendi lettré d'Alep”.

IV. — Solomon Goldman, *The Legal Fiction in Jewish Law* (p. 54—72). Les fictions légales qui se sont introduites dans la législation juive émanent pour plupart des commentaires rabbiniques à la loi mosaïque: celle-ci n'en présente en effet qu'un nombre restreint. Comment la loi mosaïque, d'origine divine, code écrit et immuable, a-t-elle été amendée et abrogée en certains points par la législation rabbinique d'origine humaine? le recours à ces échappatoires que l'on appelle fictions légales s'explique par différents facteurs: l'autorité acquise par la Cour rabbinique; le souci de maintenir le texte de la loi, quitte à en atténuer l'application; les changements intervenus dans les conditions des communautés juives établies dans la diaspora, préoccupées de concilier le respect de la loi mosaïque avec une inévitable adaptation à l'ambiance des Gentils.

V. — John Mauchline, *The Balaam-Balak Songs and Saga* (p. 73—94). Ces notes de critique textuelle des oracles de Balaam sur la base du commentaire de von Gall, méritent d'être louées moins pour

leur originalité que pour la documentation présentée au lecteur.

VI. John Paterson, *The Hurrians* (p. 95—115). La première allusion aux Hurrites, en dehors de leur mention dans l'Ancien Testament, a été relevée dans les textes de Boghaz-köi. Certains documents provenant de ces fouilles sont rédigés dans une langue non-hittite, déjà attestée dans des noms propres des archives d'el-Amarna, et dans une lettre du roi Tushratta de Mitanni, provenant du même fonds. L'usage de cette langue par Tushratta la fit appeler d'abord le mitannien, terme impropre, le nom de Mitanni ne couvrant une entité politique que pendant deux siècles (d'environ 1500 à 1300). Ungnad avait proposé l'appellation de „subaréen”, également impropre, parce qu'elle se rapporte à des textes rédigés en accadien.

Les archives de Boghaz-köi ont fourni un lot important de documents hurrites, de même que les fouilles de Nuṣṣi et d'autres sites de Mésopotamie septentrionale et de Syrie, notamment celles de Ras Shamra, qui mirent au jour des tablettes hurrites écrites en caractères consonantiques ugaritiques.

Traitant des allusions aux Hurrites dans l'Ancien Testament, J. Paterson n'admet pas la suggestion de Speiser qui voit dans l'hébreu *hwy* une corruption de *hry* et identifie ainsi les Hévéens aux Hurrites. Paterson maintient avec raison la distinction entre les deux groupes ethniques, les Hévéens étant localisés dans la région de Sichem et de Gibeon, tandis que les Hurrites sont dispersés sur une aire beaucoup plus vaste.

On trouvera un exposé précis et documenté des cadres chronologique et géographique dans lesquels doit être placé ce peuple; on sait que les archives de Mari ont fourni de nouvelles précisions sur la chronologie des règnes de Hammurabi de Babylone et de Shamsi-Adad I d'Assyrie.

Les institutions hurrites — surtout le droit coutumier — présentent de nombreuses affinités avec les institutions patriarcales prémosaïques. Ces dernières témoignent toutefois d'une plus grande considération pour la personne humaine.

L'auteur a délibérément négligé les problèmes d'ordre linguistique. Cette lacune est regrettable dans un travail qui, pour le reste, expose en quelques pages bien documentées ce que l'on sait aujourd'hui d'un peuple dont on ne connaissait, il y a quelques années, que le nom.

VII. James Robson, *Catalogue of the Oriental MSS in the Library of the University of Glasgow* (p. 116—137).

L'Université de Glasgow possède deux fonds de mss orientaux. Le premier appartient à la bibliothèque du *Museum Hunterianum*, et le catalogue en a été publié en 1908 par P. H. Aitken. Le second se trouve à la bibliothèque de l'Université. Parmi les mss arabes on compte plusieurs exemplaires du Qoran, des recueils de prières et des ouvrages de musique faisant partie de la collection Farmer. Cette même collection, ainsi que la collection Craufurd, a fourni la plupart des mss persans. L'hébreu

est représenté par des exemplaires de la Tora et d'Esther, et par un traité moderne sur les Psaumes de Rabbi Crool. Notons encore deux mss syriaques et un lot de „varia”: glossaires, grammaires, etc.

Louvain, juin 1947

G. RYCKMANS

EGYPTOLOGIE

Torgny SÄVE-SÖDERBERG, *The Navy of the Eighteenth Egyptian Dynasty*. Uppsala—Leipzig, 1946 (8vo, IV, 94 pp., 15 fig.) = Uppsala Universitets Årsskrift 1946:6.

Among the needs of Egyptology at the present moment are monographs on single aspects of Ancient Egyptian life and affairs, and Prof. Sæve-Söderbergh has provided us with one such work in this well-documented study of the Egyptian navy at the period of its greatest importance. He deals in turn with naval operations in the Nile Valley, which were confined to the War of Liberation against the Hyksos and to the campaigns which brought about the subjection of Nubia; with the voyages to Punt, which, though carried out at the royal initiative and supported with military force, were essentially mercantile in nature; and with naval activities in the Eastern Mediterranean, which give fuller scope for discussion, and to which 40 pages have been devoted out of a total of 94.

In the last-named sphere of naval action the most outstanding feature is the systematic exploitation of sea-power by Tuthmosis III, who, realizing the saving in time and effort effected by the elimination of the toilsome overland march from Egypt, established in the principal harbours of Syria military bases of supply to which at need sea-borne troops could be dispatched with the maximum speed. As the author has seen, these coastal bases were essential to the effective conquest of Northern Syria, and he connects the activities of the royal dockyard *Prw-nfr* near Memphis, the records of which were published by Glanville in ZAS LXVI and LXVIII, with the supply of ships for that Pharaoh's naval operations. The author is undoubtedly right in his views that (1) the ships of the Egyptian navy were primarily military transports rather than fighting-ships, and (2) the types of vessel employed, including the *kbnt*- and *kftw*-ships, were of Egyptian design and construction; as regards this latter point he makes it clear that so far from Egyptian ships being of Syrian origin, the converse was most probably the case. A glance at figs. 10 and 11 (pp. 56, 57) will show that the hulls of the Syrian ships there depicted have no essential difference from those of Egyptian craft, whose lines descend directly from the primitive Nile canoe of lashed reeds, and the one apparently exotic feature, the fence-like structure which rises above the bulwarks, may indeed, as S.-S. points out, be Egyptian also; the late N. de G. Davies suggested that its purpose might be to retain in place a bulky deck cargo. I also share the author's opinion that there is nothing in the hieroglyphic passage quoted on p. 44 to suggest that Tuthmosis III

was employing Syrian ships to convey his tribute of timber.

The decline of Egyptian power at sea was coincident with the collapse of the Egyptian empire in Asia under Akhenaten. S.-S. shows that during the peaceful years following the close of the Asiatic wars of Tuthmosis III trade goods were beginning to come to Egypt in Syrian vessels, so that already a rival mercantile marine was growing up in the coastal waters of the Eastern Mediterranean, but he also points out that in the earlier years of the Asiatic revolt Egyptian ships could still sail the seas unmolested even when the vessels of loyalist Syrian princes were liable to capture or seizure. In the author's view it was not until Aziru the Amorite, having been given by Egypt a free hand in Syria, finally decided to desert to the Hittite cause, that control of the coastal waters passed into hostile hands, and the Egyptian maritime supremacy so carefully fostered by Tuthmosis III was lost.

An excellent final chapter deals with the organization and ranks of the navy, confirming the general view that the navy and the army were not mutually exclusive services, so that a man who had served in a ship might on promotion be transferred to the land forces; on the other hand, in cases such as that quoted on p. 82, where an officer of chariotry becomes 'chief of the King's ships', there can be little doubt, as the author suggests on p. 90, that this was a purely administrative appointment not involving service afloat.

As is almost inevitable, there are a few points upon which a view different from that of the author is possible. Firstly, in his quotation from the Kamose tablet on pp. 1-2 he takes *ṯṣrt* to mean 'ship's cabin'; the word does indeed occur in that sense, but apart from the question whether Egyptian ships of war would have encumbered their decks with such structures — Hatshepsut's ships appear to have had none — it is obvious that it would be unnecessary to mass 'troops' of soldiers on the cabin-tops to maintain a look-out when a single man at the mast-head would serve the purpose far better. The root seems to mean 'keep secure' or the like (cf. Gardiner, *Admonitions*, 89; Gunn, *Syntax*, 5, n. 6), and I would therefore suggest that the *ṯṣrt* here are defended camps (lagers) established at the nightly halting-places of the ships and that the 'troops of Mazoi' were thrown out in advance (*m hrt*, cf. JEA V, 46, n. 5) of the main body as scouts and as a protective screen. I thus adhere in the present instance to the older rendering 'strongholds', 'Festungen', but envisage them as purely temporary establishments, not as permanent fortifications; Kamose was advancing into hostile territory and will almost certainly have entrenched his camps in one way or another.

On p. 3, mention might have been made of the victory of Tefibi of Asyût over the Thebans, an engagement which must at least in part have been of a naval character; the relevant passage (Griffith, *Siût*, Pl. 11, 23-4) runs 'He (the hostile leader) fell into the water, his ships went aground, his soldiers

were like bulls (jostling) with tails in faces' (i.e. jammed into a struggling chaotic mob). This would appear to be the earliest naval fight on record.

On p. 11, referring to the expedition of Pepinakht to recover the body of an official murdered with all his men while building a ship for the voyage to Punt, S.-S. thinks that the massacre took place 'somewhere in the neighbourhood of Suez', quoting an article by Posener. But Pepinakht was stationed at the First Cataract and primarily concerned with Nubian affairs, and it is difficult to believe that he would be sent to deal with an event occurring as far north as Suez, a locality far more easily reached from the capital at Memphis. It seems much more reasonable to suppose that his destination was the neighbourhood of Kosseir and that the O.K. route to the Red Sea lay, as later, through the Wâdi Hamâmât — the archaic statues of Min found by Petrie at Coptus testify to a very early knowledge of this route. The above remarks apply also to the statement at the top of p. 13. As S.-S. has seen, there is nothing whatever to justify the attempt of some scholars to locate the massacre at Byblus; it is inconceivable that an official of the southern frontier should be sent to avenge a murder in Syria.

Pp. 57-8. As regards the methods of taking in sail, on Egyptian ships of Dyn. XVIII the upper yard was lowered down the mast to meet the lower yard, see fig. 1 (p. 14), left; but, contrary to the author, I am still of opinion that in Syrian vessels the lower yard was hoisted up the mast. Owing to its battered condition, little information can be drawn from the ship in Tomb 17, but its depiction in fig. 10 certainly gives appearance of a furled sail at the masthead; in Tomb 162 (fig. 11, bottom) the lower yard has undoubtedly been hoisted — the appearance of two yards is due to the fact that two ships are depicted, one behind the other — and at Medînet Habu the warvessels on both sides have the furled sail at the top of the mast. On this topic see further my remarks in the forthcoming volume of JEA (XXXIII). The square object on the top of the mast in fig. 10 is probably a crow's-nest, compare the fighting-tops of the Medînet Habu ships; in a drawing by Davies of the scene in fig. 11, a square crow's-nest with occupant is shown suspended just below the masthead of the lower ship.

In conclusion, let it be stressed that these differences of opinion on matters of detail do not materially affect the value of an excellent little book which the present reviewer has found useful in his own studies.

Amersham, Bucks, May 1947

R. O. FAULKNER

* *

Gustave JÉQUIER, *Considérations sur les religions égyptiennes*. Neuchâtel, 1946 (8vo, 248 pp., 101 fig.).

Gustave Jéquier, au cours d'une longue carrière égyptologique, s'est surtout fait connaître comme fouilleur et comme archéologue, et ses travaux, d'une admirable rigueur scientifique, sont unanimement ap-

préciés. Vers la fin de sa vie, dans la retraite que la guerre lui avait imposée, il écrivit l'ouvrage dont il est rendu compte ici, ouvrage qu'il ne devait pas voir paraître et qui constitue ce qu'il avait, lui-même, appelé, par une sorte de prémonition, ses œuvres posthumes. Ce n'est pas sans émotion qu'on aborde la lecture de ce livre qui nous apporte comme le testament scientifique de ce grand savant dont la vie tout entière a été consacrée au service de l'antique et attachante civilisation égyptienne.

Comme l'indique le titre de l'ouvrage, il ne s'agit pas de l'histoire religieuse de l'ancienne Égypte, mais de considérations sur quelques points que l'auteur avait eu l'occasion d'étudier spécialement. Méthode volontairement prudente, par laquelle G. Jéquier espère apporter un peu de lumière sur des questions encore bien obscures auxquelles deux des plus grands savants, Sethe et Kees, ont donné, récemment, des solutions diamétralement opposées. L'auteur ne veut, ni soutenir, ni combattre les deux théories en question, ni même en proposer une autre; il veut simplement reprendre et étudier, en toute indépendance, certains chapitres des religions égyptiennes.

Dans une brève introduction, il nous parle de la notions de divinité et de ce qu'il appelle „les trois âges des religions égyptiennes”, l'âge fétichiste, l'âge zoolâtrique et l'âge anthropomorphique. La succession de ces trois aspects ne doit pas être considérée comme un simple enchaînement, ni comme une progression logique, mais comme trois manifestations religieuses provoquées, semble-t-il, par des changements profonds dans les conditions de vie, politiques et sociales, des anciens Égyptiens. Le passage du nomadisme à la vie sédentaire, puis l'institution des villes et des États sont, sans aucun doute, à l'origine de cette évolution religieuse.

L'auteur aborde, ensuite, les trois „cycles” (héliopolitain, hermopolitain et hathorien) auxquels il a limité son travail. Il ne nous donne pas d'exposé systématique; il observe, il décrit, il suit, à travers les siècles, tel ou tel fétiche, tel ou tel objet de culte ou attribut; il suggère plutôt qu'il n'établit et ses conclusions sont toujours données expressément comme des hypothèses. La méthode varie avec le sujet traité; tantôt, l'auteur part de la périphérie pour aboutir au centre, ou, en d'autres termes, il décrit, d'abord, tous les éléments secondaires du culte avant d'étudier la divinité; tantôt, au contraire, il entre tout de suite dans l'essentiel de son sujet et n'aborde que plus tard l'accessoire. Cette souplesse, cette diversité dans l'exposition ont quelque chose d'infiniment séduisant et de très vivant. Par endroits, l'archéologue que fut toute sa vie G. Jéquier réapparaît pour nous donner une savante monographie sur tel ou tel objet cultuel, par exemple sur le sistre, ou sur le collier *ménat*, ou encore sur les barques solaires. On ne saurait analyser, dans le détail, cette succession d'études, mais on doit, au moins, détacher de l'ensemble, quelques unes des hypothèses les plus intéressantes qui suffiront à mettre en relief l'extraordinaire richesse de ce travail.

Dans le cycle héliopolitain, G. Jéquier, étudiant

les symboles solaires qui ornent, parfois, la partie supérieure des pyramidions et des stèles, s'attache à démontrer que les trois signes *nfr* n'expriment pas, comme on a tendance à le dire, d'ordinaire, un simple concept de bonté ou de beauté, mais une idée beaucoup plus élevée, celle de renaissance ou de régénération. Ounnéfer n'est pas „l'Être bon”, mais „l'Être jeune, l'Être régénéré”¹). Le mot *w'b*, qui apparaît si souvent dans les textes des Pyramides, doit être pris dans une acception assez voisine, et exprime, non pas une purification matérielle, mais, tantôt, l'idée de baptême, tantôt celle de résurrection, en d'autres termes la cause et la conséquence. Signalons également une étude sur les deux dieux héliopolitains, Rê et Toutm et une autre sur les Ennéades. L'auteur, abandonnant le terme de *psdt*, qui traduit exactement le concept d'Ennéade, préfère revenir à l'ancienne lecture, *pswtjw*, et voir, dans ce que nous appelons l'Ennéade, une pluralité de dieux originaux, de puissances cosmiques, „celles qui ont accompli la grande tâche d'organiser le chaos primordial et d'en tirer le monde habitable”.

L'étude du cycle hermopolitain amène G. Jéquier à rechercher l'origine du dieu Thot. La patrie du dieu, d'après l'auteur, se trouve dans le XVe nome de Basse-Égypte. Les habitants de ce nome adoraient, primitivement, la lune. Plus tard, cette divinité s'incarna dans la race des ibis, puis, à l'âge anthropomorphique, dans une divinité à corps humain et à tête d'ibis dont le nom de Thot (Djéhouy) n'a pas encore été expliqué d'une manière satisfaisante. Mais il y avait un autre Thot, adoré dans le IIIe nome du Delta et étroitement associé à un de ses voisins, le faucon Horus. Les deux dieux sont, très anciennement, considérés comme les agents de la création (cf. la stèle de Chabaka). Ils sont également chargés du baptême rituel du mort, et figurent, côte à côte, sur certaines enseignes cultuelles. Parfois même, ils sont juchés sur un seul pavois. L'enseigne du IIIe nome du Delta a conservé le souvenir de cette association, et la plume qui précède régulièrement le faucon, sur le pavois, représente, d'après Jéquier, l'ibis local.

À l'époque historique, le sanctuaire principal de Thot se trouvait dans le XVe nome de Haute-Égypte. L'enseigne du nome (une hase), d'une part, et, d'autre part, le nom de la métropole, Khéménou (la ville des Huit), font allusion à des cultes primitifs qui, depuis les études de Sethe, dont G. Jéquier adopte, pour l'essentiel, les conclusions, sont trop connus pour qu'il soit utile d'en parler ici. En passant, G. Jéquier se demande si la déesse Séchat, qui est, très anciennement, associée à Thot, ne doit pas être considérée comme un „avatar” de la déesse-hase primitive; son hypothèse est fondée sur l'analogie qui existe entre le nom de la déesse (Séchat) et celui de la hase (Sékhât). Il semble que ce rapprochement doive être abandonné. Certes, il est légitime d'admettre une confusion possible du *š* et du *h*, mais

¹) Madame Desroches-Noblecourt prépare, sur le même sujet, un article dans lequel elle arrive, indépendamment de Jéquier, aux mêmes conclusions.

l'aleph et le aïn, en revanche, sont plus difficilement interchangeables; de plus, le nom de la déesse-hase est Ounout, et non Sékhât. Il ne faut, d'ailleurs, pas attacher une trop grande importance à une hypothèse que l'auteur ne mentionne lui-même qu'à titre de curiosité. Notons enfin, que la déesse Néhém-tâouay apparaît comme compagne de Thot dès la XVIIIe Dynastie (*Urk.* IV, 1014), et non, comme le veut Jéquier, à basse époque. Un paragraphe de ce chapitre est consacré à l'„île de feu”, dont le nom est mentionné déjà dans les textes des Pyramides, mais qui apparaît surtout dans les textes des Sarcophages provenant de la région d'Hermopolis. Plusieurs inscriptions mettent cette île en relation avec la purification du mort, ce qui semble indiquer que, dans les conceptions funéraires locales, le défunt était régénéré, non pas par l'eau, comme à Héliopolis, mais par le feu. Signalons, à ce propos l'article que Kees a consacré à l'île de feu dans *Ä. Z.* 78 (1942—43), p. 41 et seq., article dont Jéquier ne semble pas avoir eu connaissance.

Parlant de Thot, il était naturel que l'auteur ajoutât à son étude un appendice consacré à Khons. Jéquier parle, d'abord, du Khons-taureau des textes des Pyramides, puis du Khons lunaire de l'époque historique. Cette petite monographie, si intéressante soit-elle, n'en est pas moins décevante en ce sens qu'elle n'aboutit à aucune conclusion positive. En réalité, nous ne savons rien de l'origine de Khons, ni des rapports qui ont pu exister entre le Khons-taureau et le Khons lunaire.

Les quelques pages écrites par G. Jéquier sur Hathor et son cycle sont riches de substance. L'auteur émet, sur l'origine de la déesse, une hypothèse différente de celles qui avaient été, autrefois, proposées par Sethe et par Junker. Les deux savants allemands s'étaient accordés à placer dans le Delta la patrie d'Hathor, mais, alors que Sethe (*Urgeschichte*, §§ 67 et 145) faisait, de la déesse, la mère d'Horus, Junker (*Sitz. d. Bay. Ak. d. Wiss.*, Phil.-hist. Abt., 1942, 7, p. 40 et seq.), dans un article que Jéquier n'utilise d'ailleurs pas, reconnaissant, dans Hathor, l'épouse d'Horus. Pour Jéquier, l'histoire d'Hathor est toute différente. Établissant un rapprochement entre le surnom de la déesse, Noubit, celui de Seth (Noubti) et le nom de la ville d'Ombos (Noubet), l'auteur suppose que, dès la plus haute antiquité, Noubti (Seth) et Noubit (Hathor) coexistaient dans la région d'Ombos (Noubet), c'est-à-dire à quelques kilomètres au Sud de Dendéra, patrie d'Hathor. Un événement vint bouleverser cet état de choses, invasion horienne dirigée par les princes héliopolitains, suivant l'hypothèse de Sethe, ou mieux, suivant l'hypothèse de Kees, à laquelle se rallie Jéquier, lutte, en Haute-Égypte, de deux clans rivaux, le clan de Seth (Noubti) et celui du faucon d'Hiéaconpolis; la lutte se termina par la victoire du faucon, et cet événement déterminait la rupture de Noubti (Seth) et de Noubet (Hathor). Celle-ci se rattacha, alors, au culte du faucon et adopta le nom d'Hathor qui mettait en relief sa nouvelle alliance.

Parlant, plus loin, du rôle du papyrus dans le

culte d'Hathor, l'auteur, tout en adoptant le rapport, proposé, jadis, par H. Balcz (*Ä. Z.*, 75 1939), p. 32—38) entre le bruissement des papyrus et le bruit du sistre, interprète ce rapport, non pas sur le plan civil, comme l'avait fait Balcz, mais sur le plan funéraire. A la bibliographie donnée, à ce propos, par Jéquier, on doit ajouter Junker, *Giza* IV, p. 76—81¹⁾.

Ces quelques commentaires ne donnent qu'un aperçu de l'ouvrage de Jéquier. Tous ceux qui s'intéressent aux manifestations religieuses de l'ancienne Égypte, doivent lire ce petit livre dont les hypothèses sont toujours intéressantes et ne peuvent manquer, même si elles soulèvent parfois de sérieuses objections, de faire progresser notre connaissance des religions égyptiennes.

Paris, juin 1947

JACQUES VANDIER

* *

H. E. WINLOCK, *The Temple of Hibis in El Khargeh Oasis, Part I: The Excavations*. With Plans and Drawings by L. F. Hall, W. Hauser, W. J. Palmer-Jones, and M. Peek. New York, 1941 (4to, XVI, 60 pp., LII pl.) = Publications of The Metropolitan Museum of Art, Egyptian Expedition, XIII.

Reeds lang is met gespannen verwachting naar deze publicatie uitgezien door allen, die zich interesseerden voor den Egyptischen tempelbouw. Immers de tempel van Hibis is het belangrijkste monument der oudheid in de eens bloeiende oase El-Chargeh en de eenige tempel, die in de Perzische periode op Egyptischen bodem gebouwd is. In vergelijking met de beroemde tempels van het Nijldal staat deze tempel, wat afmetingen en zorgvuldige afwerking betreft zeker bij deze ten achter, maar als eenig monument van deze soort uit de Perzische periode verdient hij alle aandacht, daar hij, dank zij zijn geïsoleerde ligging in een oase, die tijdens de Perzische overheersing reeds een centrum van handel en verkeer vormde, goed bewaard is gebleven. Bovendien is hij het best bewaarde gebouw in den stijl van de groote Saïtische renaissance, die onmiddellijk aan zijn oprichting voorafgaat en vertegenwoordigt hij den overgang van de architectuur van het Nieuwe Rijk naar die van den Ptolemaeëntijd. Hij levert het bewijs, dat veel, dat wij gewoonlijk beschouwen als een vernieuwing van den Ptolemaeëntijd, inderdaad reeds ouder is. Tot nu toe waren wij voor onze kennis van dezen tempel aangewezen op de min of meer uitvoerige beschrijvingen, die Europeesche reizigers en onderzoekers, die in den loop der 19e eeuw de oase bezochten, ons hebben nagelaten, zooals F. C. Cailliaud in 1821 en G. A. Hoskins in 1837. Deze prikkelden echter de nieuwsgierigheid, vooral omdat men steeds meer tot de overtuiging kwam, dat deze tempel een unicum vormde onder de Egyptische monumenten. Systematisch onderzocht is hij echter eerst in het begin van deze eeuw door de *Egyptian*

¹⁾ Signalons, en terminant, que le *Tombeau de Pétosiris*, à la suite d'une erreur d'impression, est attribué à Lefébure, et non à G. Lefebvre (p. 150, n. 1).

Expedition van het Metropolitan Museum te New York.

Van deze veeljarige werkzaamheid biedt ons deze publicatie de resultaten. Dit werk bestond uit het blootleggen van het tempelterrein sinds 1909 onder leiding van H. E. Winlock en uit de restauratie van het gebouw door de *Service des Antiquités* onder leiding van den ingenieur Baraize; dank zij de toewijding en de vindingrijkheid van dezen laatste kon een bijna geheel complete reconstructie van het gebouw gemaakt worden. Deze arbeid duurde, met een onderbreking tijdens de jaren van den eersten wereldoorlog, meer dan 25 jaar. Verslagen daarvan werden gegeven in verschillende jaargangen van het *Bulletin* van het *Metropolitan Museum of Art* te New York. Deze verslagen deden verlangend uitzien naar de groote publicaties, waarin alle bijzonderheden over den tempel en zijn bouwgeschiedenis behandeld zouden worden. In 1939 verscheen als eerste deel daarvan *Part II*, handelend over de Grieksche inscripties, in den tempel voorkomend. Thans ligt ook *Part I* voor ons, handelend over de *Excavations* en tot stand gekomen door de samenwerking van verschillende geleerden en technici. Achtereenvolgens worden behandeld: de ligging van de stad Hibis en van den oudsten tempel ter plaatse, vervolgens de bouwgeschiedenis van den tegenwoordigen tempel met de latere toevoegingen, het tempelterrein met zijn omwallingen en verdere monumenten, en de bouwwerken met de Christelijke periode.

Bij het maken van een grondplan van de stad Hibis werd ontdekt, dat er in het midden der stad een meer gelegen moet hebben; de tegenwoordige tempel lag ongeveer 100 meter van dit meer verwijderd en ongeveer 2 meter boven den waterspiegel. Men kan veilig aannemen, dat, hoewel het tegenwoordige gebouw dateert uit den tijd van Darius I (510 vóór Chr.), de stad Hibis, gelegen op een kruispunt van woestijnwegen, veel ouder is dan de Perzische periode en dat de stad een heiligdom voor den god Amon bezat reeds eeuwen voor de bestaande tempel gebouwd werd. Toen in lateren tijd de handel langs de woestijnwegen toenam, werd Hibis een belangrijk administratief en militair centrum. Natuurlijk, dat toen de oude provinciale tempel niet meer voldeed en vervangen werd door een omvangrijker tempel op dezelfde plaats. Sporen van dien ouderen tempel zijn in den bodem nog aanwezig; voor een dateering daarvan ontbreken ons de gegevens. In den huidige tempel zitten echter wel steenblokken, die eerst in het oudere gebouw dienst deden en later zijn opgenomen in den tempel uit den regeeringstijd van Darius I. Deze wijzen heen naar den tijd der Saïtische koningen als tijd van oorsprong van het vroegere gebouw.

Aan Darius I mogen wij het verwijderen van dezen tempel uit de 26ste dynastie toeschrijven en het stichten van de belangrijkste deelen van den groteren, nog steeds bestaanden tempel. Darius I was de eenige der Perzische overheersers, die de ontwikkeling van de Egyptische provincie van zijn rijk begunstigde; zijn politiek was er op gericht het pas verworven land tot bloei te brengen. Het

grootste deel der dateerbare monumenten uit deze periode behoort tot zijn regeeringstijd. In den tempel van Hibis komt hij voor onder de namen Entarioesj en Setoet-re.

Uit zijn tijd dateert de Westelijke helft van het gebouw, die alle wezenlijke bestanddeelen van een tempel bezat, terwijl de groote zuilenzaal en het portaalgebouw latere toevoegsels zijn van de inheemsche koningen uit de vierde eeuw vóór Chr. De ringmuren en de vrijstaande toegangspoorten zijn in de 2e eeuw vóór Chr. tot stand gebracht. Met groote nauwkeurigheid worden de verschillende onderdeelen van het gebouw in deze publicatie beschreven; daarbij wordt telkens gewezen op de beteekenis van het geheel en van deze onderdeelen voor onze kennis van de architectuur van deze periode. Interessant is de vermelding van het gebruik van ijzeren klampen in het muurwerk van den tempel (p. 21) en van sporen van een houten plafond in het portaalgebouw (p. 29—31). Bijzonder belangrijk zijn de kapiteelen der zuilen, die in verschillende soorten voorkomen, vooral de samengestelde papyruskapiteelen en de lotuskapiteelen van het portaalgebouw (p. 26—27), die bewijzen, dat deze kapiteelen, die zulk een rol spelen in de tempels van den Ptolemaeëntijd, inderdaad ouder zijn dan deze tijd en reeds voor deze periode tot ontwikkeling waren gekomen. Van de vondsten op het tempelterrein gedaan verdienen vermelding: fragmenten van beelden en reliëfs, beeldhouwersmodellen, tempelvaatwerk, bronzen beeldjes en munten uit den Grieksch-Romeinschen tijd, voorts: twee vierkante voetstukken, waarop obeliskken gestaan hebben en resten van een sphinxen-allee. Van de gebouwen uit den Christelijken tijd, waaronder ook een Christelijke kerk uit de vierde eeuw na Chr., zijn alleen de grondsporen overgebleven. Deze bewijzen, dat de stad Hibis in 450 na Chr. door de Libyers verwoest is, waarbij ook de tempel zeer beschadigd is.

Het boek besluit met een reeks fraaie foto's, plattegronden en teekeningen. Daarbij valt het op, dat tot de interessantste dingen, die wij in dezen tempel leeren kennen, behooren de samengestelde bloem kapiteelen. Tot nu toe werd veelal aangenomen, dat dat type een uitvinding was van de Ptolemaeische periode, maar hoewel het in dien tijd zeer populair was, blijkt het toch een zuiver inheemsche uitvinding uit de vijfde eeuw vóór Chr., ja moet het waarschijnlijk toegeschreven worden aan de onmiddellijk daaraan voorafgaande Saïtische periode. Dit geldt ook voor de reliëfs op de buitenwanden van den tempel. Deze stellen den koning voor, offerende voor verschillende goden. De Thebaansche gewoonte om de buitenwanden van den tempel te voorzien van voorstellingen van den overwinnenden koning, bestaat al lang niet meer. Hier in Hibis is het versieringstype, dat de buitenwanden van de Ptolemaeische tempels zoo eentonig maakt, al tot volle ontwikkeling gekomen, twee eeuwen voor den oudsten Ptolemaeischen tempel. Wij kunnen aannemen, dat het ook reeds in den Saïtischen tijd regel was.

Dit alles doet ons hopen, dat op deze publicatie spoedig een derde deel moge verschijnen, waarin

deze reliëfs en die binnen in den tempel, benevens de hiëroglifische inscripties behandeld worden. Het is immers bekend, dat de wanden van het sanctuarium versierd zijn met reliëfs, die van de grootste beteekenis zijn voor onze kennis der laat-Egyptische godsdienstige opvattingen, en dat er onder de inscripties zich een zonnehymne en een tekst in z.g. enigmatisch schrift bevinden.

Leiden, April 1947

W. D. VAN WIJNGAARDEN

PALESTINA — GESCHIEDENIS VAN ISRAEL

W. F. ALBRIGHT, *From the Stone Age to Christianity. Monotheism and the Historical Process*. Baltimore, The John Hopkins Press, 1941 (8vo, XI, 363 pp.).

The first edition of this work was published as early as 1940, but it did not reach our country until 1946. This delayed review may be excused by the circumstances of the war and the subsequent period of isolation. But only partly. I have no hesitation in calling the book of Albright one of the most interesting and original works about the Bible in the light of archaeology that has been published during the last decades. You will read the book at a breath, but you will be occupied with it for months, comparing his view with the bible and your personal opinion.

Chapter I bears the title "New Horizons in History" and deals with "the methods by which ancient Near-Eastern history has been developed". Remarks worthy to be considered will be found here, concerning both "the linguistic and philological method in the interpretation of written documents" and "the historical interpretation of archaeological data". The characteristics of Arab tradition and the transmission of written documents, are also well formulated. The learned author, who is master of the fields of archaeology, linguistics and philology, says about this chapter in his preface "It may be observed in passing that the sketch is unique in modern historical literature, since there has been no comparable treatment of archaeological and philological methodology in the light of their history".

Chapter II tries to give philosophy of history. According to my opinion this chapter is the weak point in the book for lack of deepness, and it might have been omitted without loss. It is a praiseworthy thing if an archaeologist and historian realises the principles of his research, but it is a 'Fremdkörper' in connection with this book.

Chapter III proves that the title 'From Stone Age to Christianity' is based on sound grounds also as regards the first member of this combination. This is indeed the "most up-to-date account of the present state of our knowledge of prehistory and of the ancient Near East". It is very interesting to observe how they struck far beyond the historic times when they looked for remainders of the culture during the biblical period.

With Chapter IV "When Israel was a child" and chapter V "Charisma and Catharsis" the tension in

the book increases for the average reader. Just now the Old Testament stands in the centre of interest and all archaeological and philological data are used to sketch the background of the origin and history of Israel. It seems as if the author has his full swing in chapters IV and V, because the scientific work and the conception of life and world find their harmony in the respect for the revelation of God in the O.T. It is here that he can demonstrate how much he possesses not merely the knowledge of the facts but also how he "understands the nature of ancient Near-Eastern conception with regard to the nature and scope of their deities".

As the chapters IV—VI give a summary of the position of present research, they are to be measured with other standards than the scientific argumentations to which the text refers in an abundant number of notes. Here his opinions get an apodictic character and the critical reader is inclined to put an interrogation-mark on almost every page. This is not a reproach, however, for the sketch could only succeed by a terse way of expression. On the other hand one meets over and over again with engaging views which elucidate the text of the bible. Even if these views are not all of Albright himself, it remains a great merit that they could be collected on the strength of his very extensive reading. Such a remark may be found on page 199 "In the dialect of Moses the formula may even have been Yahweh *zê-yihweh*, employing the *zê* which appears as a relative preposition in Canaanite and poetic Hebrew as well as in the appellation of Yaweh in Jud. 5:5, *Zê-Sinai*, "the one of Sinai" (as first pointed out by H. Grimme, in accordance with widespread west-semitic usage)". But I also think of the discussion of "names, which form a sentence, as most unabridged Semitic names did in antiquity", leading to the view that we have to do with an archaic document in Num. 7 which can no longer be dismissed as fictitious". Further down there is the important remark, that "the spelling of Pinchas (from Egyptian *Pi-nehase*, "the Nubian") rests on correct oral tradition, while that of Mosheh reproduces orthographically the exact letter with which the name has to be written in Canaanite alphabetic characters in the 13th century, since *samekh* was then always used to transcribe an entirely distinct sound, ts or tsh. The name Pinchas is then an independent and absolutely reliable confirmation of the tradition on Num. 12:1 that there was a Nubian element in the family of Moses. And there is the completely justified remark that "the early Israelites laid so little stress on the exact spot which Yahweh may choose as dwellingplace, that their poetry refers in only the most general terms to Mount Seir and Edom, to Teman and Mount Paran and in the prose sources even the name of the mountain varies (Sinai in Horeb)".

It would not be difficult at all to extend *ad libitum* these remarks, which determine the proper value of the book for me personally. But now we would say something about the general tendency of these chapters. I am conscious of the fact that the same could not only be said of Albright's other fine book:

'*Archaeology and the religion of Israel*' (1942), (useful for complementary data and for amplification of many subjects only touched on in 'From the Stone Age, etc.), but also of the whole tendency of the Anglo-Saxon archaeologists as compared with the German-school of men like Alt, Eissfeldt, Noth, a.o. The Anglo-Saxon-school has a tendency, to be accounted for by the abundance of archaeological material, to consider the O.T. as a first class historic source. Now we must admit that the extra-biblical sources have brought an undeniable confirmation of biblical statements which in former days were too readily considered as unhistorical. However, it is dangerous, if a dogmatic point of view concerning the historical questions has not been taken before, to become uncritical and to raise the device "the bible is true" in the sense of historical truth from beginning to end. Nor did Albright do this, for he is a scientific worker and not an apologist, but he does give the apologist "the tools he needs".

The difference between the Anglo-Saxon and the German-School may be best demonstrated from the aetiological myth in Joshua. The essay dedicated to Joshua by A. Alt in 'Werden und Wesen des Alten Testaments' preserves its value in my opinion, even after the recent discoveries. His remarks about the excavations in Ai and the aetiology of Jos. 8 are as indisputable as the connection he puts which the problems about Jericho. Surely Alt and his adherents are not going so far that "they are inclined to deny the historicity of nearly all early stories of both the Old and New Testament". But there are a great many stories which can be explained by aetiology only, namely in the book of Joshua, which gives entirely the impression of being a book of the same kind. Our knowledge of folklore can affirm only that the view of Alt is right as regards the aetiology. As a general rule it will be seen that the name is primary. When the origin of the name, its scientific etymology, has got lost "man is asking why a certain place has that name". The same holds good for a peculiar natural formation or a curious custom. May be Albright is right in saying that "the idea of an aetiological explanation would not occur to a man unless he had previously learned that such explanation existed in similar cases". However, this remark cannot combat the aetiological explanation. It is therefore to be hoped that the school of Alt will get an opportunity to take part in the discussion of the problems in question, for we cannot do without his critical note. They are not guilty of "an unwarranted use of the principle of aetiology".

It is tempting to correct various details. Albright shares the romantic view concerning the married life of Hosea, as they are described touchingly in the recent commentary by Th. H. Robinson in the 'Handbuch zum A.T.' (1936) and he describes us this prophet "as a man of deep emotional and spiritual life, whose unhappy matrimonial experience, vividly pictured in two successive passages, served to point his crushing indictments of Israel". Eerdmans in 'De Godsdienst van Israel' (deel I, 1930, p. 199) has rightly observed that this conception is doing in-

justice to the character of the Israelitish prophecy, which does not transpose the fruit of contemplation from one's own life experience, but which acknowledges the revelation of God as the foundation of one's words and deeds. The text shows us also that Hosea has been forced to his prophetic attitude as much as the other prophets behaved in a most queer manner under divine constraint.

It is also my opinion that the statement "that there is no clear trace of Iranian influence on Judaism before the second century B.C." is refuted by the text of Deutero-Isaiah (see B. D. Eerdmans: *Reflections on a Synagogue Inscription (Isah. LXVI). Quantulacumque*, New York, 1937). And I am not convinced that the Asham-bêth'el, Heram-bêth'el, 'Anath-bêth'el in the papyri of Elephantine refer to three divine names and I wish to call attention to the not popular but yet acceptable translation of Eerdmans (*De Godsdienst van Israël*, II, 1930, p. 121) as respectively: penalty or guilt, holy precincts and small cattle of the house of God.¹⁾

Also in this respect the number of examples could be increased at pleasure, but they cannot detract from the admiration for the great summarising work of Albright, which deserves attention far beyond the circle of specialists. It is moreover no small merit that it shows us to what achievements scientific investigation has been able, submitted to the rigorous discipline of method. This synthetic work shows how the study of the bible is influenced by the vast new material from the ancient Near East. Particularly it makes clear how it throws light on a period which up to recent times was wrapped in darkness: the beginning of the second millennium B.C., the Patriarchal age. And although I don't believe that in the future we may witness a growing respect for the historical significance of Old Testament passages now despised, it will be possible to give a new and better understanding of the Patriarchs, Moses and the Judges in the setting of their time.

Amsterdam, April 1947

M. A. BEEK

* * *

Chester Charlton McCOWN, *The Ladder of Progress in Palestine. A Story of Archaeological Adventure*. New York—London, Harper & Brothers, 1943 (8vo, XVI, 387 pp., nombreuses illustrations photographiques hors texte, 7 fig. ou plans, 2 cartes).

Voici un charmant volume, dépouillé de tout pédantisme, écrit d'une plume légère et alerte, destiné „à un lecteur intelligent, mais non technicien", pour lui permettre de se faire une idée exacte des découvertes de l'archéologie palestinienne „durant les deux dernières décades"! Le sous-titre „histoire d'une aventure archéologique" fait pressentir la part active que non seulement C. C. McCOWN, mais encore toute sa famille, dont les noms figurent à la p. VIII, ont prise à l'exploitation des chantiers de fouilles en

¹⁾ See now: B. D. Eerdmans: *The Religion of Israel*, 1947 p. 270—271.

Palestine. L'auteur a dirigé, à Jérusalem, l'École Américaine de Recherches orientales; il dédie son ouvrage à son collègue et ami, W. F. Albright, l'infatigable éditeur du précieux „Bulletin” de cette École et de celle de Bagdad. Acteur et témoin des progrès de la recherche scientifique sur tous les sites anciens, McCown était qualifié pour synthétiser les résultats acquis et en faire profiter même les profanes. Pour guider son lecteur à travers les couches superposées en tells, il dresse un tableau des étapes de la civilisation, suivant les observations d'Albright et de Wright, depuis l'âge néolithique jusqu'à l'époque byzantine, en passant par les stades désormais classiques: chalcolithique; bronze ancien, moyen, récent; fer ancien, moyen, récent; hellénistique, gréco-romain, romain. Chacune de ces périodes est subdivisée en sections, la céramique fournissant généralement le meilleur moyen de discrimination.

Sous le titre pittoresque, *The magic of method*, le premier chapitre met en relief les procédés modernes d'investigation. Fini le temps où les voyageurs trop zélés, trop pressés, ne se différencient guère des „chasseurs de trésors” et ne cherchaient qu'à enrichir les musées ou les collections privées. L'archéologue d'aujourd'hui „n'est plus dominé par le simple désir de rassembler statuaire, bronzes, verres, dont la valeur est surtout artistique ou spectaculaire”. Il veut faire oeuvre d'historien, restaurer les aspects des civilisations disparues: „le fouilleur moderne désire reconstituer pour l'oeil de l'esprit une civilisation complète, une ancienne société dans tous ses détails, et suivre son évolution depuis ses maigres débuts jusqu'à son éventuelle dissolution” (p. 3). Ce qu'il faut avant tout, c'est l'absence de jugements tout faits. McCown le dit encore en termes excellents. Le savant n'a d'autre but que la connaissance: „il ne va pas aux pays de la Bible pour prouver que la Bible est vraie ou fausse. Il sait que ses découvertes aideront sûrement à l'interprétation de la Bible, mais il ne va pas travailler avec des idées préconçues qu'il désirerait prouver” (p. 3).

On voit, par ces citations, le genre d'exposition adopté par l'auteur. Le bon sens apparaît dans toutes ses réflexions et, de temps à autre, une anecdote en relève l'intérêt. On le suit comme un guide „avant que la fouille commence” (p. 4 ss.), puis „à l'oeuvre sur le tell” (p. 10 ss.), enfin „à la conservation des résultats” (p. 13 ss.). Ce sont des vérités élémentaires, des constatations au jour le jour, des recettes acquises sur le terrain, elles ne sont pas inutiles pour rassurer le lecteur qui s'aventure dans un domaine où tant de fautes ont été commises par les chercheurs de trouvailles retentissantes et de souvenirs évocateurs. La fig. 1 (p. 15) montre avec quel soin chaque poterie, exhumée du sol, est reconstituée, décrite, mesurée, cataloguée. La minutie est poussée au maximum, car en Palestine, où les ruines sont avares d'inscriptions et d'objets d'art, c'est à la céramique qu'il faut avoir recours pour situer les couches archéologiques dans des périodes définies et reconnaître les influences qui ont pu s'exercer sur les industries locales.

„Soixante-dix mille ans avant que commence l'his-

toire”, tel est le titre du chapitre II qui a pour objet la préhistoire palestinienne. Science assez neuve. Ce fut, en 1923, la fameuse découverte, par Turville-Petre, du crâne de „l'homme de Galilée” qui excita l'ardeur des préhistoriens. Le nouveau spécimen du type de Néanderthal serait à reléguer à 40.000 ou peut-être 100.000 ans dans le passé, suivant l'échelle mobile de la chronologie antérieure à l'histoire. Les fouilles méthodiques de Miss Dorothy Garrod dans les grottes autour du Carmel et dans d'autres stations paléolithiques ou mésolithiques apportèrent des précisions sur l'apparition de l'homme en Palestine.

Les chapitres III—V, qui décrivent „la recherche des plus anciens habitants”, „la lente ascension de l'homme”, „l'homme bâtissant des cités”, fourmillent de renseignements sur ces matières encore peu connues du grand public. L'illustration est suggestive, par exemple le squelette du type méditerranéen, devant la grotte d'el-Wad (p. 48) et celui du *Paleoanthropus palestinensis* devant la grotte d'es-Soukhoul (p. 49). Une place de choix est réservée aux fouilles de Touleilat-el-Ghassoul qui ont éclairé d'un jour nouveau la civilisation chalcolithique dans la vallée du Jourdain (p. 54 ss.).

Deux sites sont maintenant choisis comme types d'occupation continue et d'exploration méthodique. D'abord Jéricho „la plus vieille cité de Palestine”, fouillée patiemment par le Professeur J. Garstang (p. 68 ss.); ensuite Tell-Beit-Mirsim, dans le Négéb, où s'est exercée la compétente habileté du Professeur Albright (p. 85 ss.).

On n'a pas oublié la curiosité éveillée par les découvertes de Garstang à Jéricho, ni les tentatives de concilier les faits archéologiques avec le récit biblique de l'effondrement des murailles au son des trompettes. McCown ne résiste pas au souci de trouver une explication plausible du merveilleux (p. 82). Mais le chapitre VI de Josué appartient à la littérature des combats de Jahvé. C'est une histoire *ad maiorem Dei gloriam* et l'on en fausse le sens quand on cherche à l'adapter au témoignage impassible de l'archéologie.

La p. 83 nous offre un tableau comparatif des trouvailles, céramiques ou autres, dans les couches successives non seulement de Jéricho et de Tell-Beit-Mirsim, chantiers choisis comme types, mais encore de Megiddo, Beisan, Aï (et-Tell). Notons, en passant, que Tell-Beit-Mirsim fournit, à toutes les époques, un certain nombre de figurines représentant la déesse nue. Le culte d'Astarté, importé peut-être de Phénicie et de Chypre, semble avoir été en honneur dans la Palestine méridionale. Il va sans dire que ces figurines ont pu perdre leur signification première et jouer simplement le rôle d'amulettes en vue de favoriser la fécondité, l'accouchement, la magie amoureuse.

Les épigraphistes ont déjà exploité les rares vestiges d'alphabets pré-phéniciens provenant de Palestine. On les retrouve dans le chapitre VIII, *The quest for an alphabet*. Un nouveau jalon dans l'histoire de l'écriture est désormais utilisable, grâce à ma découverte du syllabaire des inscriptions pseudo-hiéroglyphiques de Byblos. En attendant mon travail d'en-

semble qui doit paraître dans *Syria*, on peut se reporter à mes deux communications (2 août et 27 septembre 1946) publiées dans les *Comptes Rendus de l'Académie des Inscriptions et Belles Lettres* (1946, p. 360—365, 472—479). Le nouveau système, de plus de cent signes, est l'un des intermédiaires entre l'écriture hiéroglyphique et l'écriture alphabétique, par l'intermédiaire d'un alphabet syllabique dont le trait le plus curieux est d'attribuer aux caractères une valeur arbitraire, indépendante de leur forme originelle, ce qui exclut tout principe d'acrophonie.

Les chapitres IX et X groupent certains sites en régions: à la frontière égyptienne et au bord de la Shephélah, c'est-à-dire de la zone fertile qui s'étend, par ondulations successives, du pied des montagnes au rivage de la Méditerranée. Le nom de Flinders Petrie, dont nous apprenons la mort survenue à Jérusalem, le 28 juillet 1942, à l'âge de 89 ans, restera attaché à l'exploration méthodique des tells à la lisière de la frontière égyptienne: Jemmeh (hypothétiquement identifié à Guerar, p. 120), el-Faraah (p. 123), el-Ajjoul (p. 126), Abou-Selimeh (p. 130). L'influence égyptienne se fait sentir, à tous les stades de l'évolution culturelle, dans ces régions où s'est exercée longtemps l'action directe des Pharaons. Parmi les cités en bordure de la Shephélah récemment rendues à l'histoire, celle de Lachis (tell ed-Duweir) représente „l'un des sites les plus impressionnants et les plus riches de toute la Palestine” (p. 133). Les photographies de la p. 145 montrent bien l'importance de la colline artificielle dont la fouille, admirablement conduite par Starkey, devait être interrompue par la mort tragique de cet éminent archéologue. La plus intéressante des trouvailles fut, sans contredit, celle d'une correspondance en hébreu du 6^{me} siècle avant notre ère, conservée sur ostraca (tessons de poterie) et faisant allusion à des événements contemporains de Jérémie. Nombre d'historiens et de philologues se sont déjà escrimés sur ces précieux documents. Le tell d'Aïn-Shems „Source du Soleil”, entre Lydda et Jérusalem, à proximité de la station d'Artouf, est bien modeste en comparaison de Tell-ed-Duweir. Mais il a l'avantage d'avoir sauvegardé le nom de la ville biblique de Beth-Shémesh „Maison du Soleil”, où fut déposée l'Arche d'Alliance d'après *I Samuel*, VI. Les travaux de Mackenzie et Grant ont mis à jour quelques tombes dont le mobilier funéraire a pu fournir des points de repère chronologique. C'est d'Aïn-Shems que provient la tablette reproduite à la p. 113 et qui porte quelques signes cunéiformes où l'on a cru reconnaître des caractères de l'alphabet de Ras Shamra.

A partir du chapitre XI nous sommes en terrain mieux connu, car il s'agit des grands chantiers de fouilles qui depuis longtemps ont attiré l'attention des palestiniologues. Il suffit de rappeler leurs noms: Beisan et Tell-Moutesellim, jadis Beth-Shean et Megiddo, surplombant la vallée d'Esdrélon; Samarie et Jérusalem, les deux capitales, l'une d'Israël, l'autre de Juda. A Jérusalem se rattacherait le chapitre *The search for Jesus' tomb* (chap. XVII).

Nous ne pouvons que rappeler sommairement les

plus caractéristiques des découvertes récentes en ces endroits privilégiés.

A Beisan, ce sont les temples égyptiens dégagés par Alan Rowe, avec leurs stèles de Sétî I et de Ramsès II, la statue de Ramsès III, puis les sarcophages anthropoïdes d'inspiration égéenne, les cylindres d'aspect hittite, etc. A Megiddo, ce sont les „écuries de Salomon”, l'installation hydraulique de l'âge du bronze, les remarquables ivoires du temps de Ramsès III, etc. A Samarie (Sebastiyeh), les palais d'Omri et d'Achab, avec les tessons de jarres revêtus de mots hébreux qui ont donné un regain à l'épigraphie hébraïque, les ivoires édités et étudiés par Crowfoot; l'Augustéum d'Hérode le Grand, l'Eglise de Jean-Baptiste, etc.

Avant d'atteindre Jérusalem, nous pouvons jeter un coup d'oeil sur des sites moins importants, mais qui n'en ont pas moins été fouillés avec ardeur, parce qu'ils évoquent des noms qui furent mêlés à l'histoire d'Israël et de Juda. Ainsi la première capitale de Saül, la Guibeah de Benjamin, aujourd'hui Tell-el-Foul, dont l'ancienne muraille est photographiée à la p. 208; la forteresse de Tell-en-Nasbeh, peut-être Maspha ou Mispah; Béthel et Aï, Silo, Sichem, Ramet-el-Khalil près d'Hébron; Beth-sour et sa dépendance Khirbet et-Toubeiqah.

N'oublions pas que l'auteur s'est limité aux travaux archéologiques des vingt dernières années. Avant de s'occuper de Jérusalem, il rend un juste hommage à l'École Biblique française, en particulier au P. Vincent dont la „Jérusalem sous terre” a guidé les recherches des épigones. Nous assistons au déblayement de l'Ophel par Raymond Weill, puis par Macalister, Duncan, Crowfoot, Fitzgerald. C'est la Cité de David qui reparait au jour, réduite à ses soubassements et à ses pans de murs.

Le chapitre consacré à la „recherche de la tombe de Jésus” commence par faire justice, comme il se doit, du Calvaire de Gordon et des théories excentriques sur le Saint Sépulcre. La question si délicate du „troisième mur” et celle, non moins discutée, de la „muraille du Nord” sont traitées avec infiniment de courtoisie et de modération. Leur retentissement sur le site du Calvaire et du Saint Sépulcre ne doit pas être exagéré. La tradition des églises chrétiennes est encore solide, malgré les objections que formulent les partisans de la muraille hérodienne à peu près sur le parcours du mur actuel au Nord de la cité.

Les chapitres XVII et XVIII ont principalement en vue „la Galilée négligée” (par les archéologues) et les vestiges de ce que McCown appelle *normative judaism*. Synagogues et catacombes juives sont décrites avec compétence. L'illustration est suggestive: la *menorah* (chandelier à 7 branches) de la tombe de Beth-Shearim (p. 272), la synagogue du 3^{me} siècle de notre ère à Capharnaüm (p. 273) et celle de la même époque à Kerazeh-Chorozain, avec l'inscription araméenne du „siège de Moïse” (p. 280).

Nous voici maintenant „entre le désert et l'ensemencement” grâce au chapitre XIX qui nous emmène en Transjordanie. Nous ne nous y attarderons pas, puis-

que nous avons déjà rendu compte du volume de Nelson Glueck, *The other side of the Jordan* (*Bibliotheca Orientalis*). Les aspects successifs de la civilisation au delà du Jourdain sont décrits dans les pp. 290—294 et illustrés par les dolmens à l'ouest d'Irbid, les miliars de la voie romaine de Damas à Aquabah (p. 296), la fresque des dieux infernaux dans la tombe romaine de Marwa (p. 297). Un petit crochet vers le Négéb nous permet de reconnaître la chambre d'Aouja el-Hafir, où furent trouvés les papyrus grecs et arabes des 6^{me} et 7^{me} siècles (p. 297).

Les incomparables découvertes de Gerasa-Djerash forment le couronnement de l'effort archéologique en Transjordanie. Cette cité de la Décapole, que McCown appelle avec quelque emphase la „Pompéi du Proche Orient”, a suscité l'enthousiasme des fouilleurs et provoqué la collaboration de l'Université de Yale avec les Écoles Archéologiques Anglaise et Américaine de Jérusalem. Le plan de Gerasa, à la p. 310, nous oriente à travers les temples, théâtres, thermes, colonnades de la cité gréco-romaine, arrosée par le Chrysorrhoeas „qui coule de l'or”. On ressent, en arrivant à Djerash, la même impression que le voyageur qui découvre Palmyre dans le désert, Baalbek en Coelé Syrie, Pétra dans la Nabatène. Le rayonnement de la Rome impériale, aux confins des territoires occupés, se marque par des oeuvres pacifiques dont les indigènes peuvent profiter aussi bien que les légionnaires. Nous ne mentionnerons que les temples de Zeus et d'Artémis, l'arche d'Hadrien, l'hippodrome, les propylées, le tétrapyle, le nymphéum pour donner une idée de la splendeur des édifices. Les églises byzantines des saints Cosme et Damien, de S. Jean-Baptiste, de S. Georges viennent se greffer sur les monuments païens. De même le martyrium de S. Théodore avec sa longue inscription en grec métrique. Tous ces vestiges de l'art byzantin jusqu'au 6^{me} siècle ont été datés par les soins de Crowfoot. A l'évêque Paul (vers 526—533) revient l'honneur d'avoir érigé un certain nombre de ces sanctuaires chrétiens.

Les ruines byzantines et arabes, les traces de l'installation des croisés, telles sont les perspectives du chapitre XXI qui passe sommairement en revue Bosra, Athlit, Ajloun, et quelques autres sites de basse époque. La transformation de l'église de Bosra en mosquée arabe est visible sur la photographie de la p. 336, tandis qu'à la p. 337 nous apercevons le Château Pèlerin d'Athlit.

Le dernier chapitre est un plaidoyer en faveur de l'archéologie, plaidoyer bien inutile après le riche exposé qui donne au volume un accent de conviction profonde. Un certain humour est de mise dans l'histoire des „canards archéologiques” (p. 340) et des „fameuses falsifications” (p. 342). Tout l'ouvrage a été écrit avec enthousiasme et le dernier paragraphe, *The service of archaeology*, montre que l'archéologie est un facteur d'optimisme, puisqu'elle atteste le progrès de l'humanité, malgré les catastrophes et les guerres.

Une bibliographie des plus récents ouvrages et articles sur la matière permettra au lecteur d'appro-

fondir les questions qui ne sont qu'esquissées dans ces vues d'ensemble. Un copieux index des noms de personnes et de localités, ainsi que des sujets caractéristiques, fournit les références à tous les passages intéressants. On voit que l'ouvrage est non seulement de haute vulgarisation, mais qu'il présente aussi un côté pratique dont se féliciteront ceux qui désirent être au courant des plus récentes données de l'archéologie palestinienne, sans avoir à pénétrer dans le maquis des discussions techniques.

Bécon-les-Bruyères, 22 avril 1947

E. DHORME

P.S. Ce compte rendu avait été envoyé à la rédaction quand j'ai reçu la *Revue Biblique* de janvier 1947, qui contient un article de fond du P. Vincent, *Encore la troisième enceinte de Jérusalem* (p. 90—126, pl. I—IV). On y trouvera tous les éléments d'information sur le „troisième mur” auquel nous avons fait allusion ci-dessus, ainsi que les conclusions du savant le mieux qualifié pour traiter la question.

1 juillet 1947

E. D. h.

OUDE TESTAMENT EN JUDAÏCA

F. M. Th. BÖHL, *De Psalmen I*. J. B. Wolters, Groningen-Batavia, 1946 (8vo, 183 pp.) = Tekst en Uitleg.

This is another volume of the well-known Dutch series *Tekst en Uitleg*, a popular commentary on Holy Scripture for the use of Bible students. It re-starts the publishing of the series which, like so many others, had unfortunately been interrupted for several years by the war. The manuscript having been with the printer for nearly two years there is every reason to congratulate the author on the fact that the delay has now happily come to an end. We express the wish that circumstances may allow to complete the series in due time.

In this volume only the so-called First Book of Psalms (I—XLI) is treated. Other parts will follow as soon as possible. It cannot be denied that this new commentary on the Book of Psalms has its own tune. In the psalms discussed here Böhl offers us a contribution to the solution of the problem which Balla formulated in 1912 in the title of his book „Das Ich des Psalmen”. The problem is already old and many scholars have occupied themselves with it. Who is the subject speaking here? The congregation of only a part of it? Or a mere individual? And supposing the latter hypothesis to be the most probable, who is this individual? It is generally known that the latter hypothesis has many advocates. On the other hand, however, they differ widely as to the identification of this individual. Rejecting the views of Schmidt, Mowinckel, Kittel and others, Böhl argues that in the greater part of the psalms discussed here it is the king who is to be regarded as the person speaking and acting on behalf of the people and the congregation. I noticed the following numbers of psalms in the exegesis of which this view is in one way or other defended (II, III, IV, V, VI, VII, VIII, IX, XI, XII, XV,

XVII, XVIII, XIX, XXI, XXII, XXIII, XXVI, XXVII, XXVIII, XXX). It is to be expected that in many psalms still to be discussed in the next volumes we shall meet with new examples of this interpretation. At first sight this view is highly surprising, as in the present form of most of these psalms one can hardly detect that it is the king who is speaking. Böhl admits this readily but points out that in later times all these psalms could be sung by any devotionalist (p. 104). The background of this view is a twofold one. First of all the author informs us that the relevant psalms belonged to the hymnary of the pre-exilic congregation. Secondly we are told that the king played in the pre-exilic temple cult a role of great importance. It is true: we are badly informed about particulars, but what is lacking in our knowledge of Israelite temple-ritual is happily supplied by what we know of Babylonian ritual. Hence the following exegesis of Ps III, which gives a fine example of the author's conceptions. „About the Babylonian ritual on the fifth preparatory day of the New Year's Feast we are pretty well informed. In Babylon the king had on this day in spring, corresponding with the Israelitish Day of Atonement in autumn, to humble himself, to lay off his dignities by a symbolic action. The high priest took off his sceptre and crown and all the other emblems of his dignity and deposited them in the temple. Then he humiliates him publicly, slapping his face, boxing his ears, forcing him to kneel down wrapped in hair-cloth and compelling him to pronounce a long penitential prayer in which the king pours out his lamentations and solemnly declares his innocence. After that the priest communicates to him the word of God: the king must not fear, as God himself is speaking to him. God will grant his prayer and raise his kingship, God will bless him for ever, destroy his enemies and knock down his adversaries. Next the high priest returns the king's insignia. The sin he confessed and the absolution he received is that of the whole people.

In about the same way one should imagine the ceremony in Jerusalem (or even in Bethel). In this night the king is not the representative of God but of his people. He sojourns during a whole night in the temple and the lamentations he utters, the confidence in his innocence he expresses and the solemn assurance of salvation and redemption in the end do not apply to himself but to the people elected by the Lord. The prayers and psalms he sang in this night of the great Day of Atonement, murmured and sung by the priests and the whole people, were numerous and many of them we still possess in our Psalter (p. 105).”

I gave this quotation in full as illustrating in the most ideal way the author's views of these things. I may be allowed to make some remarks, however. I have asked myself whether there is any serious reason to assume such a strong correspondence between the ritual of the fifth day of the Babylonian New Year's Feast and the Israelite Day of Atonement as Böhl takes for granted. An unprejudiced examination of Lev XVI raises the question whether there

was any connection between these two data at all. The position the king held in Israel in cultic affairs is quite uncertain. We know next to nothing about it. Here, at any rate the king never held the place of his people in matters of cult, as was the case in Babylon. Babylonian kingship is not the same as Israelite kingship. They have both their own character. The same holds good for the cults of these two peoples: they are different things. In Israel we hear nothing of nightly ceremonies performed in subterranean rooms of the temple. The temple was closed during the night, even during that preceding the Day of Atonement. Furthermore it was not the king who acted here but the high priest. So my main objection against the author's views turns to the fact that he is constantly arguing from Babylonian perceptions of cult and kingship, completely neglecting the characteristics of the Israelite position.

The difficult question whether the psalms were ever used for cultic purposes at all can only be touched on here. It would require too much space to deal with it more profoundly. For this point I refer to Eerdmans' *The Hebrew Book of Psalms*, now just out (Leiden, 1947), in which commentary the question is decidedly answered in the negative (p. 45 seq.). Apart from this a comparison of these two recent commentaries on the Book of Psalms is very interesting and instructive.

Böhl's translation of the Psalms is a very fine one, preserving a good deal of the Hebrew aroma. To conclude only two remarks on Ps XXIII. It is a pity that *לֹא אֶחָד* is rendered in the conventional way by a futurum, by which the intention of the psalmist is unjustifiably weakened. It means here: I do not want! In vs 6 *יִרְדְּפוּנִי* should not be rendered in such a plain and colourless way by „geleiden” (to lead, to accompany). Eerdmans is not right either with „to follow” (p. 179). Nowhere in the O.T. is this the real meaning. Therefore GES.B's rendering: mögen Güte und Liebe mich immer begleiten (s.v.) must be rejected too. The verb means „to persecute, to pursue, to follow after”, as a rule used in a hostile sense, but two or three times in a more friendly way also (Dtn XVI 20, Ps XXXIV 15, Prov XXI:21). The most striking parallel of Ps XXIII 6 is Hos II 9. The psalmist intends to say: God loves me so much that He orders goodness and mercy (here represented as two persons) to follow after me. They have to force themselves upon me. Even against my will the Lord will bless me.

Weerselo, May 28th 1947

H. A. BRONGERS

* * *

N. H. SNAITH, *The Distinctive Ideas of the Old Testament*. London, 1944 (8vo, 194 pp.).

Le livre de M. Snaith est celui d'un Protestant qui veut démontrer que les idées „distinctives” tant de l'Ancien que du Nouveau Testament sont bien celles qui ont été mises en avant par Luther et Wesley. Par „distinctive” l'auteur entend les idées

religieuses qui sont propres à la Bible et qu'on ne trouve pas ailleurs. Il ne veut pas parler des origines de ces idées, comme le font beaucoup d'exégètes modernes avec prédilection, car le résultat d'un développement est bien plus important que le début, et c'est de ces résultats qu'il s'agit avant tout dans la Bible. Les titres des différents chapitres montrent d'un coup d'oeil les préoccupations de l'auteur:

1. Why 'distinctive'?
2. The Holiness of God.
3. The Righteousness of God.
4. The Salvation of God.
5. The Covenant-Love of God.
6. The Election-Love of God.
7. The Spirit of God.
8. The Distinctive Ideas of the Old Testament as they appear in the New Testament.

Ce sont là bien des idées chéries des réformateurs du XVI^e siècle, et elles sont également les idées chéries de M. Snaith. Cela est tout à fait compréhensible pour un *tutor* du Wesley College, Headingly, Leeds, et l'on ne saurait lui en vouloir. L'auteur défend vigoureusement la méthode d'interpréter la Bible par la Bible, le Nouveau Testament par l'Ancien, et non par des systèmes de pensée qui lui sont étrangers. C'est bien, et l'on doit savoir gré à l'auteur d'avoir essayé d'appliquer cette méthode d'un bout à l'autre de son livre. Les études sémantiques et étymologiques qu'on trouve à la tête de presque chaque nouveau paragraphe sont particulièrement appréciables, bien que la place qui y est donnée à l'étymologie me semble parfois trop large. L'étymologie ne décide pas du sens d'un mot, comme l'auteur le dit expressément (p. 21). Je crois aussi que, malgré toute la peine qu'il s'est voulu donner pour exclure de son exégèse des idées étrangères à la Bible, il n'y a pas réussi. C'est d'ailleurs la partie la plus difficile de la tâche d'un exégète. Nous avons tous certaines idées à nous qui nous semblent indiscutables et que nous sommes donc tentés d'introduire, bon gré mal gré, dans notre exégèse. Je doute fort que le livre de M. Snaith ait pu être écrit par quelqu'un qui ne partage pas ses idées religieuses.

L'auteur ne laisse de fulminer dans son étude contre la philosophie grecque qui aurait corrompu la pensée chrétienne jusqu'à la réforme (p. 14), ou qui aurait même détruit l'essence de la foi chrétienne (p. 187). Il ne croit pas que la doctrine de l'immortalité de l'âme soit biblique (sic; pp. 9; 89; 148), et il va même jusqu'à dire que Clément d'Alexandrie et Origène étaient en premier lieu des Hellénistes, en second lieu des chrétiens (p. 161)! Entendons-nous!! Il est parfaitement légitime de dire, avec notre auteur, qu'il ne faut pas expliquer des notions importantes du Nouveau Testament (δικαιοῦν, δικαιοσύνη etc.) comme si elles étaient des idées grecques différentes de celles de la Bible (p. 161). On a fait ceci trop souvent; la meilleure clef pour l'intelligence du Nouveau Testament est l'Ancien Testament lu dans la Version des Septante, et non pas l'Hellénisme; M. Snaith a parfaitement raison d'y insister. Mais une idée n'est pas à rejeter par le seul fait qu'elle

est provient de Platon ou d'Aristote. C'est de la vérité qu'il s'agit avant tout, et les Grecs ont dit du vrai. Or la pensée chrétienne à voulu se servir de ce qu'elle a considéré comme vrai dans la pensée grecque pour mieux comprendre le sens des vérités qu'on croyait être révélées par Dieu. Cela est parfaitement légitime et n'a pas corrompu la pensée chrétienne mais l'a enrichie. Ceci reste vrai, malgré le fait que les théologiens de toutes les croyances ont parfois eu le tort d'avoir voulu accommoder le texte biblique à leur système à eux. J'ose ajouter qu'un peu de clarté grecque n'aurait pas fait du mal à plusieurs passages du livre de M. Snaith, particulièrement au dernier chapitre, où j'ai eu de la peine à suivre l'auteur. Mais cela provient peut-être du fait que je suis plus familier avec le texte des deux Testaments qu'avec la théologie méthodiste.

Dans le 2^e chapitre (pp. 21—50), l'auteur établit que la Sainteté de Dieu est son „supra-human Otherness” (p. 51), le „Wholly Other” (p. 49), donc sa nature divine en tant qu'elle transcende toutes choses. Bien que la racine qdš signifie couper, séparer, retrancher, la Sainteté de Dieu n'est pas conçue comme quelque chose de négatif; elle est une propriété divine positive: „the reference is not primarily to the act of separation, but rather to the fact that the object has now come into the category of the separate” (p. 30). R. Otto et d'autres ont maintenu que la notion de sainteté n'incluait aucune idée morale, mais l'auteur maintient avec raison que l'idée de l'ordre moral y était contenue *in germine*.

Je ne suis pas d'accord avec M. Snaith quand il propose de voir dans la traduction accadienne quddušu = ellu (brillant, clair, pur) un malentendu, soit de la part des anciens scribes (à partir du VI^e siècle), soit de la part de leurs interprètes modernes (p. 29), car, même en faisant abstraction de l'emploi du verbe accadien alālu, les sens de „clair” et de „pur” dits d'un homme ou d'un objet, sont sémantiquement connexes. Je doute également du bien fondé de l'interprétation de la racine ḥrm; ici comme ailleurs l'auteur me semble trop vouloir systématiser. Pour lui ḥerem est, par opposition à qodeš, ce qui est saint à un autre dieu que Jahvé. Seulement la notion „saint à un autre dieu” est absente de beaucoup de passages; ḥerem est ce qui est défendu, ce qu'on ne peut pas toucher, sans que la raison en soit nécessairement l'appartenance à un autre dieu.

Dans le 3^e chapitre (pp. 51—78) il est drité de la šedaqah, justice, de Dieu (et des hommes), qui a surtout deux aspects: elle est théocentrique, elle est plus qu'éthique. Sedaq est la norme par laquelle le monde existe et d'après laquelle il doit être jugé. Elle dépend de la nature divine: „Justice is what God wills because such is his nature” (p. 77). Mais il faut faire attention; la justice de Dieu est plus que la justice humaine: elle penche vers la miséricorde, et ainsi elle peut devenir la cause ou le principe du salut des hommes. Je crois que M. Snaith, en parlant de l'ordre de la justice comme découlant de la nature de Jahvé, connue des prophètes, a introduit dans son

exposé une idée moderne. Les prophètes attribuaient à Jahvé certaines qualités, mais ils ne parlaient pas de sa nature, qui était pour eux, comme pour nous, un mystère insondable. Certaines choses étaient commandées ou défendues par Jahvé, ou bien parce qu'il l'avait librement voulu ainsi, ou bien parce qu'on sentait, peut-être d'une manière bien confuse, qu'elles étaient bonnes ou mauvaises en elles-mêmes. On n'y voyait pas des émanations de la nature divine.

Dans le 4^e chapitre (pp. 79—93) l'auteur traite du salut (salvation) de Dieu, c.-à-d. opéré par Dieu parmi les hommes. Sainteté, justice et salut forment pour lui une triade inséparable: la justice découle de la nature de Dieu qui est Sainteté; elle penche vers la miséricorde; or par la miséricorde Dieu nous sauve. C'est le Deutéro-Isaïe qui aurait accouplé pour la première fois la salut à la sainteté. L'auteur consacre un paragraphe entier à ce qu'il appelle avec un mot forgé la „Nearness” (immanence) de Dieu dans Is. XL—LV. Il me semble cependant qu'il faut distinguer: par son aide Dieu est proche, par sa nature il est loin (cf. Is. LV, 9). Il me semble exagéré de vouloir traduire dans le Deutéro-Isaïe le mot šedaq par „victoire”, „salut”, „rédemption”; bien que le sens du contexte n'en est parfois pas très loin, le mot dénote autre chose, à savoir la justice que Dieu exerce au plein sens du mot en châtiant les nations et en libérant son peuple, trop longtemps opprimé, et qui avait reçu le double pour tous ses péchés (Is. XL, 2).

J'ai encore plus de difficultés contre l'interprétation du mot ḥesed dans le 5^e chapitre (pp. 94—130). Je crois décidément qu'on ne saurait le traduire par „covenant-love” (amour qui est une conséquence de l'alliance, ou qui l'accompagne). L'idée d'alliance est chère à la théologie protestante, nourrie beaucoup plus que la théologie catholique d'idées prises de l'Ancien Testament et c'est sans doute la raison pour laquelle l'auteur, en plein accord avec Eichrodt (p. 107) la met tellement en relief, et la découvre même là où d'autres ne la découvriraient pas. L'auteur expose d'abord, et je crois qu'il a raison, que ḥesed provient d'une racine ḥsd dont le développement sémantique a donné naissance à deux significations contraires: désir ardent, et envie, émulation. C'est là un phénomène bien connu de la philologie sémitique à laquelle l'auteur aurait pu renvoyer sans citer d'autres exemples; les Arabes appellent de telles racines ḍidd, plur. aḍḍād. L'amour signifié par le mot ḥesed n'est donc pas passager, il a une certaine stabilité. Dans 43 cas il est accouplé à un autre substantif par la copule waw (p. 100); en 23 de ces cas le substantif est emet ou emūnah, en 7 cas berit. En d'autres cas (9 sur 18) ḥesed est parallèle à emet, emūnah, etc., et l'auteur d'en conclure que ḥesed a affaire à une alliance¹⁾. Je regrette de ne pouvoir le suivre en ceci, et cela surtout parce que cette méthode de calculer les mots et d'en juger d'après la majorité des cas (ou des contextes) me semble mal choisi pour pouvoir déterminer le sens

¹⁾ Pour cette interprétation voir aussi W. F. Lofthouse, dans ZAW 1933, pp. 29—35, cité par l'auteur.

d'un mot. Dans l'Ancien Testament il est souvent question de ḥesed où il n'est pas question d'une alliance; il s'ensuit que ḥesed n'est pas, *primo et per se* „covenant-love”. M. Snaith a tâché de trouver une confirmation de son interprétation dans l'emploi du mot ḥasid, qui signifierait, selon lui, celui qui est fidèle à l'alliance avec Jahvé; il y a donc une ḥesed de l'homme vis-à-vis de Dieu (pp. 122—127). Ici encore il me semble que l'auteur veut trop schématiser, trop simplifier les choses en les exprimant dans une formule simple et facile. Dans l'Ancien Testament il n'est nulle part question, que je sache, d'une ḥesed que l'homme exercerait vis-à-vis de Dieu. L'explication „historique” que l'auteur donne de l'origine (postexilique) du mot ḥasid (p. 126), me semble phantastique, bien que j'avoue de n'en pas savoir d'autre. Peut-être ḥasid est-elle une forme passive, comme son homonyme syriaque dans le texte de la Pesitta de Luc. 1, 28, ou c'est la ne traduction de *μεγαλειότης*. Mais il se pourrait aussi que les ḥasidim se soient appelés ainsi parce qu'ils exerçaient la miséricorde les uns envers les autres. Nous l'ignorons.

Dans le 6^e chapitre (pp. 131—142) l'auteur traite de l'amour d'élection (ahabah). Il continue de schématiser: l'amour de Dieu pour Israël est inconditionné, absolu; celui d'Israël pour Dieu est conditionné, parce qu'Israël ne peut aimer Dieu qu'à condition qu'il accomplisse ses commandements. Cette formule n'est pas très heureuse, car une condition est une chose préalable, elle précède, tandis que l'accomplissement des commandements découle de l'amour et la suit; c'est aussi l'ordre du šema', Dt. VI, 4 ss.

Le VII^e chapitre traite de l'Esprit de Dieu (pp. 143—158), et de l'esprit (rûaḥ) en général. L'auteur pense que l'idée de „force”, „violence” est inhérente à celle de rūaḥ quand ce mot signifie „vent”. Ainsi la rūaḥ d'un individu devient „the dominant impulse or disposition of an individual” (p. 146). La conclusion me semble juste, le raisonnement me le semble moins, car si rūaḥ désigne le plus souvent dans l'Ancien Testament un vent fort, cela peut provenir du seul fait que l'Ancien Testament a plus de raison de parler de vents forts que de vents faibles.

Dans le dernier chapitre (pp. 159—188) l'auteur accentue avec raison la grande importance du texte des Septante pour l'intelligence du Nouveau Testament; d'après lui la traduction alexandrine est le pont qui réunit les deux Testaments. C'est par ce pont que les idées distinctives de l'Ancien Testament que l'auteur a analysées ont passé dans le Nouveau Testament. D'après S. Paul le Chrétien doit d'abord croire en Dieu, ensuite il est sauvé et enfin justifié et sanctifié (p. 171); la justification est autre chose que la sanctification (p. 169); à la page 186 il est dit que le vrai développement de la théologie paulinienne est trouvée dans l'exégèse de Luther et de Wesley. En cela il y a beaucoup de choses que je ne saurais approuver, mais je n'insiste pas. Je me demande seulement pourquoi l'auteur fait un usage si exclusif et si spécial du terme „sauver”, qui semble plutôt avoir un sens général. Quand l'homme croit comme il faut croire, il est „sauvé”, ce qui veut dire „jus-

lifié", ou „sanctifié", car d'après S. Paul l'on est justifié par la foi.

Le livre de M. Snaith est sans doute un livre important et c'est pourquoi j'y ai consacré une si longue recension. Si j'ai fait une grande part à la critique cela ne veut pas dire que je ne reconnais pas les bonnes qualités du livre, mais dans une recension le recenseur met toujours plus en relief les points qui lui semblent criticables que ceux avec lesquels il se trouve d'accord; c'est inévitable.

M. Snaith a des vérités importantes à dire et je souhaite vivement qu'il soit écouté là où il le mérite.

Jérusalem, 1 mars 1947

J. VAN DER PLOEG, O.P.

* * *

R. HUF, O.C.R., *Het boek der Psalmen. Gerhythmeerde Nederlandse vertaling volgens de nieuwste Latijnse uitgave.* Verzorgd door de professoren van het Pauselijk Bijbel Instituut te Rome, ingeleid door J. EYCKELER, Roermond-Maaseik, J. J. Romen en Zonen, 1946, (8vo, XVI en 418 blz.).

Het was te verwachten, dat de in 1945 op last van het Pauselijk Bijbel Instituut te Rome tot stand gekomen Latijnse vertaling van het Boek der Psalmen, die in eerste instantie voor de geestelijkheid bedoeld was, spoedig op haar beurt door een Nederlandse vertaling, meer voor een bredere lezersschaar bestemd, gevolgd zou worden. Daar de Romeinse uitgave destijds reeds door Pater v. d. Ploeg in dit tijdschrift gerecenseerd werd (BiOr III, 1945, blz. 58—61) en een bis in idem ongewenst moet worden geacht, mag ik mij er toe beperken deze Nederlandse vertaling op haar eigen merites te beoordelen.

Een opmerking van algemene aard moge vooraf gaan. Uit wetenschappelijk oogpunt moeten tegen een vertaling van een vertaling natuurlijk ernstige bezwaren naar voren worden gebracht. Wanneer van een vertaling uit de grondtekst reeds geldt dat ze nooit meer dan de achterkant van het weefsel te zien kan geven, wat mag dan van een werk als dit verwacht worden? Hoeveel bezwaren men ook tegen de Psalmenvertaling van het Nederlandsch Bijbelgenootschap moge hebben (zie mijn Kanttekeningen enz. in BiOr III, 1945, blz. 45—51), ze heeft in ieder geval deze verdienste een vertaling uit de grondtekst te zijn.

Des te verblijdender is het dat, ondanks deze ernstige bedenkingen, van deze vertaling uit de tweede hand veel goeds gezegd kan worden. Het pleit voor de degelijkheid van de Latijnse editie dat in de Nederlandse bewerking nog heel wat van het Hebreeuwse aroma bewaard gebleven is. In het algemeen laat ze zich ook aangenaam lezen. De toon is vaak goed getroffen en een zekere elegantie in woordkeus en strofenindeling kan er moeilijk aan worden ontzegd. Dat betekent natuurlijk niet dat Pater Huf overal even gelukkig is geweest. 'k Noteerde de volgende oneffenheden, die dikwijls het karakter aannemen van zonden tegen de Nederlandse taal:

- IV 6 Brengt rechtzinnige offers.
Bedoeld zijn natuurlijk oprechte offers. Het Latijn heeft sacrificia iusta.
- VII 6 Mijn leven ten gronde vertrappen.
Fraaier zou geweest zijn: mijn leven ter aarde vertreden.
- XX 3 Zijn hartewens hebt Gij vervuld,
niet versmaad waar zijn lippen om vroegen.
Het werkwoord versmāden stamt echter uit een andere gevoelsfeer. Denegare moet hier vertaald worden met weigeren, onthouden.
- XXIV 6 Gedenk Uw erbarmen, Heer, en Uw meelij.
Meelij is hier en op alle andere plaatsen de vertaling van misericordia. Zou „ontferming" hier niet beter op zijn plaats geweest zijn?
- XXVI 1 God, mijn licht en mijn kracht: wien zou ik nog vrezen?
God, schuts van mijn leven; wien zou ik nog duchten?
Al te stroef. Waarom niet: God is mijn licht en mijn kracht enz.?
- XXXII 10 God verijdt de plannen der volken,
het gedenk der mensen doet Hij te niet.
Het gedenk is geen Nederlands. Liever had ik hier gehad: de overleggingen der mensen doet Hij te niet.
- LX 6 Gij hebt, Heer, mijn wensen aanhoord.
Bedoeld zal zijn: aangehoord.
- LXXXII 13 Laat het land ons bezetten van God.
Weinig fraai. Waarom niet: laat ons Gods land in bezit nemen?
- LXXXVIII 40 Zijn kroon ontwijgend ten gronde gegooit.
Al evenmin bewonderenswaardig. Zijn kroon ontwijgend ter aarde geworpen zou zeker zo goed zijn geweest.
- XCI 7 Een domme mens erkent dit niet,
een dwaas staat hier zonder begrip!
Waarom niet eenvoudig: een dom mens erkent dit niet?
- CXIX 2 Verlos, Heer, mijn ziel
van leugen- en lasterlasten.
Eleganter zou misschien geweest zijn: van leugentaal en achterklap.
- 4 De puntige pijl van een krijger
in gloeiende gensters van vuur.
Is gensters wel Nederlands?

Een enkele maal dekt de Nederlandse vertaling zich niet met de Latijnse. Zo b.v. IX 37 waar de laatste heeft:

perierunt gentes de terra eius

en Pater Huf vertaalt:

de hoogmoed moet verdwijnen uit Zijn Rijk.

Vreemd is ook LVII 5:

Hun gif is als dat van een slang,
als van een otter, die doof is en dichtstopt
[zijn oor
om niet te horen de taal der bezweerders...

Hier heeft ongetwijfeld onbekendheid met het Hebreeuws den vertaler parten gespeeld. Het parallelismus membrorum laat de vertaling „otter" immers niet toe. De Latijnse tekst heeft trouwens ook aspis: adder.

Diezelfde onbekendheid met de grondtekst verleidt Pater Huf, tot schade van het verstaan van de psalm, ook wel eens tot een zich al te ver verwijderen van de goede Latijnse tekst. Zo is het bepaald een verzwakking van de bedoeling van den dichter wanneer hij XXII 4:

Virga tua et baculus tuus:
haec me consolantur.

vertaalt met

Mijn steun zou Uw stok en Uw staf zijn. Niet de irrealis, maar het praesens moet hier gebruikt worden!

Al evenmin verantwoord is het LXXXIII 4:

Etiam passer invenit domum,
et hirundo nidum sibi, ubi ponat pullos suos:
Altaria tua, Domine exercituum,
rex meus et Deus meus!

te vertalen met:

Zelfs de mus vindt een woonstee en de zwaluw een [nest,
waar zij haar jongen doet wonen;
Zo kies ik Uw altaren, Heer,
mijn Koning en God!

Hier wilde pater Huf vromer zijn dan de Psalm-dichter. Veiliger was het geweest zich maar aan de Latijnse tekst te houden, die immers door de dubbele punt achter het eerste versdeel duidelijk aangeeft dat altaria tua op domum en nidum betrokken behoort te worden.

Al deze opmerkingen doen echter niets af aan mijn grote blijdschap over het feit dat deze R.K. Psalmenvertaling er gekomen is. Het zal een vreugde zijn dit boek telkens weer ter hand te nemen. Bij een eventuele herdruk moge echter aan de typografische verzorging wat meer aandacht worden besteed! Met name mag ik hier op de plaatsing der noten wijzen, die in hun geheel achter in het boek zijn ondergebracht, maar tevens zo nu en dan weer als voetnoot paraderen, wat in hoge mate verwarrend werkt en een zeer slordige indruk maakt.

Weerselo, Maart 1947

H. A. BRONGERS

ASSYRIOLOGIE

David Earl FAUST, *Contracts from Larsa dated in the Reign of Rim-Sin*. New Haven, Yale University Press, 1941 (4to, IX, 37 pages, LXXVIII plates) = Yale Oriental Series, Babylonian Texts, Vol. VIII.¹⁾

At Senkere, the ancient site of Larsa, excavations by the natives provided innumerable documents already before the French expedition of Parrot began its excavations there in 1931—1934. Of the finds of this expedition only little has been published yet, but the more has been published of the tablets found before, which have taken their way to many different collections, among which the Louvre and the Yale-University are of the best provided. Of the latter collection Miss E. M. Grice has already published a great number of tablets in YBT V and now Dr. Faust presents a volume in the same series, containing 176 texts all of them dating from the reign of king Rim-Sin, with the exception of three, which were dated in the reign of Rim-Sin II. 55 of these texts have already been published earlier by Elihu Grant in *Babylonian Business Documents of the Classical Period*, Philadelphia 1919. Comparing the autographies of Dr. Faust and those of Grant only few difference can be noticed. The undamaged text of the tablet of nr 160, of which Grant only edited the damaged case, is a gain.

In the tablets, published by Dr. Faust, a number of new formularies and clauses of contract are divulged. The main profit of his book, however, is that an important increase of the available texts for further study of social, legal and economic history of a limited period is obtained by it. And this is a great merit. For only a great number of documents of various types can be a useful base for a description of the economic foundations of the legal order of a certain period. The documents now published join closely both to these edited in YBT V, on the understanding that the contents of that volume are of a more economic type, while those of the present volume are mainly of a legal kind, and to those edited by Ch. F. Jean in TCL X and XI.

In an introduction the author gives a general survey of his work. Among the texts there are 56 in which the name of the already wellknown inhabitant of Larsa Balmu-namhe appears. The author enumerates all other texts mentioning this person, of which now NBC 5287 is published in BIN VII as nr 10. The reader gets a good idea of the versatility of the activity of Balmu-namhe. The author indicates some remarkable features of these documents. Nr 2, in which Balmu-namhe leases a ship of 90 gur, of which the cost of substitution is fixed on 2 mana, is also an interesting one.

In the series there are several documents which deserve special attention. Some may be quoted:

In my review of BIN VII in BiOr IV, 1947, 15 I have drawn attention to a group of documents whose

¹⁾ Another review of this book by S. N. Kramer in AJA 47 (1943), 133—135.

place of origin I supposed to be the city of Isin. One of the arguments for this conclusion I have found in the occurring of certain gods and goddesses in invoking-and blessing formulae among which particularly Gula, at whose symbol, the dog, the oath is sworn in BIN VII, 176.²⁾ Now the same symbol is used in YBT VIII, 76 (be it that the syllable -la of Gula is not very clear). This contract is very interesting, as it gives a nice illustration of *ana ittišu* 6, III, 37-46. The gods, whose symbols are used in this case (the door of Maḥ, the dog of Gula and the weapon of Ištar), however, are not the same as in *ana ittišu*. That series gives the formulae of contract, that were in use in Nippur. The deities in the contract were no principal gods in Nippur. Accordingly the text comes neither from Nippur nor Isin, the two capital towns of the central kingdom, as, in contrast with the above intended texts of BIN VII, it was dated in the reign of Rīm-Sin before the definite conquest of Isin by the king of Larsa³⁾, viz. in the year of the erection of the wall of Zābilum (the 29th year of Rīm-Sin). But also the document does not seem to be from the south of the country, as the text is almost entirely written in Accadian (curiously to *giš tukul*, line 3, is added in small characters *i-mi-tum*; cf. *ana ittišu* 6, III, 37). Yet of the first named goddess, Maḥ, is not much known, but in this connection it is of interest that she had a main temple in Adab (Bismaya)⁴⁾, which town was not a great distance south of Nippur and Isin. Already in the 7th year of Rīm-Sin the town belonged to the kingdom of Larsa, but in earlier days it will have been dependent on the kingdom of Isin, just as a great part of Sumer. It is to be understood that the town after its conquest by Larsa preserved the influence of the two great neighbour towns Isin and Nippur, so that it is no wonder that, if our text should be from Adab, besides the principal deity of that town, Gula the goddess of Isin and Ištar, who was much worshipped in the central kingdom, are mentioned. It is to be regretted that there is no material for comparison available. Excavations were carried on in Bismaya in 1903-1904 by the American expedition of E. J. Banks⁵⁾, but of the results only tablets from earlier times (Lagaš, Ur III) were published in the posthumous edition of D. D. Luckenbill (OIP XIV). In that earlier time the principal god of Adab was still called Ninḫarsag and only by this name and not as Maḥ the goddess is mentioned by N. Schneider among the names of deities of Ur III.⁶⁾ In personal names the goddess Maḥ only seldom occurs: e.g. Ur-

²⁾ Cf. besides the authors cited there also J. Nikel, *Ein neuer Ninkarrak Text (Studien zur Geschichte und Kultur des Altertums X, 1)*, 40 and 57-58.

³⁾ Indeed Nippur had already been conquered once by the kings of Larsa in the time of Warad-Sin of Larsa (Cf. the year-formulae of the third and fourth year of that king and the tablets BE VI/2, nrs 1 and 2, excavated at Nippur, but dated in the Larsa-era), but that domination seems to have been transitory.

⁴⁾ Cf. CH III, 67.

⁵⁾ Cf. E. J. Banks, *Bismaya*, 1912.

⁶⁾ An. Or. 19, 1939.

⁴⁾ Maḥ.⁷⁾ It seems that the name Maḥ came into use only in later times. By lack of material only very little is known about the local history of Adab during the old-Babylonian time, but it being mentioned in the prologue of the CH shows that it was still an important town.⁸⁾ Prof. Poebel met with a parallel problem when interpreting BE VI/2, 130, a text dated in the reign of Ammišaduga, but probably referring to an earlier king connected with the dynasty of Isin. Nippur has a prominent place in this text but it is not the capital of the king, the names neither of the king nor of the capital being legible. Poebel thinks inter alia of Adab. In the same text also the goddess Maḥ plays a part.⁹⁾

According to the register of names of gods, occurring in this volume, it would seem that the goddess Maḥ also figures in text 51, 6, but in reality the name there is the second element of a personal name.

In the series are inserted two contracts of partition of large properties (nrs 88 and 98). In the first the eldest son obtained according to the inheritance-law of Larsa twice as much as his brothers. This clearly is a division of inheritance act. In the latter, however, the two entitled parties, merchants (*tamkaru*) got equal parts at the division *ina šepi é Ba-ba₆*, at the temple of Baba. It seems quite probable that the divided property is not an inheritance, but the capital of a trading-company. Remarkable is, that besides many other objects, among which quite a lot of doors, there were no less than 20 slaves divided.

Observation is due to the Accadian written clause of sale in nr 161 dating from the 5th year of Rīm-Sin. An interesting group is formed by some documents (64, 109 and 162-165) connected with the rearing of cattle.

A remarkable text is nr 174. Mr. Faust describes it as a "contract for the purchase of utensils". But a wellknown fact is, that written contracts for the purchase of lifeless movables were not customary. With the exception of the very particular deeds of sale contained in the documents of which Mr. Koschaker made a profound study in his article on the public trade in Larsa in ZA 47 (1942), 135-180, only one contract of this kind is known to me¹⁰⁾. That contract, recording the purchase of a door, is an ordinary contract of sale: clause of sale — paying of the fixed price — eviction clause — witness — date. YBT VIII, 174, however, begins with an enumeration of a great number of movables, each with its value, of which objects is said in a relative clause, that Sin-ma-ili has bought them from Sin-mušalim — witnesses — date. No mention of paying the price, an essential feature of a sale, no eviction-

⁷⁾ TMHC, NF I/II, 102, 5, 168, 9 (from Nippur).

⁸⁾ Langdon supposed to publish some documents from Adab, also from the time of the Ur III-dynasty, in RA 19 (1922), 186 sqq., but later on it turned out that these texts were from Drehem and Djoha (N. Schneider, Or. I, 1932, 89).

⁹⁾ BE VI/2, p. 123-124.

¹⁰⁾ VS VII, 46 = UAR 98 = HG III, 438, cf. San Nicolò, *Schussklauseln* 13.

clause or „Verzichtsklausel": All this causes that in my opinion this text does not contain the contract of sale itself — no written document will have been made of it — but it looks much more like a book-keeping notice, recording that Sin-ma-ili has bought the utensils from Sin-mušalim before the named witnesses on a certain date. Accordingly the tablet bears no seal-impressions and no mention is made of traces of them.

The autographed texts are preceded by indices, containing personal names, gods, temples, officials and occupations, names of places and names of canals, and by a catalogue containing register and description of the texts, chronological order of the texts and register of the museumnumbers of the texts. Of all these only the register and description of the texts causes me to make some remarks. The texts already published by Grant are marked by an asterisk, but it would have been better, when also the numbers of the edition of Grant had been added. Then it would have been easily possible to look up a text, quoted by some author from the edition of Grant, in this book. A concordance seems to me of so much importance, even as the book of Grant is not available in this country, and I only could get cognizance of it by the friendliness of Prof. G. Dossin of the University of Liege, that I will insert it here.

Grant	YBT VIII	HG VI	Grant	YBT VIII	HG VI
1	55	1684	28	56	1477
2	21	1526	29	66	1754
3	70	1674	31	122	1821
4	38	1601	32	108	1819
5	35	1472	35	130	1652
6	57	1480	36	145	1551
7	51	1751	39	144	1636
8	83	1443	40	160	1771
9	54	1663	41	65	1618
10	79	1602	45	120	1421
11	84	1603	46	62	1461
12	58	1563	50	118	1462
13	171	1544	52	107	1672
14	85	1610	56	150	1756
15	94	1762	57	78	1474
16	39	1475	58	142	1548
17	23	1471	60	151	1515
18	74	1438	61	123	1505
19	86	1634	62	172	1549
20	36	1644	63	46	1487
21	72	1478	64	12	1633
22	44	1476	65	154	1734
23	52	1761	66	71	1733
24	45	1479	68	152	1422
25	13	1473	69	91	1973
26	125	1660	70	167	1440
27	63	1755	71	64	1506

As said the contracts of Grant were translated by A. Ungnad and commented by P. Koschaker in the sixth volume of *"Hammurabi's Gesetz"*. Now it is striking that the description of the texts by Dr Faust in several cases differs from the well founded qualifications given by Dr Koschaker.

E.g.: nr 51 (= EG 7 = HG 1751): Faust: „dispute over a daughter", Koschaker: „Eidesprotokoll, aber sehr zweifelhaft, ob im zuge eines Prozesses"; nr 52 (= EG 23 = HG 1761): Faust: „Complaint concerning royal tax", Koschaker: „Die Deutung der Urkunde ist ganz unsicher. Formell ist sie eine Quittung über den Kaufpreis(?) für einen Garten, den Elmešum.... vom Käufer vindiziert hatte"; nr 62 (= EG 46 = HG 1461): Faust: „contract for purchase of wool", Koschaker: „Schuldanerkenntnis"; nr 91 (= EG 69 = HG 1973): Faust: „Contract for the rent of a young orchard". Koschaker doubtful: „Kontraktregister", „Gegenstand der Verträge ist die Anlegung eines Datteltgartens.... Eben könnte aber auch eine private Aufzeichnung vorliegen"; nr 94 (= EG 15 = HG 1762): Faust: „Contract for the exchange of real estate", Koschaker: „man könnte daran denken, dass A, durch Urteil des Königs zur Leistung von Schadenersatz verurteilt, in der vorliegenden Urkunde dieses Urteil durch Übereignung eines Grundstücks erfüllt." (The explanation of the text depends on the conjecture of the beginning of line 9; Landsberger, OLZ 1922, 408: *[pu-]ḫa-at*, Ungnad/Koschaker: *[pi-]ḫa-at*); nr 125 (= EG 26 = HG 1660): Faust: „Deed for the purchase of real estate", Koschaker: „Tausch"; nr 144 (= EG 39 = HG 1636): Faust: „Contract of adoption", Koschaker: „Sklavenkauf"; nr 154 (= EG 65 = HG 1734): Faust: „Contract for the purchase of a slave", Koschaker: „Es handelt sich um eine Gabe des Vaters an die verheiratete Tochter, die der Schwiegervater in Empfang nimmt"; nr 160 (= EG 40 = HG 1771): Faust: „receipt for grain", Koschaker: (es) „könnte eine Streitverzichts-urkunde sein". I have summed up these differences in extenso to show that the qualifications of Dr Faust, if not wrong, are at least disputable or posed with to great certainty. Surely the question is difficult: On the one hand it is excusable to the philologist that his definitions do not satisfy all juridical requirements, on the other hand for the student of law a reliable short description of the contents of the tablets is convenient.

Also some qualifications of newly published texts require correction, e.g.: nr 14 is just as nr 20 a deed for the exchange of improved property and also nrs 4 and 7, although therein the verb is *in-ši-šām* and the word *pu-ḫa-at* is not used, are the same; nr 31 is described as a "contract for the purchase of two slaves". Really two persons sell themselves to Balmu-namḫe and the buyer pays 2/3 mina of silver as their price to discharge their debts; nr 47 is not a "contract for the purchase of a slave", but a deed for improved property; in nr 77 it is said, indeed, that a property is given (*i-di-nu-ú*), but nevertheless it is dubious if the contract is to be considered as a deed for gift, as that act is followed by the usual price paying-clause and that price is not abnormal low¹¹⁾; nr 102, described as a „record of increase from sheep" is

¹¹⁾ *Nadānu* is "livrer", not "donner"! Cf. F. Thureau-Dangin, RA 21 (1924), 5, and 26 (1929), 94.

a settlement of accounts before the templecourt, an interesting document; nr 141, also a remarkable text, is in my opinion neither a contract of marriage nor one of guardianship, but a further settlement after a division of inheritance act; nr 165, an act without witnesses, does not seem to me a "promissory note for a loan of silver", but a book-keeping notice.

I have spent many lines to only four pages of the book of Mr Faust. These pages, however, do not belong to the most important and essential part of the book. That is formed by the plates containing the autographed texts. The autographies are clear and only in very few cases it happens that one would ask oneself if some character has been correctly copied. Therefore the publication is to be considered as a success, at which the author may look with satisfaction. He has provided useful material for Assyriologists and especially for those who occupy themselves with the study of Babylonian law.

Arnhem, April 1947

W. F. LEEMANS

GODSDIENSTGESCHIEDENIS

ERANOS-JAHRBUCH 1942: *Das hermetische Prinzip in Mythologie, Gnosis und Alchemie*, herausgegeben von Olga Fröbe-Kaptein. Zürich, Rhein-Verlag, 1943 (8vo, 288 pp., 1 pl.).

This yearbook of the Eranos-studygroup contains five lectures, given during a meeting at Ascona 4-8 August 1942, on the Hermetic idea in mythology, gnosis and alchemy. Four of them are written in German; only Mr Nagel uses his French language.

Karl Kerényi's contribution is an elaborate lecture (pg. 9-107), divided into two parts, on Hermes, the leader of the souls or on the mythological conception of the masculine origin of life. Kerényi does possess his own typical manner of approach to his subject. It is a partly playful, partly meditative way of using a specially coined idiom which makes it not always easy for the reader to grasp the meaning of what he is saying. The first part of this lecture treats Hermes in the classic tradition. Kerényi tries to give an answer to the question: what did appear to the Greek as Hermes? In the Iliad Hermes is the god of the unheroic escape, the master-thief; in the Odyssey he is the wanderer and therefore the messenger of the gods; the well-known hymn describes his birth and his juvenile shrewdness: how he as a babe transforms a tortoise into a lute and how he steals the cows from Apollo; his domain seems to be the night. The second part of the lecture gives a picture of Hermes as the bestower of life and death: this side of his nature appears from his relation to Eros and to the goddesses, from his old emblem, the Herme, an ithuphallic stone-pillar, from his affinity to the Kabirs of Samothrake and from his companionship to Silenos. Hermes, many-sided as he is, can become a guide to all who like to explore the erotic and spiritual mysteries of life.

The second paper, prepared by Geo. Nagel, is entitled: the god Thoth according to the Egyptian texts. The author starts by drawing up a short sketch

of the Egyptian history, because he is convinced that the manifest contradictions in all Egyptian mythological concepts and also in this case must be explained historically as the Egyptians by their conservatism never left off old ideas in spite of a new insight wholly in contrast with the elder tradition. It is highly questionable whether this point of view leads us to a right understanding of the complex nature of the Egyptian gods. How this may be, Mr Nagel has given us the main features of the god Thot: his active part in the myths of Osiris and Horus, his connection to the moon, his relation to the sun-god, his functions as clerk, as magician and as creator and lastly his animals: the ibis and the cynocephalus. In the concluding pages he declares that to his opinion the lunar aspect is the oldest feature in Thoth and he tries to evoke the religious feelings which the old Egyptians cherished toward Thoth by quoting a few chosen passages from the Egyptian texts.

Max Pulver wrote a very interesting paper on the chorus and the crucifixion of Jesus according to the apocryphal acts of St John. In these documents Christ acts as a mystagogue. He leads his disciples into a gnostic wisdom by hymns of praise and by performing an extatic chorus, which is the λογική θυσία, the spiritual sacrifice in stead of the real eucharist celebrated by the orthodox church. The theological background of this remarkable type of service is the gnostic idea of the descent of the son of god into the material world in order to gather the disseminated germs of the divine light. This descent is his suffering and his death which however only take place in appearance. St John who is initiated by his master into the inner meaning of the outer events knows the symbolic value of this history of suffering and crucifixion of Jesus. Mr Pulver gives in the second part of his lecture a translation of some chapters of the acts of St John. The third part contains further comments on these texts, in which the author clarifies the meaning of the ὁδοὶ mentioned in the hymns and of a series of metaphors which Jesus uses of himself, viz. the light, the mirror, the door and the way. The conclusion is that these acts of St John bear witness to a wellknown gnostic-mystical type of knowledge of God which includes also a deeper knowledge of man's nature.

The next paper is in a high worth reading not only by its contents but also because it flowed from the pen of the famous psycho-analyst C. G. Jung. It deals with "the spirit Mercurius" and is divided into two parts. The first section gives a psychological analysis of the well known fairy tale of the spirit in the bottle which liberated from his prison gets very angry, threatens his liberator but is imprisoned again by the device of this cunning young man. The wood proves to be the subconscious; the oak which hides the bottle in its roots represents the subconscious kernel of the human personality; the spirit of Mercury in the bottle is the principle of individuality which is subdued by an act of violence though not without a deeper meaning. Mr Jung makes it clear that the relation of the tree to the

demon can be understood in five different ways according to the degree of consciousness which people have attained to. The second part of this article is devoted to a queer and seldom treated subject, viz. alchemy. Mr Jung has a masterly grip on this sturdy material and manages to kindle light in the obscure phrases of the alchemist treatises of ancient and medieval times. It is the light of a psychological insight which detects in these books a gnostic anthropology and the source of the collective subconscious. With this guiding principle in hand Mr Jung analyzes the various forms of Mercury: as quick-silver, or water, as fire, as spirit and soul, as a doubled being, as unity and trinity, as part of the doctrine on the archons, as the counterpart to Hermes and as prima materia. The last chapter enumerates in a short conclusion the contradictory elements in the nature of this deity.

The last paper is very ably composed. The author J. B. Lang has chosen as his topic: the demiurg of the codex of the priests (Gen. I to II 4a) and his significance for gnosticism. The first chapter of the Bible belongs to the codex of the priests which has a predilection for facts, laws, chronological schemes and all that is objective, especially the Jewish theocracy. This codex offers a construction of history which has used old materials. This is evident in the story of the creation of which Mr Lang gives a new translation. The main thesis of this study is that the famous first sentences of Gen. I do not contain the idea of a creation *ex nihilo* as the official Christian theology teaches us but the description of the work of the demiurg who brings order into the already existing chaos which represents the primordial mother-goddess. The author bestows much linguistic learning on the validation of this thesis. It is clear that he attacks the unique, uncomparable character of the biblical story on the creation. This is in vain. It is unquestionable — and Mr Lang has proved this anew in a convincing way — that the author of Gen. I has used old mythological materials. But it is also incontestably true that he has shaped his stuff according to a genuine Jewish theistic theology. One must be prejudiced not to see that.

This article is a very valuable contribution of

the history of religion to the exegesis of Gen. I. But it is doubtless that this statement is not the last word.

Amsterdam, May 1947

C. J. BLEEKER

ARABISTIEK - ISLAM

Johannes PEDERSEN: *Den arabiske Bog*. Copenhagen, 1946 (8vo, 159 pp.).

Sur la demande de la Société danoise du Livre M. Johannes Pedersen, professeur à l'Université de Copenhague, a publié un ouvrage sur le livre arabe, traitant dans dix chapitres toutes les questions essentielles qui se posent dans cet ordre d'idées. Dans son introduction il rend compte de la question de l'écriture et de tout ce qui se trouve d'écrit en Arabie avant l'apparition de l'Islam. Puis il expose l'importance capitale qu'a eue pour la langue et la littérature arabes le livre par excellence pour tous les arabes, le Coran. Comme il s'agissait d'un livre sacré, on s'est prêté avec beaucoup d'énergie à produire du Coran des exemplaires de grand luxe. C'est une lecture passionnante que de suivre, dans l'exposé de M. Pedersen, comment un livre a été composé, rédigé, édité. Surtout on note que dans l'Islam la tradition orale a joué et joue encore dans une certaine mesure un rôle principal, fait qui peut aussi avoir des conséquences pour notre conception de la genèse et de la tradition des écrits du Vieux Testament. Dans les chapitres suivants sont traités les scribes, les libraires, les matériaux utilisés pour l'écriture, l'écriture elle-même (et à ce propos la calligraphie), l'enluminure, la reliure, les bibliothèques et enfin le livre imprimé. M. Pedersen a réussi non seulement à donner un exposé clair, accessible à tout le monde, des détails techniques qu'embrasse la production du livre arabe, mais, en vertu de sa grande érudition, il a donné aussi une abondance de renseignements en matière d'histoire de la civilisation. Aussi le livre mériterait-il de parvenir non seulement à tous ceux qui savent le lire en danois, mais d'être aussi à la portée d'un public international.

Aarhus, mai 1947

E. HAMMERSHAIMB

LIJST VAN AANWINSTEN DER BIBLIOTHEEK VAN 1 APRIL—30 JUNI 1947, VERSCHENEN NA 1938

samengesteld door H. VAN DER MEER

ALGEMEENE WERKEN

Iljin, M. Schwarz auf Weiss. Die Entstehung der Schrift. [Aus dem Russischen übertragen von Georg Fink. Illustrationen von N. Lapschin]. Zürich, [1945]. 12°. 171 blz.

Loos-Dietz, E. P. de —. Vroeg-Christelijke Ivoren. Bijdrage tot de studie der stijlontwikkeling op den overgang van de vierde naar de vijfde eeuw. Assen, [1947]. 8°. 181 blz., 29 afb. op 26 pl. Proefschrift Leiden.

Minnema, J. M. Archaeological Research, I: Definitions. Dokkum, (Netherlands), 1946. 8°. 3 blz.

Moorhouse, A. C. Writing and the Alphabet. London,

1946. 12°. XIII, 97 blz., 24 fig., 11 pl. = Past and Present, Studies in the History of Civilisation, III.

Révész, G. Ursprung und Vorgeschichte der Sprache. Bern, 1946. 8°. 279 blz.

ALGEMEENE WERKEN OVER HET NABIJE OOSTEN

Boas, H. Het Midden Oosten in overgang. Amsterdam, 1947. 8°. XV, 211 blz., 5 pl., 1 krt.

Contentau, G. Manuel d'archéologie orientale, depuis les origines jusqu'à l'époque d'Alexandre, tome IV: les décou-

- vertes archéologiques de 1930 à 1939. Paris, 1947. 8°. pp. 1687—2378, fig. 975—1311, VII pl.
- Eisen, G. A. Ancient Oriental Cylinder and Other Seals, with a Description of the Collection of Mrs. William H. Moore. Chicago, [1940]. 4°. XIII, 94 blz., 17 pl. = O.I.P. XLVII.
- Frankfort, H., H. A. Frankfort, J. A. Wilson, Th. Jacobsen, W. A. Irwin. The Intellectual Adventure of Ancient Man. An Essay on Speculative Thought in the Ancient Near East. Chicago, [1946]. 8°. VII, 401 blz.
- Kernmomenten der antieke beschaving en haar moderne beleving. Bundel historische opstellen uitgegeven naar aanleiding van het tweede lustrum van het Vooraziatisch-Egyptisch Gezelschap „Ex Oriente Lux”. Leiden, 1947. 4°. X, 278 blz., 19 pl., 144 ill., 2 krt. = Mededeelingen en Verhandelingen van het Vooraziatisch-Egyptisch Gezelschap „Ex Oriente Lux”, 7.
- Korteweg, P. G. J. Naar het kruispunt der werelddeelen. Rotterdam—Antwerpen, 1947. 12°. 101 blz., 11 pl.
- Os, W. van —. Merkwaardige afbeeldingen. 3 blz., 9 ill. Overdruk: Hogeschool en Volk I, Mei 1947, pp. 141—143.
- Ringgren, H. Word and Wisdom. Studies in the Hypostatization of Divine Qualities and Functions in the Ancient Near East. Lund, 1947. 8°. 233 blz. Proefschrift Uppsala.

GRAMMATICA'S EN WOORDENBOEKEN

- Van Dale's nieuw groot woordenboek der Nederlandse taal. 's-Gravenhage, 1947. 8°. Aflevering 1: A — Baäl, 160 blz.
- Juret, A. Vocabulaire étymologique de la langue hittite. Limoges, 1942. 8°. 83 blz. = Publications de la Faculté des lettres de l'Université de Strasbourg, 99.
- Liddell, H. G. and R. Scott. A Greek — English Lexicon. Oxford, 1940. 4°. Part 10: *πρωτεύω* — *φώδης*. With preliminary matter and addenda and corrigenda to the complete work. XLVIII, 1809—2111 blz.
- Woordenboek, Bijbelsch, onder redactie van de Bijbelprofessoren der Nederlandsche en Vlaamsche Groot-Seminaries. Roermond, [1947]. 8°. Aflevering 4: kol. 1153—1660, pl. XXV—XXXII, afb. 125—150, 6 krt.
- Zorell, F. Lexicon Hebraicum et Aramaicum Veteris Testamenti. Roma, 1947. 4°. Fasc. 1—5: כף tot סקל, pp. 1—560.

EGYPTE

- Bachatly, Ch. Bibliographie de la préhistoire égyptienne (1869—1938). Préface par M. Étienne Drioton. Le Caire, 1942. 8°. X, 77 blz. Publications de la Société royale de géographie d'Égypte.
- Capart, J. Fouilles en Égypte, El Kab. Impressions et souvenirs. Bruxelles, 1946. 8°. 182 blz., 71 ill., 1 krt.
- Hölscher, U. The Mortuary Temple of Ramses III, Part I. Translated by Mrs. Keith C. Seele. Chicago, [1941]. fol. XIII, 87 blz., 40 pl., 56 tekst ill. = O.I.P. LIV, The Excavation of Medinet Habu, III.
- Hölscher, U. The Temples of the Eighteenth Dynasty.

- With Contributions by Rudolph Anthes, Translated by Mrs. Keith C. Seele. Chicago, [1939]. fol. XVII, 123 blz., 58 pl., 96 tekst ill., 3 tab. = O.I.P. XLI, The Excavation of Medinet Habu, II.
- Leeuwenburg, L. G. Het tempelcomplex van Medinet Habu. 4°. 36 blz., 4 ill., 1 krt. Overdruk: Jaarberichten „Ex Oriente Lux”, Leiden, VI, 1939, pp. 43—60; VII, 1940, pp. 327—240; VIII, 1942, pp. 619—620. Overzichten van de geschiedenis en de opgravingen in het Nabije Oosten, III.
- Munier, H. Tables de la description de l'Égypte, suivies d'une bibliographie sur l'expédition française de Bonaparte. Le Caire, 1943. 8°. X, 381 blz.
- Nelson, H. H. Key Plans Showing Locations of Theban Temple Decorations. Chicago, [1941]. fol. map met XI blz., 37 pl. = O.I.P. LVI.
- Sandford, K. S. and W. J. Arkell. Paleolithic Man and the Nile Valley in Lower Egypt, with Some Notes upon a Part of the Red Sea Littoral. A study of the Regions During Pliocene and Pleistocene Times. Chicago, [1939]. 4°. XIX, 105 blz., 30 pl., 23 tekst ill., 1 krt. = O.I.P. XLVI, Prehistoric Survey of Egypt and Western Asia, IV.
- Seele, K. C. The Coregency of Ramses II with Seti I and the Date of the Great Hypostyle Hall at Karnak. Chicago, [1940]. 8°. XIII, 95 blz. = S.A.O.C. 19.

PAPYROLOGIE

- Giabbani, L. Testi letterari Greci di provenienza Egiziana (1920—1945). Firenze, 1947. 8°. VII, 75 blz. Pubblicazioni dell' Istituto di papirologia „G. Vitelli” della Università di Firenze.
- Norsa, M. Papiri Greci delle collezioni Italiane. Scritture documentarie dal III secolo A. C. al secolo VIII D. C. Roma, 1946. fol. VIII, 35—44 blz., pl. 21—29. Pubblicazioni della scuola di filologia classica dell' Università di Roma, serie seconda: Sussidi e Materiali.
- Petropoulos, G. A. Papyri Societatis Archaeologicae Atheniensis (P.S.A. Athen). Athenis, 1939. 4°. αβ, 468 blz. = Πραγματεῖαι τῆς Ἀκαδημίας Ἀθηνῶν, τόμος I.
- West, L. C. and A. Ch. Johnson. Currency in Roman and Byzantine Egypt. Princeton, 1944. 8°. IX, 195 blz. = Princeton University Studies in Papyrology, V.

COPTOLOGIE

- Badawy, A. Les premiers églises d'Égypte jusqu'au siècle de Saint Cyrille. Le Caire, 1947. 8°. 63 blz., 13 pl., 5 ill. Overdruk: Kyrilliana, Études variées à l'occasion du XVe centenaire de St. Cyrille d'Alexandrie.
- Rapport présenté à l'assemblée générale de la Société d'archéologie copte (fondée en 1934) le 31 mai 1947. Le Caire, 1947. 8°. 12 blz. Fransche tekst, 13 blz. Arabische tekst.

OUD EN NIEUW TESTAMENT, JUDAICA

- Baumgartner, W. Ugaritische Probleme und ihre Tragweite für das Alte Testament. Ein Vortrag in England.

BABYLONIË EN ASSYRIË

- Basel, 1947. 8°. 20 blz. Overdruk: Theologische Zeitschrift, März-April 1947, 3. Jahrg., Heft 2, pp. 81—100.
- Bierberg, R. P. Conserva Me Domine: Psalm 16 (15). Washington, 1945. 8°. 141 blz. Proefschrift, Katholieke Universiteit van Amerika.
- Born, A. van den —. Profetie metterdaad. Een studie over de symbolische handelingen der profeten. Roermond—Maaseik, 1947. 8°. 84 blz. Bijbelsche Monographieën, onder leiding van J. Keulers.
- Coppens, J. L'Argument des prophéties messianiques selon les „Pensées” de Pascal. Leuven, 1946. 8°. 29 blz. = Bulletin voor geschiedenis en exegese van het Oude Testament, 19. Overdruk: Ephemerides theologicae Lovanienses XXII, 1946, pp. 337—361.
- Daube, D. Studies in Biblical Law. Cambridge, 1947. 8°. VIII, 328 blz.
- Flight, J. W. and S. L. Fahs. Moses: Egyptian Prince, Nomad Sheikh, Lawgiver. Drawings by Dorothy Bayley. [Second Printing]. Boston, 1945. 8°. XI, 146 blz., frontisp., 13 pl.
- Holwerda, B. De exegese van Amos 3:3—8. Kampen, 1947. 8°. 20 blz. Overdruk: Almanak Studentencorps F.Q.I.
- James, F. Personalities of the Old Testament. With a Foreword by Julius A. Bewer. New York, 1947. 8°. XVI, 632 blz., 4 krt.
- Scott, R. B. Y. The Relevance of the Prophets. [Third Printing]. New York, 1947. 8°. IX, 237 blz.
- Seierstad, I. P. Die Offenbarungserlebnisse der Propheten Amos, Jesaja und Jeremia. Eine Untersuchung der Erlebnisvorgänge unter besonderer Berücksichtigung ihrer religiös-sittlichen Art und Auswirkung. Oslo, 1946. 4°. 253 blz. = Skrifter utgitt av Det Norske Videnskaps-Akademi i Oslo, II. Hist.-Filos. Klasse. 1946. No. 2.

PALESTINA — GESCHIEDENIS VAN ISRAËL

- Gispén, W. H. Israëls „verhaaldwang”. Assen, [1947]. 8°. 26 blz. Vrije Universiteit van Amsterdam. Referaat voor de dertigste Wetenschappelijke Samenkomst op 9 Juli 1947.
- Lamon, R. S. and G. M. Shipton. Megiddo I, Seasons of 1925—1934, Strata I—IV, Chicago, [1939]. 4°. XXVII, 235 blz., 116 pl., 124 tekst ill. = O.I.P. XLII.
- Loud, G. The Megiddo Ivories. Chicago, [1939]. fol. XI, 25 blz., frontisp., 62 pl., 8 tekst ill. = O.I.P. LII.
- Marmorosch, A. Old and New Places in Palestine, Syria and Lebanon. A new Guide. Fourth Revised Edition. Jerusalem, 1946. 12°. VIII, 280 blz., 32 ill., 5 krt.
- Shipton, G. M. Notes on the Megiddo Pottery of Strata VI—XX. Chicago, [1939]. 8°. XIV, 51 blz., 20 pl., 6 tab., 1 krt. = S.A.O.C. 17.

KLEIN-AZIË EN HETHIETOLOGIE

- Gelb, I. J. Hittite Hieroglyphic Monuments. Chicago, [1939]. 4°. XVIII, 40 blz., 94 pl., 4 tekst ill., 1 krt. = O.I.P. XLV.
- Güterbock, H. G. Guide to the Hittite Museum in the Bedesten at Ankara. [Text in Turkish Language, Summary in English, Translator: N. Oesgüç]. Istanbul, 1946. 8°. 80 blz., 29 ill. op 2 tab. en 15 pl.

- Böhl, F. M. Th. Het Gilgamesj-Epos bij de oude Sumeriërs. [Zusammenfassung und Ergänzung in deutscher Sprache]. Leiden, 1947. 4°. 33 blz., 1 ill. Overdruk: Kernmomenten der antieke beschaving en haar moderne beleving, Mededeelingen en Verhandelingen „Ex Oriente Lux”, VII, 1947, pp. 145—177.
- Delougaz, P. The Temple Oval at Khafajah. With a Chapter by Th. Jacobsen. Chicago, [1940]. 4°. XIX, 175 blz., frontisp., 12 pl., 126 tekst ill. = O.I.P. LIII.
- Delougaz, P. and S. Lloyd. Pre-Sargonid Temples in the Diyala Region. With Chapters by H. Frankfort and Th. Jacobsen. Chicago, [1942]. 4°. XVII, 320 blz., 28 pl., 213 tekst ill., 1 krt., 1 tab. = O.I.P. LVIII.
- Douglas van Buren, E. Archaic Mosaic Wall Decoration. Ascona, 1946. 4°. 23 blz., 10 ill. In: Artibus Asiae IX, 1946, 4, pp. 323—345.
- Frankfort, H. Sculpture of the Third Millennium B.C. from Tell Asmar and Khafajah. Chicago, [1939]. 4°. XIII, 87 blz., frontisp., 115 pl., 5 tekst ill. = O.I.P. XLIV.
- Frankfort, H., S. Lloyd, Th. Jacobsen. The Gimlîsin Temple and the Palace of the Rulers at Tell Asmar. With a Chapter by G. Martiny. Chicago, [1940]. 4°. XVIII, 271 blz., frontisp., 24 pl., 131 tekst ill. = O.I.P. XLIII.
- Gelb, I. J., P. M. Purves, A. A. MacRae. Nuzi Personal Names. Chicago, [1943]. 4°. XVIII, 324 blz. = O.I.P. LVII.
- Heidel, A. The System of the Quadrilateral Verb in Akkadian. Chicago, [1940]. 8°. XVII, 141 blz. = A.S. 13.
- Kramer, S. N. Lamentation over the Destruction of Ur. Chicago, [1940]. 8°. XII, 97 blz., 4 pl. = A.S. 12.
- Woolley, L. Ur: The First Phases. London, etc., 1946. 12°. 39 blz., 16 gekl. pl. The King Penguin Books.

IRAN EN INDIA

- Langsdorff, A. and D. E. McCown. Tall-i-Bakun A, Season of 1932. Chicago, [1942]. 4°. XI, 81 blz., 85 pl., 19 tekst ill., 1 tabel. = O.I.P. LIX.
- Mode, H. Indische Frühkulturen und ihre Beziehungen zum Westen. Basel, [1944]. 8°. XVI, 181 blz., 420 tekst ill., 8 pl.
- Wikander, S. Feuerpriester in Kleinasien und Iran. Lund, 1946. 8°. XII, 244 blz. = Skrifter utgivna av Kungl. Humanistiska Vetenskapsamfundet i Lund, XL.

HELLENISME

- Lavigne, E. De epistates van het dorp in Ptolemaeïsch Egypte. Leuven, 1945. 8°. XVI, 102 blz. = Studia Hellenistica, 3.
- Sanders, L. L'Hellénisme de Saint Clément de Rome et le Paulinisme. Leuven, 1943. 8°. XXXI, 182 blz. = Studia Hellenistica, 2.
- Torhoudt, A. Een onbekend Gnostisch systeem in Plutarchus' De Iside et Osiride. Leuven, 1942. 8°. XIII, 126 blz. = Studia Hellenistica, 1.

Visser, E. Polis en Stad. Amsterdam, [1947]. 8°. 19 blz. Openbare les, Universiteit van Amsterdam.

Waele, F. J. de —. Het Westen in het veroveringsplan van Alexander den Groote. Antwerpen, Utrecht, 1946. 8°. 32 blz. = Mededeelingen van de Koninklijke Vlaamsche Academie voor Wetenschappen, Letteren en Schoone Kunsten van België, Klasse der Letteren, VI, 1944, 2.

KLASSIEKE BESCHAVING

Hanell, K. Das altrömische eponyme Amt. Lund, 1946. 8°. 226 blz. = Skrifter utgivna av Svenska Institutet i Rom, 8°, II.

ISLAM EN ARABIË

Abbott, N. The Rise of the North Arabic Script and Its Kur'anic Development, with a Full Description of the 'Kur'an Manuscripts in The Oriental Institute, Chicago, [1939]. 4°. XXII, 103 blz., 33 plt, 1 tekst ill., 1 krt. = O.I.P. L.

Richard, J. Le comté de Tripoli sous la dynastie toulousaine (1102—1187). Paris, 1945. 4°. VIII, 95 blz., 7 krt. = Bibliothèque archéologique et historique, 39.

GODSDIENST- EN KERKGESCHIEDENIS

Edsman, C. M. Le baptême de feu. Uppsala-Leipzig, 1940. 8°. 237 blz. = Acta Seminarii Neotestamentici Upsaliensis edenda curavit A. Fridrichsen, IX.

Olmstead, A. T. Jesus in the Light of History. New York, 1942. 8°. XIV, 317 blz., 3 krt.

Widengren, G. Mesopotamian Elements in Manichaeism (King and Saviour II). Studies in Manichaeism, Mandaean, and Syrian-Gnostic Religion, Uppsala, z.j. [1946]. 8°. 199 blz. = Uppsala Universitets Årsskrift 1946 : 3.

TIJDSCHRIFTEN

Acta Orientalia. 1947, X, II.

Antiquaries Journal, The —. Jan.—Apr. 1947, XXVII, 1—2, Archaeologist, The Biblical —. Febr. 1947, X, 1; May 1947, X, 2.

Art Quarterly, The —. Autumn 1946, IX, 4.

Athenaeum. 1946, nuova serie, XXIV.

Bibliotheca Orientalis. Maart 1947, IV, 2; Mei 1947, IV, 3.

Bibliothekleven. Mei 1947, XXXII, 5; Juni 1947, XXXII, 6.

Bulletin of the American Schools of Oriental Research. Febr. 1947, 105; April 1947, 106.

Bulletin of the John Rylands Library, Manchester. May 1947, XXX, 2.

Bulletin of the Metropolitan Museum of Art. March 1947, V, 7; April 1947, V, 8; May 1947, V, 9.

Bulletin of the Museum of Fine Arts, Boston. June 1947, XLV, 260.

Ciba-Rundschau. Mai 1947, 71.

Egmondiana. 1947, VIII, 3.

Études classiques. janv. 1947, XV, 1; avril 1947, XV, 2.

Hermeneus. April 1947, 18, 8; Mei 1947, 18, 9; Juni 1947, 18, 10.

Journal of the American Oriental Society. Jan.—March 1947, 67, 1.

Journal, The Archaeological —. Febr. 1947, CII (for 1945).

Journal of Archaeology, American —. July—Sept. 1946, L, 3.

Journal asiatique. 1943—45, CCXXXIV.

Journal of Biblical Literature. March 1947, LXVI, 1.

Journal, The Middle East —. April 1947, I, 2.

Journal of Near Eastern Studies. April 1947, VI, 2.

Journal des Savants. janv.—mars 1946; avril—juin 1946.

Kēmi. 1946, VIII, 1—4.

לשונות Lesjonenoe. 5707 (1946—47), XV, 1—4.

London News, The Illustrated —. March 29—June 28, 1947, 210, 5632—5645.

Luzac's Oriental List and Book Review Quarterly. Jan.—March 1947, LVIII, 1.

Maasgouw, De —. Mei—Juni 1947, 61/66, 3.

Magazine, The National Geographic —. April—May—June 1947, XCI, 4, 5, 6.

Mededeelingen van de Nederlandsch-Turksche Vereeniging, Driemaandelijksche —. April 1947, XVI.

Mélanges de l'Université Saint Joseph. 1944—46, XXVI.

Moslem World, The —. April 1947, XXXVII, 2.

Orientalia. 1947, 16 (nova series), 2, 3.

Palestine Affairs. 1946, I, 1—9; 1947, II, 2, 3.

Review, The Jewish Quarterly —. April 1947, XXXVII, 4.

Review of Religion, The —. March 1947, XI, 3; May 1947, XI, 4.

Revue belge d'archéologie et d'histoire de l'art. 1946, XVI, 1—2.

Revue bénédictine. 1945—46, LVI.

Revue biblique. janv. 1947, LIV, 1.

Revue des études anciennes. janv.—juin 1946, XLVIII, 1—2.

Revue historique. janv.—mars 1947, 71, CXCIV.

Revue théologique, Nouvelle —. avril 1947, 79/69, 4; mai 1947, 79/69, 5.

Skrifter utgivna av Svenska Institutet i Rom. 1946, XII (= Opuscula archaeologica IV).

Studia Orientalia. 1945, XI, 1—7.

Studi e materiali di storia delle religioni. 1943—46, XIX—XX.

Zeitschrift, Theologische —. Mai—Juni 1947, III, 3.



BIBLIOTHECA ORIENTALIS

UITGEGEVEN VANWEGE HET

NEDERLANDSCH INSTITUUT VOOR HET NABIJE OOSTEN

ONDER REDACTIE VAN

F. M. Th. BÖHL, A. DE BUCK en A. A. KAMPMAN

Redactie en administratie:
Nederlandsch Instituut voor het
Nabije Oosten
Noordeindsplein 4a, Leiden (Nederland)

Vierde Jaargang
N° 5 — September 1947

Tweemaandelijks recensierend en
bibliographisch tijdschrift op het gebied
van het oude Nabije Oosten
Abonnementsprijs f 20.— per jaar

INHOUD

- G. RÉVÉSZ, Ursprung und Vorgeschichte der Sprache (Walter Couvreur) 97—99
- T. BURTON—BROWN, Studies in Third Millenium History (André Parrot) 99
- MANETHO, with and English Translation by W. G. Waddell, (Jozef Janssen) 99—101
- G. JÉQUIER, Douze Ans de fouilles dans la nécropole memphite, 1924—1936 (B. van de Walle) 101
- C. E. SANDER—HANSEN, Über die Bildung der Modi im alt-ägyptischen (H. J. Polotsky) 102—106
- Maj. SANDMAN—HOLMBERG, The God Ptah (J. Zandee) 106—107
- R. ENGELBACH, Introduction to Egyptian Archaeology, with Special Reference to the Egyptian Museum, Cairo (C. de Wit) 107—108
- Jacques VANDIER, La religion égyptienne (G. van der Leeuw) 109
- Isaiah PRESS, A Topographical-Historical Encyclopaedia of Palestine (J. J. Koopmans) 109—110
- B. D. EERDMANS, The Hebrew Book of Psalms (H. H. Rowley) 110—114
- Arvid S. KAPELRUD, The Question of Authorship in the Ezra-Narrative. A Lexical Investigation (Paul Humbert) 114—115
- S. NYSTRÖM, Beduinentum und Jahwismus. Eine soziologisch-religionsgeschichtliche Untersuchung zum Alten Testament (Alfred Haldar) 115—116

- A.-M. DUBARLE, Les Sages d'Israël (J. van der Ploeg O.P.) 116—118
- H. CAZELLES, Études sur le Code d'Alliance (J. van der Ploeg O.P.) 118—120
- William A. IRWIN, The Problem of Ezekiel. An Inductive Study (A. van den Born) 120
- J. H. PATTON, Cananite Paralels in the Book of Psalms (C. Th. Niemeyer) 120—121
- B. HOLWERDA, De Priester-Koning in het Oude Testament (A. H. Edelkoort) 121—122
- Walther LUTHI, Die Bauleute Gottes (Adr. Drubbel) 122
- Bijbelsch Woordenboek, afl. 3 en 4 (M. A. Beek) 122—123
- P.-J. GABRYS, Parenté des langues hittite et lituanienne et la pré-histoire (Walter Couvreur) 123—124
- G. S. LANE, The Tocharian Punyavantajātaka: Text and Translation (Walter Couvreur) 124—127
- Samuel N. KRAMER, Enki and Ninhursag. A Sumerian „Paradise” Myth. (Johann Jakob Stamm) 127—128
- Sir Leonard WOOLLEY, Ur: The First Phases (André Parrot) 128
- Edward CHIERA, Sie schrieben auf Ton. Was die babylonischen Schriftafeln erzählen (André Parrot) 128

BOEKBESPREKINGEN

ALGEMENE WERKEN

G. RÉVÉSZ, Ursprung und Vorgeschichte der Sprache. Bern, A. G. Francke, 1946 (8vo, 279 blz.).

Die vorliegende Schrift, die z.T. an frühere Veröffentlichungen des Verfs anknüpft (5)¹⁾, enthält eine Ursprungs- und entwicklungsgeschichtliche Hypothese der Sprache von den einfachsten lautlichen Kommunikationsformen bis zu den Anfängen der vollcharakterisierten Sprache. Nach Verf. entstammt die Sprache als laut-symbolische Verständigungsform dem Kontaktbedürfnis, das zunächst zu Kontaktlauten und, ausschliesslich bei Menschen und hochorganisierten Tieren, zu Zu- und Anrufen, d. h. zu der an die Kollektivität bzw. an bestimmte Individuen gerichteten Kundgabe geführt hat. Der Uebergang des nur mit Signalfunktion ausgestatteten Anrufs in das mit Zeichendeutung behaftete oder mit Symbolfunktion ausgestattete, daher sprachliche Wort erfolgt sprunghaft und ist charakteristisch für den Menschen (im Gegensatz zum Tier), der als *homo sapiens*

und *faber* notwendigerweise ein *homo loquens* ist. Die Unzertrennbarkeit von Mensch und Sprache beweist somit das hohe Alter der Sprache, die nach Verf. zugleich mit dem Menschen bereits eine halbe Million Jahre v. Chr. einsetzt (118). Diese Auffassung steht im schärfsten Gegensatz zu der van Ginneken's, der bekanntlich, — jedoch völlig ungläubhaft, — die Anfänge der Sprache um das Jahr 3500 ansetzt. Ferner bildet der Ruf den Ausgangspunkt für den Gesang (205), so dass Sprache und Gesang letzten Endes auf die gleiche Urquelle zurückgehen. Die Kontakttheorie erscheint somit als das alle vor- und ursprachliche Äusserungen bestimmende und beherrschende Grundprinzip, wodurch sowohl die Sprachfunktionen als die Sprachentwicklung eine befriedigende Erklärung erhalten. Nach Verf. war das sprachliche Wort zunächst imperativisch, allerdings mit „ideogrammatischer Bedeutung“ (226), d. h. die konkreten Situationen (Ort usw.) der Tätigkeit mitbezeichnend²⁾. Auf die weitere Entfaltung der Sprache,

¹⁾ Die eingeklammerten Ziffern beziehen sich auf die Seiten.

²⁾ In diesem Zusammenhang wäre auf die u. a. von H. Hirt vertretene Auffassung zu verweisen, nach der die von den sonstigen Verbalendungen abweichenden Imperativendungen auf deiktische Partikeln zurückgehen.

d.h. das Problem der Sprachentwicklung, geht Verf. nicht ein. Zu den ursprünglichen Sprachkategorien gehören ausser dem Imperativ: der wohl gleichzeitig entstandene Vokativ (228), der jüngere Optativ (229) und der Infinitiv (246). Gegen die zeitliche Priorität des Infinitivs spricht allerdings die Tatsache, dass das Indogermanische keinen ursprünglichen Infinitivtypus aufweist.

Wie jede Lehre über die Anfänge der Sprache erweckt die Révész'sche Theorie stark den Eindruck des Konstruierten, am meisten das „Gesetz der Dreiteiligkeit“, nach dem der die Sprache veranlassende Kontakt sowie die Stufen bzw. Phasen der Sprachentwicklung und ihre Funktion sich nach Triaden gruppieren: drei Kontaktbegriffe, drei Stufen (Zu-, Anruf, Wort), drei Phasen (vor- [Kontaktlaut, Zu-, Anruf], früh- [imperativisches Wort] und eigentliche Sprachgeschichte), drei Hauptfunktionen (in chronologischer Reihenfolge: Aufforderung, Aussage, Frage) (238 ff.). Für eine derart schematische Einteilung, die an alte Anschauungen Schleichers und Hegels anknüpft und sich nur auf dem Papier ganz nett ausnimmt, lassen sich keine triftigen empirischen Beweise erbringen. Verfs. Annahme, nach der die Numerus- und Genuskategorien des „Singularis, Dualis und Pluralis“ bzw. „der, die, das“ sich diesem Prinzip der Dreiteilung unterordnen (239 Anm.), überzeugt nicht, denn damit sind die sprachlich vorhandenen Numerus- und Genuskategorien keineswegs erschöpft. Die Einteilung der Sprachen in „Wurzelsprache, agglutinierende Sprache und Sprache mit Flexionsformen“ und ähnliche Klassifikationen, — nach 238 Anm. ein neues Beispiel für die Dreiteilung in der Sprachwissenschaft, — sind bekanntlich unvollständig und schon längst überholt. Ueber die Vor- und Frühformen der Sprache lässt sich mangels direkten Erforschungsmaterials nur mutmassen. Die vergleichende und allgemeine Sprachwissenschaft wird wohl niemals imstande sein, eine einigermaßen sichere Rekonstruktion der Vor- und Frühsprache zu erreichen. Uebrigens gibt Verf. zu, dass seine Ursprungslehre vor allem „im systematischen Sinne“ (180) zu verstehen ist, d.h. sie beabsichtigt darzustellen, nicht „wie die Entwicklung in der Wirklichkeit vor sich ging, sondern wie sie gewesen sein könnte“ (ib.). M.E. ist es nicht bewiesen, dass Mensch und Sprache unlösbar verbunden sind und dass die imperativische Sprachhandlung früher als die aussagende (und fragende) eingesetzt hat, der Imperativ folglich älter als der Indikativ ist (234), weil „das Bedürfnis einem zu etwas aufzufordern älter als das Bedürfnis einem etwas mitzuteilen ist“ (217). Die Annahme des Primats des Verbums gegenüber dem Nomen (139 ff., 219 ff.) ist ein unbewiesenes Postulat. Bekanntlich sind mehrere Forscher (u. a. H. Hirt) in der letzten Zeit für die Priorität des Nomens eingetreten. Uebrigens leidet die Fragestellung unter einem argen methodologischen Grundfehler, insofern der Begriff Verbum bzw. Nomen seinen befriedigenden Sinn erst aus der kategorischen Gegenüberstellung beider Wortgruppen erhält. Von diesem Gesichtspunkt aus gesehen ist es, vorausgesetzt, dass es einmal eine Ursprache mit nur Verba (Révész) oder Nomina (Hirt) gegeben hat, irreführend und sogar widersinnig von Verba bzw. Nomina zu reden,

solange daneben keine Nomina bzw. Verba stehen. Hinsichtlich der späteren Unterscheidung in Verba und Nomina sind die betreffenden (ur)sprachlichen Formen indifferent. Vgl. zur Streitfrage Verbum: Nomen die anregenden Bemerkungen Karstiens, *Festschrift Hirt II*, 311 ff. Dass die Aufmerksamkeit der Kinder zunächst nur durch Tätigkeiten, nicht durch Gegenstände in Anspruch genommen wird (218), glaube ich nicht. Obwohl Verf. 219, 225 zwischen Wort und Funktion unterscheidet, verwendet er die grammatischen Begriffe Verbum, Nomen, Adjektiv usw. im altüberlieferten Sinn (43, 220, 235). Seine Auffassung der Verba als Tätigkeitsworten (138) lässt sich z.Z. nicht aufrecht erhalten. Die Scheidung zwischen grammatischer Kategorie und Funktion (247) verfehlt das Richtige, zumal die Feststellung der grammatischen Kategorien sowohl von der Funktion oder Bedeutung als von der Form auszugehen hat. Mann vermisst hier eine klare Begriffsbestimmung, um so eher als Verf. andere, nichtsprachliche Erscheinungen scharf präzisiert, wodurch einige Kapitel des Buches nach meinem Geschmack zu breit gehalten sind (vor allem Kap. 7 über „die menschlichen und tierischen Kontaktformen“). Gegen Verfs. Definition der Sprache, hauptsächlich auf Grund ihrer drei Hauptfunktionen (122 ff., 150 ff., 154 ff.) ist einzuwenden, dass sie das Systemhafte in der Sprache, — dazu nur verstreute Bemerkungen 24, 47, 121, 127, 214, — worauf bekanntlich die neuere Richtung in der Sprachwissenschaft wiederholt hingewiesen hat (vgl. die 153—4 Anm. mitgeteilten Definitionen der Sprache de Saussures und Sapirs), nicht berücksichtigt. Es leuchtet m.E. nicht ein, dass das Systemhafte nur eine Erscheinung der späteren, gereiften Sprache sei. Verfs. Auffassung, nach der „das Wesentliche der Sprache nicht in den äusseren Mitteln, mit deren Hilfe die Gedanken ihre Verkörperung finden, sondern im Zweck liegt“ (109, wozu vgl. 108, wo das Mittel der Sprache, d.h. der Laut nur als „sekundäres Merkmal“ gilt), muss ich ablehnen.

Anschliessend noch einige weitere Bemerkungen: 60⁴ wird die Grundform zu 1. *pater* usw. als idg. *pater* statt *pāter*, 77 skr. *bhāsā* statt *bhāṣā* angeführt. Ein skr. *lidah-* „Zunge“ (77) gibt es nachweislich nicht, wohl *jihva-* „Zunge“. Den Sprachen mit nur einem Ausdruck für „Zunge“ und „Sprache“ (76) gesellen sich u.a. das Tocharische (A *kāntu*: B *kantwo*), das Hebräische (לשון),

das Arabische (لسان). „Singularis, Dualis, Trialis und Pluralis“ (also vier, nicht drei; s. oben) sind doch wohl keine „Casusarten“ (92). Die 222 angeführten Imperative nl. *kom*, gr. *ἐλθέ* (so!) stehen nicht auf gleicher Ebene, da erstere Form eine ursprüngliche Endung eingebüsst hat. Wegen des Infinitivs mit Imperativbedeutung in der Kindersprache (nach Verf., — nicht einleuchtend, — auf formeller Nachahmung des allerdings nichtimperativischen Infinitivs in der Sprache der Erwachsenen beruhend [220]) ist an den Infinitiv mit Imperativbedeutung im Germanischen, Griechischen usw. zu erinnern. 110—1 vermisst man einen Hinweis auf de Saussures „sémiologie“.

⁴) Womit vgl. das von Verf. mitgeteilte „nubisch *lisān*“ (Lw.).

Die obigen Bemerkungen wollen die grossen Verdienste des Verfs. für die Sprachwissenschaft nicht in Abrede stellen. Das Buch zeigt der künftigen Forschung neue Wege und liefert wertvolle Gesichtspunkte und Anregungen, insofern es die zum Ursprungsproblem notwendigen methodischen Grundlagen aufzustellen bestrebt ist. Verfs. eingehender Kritik der wichtigsten, nach klaren Gesichtspunkten systematisch geordneten Ursprungstheorien, die die Sprache auf reflektorische Ausdruckslaute, auf Tierlaute, auf Lautnachahmung, auf die Kindersprache, auf den Gesang, auf die Gebärden (van Ginneken) usw. zurückführen, stimme ich grösstenteils zu. Keiner der sich mit dem schwierigen Problem nach den Uranfängen der Sprache beschäftigt, wird an dem wichtigen Buch des Psychologen Révész vorbegehen können. Den Schluss bildet eine ausführliche Zusammenfassung (12 S.), die eine schnelle Orientierung über die Ursprungstheorie des Verfs. ermöglicht. Knappe Darstellungen seiner Lehre s. ausserdem 239 ff. und 251 ff.

Gent, 3 Juli 1947

WALTER COUVREUR

ALGEMENE WERKEN OVER HET NABIJE OOSTEN

T. BURTON-BROWN, *Studies in Third Millennium History*. London, Luzac & Co., 1946 (8vo, 3 pl., 9 ill.).

Ces études traitent de vastes problèmes, puisqu'il s'agit aussi bien des relations entre l'Egée et l'Anatolie, des influences étrangères sur l'Egypte durant le III^e millénaire que des grands problèmes de chronologie du III^e millénaire. Ceux-ci sont résolus non pas, comme on pourrait le croire, en fonction des données des tablettes de Mari (synchronisme entre Shamshi-Adad et Hammurabi) mais sur la seule argumentation archéologique. Généralement, M. Burton-Brown conclut à des dates plus basses que celles retenues jusqu'à présent, sauf pour Tépé Hissar III qu'il remonte de 1000 ans (p. 105) contre E. F. Schmidt. On se demande ce qu'en penseront les spécialistes de la céramique, Mallowan en particulier, puisque c'est elle surtout qui se trouve exploitée.

Voici quelques thèses: la céramique à décor „light on dark“, apparaît au III^e millénaire en Asie Occidentale et passe en Egée, d'où-ci nous comprenons bien —, elle revient au cours du II^e millénaire, en Mésopotamie, Egypte et Syrie. — La couche de Ninive IV, que l'on synchronisait jusqu'ici avec les périodes d'Uruk et de Djemdet Nasr, a dû finir vers 2500 av. J. C. D'où il ressort que Ninive V, placé par les fouilleurs aux environs de 3000, ne peut être antérieur à 2500 av. J. C. — A la collection des bols à rebord biseauté (p. 36) il faut ajouter ceux très nombreux recueillis à Tello. Sont-ils l'indice de l'apparition d'un nouveau peuple (p. 56), nous ne savons, mais leur utilisation dans des rites funéraires est certaine. — Il est établi que la céramique „grey black incised“ date de la fin du III^e millénaire (p. 38), car nous en avons retrouvé de nombreux exemplaires aussi à Tello qu'à Larsa, dans des couches contemporaines de la dynastie de Larsa. — Pour ce qui est de la chronologie du III^e millénaire, la terminologie de Genouillac (p.

47) est à abandonner, car elles est fautive, nous le montrons après Falkenstein, dans notre Tello, sous presse. — Il est douteux que les statuettes d'Assur (G et H) soient de l'époque d'Entéména (p. 54) car elles sont identiques à celles de Mari, toutes antérieures à ce patési. — La tablette aux plumes AO 221, de Lagash, même sans stratigraphie précisée, est certainement antérieure à Ur-Nanshe (M. Burton Brown écrit encore Ur-Nina), des comparaisons d'autres monuments l'établissent sans discussion possible.

Pourquoi la tête de Ninive apparaît-elle ici (p. 63), puisque l'auteur ne nous donne pas son avis et ne fait que redire l'opinion de Campbell Thompson et de Mallowan? Aux documents de comparaison indiqués, il faut ajouter la coiffure de Lamgi-Mari, roi de Mari. Telles sont les remarques suggérées par ce mémoire où l'on trouvera des renseignements et des tableaux intéressants.

Paris, juillet 1947

ANDRÉ PARROT

EGYPTOLOGIE

MANETHO, with an English Translation by W. G. Waddell, London, William Heinemann Ltd., 1940 (12mo, XXXII + 256 p., 1 map and IV plates) = The Loeb Classical Library.

Exactly a century ago Robert Fruin,¹⁾ who became very famous as a Dutch historian, took his doctor's degree on a thesis on Manetho, in which he also published and commented upon the greater part of the fragments extant (*Dissertatio philologica de Manethone Sebennytta librorumque ab eo scriptorum reliquiis*, Lugduni-Batavorum, 1847).

This work was the first separate book in which an attempt was made to collect the disiecta membra of this author's opus and to juxtapose them. Although, nowadays, we look upon such a thesis as belonging to the range of classical philology, at the time it was a work of great importance for the Egyptology in its first stage. For it was essential to place the recent historical data in a chronological frame and for that purpose great use was expected from what was still extant of the work of this first Egyptian who had written of the history of his country in Greek; or, as Fruin puts it: si uberrimo hoc fonte careremus, de chronologia restituenda cogitare vix auderemus, aut saltem multo plura et graviora impedimenta haberemus (o.c., p. LIV).

Of the influence the fragments of Manetho have exercised in building up Egyptology one may judge when one considers what we have taken over from him or his commentators:²⁾ the classification of 30,

¹⁾ W. D. v. Wijnngaarden, *Van Heurnius tot Boeser. Drie eeuwen Egyptologie in Nederland (1620—1935)*, Leiden, 1935, 11-12 = Mededeelingen en Verhandelingen N° 2 van ... „Ex Oriente Lux“.

²⁾ In ZÄS 47, 1910, 162 F. Ll. Griffith wrote: „It would be quite unjustifiable in the face of recent discoveries to assume that the numbering of the dynasties was invented first by Manetho; here, as elsewhere, Manetho probably reproduced the views of history already current among the priests and the people“. I do not know what „recent discoveries“ are meant here.

respectively 31 dynasties, besides, not less important, the division into Old, Middle and New Kingdom, a.v. into periods, although the fact should not be overlooked that at present the extent of this periods are taken differently; moreover, his work has played an important part in the identification of numerous royal names, so that many a Pharaoh's name is still used in the form as it is found in Manetho's work: e.g. cfr B. Gunn, *Notes on Ammenemes*, JEA 27, 1941, 6.

No edition of this author, however, was available and that alone would seem a sufficient reason for welcoming this publication. Moreover, Mr Waddell, who is Professor of Classics in Fuad el-Awal University of Cairo, offers what is left of Manetho's work as exhaustively as possible, so much so that his publication might be called a corpus Manethonianum, since also fragments are given which in Mr Waddell's firm opinion do not belong to Manetho's work, e.g. the Book of Sothis. Such an attitude is altogether praiseworthy.

Mr Waddell's book is composed as follows: first an introduction of 22 pages in which he deals with Manetho's life and works, the most important of which is the *Ἀγυπτιακά*; besides the possible sources of it also the other works, ascribed to him, are spoken of.

Then the texts³⁾ are given, more than two thirds

³⁾ *Survey of the fragments*: Fragment nr 13 is to be found on p. 214; nr 17 on 218; nr 22 on 220; nr 33 on 220; nr 37 on 222; nr 40 on 224.

Africanus preserved the numbers 6, 8, 11, 14, 18, 20, 23, 25, 27, 29, 31, 34, 38, 41, 43, 45, 47, 52, 55, 57 (a), 58, 60, 62, 64, 66, 68, 70, 72 (a), 73 (a), 74 (a) and 75 (a);

Eusebius the numbers 1, 2, 7, 9, 10, 12, 15, 16, 19, 21, 24, 26, 28, 30, 32, 35, 36, 39, 44, 46, 48, 53, 56, 57 (b and c), 59, 61, 63, 65, 67, 69, 71, 72 (b and c), 73 (b and c), 74 (b and c), 75 (b and c), 76, 83.

Aelian, *De Natura Animalium* X, 16 (Hercher) = Fr. 81.

Diogenes Laertius, *Prooem.*, § 10 (Hicks, L. C. L.) = Fr. 82.

Eratosthenes (?) = Appendix II.

Etymologicum Magnum (Gaisford), s.v. *Λεοντοκόμος* = Fr. 88.

Eusebius, *Chronica* I. (Armenian Version), p. 93 (Mai) =

Fr. 1; pp. 94 sqq. = Fr. 7 (b); p. 96 = Fr. 10, 12 (b); p. 97

= Fr. 16, 19 (b), 21 (b), 24 (b), 26 (b), 28 (b), 30 (b), 32 (b); p. 98

= Fr. 36; p. 99 sqq. = Fr. 39 (b), 41 (c), 44 (b), 46 (b), 48 (b),

53 (b); p. 102 = Fr. 56 (b); p. 103 = Fr. 57 (c), 59 (b), 61 (b),

63 (b); p. 104 = Fr. 65 (b), 67 (b), 69 (b); p. 105 = Fr. 71 (b),

72 (c); p. 106 = Fr. 73 (c), 74 (c); p. 107 = Fr. 75 (c).

Eusebius, *Praeparatio Evangelica*, II, Prooem., p. 44 C (Gifford) = Fr. 76; III, 2, p. 87 d (Gifford) = Fr. 83.

Eustathius on Homer, *Iliad*, XI, 480 = Fr. 88.

Excerpta Latina Barbari (Schöne, p. 215) = Fr. 4.

Johannes Lydus, *De Mensibus*, IV, 87 (Wünsch) = Fr. 84.

Josephus, *Contra Apionem*, I, 14, §§ 73-92 = Fr. 42; I, 15,

16, §§ 93-105 = Fr. 50; I, 26-31, §§ 227-287 = Fr. 54.

Malalas, *Chronographia*, p. 25 (Migne, *Patrologia Graeca*,

Vol. 97) = Fr. 5.

Plutarch, *De Iside et Osiride*, 9 = Fr. 77; 28 = Fr. 80;

49 = Fr. 78; 62 = Fr. 79; 73 = Fr. 86; 80 = Fr. 87.

Porphyrius, *De Abstinencia*, II, 55 (Nauck) = Fr. 85.

Scholia in Platonis Timaeum, 21 E (Hermann) = Fr. 49.

of the number of pages are taken up by the History of Egypt; the various versions are each time grouped by dynasty so that one always has all data together. The Armenian version of Eusebius' *Chronica* is printed in a new Latin translation given by Mr D. S. Margoliouth. Needless to say that, naturally, for the rest the Greek text and the English translation are given side by side (left and right). After the History of Egypt the rests of the other Manethonian and pseudo-Manethonian writings follow, among which is also given the list that stands in the name of Eratosthenes. Finding proper names is much facilitated by an index of them (pp. 251-252), as is also the case with geographical names owing to a not overcrowded and so plain map.

The plates give some scarabs, the stone of Palermo, a papyrus fragment of an epitome of Manetho's as well as some coins with Serapis.

As appears from the above Mr Waddell has confined himself to a critical reproduction of what is left, and has, quite rightly, not tried to reconstruct the „Ur-Manetho”; he too thinks it better to wait for „the fortunate discovery of a papyrus, which will transmit the authentic Manetho” (o.l., p. VII).

Syncellus, p. 32 = Fr. 3; p. 72 = Appendix I; p. 73 = Fr. 2; p. 95 = Appendix III; p. 99 = Fr. 6; p. 101 = Fr. 8; p. 102 = Fr. 7 (a); p. 103 = Fr. 9; p. 104 = Fr. 11; p. 105 = Fr. 14; p. 106 = Fr. 12 (a), 15; p. 107 = Fr. 18; p. 108 = Fr. 20, 23, 25; p. 109 = Fr. 19 (a), 21 (a), 24 (a); p. 110 = Fr. 26 (a), 27, 29, 31, 34; p. 111 = Fr. 28 (a); p. 112 = Fr. 30 (a), 32 (a), 35; p. 113 = Fr. 38, 41 (a), 43; p. 114 = Fr. 39 (a), 41 (b), 44 (a), 45, 46 (a), 47, 48 (a); p. 115 = Fr. 52; p. 116 = Fr. 53 (a); p. 129 = 53 (a); p. 130 = Fr. 52; p. 133 = Fr. 52, 53 (a); p. 134 = Fr. 55; p. 135 = Fr. 53 (a); p. 136 = Fr. 56 (a); p. 137 = Fr. 57 (a), 58, 60; p. 138 = Fr. 62, 64, 66; p. 139 = Fr. 57 (b), 59 (a), 61 (a); p. 140 = Fr. 63 (a), 65 (a), 67 (a); p. 141 = Fr. 68, 70; p. 142 = Fr. 72 (a), 73 (a); p. 143 = Fr. 69 (a), 71 (a); p. 144 = Fr. 72 (b), 73 (b), 74 (a); p. 145 = Fr. 74 (b), 75 (a); p. 146 = Fr. 75 (b); p. 170 = Appendix IV; p. 171 = Appendix II; p. 179 = Appendix IV; p. 180 = Appendix II; p. 189 = Appendix IV; p. 190 = Appendix II; p. 193 = Appendix IV; p. 195 = Appendix II and IV; p. 196 = Appendix II; p. 204 = Appendix II and IV; p. 232 = Appendix IV; p. 233 = Appendix II; p. 278 = Appendix II and IV; p. 286 = Appendix IV; p. 293 = Appendix IV; p. 302 = Appendix IV; p. 319 = Appendix IV; p. 332 = Appendix IV; p. 347 = Appendix IV; p. 360 = Appendix IV; p. 396 = Appendix IV.

Theodoretus, *Curatio*, II, p. 61 (Räder) = Fr. 76.

Theophilus, *Ad Autolycum*, III, 20 (Otto) = Fr. 51.

For the fragment, preserved in Maqrizi, which contains the Pharaoh's of the XXth-XXXth dynasties, cfr G. Wiet, *El-Mawâziz wa'l-Ittibâr Fi Dhikr el-Khitat wa'l-Âthâr*, Tome troisième, deuxième partie, chap. I-XLIX, Le Caire, 1922, pp. 65-70 = Mémoires de l'Institut français d'archéologie orientale, t. 46; Wiet has provided the text with many notes.

⁴⁾ It is a pity that the editor has not been referred to G. Farina, *Il Papiro dei Re restaurato*, Roma, 1938 = Pubblicazioni egittologiche del R. Museo di Torino (Waddell, o.l., p. XXII), and also that “the dates which have been adopted throughout this book are those of Eduard Meyer” (o.l., p. 26, n. 4). In connection with the Hyksos he has probably not been able any more to consult R. M. Engberg (*The Hyksos reconsidered*, Chicago, [1939]

Also he does not give a separate commentary on the fragments, in many cases this commentary is to be found in the great number of notes added to the text. He may have done so in order to express his opinion that the material extant does not enable us to give a commentary.

Mr Waddell has excellently acquitted himself of his task and we have every cause to be grateful.

Leiden, Juni 1947

JOZEF JANSSEN

* *

G. JÉQUIER, *Douze Ans de fouilles dans la nécropole memphite, 1924-1936*, Neuchâtel, 1940 (8vo, 166 p., 48 ill.) = Mémoires de l'Université de Neuchâtel, XV.

Il est rare qu'un rapport de fouilles soit d'une lecture agréable et facile. La règle du genre veut que le fouilleur s'attache surtout à décrire l'état des lieux au moment de la découverte, propose une reconstitution des parties manquantes du monument et dresse le catalogue des pièces exhumées avec toute la précision et l'érudition possibles. Il peut éventuellement indiquer les conclusions auxquelles l'ont amené ses recherches, mais le plus souvent il laisse à d'autres le soin d'exploiter à fond les matériaux qu'il a mis à jour. Et cependant le savant qui a consacré de longs labeurs à un chantier de fouilles voit autre chose que des pans de murs et des bribes d'inscriptions. Au contact des ruines, il se fait une image totale du monument intact, il situe celui-ci dans un contexte archéologique et historique et rattache les pièces qu'il y a recueillies à une étape de la civilisation.

Ce que le petit livre de G. Jéquier nous donne est précisément une vision d'ensemble des résultats qu'il a obtenus au cours de ses travaux dans un secteur de la nécropole memphite. Bien que le site de Saqqarah-Sud et de Dahchour eût déjà été égratigné par plusieurs fouilleurs, comme Vyse et plus tard de Morgan, il contenait encore bien des pyramides et des tombeaux privés de l'Ancien et du Moyen Empire qui n'avaient pas été étudiés d'une manière assez approfondie ou qui étaient restés entièrement ignorés. Depuis 1924 le savant suisse s'est attaqué d'année en année à quelque nouveau monument de ce secteur, avec une continuité et une méthode parfaites; après chaque campagne, il a rédigé, en plus de ses rapports préliminaires, des mémoires de fouilles objectifs et sobres qui peuvent être cités en exemple.

Le nouveau petit livre que nous avons sous les

= SAOC 18), as is certainly the case with an article, published even later, by P. Collomp, *Manéthon et le nom du nome où fut Avaris*, Revue des Études anciennes 42, 1940, 74-85 = *Mélanges d'Études anciennes offerts à G. Radet*; summary in CdÉ XVI, 1941, 279. For “The Eleventh Dynasty consisted of sixteen kings of Diospolis, who reigned for 43 years” H. Winlock emends six kings for 143 years (*The Eleventh Egyptian Dynasty*, JNES 2, 1943, 250). W. F. Albright makes a remark on the form Tutimaeus in BASOR number 99, October 1945, 15, note 44. A lapsus calami is Vienna Oriental Journal for Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes (o.l., p. 163).

yeux, condense la matière de ces grandes publications réservées aux égyptologues. L'auteur lui a imprimé un caractère nettement didactique: au lieu de donner l'historique de ses fouilles, comme l'avait fait naguère Fl. Petrie, Jéquier s'attache bien plutôt à classer les monuments qu'il a ramenés au jour dans l'ordre chronologique, de sorte que le lecteur, même non spécialisé, puisse s'y initier à l'archéologie égyptienne et suivre l'évolution historique de la civilisation pharaonique. Son opuscule est en quelque sorte conçu comme une histoire de l'architecture funéraire et par extension de la culture égyptienne vue à la lumière des monuments découverts dans la région de Saqqarah-Sud.

Toutes les époques et tous les aspects de la civilisation égyptienne ne sont évidemment pas représentés ici d'une manière égale; mais l'auteur s'est ingénié, par le moyen d'habiles transitions et de considérations d'ensemble placées en tête de chaque chapitre, à composer un tableau bien équilibré et très évocateur des principales époques de l'histoire, surtout de l'Ancien et du Moyen Empire.

Au cours de sa carrière de fouilleur, Jéquier a eu la chance de dégager et d'identifier un certain nombre de monuments funéraires de première importance. C'est lui qui a révélé la nature exacte du Mastabat-Faraoun, cette curieuse tombe royale de la fin de la IV^e dynastie construite suivant un type aberrant. C'est lui qui a découvert les pyramides de la première et de la seconde période intermédiaires, qui sont les témoins à peu près uniques de l'architecture monumentale de dynasties dont nous savons par ailleurs si peu de chose. C'est lui encore qui a moissonné dans le temple funéraire de Pepi II un nombre considérable de fragments de reliefs qui lui ont permis de reconstituer avec une parfaite certitude une série de tableaux bien curieux. C'est lui enfin qui a relevé dans les tombes de reines de la VI^e dynastie et dans la pyramide du roi Ibi de la VII^e dynastie des versions nouvelles des Textes des Pyramides qui complètent fort heureusement les versions plus anciennes déjà connues.

La matière de ce livre est donc d'un intérêt captivant et nous devons être reconnaissants à l'auteur de nous avoir communiqué sous une forme accessible bien que strictement scientifique le fruit de ses patients travaux sur un des chantiers les plus riches de l'Égypte.

Douze Ans de fouilles dans la nécropole memphite a été l'une des dernières publications du savant suisse. Il s'y révèle avec toutes les qualités d'exposition et de méthode qui distinguent les manuels qu'il a publiés antérieurement. Jéquier n'a pas été seulement un archéologue et un fouilleur plein d'expérience; il s'est montré aussi un excellent historien de la civilisation pharaonique. Il nous a laissé dans ce livre une précieuse synthèse des travaux qu'il a été appelé à entreprendre pendant la période la plus féconde de sa carrière.

Liège, juillet 1947

B. VAN DE WALLE

* *

C. E. SANDER-HANSEN, *Über die Bildung der Modi im altägyptischen*. Kopenhagen, E. Munksgaard, 1941 (4to, 53 pp.) = Det Kgl. Danske Videnskabernes Selskab. Historisk-filologiske Skrifter, Bd. I, Nr. 3.

Ce mémoire est le fruit de recherches que poursuit M. Sander-Hansen depuis plusieurs années en vue d'une grammaire des textes des Pyramides. Elles l'ont nécessairement amené à soumettre à un nouvel examen les formes *sdm.f*. Comme la conjugaison suffixale est sans contredit ce que le système verbal égyptien a de plus original, les questions relatives à l'origine et aux valeurs de ses formes sont au nombre des problèmes centraux de la grammaire égyptienne. Aussi bien ont-elles tenu une place relativement considérable dans la littérature grammaticale récente. Le nombre de ceux qui prennent part activement à ce genre de recherches est cependant très restreint et la discussion progresse peu. Toute contribution qui apporte des points de vue nouveaux doit donc être la bienvenue.

L'étude de M. S.-H. porte essentiellement sur deux questions: (I) celle de savoir combien de formes distinctes se laissent déceler sous l'extérieur peu différencié du *sdm.f* simple (sans gémiation¹) dans les verbes faibles; (II) la position du *sdm.f* gémé dans le système verbal.

Il n'est guère besoin de souligner l'intérêt qu'il y aurait à pouvoir étudier ces questions d'après les textes les plus anciens. On sait que les textes des Pyramides permettent (notamment grâce à l'emploi de l'Aleph prothétique) de distinguer certaines formes que la graphie classique a confondues. Malheureusement l'avantage de l'ancienneté est contrebalancé par des inconvénients assez sérieux. En effet, la compréhension de ces textes laisse beaucoup à désirer au point de vue qui nous occupe. Même quand il n'y a pas de difficultés lexicographiques et que la structure générale d'une phrase est passablement claire, on n'arrive souvent pas à en saisir la valeur exacte. Dans bien des cas on ne saurait dire si telle phrase décrit un procès ou s'il s'agit plutôt d'une prédiction ou d'un souhait. Les recherches concernant les catégories de l'aspect, du temps, du mode, se heurtent dans les anciens textes religieux à des incertitudes que l'on ne rencontre pas au même degré dans les textes relatifs aux affaires terrestres, historiques ou juridiques, des époques plus tardives. Aussi l'auteur, tout en prenant pour base les textes des Pyramides, s'est-il trouvé dans la nécessité de renoncer à l'homogénéité de sa documentation, pour la compléter par des exemples pris jusque dans les textes de la 18^e dynastie.

Voici d'abord un résumé des vues de l'auteur:

(I) Pour établir sa classification des différentes formes que comprend le *sdm.f* simple, l'auteur combine l'étude de leurs valeurs avec un examen des critères suivants: (a) présence ou absence de l'Aleph pro-

¹ Nous gardons ce terme inexact mais enraciné dans l'usage égyptologique. Il s'agit de reduplication,

thétique (critère d'application restreinte); (b) la négation; (c) la formation du passif: sans désinence externe (passif proprement dit), ou en *-tw* (impersonnel). Il aboutit ainsi à poser trois „modes“:

¹⁰ *Indicatif*: pas d'Aleph prothétique; nié par *n*; passif sans désinence.

²⁰ *Jussif*: avec Aleph prothétique; nié par *im.f*; passif en général en *-tw*, rarement sans désinence.

³⁰ *Subjonctif*: avec Aleph prothétique, nié par *tm.f*; passif en *-tw*.

(II) Le *sdm.f* à gémiation est, d'après l'auteur, ce qu'on appelle en grammaire sémitique un thème („Conjugation“). Le caractère de ce thème serait, en principe, la reduplication de la dernière radicale, donc *sdmm.f* pour les verbes forts; cette forme est, du reste, sortie de l'usage à une date ancienne, en sorte que les verbes forts se trouvent dépourvus de ce thème. Pour les verbes 3ae infirmæ, la dernière radicale étant trop faible pour se charger d'une fonction morphologique importante, c'est la pénultième qui a été redoublée en sa place: *mrr.f*; les verbes 3ae inf. deviennent donc, dans ce thème, des verbes „*paenultima geminatae*“. Pour les verbes 2ae *geminatae* on avait cru jusqu'à présent que la gémiation relève de la constitution de la racine verbale; les cas où la seconde radicale se présente non-redoublée avaient été expliqués par la supposition qu'il s'agit de la coalescence des deux radicales semblables non séparées par aucune voyelle. D'après M. S.-H. la gémiation appartient non pas à la racine mais au thème, la racine étant en réalité bilitère. En même temps il y aurait une sorte de supplétisme entre les deux thèmes simple et gémé, chacun fournissant certaines formes qui manquent à l'autre. Ainsi le „thème simple“ de ces verbes n'a pas d'infinitif (§ 145). Il a pourtant, ce que l'auteur ne dit pas, l'infinitif avec suffixes. On hésitera à croire que *m33* „voir“ et *m3.f* „le voir“ appartiennent à deux thèmes distincts; l'explication traditionnelle paraît plus vraisemblable. — L'opinion d'après laquelle *sdmm.f* équivaut à *mrr.f* et à *m33.f*, l'auteur l'émet dès le début de son exposé (§ 3), en s'appuyant sur deux passages, d'interprétation douteuse, des textes des Pyramides. Dans la suite (§ 65) il se prononce d'une façon moins positive. En effet, au point de vue de l'emploi le *sdmm.f* s'écarte sensiblement des formes gémées des verbes faibles. Sur tout il a normalement valeur d'un passif, ou, comme dit l'auteur, il possède aussi un passif sans désinence, tandis que les formes gémées des verbes faibles forment le leur exclusivement en *-tw*. L'analogie du *sdmm.f* avec ces formes devient donc problématique à tel point que l'auteur renonce à en tenir compte dans l'étude du *sdm.f* gémé; ce en quoi nous le suivrons.

Le *sdm.f* indicatif ne comporte aucune distinction de temps (ni évidemment d'aspect, terme qui ne se trouve nulle part dans le livre). Ce qui importe surtout, c'est la place qu'il occupe dans la phrase ou dans la période. Il faut tenir compte de deux positions,

désignées par les termes „unbekleidet“ („nu“), c-à-d. en tête de la phrase, et „bekleidet“ („vêtu“), c-à-d. précédé d'un élément quelconque. Selon l'auteur le *sdm.f* indicatif tend à disparaître de la position „nue“ déjà dans les textes des Pyramides; il se maintient, par contre, jusqu'en moyen égyptien en position „vêtue“.

Cette formule s'avère, en général, en ce qui concerne l'emploi du *sdm.f* comme forme du récit (mais serait-il loisible de dire, p. ex., que *wd.s sbh* „elle poussa un cri“, *Sinouhé* B 265, est „vêtu“ par la phrase qui le précède?). Il paraît moins certain qu'on puisse nier d'une manière absolue l'emploi du *sdm.f* „nu“ avec valeur du présent. En effet, s'il est aisé d'indiquer les formes qui ont supplanté le *sdm.f* pour le passé, il n'en va pas de même pour le présent.

Il subsiste d'autres doutes²). Toutes les formes qu'étudie l'auteur dans ce chapitre, appartiennent-elles vraiment à l'indicatif? On fera des réserves notamment à l'égard des cas où le *sdm.f* semble exprimer un sens final et où l'auteur traduit „und (damit)“: §§ 30, 35, 37. Il semble aussi que l'auteur fait trop bon marché des différences de graphie, signalées au § 58, entre formes „nues“ et formes „vêtues“. Enfin on aurait souhaité que l'auteur eût poussé plus loin qu'il ne l'a fait (§§ 59, 86) l'étude des formes des verbes irréguliers („donner“, „venir“, „apporter“).

L'auteur croit pouvoir mettre le doigt sur la raison qui restreint la place de l'indicatif, à la différence des autres modes. Il y aurait corrélation entre absence de l'Aleph prothétique (donc voyelle accentuée en syllabe initiale) et restriction à la position „vêtue“ d'une part, et présence de l'Aleph prothétique (donc voyelle accentuée en syllabe non-initiale) et faculté de la position „nue“ d'autre part. En effet, l'Aleph prothétique serait rythmiquement équivalent à l'élément par lequel l'indicatif a besoin d'être „vêtu“, bien que cet élément puisse comporter plusieurs syllabes accentuées. Il ne suffirait donc pas de dire simplement que l'égyptien ne tolère pas de syllabe accentuée au début de la phrase; il doit s'agir non pas de l'accent du mot mais de l'accent de la phrase. Celui-ci doit frapper la syllabe accentuée de la forme verbale; il se trouve exclu de la syllabe initiale de la phrase, mais n'importe quel nombre d'„accents de mot“ peuvent séparer l'initiale de l'„accnt de la phrase“.

Le chapitre sur le mode indicatif se termine par un aperçu des ressemblances que présentent certains emplois du *sdm.f* „vêtu“ avec les temps „consécutifs“ de l'hébreu. Une seule forme égyptienne correspondrait à l'imparfait consécutif aussi bien qu'au parfait consécutif, suivant qu'elle figure dans la chaîne narrative ou qu'elle continue une forme verbale se rapportant au futur; voici en quoi diffère la tentative de M. S.-H. de celle de M. Kuentz,³)

²) Sans parler de traductions douteuses. Nous n'en signalerons qu'un seul cas: l'auteur cite (§ 21) *Urk.* I 128, 5 comme exemple de *iw sdm.f* ayant le même sens que *iw sdm.n.f*. Mais *si3* est le passif: „Il a été pris connaissance du texte de ta lettre“; le roi ne parle pas à la 1^e personne.

³) *BIFAO* 14 (1918) 231–54. Nous ignorons si M. Kuentz maintient encore les vues exposées dans cet article, qui était une de ses premières publications.

d'après qui ce serait le *sdm.n.f* qui correspond au parfait consécutif.⁴) La comparaison n'offre pas d'intérêt bien réel, tant que rien n'est dit relativement à la théorie des temps consécutifs. Si M. S.-H. se rangeait du côté de la théorie qui explique l'imparfait consécutif comme conservation, restreinte à la position „vêtue“, d'une ancienne forme narrative, il y aurait là, au moins, une analogie avec ce qu'il pense lui-même au sujet du phénomène égyptien. Par malheur, c'est précisément l'emploi du *sdm.f* pour faire progresser le récit qui est très faiblement attesté.⁵) Si, d'autre part, un *sdm.f* faisant suite à l'impératif, au quasi-participe futur (*sdm.tifi*), etc., se laisse exactement traduire par le parfait consécutif, on ne voit pourtant pas à quel point de vue les deux formes pourraient être utilement rapprochées l'une de l'autre: le *sdm.f*, n'ayant aucune valeur temporelle et évincé de la position „nue“, n'est en rien comparable au parfait consécutif dans son rapport au parfait „normal“ ou à l'imparfait.

Le „jussif“ représente les emplois cohortatif (à la 1^e personne) et injonctif du *sdm.f*. L'auteur s'attache à faire ressortir ce que ces emplois ont de commun avec l'impératif; c'est, en effet, de l'impératif qu'il croit le „jussif“ dérivé. Nous n'avons pu nous convaincre que le rapport sémantique avec l'impératif soit assez étroit pour justifier une dérivation qui nous paraît difficilement admissible: on voit mal en quelle relation syntaxique les suffixes ont pu se joindre à l'impératif pour former un mode personnel; le jussif du sémitique ne fournit pas l'analogie que l'auteur croit y trouver. — Nous devons borner à cette observation, n'ayant pas réussi à nous former une idée nette concernant la place des formes en question dans le système verbal. De même nous n'avons pu consacrer à la négation par *im.f* (§ 82) l'étude approfondie qu'elle mérite.

⁴) Le *sdm.n.f* du passage *zft.i ... wšn.n.i ... di.i in.t(w) ... Naufragé* 144–6 (Kuentz, *art. cit.* 246) est expliqué par M. S.-H. (§ 48) comme ayant valeur d'une proposition temporelle d'antécédence („nachdem ich dir Gänse gerupft habe“), interrompant la chaîne des deux *sdm.f*. Se cette explication est impeccable au point de vue grammatical, elle n'a pas l'avantage de fournir un sens plausible: l'antécédence du *wšn* au *zft* paraît mal motivée. On fera mieux de ne pas faire état d'un exemple qui n'est peut-être qu'une faute, due à l'identité de la dernière radicale et de la désinence *-n*. — Du reste, M. S.-H. doit expliquer *zft.i* comme „jussif“ et *di.i* comme „indicatif“ équivalent au parfait consécutif de l'hébreu. Mais c'est *rdi.i*, non *di.i*, qui est la forme de l'indicatif, même avec le sens du futur; cette forme se trouve dans *Naufr.* 72 dans l'apodose après *ir* (cf. Gardiner, *Gram.* § 450, 3, note 12; aussi *Coffin Texts* II 205 a).

⁵) Les deux exemples du § 29 ne sont pas probants. Pour *Sinouhé* B 27, v. l'étude de M. Clère, *JEA* 25, 21. Dans *Naufragé* 76–9 deux formes *sdm.f* font suite au „*h^c.n sdm.f*“, lequel est tellement rare que Erman le croyait fautif. Il est pourtant confirmé, ainsi que M. Gardiner (*Gram.* § 480) l'a fait remarquer, précisément par les formes *sdm.f* qui le continuent. Du même coup, ces formes *sdm.f* se révèlent, à leur tour, conditionnées par le „*h^c.n sdm.f*“. Partout ailleurs le *Naufragé* emploie le „*h^c.n sdm.n.f*“ et le fait suivre, à l'occasion, du *sdm.n.f*.

Le terme „subjunctif” est appliqué par l'auteur à une forme *sdm.f* qui remplit la fonction de substantif (sujet, régime de prépositions etc., „casus adverbialis” avec le sens de proposition temporelle, conditionnelle etc.). Il s'agit donc des cas où M. Gardiner voyait de „virtual noun clauses”, c-à-d. la forme *sdm.f* ordinaire („indicative”), jouant le rôle de substantif sans en avoir le caractère formel. Pour M. S.-H. c'est, par contre, une forme dont la fonction nominale dérive de sa constitution morphologique; il tire argument notamment de la négation par *tm.f*, négation affectée spécialement aux formes nominales du verbe. Nous sommes heureux de voir M. S.-H. soutenir une conception qui est aussi la nôtre. Il nous paraît moins sûr que le terme „subjunctif” soit bien choisi et qu'il s'agisse d'un „mode” qui irait de pair avec l'„indicatif” et le „jussif”; en tout cas, la forme dite „subjunctive” diffère de ceux-ci en ce qu'elle n'est pas susceptible de figurer en phrase indépendante.

Pour ce qui concerne l'origine du „mode subjunctif”, l'auteur insiste avec raison sur l'affinité de sa valeur avec celle de l'infinitif. Or, il est évidemment impossible que le „subjunctif” provienne de l'infinitif: absence constante, dans celui-ci, de l'Aleph prothétique; infinitifs à désinence -t. Il doit donc, conclut l'auteur un peu étonnamment, être dérivé de la „praedikative Verbalform”, c-à-d. du complément verbal négatif. De cette forme on sait bien peu de chose sauf les conditions de son emploi; en particulier on en ignore le caractère morphologique. Il paraît donc assez hasardeux de la faire entrer en jeu ici. Il reste cependant une autre solution: s'il est naturel de penser à l'infinitif, il est tout aussi naturel au point de vue du sens, et préférable au point de vue de la morphologie et de l'histoire de la langue, de penser aux formes relatives.

L'auteur a raison de faire remarquer (§ 135) que, en copte, certaines fonctions du „subjunctif” sont remplies par l'infinitif causatif. Mais quand il veut montrer, par deux passages de Schenouté, que *etre-* peut aussi avoir le sens du conditionnel, il est victime de traductions erronées. Dans *Sinuth. Opp.* IV 63 *mouh ehoun* ne veut pas dire „erfüllen” mais „peeping in” (Crum, *Dict.* 501 b 18 du bas); *hnnouš mpro* ne veut pas dire „mit Schreien (oš)” mais „by chinks of door” (Crum, *Dict.* 210 b 15 du bas): il s'agit de religieuses qui s'abandonnent à leur curiosité féminine „pour regarder” — et non „wenn sie sehen” — „les hommes consacrés” pendant une cérémonie à laquelle il leur est interdit d'assister. *Ibid.* 65 il faut traduire „ceux qui désirent (ouš)” — et non „welche vorlesen (oš)” — „que Dieu les bénisse” — et non „wenn ... segnet”. On est donc en présence d'emplois tout à fait normaux.

Il y a de bonnes raisons pour ne pas trouver satisfaisante la doctrine qui oppose le *sdm.f* géminé comme „imperfectif” au *sdm.f* simple „perfectif”. On peut notamment reprocher à cette doctrine d'être fondée sur une théorie glottogonique (d'ailleurs plausible a priori) plutôt que sur l'observation de l'usage. Qu'on parle de perfectif-imperfectif, d'accompli-inaccompli, de momentanément-duratif ou enfin de passé-présent, en tout cas on est d'accord que les deux participes passifs *mry* et *mrrw* s'opposent dans la caté-

gorie soit de l'aspect soit du temps soit de tous les deux à la fois. Mais on a beau affirmer que le rapport entre le *sdm.f* dit „perfectif” et le *sdm.f* dit „imperfectif” devrait être identique à celui que l'on constate entre les deux participes dont on suppose tirées les formes conjuguées,⁶⁾ on n'a jamais cité un seul exemple où cette opposition se manifeste de façon concrète. Si beaucoup d'exemples se laissent traduire avec une nuance d'action habituelle, cela prouve bien peu de chose: cette nuance est naturellement incidente au présent (non-actuel) ou au „temps indéfini”.

Mais ce ne sont pas des considérations de cet ordre qui ont amené M. S.-H. à abandonner l'opposition perfectif-imperfectif. Ayant cru s'apercevoir que le *sdm.f* simple et le *sdm.f* géminé sont équivalents en ce qui concerne le temps et les modes (ce qui n'est pourtant pas le cas pour ces derniers, v. ci-dessous), il en a conclu qu'il doit s'agir de deux „thèmes”,⁷⁾ — commi si temps, mode et thème étaient les seules catégories parmi lesquelles on ait à choisir.

L'„imperfectif” opposé au „perfectif” au sein d'un seul thème devient donc un „thème à gémination”, désignant l'„Actionsart” itérative-habituelle.⁸⁾ La forme sous laquelle cette manière de voir est préconisée par M. S.-H. entraîne une modification importante dans les vues que l'on a tenues jusqu'à présent. Des séries de formes parallèles comme *w'r-... z33-... rrw-...* (formes *sdm.f* à sujet nominal) *Sinouhé* B 149 et suiv., ou *krst(w).f ... prr.t(w) n.f. hrw...*, Selim Hassan, *Excav. at Giza 1930-1931*, pl. 75 (cf. Clère, *Mél. Masp.* I 782), ou *iwr.t mss.t*, *Coffin Texts* II 217 d,⁹⁾ avaient fait admettre pour

⁶⁾ Nous admettons, du reste, cette dérivation pour le *sdm.f* géminé (v. ci-dessous). — Qu'il nous soit permis, à cette occasion, de corriger une fâcheuse faute d'impression qui s'est glissée, après la dernière épreuve, dans nos *Études de syntaxe copte*: à la p. 93, 2e tableau, sous „Temps indéfini/Forme prédicative”, il faut lire *hz.f* au lieu de *hzz.f*.

⁷⁾ L'explication du *sdm.f* géminé comme thème a été déjà envisagée par M. Gardiner lui-même (*Gram.* §§ 356 Obs., 438 Obs.) comme alternative possible. Cf. aussi Feichtner, *WZKM* 38 (1932) 208.

⁸⁾ Les partisans d'un thème n'éprouvent pas de difficulté à concilier leur manière de voir avec n'importe quel enseignement au sujet de la valeur du *sdm.f* géminé: Feichtner, se basant sur la grammaire d'Erman, trouve que la valeur de „forme emphatique” („im Nachdruck gesteigerte Verbalidee”) s'accorde très bien avec un „thème intensif”. En fait, là où le *sdm.f* géminé s'emploie d'une manière qui pourrait dans une certaine mesure justifier le terme „forme emphatique” (à savoir dans des phrases exprimant une mise en relief), ce n'est pas au verbe que se rapporte l'„emphase”. L'„intensité de l'idée verbale” s'y trouve plutôt affaiblie.

⁹⁾ Le principal intérêt de ce passage réside en ce qu'un *sdm.f* y figure comme prédicat d'une phrase nominale à copule *pw*: *iwr.t sah.t. hwnwt. pw iwr.t mss.t r ntrw* doit vouloir dire „Si tu es enceinte, il faut, jeune fille, que tu caches ta grossesse et ton enfantement devant les dieux”. Toutes les formes verbales que contient cette phrase sont, semble-t-il, des „subjunctifs”; mot-à-mot:

les verbes forts comme *w'r*, *krs*, *iwr*, une forme *sdm.f* spéciale, analogue aux formes parallèles des verbes faibles, et différente, bien que non différenciée dans l'écriture consonantique, de celle qui serait parallèle aux formes sans gémination (*z3-*, *rw-*, *pr-*, *ms-*). M. S.-H. nous invite à croire désormais que les verbes forts ne possèdent point de forme correspondant aux formes à gémination, ayant perdu ce „thème” (**krss-* etc.) à une époque très ancienne.

L'hypothèse d'un „thème à gémination” a ceci d'attrayant qu'elle rendrait raison de la reduplication de la consonne pénultième. L'explication par assimilation de la dernière consonne faible (*mr-r.f < mr-y.f*) est, il faut l'avouer, loin d'être convaincante; v. notamment la critique de Sottas, *Rec. tr.* 40, 73-6. Mais c'est là tout ce qu'on peut dire en faveur de cette hypothèse. Pour le reste elle ne fait que créer des difficultés sans rien expliquer. Tout au plus pourrait-on consentir à voir dans les formes géminées des débris d'un „thème à gémination” préhistorique, dont l'égyptien aurait, pour quelque raison, retenu les participes; voici un compromis qui satisfait peut-être les chamito-sémitisants comparatistes. La forme conjuguée, tirée du participe passif, ne saurait pourtant être regardée comme „thème” dans le cadre de l'égyptien.

Les thèmes verbaux („Conjugationen”), exprimant des modifications de la valeur lexicale du verbe, ont pour caractère de présenter chacun la série complète des formations que comporte la conjugaison. Or, c'est précisément ce caractère que le „thème à gémination” de M. S.-H. est fort loin de manifester. Il lui manque la plus grande partie des formes, y inclus — chose bien remarquable — le mode indicatif.

M. S.-H. suppose qu'il n'en a pas été ainsi dès l'origine; il y aurait eu un âge d'or où le „thème à gémination” était complet. Cette manière de voir, outre qu'elle échappe à la démonstration, a, nous semble-t-il, le défaut d'être contraire à ce qu'on observe en général. C'est, en effet, la régularité et l'uniformité qui sont toujours suspectes d'être dues à un nivellement secondaire; les apparentes lacunes du système morphologique ont, par contre, toute chance d'être primordiales. Comme M. S.-H. s'abstient de toute hypothèse qui rendrait compte des prétendues pertes, nous préférons y voir plutôt de précieux indices sur la nature du *sdm.f* géminé (v. plus bas).

Pour ce qui est des „modes” qu'embrasserait le *sdm.f* à gémination, l'auteur admet, comme on l'a vu, le subjunctif et le jussif.¹⁰⁾ Certes, le *sdm.f* gé-

„que tu es enceinte [sujet], c'est que tu caches [prédicat] que tu es enceinte et que tu enfantes [régimes]”. On pourrait aussi voir des formes relatives „concrètes” dans *iwr.t mss.t* et traduire „celui que tu portes dans ton sein et que (quem) tu enfantes”; mais le relatif „abstrait” ou, si l'on veut, la „conjonction” (*quod*) nous paraît préférable.

¹⁰⁾ Les modes subjunctif et jussif seraient tirés précisément de formes qui n'existent pas — ou, d'après M. S.-H., n'existent plus — dans le „thème à gémination”, à savoir du complément verbal négatif et de l'impératif.

miné exprime assez fréquemment une injonction. Mais aucun critère formel ne permet d'établir une distinction entre ces cas et les exemples du mode subjunctif. Quoi qu'il faille penser du mode „jussif” pour le *sdm.f* simple, rien n'en prouve l'existence pour le *sdm.f* géminé. Il semble que celui-ci n'est jamais autre chose que „subjunctif”, sans distinction des valeurs énonciative ou injonctive. En effet, dans les exemples cités (sous une forme trop tronquée) par l'auteur pour l'emploi injonctif (§§ 71-3) le *sdm.f* géminé s'explique comme sujet d'une phrase à prédicat adverbial mis en relief:¹¹⁾ —

Urk. I 13-4 „Tout prêtre funéraire qui voudra quitter pour un autre service (*pr.ti fi n ky ssm*) ... *pr.r.f n ky ssm, mddt hrt.f n z3 nt(i).f hr.f ... pr.r.f r.f m if.f* qu'il quitte (ou, pourra quitter) pour un autre service (pourvu que) sa part des émoluments (aille) à la congrégation à laquelle il appartient ... qu'il quitte (ou, il pourra quitter) donc dans sa personne (lit., dans sa chair)”. Les prédicats sont 1° la proposition circonstancielle (rendue ici par „pourvu que”) *mddt* etc., et 2° le groupe préposition-régime *n if.f*.

Stüt I 282 „Ce blé du Nord appartient donc aux prêtres de l'heure du temple pris individuellement, (c'est-à-dire) à chaque prêtre qui me donnera ce pain blanc, sans qu'il doive jamais le partager avec les prêtres du mois, *hr ntt dd.sn*” *t3-hd pn m z hr.f* parce qu'ils donnent ce pain blanc chacun individuellement”.¹²⁾ Le prédicat est l'expression *m z hr.f* „individuellement”.

En ce qui concerne *Ptahh.* 68-70 (*Prisse* 5, 13), nous ne sommes point convaincu qu'il ne faille pas suivre la ponctuation du ms. L2 (ainsi que l'a fait Dévaud) et joindre *m gr* (préposition avec infinitif, plutôt que négation de l'impératif à *dd.k*: „c'est par la silence que tu feras valoir ta supériorité sur lui”. Même construction *Ptahh.* 370-1.

L'exemple de *Ptahh.* 277-8 (*Prisse* 9, 8) est à supprimer: „*k.k r.f* (non *r.k*) n'est pas l'apodose, mais une forme relative. Pour *Paysan* B 85 v, *Ét. synt. copte* 81.

Pour assigner au *sdm.f* géminé sa place dans le système verbal, la voie est indiquée par la defectivité du „thème à gémination” et notamment par le fait qu'il ne connaît pas le mode indicatif. Sous la plume de M. S.-H. la constatation de ce fait est un témoignage particulièrement précieux parce qu'il est fatal pour sa théorie. Il est, par contre, en parfait accord avec celle que nous récapitulerons succinctement: —

Au lieu d'énumérer les formes qui manquent au „thème à gémination” il est plus instructif de signaler celles où la gémination apparaît; ce sont, outre le mode personnel „subjunctif”, les participes actif et passif et la forme relative tirée de ce dernier. Si

¹¹⁾ Type de phrase dont l'auteur ne cite qu'un cas spécial (phrase interrogative, § 103). — Nous traduirions de la même manière le passage du testament de Gizeh cité ci-dessus: „C'est dans lui qu'il sera enterré et c'est de là que sera sortie pour lui la voix”.

¹²⁾ Le passage parallèle du 8e contrat (ligne 311) porte pourtant le *sdm.f* „indicatif”: *rdl.sn*.

¹³⁾ Nous empruntons la traduction de Maspero (*Bibl. ég.* I 66), en substituant, toutefois, „(c'est-à-dire)” à „et”; cf. Sethe, *Erläut. Lesest.*, ad 93, 14.

l'on considère ce fait à la lumière de la coïncidence pour ainsi dire universelle de pronom relatif et „conjonction”, de proposition relative et proposition „conjonctionnelle”, on conclura que le *sdm.f* généré, „subjonctif”, n'est autre chose qu'une forme relative ayant valeur de proposition „conjonctionnelle”.

Nous renvoyons à nos *Ét. synt. copte* 84—5; 91 pour le *sdm.f* „subjonctif” sans gémation ainsi que pour le *sdm.n.f* „subjonctif”. Nous voudrions ajouter, sans pouvoir entrer ici dans le détail de la démonstration, que la forme *sdm.n.tw.f* (S.-H. § 142), qui a jusqu'ici été censée faire double emploi avec le *sdm.f* passif, semble être le passif (impersonnel) du *sdm.n.f* „subjonctif”. Ceci va d'accord avec le fait que le *sdm.f* „subjonctif” sans gémation et le *sdm.f* généré forment leurs passifs en *-tw*.

L'ouvrage de M. Sander-Hansen est riche d'idées, toujours suggestives, même quand on hésite à les admettre. Il devra donc être lu et médité par tous ceux qui s'intéressent à la grammaire égyptienne.

Jérusalem, mai 1947

H. J. POLOTSKY

* * *

Maj. SANDMAN—HOLMBERG, *The God Ptah*. Lund-Copenhagen, C. W. K. Gleerup, 1946 (8vo, 292 pp., 64 pp. hierogl. text, 22 text ill.).

Within the scope of the history of Egyptian religion there is urgent need of monographs about different gods. After Egypt had become more or less a unit a process of intermingling and exchange started between local cults. Accordingly each local god derived characteristic features from other gods to maintain his position or to enhance his influence. That is the reason why it is rather difficult to ascertain what is typical of a distinct local god and what has been derived from another one. We already possess a study about Thoth by Boylan and one about Chnum by Badawi. Ptah had already been treated by Stolk, but it was a good idea of Mrs. Sandman's to examine the subject anew in the light of new material. It may help us to increase our knowledge of the characteristics of each god separately.

The chief merits of her study consist in having collected the materials from the sources and in having exhibited them systematically. In doing this she has tried to be as complete as possible and anyone having to write about the god Ptah can find in her book all the information required. But, as is often the case, the best quality is at the same time the worst and so the book of Mrs. Sandman has become more a compilation than an interpretation of the data available. She has not always succeeded in unveiling the deepest religious meaning of the phenomena, and sometimes she gives a lot of quotations, which give no further information about the essence of Ptah.

To write about the god Ptah is a courageous work in a way, because we possess only few sources about this god. The pyramid texts for example, which tell

so much about the god Rē, inform us very little about the god Ptah. The best known texts are the Shabaka-text and papyrus Berlin P 3048. On the former the expositions of the authoress are chiefly based. Both documents, however, are no clearcut sources for the Ptah-religion. P 3048 is a product of Ramesside syncretism, in which Ptah has derived many qualities from Amun-Rē. The Shabaka-text contains polemics against other important local cults e.g. that of Atum of Heliopolis. Ptah is exalted above other gods by assuming their characteristics. Therefore it is very difficult to ascertain what is original Memphitic and what has been derived from other local cults.

Mrs. Sandman begins with an inquiry into the oldest sources. Ptah as creator, acting with his hands, already occurs in the fourth Dynasty priestly title *hrp hmwt nb.t*, leader of all handicraft. Ptah has been conceived as an artisan. He gives birth without the help of a goddess as an androgynous being. It seems to me that the authoress has not seen clearly that the exclusion of female coöperation does not so much point to an androgynous creator, but to the fact that he is absolutely independent in his creative activity.

Ptah creates human food and gives breath to the nose. The authoress assumes that the doctrine of the creation by the heart and the tongue of Ptah (Shabaka-text) is originally Memphitic and that the corresponding conceptions of *Hw* and *Si3* in Heliopolis are not older than the New Kingdom. This opinion seems to be erroneous. The passage *Coffin Texts* II. 43. d (why has the authoress not used this important publication of de Buck—Gardiner?) "I (Shū) knit together their heads by this *Hw*, who is in my mouth, whom my father Atum has given to me" points to the antiquity of the Heliopolitan doctrine. Horus and Thoth, who acted as heart and tongue, are in this combination the local gods of Damanhur (Hermopolis parva).

The creator Ptah has been represented as a craftsman. This is one of the most characteristic features of Ptah. Possibly there was a connection with Sokaris, the patron of the workers in the stonequarries near Memphis. That may have given to Ptah his role of a craftsman.

In the next chapter Ptah has been described as a god of destiny. It seems to me that the epithet *nb rnpwt*, lord of years, originally belongs to the sun-god as the ruler of time (*Pyr.* § 449. a, *Urk.* IV, 14, B.D. cap. 85). It might also be possible that the conception of a god of destiny belonged to the sun-god too. Representations of destiny (*š3j.t*, *š3j.t* and *rnn.t*) have been connected with Amun-Rē.

It has been denied by the authoress that a quotation "who gives food to whom he loves" indicates that Ptah quite arbitrarily gives his grace. She might be right in the case of P 3048 IV. 12, where Ptah hears the man, who calls to him (cf. P 3049 VIII. 9). There are also instances, however, where there might be an idea of "predestination", and where the god gives his favour unconditionally (P 3048 IX 11a, Leiden I 350 III 16).

In the epithet *nb m3.t* (p. 75 seqq) the meaning of the word *m3.t* has been insufficiently examined. The basic idea of *m3.t* is one of cosmic order. Ptah is *nb m3.t* in his quality of *nswt t3wj* (p. 77). With the

foundation of the Memphitic Kingdom the cosmic order has been established in Egypt. Memphis (*m33t t3wj*) is the place where the opposing powers of the North and the South of Egypt have been balanced, so that the cosmic order (*m3.t*) has been restored (cf. P. 3048, VIII, 5 *ts idbw* and VIII. 9 *nb m3.t*).

Chapter VI describes Ptah as a king. He has united Egypt and he is the ruler of the united country. The same is said of Rē, who was in primeval times king on earth. As king, Ptah has been connected with the sed-festival. In funeral literature Ptah acts as a god of the dead especially in the ceremony of the opening of the mouth (possibly on account of his creation by the divine word?).

Chapter IX treats of Ptah as *nb pt*. The expositions of this chapter have been mainly based on the passages of P. 3048, where Ptah pervades the universe, his head reaching to the sky, his feet standing on earth. These passages might be interpreted in a more pantheistic way than Mrs. Sandman does. The same ideas are found with Amun-Rē.

The expositions about common epithets of Ptah e.g. *nfr hr* and *rsj inb.f* do not furnish new points of view. Neither what is said about the connections of Ptah with other gods nor what is said about the cult centres of Ptah, which are enumerated only on account of completeness, helps us to throw any light on the essence of Ptah himself.

In a concluding chapter about the origin of the cult of Ptah the ideas of Junker about an original monotheism in Egypt, directed to a single god *Wr*, have justly been rejected (see also p. 113). The oldest Egyptian sources show a developed polytheism, as de Buck has pointed out in *BiOr* I, 1944, p. 24.

Throughout the study of Mrs. Sandman much has been said about Ptah that may equally be found with other Egyptian gods.

There is one important feature in the essence of Ptah which has not been examined thoroughly enough by the authoress. That is his character as a chthonic god. Ptah's connection with Sokaris might have brought her on the track of that phenomenon. In a prayer to Osiris (Eman Z.A.S. Vol. 38 p. 38 seqq., translation: Alfr. Bertholet, *Religionsgesch. Lesebuch*, Heft 10 by H. Kees, p. 14 seqq.) Sokaris has been represented as a recumbent man. Canals have been dugged out in him and houses have been built on him. In the fifth hour of Am-Duat Sokaris is in the earth, standing upon the earth serpent. The stone-cutters in the quarries near Memphis perform chthonic labour. The ancient conception of craftsmanship had a religious colour. All craftsmanship was creative work. Each artisan was a creator. The ancient peoples have seen the mystery of the underivable nature of human manufacture. So the idea of the creator-god could have been connected with the work of human stone-cutters, craftsmen and artisans.

The same ideas have been connected with Hephaestus, the Greek name for Ptah. The cave in which he performs his smith's-work is the netherworld, the place where life comes forth from death, the mystery of all creative activity.

The close connection of Ptah with *T3-tnn* ("the rising

land") also points to Ptah as a god of the earth. Mrs. Sandman seems to have rejected this opinion unjustly. A Saitic text, quoted on p. 103: "She is Ptah, who made his form as the earth", also points to Ptah as a chthonic god. The pataci (p. 182) who are connected with Ptah are dwarfs or gnomes, who are also in Greek mythology, acting as miners and smiths, the typical creators, just like the hobgoblins of our fairy-tales, who in the nighttime finish the work which men were unable to perform on the day before. The key-stone of this argument is the quotation on p. 185, where Ptah has been identified with the *ir-t3* serpent "who created the primeval gods, he who forged the smyth and formed the formers". This character of Ptah as a chthonic creator god seems to be his original prerogative and distinguishes him from other Egyptian gods. It is a pity that all this has not been emphasized more strongly in the book of Mrs. Sandman.

The Egyptian quotations on the plates are valuable material for any student of Egyptian religion and, as a collection of all that occurs about Ptah in the texts, the book has its merits.

The translations of the Egyptian texts are not always accurate.

Warmond near Leiden. July 1947

J. ZANDEE

* * *

R. ENGELBACH, *Introduction to Egyptian Archaeology, with Special Reference to the Egyptian Museum, Cairo*. Cairo, Imprimerie de l'Institut français d'archéologie orientale, 1946 (8vo, XII, 346 pp., XXVIII pls.).

The regretted Engelbach has given us here a series of notes which endeavour to give the student or visitor to the Cairo Museum a better understanding of the magnificent collections. The editor, who was carried away by a sudden death, before this volume came out of press, tells us in his preface that he was often struck by the students' ignorance of archaeological subjects. The object of the present work is to fill this gap and we shall immediately say that the desired result has been very effectively attained. Many of the chapters of this book are the reproduction of notices which have been put up in the rooms and galleries of the Museum. Others, are entirely new contributions. Thus it comes, that Father Bovier-Lapierre handles Egyptian Prehistory and that G. Brunton has been entrusted with the chapters on the periods of Merimda and Badari.

Part I — Historical Summary — gives the essential facts about Egyptian History and is very welcome. The same is to be said about the chapter on Ancient Geography, with the list of nomes, the list of ancient and modern place-names and an index of the antiquity-sites, with longitudes and latitudes.

A series of notices on tomb-groups (Hemaka, Hepheres, Hor, Maherpra, Yuya and Thuyu, Tutankhamon, Tanis, etc.) also proves very useful and it is well worth while to read the articles on architecture, building craft, tools, implements and weapons, sculpture, reliefs, paintings and pigments, dress, je-

wellery, stelae, coffins and sarcophagi, statuettes of deities, shawabti figures, amulets and vases.

Egyptian Religion is the object of a contribution by Et. Drioton who handles the subject as only he can do it. D. E. Derry is responsible for the part pertaining to mummification.

The chapter "Burial Customs" in which G. Brunton gives us a chronological survey of the burial customs, pointing out the changes that are to be noticed in the course of the ages, deserves a special mention. It is one of the most important contributions to this book, which is called to render many services. Other chapters are concerned with the language and writing and give us specimens of the various kinds of writing. A handy table (by Leibovitch) shows the Punic, Aramaic and Hebrew alphabets, compared with those of Ahiram, Moab and Siloam. Even the Meroitic alphabet has not been forgotten. Under the signature of A. Lucas, who also disappeared too early, we find valuable information regarding the materials in use in Ancient Egypt, with, so far as they are known, indications as to their Ancient Egyptian and Arabic names.


That one has to quibble about a point or other in a work of such an importance is hardly to be wondered at and if we mention some of these points, it is only in the hope that our remarks may prove useful in view of a further edition. There is only one "lapsus calami" that is really of importance. The text under the figure on page 111 speaks of a "lotus column" — when in fact the drawing (which is taken from


L. Borchardt, *Sahure*, pl. XI) clearly shows a papyrus column. Another line on page 111 also speaks of "the lotus plant, the flower of which had become the emblem of Upper Egypt". It is a pity, that Engelbach only reproduces one of the two columns depicted by Borchardt, because the lower part of fig. 10 (which gives the horizontal cut of the capital and not of the whole column) can only give the student a wrong idea as to the cut of a papyrus column. We are not very enthusiastic about the word "protodynastic" applied to the Ist and IInd. dynasty. We had much preferred not to see the names Selket and Anuqet latinized as Selcis and Anucis. A typographical error (p. 100) makes of Sheshonq the first king of the XX^{ist}. dynasty. Regarding the tomb-robberies, we are surprised to read on page 102, speaking of the Abbot Papyrus, that half of this papyrus is in the British Museum, "the other half being in Brussels". What then about Papyrus Amherst and why not mention Papyrus Leopold II? Since the translation of Breasted is given, why not mention also the translation of J. Capart, A. H. Gardiner and B. van de Walle?

The faience tiles of Djoser (Cairo No 6278) are presented (p. 109) as coming out of the underground galleries of the "Tombeau du Sud", where plate XXV, 1 says "from the interior of the Step pyramid" and we learn that "in the Maison du Sud (!) pilasters definitely representing papyrus-plants are found". However, Plate XXIV, 1 clearly says "Maison du

Nord". Further, we read that "in the Maison du Nord" four freestanding fluted columns were found", whereas plate XXV, 2 gives as legend "... in the North Temple". "It is fairly certain" says Engelbach on page 113, "that the torus-roll and cornice is a very formalised representation of a line of palm-fronds held in position by poles at the sides and across the top, which are lashed to them to obtain rigidity." We had always been under the impression that the torus was originally a bundle of reeds. If the torus is composed of poles, what is the use of the lashing? It is known that the tail which is hanged on to the king's belt has been taken in succession for the tail of a lion, that of a jackal, a wolf, a cow and a bull — the last conjecture (by G. Jéquier) is probably the right one. We now read (p. 149) that it represents the tail of an antelope. A word of explanation and a mention of the other suggestions would have been useful. We regret to see the word „false-door" (p. 158) used for „stela". On page 161, the author speaks of the eyes painted on the walls of the coffin "to enable the deceased to see" and of representations of doors "to enable him to emerge". Would it not be wiser to speak of apotropaic charms? (cf. J. Capart, *Chronique d'Egypte*, Jan. 1946, No 41). We are told (p. 160) that the sarcophagi of the Old Kingdom "are often panelled to represent a house". It would be useful here to remind one of the remark of H. Ricke, that an Oriental palace with so many doors seems unthinkable.

One would be led to believe by reading the first paragraph on page 247, that the first shawabti-figures date from the Second Intermediate Period. We fortunately read on page 219, that they are known towards the end of the XIIth. dynasty.

We did not know that the word  „rh" in:

 „rh nswt" also signifies „placenta" (note

1 on p. 269). All we knew about it, is that according to some the title must be transcribed by "iri h" in which the word "h" alone means „placenta".

The notes on the translation of civil and priestly titles say that some of these titles are still very obscure. This is quite true and that is why we should have liked to see a mention of the work of J. Pirenne *Histoire des Institutions et du Droit privé de l'ancienne Egypte*. On the whole, the list of works quoted does not mention a number of works of famous egyptologists, which we would expect to see there. Interesting indexes double the value of this book.

Antwerp, July 1947

C. DE WIT

* *

Jacques VANDIER, *La religion égyptienne*. Précédée d'une Introduction à l'histoire des religions, Avant-propos général par René DUSSAUD, Bibliographie générale par H.-C. PUECH. Paris, Presses Universitaires de France, 1944 (8vo, XLVIII en 240 blz.) = MANA, Introduction à l'histoire des religions — I, les anciennes religions orientales 1.

This short history of Egyptian Religion is certainly one of the best ever written. Most of the descriptions of Egyptian religion which we already possessed, were either not very clearly written or failed to give an idea of historical development. Vandier, being a Frenchman, is always lucid. And the way in which he groups religious events and representations in a true history of religion, is truly admirable. The only thing which falls short of a true „history of religion", is the religious element. Now, on the one hand, it is not exactly easy to point out what is the essentially religious element in the complex tradition of myths, representations and cult which we know as „Egyptian religion", on the other I am not prepared to say that Vandier has neglected religion entirely. Nevertheless the monograph which makes it clear to the modern world why all these singular thoughts, tales and usages, together formed the religion of a great people, remains still to be written, and as yet Egyptian art is nearer to us than Egyptian religion.

In six chapters and some notes the author has compressed most of what we can know about the historical development of Egyptian religion. If it is not more, that is not his fault. For some periods the sources are nearly deficient, at all times they tend to be cryptic. Yet the picture Vandier has drawn, is clear enough, at the same time hardly ever forcing the facts into a prefabricated system.

Some remarks on details: it seems put somewhat too strongly, that the Pyramid Texts do not convey anything of the 'religious climate' of prehistoric Egypt, just because they were only written during or just before the Vth dynasty. Religious climates tend to linger and even some of the texts which are not impregnated by the solar doctrine may be much older than that (p. 28). — It seems a popular error, but an error nevertheless, that theology is the affair of priests, whereas legends and myth are dear to the people. In all times theology has been alternately popular and unpopular and never legends have been told entirely without theological implication (p. 36). — Though it is evident that the „textes des sarcophages" transfer much of the status of the dead king to the dead generally, it seems less certain that this is true of all elements of the primitive funerary cult and belief. At the very least there should be left room for the possibility that some of the oldest concepts have been applied to man in general before they were restricted to the king. The not unfrequent use in the Pyramid Texts of the expression *mn*, So and So, at the place where the royal name should occur, seems to prove this (p. 80). — That the commentators of the 17th chapter of the Book of the Dead understood nothing of the original meaning of the texts does not

seem either remarkable or very certain to those reflecting what commentating theologians have done in all ages to their texts, even when they understood them very well (p. 101). — Verba valent usu, but it seems not very efficient to treat of the beliefs concerning the departed as the „spiritual", and of the cult of the dead proper as the „material" side of religion. Cult and belief go together and both are spiritual and material at the same time. It is of course true that there are Things done and Things believed, but this is not the way to distinguish between them (p. 104). — Generally the literature is admirably summed up; nevertheless on some topics we would welcome a more explicit list, as e.g. where the *ka* is mentioned (p. 124). —

All in all a useful and very erudite book, which without presenting very original features through its comprehensiveness may be a precious gift to the general student of religion or antiquity as well as to the egyptologist. It is a great pleasure in this monograph to find the name of Alexandre Moret treated the way this excellent *savant* deserves, but in the German egyptological literature so seldom got.

Vandier's book is the first of a series published under the title 'Mana'. It is preceded by a general introduction to the History of Religions by René Dussaud in which the light touch of the master is felt, and by a very complete bibliography composed by Puech. That not all Dutch and Scandinavian literature has found its place in this excellent and very helpful list, is a matter not so much for wonder as for regret.

Groningen, July 1947

G. VAN DER LEEUW

PALESTINA — GESCHIEDENIS VAN ISRAEL

Isaiah PRESS, *A Topographical-Historical Encyclopaedia of Palestine*. Vol. I: Introduction, Ibdar — Gat-Rimon. Jerusalem, Rubin Mass, 1946 (8vo, 89 + 176 + VIII pp., frontisp., XXIV pls., 2 maps).

ארץ-ישראל. אנציקלופדיה טופוגרפית-היסטורית
סדר וערך ישעיהו פרס. כרך ראשון.
הוצאת ראובן מס ירושלים תש"ז

With great pleasure we announce here the first volume of this *Topographical-Historical Encyclopaedia of Palestine*, by Isaiah Press. This Volume contains an Introduction and the articles *Ibdar* to *Gat-Rimon*, a brief summary in the English language being at the end of this book which is written in modern Hebrew.

First the author gives an extensive introduction of 89 pages in 6 chapters. Here he deals with the course of settlement of Palestine from pre-historical periods to the present day, in connection with the historical and archaeological researches. The boundaries in the various periods are examined and the names of the country which have been altered from time to time. He sums up the literary and epigraphic sources during

the historical periods and indicates the origin and the meaning of the geographical and topographical names through the various periods of occupation up to the modern Jewish settlements. The place-names are reviewed after their topographical position, the form and the nature of the site and their special characteristics, or as they are taken from the fauna and flora or some agricultural product. Other names indicate a prayer for the success of the settlement. Certain places have been named after deities, heroes and historical personalities or some historical event. Most of the names are Semitic, the non-Semitic — given by the Hittites, Hyksos, Egyptians, Greeks and Romans, Crusaders — having usually fallen into oblivion. This chapter is very instructive.

In the last chapter the author gives practical instructions to the reader as to the use of the Encyclopaedia, i.e. the Hebrew transcription of the Arabic words and their pronunciation, an explanation of the common attributes of Arabic place-names and a list of Hebrew abbreviations — the vexation of modern times! — This list can be augmented with several letter-combinations. One must be very well trained in modern Hebrew to understand at once all these abbreviations. Even the "Lexicon der Abbréviaturen" of G. H. Händler ("Anhang zum Aramäisch-Neuhebräischen Wörterbuch" von Gustaf H. Dalman 1938) does not enumerate them all.

The list of modern literature which follows only gives — of course — a selection of the most remarkable books and periodicals. It would have been more practical, if these lists of abbreviations and literature had not been placed in the middle but in the foremost part of the volume, the present placing causing much unnecessary turning over of leaves.

After this Introduction follows the Encyclopaedia itself, arranged in the order of the Hebrew alphabet. In the articles the exact name or names of the place or river etc. are given, from the oldest times to the modern Arabic or Hebrew forms, the position, the references to ancient sources, as to the O.T., the Talmuds, the inscriptions e.a., the modern archaeological research of Palestine, the history of the place and, wherever possible, a bibliography.

Several good illustrations elucidate the descriptions. There are, however, some which are less representative. E.g. of Plate XXI we do not learn very much, as it does not give more than one edifice of Gevulot, a modern settlement of 20 persons! The primitive wall of the first illustration of Plate XVI is somewhat indistinct, the second gives only a modern Water-tower in Naharija. They should have been interchanged for more illustrative pictures.

Two Maps are added. The first of them is very indistinct and the second gives too little. These maps are not in agreement with the standing of the Encyclopaedia and we hope that the editor will give one or more modern coloured maps of Palestine, where we can find all the names mentioned in the book, if possible detached from the text.

As for the typographical appearance of the book, the kind of the Arabic type is also here somewhat indistinct, just as the smaller Hebrew letters which are

used at the top and at the foot of the pages. They are a vexation for not-excellent eyes!

Fortunately we don't find much fault with the articles themselves. Only we had hoped that the description of the landscapes would have been somewhat more vivid. An article as e.g. Galil — cf. also Gilead — exhibits, to be sure, much of the vision of the Talmud, but too little perhaps of the personal observations of the author who lives in the country. The articles make therefore a dry impression on the reader and give too much bookish knowledge. Somewhat of the spirit of Nelson Glueck in his "The River Jordan" ought to have been inserted! Now we do not get a vivid impression of the country. But I acknowledge that an Encyclopaedia has to be concise.

The newest data of history and archaeology are very well elaborated. One compares e.g. what is said on the excavations at Bet Sjean, Gezer etc.

The author has, on the whole, dealt with the informations of the N.T. on the topography of the Holy Land. Here and there, perhaps, these data are too little observed. In the same article Galil e.g. the names of Jesus and his disciples are not mentioned at all.

It is of very great importance that in this book can be found the place-names which are less known and other topographical informations which in other literature we don't meet with so easily.

With vivid interest we expect the following volumes of this very useful Encyclopaedia. In a sense it is a pity that it has been written in the Hebrew language, as therefore it is difficult to use for many who take an interest in its contents.

Arnhem, June 1947

J. J. KOOPMANS

OUDE TESTAMENT EN JUDAÏCA

B. D. EERDMANS, *The Hebrew Book of Psalms*. Leiden, 1947 (8vo, VIII, 614 pp.) = *Oudtestamentische Studiën*, IV. Price 25 guilders.

'The days of our years are threescore years and ten' sang the Psalmist (Ps. xc. 10). In this volume Professor Eerdmans, who is now nearing fourscore years of age, shows that his scholarly productivity is unabated, and offers a complete commentary on the whole Psalter. In the first volume of the series of *Oudtestamentische Studiën* in which it appears he had published some essays on questions concerning the Psalter,¹⁾ in which he presented a number of new views, and here they are reflected in his detailed comments on the psalms. Notable amongst these is his view that the Chasidim were a pre-exilic body of partisans of the national God, amongst whose ranks a large number of the psalms took their origin.

In harmony with a good deal of writing on the psalms of the past quarter of a century Professor Eerdmans finds a considerable pre-exilic element in the Psalter, though he does not go so far as Engnell in claiming that only one psalm is post-

¹⁾ Cf. 'Sojourn in the Tent of Jahu', O.T.S. i, pp. 1—16, and 'Essays on Masoretic Psalms', *ibid.*, pp. 105—296.

exilic.²⁾ He ascribes some psalms to David, though he holds that the heading לְדָוִד is to be interpreted in more than one way. Sometimes it expresses authorship, and sometimes it is to be understood to mean that the psalm in question was to be recited by, or before, David, while in yet others David stands for the descendants of David. On the question of the cultic use of the psalms Eerdmans is less in line with recent trends. He rejects the views of Mowinckel and Gunkel, claiming that there is insufficient evidence that a *Thronbesteigungsfest* was observed in Israel, and holding that the historical writers of Israel were unaware of any relation between psalm and cult. At the same time Eerdmans occasionally maintains a connexion between psalm and cult. Thus he holds that Ps. xx was recited in connexion with a sacrificial ritual, and that the divine acceptance of the sacrifice, indicated by its easy burning, was the signal for the singing of the psalm. That all of the psalms were used in the cultus is very doubtful, and it is highly improbable that many of them were composed for a cultic use; nevertheless it is likely that a number were definitely associated with cultic acts.³⁾

Original views abound throughout the book. Thus the view is propounded that the benedictions at the end of the books of the Psalter were accidental, while it is disputed that there ever were Elohistic and Yahwistic collections of psalms. To the reviewer these are amongst the more hazardous suggestions, which are not likely to secure easy acceptance. It is also doubtful whether Eerdmans is wise in dismissing considerations of metre. He rightly criticizes the confidence with which earlier scholars have relied on their doubtful metric theories, but it is a great pity to throw away the baby with the bath water. Used with caution and a due reserve metre can be a valuable instrument of textual criticism, and its abuse in the hands of some writers is no reason for denying it legitimate use. Here it may be said that the reviewer finds one of the chief weaknesses of this commentary to be its neglect of literary considerations. For the satisfactory treatment of the Psalter one needs to be scholar, saint, and poet. Professor Eerdmans gives little attention to the third of these requirements. He seldom notices the forms of the poetry, or the skill and variety that mark their use, or the choice of language and metaphor, while his renderings are sometimes more prosaic than they need be.

On the headings of the psalms he has some new things to say. The common association of the term לְמִנְצָח with the chief musician⁴⁾ is rejected, along with the whole conception of the Psalter as a Hymn Book, while Mowinckel's view that the term

indicated the cultic use of the psalm to which it was prefixed as designed to 'make Yahweh's face to shine' is dismissed on the ground that the expression usually found to express this idea is הָאֵלֹהִים מִנְצָח. Instead Eerdmans holds that the מִנְצָח was the person who twanged the eight string to keep a team of workmen or singers together in rhythmical and ordered activity. He thus served the purpose of a coxswain or a metronome. Again the view that several of the psalm headings indicate the tune to which the psalm was to be sung is completely rejected. The heading of Ps. lvi אֵלֹהִים רַחֵם עָלֵינוּ is held to mean that the singer employed a carrier pigeon to carry his tears to Jerusalem; that of Ps. xlv עַל-שִׁשְׁנֵי to indicate that this was a lovesong; that of Pss. lvii, lviii, lix, lxxv אֶל-תְּשֻׁחָה to indicate that these psalms were to be recited in full; that of Ps. v אֶל-הַנְּחִילֹת to indicate that it was sung by bee-keepers to ensure a good yield of honey.

On the question of the relation of the Hebrew psalms to Babylonian religious poetry, Eerdmans declares himself without qualification in agreement with G. R. Driver⁴⁾ against any direct influence of the Babylonian on the Hebrew. He does not refer to Widengren's more recent work⁵⁾ controverting Driver's views, or to Castellino's re-examination of the same question.⁶⁾ Passages in which references to a richer doctrine of life after death than the colourless gloom of Sheol have been found, such as Pss. xvii. 15, xlix. 16, lxxiii. 24, are denied any such reference,⁷⁾ and the so-called messianic psalms are denied a messianic character. Thus Ps. ii is held to have been a royal accession psalm, and Ps. xxii a composite psalm for use in Chasidic circles, based on the cry of one who was troubled with night visions. In accordance with his earlier studies, Eerdmans distinguishes between El, who is a man's guardian spirit, and Jahu. It is by this latter form, and not by the more usual Yahweh, that he designates the God of Israel. He also claims that there are passages where the Tetragrammaton indicates, not Israel's God, but the sky. To the reviewer the evidence for this seems to be of the slenderest, and none of the passages to which reference is made demand this view.

Ps. li is ascribed to David, save for the last two verses, which are attributed with a great many scholars to a later hand. Eerdmans rightly holds that verse 6, 'Against thee only have I sinned' cannot be advanced against the Davidic authorship on the ground that he also sinned against Uriah. In the thought of the Old Testament all sin of man against man is yet more profoundly sin against God. Ps. cx is held to be an oracle addressed to David concerning

²⁾ Cf. *Studies in Divine Kingship in the Ancient Near East*, 1943, p. 176 n.

³⁾ On this question cf. the judicious essay by A. C. Welch, 'The Psalter and Worship', in his book *The Psalter in Life, Worship, and History*, 1926.

⁴⁾ For a more thoroughgoing interpretation of many of the psalm headings as musical directions cf. R. H. Kennett, *Old Testament Essays*, 1928, pp. 119 ff.

⁴⁾ Cf. 'The Psalms in the Light of Babylonian Research', in *The Psalmists* (ed. by D. C. Simpson), 1926, pp. 109 ff.

⁵⁾ *The Accadian and Hebrew Psalms of Lamentation as Religious Documents*, 1936.

⁶⁾ *Le lamento individuale e gli inni in Babilonia e in Israele*, 1939.

⁷⁾ Cf. E. F. Sutcliffe, *The Old Testament and the Future Life*, 1946, pp. 70 f., 155, 102 ff.

the conquest of Jerusalem. The reviewer is here in agreement with Eerdmans, save that he would not attribute the psalm to David's Hebron period, preceding the capture of Jerusalem, but to the time following its capture, when David's authority was recognized in Jerusalem, and with it the authority of his God, while the Jerusalem priest, Zadok, was confirmed in his office 'for the sake of Melchizedek'. Ps. xix is surprisingly treated as a unity, while equally surprisingly Pss. xlii and xliii are treated as three separate formulae. In view of the skilled artistry displayed here,⁸⁾ we should almost certainly recognize a single poem. Professor Eerdmans denies that Ps. xxiv had anything to do with an annual Accession Festival, but regards it as a very ancient composition going back to the days when the Ark was carried out to the battlefield.

Of Davidic psalms Eerdmans finds two, Pss. xxx and li, while Pss. cx, lxviii, and lxxxiii are ascribed to the period of David and Solomon. On the other hand post-exilic psalms include Pss. cxxxvii, ciii, cvii, cxxxv, cxxxvi, and Ps. cxlvii, which is held to be the latest of all the psalms, and to date from the time of Nehemiah. It will be observed how far we are here from the positions commonly taken at the beginning of the present century when so many of the psalms were crowded together in the Maccabean age, or when more moderate scholars assigned large numbers to the Persian period. Here the great majority are held to date from the time when Israel existed as a nation, governed by its own kings, though without attempt in most cases to assign a specific date.

The view that Ps. lxxviii is to be assigned to the time of Josiah is rejected in favour of an early pre-exilic date, before the time of Rehoboam. In this connexion Eerdmans observes that the Jahvist, Elohist and Priestly writer of nineteenth century higher criticism are now dead and buried. Their obsequies would appear to have been somewhat prematurely celebrated, for they have still more vitality than any of their rivals. To the reviewer it would have seemed more fitting to invoke their support for an early date for this psalm, Lauha⁹⁾ has recently re-emphasized the fact that in this psalm seven of the plagues of Egypt are referred to, and that these and only these figure in J. This would appear to give some support to the view that the psalm was not composed by one who was familiar with D, which already rested on a combined JE, but by one who used the J corpus in its separate form. That Eerdmans does not wholly reject the methods and the conclusions of nineteenth century criticism would seem to be implied by his recognition that Ps. cvi rests on a version of the story of Dathan and Abiram which was not yet interwoven with the story of Korah, and that it can therefore be dated in the pre-exilic period. Here he diverges

from the earlier critics less sharply than does Pedersen, who holds that Num. xv. cannot be divided into separate sources.¹⁰⁾

On the question of the anti-sacrificial attitude sometimes found in some of the psalms, Eerdmans has but little to say. In his comment on Ps. 1 he observes: 'Logically their conception of God should have led them to rejecting sacrifices. But this conclusion was not drawn. Sacrifice was regarded as an accessory, Thodah being the essential element.' Similarly he passes over Ps. li. 18 with slight discussion of its alleged rejection of animal sacrifice altogether, though he equates its significance with that of 1 Sam. xv. 22, where it is not to be supposed that sacrifice is condemned *per se*. The reviewer is here in agreement with Eerdmans, and only regrets that the subject was not more fully and clearly discussed.

It has not yet been observed that in the body of the commentary each psalm is translated in full in an original rendering, and then commented on. In many cases the commentary is very brief, and there is little in the way of detailed verse by verse comment. In others there is a much fuller discussion of individual verses, or of the date and purpose of the composition of the psalm. Often no justification is offered for the translation, and in general little attention is paid to textual criticism. By his title Professor Eerdmans indicates that this purpose is to treat of the Masoretic text, and not of the reconstructions of that text which have been proposed. Nevertheless it is a pity that more systematic attention was not paid to the ancient versions, which frequently offer strong evidence of the corruption of the text, even when they offer less certain help in its reconstruction. Occasionally the author does follow an ancient version against the Masoretic text, as in Ps. ii. 9, where he follows the LXX in reading תרעם for מ. T. תרעם. Sometimes he offers a conjectural emendation, and while the reviewer welcomes restraint here, it is clear that Professor Eerdmans recognizes the legitimacy of conjectural emendation, and natural that judgements should differ as to the application of this principle. In Ps. xii. 2 for כִּי-פָסוּ he reads כִּי-יִאָפְסוּ, which differs but little from the conjecture of Graetz¹¹⁾, to whom no acknowledgement is made, that כִּי-יִאָפְסוּ should be read. In Ps. xvii. 14 for מִמָּתִים יָדָה Eerdmans reads מִמָּתִים יָדָה which he takes to be a brevilouquence for מִי יָתֵן מָתֵם יָדָה, omits מחלל as a marginal gloss, and tacitly omits also the second מִמָּתִים and יָדָה, getting thus the sense 'Let thy hand put an end to their portion among the living.' This is surely as vigorous and hazardous a treatment of the text as any, and it is wholly conjectural. In Ps. lxxv. 12

¹⁰⁾ Cf. *Israel III-IV*, 1940, pp. 694 f. It should be added that Pedersen holds that the entire story came into existence in the post-exilic age (*ibid.*, p. 286).

¹¹⁾ Cf. *Emendationes in plerosque Sacrae Scripturae Veteris Testamenti libros*, ii, 1893, p. 28.

⁸⁾ Cf. the reviewer's discussion of this psalm in 'The Structure of Psalm xlii-xliii', in *Biblica*, xxi, 1940, pp. 45-50.

⁹⁾ Cf. *Die Geschichtsmotive in den alttestamentlichen Psalmen*, 1945, pp. 49 ff.

exception is taken to the reading מעגליך, which satisfies most commentators, and מגליך is proposed in its stead. In Ps. cxxxvii. 2 for בן יתן לידיו שנה, which contains the Aramaism שנה, and which has been the subject of much speculation, Eerdmans proposes to read בן יתן לידיו שנה and to render: 'This a hateful man will give to his dear friend.' This is not convincing, and indeed seems rather a contradiction in terms.

Many well known *cruces interpretum* are passed over with scarcely a word, and sometimes a translation is offered which can but doubtfully be got out of the Masoretic text. Of these a few examples may be given. In Ps. ii. 12 Professor Eerdmans renders by נשקו בר 'kiss the ground', without reference to the earlier scholars, Haupt¹²⁾ and Bittenwieser¹³⁾ who had adopted this view. He agrees that the emendation נשקו ברגליו = 'kiss his feet' — adopted now in the new Biblical Institute translation¹⁴⁾ — would suit the context, but objects that he does not see how it could have been corrupted into the present text. Since the consonants that would need to be supplied stand in the context, the supposed corruption is less difficult to understand than that he finds in Ps. xvii. 14. On the other hand the Masoretic text is difficult to understand, as witness the ancient versions and interpreters. Moreover נשקו בר would be a very unnatural way of expressing the meaning Eerdmans finds. He acknowledges that בר is the equivalent of שדה. But שדה would be a very surprising word to use in this connexion, where we should rather expect עפר.

In Ps. xvii. 10 we find חלבם כגור most doubtfully rendered by 'they are fat and stout'. This is justified by reference to Judg. iii. 22, and the supposition that חלבם is the subject of כגור with lack of concord, and the meaning that they are so fat that their fat would close upon anything penetrating it. This seems rather far-fetched, and it is preferable to find חלבם here to stand for 'their heart', with Bittenwieser,¹⁵⁾ Zorell¹⁶⁾ and Lattey,¹⁷⁾ or else to read חלב לבם with Graetz.¹⁸⁾

In Ps. xvii. 15 Eerdmans renders בהקין תמונתך 'by your likeness waking up.' This does not yield a very natural sense, and since it is probable that the versions read a different text, it would seem preferable to use them for the recovery of one more satisfactory. Bittenwieser¹⁹⁾ relies on LXX ἐν τῷ φθόγγῳ σου to restore בהראות את כבודך.

¹²⁾ Cf. A. J. S. L., xix, 1902-3, p. 134.

¹³⁾ Cf. *The Psalms Chronologically Treated*, 1938, pp. 793 f.

¹⁴⁾ Cf. *Liber Psalmorum cum Canticis Breviarii Romani*, 1945, pp. 2 f.

¹⁵⁾ *Op. cit.*, p. 484.

¹⁶⁾ Cf. *Psalterium ex hebraeo latinum*, 2nd ed., 1939, p. 36.

¹⁷⁾ Cf. *The First Book of Psalms*, 1939, pp. 50 f.

¹⁸⁾ Cf. *Kritische Kommentar zu den Psalmen*, i, 1882, p. 204.

¹⁹⁾ *Op. cit.*, p. 485.

²⁰⁾ The insertion of the את is quite unnecessary.

= 'when thy glory is revealed', while Graetz²¹⁾ and Weir²²⁾ relied on the Syriac *ܝܠܝܢܐ* to restore תמונתך for אמונתך = 'when thy faithfulness reawakens.'

In Ps. lviii. 9 f. we have a well-known *crux*, which Eerdmans does not discuss at all, save to say that תמם, which he leaves untranslated, is uncertain in meaning, but probably connected with the root תמם. He translated the verses: 'Let it go like a snail..., let it be like the untimely birth of a woman, that has not seen the sun. Before your bramble-bush shows any thorns he may take them away with a whirlwind, the living as well as the burned plants.' This is not very lucid or satisfactory. Here Driver has shown how the first verse yields an excellent sense without emendation, while the second, with but slight change, and that in part supported by the LXX, can give a suitable meaning.²³⁾ He adduces Talmudic evidence to show that שכלול means an embryo of such an age that in the case of a miscarriage it is impossible to discover the sex, and therefore less developed than the נפל. The distinction is thus similar to that between the Greek *ἐμρυσις* and *ἐμρυσις*. In the following verse he reads יתהרם כמו for the Masoretic אטר, סירתיכם אטר, understanding the verb in its common Aramaic sense, which is not found elsewhere in Biblical Hebrew, and follows the LXX in reading כמו חרון or כמו חרנו for חרון.

Finally, he takes חיי here to mean *weeds*, and to be parallel with אטר, adducing Aramaic, Syriac and Arabic evidence for this rendering. With very slight changes of text, therefore, he secures the eminently appropriate sense:²⁴⁾

'Like a miscarriage which melteth away,
(Like) the untimely fruit of a woman, they
[see not the sun;
Ere they perceive it, he pulleth them up like
[thorns,
Like weeds which in his wrath he sweepeth
[away.'

In commenting on the word ירכתי in Ps. xlviii. 3, Professor Eerdmans observes that it means *sides* and cannot mean *farthest end*. The reviewer has elsewhere²⁵⁾ noted that ירך = *thigh*, and may be used more specifically to indicate the inside of the thigh, or the *loins*, or the outside of the thigh, or *hip*, where the sword hung. The feminine form, ירכה, is always used of inanimate objects, but carries in its metaphor the same idea. *The hips of the earth*, or *the hips of the north* would then mean *the far ends*.

In Ps. xc. 5 Professor Eerdmans rightly criticizes the rendering 'Thou carriest them away as with a flood' for ורמתם, but the rendering which he offers, 'Thou pourest them (the years) out', seems to be

²¹⁾ *Op. cit.*, p. 206. Graetz also needlessly reads לורכהיני for בהקין.

²²⁾ Cf. *The Expositor*, 6th series, v, 1902, p. 156.

²³⁾ J. T. S., xxxiv, 1932-33, pp. 41 ff.

²⁴⁾ This rendering is followed by C. Lattey, *The Psalter in the Westminster Version of the Sacred Scriptures*, 1945, pp. 104 f.

²⁵⁾ Z. D. M. G., xcii, 1938, p. 54 n.

less appropriate than the view advanced by Torrey,²⁶⁾ and later by Driver.²⁷⁾ According to this the verb is here to be connected with Arabic (كسر) = break off, cut short, and with the word כָּרַע in the Eshmunazar inscription. The sense then is 'Thou cuttest them short.'

In a work of this magnitude it would be easy to cite other examples of suggestions which have been made by other scholars, where without greater change of text than Eerdmans is willing himself on occasion to adopt, readings worthy of consideration could be obtained. The examples given here are adopted by sober scholars, such as those who have prepared the new Biblical Institute Psalter, who are not given to rash and wanton interference with the Masoretic text, and the reviewer has no desire to suggest that we should have been given the spate of emendations that fill some commentaries. Some clearer recognition of the difficulties of the text, and some notice of the evidence of the versions, together with the embodiment of the fruits of the textual and lexical work that has been done in recent years by cautious scholars, might have brought some enrichment to this work, and especially to its translations.

In concluding this lengthy review the reviewer would congratulate Professor Eerdmans on the usually clear English in which it is written. There are innumerable slips of grammar or spelling, which could have been easily avoided if Professor Eerdmans had called on one of his English colleagues for help in the reading of proofs, but they are seldom such as to bewilder the reader. Even the reference to casting off their 'joke', on pp. 96 and 98, will not mislead. It is not given to many scholars to know length of days comparable with those of Eerdmans, and few to whom it is given have produced substantial works on this scale at such an age. His friends will wish him continued life and health, and amongst them is numbered the reviewer.

Manchester University, May 1947 H. H. ROWLEY

* *

Arvid S. KAPELRUD, *The Question of Authorship in the Ezra-Narrative. A Lexical Investigation.* Oslo, Jacob Dybwad, 1944 (8vo, 97 pp.) = Skriften utgitt av det Norske Videnskaps-Akademi i Oslo, II. Hist.-Filos. Klasse. 1944. No. 1.

On sait les multiples discussions soulevées par ce qu'on nomme les „Mémoires d'Esdras". Or, pour le dire d'emblée, l'auteur du présent ouvrage a le mérite d'envisager ce problème sous un biais nouveau: l'examen lexicographique des narrations d'Esdras confirme-t-il ou infirme-t-il la thèse de l'originalité d'auteur des morceaux en „je" ou en „nous"? M.K. passe donc en revue mot après mot et verset après

verset Esdr. 7, 1—10, 44 et Neh. 8, marquant au fur et à mesure les affinités lexicographiques avec d'autres documents de l'AT, et il aboutit à une conclusion sans équivoque: il n'y aurait aucune différence lexicographique caractéristique entre les passages en „je" ou „nous" et les autres morceaux du livre d'Esdras, leur commun dénominateur à tous serait le Chroniste.

Par conséquent, d'après M.K. les récits d'Esdras, sous leur forme actuelle, procéderaient des cercles du Chroniste. Sans doute la tradition relative à Esdras aurait préexisté au Chroniste, mais il serait impossible d'en déterminer la teneur antérieurement à la rédaction chronistique et de dégager un noyau constituant l'Esdras original. Les cercles du Chroniste auraient donc mis leur empreinte sur la tradition relative à Esdras: choix des mots, effets de style, langage seraient ceux des milieux chronistiques.

D'autre part, certaines inégalités dans les Mémoires actuels d'Esdras proviendraient de ce que la tradition, en traversant les cercles du Chroniste, y aurait parfois subi des empreintes diverses et successives: pex. Esdr. 7, 1—7 et 7, 8—10 reflèteraient chacun des groupes distincts de rédacteurs chronistiques. M. K. croit dès lors pouvoir tirer de son analyse lexicographique des conclusions critiques à plus longue portée: le Chroniste ne serait point un auteur unique, mais une pluralité, un cercle d'auteurs qui élaborerent peu-à-peu leur conception de l'histoire d'Israël et d'Esdras en particulier et qui se forgèrent progressivement leur terminologie et leur vocabulaire.

Faudrait-il alors faire un pas de plus et attribuer au Chroniste la paternité de la tradition sur Esdras? L'auteur estime que non parce que, si Neh. 8 a été, sous sa forme actuelle, rédigé par le Chroniste, ce chapitre renferme cependant des termes et des points de vue originaux: le chap. 8 de Néhémie serait ainsi une des clefs du problème de l'auteur des narrations d'Esdras et prouverait que l'origine tout au moins de la tradition relative à Esdras était antérieure aux cercles du Chroniste.

L'étude de M. K. représente, on le voit, une initiative intéressante et un effort digne d'attention; elle renferme certainement des observations dont il faudra tenir compte à l'avenir et l'on doit être reconnaissant à l'auteur d'avoir procédé à cette longue analyse et d'avoir ainsi orienté la recherche vers une voie nouvelle. Toutefois il y a des réserves à faire quant à l'exécution de ce programme et à la méthode de l'auteur.

D'abord il aurait été certainement préférable, au lieu d'analyser verset après verset le bloc Esdr. 7, 1—10, 44 + Neh. 8, de traiter à part tous les passages en „je" et en „nous", puis à part aussi tous les passages à la 3^e p. que l'on dérive aussi des Mémoires d'Esdras, et enfin, également à part, les passages qui sont directement de la plume du Chroniste. Les résultats de l'analyse auraient gagné en netteté à être distingués et classés de la sorte et l'étude comparative de ces résultats eût été plus pertinente et plus nuancée parce que reposant sur un triage systématique et préliminaire des matériaux.

D'autre part, pour comparer deux grandeurs il faut que l'un des deux termes au moins soit préalablement défini et puisse servir de terme de comparaison. En l'espèce, il aurait convenu de procéder d'abord à une analyse rigoureuse du vocabulaire et du style du Chroniste, d'en étudier soigneusement les caractéristiques afin de pouvoir établir ensuite en quelle mesure les passages à la 1^{re} p. s'accordent avec le vocabulaire et le style du Chroniste ou bien en divergent. Or cette base philologique indispensable manque à l'étude de M. K., aussi ses rapprochements entre le style des narrations d'Esdras et celui du Chroniste gardent-ils quelque chose de trop sommaire, de trop flou et de trop arbitraire. Un seul exemple: M. K. déclare (p. 59) que dans Esdr. 9, 1 l'expression *ūkekallōt 'ellē* est une „formule introductive caractéristique du Chroniste". Or *ūkekallōt* figure 5 fois seulement dans l'AT et encore avec des modalités diverses: à *ūkekallōt 'ellē* d'Esdr. 9, 1 il n'y a en réalité qu'une unique parallèle: *ūkekallōt kōl zōt* dans 2 Chron. 31, 1. Dans 2 Chron. 7, 1 et 29, 29 *ūkekallōt* est construit avec *le* suivi d'un infinitif, et dans Dan. 12, 7 directement avec l'infinitif (sans *le*). La base est donc beaucoup trop étroite pour conclure à une formule introductive vraiment caractéristique du Chroniste, d'autant plus que *kekallōt* (sans *ū* antécédent) figure 9 fois au moins dans l'AT et toujours en dehors du Chroniste: Deut. 20, 9; 31, 24; Jos. 8, 24; 10, 20; 1 Sam. 24, 17; 1 Rois 8, 54; 9, 1; Jer. 26, 8; 43, 1.

Mais surtout, au lieu qu'une conclusion se dégage progressivement des faits eux-mêmes, on sent trop souvent dans le présent ouvrage qu'une thèse préconçue pèse sur la démonstration. Il y a là, à notre avis, une entorse à la méthode scientifique et, certainement, une faiblesse du livre. Non certes qu'une hypothèse de travail n'ait pas son rôle à jouer, mais à condition d'être constamment soumise au contrôle des faits. Or il est frappant de constater combien la thèse de l'identité du rédacteur des narrations d'Esdras avec le Chroniste entraîne l'auteur à minimiser qu'il même à escamoter les indices d'originalité dans les passages à la 1^{re} p. Pex. M.K. affirme que le mot *'āvōn* n'est pas un de ceux qui caractérisent les documents qu'il analyse: or, en réalité, ce mot si fréquent dans l'AT ne figure qu'une unique fois dans les Chroniques (1 Chron. 21, 8): son infréquence est donc caractéristique du Chroniste, mais par ailleurs le mot figure pas moins de 3 fois dans Esdras (9, 6. 7. 13) et 2 fois dans Néhémie (3, 37; 9, 2): il y a donc là une évidente originalité par rapport au Chroniste. Autre exemple: dans Esdr. 9, 6 M.K. omet d'indiquer que l'expression *hārim pānay 'ēl* est un hapax. Il ne relève pas non plus que *hittā hēsēd* suivi d'une préposition ne figure, dans l'AT, que dans Esdr. 7, 28; 9, 9 cad. exclusivement dans des passages à la 1^{re} p. Il passe sous silence le fait que l'emploi adverbial de *ri' šōnā* qu'on trouve dans Esdr. 9, 2 ne se retrouve jamais chez le Chroniste qui, lui, emploie *bārī' šōnā* ou *lemabbārī' šōnā*. Dans Esdr. 9, 8 il note sans doute avec raison que le substantif *rēgā'* ne figure nulle part ailleurs dans le groupe d'écrits pris en considération, mais il serait à propos d'indi-

quer que c'est justement là un indice d'originalité des narrations d'Esdras à l'égard du Chroniste.

Nous ne pouvons naturellement pas multiplier ici les exemples, ceux que nous avons choisis dans quelques versets seulement suffisent à souligner l'aspect tendancieux de l'argumentation de M.K.: sa thèse tend à lui fermer les yeux sur les détails lexicographiques qui militeraient éventuellement pour l'originalité des récits d'Esdras et plus particulièrement des morceaux en „je" ou „nous".

Attirons enfin l'attention sur la trop grande quantité des erreurs de renvois numériques. L'auteur aurait dû revoir minutieusement ses citations, et l'absence d'errata est une fâcheuse lacune dans son volume. Ici aussi bornons-nous à quelques exemples: à p. 20 les renvois à Esdr. 7, 28 et 9, 6 à propos du mot *bābēl* sont erronés. A la p. 62 le renvoi à Dan. 12, 11 pour le part. *mešōmēm* ne peut se justifier que par une correction de texte; le subst. *sāgān* ne figure pas 8 fois (p. 63) dans les récits de Néhémie, mais 9 fois (2 fois dans Neh. 2, 16); à p. 64 *'āsmā* ne figure pas dans Ps. 69, 9 mais dans 69, 6, et nous n'en constatons pas la présence dans Ex. 9, 15 que cite l'auteur. A p. 64 également la liste des emplois de l'expression *'ad le* est incomplète: corriger 1 Chron. 12, 22 en 12, 23 et ajouter le v. 17. Ajouter aussi à la liste des emplois de *'ad le* avec l'infinitif: 1 Chron. 5, 9; 13, 5. A p. 65 *rēgā'* ne se rencontre pas 23 fois dans l'AT, et il est par trop sommaire d'affirmer qu'il figure „5 fois dans Esaïe", car on le trouve en réalité seulement dans Es. 26, 20; 27, 3 qui appartiennent à l'apocalypse Es. 24—27, et dans Es. 47, 9; 54, 7. 8 cad. dans le Second Esaïe. Bref le lecteur fera bien de vérifier soigneusement les données numériques de cet ouvrage, de les amender ou de les compléter éventuellement au moyen de la Concorde. Mais, sachant par expérience comme il est aisé de faillir en ces matières, nous ne relevons naturellement pas ces bévues pour accabler l'auteur mais pour l'inciter à toujours plus d'acribie.

Au total, cette étude lexicographique ne nous paraît pas assez méthodique, impartiale et rigoureuse pour emporter dores et déjà la conviction; les faits défavorables à la thèse sont trop souvent sous-estimés, et l'analyse devra être reprise sur de nouvelles bases avant qu'on puisse se prononcer définitivement sur la valeur des conclusions. Souhaitons que l'auteur, à qui ne manquent ni l'érudition ni l'intuition critique ni même la patience, s'astreigne à une méthode toujours plus exigeante, et remercions-le d'avoir frayé une voie nouvelle aux chercheurs.

Neuchâtel, avril 1947

PAUL HUMBERT

* *

S. NYSTRÖM, *Beduinentum und Jahwismus. Eine soziologisch-religionsgeschichtliche Untersuchung zum Alten Testament.* Lund, 1946. (8vo, VI + 238 pp.).

The primary intention of the author of this dissertation is to prove that the Bedouin ideal occurs in his sources ("in unseren Quellen vorkommt", pp.

²⁶⁾ A. J. S. L., xxxiii, 1916-17, p. 58.

²⁷⁾ H. T. R., xxix, 1936, pp. 188 f. Also by J. L. Siegel, A. J. S. L., xlv, 1929-30, pp. 58 f.

3f.). That this is the case in the sources of Bedouin culture included by N. in his material is quite obvious. So it need not be proved. N. should accordingly have said that his intention is to show that the Bedouin ideal is reflected in the Old Testament. The second main purpose of N. is to prove that an Israelitic ideal of life developed, in co-operation with several factors, e.g. Yahwism, in opposition to the original 'Bedouin ideal' and in conflict with it. Further, according to N., the elements of Bedouin culture foreign to Yahwism were rejected, "während vieles von dieser Kultur und diesem Ideal auch übernommen wurde, oft in bewusstem Widerspruch zu der kanaänischen oder babylonischen Kultur" (p. 4). Unfortunately, it cannot be said that he has made a fresh attempt at sifting the material, since his views are quite dependent on authorities rather arbitrarily chosen.

In Ch. I, Nyström deals with Bedouin culture and the Bedouin ideal. He quotes his authorities literally to a great extent, and he has nothing new to say concerning this topic. In the introduction (p. 4), N. stresses the importance of ancient Arabic poetry as a source of Bedouin culture, but in spite of this he does not refer to a single poem. Obviously there are wide gaps in N.'s learning as to ancient Arabic culture. He has, for instance, no references to the works by Lammens, etc. etc. On pp. 9f. the duties of the shaikh are touched upon, but not a word of his sacral functions, which should have been desirable in a book that is said to be a sociological and religio-historical treatise.

Then, in the following six chapters, the Old Testament material is dealt with: survivals of Bedouin culture in the O.T., the development of the Israelitic ideal of life, the pre-exilic prophets and nomadic life, Deuteronomy and nomadic life, the exilic and post-exilic prophets and nomadic life, other post-exilic material and nomadic life. In dealing with the O.T., Nyström adopts a purely literary critical method, without mentioning another possibility.

As to the philology and textual criticism of the Old Testament, Nyström makes no contribution of his own, except one or two notes stating: "Ich lese ... statt ..." (e.g. pp. 135, 151). Further, he is too ready to accept emendations, sometimes such as make the texts agree better with Bedouin culture (cf. e.g. p. 123). Even emendations metri causa occur (e.g. p. 109), in spite of the fact that most scholars now agree in the impossibility of this method, owing *int. al.* to the new light that the Ugaritic texts have shed on the problem of West-Semitic metrics.

The survivals of Bedouin culture which N. finds in the O.T. are hospitality, blood revenge, tribal conditions, customs of war, marriage, etc. Sometimes, however, N. admits that the details referred to are of general occurrence and thus of no import for N.'s purpose. In any case, many points could have been excellently paralleled in Mesopotamian culture of which Nyström is totally ignorant. So the results of N.'s discussion are very scanty as is the material adduced. Particularly illustrative of N.'s method, or lack of method, is the peculiar way in which he makes

use of J. Pedersen's *Israel* which is quoted in support of the view that the pure Bedouin ideal is reflected in the O.T. (pp. 61 ff.). But is this not to make a wilderness out of fertile soil! In spite of this, N. may be said to be right in maintaining the existence of a stratum of Old Testament traditions that reflect an ideal related to Bedouin culture. Yet, this has nothing to do with the main line in Israelitic culture and religion. On the contrary, as is definitely proved by modern research, the Israelitic tribes after their entrance into Canaan¹⁾ adopted the Canaanite culture and religion, a branch of the general culture of the ancient Near East. The arguments of language, totally ignored by N.,²⁾ of comparative religion, and other factors are admittedly sufficient proof of this. So, after all, assertions of the effect that Israelitic religion took birth in the desert are of very little value.

Upsala, January 1947

ALFRED HALDAR

* *

A.-M. DUBARLE, *Les Sages d'Israël*. Paris, Editions du Cerf, 1946 (in-8°, 277 pp.) = *Lectio Divina* I. Prix Frs. 250.—

Ce livre du R. P. Dubarle est le premier volume d'une nouvelle collection *Lectio Divina* qui se propose d'aider le grand public cultivé à s'enrichir au contact de la Bible, pour en vivre (feuille de réclame). Dans les temps difficiles dans lesquels nous vivons, la tendance se manifeste chez beaucoup d'intensifier leur vie intérieure. Pour réaliser cela, un des meilleurs moyens leur semble la lecture de la Bible, non seulement du Nouveau Testament mais aussi de l'Ancien. Et parce que le sens littéral du dernier désillusionne facilement des esprits modernes non préparés à sa lecture, ils veulent y remédier par l'ancien remède: l'interprétation spirituelle ou allégorique. C'est ainsi qu'on nous annonce à paraître dans la nouvelle série la traduction en trois volumes d'un ouvrage de W. Vischer, sous le titre: *L'Ancien Testament, Témoin du Christ*. Le livre, toutefois, par lequel le père Dubarle débute dans l'arène exégétique, n'a rien de tout cela. A part quelques passages, surtout dans le premier chapitre, le jeune auteur, qui a passé des années à l'étude des livres sapientiaux, nous offre une exégèse solide et singulièrement pénétrante, allant quelques fois, mais rarement, jusqu'à la subtilité. Je connais peu de livres qui ont si bien réussi à expliquer les livres sapientiaux.

L'auteur a cru nécessaire de commencer, dans son premier chapitre, par "Les récits de la création, ou le destin des fils d'Adam". Il a donc voulu commencer *ab ovo*, ce qui est bien dans la tradition de l'école thomiste, mais qui semble moins à sa place dans un livre qui traite des "Sages d'Israël". Si l'on veut prendre "sages" dans un sens large en y incluant les auteurs des narrations de Gen. I-III, il faudrait traiter

¹⁾ A process which consisted of migrations during a long period.

²⁾ All the more remarkable in a 'sociological' treatise!

de presque tous les livres de la Bible, car tous les auteurs bibliques ont voulu enseigner des vérités religieuses à leurs lecteurs et ont donc été des "sages" au sens large du mot. Il est particulièrement à regretter que le p. Dubarle a cru pouvoir mettre en doute l'intention de l'auteur de la Genèse de présenter Adam et Eva comme le premier couple humain. L'image de Dieu ne consiste pas dans la domination des animaux; cela n'en est qu'une conséquence, voir la dissertation de Th. C. Vriezen, *Paradijsvoorstellingen*, etc. (1937).

Dans le deuxième chapitre l'auteur traite des Proverbes (pp. 25-63), en y exposant les idées bien connues de ce livre. Comme Duesberg, le p. Dubarle nous assure que les Proverbes ont été écrits pour les disciples des sages; ils leur inculquent des vérités d'expérience commune, "des règles valables pour tous, dans les circonstances les plus courantes" (p. 36). Ils sont cependant "ouvertes à l'inspiration religieuse, et on peut même dire que c'est elle finalement qui donne le ton au recueil" (p. 42). Quelquefois ils vont même plus loin en exprimant l'impuissance de l'esprit humain en face du mystère de l'univers, cf. Prov. XXX 1-6 (p. 53). Ce qui nous semble curieux, c'est qu'ils admettent en même temps la réalité des souffrances atteignant le juste et la rétribution individuelle dans cette vie (p. 53, etc.). Le premier leur est enseigné par l'expérience, le second par la foi en Dieu, qui ne connaissait pas encore de rétribution dans l'au-delà.

Le livre de Job (pp. 65-94), ou "les protestations de la conscience" (p. 65) va plus loin; il montre "l'antinomie, au moins apparente, entre les affirmations que les Proverbes faisaient successivement en toute sérénité" (p. 94), entre la doctrine de la rétribution individuelle et le fait des souffrances du juste. D'après Dubarle, l'auteur du livre de Job a emprunté le récit du prologue-épilogue à une tradition orale ou écrite, qui contenait déjà une courte discussion, maintenant disparue, entre Job et ses amis; c'est à elle que se rapporterait primitivement l'appréciation de Jahweh dans XLII, 7. Il remarque très justement que ce prologue a encore une autre fonction, trop souvent oubliée, que de fournir un cadre; la mise en scène de Satan, en effet, offre une explication très réelle des souffrances de certains justes. Dieu les permet quand son honneur est engagé (Job I, 8-11); pour la revendiquer il faut bien que la créature soit sacrifiée au Créateur et Maître de l'univers. — A part du cadre, tout le reste du livre de Job, même les discours d'Elihou, est l'oeuvre bien arrangée d'un seul auteur. Les arguments mis en avant pour prouver cela n'ont pas été à même de me convaincre relativement aux discours d'Elihou. Certes, il est vrai qu'il ne faut pas juger d'un ancien livre oriental d'après les règles de la logique d'Aristote, et l'on pourrait à la rigueur concéder que le même auteur a pu ajouter ces chapitres à son livre après un certain laps de temps, mais il est difficile à voir qu'ils appartiennent au schéma original. Je crois également que l'auteur a mis un peu trop de subtilité dans l'interprétation des discours de Jahweh (p. 89-94) en y parlant des "caprices de la Providence"; il s'agit tou-

jours, dans ces discours, de la grande et insondable sagesse de Dieu dont l'auteur de Job prouve l'existence.

Le chapitre sur Qohéleth (pp. 95-128) contient ce qu'il y a de meilleur dans le livre. Dubarle en revendique, avec raison, l'unité d'auteur, à l'exception seulement du court épilogue et de quelques rares sentences concernant la rétribution qui s'écartent trop du contexte. D'après Dubarle, Qohéleth n'est pas un théoricien: comme vrai disciple des sages il est l'homme de l'expérience. Son jugement que tout est "vanité" n'a pas de portée morale; toutes les oeuvres qui se font sous le soleil sont appelées ainsi, qu'elles s'attachent, pleines d'illusions, à la recherche des biens qui ne leur apportent pas de satisfaction durable (101). Le désir de l'homme est infini, ce qu'il obtient c'est si peu. Pour l'attitude religieuse de l'auteur, qui croit en l'existence de Dieu, sans exprimer sa confiance en Lui, il est très significatif que tout est appelé vanité, sauf la justice et la vertu. Le maxime de la vanité universelle ne peut donc s'appliquer qu'au domaine de l'expérience humaine, non pas à l'oeuvre de Dieu (cf. 1, 11 etc.) qui ne pourrait être vaine. Ainsi l'Ecclesiaste "est un témoignage plus qu'un message" (p. 122); il ne fournit pas d'explication de l'inégalité irréductible de l'homme, "borné dans sa nature, infini dans ses vœux" (p. 122), mais en faisant ceci il prépare la voie à une doctrine plus parfaite.

Dans un cinquième chapitre "Grappillage" (p. 129-145), l'auteur traite de plusieurs textes sapientiaux épars, comme de certains Psaumes et de Baruch III 9-IV 4, en ajoutant quelques réflexions sur l'idée biblique du chéol. La tenace persistance de cette conception traditionnelle est attribuée à l'opportunité qu'elle offrait pour combattre le culte des morts et les pratiques magiques par lesquelles certains peuples tâchaient de s'assurer un heureux sort dans l'au-delà.

Au chapitre sur Ben-Sirah (pp. 147-185) est donné le sous-titre de "l'Inventaire d'un héritage", ce qui exprime très bien le but du livre. L'auteur se refuse à suivre le courant assez commun qui voit en la sagesse personnifiée de certains chapitres de Ben-Sirah et de la Sagesse de Salomon (et à plus forte raison de Job et des Proverbes) une hypostase. C'est bien, et les raisons alléguées (pp. 155-159; voir surtout p. 204) sont excellentes. Très bonne aussi est la remarque que dans les livres sapientiaux "la pensée se développe par juxtaposition de vues fragmentaires plutôt que par constructions conceptuelles logiques" (p. 175). On pourrait ajouter que cela s'applique à tout l'Ancien Testament; c'est dire qu'à proprement parler il n'existe pas de théologie de l'Ancien Testament, si on entend par là un système bien cohérent.

Dans le septième chapitre (pp. 187-235), l'auteur s'étend longuement sur le livre deutérocanonique de la Sagesse de Salomon. Très bonne est son interprétation de Sap. XIII 1-9, où il ne trouve pas de preuve de l'existence de Dieu, mais du caractère spirituel, etc., de sa nature (p. 225 ss). On pourrait ajouter que Rom. I 18 ss. doit probablement être expliqué de la même façon.

Le dernier chapitre, qui traite de la Sagesse dans l'Evangile me semble moins réussi. Somme toute, il faut féliciter l'auteur du très beau livre qu'il vient de nous donner et qui ne pourra être passé sous silence par personne qui traitera des mêmes problèmes. Par contre, il me semble un peu trop difficile pour le grand public non initié aux problèmes bibliques et théologiques.

Jérusalem, 13 juin 1947 J. VAN DER PLOEG O.P.

* *

H. CAZELLES, *Études sur le Code de l'Alliance*. Paris, Letouzey et Ané, 1946 (8vo, 199 pp.).

L'ouvrage qui a valu à l'abbé Cazelles son titre de docteur en théologie (il était déjà docteur en droit) se compose de trois parties: Introduction, Traduction et notes, Problèmes de caractère général et conclusions.

Après quelques remarques préliminaires sur la valeur du texte et de ses versions, l'auteur passe en revue dans la première partie (p. 5—37) l'histoire de la critique du code de l'alliance (Ex. XX, 22 — XXIII, 19, selon lui), depuis Wellhausen jusqu'à nos jours. Histoire parfois intéressante, parfois aussi fastidieuse et qui fait comprendre l'aversion pour la critique littéraire chez certains théologiens et même exégètes modernes.

Dans les pp. 7—10 de l'introduction et dans la traduction et notes (pp. 39—102) l'auteur me semble attribuer trop de valeur au texte des Septante. Il est vrai que c'est une très vieille et très fidèle version, mais toute la question est de savoir si le texte hébreu du Pentateuque des traducteurs alexandrins correspondait mot à mot au texte des milieux officiels palestiniens, dont provient notre texte massorétique. On ne peut donc pas dire sans plus que par les Septante „on peut retrouver l'état du texte hébreu” du Pentateuque au III/II^e siècle avant J.-C. (p. 8), mais il faut absolument ajouter.... „à Alexandrie”. Reste à savoir si ce texte concorde avec le texte palestinien de ce temps, question à laquelle il est malaisé de donner une réponse. Le texte grec est parfois plus clair, tandis que l'hébreu est plus concis, plus serré; est-ce là un indice de la priorité du grec? Prenons le cas, d'ailleurs sans importance, d'Ex. XXI, 2: „Si tu acquiers un esclave hébreu, il servira six années” (texte mass.). Ceci est suffisamment clair, mais pour augmenter cette clarté, les traductions grecque et syrienne ajoutent un „te”: „il te servira”, ce qui est suivi par Cazelles. C'est bien, mais point nécessaire.

L'exégèse de M. Cazelles est presque partout bonne et solide, quelquefois un peu prolixe. Il est des cas où il n'aurait pas dû omettre de citer le nom de l'auteur qui a proposé le premier telle ou telle interprétation. Ainsi le lecteur non averti pourrait penser que l'interprétation que M. Cazelles donne de la loi de l'année sabbatique (Ex. XXIII 10—11) est sienne, tandis qu'elle se trouve déjà dans un ouvrage aussi ancien que les *Prolegomena zur Geschichte Israels* de Julius Wellhausen (1886), p. 118.

Ex. XX, 23 est rendu par „Vous ne fabriquerez point à mon sujet des dieux d'argent et des dieux d'or vous ne vous fabriquerez point”. La traduction, dans ce contexte, de *itti* par „à mon sujet” (ce qui signifierait: „dans mon culte”) ne se recommande pas; dans les vv. 20—23 il s'agit d'une opposition entre Dieu qui a parlé du haut du ciel et les idoles misérables que les hommes se fabriquent sur terre et qu'ils adorent à côté du vrai Dieu. Pour appuyer sa traduction M. Cazelles cite I Rois IX, 25, mais là la construction de la phrase est si dure qu'il ne semble pas qu'elle soit exacte.

L'endroit célèbre Ex. XX, 24 est rendu par Cazelles par: „Tu me feras un autel de terre.... en tout lieu où je rappellerai mon nom; je viendrais à toi et je te bénirai”. D'après la tradition massorétique on devrait traduire: „Tu me feras un autel de terre...; dans tout le lieu où je rappellerai (soit: où je ferai rappeler) mon nom, je viendrais à toi et je te bénirai”, ce qui ne saurait être le sens primitif de la loi. Il n'est presque pas douteux qu'il faille d'abord supprimer l'article dans „en tout le lieu”, car il n'a pas de sens et ne sert qu'à faire concorder Ex. XX, 24 avec la loi de l'unité de l'autel du Deutéronome. Il faut également joindre le dernier membre du v. 24 au membre précédent, car une construction asyndétique semble, en ce cas, peu hébraïque. Le texte primitif (pour autant qu'on puisse dire quelque chose) n'a donc pas parlé explicitement de plusieurs autels, mais il a supposé l'existence de ceux-ci.

Dans XXI, 1 *mišpaṭim* est traduit par „coutumes”. Bien que le mot puisse signifier cela, je ne crois pas qu'il faille le traduire ainsi en cet endroit. Dans l'Ancien Testament une nuance de sens entre *mišpaṭ*, *hoq*, *huqqah*, *torah* pl. *torot*, est à peine perceptible; tous ces termes sont employés pêle-mêle, bien que primitivement ils puissent avoir eu des sens différents. Le terme *mišpaṭim* doit donc être traduit ici comme il est traduit d'ordinaire, c.-à-d. par „commandements”. Pour la raison donnée je ne serais pas incliné à distinguer, comme le fait M. Cazelles, dans le Code de l'alliance entre *mišpaṭim* et *debarim*, d'après Ex. XXIV, 3 „Et Moïse vint et raconta au peuple toutes les paroles de Jahvé et tous les *mišpaṭim*”. Cette phrase est pléonastique et signifie: Moïse raconta tout ce que Jahvé avait dit, notamment les *mišpaṭim*.

L'expression *meqallel abiu* de XXI, 17 est rendue par „qui rend méprisable son père”, je préférerais toujours „qui maudit son père”, entre autres à cause de XXII, 27, où *qillel* signifie certainement cela. Dans XXII, 24 l'expression „mon peuple pauvre qui est avec vous” est lue et traduite: „mon parent pauvre, ton parent”, ce qui ne se recommande pas. Dans un contexte pareil il faut supposer que *ammi* signifie „mon peuple” sauf indication absolue du contraire. Pour la différence entre *חכל* et *עכט* (le premier mot est employé dans XXII, 25) (le premier mot est employé dans XXII, 25) on peut maintenant voir l'article de M. David, *Deux anciens termes bibliques pour le gage dans Oudtestamentische Studiën II*, pp. 79—86. Le premier est le gage qu'on met entre les mains du créancier au moment où l'on reçoit le prêt, l'autre est le gage qu'on promet de lui

donner lorsqu'on ne pourra pas s'acquitter de la dette contractée. La forme verbale *te'ahher* de XXII, 28 est traduite par M. Cazelles par „tu n'offriras (pas) à d'autres dieux”.

La traduction de XXIII, 2 „Tu ne suivras pas une bande pour faire un mauvais coup” ne laisse pas entrevoir le vrai sens de l'expression, admis dans le commentaire: „Tu ne suivras pas la majorité (dans un procès) pour faire du mal”. Dans XXIII, 5 le verbe *'azab* paraît revêtir, d'après M. Cazelles, un double sens; il traduit: „Tu cesseras d'avoir de l'éloignement pour lui, tu devras en prendre soin avec lui”; le second *'azab* correspondrait à l'arabe *'azaba* عذب „avoir soin de quelque chose”. L'année de jachère (XXIII, 10—11) est pour M. Cazelles seulement une année dans laquelle on sème mais ne récolte pas, le verbe *šamaṭ*, signifiant „laisser tomber”, „faucher”. On fauchait mais on devait laisser les épis aux pauvres. Les difficultés contre cette interprétation, de prime abord séduisante, sont nombreuses. D'abord à cause de Deut. XV, 1ss., dont on peut bien arguer, en dépit de ce que l'auteur en pense (p. 92), car il faut supposer que l'auteur deutéronomiste connaissait le sens de *šamaṭ* beaucoup mieux que nous, et ensuite, entre autres, à cause de l'usage bien connu en d'autres pays d'une année de jachère.

J'ai encore beaucoup plus de difficultés contre l'explication que M. Cazelles donne des origines du sabbat hebdomadaire, qu'il cherche en Babylonie. Pour ce qui est du mot, on peut reconnaître qu'il a des connexions avec l'accadien; pour ce qui est de la chose il n'en a pas, car l'essentiel manque toujours. On a beau dire que les Accadiens primitifs ainsi que d'autres peuples connaissaient le mois sidérique de 28 jours et que la semaine n'en est que le quart; ceci ne prouve rien car la semaine israélite ne tient aucun compte du cycle lunaire et c'est justement en cela qu'elle ne trouve nulle part des analogies. La seule solution plausible par rapport à la question de l'origine du sabbat est celle de la Bible, qui en fait remonter l'institution à Moïse, génie assez puissant pour ne pas avoir eu besoin de copier, pour ne rien dire d'une intervention divine directe.

La troisième partie de l'ouvrage (pp. 103—189), qui comprend des chapitres sur Les problèmes de critique littéraire (p. 103—116), Le droit dans le Code de l'alliance (pp. 117—129), La société du code (pp. 131—145), La question des sources non-israélites (pp. 147—168), L'auteur du code (pp. 169—183), Derniers aperçus (pp. 184—189), est de loin la plus importante de tout le livre. Ici le juriste qu'est l'auteur se montre dans son meilleur jour, en nous donnant une bonne idée du droit du code et de la société pour laquelle il a été destiné. N'empêche que je me trouve quelquefois en désaccord avec lui.

L'auteur n'accepte pas la rigide loi de fer de l'unité du style des anciens codes, préconisée avec tant d'ardeur par A. Jirku il y a vingt ans. La thèse de Jirku a déjà combattue par Alt, mais il me semble néanmoins qu'elle n'a pas trouvé toute l'attention qu'elle mérite. M. Cazelles se contente de rejeter simplement la „loi de fer” (L'expression est de Jirku); les preuves en sont données implicitement dans

son interprétation des genres juridiques littéraires. Un des dix styles que Jirku pensait avoir retrouvés dans le droit non strictement sacerdotal du Pentateuque est le soi-disant style participial, représenté par des textes comme Ex. XXI, 12 *makkeh iš wamet* mot *yumat*, etc. A cause de la transition brusque entre le verset cité et les versets précédents je peux difficilement me dérober à l'impression que les formules brèves, dites participiales, ont existé à part et qu'elles ont fait partie d'une série. D'après M. Cazelles ces formules sont apparentées aux formules de malédiction et appartiennent pour ainsi dire au même genre littéraire, dont elles ne sont que des ramifications. Je ne le crois pas, car les malédictions, telles qu'on les trouve p. ex. dans Deut. XXVII, 15 ss., sont toute autre chose que nos formules, en dépit de ce qu'en disent certains auteurs. Les formules participiales statuent des peines à infliger par l'autorité humaine; les malédictions, au contraire, invoquent le pouvoir punitif de Dieu. La célèbre série de Sichem (Deut., I.c.) n'est point un petit code de lois; elle vise à frapper par la malédiction divine des délits secrets ou des crimes qui restent le plus souvent impunis. C'est là son vrai caractère. La ressemblance entre formules „participiales” (le mot n'est pas très beau en français) et malédictions me semble accidentelle; celles-là ne dérivent pas de celles-ci. D'ailleurs les participes employés ne sont pas de la même forme: ici le participe passif, là des participes actifs.

Le titre de *nasi* est expliqué par M. Cazelles comme „celui qui porte (*nasa*) la charge du peuple” (p. 81). Il me semble plutôt que le terme désignait primitivement l'homme élevé, comme *nagid*. Le mot était probablement solennel et peu usité dans le langage courant, chéri au contraire dans les milieux sacerdotaux; son origine est inconnue.

En comparant le droit du code à celui d'autres codes orientaux, notre auteur, qui en connaît les langues (accadien, hittite, égyptien), conclut à une dépendance de certains articles vis-à-vis des législations d'Hammurapi, du pays hittite et d'Égypte, tandis qu'il y aurait peu de chances que les *mišpaṭim* se soient inspirés d'un modèle cananéen (p. 168). Cette dépendance n'est probablement pas littéraire; elle consiste en ceci que l'auteur du code de l'alliance a connu les législations mentionnées et s'en est inspiré. Cet auteur n'est autre que Moïse, qui, en Égypte, a étudié le droit oriental. Ceci cadre à merveille avec le fait que la société israélite supposée par le code est une société semi-nomade en voie de sédentarisation, tout comme celle des Israélites au temps de Moïse. J'avoue que j'ai bien des difficultés pour admettre que Moïse s'est inspiré des lois hittites qu'il aurait étudiées à la cour du Pharaon. Les ressemblances entre les législations israélite et hittite sont rares et peu convaincantes, étant donné qu'en légiférant sur les mêmes objets on emploie facilement des formules qui se ressemblent (cf. p. ex. Ex. XXII, 9 ss. et code hittite §§ 75, 74, allégués comme preuves „que le code hittite n'était pas ignoré du législateur hébreu”, p. 161). M. Cazelles omet de citer E. Ring, *Israels Rechtsleben im Lichte der neuentdeckten assyrischen und hethitischen Gesetzesurkunden*, 1926.

J'apprécie particulièrement que l'auteur mette en relief que les législations orientales autres que celle d'Israël ne se réclament par d'une origine surnaturelle directe (p. 166); il faut peut-être faire une exception pour l'Égypte, mais on en sait si peu.

La transcription des mots hébreux que l'auteur emploie devrait être améliorée. Il n'est pas nécessaire qu'elle soit à peu près phonétique — c'est là une exagération de la part de certains auteurs — mais elle ne doit pas non plus être fautive. Pourquoi p. ex. transcrire comme *ēy le e* long de *kēlim* (p. 66), pourquoi écrire *haqtēyr* (I Rois IX, 25, cf. p. 40) au lieu de *haqtēr*, etc.?

Voici quelques remarques que j'ai cru pouvoir faire à propos d'un ouvrage que je considère comme bien fait. Que l'auteur les regarde comme des signes de l'intérêt que j'ai pris dans son oeuvre, et qu'il fasse suivre celle-ci par d'autres concernant le droit biblique!

Jérusalem, 30 juin 1947 J. VAN DER PLOEG, O.P.

* *

William A. IRWIN, *The Problem of Ezekiel. An Inductive Study*. Chicago, [1943] (8vo, XX et 344 p.).

Le livre de M. Irwin, paru à Chicago en 1943, ne fut connu en Hollande qu'après la guerre; le compte rendu en fut inévitablement retardé.

Dans la première partie de son livre, *The Problem* (p. 3—30), l'auteur donne un aperçu très pénétrant et très complet des nombreuses publications qui ont contribué à la solution du triple problème que pose le livre d'Ézéchiël: „the literary unity of the book, the book's authenticity, the pseudonymity of the book”. M. Irwin en dégage à juste titre la conclusion: „the fact is clear that we have made progress, certain and solid; but beyond a most meager advance the criticism of the Book of Ezekiel at this moment is in an uncertainty that merits castigation as utter and unrelieved chaos” (p. 24). La cause de ce fait déplorable (j'en suis parfaitement d'accord avec l'auteur) doit être cherchée dans ce que „the study of the book has evolved as yet no clear criteria of originality that may be applied with reasonable assurance to its detailed analysis” (p. 24). Ce qu'il faut aux exégètes, c'est „a new outfit of critical tools or a sharpening of the old ones” (p. 29).

La seconde partie (*Induction*, p. 33—259) offre une analyse suivie du livre d'Éz., non pas d'après l'ordre reçu, mais d'après un „order of investigation dictated by the nature of the book” (p. 30). C'est là la partie du livre qui m'a déçu. Au lieu de nous montrer les „new tools” dont nous avons vraiment besoin, l'auteur ne paraît disposer que des anciens instruments dont se sont servis ses prédécesseurs. Ce sont, comme il affirmera dans la troisième partie de son livre (*Conclusions*), où il fait passer la revue à ses „Criteria” (269—282), „the existence of false commentary (la „falsche Deutung” de M. Hölscher) et „the metrical form” („der Dichter” du même savant!). Dès lors, le résultat de l'investigation de M. Irwin ne saurait nous surprendre. D'un total de 1273 versets il n'y en a que 251 qui sont „genuine in whole or

in part”. Si on y ajoute les „commentator's citations of original words or phrases” „the material which we possess from the prophet Ezekiel” se borne à „rather less than 25 per cent of the bulk of the first thirty-nine chapters of his book” (p. 283). Le nombre des versets authentiques est donc, comme fait remarquer M. Irwin lui-même (p. 286) un peu plus supérieur à celui qu'avait reconnu M. Hölscher. Ce n'est pas dire que les mêmes versets soient reconnus par les deux auteurs; des 51 sections qui sont attribuées à Ézéchiël par M. Irwin, M. Hölscher en considère 36 comme rédactionnelles.

Le message authentique de notre prophète serait prononcé pour la plus grande partie à Jérusalem, entre 600—586; quelques fragments dateraient d'après la chute de la capitale judéenne sans que ce soit possible d'en déterminer la localisation exacte. Ce qui reste, la plus grande partie du livre, aurait été ajouté à la prophétie originelle par des lecteurs — de vrais commentateurs — que M. Irwin, en faisant allusion au texte fameux du Baba bathra, comprend sous la dénomination אנשי כנסת הגדולה.

M. Irwin avoue lui-même: „so in strict reality I have not proved anything in my study of Ezekiel” (p. X). Je suis bien embarrassé de devoir souligner cet aveu. En effet, si l'on ne reconnaît pas la possibilité, ou plutôt le fait, que le prophète aurait pu se servir d'autres genres littéraires que celui de la poésie, on aboutira toujours aux résultats de M. Hölscher et de M. Irwin — résultats qui sont remarquables à cause de l'érudition dont ils font preuve, mais qui ne sauraient convaincre les critiques plus modérés.

Achterveld (U), juillet 1947 A. VAN DEN BORN

* *

J. H. PATTON, *Canaanite Parallels in the Book of Psalms*, Baltimore, The John Hopkins Press, 1944 (8vo, X and 68 pages).

The time is not yet far behind us when the finds and discoveries in Mesopotamia created such a sensation in the world of scholars, that many in deep admiration for that strange culture considered Mesopotamia's influence as preponderant in the O.T., nay as the only source of all that is beautiful, good and religious in the Book of Israel. Pan-Babylonism had only an eye for the striking similarities between Babel and Bible. A later critic school pointed to the fact, that the points of difference are more important than the patterns. Now that the excavations of Ras Shamra (Ugarit) and the interesting literary finds there are showing more and more patterns between Ras Shamra and Israel, we should never forget the lesson which criticism on Pan-Babylonism has taught us.

Patton is as far as I know, the one man, who has up to this time compared a book of the O.T. with Ugarite literature. It is to be expected that in the future more of such books will be published. Let scholars not be tempted by patterns to precipitate

conclusions. Research be always prudent, thoughtful and critical.

Let me first give a survey of the contents of this thesis submitted to the John Hopkins University, Baltimore. Patton's object is the comparison of the Psalter with Ugaritic texts.

The work has been divided into five chapters: Literary form founds, Thought Patterns, Word Patterns, Word Parallels and General Conclusions. The first gives in a nutshell a survey of the historical discussion with regard to Hebrew poetry and metrics (Flavius Josephus, Lowth, Bickell, Haupt, Budde, Ley and Sievers, Torrey and Kittel). After this the author points to the fact that Egyptian and Babylonian literature offer little material for a comparative examination of Hebrew metre. This changes after 1930 when Ras Shamra begins to deliver its material. All kinds of O.T. parallelism are found in Ugaritic literature, which is mainly poetic. One type of parallelism often found in Ugarit doesn't appear in the Psalms. It is the repetition of long sections. (Observe, however, this phenomenon in O.T. prose, I.g. II kings 1).

Patton describes on the evidence of various examples in the Psalms, that there is a certain regular parallelism to be observed with regard to the structure of verses in the sentence parts. During the millennium in which the Psalter was composed there existed probably three norms of poetic composition.

Under the section language dialect Patton chooses the name which Albright has given to Ugaritic namely North-Canaanite. He comes to the conclusion that grammar and syntax of Ug. conform very closely to those known from Biblical Hebrew especially to those of the poetical passages.

The World of gods plays an important part in Ugaritic literature. Most thought patterns, therefore, we find with respect to the supreme god of the Ug. pantheon El, then Ba'al and his epithets, opposite to Yahweh. Further, indications of dwelling-place and throne of gods. Just as in Ps. 65:5 bt, hkl and hzr are used in Ug. parallel for sanctuary. New seems to me Patton's translation of פָּנֶה (pānē). In Ug. besides „face of people or God”, „will or purpose” he compares it with O.T. „to seek the face of God”; this might well be translated: „to seek the will or purpose of God”.

The 3rd chapter, word patterns, gives an alphabetical review of words which harmonize literally in Ug. and in the Psalms. Sometimes such a word has in Ug. a signification unknown in Hebrew, in the light of which, however, many Hebrew texts become better translatable. This appears in chapter 4. E.g. „כִּי” in Ug. „in” and „from”. This latter translation in some psalms 6:8 and 45:3.

עָן in the Psalms mostly „shield, defender”. In Ug.: „implore, beseech” cf. Ps. 84:10 „We implore, o God, observe and look upon the face of thine anointed” נָפֵשׁ in both languages means: „life” and „desire”. A third meaning is in Ug. „tomb, throat or gullet” Cf. Ps. 107:9.

The final chapter takes some general conclusion together; linguistically the literature of Ugarit is

written in a dialect kindred to the Hebrew of the Psalms. Except for some time and dialectic differentiations of a minor nature we may call the two languages almost contemporaneous, especially with the archaisms, which are prevalent in the Psalms. Metrically the poetry follows similar rules.

The cumulative evidence of thought patterns, word patterns and word parallels points to a direct influence of the Canaanite of Ugarit upon the composition of the Psalms. Our judgment on this dissertation follows briefly. The greatest merit seems to me to consist in the resumé of data gathered by others. Further in the author's intention to compare an O.T. book with Ugaritic literature. The book doesn't bring many new things, as the long list of footnotes with quotations from Albright, Gordon Ginsberg and Cassuto proves. Most data were known already, especially those sub thought patterns. The wordlists are useful for comparative research on account of the references to the loci of Ug. texts.

There are two statements in the book with which I must decidedly disagree. On page 40 the author suggests for כִּוס (kōs) in Ps. 23:5 the meaning: „Cup of fate, destiny”, this doesn't seem to me justified. What the poet means here is the drinking cup only, not the ominous cup.

With regard to the metre: Even Hebrew metre doesn't stand firm, so that Kittel's rule (B.H³): del mtr.c.” is contested by others cf. Eissfeldt, *Einl. A.T.* § 6 and Eerdmans *Hebrew Book of Psalms* p. 11 seq., idem Torrey quoted by Patton (p. 3). This may teach us to be careful with a comparison of Ugaritic metre, the more so as the latter is questionable, the texts being unvocalized and without accents. At any rate conclusions with respect to Ugaritic metre are premature.

Birdaard (Friesland), July 1947 C. Th. NIEMEYER

* *

B. HOLWERDA, *De Priester-Koning in het Oude Testament*. Rede gehouden bij de aanvaarding van het ambt van Hoogleraar aan de Theologische Hoogeschool van „De Gereformeerde Kerken in Nederland” te Kampen op 29 Januari 1946. Terneuzen, D. H. Littooi Azn., 1946 (8vo, 32 blz.).

In this speech the author deals with a very interesting question, which is closely related to the eschatological expectation of Israel. He points out, that in the ancient east the offices of king and priest were connected together, but Israel did not know the priest-king, though some scholars believed, that also there this figure was to be found. Israel was only expecting the priest-king at the end of the days. This was due to the revelation about God, about sin, about people and about history. The author finds this priest-king of the future in Ps. 110 and Zech. 6. Concerning the first passage (Ps. 110) it must be said, that the subject is not discussed thoroughly; only a few remarks are made about the 4th verse and a large discussion is set up about Hebr. 7:3. But it is

true, that Ps. 110 contains much more which might be of great value as to the idea of the priest-king of the future.

In Zech. 6 the author does not find any trace of corruption of the Hebrew text. That is what I call steep! What then about the plural "crowns" in the 11th verse, which dominates the whole question? The author is always speaking of "a crown", but this is also correction of the text! The crown, says H., has been given to Joshua to encourage him, that the priesthood was on the way to be once crowned. A short survey of pseudepigraphs and rabbinism concludes this explanation.

Taking it all in all I must say, that questions are more complicated than this address pretends them to be and therefore I hope, that the author will treat this subject once more and more thoroughly as was possible in such a speech. He has re-opened the discussion about a theme of great value and scholars will do well, if they pay attention to it.

Utrecht, may 1947

A. H. EDELKOORT

* * *

Walter LUTHI, *Die Bauleute Gottes*, Basel, Verlag Friedrich Reinhardt, 1945 (8vo. 201 pp.).

Pasteur à Bâle, Luthi avait pris pour sujet d'une série de prêches le livre de Néhémie, qu'il a expliqué et commenté. Pour atteindre un plus grand public, il les a réunis en un volume de treize chapitres; les modifications apportées semblent être de peu d'importance: la forme homilétique, s'il m'est permis de m'exprimer ainsi, a été gardée. Autant dire qu'il ne faut pas s'attendre à voir résolu ou même posés les différents problèmes que le livre de Néhémie ne manquera pas de soulever chez tout lecteur tant soit peu curieux de l'histoire du peuple juif. Le livre de Néhémie est l'émouvant récit de la restauration sociale et religieuse des Juifs revenus de l'exil et de la reconstruction de Jérusalem. A l'heure actuelle, c'est bien de rénovation, de reconstruction, de restauration qu'on parle et qu'on se tourmente. Si les ruines amoncelées sont bien autrement gigantesques qu'il y a vingt-quatre siècles, les difficultés auxquelles les restaurateurs d'aujourd'hui se heurtent, paraissent bien être de même nature que celles où Néhémie se trouva engagé. L'histoire a des leçons qu'il serait imprudent de négliger. Luthi donne le prophète en exemple aux restaurateurs et bâtisseurs de nos jours. Aux mêmes maux les mêmes remèdes.

L'auteur traduit et commente l'un après l'autre les treize chapitres de Néhémie. La traduction, à notre avis, n'aurait rien souffert à être un peu plus libre. Le commentaire ne se perd pas en considérations étrangères au sujet ou, pour dire mieux, au but visé. Quiconque veut se donner le peine de suivre attentivement l'auteur dans ses considérations et ses rapprochements, sera frappé des rapports de ressemblance entre la situation catastrophale actuelle et celle d'il y a plus de deux mille ans. Il aura peu de peine à se rallier aux conclusions du pasteur pré-

conisant pour le présent les méthodes éprouvées du passé.

Nombreuses sont les observations très judicieuses qu'on pourrait relever. Il nous paraît hors de propos de nous y arrêter dans les colonnes de cette revue. *Die Bauleute Gottes* est sans contredit un livre de valeur; ce qui ne veut pas dire qu'un lecteur catholique n'aurait rien à y reprocher.

Stein (Limburg), juillet 1947

Adr. DRUBBEL

* * *

Bijbelsch Woordenboek, onder redactie van de Bijbel-professoren der Nederlandsche en Vlaamsche Groot-Seminaries. Secretaris der redactie: Dr A. van den Born. Afl. 3 en 4. Roermond, J. J. Romen & Zonen, [1946—1947] (8vo, kol. 769—1660, pl. XVII—XXXII, afb. 96—150, 6 krt.).

Met de afleveringen 3 en 4 is dit woordenboek gereedgekomen en geworden tot een werk van 830 bladzijden (1660 kolommen). De afl. 1 en 2 zijn besproken in BiOr II, 1945, p. 61—63 en veel van datgene, wat daar gezegd is, zou nu herhaald kunnen worden. Ik wil mij nu echter bepalen tot enkele kanttekeningen, die ik al lezend in dit leesbaar naslagewerk, maakte.

Bij het art. Misjna wordt in de literatuur verwezen naar S. Hammelburg, *De Misjna*, I, Amst., 1938. Helaas echter is dit eerste deel nimmer verschenen en is het gebleven bij deel II, dat in 1939 het licht zag, zoals terecht is opgemerkt. De heer S. Hammelburg behoort tot de slachtoffers van het Nazi-regiem en is niet in staat geweest zijn werk te voleindigen. Wel weet ik, dat nog anderhalf deel in manuscript gereed ligt, maar de uitgever durft de voortzetting niet aan, omdat de afnemers gedecimeerd zijn. Ik betreur dit zeer, omdat ik Hammelburgs vertaling en korte verklaring reken tot het beste, dat op dit gebied verschenen is en zeker met de Duitse uitgaven de toets der vergelijking kan doorstaan.

In de literatuur-opgave bij het artikel Opgravingen in Palestina miste ik de laatste waardevolle werken van W. F. Albright, die juist ter algemene oriëntering zo verhelderend zijn.

De zinsnede in kol. 1331 „Hij was vriend der joden (generaal Onias) en stond hen omstreeks 160 toe, in Leontopolis een tempel te bouwen” is niet overeenkomstig de chronologische en m.i. betrouwbare gegevens, die we bij Josephus vinden. Voor de nadere argumentering mag ik verwijzen naar mijn artikel „*Rélatiōns entre Jérusalem et la diaspora égyptienne au 2e siècle avant J.-C.*”, dat in de *O.T.ische studiën*, deel II (1943) is verschenen.

Bij het artikel Sabaot had in de literatuur verwezen moeten worden naar H. Brongers: *De scheppings-traditie bij de profeten*, die op p. 117—128 van zijn dissertatie, die in 1945 verscheen, het ganse probleem van de godsnaam *Jhwh Sebaoth* degelijk onder ogen heeft gezien.

De karakteristiek van de Sadduceën als zouden zij in leerstellig opzicht een zeker materialisme huldigen is onjuist. Hun ontkenning van de opstanding des

vlezes was evenals hun andere opvattingen een uitvloeisel van de verwerping der mondelinge traditie.

Bij het artikel over Tobias miste ik een verwijzing naar het motief van „de dankbare dode”, dat, zoals in 1856 door Simrock werd ontdekt, de vorm heeft geschonken aan vele soortgelijke verhalen. De diss. van Liljeblad: *Die Tobiasgeschichte und andere Märchen mit toten Helfern*. (Lund, 1927) is op dit motief uitvoerig ingegaan.

De behandeling van de raadselspreuk *mene mene tekel oefarsin* uit Dan. 5 munt niet uit door duidelijkheid, doordat te weinig notitie is genomen van het slot van Dan. 5, waarin de uitleg van het raadsel wordt gegeven. Op grond van de tekst kan men dan slechts tot de conclusie komen, dat het schrift aan de wand niet anders kan geluid hebben dan de perfecta *mena, tekal, peras* en de eigennaam *Paras*, terwijl de Babyloniërs bij gebrek aan vocalisatie de gewichtseenheden met de e-klinkers lezen. Voor nadere argumentatie kan ik verwijzen naar mijn: *Das Danielbuch* (1935, p. 16—19).

Wanneer in kol. 1575 wordt gezegd, dat uit nieuwe opschriften is komen vast te staan, dat Quirinius in de laatste jaren van Herodes met een zeker gezag over Cilicië en Syrië bekleed was, wordt waarschijnlijk bedoeld op het grafschrift, dat in 1764 in Tivoli gevonden werd en met de aanvullingen van Mommsen in het Lateraans Museum te Rome werd opgesteld. Wie echter kennisgenomen heeft van het artikel van A. G. Roos: *Die Quirinius-Inschrift* (Mnemosynes, 1941, p. 306 vv.) heeft voor eens en voor altijd begrepen dat deze inscriptie geen diensten bewijst aan een apologie van de bijbelse chronologie.

In het artikel over „vrede” wordt *šalom* in Ps. 72,7 ten onrechte met „vrede” vertaald. Indien het ergens op welstand duidt dan hier.

De oude opvatting als zou de (koperen) zee alleen symbolische waarde gehad hebben, als afbeelding van de oerzee, moet verworpen worden sinds wij uit de Misjna weten, dat een dergelijk bekken van kraantjes voorzien was en dus een hoogst nuttige functie had voor alle wassingen, die in de omgeving van de altaardienst verricht moesten worden.

In de literatuur-opgave bij „ziel” had niet vergeten mogen worden de nauwkeurige dissertatie van J. H. Becker: *Nefesj in het Oude Testament*, (Amsterdam, 1942).

Het ligt niet op het terrein van BiOr om in te gaan op de Rooms-Katholieke theologie en filosofie, die vanzelfsprekend een ruime plaats gekregen heeft in dit vocabularium. Men mag echter ook van R.K. standpunt eisen, dat de begrippen goed en juist onderscheiden worden. Wanneer bij de behandeling van het begrip „wonder” enerzijds wordt opgemerkt, dat men bij de beoordeling van het wonder zich niet mag laten leiden door het vooroordeel, dat het wonder onmogelijk is etc. en in aansluiting daaraan wordt gezegd, dat het grootste en het zekerste wonder van het O.T. is het ontstaan en de ontwikkeling van het monotheïsme, dan wordt misbruik gemaakt van de tweerlei zin, waarin het woord „wonder” onder ons gangbaar is, n.l. de zin van „boven-natuurlijk mirakel” en die, waarin het geloof zijn verwondering op God

betreft en dan ook al het natuurlijke een wonder noemen kan.

Ik heb niet de gelegenheid gehad om alle plaatsen en verwijzingen te controleren. Ik merkte echter op, dat de verwijzing in kol. 1335 naar kol. 1185, moet zijn kol. 1187. Men krijgt in het algemeen de indruk van nauwkeurigheid.

Door de opzet is het woordenboek uitsluitend geschikt voor de Rooms-Katholieke kring, ook al vanwege de schrijfwijze en uitspraak der bijbelse namen, die sterk afwijkt van die der protestanten. Met mijn opmerkingen, geselecteerd uit de kanttekeningen, heb ik echter belangstelling willen tonen in dit werk, dat zeer nuttig moet zijn voor de kring, waarvoor het bestemd is.

Amsterdam, Juli 1947

M. A. BEEK

HETHIELOGIE EN TOCHARISCH

P.-J. GABRYS, *Parenté des langues hittite et lituanienne et la préhistoire*. Genève, Georg et Cie, 1944 (8vo, 288 blz.).

Le livre de M. Gabrys remet à l'esprit le dilettantisme linguistique à la mode aux XVIIe et XVIIIe siècles. S'autorisant d'une parenté étroite entre le hittite et le lituanien et du caractère archaïque des deux idiomes précités, l'auteur explique les noms de lieux et de personnes, anciens et modernes d'Europe et d'Asie Mineure et Centrale par la „méthode hittito-lituanienne” (85), c.-à-d. par la comparaison avec le hittite et surtout le lituanien. Outre de la préhistoire, il y a dans le livre de M. Gabrys beaucoup de linguistique, mais une linguistique qui ignore délibérément la méthode comparative et où seul le hasard de l'assonance préside à des rapprochements fréquemment burlesques: hitt. *anna-* „mère”: nom pr. *Anne* (34), hitt. *hanna-* „grand-mère” (et „chef de clan, juge”!); fr. *honneur* (41), hitt. *keššar* „main”: gr. *χείρ* (exact), toch. A *tsar* „main” (et „pouvoir”!) (rapprochement erroné, mais admis par de nombreux comparatistes), également *Caesar*, *tzar* (47), *Nabochodonotzar*, *Salmanassar* (82) etc. Les mots hittites avec *h* initial sont mis en parallèle avec des mots lituaniens avec initiale *g*, *k*, *b* ou zéro. Le même mot lituanien se trouve comparé à deux mots hittites différents etc. La liste des étymologies hittites et lituanienes contient plusieurs rapprochements exacts, mais qui ne portent pas témoignage d'une parenté spéciale entre ces deux langues parce que les mêmes mots se retrouvent ailleurs en indo-européen. L'auteur n'a pas remarqué que dans certains cas la transcription „étymologique” de Sturtevant recouvre le même mot, emprunté à Delaporte, avec transcription „philologique”, plus conforme à l'original cunéiforme: *skala*, *iškalla* (42, 55, 64); *uija*, *veya* et *uda*, *weda* (57, 59), cités à des endroits différents avec des étymologies en partie différentes. Les hittitologues seront surpris d'apprendre que le hittite possède un participe présent passif en *-ma-* (l'exemple *wertema* (63) se retrouve 66 parmi les substantifs sous la forme exacte *weritema-*) et un participe passé passif en *-ta-* (63), un préverbe et une négation *nu* (64, 179) (il s'agit de *nu*

„cependant“), un préverbe *iš-* (64, à propos d'*iškallā-*) (il s'agit d'*i* en partie prothétique devant *š* + consonne) etc.

Il résulte de l'application de la „méthode hittito-lituanienne“ aux données de l'onomastique (et également au déchiffrement du hittite hiéroglyphique, des runes (dont le nom est lituanien [154] etc.) que le berceau des indo-européens ou aryens est dans „la bienheureuse vallée d'Andalousie ou en Kabylie“ (279) dont les habitants primitifs, les ibères, ont parlé une langue étroitement apparentée avec le hittite et le lituanien (189 suiv.).

La racine *ar* „labourer“ dont les aryens ou „laboureurs“ tirent leur nom (18) et d'où dérivent également gr. *ἄριστος* (18), *Eire* „Irlande“ (21) et les noms de lieux en *ar* (21–22, 207), signifie primitivement „marcher (derrière la charrue)“, sens préservé par hitt. *ar* „arriver“ (34) (on remarquera que hitt. *ar* dérive d'*i*-e. er „se mouvoir“). Le même racine *ar* avec négation *be* („sans“ en lituanien!) se retrouve dans l'appellation des *barbares* (= *be* + *ar* „non-laboureurs, non-aryens“) (20), dans *Navarre* (= *ne* „non“ + *be* + *ar*, nom d'une „localité inapte à l'agriculture“) (207), dans *Ijzer*, all. *Weser*, fr. *Vézère*, noms de cours d'eau „dont les vallées sont arables“ (133–4). Etc., etc.

Verbum non amplius addam.

Gent, 3 juillet 1947

WALTER COUVREUR

* * *

G. S. LANE, *The Tocharian Punyavantajātaka: Text and Translation* [Reprinted from *Journal of the American Oriental Society*, Volume 67, Number 1, Jan.-March, 1947, 33–53].¹⁾

Dass es mit Hilfe von Sieg-Siegling-Schulzes *Tocharischer Grammatik* möglich ist, selbständig in das Verständnis der tocharischen A-Texte einzudringen, zeigt die vorliegende Uebersetzung der *Tocharischen Sprachreste* 1–17 b 5, die in allen wesentlichen Punkten mit der von Prof. Sieg in APAW 1943, Phil.-hist. Kl. Nr. 16, Berlin 1944, veröffentlichten, von Verf. erst nach Abschluss seines Manuskriptes benutzten Uebersetzung der Fragmentreihe 1–25, übereinstimmt. Diese geradezu auffällige Uebereinstimmung beweist, auf welche sichere Grundlage Sieg und Siegling die Entzifferung des Tocharischen gestellt haben. Wenn es dennoch abweichende Deutungen beider Verfasser gibt, so erscheint es mir angebracht, darauf hinzuweisen bzw. eine Lösung der in Frage stehenden Schwierigkeiten zu versuchen. Zunächst sollen die Stellen angeführt werden, wo die Siegsche Deutung m.E. der von Lane vorzuziehen ist.

tkanā (1 b 2) „auf Erde“. *stwar-wākānā* (1 b 3) ist selbständig neben *ārslāsyō rarkūncās* auf *išanās* zu be-

¹⁾ Abkürzungen: APAW = *Abhandlungen der preussischen Akademie der Wissenschaften*; BSOAS = *Bulletin of the School of Oriental and African Studies*; SSS = E. Sieg-W. Siegling-W. Schulze, *Tocharische Grammatik*, Göttingen 1931; VTG = Verf., *Vergleichende tocharische Grammatik* (Manuskript). Die Ziffern beziehen sich auf E. Sieg-W. Siegling, *Tocharische Sprachreste*, Berlin und Leipzig 1921.

ziehen („die vierfachen, mit Schlangen bedeckten Gräben“). *e(kro)rñe* (1 b 5–6) „Elend“, wie aus 275 a 5 *šāt ekro pat* „reich oder arm“ erhellt. *traidhātuk* (1 b 6) dürfte Adjektiv sein („den zur Dreiwelt gehörigen Samsāra“), falls nicht ein Kompositum vorliegt (*t-s.* „S. der Dreiwelt“). 2 a 1–2 *māpārmāt tsru-yārm yātāl ya(tsi) tsraṣṣune* heisst wörtlich „nicht in geringem Masse ist die Stärke fähig verächtlich gemacht zu werden“ (Passiv nach *yātāl*, *yāt-*, wie im Sanskrit; vgl. 6 a 4, 7 a 2, 14 a 2 und s. VTG § 670). *sne-wāwleṣu* (2 a 3, 5) ist nicht „without work“ (= *sne wles*), sondern „unbearbeitet“. Der Zusammenstellung von *sne* + Ptz. Prt. würde in B ein neg. Vb. auf *-tte* entsprechen. Vgl. jedoch die vereinzelt in B *snai-kārstau* (= *enkārstatte*), *snai-tsānkau*, die formell A *sne-wāwleṣu* entsprechen. 2 a 4 *ālāsāp klu kropluneyā* „durch das Reis Sammeln seitens eines Lässigen“ (*ālāsāp*, Gen. des Agens). Die Ptz. Prt. *wāwleṣu* und *tatnu* (2 b 5, 6) sind passivisch aufzufassen (transitives „having created“ würde in A *tātāmsu* lauten). *tānyo tām* (3 a 2) „deshalb da“. *kropmām* (3 b 1) ist passivisch. *akālyme* (3 b 6) „in Gewalt von“ (urspr. „in Richtung von“) wegen B *ekalyimi* = skr. *vaśa-* und *e(ka)lymīñ-* *ñene* = skr. *vaśitva-*. *mā tā(prem) sam* (4 a 1–2) „keine (*mā* ... *sam*) so“. Widerraten wird eine Bedeutung „beaten“ für *pāplānkus* (4 b 3) durch die Stelle 171 b 5 *somine kloś[n]am plānkāmām* „an den Ohren des Mädchens ...“, wo von Ohrgehängen (*tarkas* ib. 6, 156 b 4) bzw. von einem Ohrschmuck (*klośnis wampe* ib. 6) die Rede ist (eher noch „einklemmen, befestigen, zwicken“?). Der von Verf. vermutete etymologische Zusammenhang mit idg. *pleng* (zu dem s. Walde-Pokorny II, 92) ist immerhin beachtenswert. 4 b 3 *tsru ke kālpoṣ* nicht „a few of whom being found“, da das dreimal neben *kālpo-* „erlangen“ belegte *ke* in der Bedeutung zwar unklar, allerdings sicherlich nicht Sg. Gen. zu *kus* „wer“ ist. Uebrigens ist *kālpoṣ* aktivisch aufzufassen. (*mahur* (6 a 1–2) (mit *pro(p)*) „Diadem“ wie B *prāp mahur*. AB *mahur* ist Lw. aus einem mind. **mahuḍa-* (?) (skr. *makuṭa-*), wozu s. A. Bailey, BSOAS X (1942), 906. *potāk* (6 a 6) übersetzt 455 b 3 skr. *k(a)ra-* „Hand, Klaue, Tatze“. Die entsprechende B-Form heisst *pautke*. Der Metrumname *ylām* (7 b 4) ist wie *y^ukām* Sg. Lok. des Tiernamens („im Gazellen- bzw. Pferde(metrum)“). *potkam* (7 b 6) ist Fut.-Ko. *lyu wrām* (8 a 3) (falls nicht ein Wort) ist unklar; *lyu* sicherlich nicht Ptz. Prt. zu *lu-* (Prt. I b), wofür man **lwo* (= B **lwau*) erwartet. *sasrukunt* (8 a 3, 6) nicht „dead“ (= *wawlunt*), sondern „getötet“ (Kaus.). *ywont* (8 a 4) jetzt nach Sieg „geneigt“. Lanes Uebersetzung zu 8 a 4–6 schliesst sich der alten Siegschen Uebersetzung (*Festschrift Hirth* 364) an; die neue, z.T. abweichende Deutung Siegs ist grammatisch ebenfalls möglich, wenn auch „den Bauch unberücksichtigt (lassend)“ nicht einleuchtet. Eher noch *ārtak* als „herunter“ zu *lānmām* „hängend“ (so *Festschrift Hirth*). Bei der schlechten Ueberlieferung muss die Uebersetzung zweifelhaft bleiben. *nāskont* (8 a 6) nicht *sk*-Ableitung zu *nāk-* (= *nāknās-* (Prs. VIII): B *nā/aks-* [Prs. IX a]). Die *ypeṣiñi wrasāñ* (8 b 4) neben den „Ministern“ (*āmāsāñ*) (9 a 6) 15 b 5, 312 a 4) sind wohl die *āmātya(paura)jānapada-*

„Minister, (Stadt-) und Landbewohner“ der buddhistischen Texte, worauf mich Bailey (brieflich) aufmerksam macht. Zu *ypeṣiñi wrasāñ* „Landbewohner“ (oder „Untertane“ wie skr. *jānapada-*) vgl. Niya-prkr. *raji(ye) jamna* „people of the kingdom (province)“ (T. Burrow). Mit *vārtskāñ* (8 b 4) „benachbart“ wären somit die „Bürger“ oder „Stadtbewohner“ (skr. *paura-*; 56 b 6 *rinās wrasac*, Pl. Dativ) gemeint. Zu *māk šoṣi* (8 b 4) „viele Leute“ (wtl. „viele Welt“) vgl. skr. *bahuloka-*, fr. *beaucoup de monde*. *cam* (10 a 5) ist Indefinitnach der Fragepartikel *kuc* „wie“ (vgl. B *k^{ce} kca*), also „irgendwie“. 10 b 6–11 a 1 [*mrā*] *c tkam rmorās* „den Kopf zur Erde geneigt habend“ (*tkam*, Obl. statt zu erw. Dativ; s. VTG § 552). *wartsi kroplyām praṣṭā* (11 a 3) und *nati eṣlyām praṣṭā* (ib. 4) heissen wörtlich „zu einer Gefolgschaft zu sammelnden bzw. Hilfe zu gebenden (oder medial „zu nehmenden“) Zeit“ (*wartsi* und *nati*, Sg. Obl. des direkten Objekts zu *kroplyām*, *eṣlyām*, beide Sg. Obl. f., attributivisch (Adj.) zu *praṣṭā* [f., Sg. ā-K.]. *pracri* (11 a 5) adnominal zu *kālymeyā-eñlune*, nicht zu *kār-parām*. Zur abweichenden Wortstellung (im Verse) vgl. *rākstsāṣsi* (ib. 4) zu *nati*. *tāpal* (13 a 3) wohl „Essgier“. *oñi-cmo[1]* (13 a 5): *Benkwañne camel*, wtl. „menschliche (d.h. männliche) Geburt“ (= skr. *manuṣyagati-*, *puruṣājāna-*), da man die Bodhi bekanntlich nur als Mann, nicht als Frau, Gott usw., erreichen kann (also „günstige Geburt“). Vgl. für das Sakische, E. Leumann, *Nordar. Lehrgedicht* ... VI 109, XXIV 117. [*p*] *ānto* (14 b 1) „Gefährte“ wie in B. *āpāyṣinās kārāntu* (14 b 1) „die Ursachen der schlechten Daseinsformen“ (*kārāntu* für **kārañāntu* wie B *karanma* (L 70 a) für **karanānma*, Lw. aus skr. *kāraṇa-* „Ursache“; **āpāy* ist skr. *apāya-* „schlechte Daseinsform“ [Hölle, Tier- und Gespensterwelt]). *kānikāñcās k^{le}wās* (15 b 2) „Mädchen und Frauen“. *kānikāñc* (mit Suffix der wbl. Motion -*ñc*) dürfte miran. Lw. sein (vgl. pahl. *kanik*, mp. *knyg*, parth. *qnygg* „Mädchen“ [skr. *kanyakā*]). *ca(m)* (16 a 1, falls so zu erg.) nicht „this“ (= *tām*), sondern attributivisch zu *yātlune* (wovon es im Verse getrennt ist); nicht wahrscheinlich *ca(m)* (Indefinitpartikel) zu ergänzen, da die Indefinitpartikel nach *mā ontam*: B *nta* lautet. A *āsiṣ* (16 a 6) „Segensformel“, Lw. aus skr. *āsis-*; vgl. B *āśirvāt* „Segensspruch“, Lw. aus skr. *āśirvāda-*. *ṣoma-kālyme* (16 b 2) „abseits“, Lehnübertragung aus skr. *ekāntam*. *smimām akmalyo* (16 b 2) „mit lachendem Gesicht“ (das Ptz. Prs. Med. entbehrt bekanntlich der Flexion). Die richtige Uebersetzung zu 16 b 4–5 s. bei Sieg 20. *taryāk ṣākpi koris kotrāmtwā Mār-nāktes ratāk* (17 a 4) „das Heer des Māra mit den 36 Koṭis von Gotras“ ist grammatisch einfach: *kotrāmtwā*, seltener ā-K. auf die Frage „womit“ (s. VTG § 567); *koris*, Obl. mit Gruppenflexion (s. bereits SSS § 341 und VTG § 624 b). *smomūñeyo* (17 a 6) übersetzt skr. *upasthāna-*.

Dagegen hat Lane m.E. in den beiden folgenden Fällen Recht, wenn auch die Uebersetzung Siegs grammatisch möglich ist.

2 b 2–3 *potal (k)r(o)pal wrasāṣsi*, eher „(is) to be respected, to be received“ (Lane) als „ist die Umschmeichelung der Menschen sammelnd“ (Sieg). Wegen

des vorhergehenden *yārka yāmāl māskatār* sind *potal (k)r(o)pal* wohl Prädikat zu *māskatār*. Wegen *(k)r(o)pal* (nicht „received“) ist an die Bedeutung von skr. *upaci-* (das B *kraup-* übersetzt) „verstärken, wohlgehen, Vorteil ziehen“ zu erinnern. 3 a 6 gehört *pākasyo* in lückenhaftem Zusammenhang wohl zu *ritwo* („wer mit diesen sechs Teilen verbunden“), was übrigens durch die Interpunktion nahegelegt wird.

Einige Stellen sind wohl tlw. anders zu deuten: *āṣuk kākoraṣ* (1 b 5) dürfte sowohl „durchschritten habend“ (nl. die Netze) als „überwunden habend“ (nl. die Nagas) bedeuten. Zur Bedeutung vgl. skr. *atikram-*. Die Uebersetzung zu 3 a 5 *sas wār tkanac wles* „one work (sas wles) (is) water for the earth“ kann nicht richtig sein, da *sas* mnl. und *wles* wbl. ist. Zweifels- ohne bezieht sich *sas* auf *pāk* (Sg.m., Pl.m. und f.), so dass *wār tkanac wles* grammatisches Subjekt und *sas (pāk)* Prädikat ist. *wār tkanac* ist adnominaler Dativ (mit Gruppenflexion) zu *wles*. Zu übersetzen ist: „der eine (Teil ist) die Arbeit für Wasser und Land“. Nun erinnert mich „Wasser und Land“ auffällig an neugeorg. *mica cqali* „Heimat“ (wtl. „Erde und Wasser“). Falls man nach dem Muster von *akmal* „Gesicht“ (wtl. „Auge und Nase“, wofür es mehrere semantische Parallelen im Kaukasischen gibt) berechtigt ist, *wār tkanac* als einen weiteren Kaukasismus im tocharischen Wortschatz gelten zu lassen, wäre *wār tka* eine Dvandva-artige Gruppe. Der Sinn wäre somit: „der eine (Teil ist) die Arbeit für das Land“, was wenigstens einen befriedigenden Sinn abgibt, da an der betreffenden Stelle von Ackerbau (skr. *kṛsi-*) die Rede ist. Da *wār tka* nur an dieser Stelle vorkommt, muss die Vermutung höchst fraglich bleiben. 5 b 1–2 *sām camī sla wāktasurne oki kāvālt(une yārka) yāmālyo tsaram emtsus paṃ ypām* „sie gleichsam mit Ehrfurcht (ihre) Schönheit mit Ehrerbietung in der Hand haltend erwies ihm Liebe(?)“. *camī* ist Genitiv des indirekten Objekts, das nach *ypā* durch enklitisches -*m* tautologisch wiederholt wird (s. VTG § 607; vgl. 16 a 3 und ohne Enklitikon die Parallelstelle 8 b 6–9 a 1 *camī spa(ktām) ypā*). *paṃ ya-* entspricht nach Sieg skr. *sev-* (und *bhoj-*) „aufwarten, lieben, mit Jemandem Liebe pflegen“ und wird an dieser Stelle sowie 6 a 2 und 8 a 1 eher „lieben“ als „bedienen“ sein, und zwar handelt es sich um eine „Liebe“, die „die Hitze aus dem Körper des Malers vertreibt“ (5 b 4) bzw. „seinen Schlaf stört“ (6 b 2–3). Vgl. weiter *paṃ* „lieb“ 8 a 1 neben *trak enkal* „blinde Leidenschaft“. Die Uebersetzung zu 6 b 1–3 (Vers) ist unsicher, zumal das Ende von Z. 1 und der Anfang von Z. 2 sich nicht sicher ergänzen lassen. Die Ergänzung Siegs (dem sich Lane anschliesst) ist um ein Akṣara zu lang (Anfang Z. 2). Da das finite Verbum zu *kupre* (adversativ bzw. deliberativ) fehlt, muss die grammatische Auffassung von *kosne* ... *yārmār* (vgl. den Fut.-Ko. nach *kosne* in Nebensätzen, die die Folge bzw. die Absicht ausdrücken, wozu s. VTG § 661. 4) unsicher bleiben (allerdings nicht „in such a degree“). -*l* (6 b 2–3) ist wohl mit Sieg (*lkā*) „Traum“ zu ergänzen. Uebrigens lässt sich 6 b 1 *mar tāṣ tūnk ṣñi akmalyo nāṣ trikāṣsi kakmu yneṣ* grammatisch auch folgendermassen übersetzen:

„nicht soll da die um mich durch ihr Gesicht zu verwirren gekommene Liebe eine wirkliche sein“. 7 b 3 *mā naš ānām wrasašši ānmaši ime yāmu* „nicht existiert in bezug auf das Ich von den Lebewesen gemachte Ich-Vorstellung“. 11 a 6—b 1 *kuss ats ne nati wā(rk/ssāl [so zu erg.] tsrašsu)n(e) naš puk tām ālasunekk ats* „welche Macht, Kraft (und) Stärke es auch gibt, alles das (ist) eben nur Lässigkeit“ (*kusne*, attributivisch zu *nati* usw.). *krām* (12 a 1) zwischen *yats* „Haut“ und „*yokyo*“ „mit Haar“ dürfte begrifflich *yats* „Haut“ nahestehen, wofür die Parallelstelle 12 b 2, wo *yats* fehlt, zu sprechen scheint. Der Sinn wäre somit etwa „Fell“, wozu vgl. 51 b 6, wo *krām* in einem lückenhaften Zusammenhang neben *wārtim lu* (a 5) „Waldtier“ steht. Vielleicht ist *krām* „die mit Haaren bedeckte Tierhaut“ im Gegensatz zu *yats* „Haut als Hülle des Körpers“ (daher auch von Menschen) und **kā[c]* (147 b 4) „die als Decke zubereitete Tierhaut“. A *yok* bedeutet „Farbe“ und „Haar“ ähnlich aw. *gaona-*, sak. *ggūnā*, tlw. auch gr. *χρῶς* usw. „Haut“ und „Farbe“. 12 a 5 *lokalok sulam* nach Sieg (dem sich Lane anschliesst) „auf dem Berg Lokāloka“. Der Lokāloka (wtl. „Welt-Nichtwelt“) ist der Name des mythischen Gebirges am Ende der Welt, das die Welt von der Nichtwelt trennt. Davon dürfte in diesem Zusammenhang, — wir befinden uns nämlich auf dem Himālaya (*Hi(mava)nt* 12 a 2—3), — kaum die Rede sein. Man beachte weiter das auffällige *a* gegenüber *ā* im Sanskrit, was immerhin möglich wäre, wenn auch das etymologische Gefühl hier das *ā* hätte festhalten können. Sprachlich steht nichts im Wege, *lokalok* als intensives bzw. distributives *Amreḍita*-Kompositum wie *kropa-krop*, *kumpa-kump*, *wašta-wa[st]* aufzufassen. Die Transkription wäre demnach *loka-lok*. Wie in *kropa-krop* wäre das *a* in der Kompositionsfuge etymologisch: *loka-lok*: B *lauke*: A *lok* wie *kropa-krop*: B *kraupe*: A *krop* (B -e = A ausl. Null, inkl. -a-). Die Bedeutung wäre somit „sehr fern auf dem Berg“. *saṃ* (12 a 5) gehört nicht zu *kārwaṃ* (Sg. Lok.), da man solchenfalls ähnlich B *kca* vielmehr *cam* erwartet. Dass *saṃ* gelegentlich für *cam* verwendet wird (H. Pedersen, *Tocharisch* 120), geht aus der verstümmelten Stelle 129 b 1 *mā oki tām saṃ* nicht hervor, da *tām* auch „da“, *mā* . . . *saṃ* folglich „keiner“ sein kann. Grammatisch liesse sich *saṃ* nur auf *āyāntu* beziehen, aber die Bedeutung macht Schwierigkeiten („einige Knochen“; man erwartet „alle“). *tampe(wāts)* (13 b 4—5) ist wohl eher Adjektiv zu *wāl-cakravartti* (im Verse, mit umgekehrter Reihenfolge für c.-w.) als Adverb zu *yāš. wāl* (14 a 3) „sterbend“ (Sieg), „about to die“ (Lane), grammatisch „sterblich“ (Vbadj. II). *šāwes šāwes dhanis śriṣṭhis* (15 b 3) „ganz grosse Reichen (und) Gildenherren“. Die Wiederholung des Adjektivs bezeichnet vielleicht den Superlativ (s. VTG § 626). **dhani* „Reicher“ (Subst.), Lw. aus skr. *dhanin-*, „Gildenherr“ (skr. *śreṣṭhīn-*) und „Kaufmann“ (**sārthavāhe* bzw. *sārthavāk*, Lw. aus skr. *sārthavāha-*, wtl. „Karawanenführer“) begegnen nebeneinander 312 a 6, 409 a 4. 16 a 3 (*tāmš ālyākyām praṣṭam ces štwar māskitāšši tāmne-wāknā lānt wātkāšāl wrām kākā[m]* „darauf zu anderer Zeit entstand diesen vier Prinzen eine solche, nur vom König zu entscheidende Sache“

(*ces štwar māskitāšši*, Gen. des indirekten Objekts, das ähnlich 5 b 2 tautologisch durch an *kātāk* angehängtes [-*m*] wiederholt wird; *tāmne-wāknā* „so“, attributivisch zu *wram* (vgl. 1 b 3); *lānt*, Gen. des Agens zu *wātkāšāl*).

Was die Textergänzungen Lanes (grössernteils in Anschluss an Sieg) anbetrifft, ist folgendes zu bemerken: *spe(šinā)s* (1 b 3—4) „von Sphaṭika“ stimmt nicht zu der B-Form des Substantivs *spharir* aus skr. *sphaṭika-*. Sieg teilt mir brieflich (14 Dez. 1946) *spa(riršinā)s* mit, was nicht zu *spe-* der Handschrift stimmt und ausserdem zu lang ist. Zu 2 a 5—6 bleibt die Ergänzung Lanes begrifflich fern. Wahrscheinlich wird man an der betreffenden Stelle (*siyak*) bei Sieg zu streichen haben. Zu 4 a 6 ist die Ergänzung Siegs die wahrscheinlichere (allerdings mit vier Akṣaras statt drei in der Ausgabe). 5 a 3 (am Ende der Zeile) hat Sieg (*Festschrift Hirth* 362) (*sām* ergänzt (so noch Lane), was durch die Bedeutung nicht empfohlen wird, da (*sām* Sg.Nom. f. des Zahlwortes für „ein“ und grammatisch nicht auf *arāmpāt* (Sg.m.) zu beziehen ist. Die neue Ergänzung Siegs (*mām(tne)* (nach *pālkāš* „sieht aus alsob“) trifft wohl das Richtige. Zum Fut.-Ko. (nebst anderen Modi) nach *māntne* in komparativischen Nebensätzen vgl. 12 b 3, 144 a 1 (erg. *te(ñc)*), 256 a 7—8, 312 a 1 und s. VTG § 676 d. 7 a 3 (am Ende der Zeile) ist eher *tāmam* (Lok.) (Sieg) oder *tāmam* (Dativ) als *tām* (Obl.) (Lane) zu ergänzen. 9 a 6—b 1 liesse sich auch *ynes-[p]e(kant peke) [t]āk* „war das Gemälde der leibhaftige Maler (Karmadhāraya)“ ergänzen (vgl. 9 b 5). Die Ergänzung Lanes enthält ein Akṣara zu viel. Uebrigens wäre „the conception of a real painter“ im Tocharischen nicht *ynes [p]e(kāntāp ime)*, sondern *ynes-pekantši ime* (vgl. 7 b 3, 5). (*saṃ*) (9 b 1) (nur Nom.) neben [*por*]a[*t*] (Sg. Obl.) ist grammatisch unmöglich (s. oben); zu ergänzen ist (*cam*) oder (*ñi*) (Sieg). 9 b 6—10 a 1 ist zweifelsohne (*arāā[s]*) (Fut.-Ko.) statt (*arā[s]*) (Prs.) zu ergänzen, da *penu* bzw. *kupre pe(nu)* in konzessiven Nebensätzen den Fut.-Ko. regiert. Vgl. hierzu 5 a 2—3, 65 a 1, 117 b 3, 229 b 4, 249 a 1 und s. VTG § 676 c. Die Ergänzung (*onk* „husband“) 10 a 5 ist sicherlich falsch, da *onk* zwar „Mann“ im Gegensatz zu „Frau“ (57 a 4, 93 b 4, 106 a 2, 340 b 2), nicht aber „Gatte“ (= *pats*) bedeutet. 14 a 2—3, 6 sind wohl richtig von Sieg ergänzt worden. Die Ergänzungen Siegs und Lanes zu 15 a 6—b 1 haben ein Akṣara zu wenig; vor *tskāt* wird sicherlich *pre* etwa „heraus“ (vgl. *pre tskāluneši* = skr. *v(i)sarga-* [452 b 1]) gestanden haben. 16 a 6 wird wohl nicht von Śraṃaṇas die Rede gewesen sein. 17 a 4—5 ist zweifelsohne *mārkam(palāntwā)* zu ergänzen, da *kākmart* bzw. *kākmārtik* sich auch sonst mit dem ā-K. verbindet (vgl. 106 b 5; 21 a 2, 71 a 1, 97 a 3, 6 usw.; s. VTG § 563 b).

Anschliessend noch einige kleinere Bemerkungen:

Statt „in *śurišin-meter*“ (3 a 2, 8 b 5) ist *śuriši* anzusetzen (wohl nicht Lw. aus skr. *śūra-*). Nicht übersetzt sind *sārth* (1 a 6) „Karawane“ (Lw. aus skr. *sārtha-*), *tām* (7 b 3) „da“, *puskāsyō* (12 b 1) „with sinews“; 16 a 2 ist *kene* in der Transkription und 2 a 6 „strength“ in der englischen Uebersetzung („of this sloth, strength...“) ausgefallen. *torim* (1 b 5), *mñe* (2 b 3), *klyom so* (6 a 1;

falls nicht ein Wort) sind in ihrer Bedeutung nicht sicher bestimmbar. Verf. hat mir ein Druckfehlerverzeichnis zugesandt, das voraussichtlich in einer folgenden Nummer von JAOS erscheinen wird.

Prof. Lanes grössernteils unabhängige Uebersetzung des *Punyavantajātaka* ist eine glänzende Leistung, deren grosses Verdienst nur er richtig einzuschätzen vermag, der weiss mit welchen Schwierigkeiten und Unklarheiten die Deutung der tocharischen Texte z.Z. noch behaftet ist. Die zweckmässige Gegenüberstellung von Umschrift und wortgetreuer Uebersetzung lässt die Arbeit als ein bequemes Hilfsmittel zum tocharischen Sprachstudium erscheinen.

Gent, 2 Juli 1947

WALTER COUVREUR

ASSYRIOLOGIE

Samuel N. KRAMER, *Enki and Ninhursag, A Sumerian „Paradise“ Myth*. New Haven, American Schools of Oriental Research 1945 (8vo, 40 Seiten) = Bulletin of the American Schools of Oriental Research, Supplementary Studies No. 1, 1945.

Mit dem vorliegenden Heft eröffnet Kramer die Reihe der „Supplementary Studies“ zum BASOR. Im Namen der Herausgeber derselben steuert darum W. F. Albright eine kurze Vorbemerkung bei, in welcher er über Plan und Ziel der neu begonnenen Serie spricht.

Kramer selber hat seine Arbeit in vier Teile gegliedert: 1. Einleitung (S. 3—9), 2. Umschrift und Uebersetzung des 278 — leider nicht immer vollständige oder verständliche — Zeilen enthaltenden Textes (S. 10—21), 3. Sprachlicher Kommentar (S. 22—30) und 4. Ein Exkurs über die sumerische Lexikographie (S. 31—34). Hier unterzieht Kramer nach allgemein orientierenden Bemerkungen 21 akkadische Äquivalente, welche A. Deimel, *Sumerisches Lexikon* II/2 Nr. 183, für sumerisches AG bietet, einer kritischen Prüfung. Das Ergebnis ist nicht günstig, es legt jedem Assyriologen die Pflicht auf, die bei Deimel gebuchten Werte, soweit es sich nicht um ganz geläufige handelt, an der angegebenen Originalstelle zu prüfen. Den Schluss des Heftes (S. 35—40) bildet eine Liste der Abkürzungen, sowie Photographieen der Tontafelfragmente, welche den zuvor behandelten Text enthalten.

Der von Kramer bearbeitete Text hat das Interesse der Orientalisten gefunden, seitdem er von St. Langdon im Jahre 1915 unter dem sensationellen Titel: *Sumerian Epic of Paradise, the Flood, and the Fall of Man* veröffentlicht worden war. Obwohl, wie Kramer S. 3 ausführt, die Schwäche von Langdons Arbeit gleich erkannt wurde, ist es bisher noch nicht gelungen, sie als Ganzes durch eine bessere zu ersetzen. Dieses Ziel verfolgt und erreicht nun Kramer. Zugute kommen ihm dabei im allgemeinen die seit 1915 im Verständnis des Sumerischen erzielten Fortschritte, sowie seine bei A. Poebel erworbene gute philologische Schulung und im besonderen ein im Jahre 1930 von H. de Genouillac aus den

Beständen des Louvre veröffentlichtes Duplikat des Textes. Dieses trug viel bei zur Wiederherstellung und zur richtigen Erklärung des Zusammenhanges.

Als Frucht von Kramers Bemühungen ist ein Werk fassbar geworden, das zwar nichts von Flut und Sündenfall berichtet, das aber nicht weniger wertvoll ist als reiches und eigenartiges Dokument der sumerischen Mythologie. Ein grosser Teil seines Inhaltes ist „theogonisch“: Der Gott Enki (= babylonisch Ea) verbindet sich mit der Göttin Ninhursag und danach mit deren Tochter, die aus dieser Verbindung hervorgegangen ist, dann mit deren Enkelin und schliesslich mit der Urenkelin, welche Uttu heisst. Diese letztere wird von Ninhursag gewarnt, doch gewinnt Enki auch deren Gunst, und zwar durch die Gabe von Früchten, welche „der Gärtner“ ihm wohl zum Dank für die Bewässerung der Kanäle gegeben hat.

Damit setzt der einen weiteren Teil des Textes einnehmende Streit unter den Göttern ein. Aus Enki's Samen bringt Uttu — so versteht Kramer den hier nicht ganz klaren Zusammenhang — acht Pflanzen hervor. Isimud, des Enki Diener, pflückt diese und bringt sie seinem Herrn, der sie isst. Wegen dieser Tat verflucht Ninhursag den Enki, der sogleich von Krankheit ergriffen wird, während sie selber aus dem Kreis der Götter verschwindet. Diese sitzen deswegen trauernd und ratlos im Staub. Dem Fuchs gelingt es, nachdem Enlil, der König der Götter, ihm eine Belohnung in Aussicht gestellt hat, die zürnende Göttin zu den anderen Gottheiten zurückzubringen. Zurückgekehrt heilt sie den Enki, indem sie für jedes seiner schmerzenden Glieder eine Gottheit geboren werden lässt. Zwischen der sumerischen Bezeichnung des jeweiligen Gliedes und dem Namen der zur Heilung geschaffenen Gottheit besteht stets eine lautliche Beziehung. Ninhursag fragt: „Mein Bruder, was tut dir weh?“, und Enki antwortet: „Mein Kinnbacken (sumerisch *utul*) tut mir weh“, worauf Ninhursag den Gott Nintulla ins Dasein ruft. Für die Schmerzen des Zahnes (sumerisch *su*) wird die Göttin Ninsutu und für diejenigen der Rippe (sumerisch *ti*) die Göttin Ninti geschaffen.

Den im ganzen sieben neugeschaffenen Gottheiten bestimmt zum Schluss, wie es scheint, Enki das Geschick. Es heisst da etwa: „Möge Nintulla der Herr von Magan sein!“ oder: „Möge Ninsutu den Ninazu heiraten!“.

Aus dem Zusammenhang des Textes verdient die erwähnte Erschaffung der Gottheiten sicher ein besonderes religionsgeschichtliches Interesse. Sie ist ein altes Beispiel einer Aetiologie. Sieben im sumerischen Pantheon auch sonst nachweisbare Gottheiten werden aus einer besonderen mythologischen Situation abgeleitet, und das Mittel der Ableitung ist die volkstümliche Etymologie. Eine Auswirkung derselben glaubt Kramer (S. 8f.) bis ins Alte Testament hinein nachweisen zu können. Er meint die für die Rippe des Enki geschaffene Göttin Ninti sei durch eine indirekte Verbindung das Urbild der aus der Rippe des Mannes gebildeten Eva. Die Gleichung Ninti-Eva ersieht Kramer daraus, dass Ninti im Sumerischen nicht nur „Herrin der Rippe“ sondern auch „Herrin des Le-

bens" bedeuten kann, was mit der Erklärung des Namens Eva als „Mutter alles Lebendigen" (Gen. 3,20) übereinstimmt. Der Name Eva lasse die Beziehung zur Rippe nicht mehr erkennen, dass sie einmal als sinnvoll vorhanden war, das sei nun dem doppel-sinnigen sumerischen Ninti zu entnehmen.

Von besonderem Interesse ist gewiss auch der von uns noch nicht berührte Anfang des Textes. Er enthält zuerst ein Lob Dilmuns als einem reinen und glänzenden Ort. Danach wird Dilmun beschrieben als Stätte, da der Tierfriede herrscht, wo es keine Krankheit, kein Alter und keinen Tod gibt. Es ist das ehrwürdige Bild einer „aurea aetas", dessen Züge uns später im israelitischen und im klassischen Altertum wieder begegnen.

Ueber den Kreis der eigentlichen Keilschriftforscher hinaus werden viele Orientalisten und Religionshistoriker Kramer dafür dank wissen, dass er den wichtigen Text in einer so zuverlässigen und eindringenden Bearbeitung vorgelegt hat. Sie alle werden nur den Wunsch haben, dass Kramer seine so bedeut-same und erfolgreiche sumerologische Arbeit fortsetzen und noch viele seiner wissenschaftlichen Pläne verwirklichen dürfe.

Basel, im Juli 1947

JOHANN JAKOB STAMM

* *

Sir Leonard WOOLLEY, *Ur: The First Phases*. Londres et New York, Penguin Books Limited, 1946 (in 8°, 39 pp. et 16 planches).

Dans ce court mais substantiel essai, Sir Leonard donne à l'intention du grand public, une mise au point sur ce que nous savons aujourd'hui des diverses phases de la préhistoire (= protohistoire) mésopotamienne, avec ses étapes successives: al Ubaid, Uruk, Jemdet Nasr, Early Dynastic (tombes royales et Ur I) qui se clôt avec Sargon d'Akkad (2560 av. J.C.). Chacune des périodes est caractérisée par les traits essentiels de la civilisation: *Ubaid* (céramique peinte, outillage de pierre et de terre, cultures sur un sol gagné peu à sur les marais), d'une durée de deux à trois cents ans, interrompue par le „Déluge" qui détruit toutes les installations rurales mais épargne les villes. Une nouvelle population d'origine nordique apparaît, qui sans violence s'installe (période d'*Uruk*) apportant une technique améliorée (le tour pour la céramique) et l'usage du métal. Cette population construit, reproduisant en briques crues l'architecture antérieure en roseaux ou en troncs de palmiers (qu'imitent les colonnes mosaïquées). C'est de cette fusion des deux populations (les autochtones d'Ubaid, les nouveaux arrivés d'Uruk) que „le vrai peuple sumérien est né".

Nouvel arrivage, nouvelle période, celle de *Jemdet Nasr*, qui se distingue par sa céramique, ses vases de pierre, le travail de la coquille et le développement sinon l'introduction de l'écriture (pictographique, puis linéaire). Cette population est arrivée peut-être par le golfe persique mais ce régime suscite l'opposition et succombe sous la révolte ouverte des anciens mésopotamiens. Les constructions présentent en effet les marques de la destruction par le feu et si on re-construit c'est en plano-convexes, en enfouissant souvent dans les fondations, des tessons de la céramique

d'Ubaid, comme si on avait voulu affirmer ainsi la continuité de la tradition. Ainsi la période *Early dynastic* apparaît comme une descendance directe de l'âge d'Uruk. Nous sommes arrivés à l'époque des tombes royales et de Ur I.

Sir Leonard décrit quelques uns des tombeaux dégagés par lui avec le succès que l'on sait. Il y voit toujours des sépultures royales et repousse les autres théories proposées (rites de fertilité, mariage mystique). On ne trouve jamais, dit-il, marié et mariée enterrés ensemble et seules 16 tombes royales ont été dégagées, ce qui serait bien peu s'il s'agissait de cérémonies de fertilité, par définition renouvelables plus souvent.

Des seize planches en couleurs, treize illustrent quelques-unes des pièces les plus remarquables recueillies dans les tombes royales. Un commentaire explicite s'y ajoute. Les 3 premières se rapportent à Ubaid (le n° 3 qui représente un fragment de la frise du sanctuaire ne correspond pas au commentaire qui est donné et qui s'applique lui à la colonne mosaïquée du sanctuaire). Sans doute cette illustration n'est elle pas inédite, mais on est heureux de la trouver ici, soigneusement réunie et dans une édition aussi solide qu'élégante.

Paris, juillet 1947

ANDRÉ PARROT

* *

Edward CHIERA, *Sie schrieben auf Ton. Was die babylonischen Schrifttafeln erzählen*. Zürich-Leipzig, Orell Füssli Verlag, 2. Aufl., 1941 (8vo, 181 pp., 72 ill.).

Traduction allemande de l'édition américaine *They Wrote on clay* (1938) publiée après la mort de l'orientaliste Chiéra, par les soins de Georges C. Cameron, qui l'a préfacée. Cet ouvrage ne s'adresse sans doute pas aux spécialistes mais au grand public qu'il doit initier à la résurrection du passé mésopotamien. Car les tablettes d'argile, „livres indestructibles" nous révèlent en effet les différents aspects d'un monde révolu: monde des affaires, religion, royauté, prêtre, arts. Les autres chapitres sont plus artificiellement rattachés au thème général et certains des problèmes soulevés (*Babel und Bibel* par exemple) sont à peine effleurés. On achève le voyage avec la Grèce et un parallèle entre Occident et Orient. C'est vraiment sur le ton de la conversation „à bâtons rompus." L'illustration est agréable mais appelle quelques réserves, car les légendes sont généralement trop succinctes. Un exemple entre beaucoup d'autres et qui, nous touche de près: la figure 57 porte cette légende: E in Schulzimmer mit den Banken". Qui se douterait d'après cela qu'il s'agit de l'école retrouvée dans le Palais de Mari? L'édition française n'avait pas été plus explicite qui portait: „Primitive salle d'école" et nous remercierait d'avoir mis cette illustration à la disposition de l'éditeur qui ne nous l'avait d'ailleurs jamais demandée. Le texte garde une aussi grande discrétion et on regrette aussi qu'à propos de Ras Shamra (chap. XVIII), aucun nom de fouilleur ou de déchiffreur ne soit nulle part indiqué. Cessons une bonne fois de nous contenter de cette archéologie impersonnelle, qui n'est en aucune façon scientifique et rendons à chaque travailleur et nommément l'hommage que son labeur mérite.

Paris, juillet 1947

ANDRÉ PARROT



Redactie en administratie:
Nederlandsch Instituut voor het
Nabije Oosten
Noordeindsplein 4a, Leiden (Nederland)

Vierde Jaargang
N° 6 — November 1947

Tweemaandelijks recenserend en
bibliographisch tijdschrift op het gebied
van het oude Nabije Oosten
Abonnementsprijs f 20.— per jaar

INHOUD

- MOORHOUSE, A. C., Writing and the Alphabet (J. J. Koopmans) 129—130
PISANI, V., Linguistica generale e indeuropea. Saggi e discorsi (Walter Couvreur) 130—131
PISANI, V., Crestomazia indeuropea. Testi scelti con introduzioni grammaticali, dizionario comparativo e glossari (Walter Couvreur) 131
STAMM, Johann Jakob, Das Leiden des Unschuldigen in Babylon und Israel (Th. C. Vriezen) 131—133
JUNKER, H., Giza VII. Bericht über die von der Akademie der Wissenschaften in Wien auf gemeinsame Kosten mit Dr. Wilhelm Pelizaeus unternommenen Grabungen auf dem Friedhof des Alten Reiches beiden Pyramiden von Giza. Band VII. Der Ostabschnitt des Westfriedhofs, Erster Teil (Jozef Janssen) 133—135
JANSSEN, Jozef, De traditioneele Egyptische autobiografie vóór het Nieuwe Rijk. Tweede deel. Vertaling en commentaar (J. J. Clère) 135—138
SCHARFF, Alexander, Das Grab als Wohnhaus in der ägyptischen Frühzeit (Herbert Rieke) 138—139
SCRITTI DEDICATI ALLA MEMORIA DI IPPOLITO ROSELLINI nel primo centenario della morte (4 Giugno 1943) (J. Vandier d'Abbadie) 139—143
HEIDEL, Alexander, The Gilgamesh Epic and Old Testament Parallels (W. Baumgartner) 143—145

- DHORME, Edouard, Hommage à la mémoire de l'éminent assyriologue François Thureau-Dangin (1872—1944) (André Parrot) 145
FRIEDRICH, J., Hethitisches Elementarbuch. Zweiter Teil. Lese-stücke in Transkription mit Erläuterungen und Wörterverzeich-nissen (Walter Couvreur) 146
COPPENS, J., De kennis van Goed en Kwaad in het Paradijs-verhaal. Een nieuwe proeve van verklaring (Th. C. Vriezen) 146—148
GISPEN, W. H., Israëls „verhaaldwang", Referaat voor de dertigste Wetenschappelijke Samenkomst van de Vrije Universiteit te Amsterdam op 9 Juli 1947 (M. A. Beek) 148
ALBRIGHT, W. F., Archaeology and the Religion of Israel (B. D. Eerdmans) 148—152
EERDMANS, B. D., The Religion of Israel (H. H. Rowley) 152—154
OESTERLEY, W. O. E., The Jews and Judaism during the Greek period: the background of Christianity (W. C. van Unnik) 154—156
RÜTHY, A. E., Die Pflanze und ihre Teile im biblisch-hebräischen Sprachgebrauch (H. Schreuder) 156—157
ERANOS-JAHRBUCH 1944, Band XI, Die Mysterien (H. Wagen-vort) 157—160

BOEKBESPREKINGEN

ALGEMENE WERKEN

- A. C. MOORHOUSE, *Writing and the Alphabet*. London, Coddett Press, 1946 (12°, XIII, 97 pp. 24 fig., 11 plts) = Past and Present. Studies in the history of civilisation.

Alfred C. Moorhouse, Lecturer in Classics at University College, Swansea, gives here a very nice booklet on *Writing and the Alphabet*, destined for the general reader. Most of the important questions belonging to this subject are treated in 6 Chapters, of which the first four deal with the form of writing and the next three with the use of writing. Beginning with the Quippus and clog almanacs he describes the writing in pictures, the use of pictograms and ideograms, further the phonograms in Egypt and in Mexico. Then he comes to speak of the syllabaries in Babylonian and in Chinese and of alphabetic writing. A few remarks on this subject: on p. 11 the explanation of the Egyptian ideogram in the form of a goose for "son" is a mistake. The sign is not a "goose", but a "pintail duck" (*Dafila acuta*) and this sign is used for "son" because the words for

"duck" (s.t) and "son" (s.3) are almost homonyms (cf. Gardiner, *Egyptian Grammar* 1927, p. 462). But the author gives us the following explanation: "This desirable possession is suggested by a goose, which was a prized delicacy". (One might compare how a Dutch mother calls her child "mijn gansje"!) This elucidation, however, is not very probable!

On the same page he discusses the pictogram of a bee, which means "king", and he adds: ".... It might have been suspected that a creature would be chosen which suggested power and domination, such as a lion. But instead the bee was preferred, a comparatively harmless creature, presumably because of its extraordinary capacity for organisation". This is possible, but nobody can prove it. On the other hand, we don't know as yet, why the sign of a bee was employed for a King. K. Sethe in his *Urgeschichte und älteste Religion der alten Aegypter*, Leipzig 1930 (I owe these references to Dr Jos. Janssen) explains in par. 81: "der zur Biene gehörige".... "In Saïs gab es ein "Haus der Biene" genanntes Heiligtum", and in par. 83: "Dagegen wird es richtig sein, dass, wie das auch Horapollon behauptet, die mit dem Bilde der Biene geschriebene Bezeichnung für König mit der Tatsache zusammenhängt, dass die

Bienen allein unter allen Tieren einem Individuum nach Art eines Königs gehorchen". This explanation of Sethe does not, at least not substantially, differ from that of Moorhouse. But both are no more than suppositions and only the future can perhaps reveal why the king of lower Egypt was rendered by a bee.

From the pre-alphabetic scripts (Cretan, the ideography among the Hittites, Mayas and Aztecs, the cuneiform and the Chinese) he passes on to consider the history of the alphabet. Of the variant possibilities for its origin the author prefers the line: Egyptian — Sinaitic inscriptions — old Semitic script. This opinion — although fairly generally accepted — is nevertheless not improved at all. As yet we cannot read the Sinaitic inscriptions and at best only some of the signs have a probable solution (BA'ALAT?). We don't know what is the meaning of any of the others. And the likeness of forms does not procure likeness of meaning. The opinion, (i.a. of H. Bauer), which I also believe is much more likely (viz. that the forms of signs in the Old Semitic Alphabet were invented for the greater part by one individual or perhaps by a school), is not mentioned at all. It is possible that this inventor had been acquainted with the Egyptian one-consonantal signs, but that does not mean that he borrowed the signs themselves from the Egyptian ones. The author himself does not give arguments for his view about its origin (p. 36: "On the evidence at present available this last theory [viz. the Egyptian Hieroglyphics as source] is by far the most likely one, and it has accordingly been adopted here"). Therefore there is here no reason to discuss this opinion.

The latest book wherein these questions have been handled, that of M. Dunand, *Byblia Grammatica*, Beyrouth, 1945, and the scientific discussion in relation to this book are not mentioned by Moorhouse, presumably because he could not yet know it.

Hereafter we learn the development of the Greek and the Roman alphabets from the Semitic one, and their introduction of vowels, the Runes and the Celtic Oghams and the later derivations from the Semitic alphabet.

The last chapter, though instructive in itself, comes not entirely into the scheme of the book. It gives a short summary of illiteracy in the leading countries.

On the whole this booklet gives a good survey of the scripts of the world and it is written with love for the subject, in a pleasant style. Several clear illustrations and plates elucidate the text.

Arnhem, September 1947

J. J. KOOPMANS

* * *

V. PISANI, *Linguistica generale e indeuropea. Saggi e discorsi*, I. Milano, 1947 (8vo, 226 blz.).

Das vorliegende Buch bringt eine Auswahl kleiner Schriften und Anzeigen auf dem Gebiet der allgemeinen und indogermanischen Sprachwissenschaft. Aufgenommen sind Schriften, veröffentlicht in den Jahren 1932 bis 1943, deren Zusammenstellung einen

Einblick in die sprachlichen Gedanken und Auffassungen des Verfs. ermöglicht. Die Schriften sind in nahezu ungeänderter Fassung abgedruckt. In Aufsatz II. *La ricostruzione dell'indeuropeo* und VII. *Paleontologia linguistica* wird die viel erörterte Frage nach den Indogermanen, ihrer Sprache und Heimat zu erneuter Diskussion aufgenommen. Nach Verf. gibt es keine einheitliche idg. Grundsprache (nach A. Meillet mit mundartlichen Differenzen, die den Ausgangspunkt für die späteren idg. Sprachen gebildet haben), sondern ein Konglomerat verwandter idg. Dialekte durch gemeinsame Züge (un sistema d'isoglosse), zusammengehalten. Uebereinstimmend gibt es kein Ur-lituslavisch, sondern eine Reihe nahe verwandter idg. Dialekte (der späteren lituslavischen Sprachen), deren enge Beziehungen z.T. der Zeit nach der Auflösung der idg. Einheit entstammen (s. IV. *Balto e Slavo*). Statt mit einem idg. Urvolk haben wir es demnach mit sprachlich verwandten Stämmen zu tun, wobei allerdings zu beachten ist, dass die Gliederung der historischen idg. Stämme (und Sprachen) keineswegs der idg. Urzeit zu entsprechen hat (166, 169). In Aufsatz VII, dem eine tiefgehende Besprechung von W. Brandenstein, *Die erste „indogermanische“ Wanderung* beigefügt wird, werden die methodischen Gesichtspunkte zum Problem der sog. linguistischen Paläontologie, d.h. der Erschliessung der idg. Heimat und Kultur durch zusammenhängende Würdigung sprachlicher und archäologischer Tatsachen dargestellt. Gegen den „Panillyrismus“ wendet sich Verf. und mit Recht in V. *Il problema illirico*, einem kritischen Versuch, das Illyrproblem auf eine sichere sprachliche Grundlage zu stellen. Zunächst ist einmal Klarheit darüber zu schaffen, was man unter Illyrisch zu verstehen hat! Ueber VIII. *Sulla „Introduzione allo studio delle lingue caucasiche“ di A. Dirr* steht mir kein eigenes Urteil zu. Ferner sind abgedruckt: I. *La lingua e la sua storia*, III. *Sull'imprestito linguistico*, VI. *Augusto e il latino* (mit anschliessend einer Anzeige von G. Devoto, *Storia della lingua di Roma*, mit richtigen Bemerkungen zum Problem Literatur- und Umgangssprache, dem *schrijf-en spreektaalprobleem* im Niederländischen), XI. *Europa linguistica*.

Zum Schluss einige Bemerkungen. Nach Verf. S. 152¹² wäre „tocarico vās 'oro'“ vielleicht aus skr. *vasu* entlehnt. Toch. A *wās*: B *yasa*, *ysā* gehört sicherlich zu l. *aurum*: idg. *aus*, (a) *ues* „Gold“. Ein Lw. aus skr. *vasu* würde im Tocharischen AB *vas(u)* lauten. Für „isoide“, d.h. „corrispondenze di forme culturali“ (173) gibt es bereits den Ausdruck „Isethne“. Das Hethitische (nach Verf. 178, 215 genuslos) hat zwei Genera: ein Genus commune (Mnl. und Wbl.) und ein Genus neutrum. Wegen der hethitischen pronominalen Genitivendung auf -l (nach Verf. 201, 215, nicht-idg.) s. jetzt H. Pedersen, *Hittitisch*... 54—55, der mit idg. Ursprung derselben rechnet. Dass die tlw. Flexionslosigkeit des attributivischen Adjektivs im Tocharischen ursprünglich ist (201), muss ich ablehnen. Zweifelsohne haben wir es mit flexivischer Erstarrung infolge der sog. Gruppenflexion wie im Neuindischen und -iranischen zu tun. S. meine *Vergleichende tocharische Grammatik* (Ma-

nuskript) § 625 und bereits *Revue des études indo-européennes* 1938, 440—9 sowie eben da 1947, 137—149.

Gent, 8 Oktober 1947

WALTER COUVREUR

* * *

V. PISANI. *Crestomazia indeuropea. Testi scelti con introduzioni grammaticali, dizionario comparativo e glossari*. Torino, Rosenberg & Sellier, 1947² (8vo, 198 blz.).

Diese zweite, neu bearbeitete Ausgabe der *Crestomazia* enthält Lesestücke mit Uebersetzung, sprachlichen Erläuterungen und Glossaren in den zehn (nach Verf. elf) aus den Handbüchern altbekannten idg. Hauptsprachen: Altindisch, Altiranisch (Altpersisch und Avestisch), Armenisch, Griechisch, Albanesisch, Lateinisch und Osko-Umbrisch (nach Verf. zwei ursprünglich getrennte Gruppen), Altirisch, Gotisch, Litauisch, Altslavisch. In dieser Auswahl idg. Lesestücke sind auch Fragmente (mit tlw. noch zweifelhafter Deutung) aus dem Phrygischen, Thrakischen, Messapischen, Venetischen und Ligurischen aufgenommen. Zum Gesamtbild der idg. Sprachfamilie fehlen also nur noch das Hethitische und Tocharische, deren Behandlung einem später zu erscheinenden Supplementheft (IX¹) vorbehalten bleibt. Den Sprachproben gehen kurze Darstellungen rein beschreibender Art der Laut- und Formenlehre der einzelnen Sprachen voran, die dem Leser gleich die hervorragendsten Eigentümlichkeiten der betreffenden Sprachen vor Augen führen und zugleich mit Hilfe des Glossars ein selbständiges Eindringen in das Verständnis der Texte ermöglichen. Sprachvergleichenden Zwecken dient das *Dizionario comparativo* (107—165), das die idg. Wurzelformen samt ihren in den Texten belegten „Ableitungen“ in der Reihenfolge Wurzeln, Nomina (deren beiderseitige Abgrenzung jedoch fließend ist), Pronomina, Zahlwörter, Indeklinabilia aufzählt und zugleich eine Art Glossar zu den Texten bildet. Zur Bedeutung der idg. Rekonstruktionsformen in den Lemmata s. die zutreffenden Bemerkungen in der Einleitung XVI—XX. Nach Verf. wäre die *Crestomazia* ein Übungsbuch zu seinen theoretischen Schriften bzw. zum akademischen Unterricht. Die Vielseitigkeit des Verfs, der mit weitem Blick das grosse Feld der Indogermanistik überschaut, bürgt dafür dass nicht nur Studierenden, sondern auch gereifte Sprachforscher, vor allem vergleichende Sprachforscher aus dieser Neufassung der *Crestomazia* Nutzen ziehen können, zumal der das gleiche Ziel befolgende *First Aryan Reader* von G. A. Schruppf (London 1890), wie bereits aus der Jahreszahl ersichtlich, z.Z. völlig überholt ist.

Anschliessend einige Bemerkungen, hauptsächlich zum sprachvergleichenden Glossar. Gegen die Gleichung gr. *δοφαναί*: skr. *dāvanē* (46) hat Einspruch erhoben E. Benveniste, *Origines form. noms i.e.*, 114, 118, 129. Nach M. Grammont, *Traité phonét.*, 220 bezeichnet *g* in der Gruppe *lgn* (*dignus* usw.) nicht *n gutturale* (+ *n*) (Verf. 60), sondern *n prépalatal* (*écrit g*). Wegen got. *ái*, *áu* nach Verf. *dittonghi* und in der

Aussprache von *ai*, *au* (= *ē*, *ō*) verschieden (83) s. F. Mossé, *Manuel langue gotique*, 42-44, der sich in ausführlicher Begründung für eine einheitliche Aussprache von *ai* und *di*, *au* und *du* (beide = *ē*, *ō*) ausspricht. Statt idg. *aras/rās*: skr. *īrsyā* (108) ist in Hinblick auf heth. *aršanija-* „neidig sein“ die idg. Grundform als *ers*, *eras* (so Walde-Pokorny I, 149) anzusetzen. M.E. sind toch. AB *plāk-* „um die Erlaubnis bitten“, A *plākām*: B *plāki* „Zustimmung, Verabredung“ und l. *placere* „gefallen“, *placare* „ebnen“ (127) (von einer Grundbedeutung „flach“?) in der Bedeutung nicht vereinbar. Toch. A *smale* „Lüge“: lit. *mėlas* ds. (131) ist lautlich nicht befriedigend, zumal der *s*-Anlaut ausserhalb des Tocharischen keinen Anhalt findet (idg. *mel* „verfehlen, trügen“). Wegen der Analyse von got. *sinteins* „giornaliero“ (das Adjektiv übersetzt gr. *ἐπιούσιος*, dessen genaue Interpretation zweifelhaft ist) als (*sin-* +) *tein-* „Tag“ (140) s. die abweichende Deutung A. Nehring's, *Language* 1940 (mir bekannt aus Belg. *Tijdschr. Phil. Gesch.* = *Revue belge phil. hist.* 1941, 799), als (*sin-* +) + idg. *-de/o-* + got. Suffix *-ein-*. Heth. *išhaš* (so 142) ist wahrscheinlich nicht idg. Erbgut. Toch. A *tsar*: B *šar* „Hand“: idg. *ghesr* (142) ist lautlich anstössig, da idg. *gh*, *gh* in allen sicheren Fällen toch. AB *k* (*s*) ergibt. Wegen heth. *maklant-* „mager“ ist zu erwägen, ob l. *macer* nicht eher idg. *mēk*: *māk* „mager“ gegenüber idg. *māk*: *māk* „gross“ (gr. *μῆκος*) (146) ist. Zum Wurzelansatz s. bereits Falk-Torp und Curtius (abgelehnt von Walde-Pokorny II, 223-4). Toch. A *māk*: B *māka* „viel“ sichert eine idg. Wurzel *māg(h)* (l. *magnus*) gegenüber *mēg(h)* (gr. *μέγας*, heth. *mekki-*) (146). Toch. AB *mrāc* „Kopf, Gipfel“ nicht wahrscheinlich zu skr. *mūrdhan-* (147), da die griechischen und germanischen (ags. *molda* usw.) Wörter eine *l*-Form voraussetzen, der toch. *r* widerspricht. Eher noch wird toch. A *malto* „zuerst“ zur idg. Wurzel *melā*dh* gehören. Eine Grundform *pōr/pr* für gr. *πῶρ* usw. (150) wird durch heth. *pahhuwar* (aus idg. *pāur*) nicht gestützt. Toch. A *koc*: B *kauc* „hoch“ (Adv.) gehört wegen des auslautenden *c* nicht zu got. *hauhs* (153), sondern mit G. Lane, *Language* 1938, 26 zu id. *geud*, l. *cacumen*. Nicht alle Druckfehler sind in den *Errata-Corrige* verbessert worden, u.a. lit. *viens* (157) für *vienas*.

Gent, 8 Oktober 1947

WALTER COUVREUR

ALGEMEENE WERKEN OVER HET NABIJE OOSTEN

Johann Jakob STAMM, *Das Leiden des Unschuldigen in Babylon und Israel*. Zürich, Zwingli Verlag 1946 (8vo, 84 S.) = Abhandlungen zur Theologie des Alten und Neuen Testaments.

Der Verfasser hat sich schon im Jahre 1943 beschäftigt mit den Texten, welche das Leiden der Unschuldigen zum Gegenstand der Betrachtung haben. Im Jaarbericht Ex Oriente Lux, Nr 9, 1944 veröffentlichte er den Vergleich des babylonischen Dialoges zwischen einem Leidenden und seinem frommen Freunde mit dem Hiobbuche. Er führt in dieser Ab-

handlung seine Untersuchung weiter unter Einbeziehung aller zugehörigen babylonischen und alttestamentlichen Texte.

Nach einer Einleitung (5—8), in welcher der Verfasser eine Rechtfertigung seiner Untersuchung gibt, bespricht er im ersten Kapitel (9—32) die Wertung des Leidens in der babylonischen Religion; es ergibt sich, dass nach dem zweiten Millennium die Lehre aufkommt, dass Leiden göttliche Sündenstrafe sei; am meisten hat die babylonische Weisheit, welche beherrscht wird von einer strengen Vergeltungslehre, Widerspruch erregt. Gerade in der Weisheitsliteratur tritt dieser an den Tag, und wohl in drei Texten: das Gespräch eines Herrn mit seinem Sklaven, das Lied *Ludlul bel nimeqi* und der oben genannte Dialog. In einem Anhang wird die Idee des stellvertretenden Leidens besprochen, soweit sie in Babylon in Ersatzvorstellungen und Ersatzbräuchen vorkommt. Er lehnt den Gedanken, dass die Zeremonien am fünften Tage des Neujahrsfestes, wodurch der König Busse tut, stellvertretende Bedeutung hätten, ab.

Das zweite Kapitel (33—75) gibt das alttestamentliche Material in historischer und religionsgeschichtlicher Beleuchtung. Das Leiden wird im A. T. beinahe ganz als Strafe Jahwes verstanden. Durch die prophetische Predigt und das danach kommende Gericht in der Geschichte hat sich eine strenge Vergeltungslehre entwickelt, die nicht nur das Volksleben, sondern auch immer mehr das Einzelleben mit einbegriff (vgl. die Geschichtsschreibung und das Spruchbuch). Das Problem von dem Leiden des Unschuldigen kommt erst auf, nach dem Aufblühen einer neuen Wertung des Individuums, also in der letzten Königszeit (Jer. 12 und Ez. 18). In diesem Zusammenhange werden die Psalmen 37, 49, 73, Hiob und Prediger mehr oder weniger ausführlich behandelt. Das Eigentümliche in der alttestamentlichen Antwort auf die Frage des unschuldigen Leidens ist, dass Angefochtenen, welche sich zu Gott mit ihren Fragen wenden eine neue Erkenntnis geschenkt wird, sodass sie von höherer Warte aus die Leidensfrage beantworten können. Der Gott, der das Leiden verursacht, ist immer der Gott des Bundes und der Schöpfung und darum bleibt das Vertrauensverhältnis zwischen Mensch und Gott auch im bittersten Leiden. Zu dem zweiten Kapitel gehört weiter die Besprechung von zwei anderen Leidensaspekten, das beispielhafte Leiden und das stellvertretende Leiden; am meisten ist das Erste dieser beiden typisch für Israel, während auch das Letzte in besonderer Weise das alttestamentliche Zeugnis kennzeichnet (obwohl es in Babylonien aus einigen Ersatzbräuchen bekannt ist). Das dritte Kapitel (76—82) ist kurz, weil der Verfasser nur die Hauptlinien aufzuzeigen versucht; es gibt drei Elemente, wodurch die israelitischen Zeugnisse sich von den babylonischen unterscheiden, nämlich der israelitische Glaube an den Schöpfer-Gott, das persönliche Verhältnis zwischen Gott und Mensch, und das Wissen um Gottes Offenbarungswort. Weil in Israel der Mensch von Gott aufgerufen wird, persönlich seinen Auftrag zu erfüllen, was in der babylonischen Kultusreligion kaum je stattfindet, wird das beispielhafte Leiden im A. T. im Gegensatz zu der

babylonischen Literatur vielfach gefunden. Mit den Schlussfolgerungen bin ich einig; nur betont Dr. Stamm am Ende m. E. zusehr den Gedanken des Offenbarungswortes, wodurch die Offenbarung zu etwas Formellen wird und zu wenig die im Worte Gottes sich zeigende Lebensgemeinschaft von Gott und Mensch unterstrichen wird (vgl. S. 80 f. wo das Reden Gottes im Hiobbuche mit dem Worte, durch welches Mose und die Profeten berufen wurde, identifiziert wird). Die neue Worttheologie macht sich hier vielleicht geltend.

Die Arbeit des Dr. S. fördert das Verständnis des geistlichen Verhältnisses der babylonischen und israelitischen Religion, und wir sind dankbar, dass in dieser Zeit, wo wieder zu viel gesprochen wird von einem alles umfassenden *Oriental cultic pattern* die Unterschiede zwischen Israel und Babylon klar herausgearbeitet wurden. Wir bedauern nur, dass, wie der Autor selbst erkannt hat (S. 8), mehr von der babylonischen Religion her Licht gefallen ist auf die Sonderart der israelitischen, als umgekehrt. Diese Arbeit ist dadurch eigentlich nicht ganz vollendet; es gehört zur Aufgabe desjenigen, der eine solche Untersuchung anstellt, das Licht nach beiden Seiten fallen zu lassen. Der Autor hat m. E. zu viel und zu sehr unmittelbar die litterarischen Zeugnisse aus dem babylonischen und israelitischen Kulturkreise konfrontiert, anstatt herauszuarbeiten, dass die verschiedenen Zeugnisse ganz typisch sind für die religiösen Kreise, woraus sie geboren sind. Die Hintergründe, und dann am meisten die der babylonischen Religion, hätten kräftiger gezeichnet werden sollen. Der Dualismus, der als Urheber der polytheistischen und dämonistischen Weltanschauung gelten darf, der die lebendige Gemeinschaft von Gott und Mensch in Babylon prinzipiell völlig zerstört und sie auch nicht im Kulte ganz herstellen lässt, sodass im Dialog zwischen dem Leidenden und seinem frommen Freunde selbst der Fromme sagen kann, dass die Götter den Menschen Lüge und Unwahrheit für immer gegeben haben (eins der Worte, die zu wenig von Dr. S. hervorgehoben sind), dieser Dualismus mit allen seinen Folgen von Ungewissheit des Lebensgefühles bis zur tragischen Lebenserfahrung, hätte als Hintergrund der babylonischen Religion und Gegenstück der israelitischen Bundesidee herausgearbeitet werden sollen. Es hätte sich dann ein gutes Pendant gegeben von den Seiten 6 und 7 wo auf den gemeinsamen Bestand an Gedanken und Vorstellungen der beiden Religionen hin gewiesen wird.

Methodisch bedauere ich also, dass zu sehr die „zufälligen“ litterarischen Zeugnisse unmittelbar konfrontiert sind; religionsgeschichtlich, dass nicht genügend die allgemeinen Voraussetzungen dieser litterarischen Zeugnisse nach beiden Seiten mit einigen kräftigen Linien herausgearbeitet sind (wobei für Babylonien wenigstens ausser den Weisheitstexten auch bestimmte Mythen und Epen hätten herangezogen werden sollen). Wenn dies geschehen wäre, hätte die Arbeit bestimmt an Bedeutung auch für die Einsicht in das Wesen der Sonderart der israelitischen Religion gewonnen, sodass sie, noch besser als nun der Fall ist, die alttestamentliche Exegese und Theo-

logie hätte fördern können. Wir sind dankbar für die gründliche Arbeit, aber hoffen doch, dass Dr. S. noch einmal Gelegenheit haben wird, sein zum zweiten Male aufgenommenes Thema auszuarbeiten und dann ganz zu Ende zu führen.

Groningen, August 1947

Th. C. VRIEZEN

EGYPTOLOGIE

H. JUNKER, *Giza VII. Bericht über die von der Akademie der Wissenschaften in Wien auf gemeinsame Kosten mit Dr. Wilhelm Pelizaeus unternommenen Grabungen auf dem Friedhof des Alten Reiches bei den Pyramiden von Giza. Band VII. Der Ostabschnitt des Westfriedhofs, Erster Teil*, Wien, Holder-Pichler-Tempsky, 1944 (4to, VI + 280 pp. 108 fig., 40 pl., and 1 map) = Akademie der Wissenschaften in Wien, Philosophisch-historische Klasse, Denkschriften, 72. Band, 3. Abhandlung.

Through Dr V. Wessetzky's kind exertions this volume¹ of the Giza-publications by Junker came to us at last. Already before this publication, the first volume of G. Reisner's studies²) had also appeared. However, the latter work bears a much more general character and in consequence stands on quite another plan; accordingly it seems better to me not to make a comparison between the two works and only to refer to Reisner wherever this seems desirable.

Junker's work consists of three chapters; in the first he deals with a group of mastabas in the Eastern part of the Western cemetery of the Khephren pyramid, in the third with the row of tombs of Kaisewedja-Djaty running parallel to it and in the second chapter with the tombs between these two groups. In the first place he discusses the closed group of twenty-five mastabas³), twelve of which were situated within his concession but most of which have not been used as tombs. Seven of them are published in this work, to wit: the numbers G 4950, 4960, 5050, 5060, 5070 and 5160.

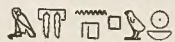
According to Junker this group as a whole may date from the end of the reign of Mycerinus till the beginning of the Fifth Dynasty, according to Reisner "the cemetery was built previous to the middle of the reign of Mycerinus and after the middle of the reign of Chephren; it was probably built in the reign of Chephren and by his public department"⁴).

This cemetery "en échelon" consists of three rows of mastabas, the first two rows being made up of nine mastabas each, the last of seven. As each row

shifts in the northern direction, the plan of the whole is echeloned, so that it is only possible to look through the rows of mastabas in the direction North-South and not in the direction East-West. The above, however, only holds good for the original situation, as already soon afterwards the spaces in between were filled up as much as possible on behalf of other tombs. These will be discussed in each case with the mastaba concerned. Whereas the five mastabas of the first two rows, as discussed above, show the smooth front side, usual for the Fourth Dynasty, those of the third row appear to be different; in G 5140 and 5160 two niches of different measures are left free for the false doors at the front side. As regards the latter mastaba it was deemed sufficient to execute the false door of the southern niche in brick (o.c. 64).

Among the objects of aesthetical importance the statuette of Snefrunefer (o.c. Pl. X and p. 38) takes a prominent place. This inspector of court-singers is represented without clothes. The motive of this nakedness is probably a religious one; it may have been thought of as a statue of the ka. Junker gives us a list of other nude statues, which mainly date from the end of the Sixth Dynasty. That the persons concerned are represented as youths or even as children, may be carried back to the idea of the deceased having become young again, an idea which in the Pyramid Texts is often associated with Osiris. There is also an explanation about the musicians of the court (o.c. 35); the post of court-musician could even be hereditary, although such a post naturally requires qualifications that cannot be met with through hereditary transmission only.

In a shaft, which is still intact, the funerary gifts are especially informative (S 316; o.c. 56): on a round alabaster offering-table were four miniature loaves, a unique example in the Old Kingdom; from the bones left it could be gathered what kinds of meat had been given to the deceased; it appeared that there was no complete conformity between the menu as the inscriptions teach us and that which they really sent along with the deceased.

In the offering scene of the tomb of Khentitkaus three deceased persons are represented standing at the death-meal (o.c. 76); most probably this was done in order to avoid the representation of each of them sitting at an offering-table. The offering-list does not show the usual dividing-lines and contains some expressions that do not occur on any other of these lists (e.g.  each morning from the... house). It also appears that there existed a special development between the list itself and the representation of the foods. With reference to the representation, artistically very difficult to explain, of a peculiar kind of pastry the question of the representation of overlapping figures in the *Hochstaffelung* of the Old Kingdom is dealt with.

In the shaft of Thena two niches appeared to be extant (o.c. 85); the upper one contained three images of the owner. From this it appears that the double room often found in a grave-shaft does not

¹) For the other volumes see BiOr I, 1943—1944, 21—25.

²) G. A. Reisner, *A History of the Giza Necropolis*, Vol. I, Cambridge, Harvard University Press, 1942.

³) For a map see Junker, o.l. Abb. 1, p. 3; B. Porter & R. L. B. Moss, *Topographical Bibliography etc.*, III. Memphis, Oxford, 1931, p. 32 and Reisner, *History*, Map of Western Cemetery.

⁴) *History*, pp. 81—82; the different shaft types are treated on pp. 142—145; see for this group also pp. 13, 24, 25, 40, 57, 66, 69—70 and 75.

by itself prove that two persons were buried there. This find is especially important, because we now see how the images of the serdab in the superstructure find their way to the sepulchral chamber. At the same time a change in the funerary gifts takes place (see also o.c. 125—126) in so far as objects of use are sent along with the deceased. Consequently the statues of the personnel of the deceased were also transferred to the sepulchral chamber and it is obvious that the images of the owner of the tomb find likewise a place there.

Since the Fifth Dynasty it happens time and again at Giza that various statues of the deceased are put up in different rooms of the tomb. And also Shepsesptah had several statues of himself placed in two serdabs (o.c. 96); two of them represent him double. In his ample discussion of this kind of images Junker goes back to the explanation of W. Pleyte that they represent the deceased accompanied by his ka. Even the groups representing the same person three times, do not give any trouble, as also in the case of private persons we have to reckon with more than one ka.

This explanation also fits in with the double representation in relief, which sometimes occurs (o.c. 212—213). Furthermore he enters into detail about the statues that are mostly entitled "scribes" (o.c. 100 and following); they may be divided into three groups, viz. into writers, readers and persons sitting with their legs crossed; the criterion is whether they have a writing-reed and a papyrus-roll, or only the last, or nothing at all on their knees. The statues of these three groups are all of them in this period representations of the owner of the tomb, not of his subordinates. They are intended to give expression to the fact that he could read and write, so that he was an intellectual man. Whilst later on, in the relief-art of the New Kingdom, the position of the legs is reproduced in two different manners, only one of these is invariably found in sculpture, probably out of aesthetical considerations. This may point to the fact that these images need not always represent reality; this also holds good for the interpretation of the image of the harpist (o.c. 172). The construction of these images of squatting persons and the many variations in the shape of the parts (arms, hands, feet, trunk, apron) is also looked into.

With what difficult problems the excavators are often faced may appear e.g. from tomb S 345—346, where one sepulchral chamber was found with two shafts (o.c. 113). Fortunately we know analogous examples from Giza, which are sometimes even more complicated; however, they do not make their meaning clear. The two corpses, covered all over with a plaster coating are quite exceptional (o.c. 114; see also 150); this is the more remarkable, because even the use of a plaster mask is of rare occurrence during the Sixth Dynasty.

In connection with a large basin of limestone which is in the space before the mastaba of Khufuseneb I, Junker discusses its meaning and makes several remarks on the *ibw* (o.c. 120—123; cfr Bior IV, 1947, 51).

The position of the sepulchral chamber under the mastaba appears to be ruled by three principles consecutively (o.c. 125): 1. originally it lay south of the grave shaft, in order that the soul might turn, through the northern exit, into the road to the circumpolar stars; 2. afterwards the space before the tomb is placed in the Western part of the shaft: when the deceased rises and leaves the tomb, he can see the rising sun; 3. the transference to the East was probably made for similar reasons: the deceased might take the direct way via the false door in order to behold the day-light, whilst the corpse was as near as possible to the offering-place.

Pages 151—157 are devoted to a discussion of the magnificent mastaba that has been numbered no. 40 by R. Lepsius, and G 5230 by the Americans⁵; Junker made this expatiation because several statues of it were found in his concession. It appears that the name of the owner should be read *b3.f-b3* not *hnmw-b3.f*.

Here again, and this time conclusively, the tomb of Kaisewedja (Lepsius no. 37) is published (o.c. 158—184); this was desirable, if not necessary, on account of the tomb now being laid open completely for the first time, and, as the publications of Lepsius still had too many inaccuracies in the reproduction of the representations and inscriptions, a mere correction was not sufficient. For various reasons this mastaba is very remarkable; in the first place because of the absence of a separate nucleus; so they did not build a tumulus, which would have to be covered with bricks, but outer walls, the interspaces of which were filled up with rubble. This in contrast with the old manner of building. Moreover, when the mastaba had already been finished, a piece of 4 m in breadth, with a serdab, was added to the south-side, whilst there is a structure before the north of the western side possessing a cult-room and which was used for the second person buried in the mastaba. At the same time it proved possible to reconstruct part of the pedigree of this middle class family. It is characteristic for the end of the Old Kingdom that a member of such a family had a large palace façade made for himself in the chapel of the mastaba, beside which the two false doors stand back unobtrusively.

The mastaba next to it was built in close connection with and in imitation of that of Kaisewedja; it is not so highly finished and probably it was meant for Kaisewedja's son. The little window carved out in the north-west corner of the sepulchral chamber and communicating with the shaft is especially remarkable (o.c. 185).

The double mastaba of Setikai and Ptahhotep is also amply discussed (o.c. 192—229). The latter was the eldest son of the former and evidently he not only wanted to be buried beside his father, but at

⁵ Reisner, *History*, p. 248 and Fig. 153. For statues from his tomb see e.g. D. Dunham, *An Alabaster Statuette of Prince Khnum-baf*, BMFA 37, 1939, 117—118 as also W. St. Smith, *A History of Egyptian Sculpture and Painting in the Old Kingdom*, London, 1946, Pl. 19 and pp. 50—51, 52; statues from the echelon cemetery are discussed in this book on pp. 72—73.

the same time he executed the new construction in such a way that it completed the older one so as to form a unity with it. In his own mastaba Ptahhotep had two shafts made; his father was interred in the one tomb, in the other he himself was buried.

In connection with Setikai's titles Junker makes the following observation on the *s3b*; in Egypt the function of judge was, strictly speaking, not a profession apart; there did not exist a judicial career in our sense of the word. The higher officials were at the same time judges of their districts.

With the help of many examples, the author also treats of the connection of the offering formula (*hṯp di nsw*) with the following text.

The tomb of Djaty, published in broad outline by Lepsius (as no. 31), is described here in full (o.c. 230—241). The shape is that of the classical type with the cult chamber left free in the south; however, the execution does not harmonize with it. From the seals of the royal mortuary endowments of Sahure and Neferirkare it appears that the tomb was not completed before the latter's death, the construction of it may even have begun much later. It goes without saying that the importance of seals containing names of kings is examined with a view to the dating.

Finally comes the publication of the small tomb of Khenyt and of a few false doors, which, during the excavation, were found in the debris in various places.

Five extensive indices make this eminent work very handy for use.

Unfortunately it is quite impossible to give in this brief summary an idea of the many subtle remarks which strike one again and again; suffice it to mention some of them; the wise Hordedef enjoyed divine worship at the end of the Old Kingdom (o.c. 26); canopic jars of private persons do not show any trace of having contained anything, so that we must assume that a royal habit was imitated merely for the sake of external appearance (o.c. 48 and 228); remarks about Egyptian buildings being carelessly finished off, or even not at all (o.c. 46, 134, 144), about the fact of a double wooden coffin becoming the vogue and the meaning of it (o.c. 50), about the gold wreath as a reward (o.c. 53), and about the brass implements sent along with the dead and the two existing lists about them (o.c. 58), about the unique title of leader of the cedar expeditions (*imy-r3-wp.wt n(t) 3*; o.c. 150). It also appears from the objects found in the tombs that the necklaces which were really worn and were sent along with the dead, were simpler in shape than the *wšh.t* with which he is preferably represented. Also their character as amulets is discussed (o.c. 179—182).

We can only express the wish that this model publication may soon be followed by the other volumes which have been promised to come forth.

Leiden, 7 Augustus 1947

JOZEF JANSSEN

Jozef JANSSEN, *De traditioneele Egyptische autobiografie vóór het Nieuwe Rijk*. Tweede deel. *Vertaling en commentaar*. Leiden, 1946 (8vo, XIII et 209 pages). Prix \$ 6.—.

Ce deuxième volume de l'important ouvrage de J. Janssen sur les textes autobiographiques de l'Ancien et du Moyen Empire est occupé presque entièrement par la traduction et le commentaire des clichés et des phrases rassemblés dans le premier volume, *De teksten* (voir mon compte rendu dans BiOr, IV [1947], p. 1—5). Entièrement typographié et comportant quelques citations en hiéroglyphes, ce volume est d'un format plus réduit que le premier (8vo au lieu de 4to) — ce que certains considéreront peut-être à juste titre comme un inconvénient. En dehors de la traduction et du commentaire des textes (p. 9—207), pour lesquels les divisions et l'ordre du volume I ont été suivis, l'ouvrage comporte, d'une part, au début, (1) une table des matières (p. V—VII) où sont reproduites — mais cette fois avec références aux pages où les textes sont traduits et commentés dans le volume II — les listes alphabétiques des termes classificateurs des clichés qui figurent déjà dans le tome I, (2) une liste des abréviations bibliographiques (p. IX—XIII), puis (3) quelques pages d'introduction (p. 1—8), et, d'autre part, à la fin du volume, (4) sous le titre 'Palaeographie' (p. 208), une liste des 23 signes hiéroglyphiques ayant donné lieu à des remarques dans le cours de l'ouvrage, et enfin (5) un index des passages des principales oeuvres littéraires égyptiennes cités dans le commentaire (p. 209).

Les 8 pages d'introduction comportent quatre paragraphes qui concernent essentiellement le but et la composition des deux volumes de l'ouvrage: (1) l'introduction proprement dite (Inleiding), (2) les indications relatives aux sources de la documentation (De bronnen), puis (3) des remarques sur les limites du sujet traité (De begrenzing van het onderwerp) et (4) d'autres concernant la façon dont il a été divisé (De indeeling).

L'auteur met tout d'abord en relief l'aspect et l'intérêt psychologiques de la question: la connaissance de l'âme humaine, problème rendu difficile par le fait que l'homme ne se montre pas volontiers — et ne se voit pas lui-même — tel qu'il est en réalité. D'où trois aspects de la description psychologique d'un être humain: tel qu'il est réellement, tel qu'il croit être, tel qu'il désire paraître. Ces deux derniers aspects — et le dernier tout particulièrement — sont évidemment les seuls que l'on puisse espérer atteindre directement par l'étude des textes autobiographiques égyptiens qui sont parvenus jusqu'à nous. Ce qu'ils exposent est en effet un idéal que les anciens Égyptiens croyaient ou prétendaient tous avoir atteint.

Si sur bien des points, étant donné la constance du caractère humain en général, la mentalité des anciens habitants de l'Égypte ne différerait pas de celle que l'on peut reconnaître aux êtres humains actuels, on peut toutefois supposer *a priori* qu'elle présentait certaines particularités, comme il en existe chez eux dans les domaines religieux, social, culturel, écono-

mique et politique. Leurs conceptions religieuses, la façon dont ils comprenaient le phénomène de la mort ou des concepts tels que la vérité, le justice, etc., n'étaient pas les mêmes que les nôtres. D'où l'intérêt évident d'une recherche touchant les manifestations de cet état psychologique particulier telles qu'elles apparaissent dans les inscriptions autobiographiques. Un des effets — sinon le but — de ces inscriptions est en effet de nous mettre à même de reconnaître quelles qualités déterminées, quelles vertus particulières les anciens Egyptiens considéraient comme étant spécialement dignes de considération.

Janssen signale en passant l'importance du point de vue religieux dans une recherche telle que celle qu'il a entreprise. L'aspect religieux est constamment mêlé à l'aspect simplement humain. Mais devant la difficulté d'une étude autre que superficielle dans ce domaine religieux, l'auteur préfère se contenter d'examiner „une question qui, n'étant pas directement religieuse, ne touche pas l'homme aussi profondément”. On peut en effet s'en tenir, pour l'étude de la plupart des textes et clichés autobiographiques, à l'aspect éthique de la question. Et si, comme le dit Janssen, le fait que l'aspect religieux ait été par principe totalement passé sous silence dans son ouvrage est sans aucun doute, du point de vue égyptien, une chose inacceptable, cette omission — pour regrettable en elle-même qu'elle soit — ne présente pas une telle gravité du point de vue égyptologique. „Comprendre l'Egyptien en tant qu'homme dans ses rapports avec les hommes”, tel est le but que s'est assigné Janssen, et c'est là une tâche suffisante et complète en elle-même — et qu'il a su mener à bien.

L'auteur est disposé à reconnaître, comme un hypothèse plausible, un but didactique à certaines au moins des inscriptions autobiographiques — par exemple lorsqu'un nommé Inéni dit dans son inscription: „Puissez-vous faire le bien que j'ai fait, puisse-t-il vous être fait la même chose.” Je doute qu'il soit généralement suivi dans cette voie. Pour ma part, je pense qu'il ne faut voir là qu'un des nombreux moyens mis en oeuvre par les Egyptiens pour s'assurer l'efficacité de leurs formules et qui, parce que leur effet allait diminuant au fur et à mesure qu'ils étaient plus employés, avaient souvent besoin d'être renouvelés. Car en définitive, comme je l'ai dit déjà dans mon premier compte rendu, le but de ces citations autobiographiques était avant tout pratique: obtenir des lecteurs de l'inscription en éveillant chez eux des sentiments d'admiration ou de respect, des faveurs — offrandes ou prières notamment — pour le défunt. C'est ainsi également qu'il faut expliquer la présence dans ces textes autobiographiques de l'exposé des succès qu'avait remportés le défunt dans ses diverses entreprises. Car il ne fait pas de doute que, ces réussites étant attribuées à l'action bienveillante des divinités, le fait de les mentionner était une façon comme une autre d'indiquer qu'on bénéficiait tout spécialement de la protection divine et que, partant, on était un personnage auquel il était louable — et prudent — d'accorder ses faveurs. Prétendre que l'auteur d'une bonne action envers le défunt recevrait en retour un traitement semblable était certainement aussi l'un des moyens utilisés pour attirer ces faveurs.

Celui qui affirmait une telle chose avait surtout en vue son bénéfice personnel immédiat: c'était pour obtenir du visiteur de sa tombe quelque prière ou quelque offrande, et non pour lui inculquer des principes moraux, que le défunt utilisait ces formules. Leur valeur didactique est ainsi certainement très douteuse, en tout cas, si elle existe, elle est secondaire et non intentionnelle.

A propos des sources du matériel, Janssen observe à juste titre que, malgré la grande quantité de stèles parvenues jusqu'à nous, il s'en faut de beaucoup que chaque Egyptien ait pu se permettre le luxe d'en posséder une. Ainsi, ajoute-t-il, n'avons-nous de l'homme du commun que des données indirectes, à savoir dans la mesure où ceux qui jouissaient d'une meilleure situation ont daigné parler de lui. La chose est exacte dans la grande majorité des cas, mais, dès après la fin de l'Ancien Empire au moins, certains petits textes autobiographiques concernent certainement des gens d'une condition très humble, sinon des plus basses classes de la société.

J'ai déjà fait allusion, dans mon compte rendu du premier volume de l'ouvrage, à l'excellence de sa documentation: rares sont les textes, importants ou non, qui ont été omis par l'auteur. Parmi ceux-ci figurent, comme Janssen le précise lui-même, ceux qu'il n'a pu atteindre du fait des circonstances provoquées par la guerre, c'est-à-dire, plus particulièrement, ceux qui ont été publiés depuis 1940. On ne peut donc pas faire grief à l'auteur de ne pas avoir utilisé l'excellente monographie de E. Edel intitulée *Untersuchungen zur Phraseologie der ägyptischen Inschriften des alten Reiches* qui est parue en 1944 dans le tome 13 des Mitt. des Deutsch. Inst. für äg. Altertumskunde in Kairo, et dans le chapitre „Phrasen aus biographischen Texten” de laquelle on retrouvera, traduits et commentés, nombre des clichés qui figurent dans l'ouvrage de Janssen (par ex. § 25 de Edel = VI H 6.15.44.45 de Janssen; § 26 = VI H 8.12.13.29—31.33.43; § 28 = VI H 1.2.5.7.68; § 29 = VI H 4.28.38 et VI C 2.13; § 30—32 = II F 32—38 et II Hc 7.8.14.24; § 33 = II Bm 14—20.22—28. etc.; § 34 = II Cr 1—3; § 35 = II F 64—65; etc.).

Concernant la délimitation du sujet, Janssen remarque tout d'abord, avec raison, que le terme „autobiographie” employé communément pour désigner le genre d'inscriptions auxquelles se rapporte son ouvrage est quelque peu impropre. Ces inscriptions ne relatent en effet pour ainsi dire jamais la biographie d'un personnage, mais consistent en des allusions plus ou moins nombreuses et plus ou moins développées à certains faits — parfois même à un seul — de son existence. Ce sont plutôt, comme dit Janssen, des notices autobiographiques. Mais le terme est admis dans la littérature égyptologique, on sait ce qu'il désigne, et Janssen est ainsi justifié d'en avoir fait usage. En outre, ce qui différencie plus profondément encore ces autobiographies égyptiennes d'une autobiographie au sens propre du terme, c'est le caractère conventionnel, artificiel peut-on dire, qu'elles revêtent souvent — d'où l'emploi par Janssen du qualificatif „traditionnel”. Le plus souvent le défunt y apparaît comme un homme idéal; les actions qu'elles rapportent sont des actions-types

considérées par tous comme méritoires. Rares sont les autobiographies qui mentionnent des faits concrets, précis et personnels. Ce n'est guère le cas que pour de très importants personnages. Les autres s'en tiennent dans la plupart des cas à des clichés stéréotypés décrivant des qualités communes ou des actions sans caractère personnel qui — au besoin en modifiant quelque détail — peuvent être attribuées à n'importe qui. Ainsi comprise l'autobiographie n'est pas la description d'une vie, mais la représentation d'un idéal. L'accent est mis uniquement sur les bonnes actions et les bonnes qualités — les mauvaises sont niées ou passées sous silence. C'est à ce seul genre d'autobiographies — „l'autobiographie égyptienne traditionnelle” — que Janssen a voulu consacrer son étude. Mais, comme je l'ai déjà fait observer dans le compte rendu du tome I et comme Janssen le remarque lui-même, la limite entre les deux genres n'est pas toujours facile à tracer. Il est donc compréhensible que l'ouvrage contienne quelques phrases que d'autres considèrent, à juste titre sans doute, comme n'appartenant pas au genre „traditionnel”. Mais ici encore il valait mieux pécher par excès que par défaut.

C'est avec raison que l'auteur a exclu de son étude les autobiographies de personnages royaux. Le roi avait dans l'ancienne Egypte une personnalité si particulière qu'on ne serait pas fondé de mettre sur le même plan les épithètes qui le concernent et celles qui s'appliquent au commun des mortels. Toutefois, un certain nombre d'épithètes s'employaient pour l'un et les autres, et, du point de vue formel, philologique, il n'aurait pas été inutile de joindre aux exemples de clichés appliqués aux particuliers les exemples de mêmes clichés apparaissant pour décrire un roi. Polotsky, dans son étude sur les textes de la XIe dynastie, a ainsi rapproché ces deux emplois de l'épithète *ir m hps .f* (<wy .f) „agissant de son (propre) bras” (*Zu den Inschriften der 11. Dynastie*, § 73; voir II F 161—176 chez Janssen), et ce rapprochement n'a pas été sans intérêt pour la bonne compréhension de l'expression.

Janssen a toujours cherché à donner pour les textes utilisés dans son étude des datations aussi précises qu'il était possible. Les circonstances ne lui ayant toutefois pas permis de se procurer des reproductions photographiques de tous les documents utilisés, il a dû dans bien des cas s'en tenir aux indications de dates, souvent assez vagues, fournies par les précédents éditeurs des monuments. Il remarque par ailleurs avec raison que les clichés mêmes qui forment l'objet de son étude pourront, par les variantes formelles qu'ils présentent, fournir des critères supplémentaires de datation. Regrettons seulement à ce propos qu'il n'ait pas entrepris lui-même de les déterminer tandis qu'il s'occupait du classement de son matériel (on trouvera de nombreuses observations sur ce sujet dans l'étude de Edel mentionnée précédemment).

Je ne reviendrai pas ici sur la question du classement du matériel dont j'ai déjà parlé dans le premier compte rendu. Janssen reconnaît lui-même qu'il n'était pas aisé de trouver une division satisfaisante de ces matériaux, et que c'est après en avoir essayé

plusieurs autres — qui présentaient certains avantages indéniables, notamment celui de mieux grouper les différents exemples d'une même expression — qu'il a finalement choisi celui qui est employé dans ses deux volumes.

Les seules considérations générales sur le sujet traité que comporte l'ouvrage se trouvent dans les quelques pages d'introduction dont il vient d'être question. Le reste du volume — 199 pages sur 207 — est consacré à la traduction, laquelle est excellente dans la plupart des cas, et au commentaire de chaque cliché ou groupe de clichés du volume I pris individuellement. Le second volume comporte ainsi les mêmes subdivisions que le premier; les mêmes sigles y sont utilisés pour désigner les mêmes textes; l'ouvrage est de ce fait d'un emploi aisé. Le commentaire est selon les nécessités plus ou moins développé, portant tantôt sur le côté grammatical ou lexicographique, tantôt sur le fond même des textes. Il comporte aussi à l'occasion des citations de nouveaux exemples qui ne figurent pas dans le volume I. La traduction suivante du § I A (= 3w) permettra de se faire une idée de la méthode employée —: „Deux locutions formées avec 3w se rencontrent, l'une avec ib, l'autre avec d(r).t. Un conducteur d'expédition qui parcourut toute l'Egypte dit à ce sujet à Hatnoub: J'en revins content (1); d'autres disent sur leur activité à Hatnoub même: Je suis parti content d'ici après avoir fait ce pourquoi j'étais venu. Un autre constate à propos de l'inspection des monuments de son maître: J'étais moi-même en joie, étant content au sujet des opérations que j'avais conduites (2). Le nomarque Djefaihapi se dit lui-même content de l'accomplissement d'une mission royale (3). Généreux se rencontre deux fois sur la stèle d'Intef, avec et sans complément plus circonstancié (4): J'étais quelqu'un qui nourrissait l'affamé qui n'avait rien, généreux pour le malheureux (5)”.

Il ne saurait être question d'examiner ici l'une après l'autre les quelque 3000 citations que traduit et commente l'auteur. Pour s'en tenir à l'exemple qui vient d'être cité, on peut remarquer qu'il n'aurait pas été inutile — au moins pour les non-égyptologues — d'indiquer que 3w signifie „être long” et que c'est l'association de ce terme avec d'une part ib signifiant „coeur” et d'autre part drt signifiant „main” qui forme deux expressions ayant respectivement pour sens „content” et „généreux”.

Le seul reproche quelque peu grave que l'on puisse faire à l'ouvrage de Janssen, c'est de ne pas comporter, soit, de préférence, quelques pages où des conclusions générales¹⁾ auraient été données sur le sujet, où surtout les différentes notions exprimées par les

¹⁾ Note de la rédaction.

L'auteur tâchera de réaliser les *desiderata* dans un troisième volume qu'il prépare. Il nous prie de noter quelques fautes d'impression assez gênantes.

p. XI. Kees, ... *Götterglaube*, lire: *Götterglaube*.

p. XI. *Levensmoede* ... SBAM, lire: SBAM.

p. 13, l. 20. wat ermee werd bedoeld, lire: wat met deze verhouding werd bedoeld.

p. 50, n. 94. *Heteprehoe*, lire: *Hepetrehoe*.

p. 129, l. 1. *Wb* III, 322, lire: *Wb* III, 332.

p. 208, 1re col., 175, lire: 156.

p. 208, 1re col., 55, lire: 54.

termes égyptiens variés auraient été regroupées et considérées individuellement en partant d'elles-mêmes et non plus des différents mots ou expressions de la langue égyptienne qui leur correspondent, — soit, au moins, un index de ces notions, permettant de retrouver facilement dans le cours du volume les différentes places où il est question de telle qualité ou de tel fait biographique. L'égyptologue, qui connaît la signification des termes classificateurs des clichés — signification qui n'apparaît pas dans les listes servant d'index puisque les mots égyptiens sont donnés sans traduction —, peut retrouver ceux d'entre eux qui correspondent à la notion qui l'intéresse (encore la chose n'est-elle pas toujours facile puisque, comme c'était le cas par exemple pour les expressions *3w ib* et *3w drt* vues précédemment, la signification peut dépendre de groupements de mots qui ne sont pas signalés dans les listes, celles-ci ne donnant dans des cas semblables que le terme initial). Mais le non-égyptologue qui désire savoir ce les Egyptiens disaient dans leurs textes autobiographiques au sujet, par exemple, de la bravoure ou de la générosité, n'a d'autre recours que de lire l'ouvrage d'un bout à l'autre. Toutefois, compris comme un ouvrage de documentation, les deux volumes de Janssen atteignent parfaitement leur but. Le point important était en fait de réunir et de classer les multiples clichés et phrases autobiographiques éparpillés dans les innombrables inscriptions égyptiennes — et c'est ce que Janssen, malgré quelques défauts et quelques lacunes inévitables dans un travail de cette ampleur, a très bien réussi à faire.

Paris, août 1947

J. J. CLÈRE

* *

Alexander SCHARFF, *Das Grab als Wohnhaus in der ägyptischen Frühzeit*, München 1947 (8vo, 64 S.) = Sitzungsberichte der Bayerischen Akademie der Wissenschaften, Philosophisch-historische Klasse, Jahrgang 1944/46, Heft 6.

Die hier anzuzeigende Arbeit von Scharff ist in ihrer ersten, Anfang 1945 vorgetragenen Fassung etwa um die gleiche Zeit entstanden wie meine das gleiche Thema mitbehandelnden *Bemerkungen zur ägyptischen Baukunst des Alten Reichs I*.¹⁾ Da die Bayerische Akademie wegen äusserer Schwierigkeiten den Druck ihrer Sitzungsberichte hinausschieben musste, konnte Scharff seine Stellungnahme zu meinen ihm erst im Sommer 1946 bekannt gewordenen Ansichten in die vorliegende 1947 gedruckte Fassung einarbeiten. Ich möchte nun meinerseits in Form einer Besprechung wenigstens kurz Stellung nehmen zu einer Arbeit, die unabhängig von meiner von einem etwas anderen Ausgangspunkte her zu einem fast gleichen Ergebnis kommt, in vielen Einzelheiten wenig, in einem mir wesentlich scheinendem Punkte aber bedeutend abweicht.

Scharff, der sich schon früher darum bemüht hat, die Hauptwurzeln der ägyptischen Kultur auf

¹⁾ Cf. BiOr III, 1946, 59—61.

dem Gebiet der Archäologie freizulegen, wendet sich mit Recht zunächst gegen Reisner, der in seinem *Tomb Development* offensichtliche Unterschiede bagatellisiert zu Gunsten einer einheitlichen Kultur-entwicklung von allem vorgeschichtlichen Anfang an. Ein solcher Unterschied ist zwischen zwei prinzipiell verschiedenen Bestattungsarten zu erkennen: der oberägyptischen Friedhofsbestattung und der unterägyptischen Wohnhausbestattung. An zwei unterägyptischen Plätzen, Merimde und el-Omari, sind die Toten innerhalb der Siedlung der Lebenden beige-setzt, sie schieden also nicht aus der Wohngemeinschaft aus, wie das bei jeder Friedhofsbestattung der Fall ist. Obwohl nun Merimde zweifellos die älteste uns bekannte vorgeschichtliche Siedlung ist, kann die hier geübte Bestattungsart nicht als Vorstufe zu den oberägyptischen Friedhofsbestattungen angesehen werden, weil die Wesensverschiedenheiten zwischen den nomadisierenden Hirten Oberägyptens und den sesshaften Bauern Unterägyptens die Verschiedenheit der Bestattungsarten und der Grabtypen sinnvoll erklären (und eine Entwicklung nicht von Gebräuchen Sesshafter zu Gebräuchen von Nomaden führen könnte sondern nur in umgekehrter Richtung). Aus der Wohnhausbestattung ergibt sich bei der später auch in Unterägypten erfolgenden Trennung zwischen den Wohnstätten der Lebenden und denen der Toten die Errichtung von Gräbern, die als Wohnhäuser der Toten anzusehen sind; so auf dem Friedhof von Saqqara beispielsweise von Gräbern der 2. Dynastie mit unterirdischen Appartements (Wohnzimmer, Schlafzimmer, Bad und Abort usw.).

Im Abschnitt 3, in dem er sich eingehend mit dem Nagadetyt und infolgedessen auch mit der ägyptischen Wandgliederung befasst, macht Scharff nun meines Erachtens den Fehler, den er eingangs Reisner vorgeworfen hat, nämlich den Fehler der zu grossen Vereinfachung, hier zu Gunsten einer scharfen Trennung zwischen ober- und unterägyptischen Bauformen. Ich selbst habe die Scheidung in oberägyptische Hügelgräber und unterägyptische Hausgräber vorgenommen und aus den Verschiedenheiten nomadischer und sesshafter Lebensweise und der in ihnen wurzelnden Vorstellungen erklärt; aber ich habe das als Polarisierung einer vielfältigen vorgeschichtlichen Wirklichkeit bezeichnet, die wir in ihrer Vielschichtigkeit aus Mangel an Denkmälern nicht genau genug erkennen können, um sie zum Ausgangspunkt einer systematischen Untersuchung zu machen. Solche Polarisierung als Mittel zu prinzipieller Erkenntnis ist aber nicht die Sache selbst! Besonders für die geschichtliche Zeit, in der die Auseinandersetzung zwischen unterägyptischer und oberägyptischer Kultur in einer äusserst fruchtbaren Synthese die gesamtägyptische Kultur hervorbringt, ist mit einer bedeutsamen Durchdringung auch der Bauform zu rechnen; und in diese Zeit der Auseinandersetzung gehören alle Gräber des Nagadetyts. Es ist deshalb auch keine Ungereimtheit, die neben der einfachen Scheintür benutzte sogenannte „Prunkscheintür“ als oberägyptische Form zu erkennen, denn es ist ja nicht so, wie Scharff will, dass beide Formen „letzten Endes gleichen Ursprung haben“, sondern sie sind

verschiedener Herkunft — aus dem unterägyptischen Massivbau und dem oberägyptischen Skelettbau — in ihrer gleichen Eigenschaft als „Tür, Durchgang“ ähnlich verwendet worden, wobei die jeweils getroffene Wahl zwischen beiden Formen ihren Sinn hatte. Scharff möchte im Nagadetyt einen rein unterägyptischen Bautyp erkennen und bezweifelt, über die Ablehnung der „Prunkscheintür“ als oberägyptische Form hinaus, dass die besondere Gliederung des Nagadetyts mit dieser Scheintürform etwas zu tun habe, während es für mich feststeht, dass die „Prunkscheintür“, wie sie im späteren A.R. verwendet worden ist, gerade die Formulierung aufweist, die durch die Übertragung des oberägyptischen Zeltpalast-Einganges auf die gegliederte Umfassungsmauer des unterägyptischen Ziegelpalastes entstanden ist; das wird an Särgen deutlich, die ringsum „Prunkscheintüren“ haben und den Nagadetyt darstellen.

Da für Scharff der Nagadetyt keine Mischform ist, möchte er prinzipiell zwischen der einfachen Wandgliederung unterägyptischer Herkunft und der reichen Gliederung der Gräber des Nagadetyts unterscheiden. Und weil keine anderen Denkmäler der Vor- und Frühzeit diese reiche Gliederung haben, so blickt er nach Vorderasien, woher sie übertragen sein soll. Dagegen ist zu sagen, dass die formale Vorstufe in der einfachen Wandgliederung unterägyptischer Herkunft zu erkennen ist, dass die reiche und differenzierte Gliederung des Nagadetyts aber die Folge seiner besonderen thematischen Funktion ist, sich an anderen Bauwerken also auch nicht wiederholen kann. Scharff sowohl wie mir ist bei der Abfassung unserer Arbeiten ein längerer Aufsatz von Frankfort entgangen, in dem die Herkunft der ägyptischen Wandgliederung aus Vorderasien mit reichem Material begründet wird¹⁾. Da ich darauf im nächsten Heft meiner *Bemerkungen* ausführlich eingehen will, kann ich mich hier mit einem grundsätzlichen Hinweis begnügen: da Bauformen nicht durch eine artistisch-ästhetische Qualität gekennzeichnet sind, sondern als Emanation aus dem gesamten Lebensbereich eines Volkes zu betrachten sind, ihre ästhetische Funktion also die Sublimierung ihrer thematischen Funktion ist, so kann eine Bauform nur in ausgesprochenen Spätzeiten ohne die thematische Funktion auf rein intellektuellem Wege übertragen werden.

Im 4. Abschnitt behandelt Scharff die Hausgräber in Form des qrs.t-Sarkophags, von denen Beispiele anscheinend erst in der 3. Dynastie vorkommen. Ich möchte dazu meinen Verdacht wiederholen, dass schon das Kerngrab des Königsgrabes in Nagade einen entsprechenden Oberbau gehabt hat, der über die gegliederte Umfassungsmauer hinweg-sah; doch ist das eine Frage, der hier nicht nachgegangen werden kann. Im 5. Abschnitt erkennt Scharff „Speisetischszene und Grabstatue“ als in den Bereich des Hausgrabgedankens gehörig und setzt sich mehr andeutungsweise mit Ansichten Junkers

¹⁾ H. Frankfort, *The Origin of Monumental Architecture in Egypt*, in *The American Journal of Semitic Languages and Literatures*, LVIII, No. 4, October 1941.

und Rankes auseinander, im abschliessenden 6. Abschnitt wird die „Weiterwirkung des Hausgrabgedankens in späterer Zeit“ erörtert. Scharff hat ein reiches Material zu seinem Thema vorgelegt und diskutiert, seine Ausführungen lassen aber zugleich erkennen, welch mühsamen Weg wir noch vor uns haben, bis die Grundfragen nach der Entstehung und Bedeutung der ägyptischen Bauformen endgültig beantwortet sind.

Zürich, September 1947

HERBERT RICKE

Scritti dedicati alla memoria di Ippolito Rosellini nel primo centenario della morte (4 Giugno 1943). A cura dell' Università di Firenze, Firenze, Felice Le Monnier, 1945 (gr. 8vo, VIII, 197 pp., 4 fig., 42 pl.).

L'Université de Florence a fait paraître, en 1945, un beau volume dédié à la mémoire d'Hippolyte Rosellini. Le centenaire de la mort du célèbre égyptologue toscan avait eu lieu le 4 Juin 1943, mais les tragiques événements qui secouaient alors l'Europe n'avaient pas permis de célébrer, suivant le plan prévu, cet anniversaire. L'Université de Florence voulait organiser, pour cette commémoration, une exposition des antiquités ramenées d'el-Hibeh par la mission de fouilles toscane et faire paraître un volume de *Mélanges*. On dut renoncer à l'exposition et la parution du livre fut retardée de deux ans. La commission qui était chargée d'organiser les cérémonies prévues pour cet anniversaire était présidée par le Professeur Mario Salmi, assisté des Professeurs Breccia, Scamuzzi, Paribeni, Botti, Donadoni et Medea Norsa. Ce sont eux qui, avec von Bissing, ont signé les principaux articles que nous résumons ici. L'énumération de ces noms suffit à indiquer la qualité de ce volume, et aussi sa tendance. C'est, en effet, presque exclusivement à l'Égypte gréco-romaine que ces articles sont consacrés¹⁾.

M. Salmi, dans une courte introduction, où sont relatés les détails que nous venons de résumer, rappelle que la mission florentine en Égypte a été dirigée, de 1902 à 1937, par le Professeur Breccia. Cette mission qui enrichit, jusqu'au début de la guerre, le musée égyptien de Florence, continuait une tradition qui remontait à Rosellini, et les articles qui composent ce recueil, et qui sont consacrés aux plus intéressantes découvertes de ces missions, créent donc, comme le dit l'auteur, "un lien idéal entre le passé et le présent... entre les lointaines recherches de la mission grand-ducale et celles des missions universitaires".

Le premier article est extrait du discours que le Professeur Breccia devait prononcer lors des fêtes commémoratives du Centenaire. L'auteur retrace, d'une façon magistrale, la vie et la carrière de Rosellini: ses études brillantes, son enthousiasme pour

¹⁾ Un second volume, consacré à l'Égypte pharaonique est en cours de composition.

les langues classiques et pour l'hébreu et la sympathie immédiate qu'il conçut pour Champollion dont il devint le disciple et l'ami et avec lequel il partit, plein de foi et d'ardeur, pour l'Égypte. L'admiration qu'il témoigna au grand savant français et l'amitié réciproque qui les unit résistèrent aux malentendus et aux nombreuses difficultés soulevées par la publication des résultats de leur commune expédition. Cette publication avait été conçue comme une oeuvre de collaboration franco-italienne. On sait que le mauvais état de santé de Champollion et la carence du gouvernement français arrêtaient un moment l'impulsion donnée par les deux savants. Le grand-duc de Toscane, qui finançait l'oeuvre, s'impatienta et obligea Rosellini à se libérer des engagements qu'il avait pris avec les Français et à commencer, seul, la publication de ses documents. Ce furent les neuf volumes in —8° des *Monumenti d'Egitto e della Nubia*, et les trois énormes atlas de planches appelés *Monumenti storici*, *Monumenti civili* et *Monumenti religiosi*. Les dix dernières années de la vie de Rosellini furent entièrement consacrées à cet écrasant travail qui parut en fascicules jusqu'à sa mort, en 1843. On peut imaginer les efforts que dut soutenir Rosellini pour mener à bien cette oeuvre énorme, seul, dans sa province, éloigné de tout conseil compétent, en butte à des difficultés pratiques de toutes sortes. Il aura eu le grand mérite d'avoir été le premier à publier un ouvrage d'une aussi grande envergure. Ce ne fut, en effet, que bien des années plus tard, que parurent, en France, les volumes des *Monuments* de Champollion, et, en Allemagne, les *Denkmäler* de Lepsius.

Dans ce bel article, plein d'une pieuse admiration, Breccia met en valeur le noble caractère, enthousiaste et généreux, d'Hippolyte Rosellini qui resta, jusqu'à la fin, l'ami et l'admirateur de Champollion, et qui fut le fondateur de la science égyptologique en Italie. Il fut aussi le créateur du Musée de Florence dont les collections s'enrichirent de toutes les antiquités ramenées par la mission archéologique.

C'est à la formation de ce beau Musée, à son développement et à la description de ses collections que le Professeur Scamuzzi, qui en fut le conservateur, avant d'être nommé à Turin, consacre son article.

Dès 1798, il existait à Florence, au palais Pitti, un noyau d'antiquités égyptiennes provenant de collections particulières. Zoéga en a donné une description assez détaillée, dispersée dans différentes études. En 1824, ce noyau s'enrichit de la célèbre collection formée par Nizzoli, ministre d'Autriche en Égypte. Cette collection, qui fut acquise grâce à la générosité du grand-duc Léopold II, se composait d'un très beau lot de stèles et de statues en calcaire, de terres cuites, de bijoux et de beaucoup d'autres objets appartenant à différentes catégories mineures. En 1829, Rosellini rapportait une abondante récolte. La nouvelle collection, qui fut confiée à la garde de Migliarini, fut exposée, en 1830, dans les salles et dans la cour de l'Académie des Arts et Métiers de Sainte-Catherine. Rosellini rédigea une *breve*

notizia où étaient décrits, à l'usage des visiteurs, les principaux monuments de cet ensemble. Les objets exposés provenaient de fouilles et d'achats divers; ils étaient peu nombreux, mais d'un grand intérêt: de belles statues, parmi lesquelles se trouvaient celle de Thoutmosis III, en granit gris, des stèles et des bas-reliefs. Parmi ces derniers, on doit citer deux chefs-d'oeuvre: le fragment de pilier provenant de la tombe de Séthi I, à la Vallée des Rois, et le célèbre bas-relief amarnien qui représente quatre scribes écrivant sur leurs tablettes.

En 1833, le grand-duc Léopold III fit l'acquisition d'une nouvelle collection, celle du docteur Alexandre Ricci, ancien membre de l'expédition archéologique de Rosellini.

Jusqu'alors, l'ancien fonds égyptien était conservé aux Offices, les collections Rosellini et Ricci à l'Académie des Arts et Métiers. Il fut décidé de les réunir dans un local plus grand. Le transfert eut lieu en 1856, et Florence eut, dès lors, un véritable Musée égyptien, installé dans les vastes salles qu'il occupe encore aujourd'hui, via Faënze, près du couvent de San-Onofrio. Un jeune égyptologue, Schiaparelli, qui allait devenir célèbre, fut chargé de la conservation du Musée. Il composa un guide sommaire et commença la rédaction du catalogue scientifique. Depuis cette époque, les collections n'ont fait que s'enrichir, soit par des dons ou des achats, soit par des fouilles, notamment par celles que Breccia avait entreprises à el-Hibeh. Le nombre des objets dépasse aujourd'hui 9000, et celui des salles est passé de six à huit. Néanmoins, les collections y sont de nouveau à l'étroit, et le problème se pose de leur trouver un local plus vaste.

Ce copieux article donne au lecteur une idée exacte et instructive de la vie et du développement du Musée florentin, développement qui doit tant à Rosellini que son histoire trouve naturellement sa place dans ce recueil dédié à la mémoire du grand archéologue toscan. On regrettera seulement que, dans ce beau volume, si bien illustré, les éditeurs n'aient pas eu l'idée de reproduire quelques-uns des plus beaux monuments du Musée de Florence.

Un article du Professeur Roberto Paribeni ramène le lecteur à l'expédition toscane elle-même et au souvenir de Rosellini. Il est, en effet consacré au peintre de l'expédition, Giuseppe Angelelli, élève de l'Académie des Beaux-Arts de Florence où il avait remporté de grands succès. Son renom le fit choisir comme dessinateur attaché à la mission archéologique. C'est à la magnifique activité de cet artiste qu'on doit les portraits de Champollion, de Rosellini, de Nestor l'Hôte, de Cherubini et de tant d'autres. Angelelli a réuni ces portraits dans une grande composition destinée à conserver le souvenir de l'expédition, et qui orne, aujourd'hui, une des parois du Musée égyptien de Florence. Reproduite à la planche „a" du volume, elle nous montre les savants italiens et français dans leurs pittoresques costumes; en effet, quelques uns des héros de l'expédition, à commencer par ses deux chefs, Champollion et Rosellini, avaient cru devoir s'habiller à l'orientale. L'auteur de l'article rappelle

qu'Angelelli fit plus de 1400 dessins qui furent utilisés pour l'illustration de la grande publication de Rosellini. Les portraits, les vues de Louxor ou de Philae, les croquis au crayon reproduits aux planches I—III montrent qu'Angelelli trouvait encore le temps, en dépit de son énorme labeur archéologique, de faire, pour son plaisir personnel, de jolies esquisses pleines de talent et de charme.

Bissing publie une tête de sarcophage en argile, conservée au Musée de Florence, où elle fut rapportée, par Schiaparelli, de la région thébaine. L'auteur, après avoir étudié, avec beaucoup de minutie, l'ensemble des sarcophages en terre cuite, arrive aux conclusions suivantes:

1. Les sarcophages anthropoïdes en terre cuite sont attestés de la XIXe Dynastie à l'époque ptolémaïque.
2. Ils semblent disparaître à l'époque romaine.
3. D'Égypte, la mode de ces sarcophages est passée en Palestine où ils ont subi une déformation locale.
4. Ce style local palestinien a exercé, à son tour, une influence sur les sarcophages égyptiens plus récents, par suite d'une sorte de choc en retour.

Passant ensuite aux masques funéraires en plâtre ou en stuc, Bissing établit la répartition chronologique suivante:

1. Ces masques apparaissent dès le début de l'histoire et restent en usage jusqu'au Moyen Empire.
2. Au Nouvel Empire, on ne connaît guère que de petits masques, en stuc ou en argile, peints ou dorés.
3. Le masque funéraire réapparaît un peu avant Alexandre et se maintient jusqu'à l'époque romaine. Il s'agit alors surtout de masques en argent, d'un style hiératique qui rappelle celui des têtes de sarcophages du Nouvel Empire.

L'auteur termine son article en étudiant d'autres masques du Musée de Florence qui ont de petites spirales dessinées en rose de chaque côté du nez et sur le menton. Il les rapproche d'un sarcophage du Caire présentant les mêmes détails et dont le cartonnage est fait d'un aggloméré de papyrus datant du deuxième siècle de notre ère. Il en déduit que tous les masques, ornés de ces mêmes spirales peuvent être datés du deuxième, ou peut-être, du troisième siècle de notre ère.

Cet important article archéologique de von Bissing est suivi de trois études du professeur Breccia. La première est consacrée à Rosellini et à l'intérêt que le savant archéologue toscan portait à l'Égypte gréco-romaine. Sa solide culture classique et son goût pour les langues orientales le prédisposaient à comprendre l'intérêt des ruines gréco-romaines. Entraîné par son penchant, il entreprit des fouilles au pied des deux obélisques d'Alexandrie, étudia la colonne Pompée et travailla particulièrement le texte grec de la pierre de Rosette. En outre, il avait relevé, dans l'Égypte entière et particulièrement en Nubie, de nombreuses inscriptions grecques et romaines. Sa connaissance approfondie de l'Égypte hellénistique lui valut, en 1829, la chaire d'histoire antique de l'Université de Florence où il étudia, entre autres, l'histoire des Lagides et celle d'Alexandrie.

Dans sa seconde étude, intitulée *L'expédition litté-*

raire toscane et les nouvelles fouilles florentines, le professeur Breccia explique qu'il rapproche intentionnellement le nom des deux expéditions archéologiques. En effet, toutes deux, en dépit de leur diversité, ont abouti au même résultat: l'enrichissement du Musée de Florence. Elles ont prouvé aussi que l'Italie pouvait rivaliser avec les autres pays sur le plan scientifique et archéologique. Les papyrus trouvés dans les fouilles ont été étudiés par l'Institut de papyrologie, puis partagés entre cet Institut et le Musée du Caire. La répartition des objets archéologiques fut plus délicate: seul bénéficiaire des trouvailles, le Musée de Turin dut, par la suite, céder ce privilège au Musée d'Alexandrie; plus tard, en 1933, il fut décidé que le Musée de Florence recevrait tous les objets qui n'étaient pas retenus par le Service des Antiquités d'Égypte. Ce fut ainsi que le Musée de Florence s'enrichit des importantes moissons faites au cours des fouilles d'Antinoé, d'Oxyrhynchos, et surtout d'el-Hibeh; sur ce dernier site, une seule campagne, en 1934, apporta au Musée un nombre considérable d'objets de toute sorte et une admirable série de sarcophages en pierre et en bois.

Breccia termine son étude par un nouvel éloge de Rosellini, précurseur et modèle des archéologues italiens qui allaient travailler hors de leur pays, au cours du XIXe siècle. Parmi eux, il convient de citer au moins deux noms, ceux de F. Halbherr et de Schiaparelli qui furent les véritables et fidèles continuateurs de Rosellini.

Dans sa dernière étude, Breccia se demande si la ville de Canope git réellement, au fond des eaux, dans la baie d'Aboukir. Après de patientes recherches, il est arrivé à cette conclusion que la ville de Canope est, non pas sur la baie, mais dans les terres, à quelques kilomètres du promontoire qui est à l'Est d'Aboukir. Une plongée de scaphandriers, faite sous la surveillance du prince Toussoun et de Breccia lui-même, à l'endroit de la baie où des aviateurs avaient signalé des ruines sous-marines, permit de ramener une belle tête de marbre que l'auteur identifie comme étant celle d'Alexandre le Grand. Cette découverte fait supposer que des recherches, entreprises dans cette zone sous-marine, pourraient donner d'intéressants résultats et que le Caesareum, le Timonium, d'autres monuments importants construits en marge du grand port et, enfin, le célèbre Phare se trouvent peut-être encore sous les eaux.

Dans l'article qu'il a consacré dans ce volume à la formation du Musée de Florence et à ses successifs enrichissements, le professeur Scamuzzi avait signalé le nombre important de sarcophages en bois peints trouvés à el-Hibeh pendant la seule campagne de fouilles de 1934—35. Ce sont quelques-uns de ces sarcophages que le professeur Botti nous décrit. La publication complète de ces monuments devait paraître pour la commémoration du Centenaire de Rosellini mais, des restaurations indispensables ont empêché l'étude de plusieurs de ces sarcophages et retardé leur publication définitive. C'est pourquoi l'auteur ne réunit, ici, que quelques-unes des pièces les plus complètes et les plus intéressantes. Les sarcophages qu'il présente appartiennent à quatre types

différents, 1^o les caisses rectangulaires munies aux quatre angles de piliers quadrangulaires servant de pieds; le couvercle est bombé ce qui est caractéristique de la 25^e dynastie; des décorations et des colonnes d'inscriptions ornent les quatre côtés. 2^o Les sarcophages anthropoïdes qui étaient contenus dans des caisses rectangulaires et qui datent de la période saïte ou pré-ptolémaïque. Ils sont richement ornés; les yeux sont incrustés, les cils et les sourcils sont en bronze. Le collier et le pectoral sont finement peints. Dans l'intérieur sont figurées des scènes religieuses ou des divinités; 3^o Les sarcophages anthropoïdes dont seuls la tête et le colliers sont ornés, la partie inférieure du corps restant en bois naturel ou en bois recouvert d'une couche de peinture unie. Les sarcophages de cette sorte semblent avoir appartenu à des prêtres ou à des prêtresses d'Amon dont le culte, à el-Hibeh, est attesté par les restes d'un petit temple et par des titres retrouvés sur d'autres sarcophages.

Enfin un quatrième type de sarcophages est celui qui comprend les formes anthropoïdes peintes non pas directement sur le bois, mais sur une toile stuquée adhérant au cerceuil. La plus belle pièce qui date de la deuxième période ptolémaïque, appartient à la dame *Ta-dw-špdd*. La tête, la perruque et le grand collier sont peints avec un luxe de détails et un raffinement remarquables. Des scènes symboliques, des génies et des dieux ornent la partie inférieure du couvercle et la cuve. Une jolie planche polychrome donne une idée de la variété et de la beauté de la couleur de ce sarcophage.

L'auteur termine ce choix par la description de deux sarcophages d'époque romaine, du 1^{er} ou du 2^e siècle de notre ère. Ils ont gardé la forme anthropoïde et imitent les cerceuils des époques précédentes. De nombreuses planches photographiques et la planche en couleurs déjà mentionnée illustrent cet article d'une façon intéressante et instructive.

Les trois articles qui suivent, sont consacrés à des trouvailles faites à Antinoé et donnent ainsi un aperçu de l'activité des archéologues italiens sur ce site depuis 1936. Tout d'abord S. Donadoni dresse le catalogue des étoffes coptes décorées, trouvées par Breccia pendant la campagne de 1936—37.

La datation exacte de ces morceaux reste un problème délicat pour l'auteur qui avoue avec beaucoup de probité, que, même en s'appuyant sur les éléments stylistiques il ne peut affirmer aucune date. La technique elle-même, n'offre que peu de secours, l'art du tissage ayant peu évolué à une époque où la mode n'était pas sujette à de brusques et fréquents changements. En outre, les motifs décoratifs devaient être notés sur papyrus et se transmettaient sans changement à travers les âges. En conséquence, l'auteur essaye de dater ces étoffes en cherchant à identifier les goûts de chaque époque et en comparant les motifs décoratifs, avec diverses autres manifestations artistiques qui, elles, sont datées avec certitude.

Les étoffes sont divisées en deux groupes: 1^o les étoffes à figurations humaines et animales qui sont au nombre d'une trentaine, 2^o les étoffes au nombre d'une soixantaine, qui sont simplement ornées de motifs végétaux et géométriques.

Le catalogue qui suit cette introduction donne la description de chaque morceau, suivie d'une note critique et analytique et d'une étude comparative avec des pièces connues et publiées. Quelques-unes de ces étoffes sont nettement d'influence hellénistique, d'autres au contraire, subissent l'influence orientale. Deux belles planches en couleurs et plusieurs planches photographiques (XIX à XXIV) illustrent ce copieux et intéressant article.

C'est au professeur M. Salmi qu'est due la seconde étude sur Antinoé. Il y est question d'une découverte fortuite faite sur ce site en 1936. C'est un oratoire faisant partie d'un bâtiment qui formait la modeste basilique du cimetière. Les découvertes de Gayet avaient déjà prouvé l'existence, à l'époque chrétienne d'une continuité artistique sur ce site, siège d'un évêché, qui était resté florissant jusqu'à l'invasion arabe.

Cet oratoire était orné de deux fresques. L'une, au-dessus d'une porte, figure le Christ assis sur un trône entre deux anges; le soubassement est composé de bandes alternativement noires, rouges et blanches et d'un ravissant décor de palmettes et de feuillages. La figure imberbe du Christ, son geste bénisseur ainsi que le mouvement des anges sont d'un style classique, tandis que la symétrie hiératique de la composition et les couleurs rutilantes sont assez byzantines. Cette peinture est à comparer avec les fresques de S. Aquilin à Milan, du Ve siècle et aussi avec la mosaïque de S. Apollinare nuova à Ravenne qui date de Théodose. Dans certaines régions orientales éloignées des centres où s'est formé le style byzantin, quelques formes persistaient plus longtemps. C'est le cas, entre autres, pour les fresques de S. Jérémie à Saqqarah (VI^e S.) et pour une couverture de momie trouvée à Antinoé (milieu du Ve S.); ceci autorise l'auteur à dater la fresque de l'oratoire du IV^e ou Ve siècle d'après l'iconographie ou du Ve—VI^e siècle d'après le style.

L'autre fresque orne le fond d'une sorte de niche voûtée dont l'arcade était décorée de motifs floraux et linéaires. Les angles, sur la paroi, étaient occupés par des paons aux vives couleurs et par des motifs floraux et végétaux. Une femme, debout, entre un saint et une sainte forme le sujet principal de cette fresque. Une inscription permet d'identifier les trois personnages: il s'agit de Théodosia, de S. Colluto et de Ste Marie. Le corps de cette Théodosia, qui avait été enterrée sous le pavement de la chapelle, a été retrouvé au cours des fouilles.

La défunte et le saint sont traités d'une façon classique tandis que la vierge a l'aspect byzantin. Les particularités de style permettent de dater cette peinture de la première moitié du VI^e siècle.

L'auteur conclut que les peintures murales d'Antinoé sont la synthèse de deux problèmes: celui du rôle de l'Égypte et surtout d'Alexandrie, dans la formation d'un nouveau style chrétien, et celui du rôle de ce foyer de classicisme gréco-romain que fut Antinoé.

C'est de nouveau à S. Donadoni, qu'est dû le troisième article sur les fouilles d'Antinoé. Pour montrer la richesse de ce site remarquable, l'auteur,

abandonnant cette fois l'Égypte gréco-romaine, retrace les travaux de la mission florentine dans le temple de Ramsès II à Antinoé. C'est Ebers qui, le premier, en 1870, a parlé de ce temple. Les sébakhin fouillèrent les ruines, puis, en 1896 Gayet fit quelques sondages pour le musée Guimet. La mission florentine entreprit une fouille complète. La cour et la salle hypostyle furent fouillées jusqu'au dallage ainsi que les fondations du pylône. Le butin de ce nettoyage est représenté par de nombreux éléments architectoniques marqués aux noms de Mineptah, Ramsès II et Ramsès III, par une statue de Thot cynocéphale et par plusieurs blocs gravés: un des plus curieux représente le Roi, suivi de son kaet offrant du vin au dieu Amon. Mais le plus grand intérêt de ce temple réside dans les colonnes de la cour. Elles sont faites, en effet, avec des blocs remployés et martelés provenant d'un temple d'Akh-naton dont d'autres éléments ont été trouvés dans les fondations du pylône et du sanctuaire. Il est ainsi prouvé qu'Akh-naton avait édifié un temple à Antinoé. Le type de certains cartouches se rapproche de ceux qui ont été datés de la neuvième année du règne d'Akh-naton, ce qui permet de dater avec certitude la fondation du premier temple d'Antinoé qui fut détruit par les successeurs immédiats du roi schismatique. Plus tard, Ramsès II, édifiant, à son tour, un temple à Antinoé, se servit des blocs restés épars sur le sol. En outre, de nombreuses statues et statuettes ont été trouvées au cours de cette fouille qui, bien qu'elle n'ait pas atteint son premier objectif, lequel était de trouver des papyrus, a permis, cependant, d'établir des conclusions particulièrement intéressantes.

Ce beau volume, édité en l'honneur de Rosellini, se termine par un article dû à Medea Norsa, qui publie un fragment de papyrus provenant des fouilles de Breccia à Oxyrhynchos (campagne de 1932). De nombreuses lacunes rendent difficiles la compréhension et l'interprétation exactes de ce texte qui comporte 50 lignes de 15 à 19 lettres. Néanmoins, M. Norsa a pu identifier ce fragment au roman de Ninos, un des plus anciens romans connus, dont un long passage est conservé au Musée de Berlin. Le morceau étudié ici offre, avec celui de Berlin, des analogies stylistiques, lexicographiques et paléographiques indéniables. Le passage a trait à un épisode du roman qu'il est malheureusement impossible de situer avec certitude dans l'ensemble de l'oeuvre.

Paris, août 1947

JEANNE VANDIER D'ABBADIE

ASSYRIOLOGIE

Alexander HEIDEL, *The Gilgamesh Epic and Old Testament Parallels*, Chicago-Illinois, The University of Chicago, 1946 (8vo, IX + 269 S.).

Das vorliegende Buch scheint ähnlich angelegt zu sein wie sein früheres, im selben Verlag erschienenenes, mir aber nicht bekanntes *The Babylonian Genesis* (1944), das die babylonischen Schöpfungsgeschichten im Vergleich mit den biblischen behandelte. Kap. I (S. 1—101) gibt nach einer Einleitung von 16 Seiten den

Text des Epos in Uebersetzung. Kap. II *Related Material* (S. 102—136) bringt ebenfalls in Uebersetzung die sumerische Textversion und das altbabylonische Fragment aus Nippur, den Atrachismythus, die Fluterzählung des Berosus in ihren beiden Rezensionen, Istars Höllenfahrt, den Mythos von Nergal und Ereshkigal und die *Unterweltvision eines Prinzen*. Kap. III, *Death and Afterlife* (S. 137—223), bespricht ausführlich vergleichend die entsprechenden babylonischen und biblischen Vorstellungen und Bräuche, Kap. IV, *The Story of the Flood* (S. 224—269) ebenso die beidseitigen Fluterzählungen.

Das Ganze zerfällt so deutlich in zwei Teile: im ersten das Epos mit Einleitung, im zweiten eine religionsgeschichtliche Vergleichung (Kap. III und IV), zu der Kap. II weiteres Material vorlegt. Man kann nicht sagen, dass der Zusammenhang zwischen den beiden Teilen sehr eng und organisch sei. Das Epos gibt ja wohl den Ausgangspunkt ab für den zweiten Teil, dessen Basis aber dann doch gleich sehr der Erweiterung bedarf. Auch der Titel lässt eigentlich etwas Anderes erwarten. Man denkt zunächst an Peter Jensens Theorie, und auch wenn der Verf. darauf nicht näher eingehen wollte, so hätte er sie doch einmal erwähnen dürfen. Jetzt wird das *Gilgamesh-Epos in der Weltliteratur* grad zweimal für irgend welche Einzelfragen genannt, nicht aber auf S. 3 bei der Literatur, obwohl der erste Band in seiner Analyse des Epos und auch sonst gelegentlich die Behandlung in KB VI 1 ergänzt oder berichtigt. Der Titel ist aber auch insofern irreführend, als das Epos noch da und dort sonst Anlass zu Kombination und Vergleichen mit dem AT gegeben hat, vgl. die Schaffung des Jägers durch Aruru, die Verführung des Enkidu durch die Dirne, den Götterhain der Siduri: auch darüber kein Wort.

Davon abgesehen ist das I. Kap. gut und nützlich. Der Text ist zwar nicht vollständiger als bei Ebeling in Gressmanns AOT² oder bei Schott, die beide an ausserakkadischen Texten mehr bieten, aber vollständiger als bei den Älteren wie Dhorme, Rogers u.a. Die Uebersetzung ist soviel ich sehe kaum je originell, aber zuverlässig, wie man es bei einem Mitarbeiter am *Chicago Assyrian Dictionary* nicht anders erwartet. Nicht ganz klar ist freilich, an was für einen Leserkreis der Verf. eigentlich denkt. Nach dem Vorwort nicht in erster Linie an die Assyriologen von Fach. Aber manches setzt dann doch etwelche Kenntnis der Sprache und Interesse auch für die philologischen Fragen voraus. Und dann sind wiederum grad für solche Leser wichtige Fragen wie das genauere Verhältnis der Versionen, die Sprache und Entstehung des Epos und die Herkunft des Stoffes — astral oder nicht? — teils gar nicht, teils allzu kurz behandelt. Und bei den Literaturangaben fehlen die Uebersetzungen von Ungnad (zuletzt in *Die Religion von Babylonien und Assyrien*, 1921) und von Landsberger (im Textbuch der Religionsgeschichte von Lehmann und Haas, 2. Aufl. 1922), die beide hohen selbständigen Wert haben. Hier überall bietet das ähnliche Buch von F. M. Th. Böhl (1941) wesentlich mehr, ohne darum ungeniessbar zu werden, und noch mehr

jetzt sein Aufsatz in den *Kernmomenten der Antike Beschaving etc.* (1947) S. 145–177.

Im II. Kap. vermisst man das zweite assyrische Flut-sagefragment (AOT² 200), in dem Ea seinen Schützling unmittelbar zum Schiffsbau anweist, wie in der Genesis, und Hilprechts Broschüre *Der neue Fund zur Sintflutgeschichte* (1912). Dagegen sind die Mythen von Ea-Atrachasis und von Nergal-Ereschkigal vollständiger als bei Gressmann. Bei Istars Höhlenfahrt gibt H. die sumerischen Texte wenigstens summarisch wieder. Die *Unterweltvision* hält sich mit Recht an die Bearbeitung durch W. von Soden in ZA 43.

In Kap. III behandelt H. Ursprung und Art des Todes, die Bestattungsbräuche, das Totenreich, den Zustand der Toten und die Auferstehung, jeweils erst in Babylon und dann vergleichend in Israel. Das Ergebnis fasst er auf S. 227 zusammen: Die babylonischen Vorstellungen sind im Wesentlichen in sich geschlossen, und ebenso die israelitischen, die zeitlich geordnet wohl einen Fortschritt, aber keinen Widerspruch erkennen lassen. Dabei überwiegen die Differenzen bei weitem die Uebereinstimmungen:

1) In Mesopotamien ist der Mensch sterblich geschaffen; in Israel zu ewigem Leben, der Tod ist etwas Unnatürliches. — 2) Dort steht die Totenwelt unter eigenen Göttern, hier unter dem Herrn über Himmel und Erde. — 3) Dort ist allen Menschen dasselbe trübe Los bestimmt; hier ist es für Fromme und Gottlose verschieden. — 4) Dort stehen Lebende und Tote mit einander in Verbindung und sind aufeinander angewiesen; hier nicht. — 5) Der israelitischen Auferstehungshoffnung hat Babylon nicht zur Seite stellen.

Eine Nachprüfung dieser Gegenüberstellung ergibt, dass die Darstellung der babylonischen Seite abgesehen von zwei gleich zu nennenden Lücken viel weniger Anlass zur Beanstandung gibt als die der israelitischen. Gegen 1) sprechen z.B. gleich Hiob und der Prediger: welche Möglichkeiten hätten sich sonst einem Hiob geboten! Qoh 3, 16 ff. aber wird zu Unrecht unter Berufung auf 3, 1 ff. nur als vorläufige Feststellung verstanden. — Zu 2): Sind auch von den früheren Beherrschern des Totenreiches nur ganz schwache Spuren geblieben, so ist es doch Jahwe nie so unterstellt worden wie der Himmel Ps 6, 6 88, 11–13; Am 9, 2 ff. und Ps 139, 7 ff. sind nur vereinzelte Proteste gegen die allgemeine Ueberzeugung. — Bei 3) geht H. gar nicht auf die babylonischen Texte ein, die ein Totengericht kennen (Ebeling, *Tod und Leben*, Nr 2 ff.). Gewiss sind sie schwierig und dunkel, und Ebelings Behandlung ist durch von Soden einer scharfen und in philologischer Hinsicht im allgemeinen gewiss berechtigten Kritik unterzogen worden (OLZ 37, 411 ff. und ZA 43, 1 ff.). Aber für religionsgeschichtliche Fragen ist Ebeling doch aufgeschlossener. Mag einem ein Totengericht in der babylonischen Religion auch erst fremd und unwahrscheinlich vorkommen, so ist es darum doch nicht unmöglich. Die Indizien dafür mehren sich und auch Meissner *Bab. u. Ass.* II 146 f. 410 rechnet damit. — Ebenso vermisst man bei 5) ein näheres Eingehen auf den sterbenden u. auferstehenden Gott, den wir nun ja

auch in den babylonischen und ugaritischen Texten haben. Ist auch hier ein entsprechender Rückschluss auf das Schicksal der Menschen oder zunächst des Königs gezogen worden wie im Osirisglauben und in den späteren Mysterienkulten? Dussaud und Eissfeldt erwägen diese Möglichkeit für Ugarit trotz des Fehlens unmittelbarer Belege. Und für Babylon ist man sogar noch etwas besser dran, dank jenen Fällen von Identifikation eines Kranken mit Sumuqan oder Tammuz (Ebeling Nr. 6 u. 11) und dank jener sumerischen Wehklage auf die Könige von Isin, wo sie als Tammuze erscheinen, s. C. Frank, *Kultlieder aus dem Istar-Tamuz-Kreis* (1939) S 106 ff. Sind das alles auch noch keine völlig sicheren Zeugnisse, so sind damit nun doch gewisse Voraussetzungen für einen babylonischen Auferstehungsglauben gegeben. Auf der anderen Seite wird bei H. zu wenig deutlich, dass die sicheren Belege eines solchen im AT auch nur ganz am unteren Rande desselben stehen, nämlich in Ies 26 und Dan. 12, über deren Alter er sich nicht äussert. Die Totenerweckungen eines Elia und Elisa gehören, wie er selber merkt, nicht hierher. Hiob 19 ist textlich unsicher und exegetisch schwierig. Zu Ps 17, 15 und ähnlichen Stellen vergleiche man jetzt die sehr viel umsichtiger Behandlung bei Chr. Barth, *Die Errettung vom Tode in den individuellen Klage- und Dankliedern des AT* (1947) S. 152 ff. Gerade aus dieser Arbeit ersieht man auch, dass sich die Aussagen den Psalmen über Krankheit, Tod und Totenwelt nur mit grösster Vorsicht und in weiterem Zusammenhang sachgemäss interpretieren lassen; H. macht sich das alles viel zu leicht.

Was zu 4) und sonst noch alles zu sagen wäre, würde den Rahmen einer Besprechung bei weitem sprengen, so dass ich mich da auf wenige Bemerkungen beschränken muss. Darin z.B. dass Vogelgestalt der Totenseele aus den Ies 8, 19 und 29, 4 gebrauchten Verben sich nicht mit Sicherheit erschliessen lässt (S. 199 f.), dürfte H. gegenüber van der Leeuw recht haben, vgl. II. 23, 101 f. Od. 24, 5 ff. Aber viel öfter regt sich Widerspruch. Mit einiger Verwunderung liest man, dass das AT nirgends eine Vernichtung der Seele im Tode kenne (S. 149, Anm. 37), die Scheidung im Geschick der Toten alt, die Scheol nur Aufenthaltsort für die Bösen sei (S. 184 ff.), die Sitte der Grabbeigaben nur mechanische Weiterführung des vorisraelitischen Brauches (S. 119), die Toten keinerlei Beziehung zu dieser Welt mehr hätten (S. 206 ff.) und ihr Zustand in keinem Zusammenhang mit der früheren Gestalt und Tätigkeit stehe (S. 197 ff.), ebenso die Hinterbliebenen in keiner Weise auf ihr Schicksal einwirken könnten (S. 204 ff.), die Erscheinung Samuels in I Sam. 28 eine dämonische Täuschung sei und seine Bezeichnung als 'e lohim auf seine frühere Machtstellung im Leben gehe (S. 189 f, 196 ff.) usw. Soweit eine „Beweisführung versucht wird, wirkt sie im allgemeinen gar nicht überzeugend, zumal sich H. meist nur mit älterer Literatur, z.B. mit Charles auseinandersetzt, auf die neuere dagegen — Bertholet, Nötscher, Sellin usw. — kaum eingeht, und noch weniger auf ganz neue Fragestellungen wie die von Peder-sen, den er gerade einmal in einer Anmerkung nennt

(S. 140). Darum muss denn auch sein Versuch, die babylonischen und israelitischen Vorstellungen grundsätzlich und durchgängig zu unterscheiden als gescheitert gelten. Gewiss bestehen wichtige Unterschiede, aber eben auf dem Untergrund weithin gemeinsamer Anschauungen, wie sie einfach mit dem gemeinsamen Weltbild gegeben waren. Wo dann der israelitische Glaube in Zusammenhang mit seiner besonderen Gottesvorstellung und dem persönlicheren Verhältnis von Gott und Mensch eigene Wege einzuschlagen beginnt und welche, das wäre nun zu untersuchen, so wie es Chr. Barth in jener Arbeit tut. Heidel versagt da völlig. Tut man ihm Unrecht mit der Feststellung einer deutlichen und starken Neigung, die Religion des AT möglichst zu uniformen und vorn herein zu isolieren? Es wird nicht Zufall sein, dass er so oft und immer zustimmend Ed. König zitiert und mehrmals von einer „orthodoxen hebräischen Theologie“ und einer „orthodoxen hebräischen Praxis“ redet (S. 169 197 f.), die es in Altisrael doch gar nicht gab.

Bei Kap. IV endlich, wo ihm J. Schoneveld, *De oorsprong van het Babylonische Zondvloedverhaal* (1938) unbekannt geblieben zu sein scheint, fällt auf, dass Heidel wohl die Unterschiede der verschiedenen mesopotamischen Flutberichte deutlich sieht, ihnen aber einfach die *Fluterzählung der Genesis* gegenüberstellt. Und dass er tatsächlich Gen. 6–9 für einheitlich nimmt, sagt er S. 245 f ausdrücklich und sucht es auch unter Berufung auf den spanischen Katholiken Murillo für die Dauer der Flut zu erweisen: es sei nicht gesagt und nicht gemeint, dass nach den 40 Tagen von 7, 12 der Regen ganz aufgehört habe (!). Es sind aber doch gerade diese Kapitel, die Recht und Notwendigkeit einer Quellenscheidung besonders deutlich dartun, so dass selbst Erdmans und König und auch manche Katholiken sich hier dazu verstehen. Heidel's ablehnende Haltung kommt einem da ungefähr so vor, wie, wenn in der Assyriologie jemand heute Halévy's Leugnung einer sumerischen Sprache aufnehmen wollte. Weiter fehlt eine Vergleichung der beidseitigen Berichte im ganzen. Heidel bleibt an Einzelheiten hängen und betont so sehr nur die Differenzen, dass man wirklich nicht darauf gefasst ist, am Schlusse zu lesen, die Uebereinstimmung des Skelettes bedürfe keines Beweises (S. 260, 268). Damit, dass er die Art des Zusammenhanges offen lässt — tatsächlich neigt er allerdings dahin, beide aus gemeinsamer Tradition herzuleiten — hängt zusammen, dass er sich auch nirgends über den Charakter der Flut näher ausspricht. Einmal redet er beiläufig von ihrem wunderbaren Charakter (S. 243). Suess' geologische Erklärung lehnt er als rationalisierend ab (S. 241 ff. 262 f) und macht auch von Woolleys Entdeckung keinen Gebrauch. Aber über den Horizont „Babel-Bibel“ kommt Heidel nirgends hinaus; er scheint die Flut-sage überhaupt nicht als ethnologisches Problem zu empfinden. Andree zitiert er einmal für eine untergeordnete Frage, Usener, Wundt usw. überhaupt nicht. Und das ist hier um so fataler, als die zum Teil ganz richtig gesehenen, zum Teil freilich auch überschätzten Differenzen doch erst auf dem Hin-

tergrund des gesamten Materials dieses Typus richtig eingeschätzt werden können; und da hat Winternitz 1901 in methodisch vorbildlicher Weise gezeigt, wie die babylonische und israelitische Flutsage, in einigem Abstand dann auch noch die indische und griechische, allen anderen gegenüber enger zusammengehören. Also auch hier wieder bei Heidel ein bewusstes Ignorieren wichtiger Fragen, die ihm aus der benützten Literatur — u.a. Gunkels Genesis — doch bekannt sein mussten. Im einzelnen sei noch bemerkt, dass die 120 Jahre von 6, 3 keine „Gnadenfrist“ (S. 230) bedeuten, da 6, 1–4 ihrer Herkunft nach ja gar nicht zur Flutsage gehören. Der andere Name des Fluthelden bleibt bei Heidel (S. 227) unerklärt; der fremde Stoff ist eben auf eine einheimische Sagengestalt, den Erfinder des Weinbaues (s. Gen. 5, 28 f, 9, 20 ff) übertragen worden. Zu Mabbul ist Begrichs Aufsatz in ZS 6 (1928)¹ S. 135 ff. nicht benützt. Ganz unglücklich ist schon aus praktischen Gründen die Deutung von Sôhar auf eine ringsherumlaufende Lichtöffnung (S. 234 f).

So ist der erste Teil des Buches etwas zu wenig gründlich und der zweite kann sonst in verschiedener Hinsicht nicht befriedigen. Hätte sich Heidel auf den ersteren beschränkt und ihn entsprechend vertieft und ausgebaut, so wäre das Buch geschlossener und auch förderlicher geworden. Die Probleme des zweiten Teils können nur auf breiterer Basis nutzbringend behandelt werden.

Basel, Oktober 1947

W. BAUMGARTNER

* * *

Edouard DHORME, *Hommage à la mémoire de l'éminent assyriologue François Thureau-Dangin (1872–1944)*. Leiden, E. J. Brill, 1946 (8vo, 35 pp., 1 pl.) = Mémoires de la Société orientale „Ex Oriente Lux“, 8.

C'est un hommage ému que rend le professeur du Collège de France au maître de l'assyriologie française, mort le 24 janvier 1944, la plume à la main. Dans cette notice on trouvera un aperçu très précis de l'activité de l'assyriologue, de ses principaux travaux à Paris, comme aussi de son labeur d'archéologue, puisque Thureau-Dangin fouilla Arslan-Tash et Tell Ahmar. Un grand voyage fait en 1923 en compagnie de Dhorme est aussi relaté et son itinéraire ne manque pas d'intérêt. Une précieuse bibliographie suit un inédit du maître (*Les graphies rompues en accadien*) qui rendra certainement d'incalculables services.

Paris, juillet 1947

ANDRÉ PARROT

HETHIETOLOGIE

J. FRIEDRICH, *Hethitisches Elementarbuch. Zweiter Teil. Lesestücke in Transkription mit Erläuterungen und Wörterverzeichnissen*. Heidelberg, C. Winter, 1946 (8vo, 131 blz.) = Indogermanische Bibliothek. Erste Abteilung: Sammlung indogermanischer Lehr- und Handbücher. Erste Reihe: Grammatiken Band 23².

Mit diesem Werk hat Verf. uns den zweiten Teil eines *Hethitischen Elementarbuches*, — der erste Teil, die *Kurzgefasste Grammatik*, erschien bereits 1940, — geschenkt. Das Lesebuch gibt Proben aus den verschiedensten Schriftgattungen, gestattet somit einen Einblick in das hethitische Schrifttum. Die Lesestücke (1—65), — darunter nahezu ein Drittel bis jetzt nicht in Transkription zugänglich, — entstammen den verschiedensten Quellen: historische Texte (Fragmente aus den beiden Annalentexten Muršiliš' und der Selbstbiographie Hattušiliš' III), staats- und privatrechtliche Texte (der Alaksanduš-Vertrag, Auszüge aus den Gesetzen usw.), Rituale und sonstige Kulttexte (u.a. eine Evocatio der Götter, das Ritual mit der hethitisch-luwischen Quasibilinguis, das zweite Pestgebet Muršiliš', Omina und Orakelanfragen), mythologische Texte (Fragmente des Illujankaš- und Telepinuš-Mythos (z.T. abweichend von den bereits von H. Otten veröffentlichten Paralleltexten), militärische Instruktionen, ein Fragment aus dem Pferdebuch Kikkulis sowie Proben aus dem althethitischen Schrifttum (Fragmente des Anittaš-Textes, der Verfassungsurkunde Telepinuš', der akkadisch-hethitischen Bilinguis Hattušiliš' I und Anekdoten aus dem Altreich). Die Erläuterungen (66—80) zu den Texten sind sowohl sprach- als sachlicher Art. Ueber die Bedeutung der Wörter (in phonetischer bzw. in sumerischer und akkadischer Schreibweise) geben die ausführlichen Wörterverzeichnisse (81—119) mit Verweisen auf die einschlägigen Abschnitte der Grammatik Auskunft. Ausserdem sind den Texten, vor allem den anfangs mitgeteilten, häufig Verweise auf die Grammatik beigegeben, so dass der Anfänger sich leicht einen Einblick in die Texte verschaffen kann, wenn auch eine fortlaufende Uebersetzung z.B. der Kulttexte wegen der vielen noch klärungsbedürftigen Fachausdrücke z.Z. nur noch tlw. möglich ist. Das grammatische Register (120—7), das zugleich ein Sachregister zu der Grammatik bildet, ist auch für vergleichende Sprachforscher wichtig. Den Schluss bilden einige weitere Nachträge zur Grammatik (129—131, vorwiegend in bezug auf Genus- und Numeruskongruenz).

Die Texte sind mit grosser Sorgfalt abgedruckt, Druckfehler bzw. graphische Inkonssequenzen nur vereinzelt: S. 41, Z. 54 ŠIR wohl SİR; S. 35, Z. 29 DUG. LIŠ. GAL. SIG. gegenüber S. 38, Z. 16 und S. 39, Z. 56 DUG. LIŠ. GAL. SIG; S. 50 (21), Z. 8 GIN. KÜ. BABBAR sonst GIN KÜ. BABBAR; S. 28, Z. 37 KA. TAB. ANŠU gegenüber S. 10, Z. 12 (und 106) KA. DAB. ANŠU. In Hinblick auf die Bedürfnisse der Anfänger sind die sprachlichen Erläuterungen zu den

bis jetzt nicht übersetzten Texten vielleicht etwas knapp gehalten, während Verweise auf frühere Bearbeitungen (z.T. vom Verf. selbst in seiner Schrift *Aus dem hethitischen Schrifttum* [Der Alte Orient 1925]) hier immerhin nützlich gewesen wären. Dass *ku-uš-ša-an* (Gesetz § 28a) für *kuiš-an* steht (21⁴, 69), leuchtet m.E. nicht ein; eher noch *kuššan* „Lohn“, obwohl man in diesem Zusammenhang vielmehr *kušata* „Brautpreis“ erwartet. Das unklare (79) *haššannašan-zakan* (S. 60, Z. 45) dürfte der Akkusativ zu *haššan-naššaš* „(der) seiner Verwandtschaft > Blutsverwandter“ sein.

J. Friedrich gehört bekanntlich mit F. Sommer, A. Götze und dem verstorbenen H. Ehelolf zu den führenden deutschen Hethitologen, die die glänzende Entzifferung B. Hrozny's auf eine sichere Grundlage gestellt haben. Des vorliegende Lesebuch zeugt abermals von einer umfassenden Beherrschung der textphilologischen und sprachlichen Schwierigkeiten, die an der Entzifferung des Hethitischen verknüpft sind. Hoffentlich wird nun das vom Verf. in Aussicht gestellte *Keilschriftlesebuch* (H.E. 3. Teil) recht bald folgen.

Gent, 8 Oktober 1947

WALTER COUVREUR

OUDE TESTAMENT EN JUDAÏCA

J. COPPENS, *De kennis van Goed en Kwaad in het Paradijsverhaal. Een nieuwe proeve van verklaring*. Antwerpen, N.V. Standaard-Boekhandel, 1944 (8vo, 71 blz.) = Mededeelingen van de Koninklijke Vlaamse Academie voor Wetenschappen, Letteren en Schoone Kunsten van België. Klasse der Letteren Jaargang VI, No 4.

Prof. Coppens uit Leuven heeft zich de laatste jaren meermalen in zijn publicaties bezig gehouden met de exegese van Gen. 2 en 3. In deze mededeling van de Vlaamse Academie geeft hij een samenvattend overzicht over zijn resultaten tot hiertoe in het Nederlands. Aan het slot is een Frans résumé toegevoegd, zodat men ook buiten Vlaanderen en Nederland van zijn studie kennis kan nemen. Voor het O.T.-ische congres in Cardiff van September 1946 gaf Coppens nogmaals zijn resultaten in een voordracht in het Frans gehouden.

Het gaat in deze studie om een der hoofdvragen van het paradijsverhaal: wat is de betekenis van het begrip: kennis van goed en kwaad. De schrijver noemt in de ondertitel zijn studie een nieuwe proeve van verklaring. Hij spreekt het ook verder uit, dat hij bezig is te tasten naar een nieuw verstaan, en dat hij inzake onderdelen van deze verklaring niet geheel zeker is.

De schrijver geeft eerst een overzicht over de meest gangbare zienswijzen in de exegese der laatste jaren (6—11), daarna een nieuwe vertaling met aantekeningen (11—16), beschouwt dan kritisch de nieuwe verklaringen welke te berde zijn gebracht, speciaal die welke de kennis zien als exhaustief (alomvattend, goddelijk) en als discriminatief (on-

derscheidend) (11—28), en komt daarna tot zijn eigen oplossing die hij cumulatief noemt; hieronder verstaat hij, dat de auteur wil zeggen, dat de mens door de boom der kennis zich het vermogen heeft willen verschaffen naast het goede, dat hij kende, ook het (zedelijk) kwade te leren kennen (28—32). Wat de inhoud der nagestreefde kennis was, wordt dan verder nagegaan (32—58); hierbij worden de opvattingen verworpen, dat het hier gaat om Gods alwetendheid, om het ontwaken van het verstand, van het sexuele leven, of van het geweten. Volgens Coppens echter gaat het wezenlijk om de experimentele kennis der zonde (46), en deze ligt concreet — op grond van allerlei in sexuele richting wijzende elementen, waaronder vooral de slang van het paradijsverhaal — in sexuele richting (48—54); en dit sexueel verkeerde, waarnaar de mens greep, was wellicht de sexuele omgang met vermindering van geboorte van kinderen (55—58).

Dit interessante exposé munt uit, door klaarheid van uiteenzetting en discursief denken. Op één plaats heeft dit laatste de schrijver parten gespeeld, dat is als hij in de door hem als exhaustief gesignaleerde voorstelling van het begrip kennis van goed en kwaad het modern-theologische begrip van Gods alwetendheid legt (32 v.). Er is echter één ding, waar ik minder bewondering voor heb, en dat is de wijze, waarop de auteur met de tekst omgaat. Hij veroorlooft zich daartegenover nogal enkele vrijheden, zij het in hoofdzaak tegenover de masoretische interpunctie; maar naar mijn gevoelen, ook wel eens tegenover de grammatica, vooral in de exegese van 3:22, de tekst waarop m.i. bij deze interpretatie zeer veel aankomt. Het is natuurlijk niet mogelijk om alle bijzonderheden der verklaring in deze recensie na te gaan, dan zou dit tijdschrift alleen met een beschouwing over deze brochure gevuld kunnen worden.

Ik wil mij dus in hoofdzaak bepalen tot Gen. 3:22, dat de Sohr, aldus vertaalt: „En Jahwe-Elohim zeide: „Zie de mens — zoals een ieder (die) uit hem (geboren zal worden) — zal voortaan goed en kwaad moeten leren kennen. En dat hij thans zijn hand niet uitstrekke en plukke ook van het levensgeboomte, en ete en leve voor altijd“. Deze vertaling wordt op blz. 17 vv. verdedigd; ze is verrassend en althans voor de zogenomde exhaustieve verklaring beslissend; want degenen, die tot die verklaring komen, zijn daartoe gedwongen door deze tekst en zijn overeenstemming met 3:5. De vertaling van 3:22 door Coppens maakt de indruk te zijn gegeven om aan de klem van de exhaustieve verklaring te ontkomen.

De vraag is: is deze vertaling de eenvoudigste, en zelfs: is ze mogelijk? Er zijn, dit geeft Prof. C. toe, grote bezwaren tegen de vertaling, zodat hij zelfs zo ver wil gaan de woorden *ke 'ahad mimmennu* als glosse te beschouwen. Dit laatste schijnt mij een volstrekt ongeoorloofde hypothese, waartoe geen handschrift noch ook innerlijke noodzaak dwingt! Ik zou hier zelfs willen spreken van willekeur. Dus ga ik bij mijn oordeel over deze vertaling uit van de

tekst, zoals die daar ligt, en van de vertaling, zoals Coppens die geeft.

Er zijn m.i. vier beslissende bezwaren tegen de vertaling. Twee ervan noemt de auteur zelf (18 v.). Het eerste bezwaar is het *ke* voor *ahad*; als er stond wat Coppens wilde, zou er in de hebreeuwse tekst of moeten staan: *hen, ka-adam ke 'ahad mimmennu-haja* etc. of *ha-adam we 'ahad mimmennu haja*. Het tweede bezwaar is de woordschikking: minstens had *haja* vóór *leda'at* moeten staan. De combinatie van beide bezwaren is beslissend voor de onmogelijkheid van de vertaling. Een derde bezwaar is: *we'atta* d.i. *nu dan, en nu* of *maar nu*. Bij de vertaling van Coppens gaat elk causaal of consecutief verband tussen 22b en 22a verloren, de zinnen staan dan zuiver copulatief na elkaar; dit causale verband ligt niet alleen in *we'atta* maar ook in *gam*. Dit *gam* moet logisch terugwijzen op het eten van de kennisboom, die in 22a ondersteld wordt, al wordt die niet genoemd. In de vertaling van Prof. C., waarin de kennis van goed en kwaad als een straf voor de toekomst („zal moeten leren kennen“) wordt gesteld, is echter wezenlijk de notie van de boom der kennis verdwenen. Naar mijn gevoel gaat het hele vers ramelen in deze vertaling en het blijft ramelen ook als men het *ke 'ahad mimmennu* weglaat.

Nog een laatste opmerking van algemene, redelijke aard. De zin, zoals Coppens die geeft, is logisch onaanvaardbaar: „de mens, zoals ieder die uit hem zou voorkomen, zal goed en kwaad moeten leren kennen“. Dit kan logisch alleen betekenen: de mens zal — evenals dit reeds het geval is met ieder die uit hem zal voortkomen — goed en kwaad leren kennen. In het Nederlands kan „zoals“ niet gebruikt worden op de wijze, die Coppens voorslaat. Deze opmerking is in wezen dezelfde als de eerstgemaakte, alleen nu van vertaalstandpunt en logisch bezien.

Er is o.i. geen andere vertaling mogelijk, dan de oude klassieke, door, zover ik weet, alle oude en nieuwe vertalers en exegeten aanvaarde: zie de mens is geworden als een Onzer, kennende goed en kwaad, waarbij *mimmennu* door Jahwe Elohim op zichzelf (en/of de hemelwezens) betrokken wordt. Dit geeft volkomen andere belichting van de formule: kennen van goed en kwaad, en aan het hele verhaal een zeer bepaalde sfeer en cachet.

Wat de inhoud der opvatting van Prof. C. betreft: hij komt wel heel dicht bij de sexuele verklaring uit, al bestrijdt hij die en belijdt hij de zedelijke. Zijn opvatting is, indien ik ze juist doorzie, zeer gecompliceerd en zelfs verwarrend; nl. het begrip: goed en kwaad kennen, moet in 3:22 een geheel andere zin hebben dan, wanneer het in verband met de boom van goed en kwaad kennen wordt gebruikt. In 3:22 (opgevat als strafaankondiging) moet „goed en kwaad“ toch vooral een algemene, fysieke, zin hebben: de bedoeling kan niet zijn, dat God de mens tot het zedelijk goed en kwaad (waarbij dan volgens Coppens op het kwade het accent valt), nog minder tot sexueel zedelijk kwaad, veroordeelt; terwijl het bij de boom van kennis van goed en kwaad, waarnaar de mens haakt, volgens Coppens vooral gaat om

zedelijk kwaad te kennen, en dan wel in sexuelen zin. Tenslotte kan ik de reconstructie van het verhaal in den zin, waarop Coppens het opvat, niet aanvaarden, wegens de idee, dat God in het paradijs een boom met anti-conceptionele vrucht als speciaal verboden boom zou planten. Ueberhaupt lijkt mij deze idee in de oud-oosterse wereld ongewoon, maar speciaal in Israël bijzonder vreemd, hetgeen Coppens min of meer zelf toegeeft (blz. 55).

Het komt mij verder voor, dat de Schr. het begrip naaktheid te veel met het sexuele direct in verband ziet. Als oud-oosterse auteurs de eerste mensen als naakt beschrijven, bedoelen zij er niet mee de zinnelijkheid van de mens aan te geven. Ook de slang, zelfs als hij „naakt” zou genoemd worden in 3:1 (i.p.v. listig), is daarmee niet getekend als bijzonder sexueel wezen, zoals de Schr. op blz. 52 wel veronderstelt. Wel moet ik toegeven, dat hij (blz. 38 vv.) het begrip naaktheid losmaakt van het sexuele. Ook in dit opzicht schijnt er wel enige disharmonie te bestaan tussen sommige delen van het betoog van den auteur.

Wij moeten het hierbij laten. Wij zouden gaarne van gedachten wisselen over andere teksten, bv. de vertaling van het woord: „levensgeboomte” (een gedachte, die ik het eerst vond bij P. A. H. de Boer, hoewel deze door den auteur niet wordt geciteerd), de vertaling van 2:9, 15, 20, 22; 3:16, 21, en enkele bijzondere voorgestelde tekstverbeteringen, maar het zou ons te ver voeren.

De Schr. heeft met zijn studie weer eens duidelijk de moeilijkheden voor ons om de oud-israëlitische schrijver te verstaan gedemonstreerd. Tastend naar nieuwe inzichten is hij tot een, naar ons gevoel, wat al te modern aandoende problematiek gekomen, die wel in onze westerse wereld zeer sterk optreedt, niet het minst in de katholieke moraal, maar nauwelijks als oud-semietisch of hebreuws kan gelden (ook de auteur komt op blz. 55 tot negatief resultaat). De waarde van de studie ligt in de klare probleemstelling, en de poging om een nieuwe oplossing tot in haar consequenties door te denken. Daarom heb ik ze met veel genoegen nogmaals bestudeerd en kan ze anderen ter overweging aanbevelen.

Groningen, Augustus 1947

Th. C. VRIEZEN

* *

W. H. GISPEN, *Israëls „verhaalzwang”*, Referaat voor de dertigste Wetenschappelijke Samenkomst van de Vrije Universiteit te Amsterdam op 9 Juli 1947. Assen, G. F. Hummelen's Boekhandel en Electriche Drukkerij N.V. (8vo, 26 blz.).

In this address the speaker points to the preference the Semites show for the „narrative” in their literature. Herewith connected is the tendency to form larger unities, books. On account of the historical data we possess about the use of papyri, the assumption is ventured that anyhow Moses had already written on two scrolls, and that at the time of their entry Israel owned a number of various written

documents which form the sources of the Pentateuch. These speculations are connected with the thesis of the speaker: *Indirecte gegevens voor het bestaan van de Pentateuch*, Amsterdam, 1928. (Indirect data for the existence of the Pentateuch).

The Pentateuch now sets the standards for the construction of other books as the Proverbs and the Psalms. The most important pages of the address are filled with an outline, in which is proved how the present form of the book of Proverbs, has to thank for its existence the effort made to impress the Torah and particularly the Ten Commandments upon Israel.

In a slightly different manner the book of Psalms stands at the service of the Pentateuch. The data narrated in the first five books of Moses find a reponse in the hymn; so Gispens might define the book of Psalms as an answer of the religious community to the Torah.

It goes without saying that this argument for the initial and intentional unity of the most important books of the Bible concludes with firing off some shots at the *Quellenhypothese* of Kuenen-Wellhausen, which never could find any favour in the eyes of the circles to which the speaker had addressed himself directly.

Amsterdam, September 1947

M. A. BEEK

PALESTINA — GESCHIEDENIS VAN ISRAEL

W. F. ALBRIGHT, *Archaeology and the Religion of Israel*. The Ayer Lectures of the Colgate-Rochester Divinity School 1941. Second edition. Baltimore, The Johns Hopkins Press 1946. (8vo, XII, 238 pp.).

This is a lithoprinted reproduction of the first edition, which appeared in 1942. So in both editions the numbers of the pages are identical, yet "over a hundred lines of the text and notes have been revised besides correction of at least a hundred additional dates, spellings etc." Apart from slight modifications the photo-offset implied an identical text. The author therefore mentions in a short printed preface the publications of the scholars reviewing the first edition of this book and of his greater parallel work *From the stone age to Christianity* Baltimore 1940 (quoted as FSAC), which appeared at nearly the same time in a second lithographic edition. These reviews "should be consulted by students who are interested in a perspective view of the problems involved".

The author has not only a well merited reputation as a prominent leader in archaeological research and as a professor of Semitic Languages but is also well versed in literature dealing with the history of "the working of the human mind" (p. 3), having extensively read in the field of modern psychology, following an earlier ambition to combine intensive study of psychology with the investigation of the life and thought of the ancient Near East (p. 5) as is proved

by Chapt. I and II of FSAC and by the first chapter of these lectures *Archeology and the Ancient Near Eastern Mind*, discussing Man's Aesthetic, Imaginative, Affective and Reasoning Faculties.

Reading this chapter is like being introduced into a great hall where numerous apparently incoherent objects are exhibited and historically arranged. The review of paintings beginning with the paintings of cave-dwellers in the Aurignacian age leads to the observation that 'Israel made no independent artistic contributions of its own' (p. 13) but that it would have been strongly influenced by Canaanite music (b. 14), and that they adopted many rhetorical devices from the Canaanites (p. 15).

Starting from the eight social drives of the *Chimpanzee* (gregariousness, loyalty to group when attacked, imitativeness, dominance, submission to a leader, piling up material for the future, sharing with others and soliciting from them, tendency to cooperate with others for common gain) we arrive (via the important emotions of his offspring the *homo sapiens*, love and hatred, confidence, hope, fear, joy and sorrow) at the Gilgamesh Epic, Canticles, the stories of Joseph and Ruth and prophetism (p. 24).

In the valuable pages devoted to reason, to prelogical and empirico-logical thinking, the author emphasizes that 'prelogical thinking is not restricted to savages or to the ancient world, but that it appears constantly in the civilized world of to day. 'Much current superstition is essentially prelogical' (p. 28). Prelogic was the source of imaginative literature and science, Empirical logic of Didactic literature, systematized and codified law, morality, early science and Monotheism (p. 30). In view of monotheism the author contends 'Empirical logic achieved a signal triumph in the O.T., where survivals from the age of prelogical thinking are very few and far between' (p. 33).

Ch. II called *The archeological background of O.T. religion* mentions archeological research in Syria and Palestine (Ras Shamrah, Accadian cuneiform records, Mari, Egyptian texts, Gezer, Lachish ostraca etc. etc.) in Mesopotamia and Persia, in Egypt and Ethiopia, Asia minor (the Hittites), Arabia, Cyprus and the Aegean. This survey is followed by a discussion of method in using these written documents and a warning against premature combinations, as is demonstrated by the now extinct 'Negebite' hypothesis with regard to the tablets from Ras Shamra (p. 60). He holds that the Egyptian story of Sinuhe is of historical value, whereas 'such romantic tales as the story of the Shipwrecked Sailor and of the two brothers lack of specific historical or geographical background' (p. 62 sq.). Furthermore he warns against explaining some names in Old Babylonian tablets as compound names with Yahweh (p. 64). In connection with the use of unwritten material he warns against the wish to find temples and altars everywhere (p. 65).

Ch. III deals more explicitly with the religion of the Canaanites, particularly referring to Philo of Byblus and to translations of tablets from Ras Shamra, giving a good review of many opinions, now prevailing in this field of study, introducing to us new

gods and mythological material, unknown before 1932. Israel would have largely borrowed from Canaanite religion in the domain of religious architecture, cultic symbolism, sacrificial practice, poetic language and temple music (p. 94). The identification of Baal and Hadad seems not justified in view of the Babylonian Bel and is confusing.

Ch. IV discusses the religious history of Israel from the Conquest to the end of David's reign. Ch. V deals with the age of Solomon, the temple and the Dual Monarchy. In view of the terms of the Ayer Foundation, that the lectures shall be religiously constructive, and shall help in the building up of Christian faith, a Postscript was added, bringing to the front that to the Christian Israel's religion thus remains the essential nucleus of his spiritual arsenal (p. 178).

Considering that there has been so much misapprehension of the function of nomadism in the formative stage of Israel (p. 96) the writer mentions the differences between sedentary peasants, ass-nomads and camel-nomads. 'The clans and groups which had escaped from the Egyptian *corvée* were certainly not typical ass-nomads and 'travelling craftsmen' were closely associated with the Mosaic movement and held a recognized place in Israelite society until much later times' (p. 99). Therefore Israel wanted to settle down in Canaan almost at once (p. 102). After the Conquest the central institution was a system of 12 tribes grouped around a central shrine at Shiloh (p. 103). Where descendants of Aaron officiated as priests (p. 110). He holds that before the conquest many Hebrews were already in Palestine, pursuing a seminomadic existence. He supposes that their number must have been considerable (p. 112). Referring (FSAC 211) to Gen. 34, 48:22, the curious silence of the Amarna Tablets about towns in central Palestine, and to a stela of Sethos I, found at Beth-shan (cir. 1310 B.C.) with a tantalizing inscription, according to the writer probably mentioning Hebrews.

In the period of the Judges, and of Samuel there was collision with Canaanite religion but archaeology seems to show that no idols were found in any early Israelite levels in central Palestine. The monotheistic conception of Jahu as creator and giver of all life was maintained (p. 116). Texts like Judg. 11:24 and 1 Sam 26:19 are explained by the general tendencies of the Early iron age (1200—900 B.C.) to isolate local cultures and to develop national peculiarities (p. 116 sq.).

David is said to have organized his officialdom according to Egyptian models and to have allocated Levitic cities, as mentioned in Numb. 35, Josh. 21. The number 600000 of the census Numb. 1 etc. is supposed to be connected with the Davidic census (p. 123). David was a skilful musician, knowing to apply this art, borrowed from the Canaanites. Such Canaanizing Psalms as 18, 29 (a hymn to Baal which has been only slightly modified), 45 and especially 68 date approximately from the tenth century (p. 129).

After giving an elaborate sketch of the importance

of international commerce in the age of Solomon the author describes the place of the temple of Solomon in the history of Israelite religion.

For a long time there was no general agreement as to the type of national architecture to which the temple might be attributed. 'In 1936 the Oriental Institute of Chicago excavated a small temple of about the ninth century at Tell Tainât in northern Syria. It became certain that the missing parallel had been discovered' (p. 143). The columns Jachin and Boaz he takes as gigantic fire-altars. The reason is that he visited in 1920 the painted tombs of Marisa in Southern Palestine. In one of the tombs he found two paintings of candelabra on the two opposite piers leading from the vestibule into the main tomb-chamber.

There were accompanying worshippers, two of whom are shown standing with upraised hands beside each candelabrum. Via Phoenician, Punic and Etruscan seals, the Egyptian Djed-pillar and the word *gulloth* he draws the conclusion that Robertson Smith was right in taking the pillars as lofty cressets (p. 147). To the copper Sea he assigns a cosmic significance of some kind, but holds that 'scholars of the pan-Babylonian school have falsely interpreted the Sea as heavenly ocean and the 12 oxen as signs of the zodiac'. The fourfold arrangement of these oxen clearly represents the four seasons of the year (p. 150). The Hebrew *kîyôr*, 'platform' and 'laver' goes back to a Sumerian word meaning literally 'foundation of the earth' (p. 154). The altar of the burnt offering reflects Mesopotamian cosmic ideas. The three stages of the altar-sketch of Ezekiel 43:13-17 he connects with the Babylonian *ziquratu* or temple-tower (p. 152). The fact that no description of this altar occurs in the book of Kings is not mentioned.

In the period of the dual monarchy the paganizing movement, inaugurated with the building of the temple (though Yahweh was enthroned in the temple as the sole ruler of the entire cosmos, p. 154) continued and developed to dangerous extent, as is shown by Elijah's crusade against the Tyrian Baal and Asherah, the reformation of Asa, Hezekiah and Josiah, and by Ezekiel's protest in Ez. 8. He assumes that the Elephantine Papyri have introduced us to a very remarkable form of Yahwistic syncretism (p. 168) and concludes 'With the victory of Judaism over the heresies of Ezekiel's and Nehemiah's day the long conflict between the faithful followers of Yahweh and the paganizing world around them was substantially won'. 'From first to last ethical monotheism remained the heart of Israelite religion' (p. 174 sq.).

This brief review is an inadequate survey of the hundreds of problems discussed in the text of the book and in the copious notes. It may show that studying this book and the notes is an excellent introduction for students in the wide fields of archaeological excavations and of history of religion in the ancient Near East.

Of course in many instances a reader will not be at once convinced that every statement or contention

is beyond doubt. In view of the high standard of civilisation in ancient Ur and in Egypt it seems difficult to assume that the effective domestication of the Arabian camel did not take place before the eleventh century B.C. The reason of this contention is (FSAC p. 120) that the camel first appears in cuneiform inscriptions of about the 11th century and that camel bones do not appear to have been identified in Bronze Age deposits in Palestine. This reason seems insufficient.

In view of the story in Samuel it seems improbable that the ark in the time of Saul was transported to Nob (p. 104, 121). Neither seems it possible that such texts as Judg. 11:24 and I Sam. 26:19, which conflict with Albright's conception of Mosaic monotheism, should be explained as caused by a tendency of people living in the early iron age to isolate themselves and to develop national particularism. His conception of that monotheism conflicts too with numerous other texts as Ex. 20:2 (before my face), ib. v. 23 (with me), Deut. 4:19, 20. Ex. 22:19. That the Teraphim in I Sa. 19:12-17 were no image contradicts his own admission 'that the word sometimes had this sense is undeniable' and seems insufficiently supported by the consideration that no idols of comparable size have ever been found in Palestine excavations (p. 114), as their preservation depends on the material they were made of, which is unknown, it by no means being certain that they were always made of silver (cf. Judg. 17:3 and 5).

There would have been Hebrews in Central Palestine when Joshua conquered the country, but is it probable that so important a fact would not have left any trace in Israelite tradition, which duly records the mixed multitude and the additional, who accompanied them when leaving Egypt? If the interpretation of the faded inscription on a stela of Sethos I in Beth-shan is right this does not prove that these Hebrews did not go down to Egypt. The sole argument for that contention is the date of the exodus 1260 or earlier (FSAC 194) according to the author, which seems to me to conflict with the stela from the 5th year of Merenptah, when Israel proper (Jacob) had not yet entered into Egypt. (See The Religion of Israel p. 16).

Such differences of view about vexed problems are natural. But there are four more points of general bearing which I like to submit to the author for reconsideration.

1. In all philosophical matters technical terms should be as clear as possible, though not all philosophers seem to be convinced of it. Compounds with *pre-*indicate a stage anterior to the stage mentioned by the following substantive like *Pre-maturaty*, *Pre-historic*, *Pre-Christian*. If *maturaty*, history, Christianity is reached the former states cease to exist. So *Pre-logic* indicates a state of mind prior to the logic state of mind. The author of this book however does it not use in this sense, for he is absolutely right in stating that in our present logically thinking period the *pre-logic* kind of thinking still exists 'Prelogical thinking appears constantly in the civilized world of today (p. 28)'. But this conflicts with the meaning

of the term. I think that illogical should have been used.

Owing to this term *prelogical* we do not learn in this book anything about the illogical mind of the writers of the O.T., but we find stated that survivals of prelogical thinking are very few and far between, whereas the O.T. abounds in survivals of the illogical mind. We find them in old customs absorbed by the religion of Jahu. Not to seeth a kid in the milk of the mother, to eat unleavened bread in harvest time, kilajim, not to take a mother-bird with the eggs, the feast of Pesah etc. etc. are survivals of former illogical thinking. Like the custom of publishing contradictory statements and stories in the same book, as apparent in the present text of the O.T. point to an illogical mind. This is still to be observed in the Jewish mind of our present time. We look in vain in this book, which rightly takes the history of the human mind into account, for any information on this highly important subject. It is not discussed in books on the O.T. documents and had not Nöldeke made interesting remarks on this subject when I was a student in Strassburg I probably never would have thought of it, having heard no word of it in my University lectures.

2. Ancient Israel is discussed in this book as having no customs, no art, no poetry etc. of its own, as a kind of tabula rasa. For throughout the book they borrow and borrow from all surrounding nations. The study of the Ras Shamra tablets seems to have stimulated this thesis of borrowing exceedingly.

The monotheism of Moses would not be original but probably framed under Egyptian influences. The conception of Jahu as creator, as single god, having cosmic dominion is mentioned as owing to possible Egyptian influences and connected with the Egyptian name of Moses and his considerable social importance (FSAC 206). The native Hebrew religion exerted only formal influence, as giving of personal names and sacrificial rites, the contractual relationship between deity and people, the identification with Shaddai and with the God of the Fathers.

The Israelites would have been strongly influenced by Canaanite music, they borrowed very extensively from Canaanite hymnology and rhetorical devices (pp. 14, 15, 94). The Book of the Covenant (Ex. 21-23) passed from the Canaanites into Israelite hands during the period of the Judges (FSAC 204). David organized his officialdom, at least in large part, according to Egyptian models (p. 120). Ps. 29 was a hymn to Baal (p. 129).

At the same time however the author assumes that the story of the creation in Gen. 2, the account of the antediluvian patriarchs, the Flood-story and the story of the Tower of Babel were all brought to the West by the Hebrews before the middle of the second millennium (FSAC 181). Here they were no tabula rasa.

This internal collision of views shows that Albright has an open mind to historical possibilities but at the same time still is influenced by former critical theories holding that Israel before entering into Canaan consisted of groups of ignorant uncivil-

ized nomads. The survivals of this theory still prevail in the minds of some scholars.

We should realize that there was far more unity of thought, internationalism and custom in the ancient Near East than we might presume, judging by the different pictorial scripts and the variant names of gods. The descendants of men, who had lived for a long time as itinerant peasants between Babylonia and Egypt, were no mentally destitute people, who had to borrow from others law, proper language etc., like savages coming from the jungle.

3. Albright rejects Wellhausen's approach of the O.T. 'For this reason Wellhausen's Hegelian method was utterly unsuited to become the master-key with which scholars might enter the sanctuary of Israelite religion and acquire a satisfying understanding of it' (p. 3). Yet he deliberately walks in the steps of the critical analysis of 'Wellhausen and his school, to which belonged in the last decade before the World War practically every Protestant O.T. scholar of standing in the world' (FSAC 53). He refers to the Priestly Code and to the Jahwist and Elohist, J and E, and criticizes the effort of Volz and Rudolph (1933) to show that E is not, after all, a primary source (FSAC 190).

In that school P dated from the 5th cent. B. C. being written by post-exilic priests interested in cult, legal matters and chronology, cutting history to its own pattern, retrojecting the cultic situation of their own time into the Mosaic period and therefore of no historical importance. Comparing these features with P, as conceived by Albright, we find the same letter P, but the nature of the document is very different.

'The Priestly Code is also important as an historical source for the Mosaic age' (FSAC 192). Most of the ritual preserved in the Priestly Code must reflect the practice of the Temple of Solomon' (FSAC 225). The Table of Nations (Gen. 10) must date from the 10th cent. B. C. (FSAC 191); the lists of the Census in Numbers from the time of David.

In the relevant School J and E were *prophetic* documents, written under influence of prophetic thought in the time of the great Book-Prophets of the 8th cent. B. C. Their tales retrojected the situation of the monarchal period, as Wellhausen demonstrated in his Prolegomena. The Decalogue reflected the preaching of the Prophets etc. Here again Albright uses the same letters J and E but he asserts that most competent scholars have given up the old critical theory according to which the stories of the Patriarchs are mostly retrojections from the time of the Dual Monarchy (FSAC 183). He dates the documents from 925 B.C., that is from a time when the great Book-Prophets did not yet promulgate their prophetic ideas (FSAC 190), observing that the real difference between the narratives of J and E was materially smaller than is commonly supposed (FSAC 46).

We find the same letters, the same coats, but the persons wearing these coats appear to be very different from what their uniform suggests. This reliance on what scholars of standing and most com-

petent scholars contend leads to the question:

4. What is the evidence of Archeology with respect to critical method? Albright does not discuss this subject in his lectures. In FSAC he devotes a few lines to Pentateuchal criticism in his remarks on the transmission of written documents (pp. 43—47), accentuating the tendency of Oriental scribes and compilers to insert additions. This indeed is confirmed by many explanatory notes now embodied in the text. But this remark does not touch upon the peculiar critical method of the Wellhausen school, the attribution of chapters, paragraphs, verses, half-verses or words to the various sources of the Pentateuch. This method originated in the last century when the numerous archeological texts and the religions of the ancient Near East were practically unknown. Is the system underlying the Rainbow Bible in accordance with the testimony of Archeology? There can be little doubt that it is not. It is a construction of its own, without any parallel in the world of thought, sketched by Albright in these two books. Yet he passes over this important problem in silence. He does not speak about the Genizah, the library, the manipulating of manuscripts and the use made of the margins, the manner of preserving manuscripts in monasteries, etc.

There were various versions of religious texts, and copies of older religious texts in much later centuries, but among all these texts of various nations there is none composed in the way this school of scholars follows when writing commentaries, attributing very small, small and larger parts to P^e, P^s, P^{ss}, L. and many J's etc. Meeting an incongruity or a difficulty in style they dissect a text, look for other verses to join it with. In one well running verse they may discover three authors because the contents does not tally with their conception of a source. They try to reconstruct these sources, by joining various parts or verses together etc. etc. The procedure is well known.

There is no archaeological parallel to this intricate way of composition. It is not criticism that is at fault, but it is this particular method, which has considerably hampered sound exegesis for many decades. It seems often to have been used in modern times for the sake of convenience, bringing a learned system instead of obsolescent tradition. But convenience can not be a guide in historical and archaeological research.

Leiden, 30 September 1947 B. D. EERDMANS

* * *

B. D. EERDMANS, *The Religion of Israel*. Leiden, Universitaire Pers Leiden, 1947 (8vo, pp. VIII + 344).

Professor Eerdmans continues to astonish his colleagues by the abundance of his output at an age when most men's work is complete. In the present book he traces the religion of Israel from its foundation in the time of Moses to the beginning of the Christian era. Moreover, since the religion cannot be studied apart from the literature in which it is

enshrined, we are here given Professor Eerdmans' views on many of the major problems of Old Testament literary criticism. Many of the special views which are here presented have been advanced by the author in earlier books and monographs, but it is an advantage to have them gathered together and integrated into a single whole, giving in broad outline his view of the growth of Old Testament literature and religion.

Merely to indicate all of the more individual views presented in this book, let alone to comment on them or to criticize them, is out of the question in this review, and all that can be attempted is to single out a few of the more interesting ones. No author can expect that where he diverges from his colleagues at so many points he will find any who is ready to follow him at every point. On the other hand no wise reader will reject everything that is different from the common handbooks merely because it is different. Truth is to be found in the patient sifting of the contributions of all serious students, and while to none is the whole truth given all may bring some element to its completeness. It is likely that the doyen of Dutch Old Testament scholars will have some contributions to make, and his years and experience will ensure that all he has to offer will be sifted with respect. At not a few points the reviewer is unconvinced, but he acknowledges the stimulating quality here as elsewhere.

There is frequent castigation of the school of Wellhausen. The reviewer disagrees with Wellhausen at many points, for the whole truth was no more revealed to Wellhausen than to any other. Yet much of the work of Wellhausen has stood and is likely to stand, and the reviewer prefers to acknowledge his debt to Wellhausen and his school, while not being bound to all the details of his view. Nor is Professor Eerdmans so far from Wellhausen's views, in their broad outline, as his strictures would suggest. He holds the law book of Josiah to have been the book of Deuteronomy, whose composition he dates in the seventh century B.C., in the reign of Manasseh. While he does not accept the Wellhausen analysis of the sources of the rest of the Pentateuch, he finds some parts of the Priestly Code to be even later than the school of Wellhausen has claimed, and some parts of J and E to be older than they have said. Thus he finds the Book of the Covenant to be Mosaic in its origin and to be older than Ex. xxxiv, which he declares never to have been a Decalogue, while some parts of the Priestly document he holds to be later than Nehemiah x. He does not offer any explanation of the fact that these parts are found in the Samaritan Pentateuch, whose origin he assigns to the period of Nehemiah. The pre-Deuteronomical parts of the Pentateuch are not here delimited, either in the narrative or the legal sections, and indeed the delimitation of sources is deprecated. But if it is allowed that some parts of the Pentateuch are older than Deuteronomy and some younger, it is not superfluous to pursue the matter further. The reviewer would deprecate the attempts to define with precision

to which source every verse, and even half verse, belongs. But this does not mean that different sources cannot be recognized. The colours of the rainbow can be recognized, even though none could say precisely where one ceases and another begins. That J and E, while less sharply distinguishable from one another, are distinguishable from D and from P, and that D shows knowledge of the historical sections of J and E but not of P, and of the Book of the Covenant but not of P's legislation, seems still to be true, and is not seriously challenged here. The Book of the Covenant has long been treated as incorporated in JE and not necessarily belonging to either of its main strands. The reviewer is in agreement with Professor Eerdmans in finding the Decalogue of Ex. xx to be Mosaic and older than Ex. xxxiv, though he would not go so far as to make the whole Book of the Covenant Mosaic. He notes, however, that a recent French writer, in an important study, has affirmed its Mosaic origin.¹⁾ Professor Robertson has argued that it was an expansion and illustration of the principles of the Decalogue,²⁾ and it is probable that it was a good deal older than the dates usually assigned to J and E.

It is of interest to observe that Professor Eerdmans begins his story with the work of Moses. He dates Moses somewhat later than most scholars, placing the Exodus circa 1140 B.C. The Eisodus of Israel into Egypt is placed some seventy years before this, but it is held that other Hebrews of the stock of Abraham, but not of Jacob, had been in Egypt for four centuries. This leaves a good many loose ends unaccounted for. It ignores all the archaeological evidence from recently excavated sites in Palestine, and it offers no explanation of the association of non-Jacobite and Jacobite groups in Egypt, of which no trace remains in our sources. Professor Eerdmans is a staunch supporter of the hypothesis of the Kenite origin of the worship of Jahu — a hypothesis which is recently rejected with vigour by Martin Buber³⁾. Here the reviewer finds himself in agreement with Professor Eerdmans. But if the name Jahu was first mediated to all the tribes in Egypt through Moses, it needs to be explained why in some of their traditions those tribes preserved the view that long before Moses their ancestors worshipped Jahu. The common view that not all the tribes went into Egypt, and that there were two waves of incursion into Palestine, of which the one was made by tribes led out of Egypt by Moses and the other by independent tribes in a different age, leaves unaccounted for the unity of stock recognized by the two groups, and leaves their common worship of the same national God, albeit with different traditions of the date of the introduction of his worship, unexplained. Of the great complexity of the problems here involved there can be no question, and it is improbable that there will ever be unanimity in their solution. That the

¹⁾ Cf. H. Cazelles, *Études sur le Code de l'Alliance*, 1946 [cf. BiOr IV, 1947, pp. 118—120].

²⁾ *The Riddle of the Torah*, in Bulletin of the John Rylands Library, xxvii, 1942—3, pp. 359—383.

³⁾ Cf. *Moses*, 1947.

period from the descent of Jacob into Egypt to the Exodus is better indicated by the genealogies than by any other tradition, the reviewer agrees, though he finds Professor Eerdmans' seventy inadequate to cover a normal four generations. If years all sons were firstborn this might suffice; but scarcely for a normal measure.

In this work as in others of his works Professor Eerdmans distinguishes between Yahu and Elohim. To the reviewer it seems improbable that these two divine names, as they are used in the Old Testament, can be differentiated in this way as referring to different deities or superhuman beings. There are, of course, passages where Elohim stands for others than Yahu. But it is commonly used for Israel's God. That various terms for God originally denoted different deities is, indeed, probable. But in their Old Testament use El, Elohim, Eloah, Shaddai and Yahu are commonly to be equated. In particular it seems very improbable that the Elohim of Lev. xxiv. 15 was ever intended by the Biblical writer to be thought of as distinct from the Yahu of the following verse. For the form Yahu, instead of the commonly adopted Yahweh, we are referred to a forthcoming study of Eerdmans in *Oudtestamentische Studiën* V, and its discussion may best await the appearance of that study.

The chapters on the prophetic books occupy a large part of Professor Eerdmans' work. Here we have brief summaries of the teaching of the prophets, largely in the words of Scripture, and with little in the way of comment. For instance, the great prophetic word found in Mic. vi. 6—8 gets no word of comment, and Jeremiah's prophecy of the New Covenant might seem to justify more than the scanty space it receives. Amongst the more original views found in these chapters we may note that Jonah is ascribed to the seventh century B.C., as also is Joel. The eschatological element found by many writers in the book of Joel is here denied. Indeed, it is characteristic of this work that most of the passages usually interpreted in eschatological terms are here treated as relevant to the age of the prophets. Isa. xi is interpreted with reference to Hezekiah, and Isa. xxiv—xxvii is treated as non-eschatological. Indeed, what is commonly thought of as messianic prophecy is almost wholly eliminated from the Old Testament, and Professor Eerdmans finds no evidence of the hope of a Golden Age on the far horizon of Time.

Deutero-Isaiah is assigned to the period of the exile, in common with the majority of scholars, but it is denied that any Trito-Isaiah is to be separated from Deutero-Isaiah. The chapters commonly assigned to later writers under the title Trito-Isaiah are held to be from the hand of Deutero-Isaiah, but written in Palestine after the Return. To the Servant of the Servant Songs, including the fourth, a collective interpretation is given, and the Servant is found to be the circle of the Chasidim — that band of devotees of Yahu found by Professor Eerdmans to be referred to in so many of the psalms.

The vexed question of the relation of Hos. i and iii is solved by the view that different women are referred

to in the two chapters. Contrary to so much recent writing on the book of Ezekiel, that prophet's ministry is located in Babylonia, and the book is treated as substantially an authentic account of the work and teaching of Ezekiel. The Aramaic Daniel, in accordance with the view which Professor Eerdmans propounded at the Leiden Congress of Orientalists,¹ is assigned to the Persian period, and is wholly separated from the Hebrew book, which is assigned to the second century B.C. The four parts of the image of Chapter ii are held to represent Nebuchadrezzar, Amil-marduk, Nergal-shar-uzzur and Nabuna'id, with Belshazzar included to represent the mingling of the clay and iron, while in chapter vii the four beasts are held to represent Babylon, Persia, Lydia and Egypt. The reviewer has elsewhere exposed the difficulties of this view². Here it may suffice to point out that whereas in dealing with chapter ii Professor Eerdmans claims that מלכו indicates the reign of a king, and not a kingdom, in dealing with chapter vii he employs the latter rendering. He fails to show how Cyrus, who is identified with the saints of the Most High, can be said to have destroyed Egypt, or why the fact that the beasts of chapter vii were seen together in the vision should prove that they must be contemporaneous, whereas the fact that the parts of the image of chapter ii were seen together is yet consistent with their being successive. Further, Dan. vii. 25 is connected with Nabuna'id's refusal to go to Babylon for the New Year festival, without any suggestion of a suitable reason why a Jewish writer in the Persian period should be shocked at this, or what meaning could be given to 'a time and times and half a time' in this connection. Moreover, the interpretation of the Little Horn of chapter vii as Nabuna'id and that of chapter viii as Antiochus is surprising, while the claim that Dan. vii. 25 cannot naturally be interpreted of Antiochus Epiphanes, when Professor Eerdmans himself interprets Dan. xi. 25, xii. 7 in relation to that king, would seem to need to be more than stated.

The reviewer is happy to find himself in agreement with Professor Eerdmans in his rejection of the view that the prophetic repudiation of sacrifice was complete. He is more doubtful of his unwillingness to recognize any cultic prophecy in Israel. He is also doubtful whether the view that *urim* and *tummin* were consulted by the priest putting his hand into a bag and drawing one of them out is correct, since it would seem hard on this view to see how there could ever be a failure to get a response. Nor is he convinced that the synagogue existed as an institution in pre-exilic times. For this view Professor Eerdmans is mainly dependent on his interpretation and dating of certain psalms.

It is to be noted that the growingly accepted reversal of the traditional order of Ezra and Nehemiah is here firmly rejected. In this Professor Eerd-

mans is in line with two recent studies. The post-humous work *Ezras og Nehemjas Historie* (1946) of the Danish scholar Egon Johannesen rejects it, as also does the English writer J. S. Wright in his Tyndale lecture on *The Date of Ezra's Coming to Jerusalem* (1947). Similarly Professor Eerdmans rejects the view of Eissfeldt that *molk* is a technical term for a child sacrifice. In a paper read to the British Society for Old Testament Study in July 1947, to be published in the *Palestine Exploration Quarterly*, O. Eissfeldt has recently reaffirmed this view.

On the book of Job Professor Eerdmans argues that the poetry is older than the prose,¹ and that the different terms for God indicate different deities. He finds the original form of the book to have been pre-exilic, but holds that it gathered some accretions in the poetic part as well as the prose framework.

It will be seen that the reviewer often finds himself in agreement with the author in his special views, but also often finds himself in disagreement. That is but to be expected, and it gives to Professor Eerdmans' book an interest it would not otherwise have. But beyond the points noted there is the much larger body of material here collected, where the author's views are shared by the general body of Old Testament scholars. For despite the wide margins on which differences of opinion prevail, there is much in the religious development of Israel which is commonly agreed. Particularly good, in the reviewer's opinion, are the chapters on Religious Life, and the concluding chapters in which the spirit and outlook of Judaism at the beginning of the Christian era are summarized. He would emphasize proselytism within the framework of Jewish particularism somewhat more, and would recognize that particularism had played an important and beneficent part in the story of Judaism. Yet he recognizes that it is easier to disagree here and there with a work such as this, which covers the whole religious development of Israel in its broad sweep, than to attempt the task which Professor Eerdmans here brings to a successful conclusion. Happy is the author who is able in this way to summarize the fruits of a lifetime of study within the pages of a single volume.

Manchester, August 1947

H. H. ROWLEY

* * *

W. O. E. OESTERLEY, *The Jews and Judaism during the Greek period: the background of Christianity*, London, Society for promoting Christian Knowledge, 1941 (8vo, pp. x + 307).

One of the greatest problems which vexed New Testament scholarship for a long time, was the question whether the native soil of Christianity was to be found in Judaism or in the "Gentile" world. Was the background of the N.T. Jewish or pagan? Partly due to an inadequate knowledge of Jewish history, customs and thought, partly due to other causes, many

¹ Cf. W. B. Stevenson, *The Poem of Job*, 1947 (Schweich Lectures for 1943).

great scholars decided in favour of a strong pagan influence. During the last decades judgment is shifting back to emphasize the other element. An increased knowledge of Jewish life during N.T. times and afterwards has brought about the change. Many sources were made accessible by good translations — and Dr. Oesterley himself has taken great pains in that direction — and many studies opened the way to a better understanding.

The present book — a review of which was postponed owing to war-time conditions — must be seen against this background. As a matter of fact one can study Jewish history during the Greek and Roman periods from another point of view, viz. as a part of the eventful story of the Jewish people. One may ask: not what is the relation between Judaism and Christianity, but by what stages has Talmudic Judaism grown out of the Old Testament? By following the latter line one will see other aspects. Prof. G. F. Moore has again and again stressed this point. E.g. in studying the meaning of „Kingdom of God" it makes a great difference whether the N.T. or normative Judaism forms the end. Both lines are not opposite one another, but they stress different points. They have both their right of existence.

Dr. Oesterley gives us in the book under review a comprehensive survey of this highly important period, considered as a preparation for the N.T. After an historical Introduction, dealing with the three centuries between Alexander the Great and Herod the Great (p. 1—41) he gives an insight into the character of the various sources at our disposal (p. 42—92). Quite rightly the Hebrew and the Greek canon are separately mentioned; a special discussion is devoted to the Law (Thora) and oral tradition, while the "influence of Persian thought and teaching" ranks with the apocalyptic literature. In part III, the most lengthy part of the book (p. 93—198) the learned writer gives an account of the *Theology of early Judaism* under the following heads: monotheistic belief; universalism and particularism; the Kingdom of heaven; the Messiah; the doctrine of sin and retribution; the belief in immortality; each of these items is sketched in the various stages of its development resulting in the N.T. idea. In the next part the forms or worship are described (p. 199—227). The *Teachers*, including the scribes, wisdom-teachers and the sects are introduced to us in part v (p. 227—265), while the *Belief in intermediate supernatural Beings* (p. 266—301) forms the concluding chapter. A short bibliography will be a stimulus to more thorough-going studies.

On the whole it may be said that Dr. Oesterley had very well succeeded in his aim. The book contains a solid piece of learning in a pleasant form. It is well-written and gives a vivid picture of its subject both by the good choice of its quotations and by the clear presentation of the matter. The general reader will enjoy it; and for students of ancient history and theology it will be a safe introduction.

Although the writer says in the prefatory note, that "various subsidiary matters are omitted" and that "the illustrative material could have been greatly increased" (p.v.) and in that way arms himself against his

critics, there are some points of criticism to be made upon the contents of the book in its present form and keeping in view the author's aim.

Leaving aside some minor points of criticism, in which the judgment may always be at variance it may be asked in the first place, what Dr. Oesterley wants to show: the background (subtitle of the book) or the preparation of Christianity (p. 294) in Judaism. These two ideas are not identical, as every actor can explain. It seems to me that the author did not make a clear distinction. In general he sticks to the limit of the Greek period which ends with the death of Herod; but why does he include such writings as iv Esdras and Baruch, which are post-Christian? Why does he omit Philo and the Jews in the diaspora as a whole, which was a very important preparation? If he aimed at showing the background of Christianity, much more of rabbinical teaching had to be included. The quotations of Talmud and Midrash are very scarce (in the Bibliography we miss the indispensable work of Strack-Billerbeck!). The way in which the rabbis discussed various topics; the contents of their teaching in relation to the N.T. had deserved more attention. The "preparation" of St. Paul's preaching which was so deeply influenced by Jewish ways of thinking and ideas is for a good deal overlooked.

But even if Dr. Oesterley did not want to go beyond the preparation and confined his task to pre-Christian times, it may be asked whether he is right in doing so. Of course it is quite easy to stop at the death of Herod. But did that fact mean anything more to Judaism than the death of a tyrant? It was not a turning point in Jewish history and thought. The problems Judaism had to face, the hopes it cherished, the faith it held were the same before and after his death. The religious development is determined by other factors. There is in fact little difference between the Greek and the Roman period as seen from the Jewish point of view.

In some places it seems as though the author has selected his material to show Christianity as the "fulfillment" of the Judaism of the Greek period. If this was his real aim he gives only a one-sided sketch of his subject and we do not see the real face of Judaism. Neither do we see what was really new in Christianity. The N.T. makes use of Jewish expressions, reacts against Jewish thoughts and religious practices and cannot be understood unless by knowledge of Judaism, but as a matter of fact it rests upon a new fact, the Christ. That he was not the simple fulfillment of Jewish ideas, is apparent from almost every page of the N.T., by the crisis he brought in the lives of his disciples, by the fact of the Cross.

As to the composition some passages are too extensive in comparison with the whole book, e.g. on the Maccabees in pt. i and on the Essenes. Sometimes the historical apparatus is quite irrelevant for the purpose. He gives many pages on the development in the O.T., even on Persian "theology". They are interesting in themselves, but we want to know that the Jews in the Greek period were thinking. The origin of these ideas is a subject for the Old Testa-

¹ Cf. *Actes du XVIIIe congrès international des orientalistes*, 1932, pp. 198—202.

² Cf. *Darius the Mede and the Four World Empires of the Book of Daniel*, 1935, pp. 166—173.

ment scholar, but is not decisive for later times. It was a mistake of a former generation to think that a certain *motive* could be explained by carrying it back to its "origin". By the way, the statement of p. 75: "There were two periods in Jewish history during which great tides of extraneous influences poured over the Jewish world of thought. The first was during the Babylonian Exile; and the second was during the Greek Period", is open to very grave criticism.

Why is part VI: *Belief in intermediate supernatural beings*, dealt with at the end of the volume and not as a chapter of the theology? The opening sentences reveal once more that spirit of "evolutionism" which is one of my gravest objections against the whole book.

Dr. Oesterley maintains that the Law has not always been so honoured as is often thought. The reasons do not seem to me very convincing. He is pressing the testimony of the extant writings too much. There use to conceptions which are so generally held that it is superfluous to mention them. The covenant with God as revealed by the Law was the foundation of Judaism, though the interpretation of the Pharisees was not universally accepted.

In spite of many fine qualities, in spite of many keen observations, in spite of its mass of information the book has some grave defects which I tried to point out and which prevent me from recommending it without reserve. Both in its putting of the problem and in its method it is too old-fashioned, combining Bousset's approach in his: *Die Religion des Judentums* with a certain kind (and not a very good one) of Christian philosophy of history.

Utrecht, September 1947 W. C. VAN UNNIK

* * *

A. E. RÜTHY, *Die Pflanze und ihre Teile im biblisch-hebräischen Sprachgebrauch*. Bern, A. Francke, A.G., Verlag, 1942 (8vo, 82 pp.).

In this monograph, which was submitted as a thesis to the „Basler Philosophisch-Historischen Fakultät“, Rütthy delivers a contribution to Hebrew lexicography within a limited field of research. His chief object is to define as accurately as is possible the meaning of such general names for plants and parts of plants as occur in biblical Hebrew; to mark off their sphere of use and their application in those turns of expression which may be considered as typical for the Old Testament. In order to adequately acquit himself of this task he makes use of the results of exegesis and textual criticism; of etymology and comparative linguistics, be it, as regards the latter, on a small scale, considering, as he rightly observes, the large amount of uncertainty that prevails owing to a deplorable lack of resources, which students of Indogermanic have so abundantly at their disposal. On the other hand he had the full profit of the exhaustive works of Gustav Dalman, *Arbeit und Sitte in Palästina*, 1928 ff. and Immanuel Löw, *Die Flora der Juden*, 1924–34. As was said above, only the general terms for "plant" and parts of plants are dealt with, not those for individual plants. In accordance with this scheme the book is divided into the

following three parts: A. General designations: plant; tree; shrub; thorns and thistles; herbs; grass; greens. B. Materials of plants: wood; sap. C. Parts of plants: root; stem and stalk; twig; branch; leaf, thorn; bloom; seed; fruit. In his treatment of the various terms R. proceeds with praiseworthy accuracy and discrimination.

An idea of the general character of the book and the elaboration of the various vocables that come in for consideration may be formed when we pass on to the discussion of some of these. On pp. 12 and 13 *שִׁיחַ* is explained as a term for shrub in general, this in contradistinction to Ar. *شج*, the name of a special plant,

Artemisia, Beifuss. The word is also compared with Akk. *šāhu* (med. j.) "to be high"; *šihu*, "tall" (said of trees) and *šihu*, to emphasize the general meaning of the word; but the writer is aware that, though *שִׁיחַ* may correspond to Ar. *شج* as well as to Akk. *šihu*, the

Arab. and Akk. forms (with *h* and *h* respectively) can hardly be related, and this weakens his arguments for the general meaning. In the difficult passage (Job 30:4)

"those cropping *עֲלֵי-שִׁיחַ*" the translations of Steuernagel, Budde and Hölscher, based on a change of the text and on an assumed special meaning of *שִׁיחַ* are rejected for the following translation: "they cropped mallows (*Salzmelde*) on the shrub". This seems undoubtedly the best rendering, if only it could be proved that by *עֲלֵי-שִׁיחַ* not the plant itself but the leaves (to be used as a salad) are meant.

As it is one of the objects of the writer to show words in expressions or phrases which are characteristic for the O.T. "zumal da ein grosser Teil des Wortschatzes auf pflanzlichem Gebiet sich gerade in solchen Wendungen findet" (p. 7), cf. the examples for *עֵץ* in mythological expressions and as personification, he might have made mention of *נֶפֶץ* (p. 14) in the expression "a noble vine" to denote a man of noble character (Jer. 2:21) and in "a wild vine", "vine of Sodom" (Jer. loc. cit.; Deut. 32:32) to denote a man of ignoble or degenerate qualities.

The double meaning of *רִצִּי* 1) grass; 2) a leek (*Allium Porrum*) is traced back to two different roots:

1) *ḥḏr*; 2) *ḥṣr* as represented by Ar. *خضر* "to be green" and *حصر* "to be straightened, to be narrow".

From the latter root is derived *חֲסִיר* "reed-mat", to which may be compared Syr. *ḥṣrā*, "a reed used in writing", as well as the fact that O.T. *רִצִּי* can in some places be explained as reed or rush. The root *ḥṣr*, therefore, may have yielded the meaning "narrow reed, hollow stalk", which, says the writer, would well fit in with the characteristics of the leek. However attractive this explanation may be, the more so as it is etymologically fully justified: the two different roots would ultimately coalesce into Hebrew *רִצִּי*, yet I am not quite convinced. That a root *ḥḏr* = green should have developed the general meaning *grass* and a special

meaning *leek* is not so puzzling as it seems to be. A disavowance from the more general meaning, known as specialization of sense, is very common, also in the world of plants, and is as such more natural than the transition "narrow reed" > leek. Examples of specialization of sense are mentioned by the writer on p. 26. The English word leek itself is a case in point. In Anglo-Saxon it had a much wider meaning; *lēac-tūn* (preserved in the modern placename Leighton) is a vegetable garden; a *lēac-weard* ("leek-ward") is a gardener. Why, of all others, the leek should be taken as the representative of the garden-greens, is a problem by itself. It has often been observed that words belonging to the general language become specialized in sense "in the mouths" of those whose work brings them into daily contact with the objects they symbolize. It may therefore be that to the gardener the leek, which must have been very common among the garden-greens, was the green herb *par excellence*; cf. the general name "corn", which in England is identified with wheat, in America with maize.

On p. 36 the vexed question as to whether we should in Gen. 1:13 distinguish three types of vegetation (1) the grasses (*רִשָּׁא*) (2) the herbs (*עֵשֶׂב*) and (3) the trees (*עֵץ*) or two types, namely in such a way that the main class of vegetation ("grass") is described under the two heads (1) the herbs and (2) the fruit-trees, is decided in favour of the latter. Accordingly the translation runs: „Spriessen lasse die Erde Gesspross: Kräuter . . . , Fruchtbäume“. The advantage of this interpretation is that it is simple, logical and in accordance with the accentuation and with the twofold division in Gen. 1:22. The only difficulty that remains is that *רִשָּׁא* is, as far as we know, always associated with tender herbage, the young and fresh sprouts, never with the woody stems of full-grown trees (granting that the trees were created in this state).

On p. 64 *טָרֵף* in the expression *עֲלֵי-טָרֵף* (Gen. 8:11) is, with Ges.-B. supposed to be a doublet to *עֵלֶה* and accordingly explained as a noun: leaf. This is etymologically possible. The st. cs. pl. *טָרְפִי* (Ez. 17:9, not 47:19!) with dageš leads to a singular form *טָרֵף*, it is true, but the Midd. Hebr. form *טָרֵף* (cf. also Aram. *טַרְפָּא* and the forms *כִּנֵּף* — *כִּנֵּף* with pathah) make the form *טָרֵף*, "leaf" acceptable. The relation with Ar. *طَرَف*, "to be fresh" is dismissed and the meaning *טָרֵף* "leaf" (to be connected with Ar. *طَرَف*, "edge, extremity") is explained as the "extremity" of the tree. As it would seem, however, that the Ar. root *طَرَف* combines the meanings „fresh" and "extreme edge", it might not be too far-fetched to assume for *טָרֵף* the meaning of "young or fresh leaf", such as are known to spring at the extreme edge of a branch or twig.

In a final chapter the writer comes to some general conclusions. Sweeping statements in a study like this can of course not be expected, the value lies in the results obtained for each separate item. Yet it is possible to draw some general conclusions. In the first place R. has observed a striking variety of synonyms, especially for "branch" and "twig" (7 in Ez.), far more than for "leaf" and "foliage". They are especially to be found in figurative and allegorical style. When the prophets make so abundant use of them, it shows the strong attachment of the Israelite people to nature and to the soil of their land. Furthermore it is to be observed that the general semantic tendencies are also active in the world of plants: specialization and generalization of sense; transference of meaning etc. It is interesting to note that of the old translations that of Jerome is praised for the correct rendering of various difficult places, whereas the Septuagint is sometimes entirely beside the mark or leaves difficulties untranslated.

In conclusion it may be said that Hebrew lexicography owes a debt of gratitude to the writer for the elucidating treatment of the subject which he had set it his task to investigate.

Alkmaar, July 1947

H. SCHREUDER

GODSDIENSTGESCHIEDENIS

ERANOS-JAHRBUCH 1944, Band XI. *Die Mysterien*. Herausgegeben von Olga Fröbe-Kapteyn. Zürich, Rhein-Verlag, 1945 (in 8°, 449 pp.).

Le groupe de savants, qui se réunit chaque année à Ascona dans la maison de Madame Fröbe, une Néerlandaise de naissance, à l'effet de discuter les phénomènes religieux dans l'histoire de la culture, s'occupait en 1944 des aspects multiples des mystères. Les dix conférences rassemblées dans ce livre représentent dans leur ensemble, malgré leur valeur inégale, un enrichissement important de la littérature sur les mystères pris dans le sens le plus large du mot. Par elles le Hollandais se rend compte combien le fait de ne point avoir été en contact avec l'étranger pendant toute la durée de la guerre constitue pour lui une lacune: une grande partie de la littérature citée lui est encore inconnue. C'est pour cette raison que je suis heureux de donner suite à la demande de la rédaction d'annoncer ici cet ouvrage même en devant admettre dès le début qu'il ne m'est pas possible de prononcer un jugement sur certaines conférences dans leur ensemble et sur d'autres partiellement. Je me console à la pensée que peu de gens sont entièrement compétents dans ce vaste domaine. Il ne serait d'ailleurs pas possible de faire entièrement justice du contenu riche et très varié de cet ouvrage.

Dans l'ordre dans lequel ils se succèdent les articles sont de la main de Karl Kerényi (Ascona) sur „Les Mystères des Cabires" (avec un appendice sur Castello di Tegna); Walter Wili (Berne) sur „les Mystères orphiques et l'esprit grec"; Paul Schmitt (Luzerne) sur „les Mystères antiques vus dans l'entourage de leur temps, le changement de leur forme et leur dernier effet"; Georges Nagel (Genève) sur „les Mystères d'Osiris dans l'Égypte

ancienne"; P. de Menasce O.P. (Fribourg) sur „les Mystères et la religion d'Iran"; Fritz Meier (Bâle-Gelterkinden) sur „le Mystère de la Ka'ba"; Wilhelm Koppers (Fribourg) sur l'origine du Mystère vu dans la lumière de l'ethnologie et de l'indologie"; Max Pulver (Zürich) sur „l'étendue de la pratique des Mystères gnostiques"; Julius Baum (Berne) sur „les images symboliques de l'eucharistie" et enfin Hugo Rahner (Sitten) sur „Le Mystère chrétien et les mystères payens".

Commençons par la signification du mot „mysterium" lui-même. Celle-ci se trouve discutée dans différents traités, notamment Kerényi (p. 11 ss.) et Schmitt (p. 107 ss.). Les dits auteurs ont ceci de commun qu'ils se servent tous deux des termes latins *initia*, *initiare*, comme auxiliaires pour résoudre le problème qui nous est posé par le mot *mysterion*. Ce faisant ils partent de l'idée que les Romains ont essayé de donner une espèce de traduction de ce mot. D'après moi cette idée est inexacte. Je ne puis insister beaucoup sur cette question, étant donné qu'une thèse, traitant ce sujet, est actuellement en voie de préparation. Nous nous bornerons à faire remarquer que d'après nous le mot *initia* est plus ancien que l'adoption de l'idée du Mystère par les Romains; il signifiait une cérémonie religieuse qui avait certains éléments communs avec les mystères grecs. C'est ainsi qu'on en est venu à se servir, faute de mieux, de ce mot équivalent de *Mysteria*; il ne sert à rien pour éclaircir le sens de ce mot.

Tandis que Schmitt n'apporte rien de neuf à ce sujet, l'exposé donné par Kerényi attire certainement l'attention. Il défend la thèse que primitivement „Mysteria" n'était pas une notion abstraite avec une signification générale mais le nom d'une certaine fête en l'honneur de Déméter et Perséphone, bien que la preuve qu'il apporte à cet effet ne soit pas très convaincante. Lorsque Isocrate 4, 157 (74 d) parle de ἡ τελετή τῶν Μυστηρίων (la majuscule est de la main de K.), il ferait une distinction entre la „Telete", le rite, et les „Mystères", la fête. Il nous manque toutefois la preuve qu'il ne s'agit point ici d'un génitif epexegetique; d'après moi la cohérence du passage plaide en faveur de cette dernière hypothèse. Souvent τελετή et μυστήρια sont des synonymes (Arist. Rhet. 2, 24, 2 — 1401 AS: τὰ γὰρ μυστήρια πᾶσιν τιμιωτάτη τελετή), et le passage cité par Kerényi (Flav. Jos. 19, 1, 5) où l'on rencontre la liaison τελεταὶ μυστηρίων ne milite pas, par le contexte, en faveur de l'explication donnée (comp. également Zijdeveld, *Τελετή*, diss. Utrecht 1934, p. 87).

Ceci ne veut pas dire qu'il ne faut pas réfléchir sur l'hypothèse donnée par K. sur le sens primitif de „Mysteria". Elle ne peut toutefois être prouvée. Un autre argument ne nous paraît guère plus valable. Selon K. nous rencontrons l'adjectif *μυστικός* pour la première fois dans un sens qui n'a aucun rapport avec „la grande mystique". Quand Aristophane (Ran. 314) parle d'une δῶδον αἶψα μυστικωτάτη, un Athénien du cinquième siècle n'aurait éprouvé en l'entendant qu'une émotion joyeuse spécialement d'une fête nocturne. Mais chez Aristophane une *μυστικὴ χοῆρος* (Ach. 764) est identique à un *χοῖρον μυστηρικόν* (Ach. 747); aussi ne peut on concevoir pour quelle raison la scolie sur Ran. 314 ne mettait pas l'expression en rapport avec les mystères d'Eleusis. L'espace limité qui nous est

réserve nous oblige à nous borner à ces quelques remarques concernant ce dernier point.

Koppers met en lumière l'origine des mystères du point de vue ethnologique. On accepte généralement, écrit-il, que les mystères antiques ont une origine pré-indo-européenne et pré-sémitique; ils furent basés sur un matriarcat agraire. D'habitude ils étaient centrés sur une déesse, notamment une déesse lunaire. Des éléments éthiques ne figuraient pas au premier plan, un meilleur sort dans l'autre monde fut promis aux adeptes. Des rites de fécondité jouaient un rôle important dans les anciens mystères et étaient liés aussi bien à des pratiques magiques qu'à des pratiques sexuelles et orgiaques. Dans un résumé des résultats qu'il a obtenus en entreprenant des recherches dans deux différents pays, la Terre de Feu et la partie Nord-Ouest de l'Inde Centrale, Koppers démontre comment on rencontre là aussi le même caractère des Mystères. Pour la Terre de Feu il traite spécialement l'initiation des garçons et des filles dans les mystères de la tribu et les luges secrètes des hommes (comparez les études analogues de N. Turchi, *Le religioni misteriosofiche del mondo antico*, 1923 et de Lily Weiser, dans *Bausteine zur Volkskunde und Religionswissenschaft* 1, 1927). En ce qui concerne les Indes on traite surtout le Śactisme, la religion avec „Śacti", „force féminine", au centre. Dans les deux domaines on peut désigner quelques points d'analogie avec les Mystères d'Eleusis lesquels méritent l'attention.

Les mystères de l'Egypte et d'Iran sont les sujets traités respectivement par Nagel et de Menasce. Quant à l'Egypte Nagel met le mot „mystères" entre guillemets, ce qui indique qu'il considère l'Egypte, même s'il y eut dans la religion égyptienne des éléments qui ont exercé une profonde influence sur les mystères grecs, comme n'ayant pas de vrais mystères. Inversement, les mystères ultérieurs étaient fortement influencés par la mentalité religieuse grecque.

Parmi les éléments qui font un peu penser à des mystères dans l'Egypte ancienne Nagel compte également la célèbre histoire d'Hérodote (2, 63). A Páprémis lors d'une fête religieuse on sortait du temple la statue de la divinité contenue dans un coffre en bois doré et on le transportait à un autre temple. Un groupe de prêtres devait alors la ramener sur un char à quatre roues, mais dans les propylées se tenait un autre groupe armé de gourdins pour leur interdire l'entrée. Alors les gens se rangeaient du côté du dieu (Arès selon Hérodote, probablement il veut dire Seth-Typhon) et une bataille religieuse s'engageait. Selon les Egyptiens elle n'entraînait jamais des suites mortelles, mais H. suppose le contraire. Apparemment Nagel n'est pas d'accord avec lui, une peinture murale dans un tombeau Thébain du temps d'Aménophis III le faisant penser à un combat liturgique ordonné, où l'on frappait assez fort, mais sans causer d'accidents. Sous ce rapport il aurait été intéressant d'apprendre l'opinion de Nagel sur l'hypothèse énoncée par Dölger concernant les images de prêtres d'Isis, qui portent sur le front un signe en forme de croix. Dölger, qui renvoie au passage d'Hérodote, croit que les prêtres montrent la cicatrice causée par un pareil combat liturgique.

Le court exposé par le père de Menasce sur les

mystères où, en se référant à une observation de Kerényi, il fait une distinction entre „mystères naturels" et „mystères surnaturels". Ensuite l'écrivain attire l'attention sur les importantes lacunes qui marquent notre connaissance de la religion iranienne. Tout en appréciant ce qui a été atteint dans ce domaine, il constate qu'il nous faut d'un côté „une analyse plus attentive de la liturgie sacrificielle mazdéenne", d'un autre côté „une exploitation des textes moyen-iraniens plus systématique". En ce qui concerne les mystères de Mithra, les seuls dont il peut être question dans le cadre de cet ouvrage, nous tâtonnons dans l'obscurité pour beaucoup de choses. L'auteur partage e.a. le scepticisme de Cumont vis à vis de la „Mithrasliturgie" de Dieterich. Cumont a merveilleusement édité les monuments, mais ceux-ci ne fournissent pas de réponse à des questions essentielles. Quant aux textes avestiques nous devons à des publications récentes une idée plus claire sur le caractère de grand-dieu céleste de Mithra; néanmoins nous ne pouvons nullement constater la continuité entre les vieux cultes ésotériques et le culte des mithréas de l'empire romain. L'auteur de cet article montre une plus grande appréciation pour l'oeuvre de Nyberg, *Irans forntida religioner*, traduit en allemand par H. Schaefer (*Die Religionen des alten Iran*, 1938) que O. Paul (ARW 36-1939-p. 228 ss.) et W. Wüst (même vol., p. 234 ss.); néanmoins lui aussi il repousse la caractérisation de Zarathustra comme représentant d'un culte ésotérique en étant un chamane. Nous ne pouvons prononcer de jugement sur cette question. Cependant nous faisons remarquer que certaines normes utilisées par Paul et Wüst doivent inciter le lecteur à être prudent. C'est ainsi que Paul range Zarathustra parmi les „Führernaturen" dans la communauté arienne, tandis que Wüst s'oppose à la disparition de la vieille noblesse agricole arienne („Adelsbauerntum") dans la théorie de Nyberg. „Il est vain", dit de Menasce en concluant, „de chercher en Iran une préhistoire du christianisme". En cela son argumentation se joint à celle de Koppers et de Rahner, dans lesquelles l'apologie joue son rôle, surtout du point de vue catholique.

Kerényi, dont nous venons déjà de discuter les observations introductives, fut stimulé à son traité des Mystères des Cabires par la publication de P. Wolters et G. Bruns, intitulée *Das Kabirenheiligtum bei Theben I* (Inst. arch. Berlin, 1940). Les hypothèses qu'il soulève sont intéressantes mais pas rarement hasardées; Pélarge, fille de Potnieus, qui rétablissait le culte des Cabires, doit être identique à Déméter. Le nom signifie „cicogne", et K. veut tenir compte de la possibilité que le nom ethnique de Pelasgoi serait étroitement lié à cette dénomination. Alors le nom n'aurait pas désigné originellement des hommes mais des oiseaux, c'est à dire des membres d'une association d'hommes qui s'identifiaient avec des cicognes. Il n'est pas très probable que cette hypothèse soit exacte. Quoique une évolution *pelasgos* > *pelargos* soit admise par les lois linguistiques, dans ce cas là le mot ou bien ne signifie pas „cicogne", ou bien il faut abandonner l'étymologie usuelle.

L'explication du nom de prêtre Eumolpos comme „cygne" nous semble de beaucoup préférable. Pour la défendre Kerényi cite des arguments remarquables, et on pourrait y ajouter d'autres: Poseidon p.e.

avait un fils nommé Kyknos (d'après le mythe de Ténédos). Kerényi ne nous donne pas d'explication satisfaisante sur tous ces oiseaux d'eau dans les environs d'Eleusis, les cygnes, les oies et les canards, mais ils sont des animaux de fécondité et c'est à cela qu'il faudra bien penser. Selon les Grecs ce sont spécialement les cygnes qui viennent de Thrace. Il est remarquable pour cela qu'Orpheus, le Thrace, à l'occasion de sa métempsycose, choisit la vie d'un cygne, d'après Platon (Rép. 620a; cp. Wili p. 101).

La conférence de Wili sur les mystères orphiques est d'une clarté et d'une précision exemplaires. Il divise son traité en deux parties, l'une sur les mystères eux-mêmes et l'autre sur la réaction causée dans l'esprit grec par l'orphisme. Dans la première partie il s'occupe surtout du mythe orphique sur l'origine de la divinité, de l'homme et du monde, et il trace le plan des six périodes du monde et du triple Dionysos (Phanes, Zagreus, Lyseus). Il regarde la conception de cette figure centrale comme un rudiment de la théorie de la métempsycose. Dans l'autre partie W. s'oppose au point de vue de Von Wilamowitz (*Der Glaube der Hellenen II* p. 199) e.a., comme si l'orphisme serait resté étranger à l'esprit grec. D'origine Thrace, l'orphisme au contraire trouvait une terre féconde en Hellade. Avec les mystères éleusiniens il y a des points de contact, bien que l'influence orphique sur Eleusis n'ait pas encore été démontrée. Chez Anaximandre par contre on trouve déjà des éléments orphiques. Pythagore a beaucoup de commun avec les adeptes de l'orphisme: la métempsycose, la récompense dans l'autre monde, la purification, le végétarisme, le mythe, le symbole et le mysticisme. Il faut sans doute reconnaître la priorité aux Orphiques. Après Empédocle et Pindare Platon attire les regards. Wili, qui trouve l'idée de la métempsycose une idée absolument grecque (tout comme Hopf, *Antike Seelenwanderungsvorstellungen*, diss. Leipzig, 1934), aperçoit néanmoins dans les mythes de Platon, à commencer par le „Gorgias", lequel représente un point de tournure, une influence qui est certainement orphique. C'est ainsi pour le Phédon, la prédestination de l'âme dans le mythe de Er (Rép. X, 614b—621d) et la conception d'Eros (Symp. 199—202).

L'étude de Paul Schmitt sur „les Mystères antiques vus dans l'entourage de leur temps, le changement de leur forme et leur dernier effet" n'est pas très importante. L'auteur, il est vrai, finit la première partie sur Eleusis en déclarant: „Par ceci nous venons de résumer sept siècles d'histoire religieuse du bassin oriental de la Méditerranée", mais c'est trop d'honneur pour les seize pages d'imprimé, qui se composent encore partiellement de longs passages cités de O. Kern et A. Mommsen. La seconde partie intitulée „Serapis" est également sommaire et se compose d'éléments hétérogènes. L'interprétation des passages d'auteurs classiques laisse également à désirer. Macrobie, I 7, 14, par exemple, ne dit pas que les habitants d'Alexandrie n'acceptaient le culte de Sérapis qu'après être tyrannisés par les Ptolémées, ce que l'auteur nous assure: c'est précisément des autres Egyptiens qu'il s'agit dans ce texte là. Ni Suétone, Aug. 93, ne souffle mot de ce que l'empereur Auguste se serait moqué du dieu Sérapis en le surnommant un „boeuf". D'ailleurs, lorsque l'écrivain identifie ici et autre part Sérapis et Apis sans crier garde, ça

mystères et sur la religion d'Iran débute en guise d'introduction par des remarques sur le caractère des nous ne semble pas justifiable.

Fritz Meyer écrit sur „le Mystère de la Ka'ba, symbole et réalité dans la mystique de l'Islam". Il traite spécialement des pensées du mystique Ibn 'Arabi, qui vivait au commencement du 13ème siècle; le contenu se soustrait entièrement à notre critique.

Dans un exposé fort instructif Max Pulver discute deux extrémités des pratiques des mystères gnostiques, d'un côté la barbelognose des Phibionites, qui se disaient chrétiens, mais se livraient à des forfaits rituels des plus graves, et de l'autre côté l'oraison continuelle dans la Philocalie, une expression très élevée de la mystique de l'église orientale. Les Phibionites, qui nous sont surtout connus par Epiphane, étaient à l'origine des adorateurs de la déesse mère de Syrie. Leur culte, qui fut la continuation d'un culte archaïque du sperme, trouvait son apogée en un repas rituel dans lequel les hommes et les femmes avalaient du sperme et du sang mensuel, se livraient à des excès sexuels et, d'après Epiphane qui avait fait la connaissance de leurs rites personnellement, ils broyaient aussi des embryons humains, les assaisonnaient avec des herbes et en mangeaient. Ça faisant ils avaient en vue la Cène chrétienne mais, sous l'influence de leur foi dynamistique primitive, ils voulaient en augmenter l'effet magique par leur pratiques. L'hypothèse de Pulver, que les rites des Phibionites auraient été à la longue imputés aux Chrétiens eux-mêmes et auraient donné lieu autrefois aux accusations portées contre eux, mérite bien notre considération. Au fond il suggère plus cette hypothèse de ce qu'il l'exprime directement: en effet il appelle l'attention sur la curiosité du fait que les Chrétiens se défendaient avec indignation contre ces inculpations, tandis qu'en même temps les méfaits signalés furent commis en marge de leur communauté. Question intéressante est de savoir si la chronologie permet ici pareille conclusion, puisque nous trouvons les plaidoyers entendus déjà chez Minucius Felix, Tertullien et Aristide.

L'influence spirituelle de la gnose est en effet mise dans une tout autre lumière par l'exposé sur l'oraison perpétuelle dans la Philocalie, une collection d'essais de caractère ascétique et mystique qui parut pour la première fois à Venise en 1782 et contient des textes de 25 auteurs du 4ème jusqu'au 14ème siècle, sur lesquels nous ne pouvons pas insister davantage.

Après un court article de Julius Baum sur les représentations symboliques de l'Eucharistie Hugo Rahner termine cet ouvrage si riche par un traité sur le mystère chrétien et les mystères païens. Il se compose d'une introduction détaillée et de deux chapitres spéciaux sur le mystère de la croix et le mystère du baptême. L'introduction donne un compte-rendu des recherches scientifiques sur la relation existante entre les mystères antiques et le christianisme naissant en y discernant trois groupes. Le premier regarde la „régénération" comme le vrai point de rapport et suppose une cohérence génétique (Usener, Dieterich, Reitzenstein, Clemen, Bousset, Leipoldt, Loisy). A notre avis il est singulièrement frappant que S. Angus, lui aussi, soit rangé parmi ces auteurs, quoiqu'on déclare qu'„en détails il est plus prudent". Rahner cite son livre *The Mystery-Religions and Christianity* (3me éd., Londres

1928). L'ouvrage en question n'est pas à notre disposition pour le moment, mais l'an subséquent, en 1929, Angus publia son oeuvre excellent *The religious Quests of the Graeco-roman World*, qui parut également à Londres. Là on lit (p. 205 s.): „Que le christianisme peu après le temps de Paul devint une religion de mystères, et que l'idée même que Paul donne de cette religion avec son caractère de mission laisse entrevoir cette tendance ne peut être dénié, mais les preuves du fait que Paul aurait changé le christianisme en une religion de mystères et transformé les rites originaires en des sacrements magiques *ex opere operato*, en vogue à l'Eglise au moins depuis la fin du premier siècle et passants au premier plan chez Ignace et Irénée, ces preuves manquent absolument". Les idées d'Angus montrent certains points de contact avec celles de Wendland („Die hellenistisch-römische Kultur"), dont R. ne parle pas. Si la conception défendue ici paraît reprouvable au savant catholique, c'est son droit incontestable de s'y opposer, mais il n'est pas permis de faire sentir comme si le christianisme fût peint ici comme dépendant génétiquement des mystères antiques. Angus, au contraire, soutient l'indépendance du christianisme originel, en admettant par contre qu'au bout de quelque temps l'Eglise n'a pas su résister suffisamment à l'aspiration de la pensée païenne.

Le second groupe discerné par R. se compose d'écrivains catholiques, de moines surtout de Maria Laach, selon lesquels le mystère chrétien présente la perfection idéale et voulue de Dieu des mystères païens vagues et imparfaits, la rédemption par la mort et la résurrection de la divinité leur étant communes à tous. En face des nouveaux résultats de la recherche scientifique ces opinions d'après R. ne tiennent pas non plus.

Le troisième groupe enfin reconnaît une adaptation formelle mais conteste l'existence d'une relation génétique interne. Du côté protestant Harnack et Kittel, du côté catholique Dölger et Prüm sont les partisans de cette vue. Et même, d'après R., il faut se garder de l'exagération de ceux qui tâchent d'éliminer chaque point de rapport entre les mystères païens et chrétiens. Une dogmatique p.e. comme celle de K. Barth — bien que fondée sur des arguments que l'on peut comprendre et estimer — va trop loin dans sa négation de l'histoire comparative des religions. Dans ses chapitres sur la croix et sur le baptême R. éclaircit son point de vue encore plus amplement.

C'est par une seule remarque qu'il nous faut finir notre abrégé qui devint déjà trop long. En parlant de l'assimilation formelle du côté de l'Eglise R. dit (p. 360): „L'âme de ce corps que nous disons l'Eglise nous vient du ciel — mais son sang vient des Grecs et son langage de Rome". Nous nous souvenions en lisant cela d'une parole d'Angus dans l'oeuvre citée plus haut (p. 435): „C'est autre chose de faire revivre avec imagination historique et sympathie humaine la mentalité des temps de jadis, autre chose de prendre à tâche de vivre dans le vingtième siècle avec la mentalité du quatrième".

A tous ceux qui s'intéressent à l'histoire des mystères la lecture de cet oeuvre est chaleureusement recommandée.

Utrecht, juillet 1947

H. WAGENVOORT

